

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494270>

C-2

C-2

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada, Parliament, House of Commons

BILL C-2

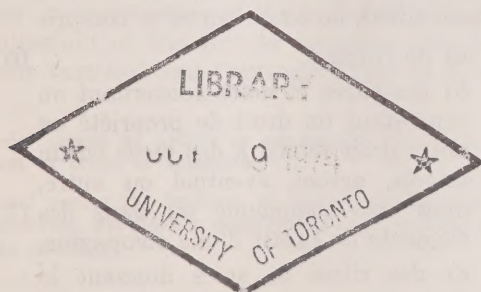
BILL C-2

An Act to amend the Combines Investigation Act and
the Bank Act and to repeal an Act to amend an
Act to amend the Combines Investigation Act and
the Criminal Code

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les
coalitions et la Loi sur les banques et abrogeant
la Loi ayant pour objet la modification de la Loi
modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les
coalitions et le Code criminel

First reading, October 2, 1974

Première lecture, le 2 octobre 1974



THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS

LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES
CORPORATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to amend the Combines Investigation Act and the Bank Act and to repeal an Act to amend an Act to amend the Combines Investigation Act and the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-23;
c. 10 (1st
Supp.);
c. 10 (2nd
Supp.)

COMBINES INVESTIGATION ACT

1. (1) The definition "article" in section 2 of the *Combines Investigation Act* is repealed and the following substituted therefor:

" "article" means real and personal property of every description including

(a) money, 10

(b) deeds and instruments relating to or evidencing the title or right to property or an interest, immediate, contingent or otherwise, in a company or in any assets of a company, 15

(c) deeds and instruments giving a right to recover or receive property,

(d) tickets or like evidence of right to be in attendance at a particular place at a particular time or times, 20

and

"article"
"article"

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et la Loi sur les banques et abrogeant la Loi ayant pour objet la modification de la Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et le Code criminel

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR
LES COALITIONS

1. (1) La définition du terme «article», donnée à l'article 2 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

« «article» désigne des biens mobiliers et immobiliers de toute sorte, y compris

a) de l'argent, 10

b) des titres et actes concernant ou constatant un droit de propriété ou autre droit relatif à des biens ou un intérêt, actuel, éventuel ou autre, dans une compagnie ou dans des 15 éléments de l'actif d'une compagnie,

c) des titres et actes donnant le droit de recouvrer ou de recevoir des biens,

d) des billets ou pièces de même 20 genre attestant le droit d'être présent en un lieu donné à un ou certains moments donnés, et

S.R., c. C-23;
c. 10
(1^{re} Supp.);
c. 10
(2^e Supp.)

«article»
"article"

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) and (2) The purpose of these amendments is to extend the definition "article" at present contained in the Act and to modify the definition "business" in consequence of the proposed extension of the application of the Act to services. The present definitions "article" and "business" read as follows:

"article" means an article or commodity that may be the subject of trade or commerce;

"business" means the business of manufacturing, producing, transporting, *purchasing*, supplying, *selling*, storing or dealing in articles;"

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) et (2) Ces modifications ont pour objet d'élargir la définition du terme «article» donnée actuellement dans la loi et de modifier la définition du terme «entreprise» à la suite du projet d'extension de l'application de cette loi aux services. Voici le texte des définitions actuelles des termes «article» et «entreprise»:

«article» désigne un article ou une denrée susceptible de faire l'objet d'échanges ou d'un commerce;

«entreprise» signifie l'entreprise de fabrication, de production, de transport, d'achat, de fourniture, de vente, d'emménagement ou de négoce portant sur des articles;»

(e) energy, however generated;"

(2) The definition "business" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"business"
«entreprise»

"business" includes the business of

- (a) manufacturing, producing, transporting, acquiring, supplying, storing and otherwise dealing in articles, and
(b) acquiring, supplying and otherwise dealing in services;"

(3) Paragraphs (a) to (c) of the definition "merger" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- (a) in a trade, industry or profession,
(b) among the sources of supply of a trade, industry or profession,
(c) among the outlets for sales of a trade, industry or profession, or"

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "monopoly", the following definition:

"product"
«produit»

"product" includes an article and a service;"

(5) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "product", the following definition:

"service"
«service»

"service" means a service of any description whether industrial, trade, professional or otherwise;"

(6) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately

e) de l'énergie, quelle que soit la façon dont elle est produite;»

(2) La définition du terme «entreprise», donnée à l'article 2 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

5

«entreprise» comprend l'entreprise

«entreprise»
«business»

- a) de fabrication, de production, de transport, d'acquisition, de fourniture, d'emmagasinage et de tout autre commerce portant sur des articles et
b) d'acquisition et de prestation de services, et de tout autre commerce portant sur des services;»

(3) Les alinéas a) à c) de la définition du mot «fusion» qui figure à l'article 2 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

- a) dans un commerce, une industrie ou une profession,
b) entre les sources d'approvisionnement d'un commerce, d'une industrie ou d'une profession,
c) entre les débouchés pour les ventes d'un commerce, d'une industrie ou d'une profession, ou»

(4) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après la définition de «monopole», de la définition suivante:

30

«produit» comprend un article et un service;»

«produit»
«product»

(5) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après la définition de «produit», de la définition suivante:

30

«service» désigne tout genre de service, industriel, commercial, professionnel ou autre;»

«service»
«service»

(6) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement

40

(3) This amendment is consequential on the modification of the definition "trade or industry" proposed in subclause 1(7).

The definition "merger" at present reads as follows:

"merger" means the acquisition by one or more persons, whether by purchase or lease of shares or assets or otherwise, of any control over or interest in the whole or part of the business of a competitor, supplier, customer or any other person, whereby competition

- (a) in a trade or industry,
- (b) among the sources of supply of a trade or industry,
- (c) among the outlets for sales of a trade or industry, or
- (d) otherwise than in paragraphs (a), (b) and (c),

is or is likely to be lessened to the detriment or against the interest of the public, whether consumers, producers or others;"

(4) to (7) These definitions relate to the proposed extension of the application of the Act to services. The definitions "product", "service" and "supply" are new. The definition "trade or industry" at present reads as follows:

"trade or industry" includes any class, division or branch of a trade or industry."

(3) Cette modification est corrélative à celle de la définition de l'expression «commerce ou industrie» que propose le paragraphe 1(7) du bill.

Voici le texte actuel de la définition du terme «fusion»:

«fusion» signifie l'acquisition, par une ou plusieurs personnes, soit par achat ou location d'actions ou d'éléments d'actif, soit autrement, de tout contrôle sur la totalité ou quelque partie de l'entreprise d'un concurrent, fournisseur, client ou autre personne, ou d'un intérêt dans la totalité ou quelque partie d'une telle entreprise, moyennant quoi la concurrence

- a) dans un commerce ou une industrie,
- b) entre les sources d'approvisionnement d'un commerce ou d'une industrie,
- c) entre les débouchés pour les ventes d'un commerce ou d'une industrie, ou
- d) autrement que dans les circonstances prévues aux alinéas a), b) et c),

est ou semble devoir être réduite au détriment ou à l'encontre de l'intérêt du public, qu'il s'agisse de consommateurs, de producteurs ou d'autres personnes;»

(4) à (7) Ces définitions se rattachent au projet d'extension de l'application de la loi aux services. Les définitions des termes «produit», «service» et «fournir» ou approvisionner sont nouvelles. Voici le texte actuel de la définition de l'expression «commerce ou industrie»:

«commerce ou industrie» comprend toute catégorie, division ou branche d'un commerce ou d'une industrie;»

after the definition "service", the following definition:

"supply"
«fournir»

"supply" means,

- (a) in relation to an article, sell, rent, lease or otherwise dispose of an article or an interest therein or a right thereto, or offer so to dispose of an article or interest therein or a right thereto, and 5
(b) in relation to a service, sell, 10 rent or otherwise provide a service or offer so to provide a service;"

(7) The definition "trade or industry" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

"trade,
industry or
profession"
«com-
merce...»

"trade, industry or profession" includes any class, division or branch of a trade, industry or profession."

2. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

Collective
bargaining
activities

"4. (1) Nothing in this Act applies in respect of

(a) activities of persons who are authorized to engage in collective bargaining under an Act of Parliament 25 or of the legislature of a province to the extent that such activities are

(i) authorized by or under such enactment, or

(ii) reasonably necessary for the 30 protection of such persons acting in the capacities in which they are so authorized to engage in collective bargaining;

(b) contracts, agreements or arrange- 35 ments between fishermen or associations of fishermen and persons or associations of persons engaged in the buying or processing of fish relating to

après la définition du terme «entreprise», de la définition suivante:

«fournir» ou «approvisionner» signifie

«fournir»
«supply»

- a) relativement à un article, vendre, louer, donner à bail ou autrement disposer d'un article ou d'un intérêt ou droit y afférent, ou offrir de disposer ainsi d'un article ou d'un intérêt ou droit y afférent, et, 5
b) relativement à un service, vendre, 10 louer ou autrement fournir un service ou offrir de le faire;»

(7) La définition de «commerce ou industrie», donnée à l'article 2 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit: 15

«commerce, industrie ou profession» comprend toute catégorie, division ou branche d'un commerce, d'une industrie ou d'une profession.»

«commerce,
industrie ou
profession»
«trade...»

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit:

"4. (1) Rien dans la présente loi ne s'applique relativement

Activités
ayant trait
aux négocia-
tions col-
lectives

a) aux activités de personnes qui sont autorisées à négocier collectivement en 25 vertu d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province, dans la mesure où ces activités sont

(i) autorisées aux termes ou en vertu d'une loi, ou 30

(ii) raisonnablement nécessaires à la protection de ces personnes ainsi autorisées à négocier collectivement et agissant en cette qualité;

b) aux contrats, accords ou arrange- 35 ments entre des pêcheurs ou des associations de pêcheurs et des personnes ou des associations de personnes se livrant à l'achat ou au traitement du poisson, quant au prix, à la rémunéra- 40

Clause 2: This amendment would extend the exemption from the application of the Act at present provided in relation to collective bargaining activities and would add a new exemption from the application of sections 32 and 38 of the Act in relation to underwriters.

Section 4 of the Act at present reads as follows:

“4. Nothing in this Act shall be construed to apply to combinations of workmen or employees for their own reasonable protection as such workmen or employees.”

Article 2 du bill: Cette modification a pour objet d'étendre la dispense d'application de la loi qui est actuellement prévue aux négociations collectives et d'ajouter une nouvelle dispense d'application des articles 32 et 38 de la loi au profit des souscripteurs à forfait.

Voici le texte actuel de l'article 4 de la loi:

«4. Rien dans la présente loi ne doit être interprété comme s'appliquant aux coalitions d'ouvriers ou employés pour leur propre protection raisonnable à titre d'ouvriers ou employés.»

the prices, remuneration or other conditions under which fish will be caught and supplied to such persons by fishermen;

(c) contracts, agreements or arrangements between or among employees of two or more employers in a trade, industry or profession pertaining to collective bargaining with their employers in respect of salary or wages and terms or conditions of employment; or

(d) contracts, agreements or arrangements between or among two or more employers in a trade, industry or profession pertaining to collective bargaining with their employees in respect of salary or wages and terms or conditions of employment.

Limitation

(2) Nothing in this section exempts from the application of any provision of this Act the activity of a group of employers in agreeing or arranging with any person to withhold products from any person.

Underwriters

4.1 (1) Sections 32 and 38 do not apply in respect of an agreement or arrangement between or among persons who are members of a class of persons who ordinarily engage in the business of dealing in securities that relates only to the underwriting of a security.

Definition of "underwriting of a security"

(2) For the purposes of this section, "underwriting of a security" means the primary or secondary distribution of the security, in respect of which distribution

(a) a prospectus has been filed, accepted or otherwise approved, or

(b) exemption from the requirement for a prospectus has been expressly given,

under, by or pursuant to a law enacted in Canada for the supervision or regulation of trade in securities."

tion ou aux autres conditions moyennant lesquelles les pêcheurs prendront le poisson et le fourniront à ces personnes;

c) aux contrats, accords ou arrangements entre les employés de deux ou plusieurs employeurs appartenant à un commerce, à une industrie ou à une profession relativement aux négociations collectives avec leurs employeurs en ce qui concerne les traitements ou salaires et les conditions d'emploi; ou

d) aux contrats, accords ou arrangements entre deux ou plusieurs employeurs appartenant à un commerce, à une industrie ou à une profession relativement aux négociations collectives avec leurs employés en ce qui concerne les traitements ou salaires et les conditions d'emploi.

(2) Rien au présent article ne soustrait à l'application d'une disposition de la présente loi l'activité d'un groupe d'employeurs lorsqu'il s'entend ou s'arrange avec une personne pour refuser des produits à toute autre personne.

4.1 (1) Les articles 32 et 38 ne s'appliquent pas à un accord ou arrangement entre des personnes qui appartiennent à une catégorie de personnes faisant habituellement le commerce de valeurs, si cet accord ou arrangement n'a trait qu'à la souscription d'une émission de valeurs.

(2) Aux fins du présent article, «souscription d'une émission de valeurs» désigne la distribution primaire ou secondaire de ces valeurs relativement à laquelle

a) un prospectus a été déposé, accepté ou autrement approuvé, ou

b) une exemption de l'obligation de fournir un prospectus a été expressément consentie,

en vertu, aux termes ou en application d'un texte de loi édicté au Canada pour la surveillance ou la réglementation du commerce des valeurs.»

Restriction

Souscripteurs à forfait

Définition de «souscription d'une émission de valeurs»

3. (1) Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application
for inquiry

“7. (1) Any six persons resident in Canada who are not less than eighteen years of age and who are of the opinion that

(a) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 29, 29.1 or 30,

(b) grounds exist for the making of an order by the Commission under Part IV.1, or

(c) an offence under Part V or section 46.1 has been or is about to be committed,

may apply to the Director for an inquiry into such matter.”

(2) Paragraphs 7(2)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) the nature of

(i) the alleged contravention or failure to comply,

(ii) the grounds alleged to exist for the making of an order, or

(iii) the alleged offence

and the names of the persons believed to be concerned therein and privy thereto; and

(c) a concise statement of the evidence supporting their opinion.”

4. Paragraphs 8(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) whenever he has reason to believe that

3. (1) Le paragraphe 7(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«7. (1) Six personnes résidant au Canada et âgées de dix-huit ans au moins qui sont d'avis

a) qu'une personne a violé ou transgressé une ordonnance rendue en application des articles 29, 29.1 ou 30,

b) qu'il existe des motifs permettant à la Commission de rendre une ordonnance en vertu de la Partie IV.1, ou

c) qu'on a commis ou qu'on est sur le point de commettre une infraction visée par la Partie V ou l'article 46.1

peuvent demander au directeur une enquête sur ce sujet.»

(2) Les alinéas 7(2)b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) la nature

(i) de la prétendue violation ou transgression,

(ii) des motifs permettant de rendre une ordonnance, ou

(iii) de la prétendue infraction

et les noms des personnes qu'on croit y être intéressées et complices; et

c) un exposé concis de la preuve appuyant leur opinion.»

4. Les alinéas 8b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) chaque fois qu'il a des raisons de croire

Demande
d'enquête

Clauses 3 and 4: These amendments would extend the range of matters in relation to which an inquiry could be conducted by the Director of Investigation and Research under the Act and would modify the qualifications required of those persons applying to the Director for such an inquiry.

Sections 7 and 8 at present read as follows:

"7. (1) Any six persons, *Canadian citizens*, resident in Canada, of the full age of twenty-one years, who are of the opinion that an offence under Part V has been or is about to be committed may apply to the Director for an inquiry into such matter.

(2) The application shall be accompanied by a statement in the form of a solemn or statutory declaration showing

(a) the names and addresses of the applicants, and at their election the name and address of any one of their number, or of any attorney, solicitor or counsel, whom they may, for the purpose of receiving any communication to be made pursuant to this Act, have authorized to represent them;

(b) the nature of the alleged offence and the names of the persons believed to be concerned therein and privy thereto; and

(c) a concise statement of the evidence supporting their opinion *that the offence has been or is about to be committed*.

8. The Director shall

(a) on application made under section 7,

(b) whenever he has reason to believe that *any provision in Part V has been or is about to be violated*, or

(c) whenever he is directed by the Minister to inquire whether any provision in Part V has been or is about to be violated,

cause an inquiry to be made into all such matters as he considers necessary to inquire into with the view of determining the facts."

Articles 3 et 4 du bill: Ces modifications ont pour objet d'augmenter le nombre des sujets sur lesquels le directeur des enquêtes et recherches pourrait mener une enquête en vertu de la loi et de modifier les qualités requises des personnes qui demandent une telle enquête au directeur.

Voici le texte actuel des articles 7 et 8:

"7. (1) Six personnes, *citoyens canadiens* résidant au Canada et âgés de *vingt et un ans révolus*, qui sont d'avis qu'on a commis ou qu'on est sur le point de commettre une infraction visée par la Partie V, peuvent demander au directeur une enquête sur ce sujet.

(2) La demande doit être accompagnée d'un exposé, sous forme de déclaration solennelle ou statutaire, indiquant:

a) les noms et adresses des requérants et, à leur choix, les nom et adresse de l'un quelconque d'entre eux ou d'un procureur, avocat ou conseil qu'ils peuvent, pour recevoir toutes communications à faire en exécution de la présente loi, avoir autorisé à les représenter;

b) la nature de la prétendue infraction et les noms des personnes qu'on croit y être intéressées et complices; et

c) un exposé concis de la preuve appuyant leur opinion *suivant laquelle l'infraction a été commise ou est sur le point de l'être*.

8. Le directeur doit,

a) sur une demande faite en vertu de l'article 7,

b) chaque fois qu'il a des raisons de croire qu'on a *enfreint* ou qu'on est sur le point *d'enfreindre quelque disposition* de la Partie V, ou

c) chaque fois que le Ministre lui ordonne de déterminer au moyen d'une enquête si *quelque disposition de la Partie V a été enfreinte ou est sur le point de l'être*,

faire étudier toutes questions qui, d'après lui, nécessitent une enquête en vue de déterminer les faits."

- (i) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 29, 29.1 or 30,
 (ii) grounds exist for the making of an order by the Commission under Part IV.1, or
 (iii) an offence under Part V or section 46.1 has been or is about to be committed, or

(c) whenever he is directed by the Minister to inquire whether any of the circumstances described in subparagraphs (b) (i) to (iii) exists,"

5. (1) Section 16 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Vice-Chairman

"(2.1) One of the members may be appointed by the Governor in Council to be Vice-Chairman of the Commission and any member so appointed shall, whenever the Chairman is absent or unable to act or whenever there is a vacancy in the office of Chairman, exercise the powers and perform the duties of the Chairman.

Absence, etc. of Chairman and Vice-Chairman

(2.2) The Governor in Council may designate a member to exercise the powers and perform the duties of the Chairman of the Commission whenever the Chairman and any Vice-Chairman are absent or unable to act or whenever the offices of Chairman and Vice-Chairman are vacant."

(i) qu'une personne a violé ou transgressé une ordonnance rendue en application des articles 29, 29.1 ou 30,

(ii) qu'il existe des motifs permettant à la Commission de rendre une ordonnance en vertu de la Partie IV.1, ou

(iii) qu'on a commis ou qu'on est sur le point de commettre une infraction visée par la Partie V ou l'article 46.1, ou

c) chaque fois que le Ministre lui ordonne de déterminer au moyen d'une enquête si l'un quelconque des faits visés aux sous-alinéas b) (i) à (iii) existent,»

5. (1) L'article 16 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2), des paragraphes suivants:

Vice-président

«(2.1) L'un des membres peut être nommé par le gouverneur en conseil au poste de vice-président de la Commission et tout membre ainsi nommé doit, chaque fois que le président est absent ou incapable d'agir ou que le poste de président est vacant, exercer les pouvoirs et fonctions du président.

(2.2) Le gouverneur en conseil peut charger un membre d'exercer les pouvoirs et fonctions du président de la Commission chaque fois que le président et le vice-président sont absents ou incapables d'agir ou que les postes de président et de vice-président sont vacants.»

Absence, etc., du président et du vice-président

Clause 5: (1) The proposed new subsections (2.1) and (2.2) would provide for a Vice-Chairman of the Restrictive Trade Practices Commission and for the designation under certain circumstances of an acting chairman.

Article 5 du bill: (1) Les nouveaux paragraphes 16(2.1) et (2.2) proposés prévoient la nomination d'un vice-président de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce et la désignation, dans certaines circonstances, d'un président suppléant.

c. 10 (1st Supp.), s. 34(2)	(2) Subsections 16(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(2) Les paragraphes 16(8) et (9) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:	c. 10 (1 ^{er} Supp.), art. 34(2)
Quorum	“(8) Two members constitute a quorum.	«(8) Deux membres constituent un quorum.	Quorum
Rules	(9) The Commission may make rules for the regulation of its proceedings and the performance of its duties and functions under this Act.”	(9) La Commission peut établir des règles pour la réglementation de ses travaux et l'exercice de ses fonctions et attributions en vertu de la présente loi.»	Règlements
	6. Paragraph 18(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	6. L'alinéa 18(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	10
	“(b) the Director shall, if <u>the inquiry relates to an alleged or suspected offence under any provision of Part V</u> and he is so required by the Minister,”	«b) le directeur doit, si <u>l'enquête se rapporte à une infraction dont on soupçonne la commission et que vise une disposition quelconque de la Partie V</u> et s'il en est requis par le Ministre,»	15
	7. Subsection 19(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	7. Le paragraphe 19(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
Findings to be included in report	“(3) Where it appears from proceedings taken under section 18 that a conspiracy, combination, agreement or arrangement has existed, the report under subsection (1) of this section shall include a finding whether or not the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to one or more of the matters specified in subsection 32(2) and, if so, shall include a finding whether or not the conspiracy, combination, agreement or arrangement, has lessened or is likely to lessen competition unduly in respect of one of the matters specified in paragraphs 32(3)(a) to (d), or has restricted or is likely to restrict any person from entering into or expanding a business in a trade, industry or <u>profession.</u> ”	«(3) Lorsqu'il appert des procédures intentées sous le régime de l'article 18 qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement a existé, le rapport prévu au paragraphe (1) du présent article doit comprendre une conclusion sur la question de savoir si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache seulement à une ou plusieurs des matières spécifiées au paragraphe 32(2) et, dans l'affirmative, doit comprendre une conclusion sur la question de savoir si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement a réduit ou semble devoir réduire indûment la concurrence à l'égard de l'une des matières spécifiées aux alinéas 32(3)a) à d), ou a restreint ou semble devoir restreindre les possibilités pour une personne d'entrer dans un commerce, une industrie ou une <u>profession</u> ou d'accroître une entreprise commerciale, industrielle ou <u>professionnelle.</u> »	Conclusions à inclure dans le rapport

(2) These amendments are related to the proposed extension of the powers of the Restrictive Trade Practices Commission to include the matters referred to in clause 12. Subsections 16(8) and (9) at present read as follows:

“(8) Two members constitute a quorum *except where there are three vacancies in the Commission when one member constitutes a quorum.*

(9) The Commission may make rules for the regulation of its proceedings and the performance of its duties and functions under this Act, *including the delegation to a single member of all the powers of the Commission except the power to report to the Minister.*”

Clause 6: This amendment is consequential on the proposed extension of the range of matters in relation to which an inquiry could be conducted by the Director of Investigation and Research.

Subsection 18(1) at present reads as follows:

“18. (1) At any stage of an inquiry,

(a) the Director may, if he is of the opinion that the evidence obtained discloses a situation contrary to any provision in Part V, and

(b) the Director shall, if so required by the Minister, prepare a statement of the evidence obtained in the inquiry which shall be submitted to the Commission and to each person against whom an allegation is made therein.”

Clause 7: This amendment would substitute the expression “trade, industry or profession” for the expression “trade or industry” and is consequential on the amendments proposed in clause 1.

(2) Ces modifications se rattachent au projet d'élargissement des pouvoirs de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce afin que ceux-ci s'appliquent aux sujets visés à l'article 12 du bill. Voici le texte actuel des paragraphes 16(8) et (9):

«(8) Deux membres constituent un quorum, *sauf que, s'il y a trois vacances au sein de la Commission, un seul membre constitue un quorum.*

(9) La Commission peut établir des règles pour la réglementation de ses travaux et l'accomplissement de ses fonctions et attributions en vertu de la présente loi, *y compris la délégation à un seul membre de tous les pouvoirs de la Commission, sauf celui de faire rapport au Ministre.*»

Article 6 du bill: Cette modification est corrélative au projet d'élargissement de la gamme de sujets sur lesquels le directeur des enquêtes et recherches pourrait mener une enquête.

Voici le texte actuel du paragraphe 18(1):

«18. (1) A toute étape d'une enquête,

a) le directeur peut, s'il est d'avis que la preuve obtenue révèle une situation contraire à quelque disposition de la Partie V, et

b) le directeur doit, s'il en est requis par le Ministre, préparer un exposé de la preuve obtenue au cours de l'enquête, et cet exposé doit être soumis à la Commission ainsi qu'à chaque personne contre qui une allégation y est faite.»

Article 7 du bill: Cette modification a pour objet de remplacer l'expression «commerce ou industrie» par l'expression «commerce, industrie ou profession» et elle est corrélative aux modifications que propose l'article 1 du bill.

8. Subsection 20(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

No person
excused from
testifying

“(2) No person shall be excused from attending and giving evidence and producing books, papers, records or other documents, in obedience to the order of a member of the Commission, on the ground that the oral evidence or documents required of him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no oral evidence so required shall be used or receivable against such person in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in giving such evidence or a prosecution under section 122 or 124 of the Criminal Code in respect of such evidence.”

9. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inquiries
to be in
private

“27. (1) All inquiries under this Act shall be conducted in private, except that the Chairman of the Commission may order that all or any portion of such an inquiry that is held before the Commission or any member thereof be conducted in public.”

Proceedings
under
Part IV.1

(2) All proceedings before the Commission under Part IV.1 of this Act shall be conducted in public.

Representa-
tions to
federal
boards, etc.

27.1 (1) The Director, at the request of any federal board, commission or other tribunal or upon his own initiative, may, and upon direction from the Minister shall, make representations to and call evidence before any such board, commission or other tribunal in respect of the

8. Le paragraphe 20(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) Nul n'est dispensé de comparaître et de rendre témoignage et de produire des livres, documents, archives ou autres pièces en conformité de l'ordonnance d'un membre de la Commission, pour le motif que le témoignage verbal ou les documents requis de lui peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité, mais nul témoignage oral ainsi exigé ne peut être utilisé ni n'est recevable contre cette personne dans toutes poursuites criminelles intentées par la suite contre elle, sauf dans une poursuite pour parjure en rendant un tel témoignage ou dans une poursuite intentée en vertu de l'article 122 ou 124 du Code criminel à l'égard d'un tel témoignage.”

9. L'article 27 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«27. (1) Toutes les enquêtes prévues par la présente loi doivent être tenues à huis clos, sauf que le président de la Commission peut ordonner que tout ou partie d'une telle enquête qui a lieu devant la Commission ou l'un de ses membres soit menée en public.

(2) Toutes les procédures intentées devant la Commission en vertu de la Partie IV.1 de la présente loi doivent être menées en public.

27.1 (1) Le directeur peut, à la requête de tout office, toute commission ou tout autre tribunal fédéral ou de sa propre initiative, et doit, sur l'ordre du Ministre, présenter des observations et des preuves relativement au maintien de la concurrence à un office, une commission

Nul n'est
dispensé de
comparaître

Délibéra-
tions à
huis clos

Procédures
intentées
en vertu de
la Partie
IV.1

Observa-
tions aux
offices
fédéraux,
etc.

Clause 8: This amendment would add the underlined words. Sections 122 and 124 of the *Criminal Code* read as follows:

“122. Every one who, not being a witness in a judicial proceeding but being permitted, authorized or required by law to make a statement by affidavit, by solemn declaration or orally under oath, makes in such a statement, before a person who is authorized by law to permit it to be made before him, an assertion with respect to a matter of fact, opinion, belief or knowledge, knowing that the assertion is false, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years.”

“124. (1) Every one who, being a witness in a judicial proceeding, gives evidence with respect to any matter of fact or knowledge and who subsequently, in a judicial proceeding, gives evidence that is contrary to his previous evidence is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years, whether or not the prior or the later evidence or either is true, but no person shall be convicted under this section unless the court, judge or magistrate, as the case may be, is satisfied beyond a reasonable doubt that the accused, in giving evidence in either of the judicial proceedings, intended to mislead.

(2) Notwithstanding the definition “evidence” in section 107, “evidence”, for the purposes of this section, does not include evidence that is not material.

(3) No proceedings shall be instituted under this section without the consent of the Attorney General.”

Clause 9: The proposed amendments to section 27 would require the Restrictive Trade Practices Commission to conduct in public all proceedings under the proposed Part IV.1 of the Act set out in clause 12.

Section 27 at present reads as follows:

“27. All inquiries under this Act shall be conducted in private, except that the Chairman of the Commission may order that all or any portion of any proceedings before the Commission or any member thereof be conducted in public.”

The proposed section 27.1 is new.

Article 8 du bill: Cette modification a pour objet d'ajouter les mots soulignés. Voici le texte actuel des articles 122 et 124 du *Code criminel*:

«122. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans, quiconque, n'étant pas témoin dans une procédure judiciaire, mais ayant la permission, l'autorisation ou l'obligation, d'après la loi, de faire une énonciation par affidavit, par déclaration solennelle ou oralement sous serment, fait dans une telle énonciation, devant une personne autorisée par la loi à permettre que cette énonciation soit faite devant elle, une assertion qu'il sait fausse sur une question de fait, d'opinion, de croyance ou de connaissance.»

«124. (1) Quiconque, étant témoin dans une procédure judiciaire, rend témoignage à l'égard d'une question de fait ou de connaissance et, subséquentement, dans une procédure judiciaire, rend un témoignage contraire à sa déposition antérieure, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans, que la déposition antérieure ou le témoignage postérieur, ou les deux, soient véridiques ou non, mais aucune personne ne doit être déclarée coupable en vertu du présent article à moins que la cour, le juge ou le magistrat, selon le cas, ne soit convaincu, au delà d'un doute raisonnable, que l'accusé, en rendant témoignage dans l'une ou l'autre des procédures judiciaires, avait l'intention de tromper.

(2) Nonobstant la définition de l'expression «témoignage» ou «déposition» à l'article 107, cette expression, aux fins du présent article, ne comprend pas un témoignage non essentiel.

(3) Aucune procédure ne doit être intentée sous le régime du présent article sans le consentement du procureur général.»

Article 9 du bill: Les modifications à l'article 27 qui sont proposées ont pour objet d'imposer à la Commission sur les pratiques restrictives du commerce de mener en public toutes les procédures intentées en vertu de la Partie IV.1 proposée de la loi, exposée à l'article 12 du bill.

Voici le texte actuel de l'article 27:

«27. Toutes les enquêtes prévues par la présente loi doivent être tenues à huis clos, sauf que le président de la Commission peut ordonner que les procédures, devant la Commission ou l'un de ses membres, ou une partie de ces procédures, soient menées en public.»

L'article 27.1 proposé est nouveau.

maintenance of competition, whenever such representations or evidence are or is relevant to a matter before the board, commission or other tribunal, and to the factors that the board, commission or other tribunal is entitled to take into consideration in determining such matter. 5

Definition of
"federal
board,
commission
or other
tribunal"

(2) For the purposes of this section, "federal board, commission or other tribunal" means any board, commission, tribunal or person who is expressly charged by or pursuant to an enactment of Parliament with the responsibility of making decisions or recommendations related directly or indirectly to the production, supply, acquisition or distribution of a product and includes an *ad hoc* commission of inquiry charged with any such responsibility but does not include a court. 10 15 20

10. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Abuse of
industrial
or intel-
lectual
property

"29. (1) Where the Federal Court of Canada, on an information exhibited by the Attorney General of Canada, finds that use has been made of the exclusive rights and privileges conferred by a patent, trade mark, copyright or registered industrial design to commit or facilitate the commission of an offence under Part V or section 46.1, the Court may, for the purpose of preventing the commission of any further such offence, make one or more of the following orders: 25 30

(a) an order declaring void, in whole or in part, any agreement, arrangement or licence relating to the patent, trade mark, copyright or industrial design; 35

ou un autre tribunal, chaque fois que ces observations ou preuves ont trait à une question dont est saisi cet office, cette commission ou cet autre tribunal et aux facteurs que celui-ci ou celle-ci a le droit d'examiner en vue de régler cette question. 5

(2) Aux fins du présent article, «office, commission ou autre tribunal fédéral» désigne tout office, toute commission, tout tribunal ou toute personne qui sont expressément chargés, par un texte législatif du Parlement ou en application d'un tel texte, de prendre des décisions ou de faire des recommandations afférentes, directement ou indirectement, à la production, la fourniture, l'acquisition ou la distribution d'un produit et s'entend également d'une commission d'enquête spéciale ayant un tel mandat mais non d'une cour.» 10 15 20

Définition
de «office,
commission
ou autre
tribunal
fédéral »

10. L'article 29 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«29. (1) Lorsque la Cour fédérale du Canada, sur plainte déposée par le procureur général du Canada, conclut qu'il a été fait usage des droits ou privilèges exclusifs que confère un brevet, une marque de commerce, un droit d'auteur ou un dessin industriel enregistré pour perpétrer ou faciliter la perpétration d'une infraction visée par la Partie V ou l'article 46.1, elle peut, afin de prévenir toute nouvelle perpétration d'une telle infraction, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes: 25 30 35

a) une ordonnance déclarant nul, en totalité ou en partie, tout accord, tout arrangement ou toute licence concernant le brevet, la marque de commerce, le droit d'auteur ou le dessin industriel, 40

Utilisation
abusive de
la propriété
industrielle
ou intellec-
tuelle

Clause 10: This amendment would extend the application of section 29 to copyright and registered industrial designs, would vary the relief that could be granted by the Federal Court of Canada under the section and would authorize a convicting superior court of criminal jurisdiction to grant relief under the section.

Section 29 at present reads as follows:

“29. In any case where use has been made of the exclusive rights and privileges conferred by one or more patents for invention or by one or more trade marks so as

(a) to limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any article or commodity which may be a subject of trade or commerce, or

(b) to restrain or injure, unduly, trade or commerce in relation to any such article or commodity, or

(c) to prevent, limit or lessen, unduly, the manufacture or production of any such article or commodity or unreasonably to enhance the price thereof, or

(d) to prevent or lessen, unduly, competition in the production, manufacture, purchase, barter, sale, transportation or supply of any such article or commodity,

the Federal Court of Canada, on an information exhibited by the Attorney General of Canada, may for the purpose of preventing any use in the manner defined above of the exclusive rights and privileges conferred by any patents or trade marks relating to or affecting the manufacture, use or sale of such article or commodity, make one or more of the following orders:

(e) declaring void, in whole or in part, any agreement, arrangement or licence relating to such use;

(f) restraining any person from carrying out or exercising any or all of the terms or provisions of such agreement, arrangement or licence;

Article 10 du bill: Cette modification a pour objet d'étendre l'application de l'article 29 aux droits d'auteur et aux dessins industriels enregistrés, de modifier le genre de décision que la Cour fédérale du Canada peut rendre en vertu de cet article et de permettre à une cour supérieure de juridiction criminelle qui prononce des condamnations de rendre une ordonnance en vertu de cet article.

Voici le texte actuel de l'article 29:

«29. Chaque fois qu'il a été fait usage des droits et privilèges exclusifs conférés par un ou plusieurs brevets *d'invention* ou par une ou plusieurs marques de commerce, pour

a) limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emmagasiner ou de négoce d'un article ou d'une denrée pouvant faire l'objet d'une industrie ou d'un commerce, ou

b) indûment restreindre ou léser l'industrie ou le commerce à l'égard de quelque article ou denrée de ce genre, ou

c) empêcher, limiter ou diminuer indûment la fabrication ou production d'un tel article ou d'une telle denrée, ou en augmenter déraisonnablement le prix, ou

d) empêcher ou diminuer indûment la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, l'échange, la vente, le transport ou la fourniture d'un tel article ou d'une telle denrée,

la Cour fédérale du Canada, sur une plainte *exhibée* par le procureur général du Canada, *peut, en vue d'empêcher tout usage, de la manière ci-dessus définie*, des droits et privilèges exclusifs conférés par des brevets ou des marques de commerce *touchant ou visant la fabrication, l'emploi ou la vente de cet article ou de cette denrée*, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes:

e) déclarant nul, en totalité ou en partie, tout *contrat*, arrangement ou *permis* relatif à un tel usage;

(b) an order prohibiting any person from carrying out or exercising any or all of the terms of or rights provided by any agreement, arrangement or licence referred to in paragraph (a); 5
or

(c) an order requiring the granting, on such terms and conditions as are prescribed in the order, of a licence or other right specified therein, under any 10 such patent, copyright or industrial design to such persons as are specified in the order, or the variation in a manner specified in the order of any term or condition of any outstanding 15 licence or other right under any such patent, trade mark, copyright or industrial design;

or, if orders under any of paragraphs (a) to (c) appear to the Court to be 20 insufficient to prevent the commission of any further such offence, the Court may, by order, direct that any such patent or copyright be revoked or the registration of any such trade mark or 25 industrial design be cancelled or that any act be done or omitted to be done that it considers necessary to prevent the commission of any further such offence. 30

(2) Where a superior court of criminal jurisdiction by which a person is convicted of an offence under Part V or section 46.1 finds that use has been made of the exclusive rights and privileges 35 conferred by a patent, trade mark, copyright or registered industrial design in order to facilitate the commission of the offence, the court may, in addition to any other penalty imposed, at the time 40 sentence is imposed by it, make any order that the Federal Court of Canada is authorized to make under subsection (1).

b) une ordonnance interdisant à toute personne d'exécuter tout ou partie des conditions ou d'exercer tout ou partie des droits que prévoit un accord, un arrangement ou une licence mention- 5
nés à l'alinéa a), ou

c) une ordonnance enjoignant d'attribuer, selon les modalités que prescrit l'ordonnance, une licence ou tout autre droit y spécifié, se rapportant à un tel 10 brevet, droit d'auteur ou dessin industriel, aux personnes que spécifie l'ordonnance, ou de modifier de la manière que précise l'ordonnance quelque modalité de toute licence ou de tout 15 autre droit en vigueur, se rapportant à un tel brevet, une telle marque de commerce, un tel droit d'auteur ou un tel dessin industriel,

ou, s'il paraît évident à la Cour que les 20 ordonnances prévues aux alinéas a) à c) sont insuffisantes pour empêcher toute nouvelle perpétration d'une telle infraction, elle peut, par ordonnance, prononcer la déchéance d'un tel brevet ou droit 25 d'auteur ou l'annulation de l'enregistrement d'une telle marque de commerce ou d'un tel dessin industriel, ou enjoindre de faire ou ne pas faire tout acte qu'elle estime nécessaire d'ordonner ou d'inter- 30 dire pour empêcher toute nouvelle perpétration d'une telle infraction.

(2) Lorsqu'une cour supérieure de juridiction criminelle qui a déclaré une personne coupable d'une infraction visée 35 par la Partie V ou l'article 46.1, conclut qu'il a été fait usage des droits ou privilèges exclusifs que confère un brevet, une marque de commerce, un droit d'auteur ou un dessin industriel enregistré pour 40 faciliter la perpétration de l'infraction, elle peut, en plus de toute autre peine imposée, rendre, au moment où elle prononce la sentence, toute ordonnance que la Cour fédérale du Canada peut rendre 45 en vertu du paragraphe (1).

Ordonnances rendues par le tribunal qui prononce la condamnation

(g) directing the grant of licences under any such patent to such persons and on such terms and conditions as the court may deem proper, or, if such grant and other remedies under this section would appear insufficient to prevent such use, revoking such patent;

(h) directing that the registration of a trade mark in the register of trade marks be expunged or amended; and

(i) directing that such other acts be done or omitted as the Court may deem necessary to prevent any such use;

but no order shall be made under this section that is at variance with any treaty, convention, arrangement or engagement with any other country respecting patents or trade marks to which Canada is a party."

f) empêchant toute personne, d'exécuter ou d'exercer l'ensemble ou l'une quelconque des conditions ou stipulations du contrat, de l'arrangement ou du permis en question;

g) prescrivant l'octroi de permis en vertu d'un tel brevet aux personnes et aux conditions que la cour juge appropriées, ou, si cet octroi et les autres recours prévus par le présent article semblent insuffisants pour empêcher cet usage, révoquant un tel brevet;

h) prescrivant la radiation ou modification de l'enregistrement d'une marque de commerce dans le registre des marques de commerce; et

i) prescrivant que d'autres actes soient faits ou omis selon que la cour l'estime nécessaire pour empêcher un tel usage;

mais nulle ordonnance ne doit être rendue aux termes du présent article si elle est incompatible avec un traité, une convention, un arrangement ou engagement concernant des brevets ou des marques de commerce, conclu avec tout autre pays et auquel le Canada est partie.»

Limitation

(3) No order may be made under this section that is at variance with any treaty or convention respecting patents, trade marks, copyright or industrial design between Canada and any other country. 5

"Superior court of criminal jurisdiction"

(4) In this section, "superior court of criminal jurisdiction" means a superior court of criminal jurisdiction as defined in the *Criminal Code*. 10

Interim injunction

29.1 (1) Where it appears to a court, on an application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province,

(a) that a person named in the application has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under Part V or section 46.1, and 15

(b) that if the offence is committed or continued 20

(i) injury to competition that cannot adequately be remedied under any other section of this Act will result, 25
or

(ii) a person is likely to suffer, from the commission of the offence, damage for which he cannot adequately be compensated under any other section of this Act and that will be substantially greater than any damage that a person named in the application is likely to suffer from an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under Part V or section 46.1 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed, 40

Restriction

(3) Ne peut être rendu en vertu du présent article une ordonnance qui serait en contradiction avec un traité ou une convention passés entre le Canada et tout autre pays au sujet de brevets, marques de commerce, droits d'auteur ou dessins industriels. 5

(4) Dans le présent article, «cour supérieure de juridiction criminelle» désigne une cour supérieure de juridiction criminelle selon la définition qu'en donne le *Code criminel*. 10

«Cour supérieure de juridiction criminelle»

29.1 (1) Lorsqu'il apparaît à une cour, sur demande présentée par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, 15

a) qu'une personne nommément désignée dans la demande a accompli, est sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte ou une chose constituant une infraction visée par la Partie V ou l'article 46.1, ou tendant à la perpétration d'une telle infraction, et 20

b) que, si l'infraction est commise ou se poursuit, 25

(i) il en résultera, pour la concurrence, un préjudice auquel il ne peut être adéquatement remédié en vertu d'aucun autre article de la présente loi, ou 30

(ii) une personne subira vraisemblablement, du fait de la perpétration de l'infraction, un préjudice dont elle ne peut obtenir juste réparation en vertu d'aucun autre article de la présente loi et qui sera sensiblement plus grave que tout préjudice que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement con- 40

Injonction provisoire

The proposed section 29.1 would authorize the Federal Court of Canada or a superior court of criminal jurisdiction to issue an interim injunction in circumstances described in subsection (1).

L'article 29.1 proposé autoriserait la Cour fédérale du Canada ou une cour supérieure de juridiction criminelle à décerner une injonction provisoire dans les cas visés au paragraphe (1).

the court may, by order, issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence, pending the commencement or completion of a prosecution or proceedings under subsection 30(2) against the person.

5

Notice of application

(2) Subject to subsection (3), at least 10 forty-eight hours notice of an application for an injunction under subsection (1) shall be given by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, to each person against whom the injunction is sought.

***Ex parte* application**

(3) Where a court to which an application is made under subsection (1) is satisfied that

20

(a) subsection (2) cannot reasonably be complied with, or

(b) the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (2) would not be in the public interest,

it may proceed with the application *ex parte* but any injunction issued under subsection (1) by the court on *ex parte* application shall have effect only for such period, not exceeding ten days, as is specified in the order.

Terms of injunction

(4) An injunction issued under subsection (1)

staté qu'une infraction prévue par la Partie V ou l'article 46.1 n'a pas été commise, n'était pas en train de se commettre et n'allait pas vraisemblablement être commise,

5

la cour peut, par ordonnance, prononcer une injonction provisoire faisant défense à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après la cour, peut constituer une infraction ou tendre à la perpétration d'une infraction, en attendant qu'une poursuite ou que des procédures prévues au paragraphe 30(2) soient engagées ou terminées contre la personne en question.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un préavis d'au moins quarante-huit heures de la présentation d'une demande d'injonction prévue par le paragraphe 20 (1), doit être donné, par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, à chaque personne contre laquelle est demandée cette injonction.

Avis de la demande

25

(3) Lorsqu'une cour saisie d'une demande prévue au paragraphe (1) est convaincue

Demande *ex parte*

a) qu'on ne peut raisonnablement se conformer au paragraphe (2), ou

30

b) que l'urgence de la situation est telle que la signification d'un préavis conformément au paragraphe (2) serait contraire à l'intérêt général,

elle peut donner suite à la demande *ex parte*, mais l'injonction que prononce la cour en vertu du paragraphe (1) sur demande *ex parte* ne doit avoir d'effets que pour la période, d'au plus dix jours, que spécifie l'ordonnance.

40

(4) Une injonction prononcée en vertu du paragraphe (1) doit

Libellé de l'injonction

	<p>(a) shall be in such terms as the court that issues it considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case, and</p> <p>(b) subject to subsection (3), shall 5 have effect for such period of time as is specified therein.</p>	<p>a) être libellée de la manière que la cour estime nécessaire et suffisante pour répondre aux besoins en l'occurrence; et</p> <p>b) sous réserve du paragraphe (3), 5 avoir effet pendant la période qui y est spécifiée.</p>	
Extension or cancellation of injunction	<p>(5) A court that issues an injunction under subsection (1), at any time and from time to time on application by or on 10 behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, or by or on behalf of any person to whom the injunction is directed, notice of which application has 15 been given to all other parties thereto, may by order,</p> <p>(a) notwithstanding subsections (3) and (4), continue the injunction, with or without modification, for such definite period as is stated in the order, or</p> <p>(b) revoke the injunction.</p>	<p>(5) Sur demande, présentée par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon 10 le cas, ou par ou pour toute personne que vise une injonction, et notifiée à toutes les autres parties à l'injonction, la cour qui prononce une injonction prévue au paragraphe (1) peut à n'importe quel 15 moment et à l'occasion, par ordonnance,</p> <p>a) nonobstant les paragraphes (3) et (4), proroger l'injonction, avec ou sans modifications, pendant le délai ferme qui est indiqué dans l'ordonnance; ou 20</p> <p>b) révoquer l'injonction.</p>	Prolongation ou annulation de l'injonction
Duty of applicant	<p>(6) Where an injunction is issued under subsection (1), the Attorney General of Canada or the attorney general of a 25 province, as the case may be, shall proceed as expeditiously as possible to institute and conclude any prosecution or proceedings arising out of the actions on the basis of which the injunction was 30 issued.</p>	<p>(6) Lorsqu'une injonction est prononcée en vertu du paragraphe (1), le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, doit, 25 avec toute la diligence possible, intenter et mener à terme toute poursuite ou toutes procédures résultant des actions qui ont motivé l'injonction.</p>	Obligation du requérant
Punishment for disobedience	<p>(7) A court may punish any person who contravenes or fails to comply with an injunction issued by it under subsection (1) by a fine in the discretion of 35 the court, or by imprisonment for a term not exceeding two years.</p>	<p>(7) Une cour peut punir d'une amende 30 qu'elle fixe à sa discrétion ou d'un emprisonnement ne dépassant pas deux ans, quiconque contrevient ou fait défaut de se conformer à une injonction qu'elle a prononcée en vertu du paragraphe (1). 35</p>	Peine pour transgression
Definition of "court"	<p>(8) In this section, "court" means the Federal Court of Canada or a superior court of criminal jurisdiction as defined 40 in the <i>Criminal Code</i>."</p>	<p>(8) Au présent article, «cour» désigne la Cour fédérale du Canada ou une cour supérieure de juridiction criminelle, suivant la définition qu'en donne le <i>Code criminel</i>."</p>	Définition de «cour»

11. Paragraphs 30(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “(a) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province, 5
 (b) from the Federal Court—Trial Division to the Federal Court of Appeal, and
 (c) from the court of appeal of the 10 province or the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada”

12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 31 thereof, the following section and Part: 15

Recovery
of damages

“31.1 (1) Any person who has suffered loss or damage as a result of
 (a) conduct that is contrary to any provision of Part V, or
 (b) the failure of any person to comply 20 with an order of the Commission or a court under this Act,
 may, in any court of competent jurisdiction, sue for and recover from the person who engaged in the conduct or failed 25 to comply with the order an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by him, together with any additional amount that the court may allow not exceeding the full cost 30 to him of any investigation in connection with the matter and of proceedings under this section.

Evidence
of prior
proceedings

(2) In any action under subsection (1) against a person, the record of proceed- 35 ings in any court in which that person was convicted of an offence under Part V or convicted of or punished for failure to comply with an order of the Commission or a court under this Act is, in the ab- 40 sence of any evidence to the contrary,

11. Les alinéas 30(3)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

- «a) d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, à la 5 cour d'appel de la province,
 b) de la Division de première instance de la Cour fédérale, à la Cour d'appel fédérale, et
 c) de la cour d'appel de la province 10 ou de la Cour d'appel fédérale, à la Cour suprême du Canada»

12. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 31, de l'article et de la Partie qui suivent: 15

«31.1 (1) Toute personne qui a subi une perte ou un préjudice par suite

- a) d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la Partie V, ou 20

- b) du défaut d'une personne de se conformer à une ordonnance rendue par la Commission ou une cour en vertu de la présente loi,

peut, devant toute cour compétente, ré- 25 clamer et recouvrer de la personne qui a eu un tel comportement ou a omis de se conformer à l'ordonnance, une somme égale au montant de la perte ou du préjudice qu'elle est reconnue avoir subis. 30 ainsi que toute somme supplémentaire que la cour peut fixer et qui n'excède pas le coût total, pour elle, de toute enquête relativement à l'affaire et des procédures engagées en vertu du présent article. 35

(2) Dans toute action intentée contre une personne en vertu du paragraphe (1), les procès-verbaux relatifs aux procédures engagées devant toute cour qui a déclaré cette personne coupable d'une 40 infraction visée par la Partie V ou l'a déclarée coupable du défaut de se conformer à une ordonnance rendue en

Recouvre-
ment de
dommages-
intérêts

Preuve de
procédures
antérieures

Clause 11: This amendment would specify that an appeal under section 30 lies from the Federal Court—Trial Division to the Federal Court of Appeal and thence to the Supreme Court of Canada.

Subsection 30(3) at present reads as follows:

“(3) The Attorney General or any person against whom an order of prohibition or dissolution is made may appeal against the order or a refusal to make an order or the quashing of an order

(a) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province, or

(b) from the court of appeal of the province or the Federal Court of Canada to the Supreme Court of Canada

as the case may be, upon any ground that involves a question of law or, if leave to appeal is granted by the court appealed to within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the court appealed to or a judge thereof for special reasons allows, on any ground that appears to that court to be a sufficient ground of appeal.”

Clause 12: New. This amendment would provide a civil right of recovery for persons who suffer loss or damage as a result of conduct that is contrary to any provision of Part V of the Act or as a result of the failure of any person to comply with an order of the Restrictive Trade Practices Commission or a court under the Act.

The amendment would also add a new Part to the Act, the provisions of which would authorize the Restrictive Trade Practices Commission to grant relief in circumstances where there is a refusal to deal that affects the ability of a person to carry on business or a misuse of consignment selling practices or exclusive dealing, market restriction or tied selling and in circumstances where anti-competitive behaviour is engaged in in Canada as a result of extra-territorial influence.

Article 11 du bill: Cette modification a pour objet de préciser qu'un appel interjeté en vertu de l'article 30 peut, en ce qui concerne une décision de la Division de première instance de la Cour fédérale, être porté devant la Cour d'appel fédérale et ensuite devant la Cour suprême du Canada.

Voici le texte actuel du paragraphe 30(3):

«(3) Le procureur général ou toute personne contre qui est rendue une ordonnance d'interdiction ou de dissolution peut interjeter appel de l'ordonnance, d'un refus de rendre une ordonnance ou de l'annulation d'une ordonnance,

a) d'une cour supérieure, de juridiction criminelle dans la province, à la cour d'appel de la province, ou

b) de la cour d'appel de la province ou de la Cour fédérale du Canada, à la Cour suprême du Canada,

selon le cas, pour tout motif comportant une question de droit ou, si la permission d'interjeter appel est accordée par la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté dans les vingt et un jours du jugement dont est appel ou dans le délai prolongé qu'accorde, pour des raisons spéciales, la cour auprès de laquelle l'appel est interjeté ou un juge de ladite cour, pour tout motif que ladite cour estime un motif suffisant d'appel.»

Article 12 du bill: Nouveau. Cette modification a pour objet d'accorder un droit de réparation civile à des personnes qui subissent une perte ou un préjudice à la suite d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition quelconque de la Partie V de la loi ou du défaut d'une personne de se conformer à une ordonnance que la Commission sur les pratiques restrictives du commerce ou un tribunal a rendue en vertu de la loi.

Cette modification a également pour objet d'ajouter à la loi une nouvelle Partie, dont les dispositions permettraient à la Commission sur les pratiques restrictives du commerce d'accorder réparation dans des cas où il y a un refus de traiter qui nuit à la capacité qu'a une personne d'exploiter son entreprise ou un abus des pratiques de vente par consignment ou des accords d'exclusivité de limitation de marché ou de ventes liées, et dans des cas où un comportement anticoncurrentiel se manifeste au Canada à la suite d'une influence extraterritoriale.

proof that the person against whom the action is brought engaged in conduct that was contrary to a provision of Part V or failed to comply with an order of the Commission or a court under this Act, as the case may be, and any evidence given in those proceedings as to the effect of such acts or omissions on the person bringing the action is evidence thereof in the action.

Jurisdiction
of Federal
Court

(3) For the purposes of any action under subsection (1), the Federal Court of Canada is a court of competent jurisdiction.

Limitation

(4) No action may be brought under subsection (1),

(a) in the case of an action based on conduct that is contrary to any provision of Part V, after two years from

(i) a day on which the conduct was engaged in, or

(ii) the day on which any criminal proceedings relating thereto were finally disposed of,

whichever is the later; and

(b) in the case of an action based on the failure of any person to comply with an order of the Commission or a court, after two years from

(i) a day on which the order of the Commission or court was violated, or

(ii) the day on which any criminal proceedings relating thereto were finally disposed of,

whichever is the later.

vertu de la présente loi par la Commission ou par une cour, ou qui l'a punie pour ce défaut, constituant, sauf preuve contraire, la preuve que la personne contre laquelle l'action est intentée a eu un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la Partie V ou a omis de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par la Commission ou par une cour, selon le cas, et toute preuve fournie lors de ces procédures quant à l'effet de ces actes ou omissions sur la personne qui intente l'action constitue une preuve de cet effet dans l'action.

(3) La Cour fédérale du Canada a compétence aux fins d'une action prévue au paragraphe (1).

(4) Il ne peut être intenté d'action en vertu du paragraphe (1),

a) dans le cas d'une action fondée sur un comportement qui va à l'encontre d'une disposition de la Partie V, plus de deux ans après

(i) la date du comportement en question, ou

(ii) la date de clôture définitive des procédures pénales y relatives, si cette dernière date est postérieure à la date visée au sous-alinéa (i); et,

b) dans le cas d'une action fondée sur le défaut d'une personne de se conformer à une ordonnance de la Commission ou d'une cour, plus de deux ans après

(i) la date où a eu lieu la violation de l'ordonnance de la Commission ou de la cour, ou

(ii) la date de clôture définitive des procédures pénales y relatives, si cette dernière date est postérieure à la date visée au sous-alinéa (i).

Compétence
de la Cour
fédérale

Restriction

PART IV.1
MATTERS REVIEWABLE BY
COMMISSION

Jurisdiction
of Commis-
sion where
refusal to
deal

31.2 Where, on application by the Di-
rector, the Commission finds that

(a) a person is adversely affected in
his business or is precluded from carry-
ing on business due to his inability to
obtain adequate supplies of a product
anywhere in a market on usual trade
terms, 5

(b) the person referred to in paragraph
(a) is willing and able to meet the 10
usual trade terms of the supplier or
suppliers of such product in respect
of payment, units of purchase and
otherwise,

(c) the product is in ample supply, 15
and

(d) the reason for the inability of the
person to obtain adequate supplies of
the product is an inadequate degree of
competition in the market, 20

the Commission may, after affording to
the supplier or suppliers of such product
in the market a reasonable opportunity
to be heard,

(e) where the product is an article, 25
recommend to the Minister of Finance
that any duties of customs on the
article be removed, reduced or remitted
with respect to the person to the extent
necessary to place him on an equal 30
footing with other persons who are
able to obtain adequate supplies of the
article in Canada, and

(f) order that one or more suppliers
of the product in the market accept the 35
person as a customer within a speci-
fied time on usual trade terms in re-
spect of payment, units of purchase
and otherwise unless, within the speci-
fied time, in the case of an article, any 40
duties of customs on the article are re-

PARTIE IV.1
AFFAIRES QUE LA COMMISSION
PEUT EXAMINER

31.2 Lorsque à la suite d'une demande
du directeur la Commission conclut

Compétence
de la Com-
mission en
cas de refus
de la vente

a) qu'une personne est lésée dans son
entreprise ou ne peut l'exploiter du
fait qu'il est incapable de se procurer
un produit en quantité suffisante, où
que se soit sur un marché, aux condi-
tions usuelles du commerce, 5

b) que la personne mentionnée à l'ali-
néa a) accepte et est en mesure de 10
respecter les conditions usuelles du
commerce faites par le ou les fournis-
seurs de ce produit, notamment quant
au paiement et aux quantités unitaires
d'achat, 15

c) que le produit est disponible en
quantité amplement suffisante, et

d) que la personne est incapable de se
procurer le produit en quantité suffi-
sante en raison de l'insuffisance de la 20
concurrence sur le marché,

la Commission peut, après avoir donné
au fournisseur ou aux fournisseurs de ce
produit sur le marché la possibilité rai-
sonnable d'être entendus, 25

e) lorsque le produit est un article,
recommander au ministre des Finances
qu'il soit accordé à cette personne une
exonération, réduction ou remise de
droits de douane sur l'article dans la 30
mesure nécessaire pour la mettre sur
un pied d'égalité avec d'autres per-
sonnes qui sont capables de se pro-
curer l'article en quantité suffisante au
Canada, et 35

f) ordonner qu'un ou plusieurs four-
nisseurs du produit sur le marché
acceptent pendant un délai spécifié de
prendre cette personne comme client
aux conditions usuelles de commerce 40
quant au paiement et aux quantités
unitaires d'achat et à tous autres

moved or modified to the extent necessary to place the person on an equal footing with other persons who are able to obtain adequate supplies of the article in Canada.

5

Consignment
selling

31.3 Where, on application by the Director, the Commission finds that the practice of consignment selling has been introduced by a supplier of a product who ordinarily sells the product for re- 10 sale, for the purpose of

(a) controlling the price at which a dealer in the product supplies the product, or

(b) discriminating between consignees 15 or between dealers to whom he sells the product for resale and consignees, the Commission may, after affording to such supplier a reasonable opportunity to be heard, order the supplier to cease 20 to carry on the practice of consignment selling of the product.

Definitions

“exclusive
dealing”

31.4 (1) For the purposes of this section,

“exclusive dealing” means

25

(a) any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product to a customer, requires that customer to

(i) deal only in products sup- 30 plied by or designated by the supplier or his nominee, or

(ii) refrain from dealing in a specified class or kind of product except as supplied by the supplier 35 or his nominee, and

(b) any practice whereby a supplier of a product induces a customer to meet a condition set out in subpara-

égards, sauf si, dans le délai spécifié, dans le cas d'un article, les droits de douane qui lui sont applicables sont supprimés ou modifiés dans la mesure nécessaire pour mettre cette personne 5 sur un pied d'égalité avec d'autres personnes qui sont capables de se procurer de façon suffisante l'article au Canada.

31.3 Lorsque, à la suite d'une deman- 10 de du directeur, la Commission conclut qu'un fournisseur d'un produit, qui le vend habituellement à des fins de re- vente, a introduit la pratique de la vente par voie de consignation afin 15

a) d'imposer le prix auquel peut fournir le produit un négociant en la matière, ou

b) d'établir une distinction entre des consignataires ou entre des négociants 20 auxquels il vend le produit à des fins de revente et des consignataires,

la Commission peut, après avoir donné à ce fournisseur la possibilité raisonnable d'être entendu, lui ordonner de cesser 25 la pratique de la vente du produit par voie de consignation.

31.4 (1) Aux fins du présent article, «exclusivité» désigne

Définitions

«exclusivité»

a) toute pratique par laquelle un 30 fournisseur d'un produit exige, comme condition de fourniture du produit à un client, que celui-ci

(i) fasse seulement le commerce de produits fournis ou indiqués par 35 le fournisseur ou la personne qu'il désigne, ou

(ii) s'abstienne de faire le commerce d'une catégorie ou sorte spécifiée de produits, sauf ceux 40 qui sont fournis ou indiqués par le fournisseur ou la personne qu'il désigne, et

b) toute pratique par laquelle un fournisseur d'un produit incite un 45

	graph (a) (i) or (ii) by offering to supply the product to him on more favourable terms or conditions if the customer agrees to meet the condition set out in either of those paragraphs;	5	client à remplir une condition énoncée aux sous-alinéas a) (i) ou (ii) en offrant de lui fournir le produit à des conditions plus favorables s'il convient de remplir la condition énoncée à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas;	5
"market restriction"	"market restriction" means any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product to a customer, requires that customer to supply the product only in a defined market, or exacts a penalty of any kind from the customer if he supplies the product outside a defined market;	10	«limitation du marché» désigne toute pratique par laquelle un fournisseur d'un produit, comme condition de fourniture du produit à un client, exige que celui-ci le fournisse seulement sur un marché déterminé ou lui réclame une pénalité de quelque sorte s'il le fournit à l'extérieur d'un marché déterminé;	15
"tied selling"	"tied selling" means (a) any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product (the "tying" product) to a customer, requires that customer to (i) acquire some other product from the supplier or his nominee, or (ii) refrain from using or distributing, in conjunction with the tying product, another product that is not of a brand or manufacture designated by the supplier or his nominee, and (b) any practice whereby a supplier of a product induces a customer to meet a condition set out in subparagraph (a) (i) or (ii) by offering to supply the tying product to him on more favourable terms or conditions if the customer agrees to meet the condition set out in either of those subparagraphs.	15 20 25 30 35	«ventes liées» désigne a) toute pratique par laquelle un fournisseur d'un produit exige, comme condition de fourniture du produit (le produit «clef») à un client, que celui-ci (i) acquière du fournisseur ou de la personne que ce dernier désigne un autre produit, ou (ii) s'abstienne d'utiliser ou de distribuer avec le produit clef, un autre produit qui n'est pas d'une marque ou fabrication indiquée par le fournisseur ou la personne qu'il désigne, et b) toute pratique par laquelle un fournisseur d'un produit incite un client à remplir une condition énoncée aux sous-alinéas a) (i) ou (ii) en offrant de lui fournir le produit clef à des conditions plus favorables s'il convient de remplir la condition énoncée à l'un ou l'autre de ces sous-alinéas.	15 20 25 30 35
Exclusive dealing and tied selling	(2) Where, on application by the Director, the Commission finds that exclusive dealing or tied selling because it is engaged in by a major supplier of a product in a market or because it is widespread in a market, is likely to	40	(2) Lorsque, à la suite d'une demande présentée par le directeur, la Commission conclut que l'exclusivité ou les ventes liées, soit parce qu'elles sont pratiquées par un fournisseur qui est un fournisseur important sur un marché, soit parce qu'elles sont très répandues sur un marché, auront vraisemblablement pour effet	40 45

«limitation du marché»

«ventes liées»

Exclusivité ou ventes liées

- (a) impede entry into or expansion of a firm in the market,
- (b) impede introduction of a product into or expansion of sales of a product in the market, or
- (c) otherwise substantially lessen competition in the market,

the Commission may, after affording to suppliers against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, make an order directed to all or any of such suppliers prohibiting them from continuing to engage in such exclusive dealing or tied selling and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to overcome the effects thereof in the market or to restore or stimulate competition in the market.

Market
restriction

(3) Where, on application by the Director, the Commission finds that market restriction, because it is engaged in by a major supplier of a product or because it is widespread in relation to a product, is likely to substantially lessen competition in relation to the product, the Commission may, after affording to suppliers against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, make an order directed to all or any of those suppliers prohibiting them from continuing to engage in market restriction and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to restore or stimulate competition in relation to the product.

Where no
order to be
made and
limitation on
application
of order

(4) The Commission shall not make an order under this section where, in its opinion,

- (a) exclusive dealing or market restriction is or will be engaged in only

- a) de faire obstacle à l'entrée d'une firme sur le marché ou à l'expansion de celle-ci,
- b) de faire obstacle à l'introduction d'un produit sur le marché ou à l'expansion des ventes d'un produit sur celui-ci, ou
- c) de réduire sensiblement la concurrence sur le marché,

elle peut, après avoir donné aux fournisseurs contre lesquels une ordonnance est demandée la possibilité raisonnable d'être entendus, rendre une ordonnance visant tout ou partie de ces fournisseurs, leur interdisant de pratiquer désormais l'exclusivité ou les ventes liées et comportant toute autre prescription qui, à son avis, est nécessaire pour supprimer les effets de cette pratique sur le marché ou pour y rétablir ou favoriser la concurrence.

(3) Lorsque, à la suite d'une demande présentée par le directeur, la Commission conclut que la limitation du marché, soit parce qu'elle est pratiquée par un important fournisseur d'un produit, soit parce qu'elle est très répandue pour un produit, aura vraisemblablement pour effet de diminuer la concurrence d'une manière sensible relativement à ce produit, elle peut, après avoir donné aux fournisseurs contre lesquels une ordonnance est demandée la possibilité raisonnable d'être entendus, rendre une ordonnance visant tout ou partie de ces fournisseurs, leur interdisant de pratiquer désormais la limitation du marché et comportant toute autre prescription qui, à son avis, est nécessaire pour rétablir ou favoriser la concurrence relativement à ce produit.

Limitation
du marché

(4) La Commission ne doit pas rendre l'ordonnance prévue par le présent article, lorsque, à son avis,

- a) l'exclusivité ou la limitation du marché est ou sera pratiquée unique-

Cas où il ne
doit pas être
rendu d'ordon-
nance et
restrictions
concernant
l'application
de l'ordon-
nance

for a reasonable period of time to facilitate entry of a new supplier of a product into a market or of a new product into a market,

(b) tied selling that is engaged in 5 is reasonable having regard to the technological relationship between or among the products to which it applies, or

(c) tied selling that is engaged in 10 by a person in the business of lending money is for the purpose of better securing loans made by him,

and no order made under this section applies in respect of exclusive dealing, 15 market restriction or tied selling between or among companies, partnerships and sole proprietorships that are affiliated.

(5) For the purposes of subsection (4),

(a) a company is affiliated with an- 20 other company if

(i) one is a subsidiary of the other,

(ii) both are subsidiaries of the same company,

(iii) both are controlled by the same 25 person, or

(iv) each is affiliated with the same company; and

(b) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partner- 30 ship, sole proprietorship or a company if both are controlled by the same person.

31.5 Where, on application by the Director, the Commission finds that 35

(a) a judgment, decree, order or other process given, made or issued by or out of a court or other body in a country other than Canada can be implemented in whole or in part by 40

ment pendant une période raisonnable, pour faciliter l'entrée sur un marché soit d'un nouveau fournisseur d'un produit soit d'un nouveau produit,

b) les ventes liées qui sont pratiquées 5 sont raisonnables compte tenu de la connexité technologique existant entre les produits qu'elles visent, ou

c) les ventes liées que pratique une personne exploitant une entreprise de 10 prêt d'argent ont pour objet de mieux garantir le remboursement des prêts qu'elle consent,

et aucune ordonnance rendue en vertu du présent article ne s'applique en ce qui 15 concerne l'exclusivité, la limitation du marché ou les ventes liées entre des compagnies, des sociétés et des entreprises unipersonnelles qui sont affiliées.

(5) Aux fins du paragraphe (4), 20

a) une compagnie est affiliée à une autre compagnie, si

(i) elle est une filiale de l'autre,

(ii) l'une et l'autre sont des filiales de la même compagnie, 25

(iii) l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne, ou

(iv) chacune est affiliée à la même compagnie; et

b) une société ou une entreprise uni- 30 personnelle est affiliée à une autre société ou entreprise unipersonnelle ou à une compagnie si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne.

31.5 Lorsque, à la suite d'une demande 35 du directeur, la Commission conclut

a) qu'un jugement, un décret, une or- 40 donnance ou autre décision ou bref d'un tribunal ou d'un autre organisme d'un pays autre que le Canada peu- vent être exécutés, en totalité ou en

Cas où la compagnie, la société ou l'entreprise unipersonnelle est affiliée

Jugements étrangers, etc.

Where company, partnership or sole proprietorship affiliated

Foreign judgments, etc.

persons in Canada, by companies incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, or by measures taken in Canada, and

(b) the implementation in whole or in part of the judgment, decree, order or other process in Canada would

(i) adversely affect competition in Canada,

(ii) adversely affect the efficiency of trade or industry in Canada without bringing about or increasing in Canada competition that would restore and improve such efficiency,

(iii) adversely affect the foreign trade of Canada without compensating advantages, or

(iv) otherwise restrain or injure trade or commerce in Canada without compensating advantages,

the Commission may, after affording a reasonable opportunity to be heard to all persons and companies to whom an order hereafter referred to would apply, by order, direct that

(c) no measures be taken in Canada to implement the judgment, decree, order or process, or

(d) no measures be taken in Canada to implement the judgment, decree, order or process except in such manner as the Commission prescribes for the purpose of avoiding an effect referred to in subparagraphs (b) (i) to (iv).

31.6 Where, on application by the Director, the Commission finds that a decision has been or is about to be made by a person in Canada or a company incorporated by or pursuant to an

partie, par des personnes se trouvant au Canada, par des compagnies constituées aux termes ou en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province ou par des mesures prises au Canada, et

b) que l'exécution, en totalité ou en partie, d'un jugement, d'un décret, d'une ordonnance ou autre décision ou bref au Canada

(i) nuirait à la concurrence au Canada,

(ii) nuirait à l'efficacité du commerce ou de l'industrie au Canada sans engendrer ou accroître au Canada une concurrence qui rétablirait et améliorerait cette efficacité,

(iii) nuirait au commerce extérieur du Canada sans apporter des avantages en compensation, ou

(iv) ferait autrement obstacle ou tort au commerce au Canada sans apporter des avantages en compensation,

la Commission peut, après avoir donné à toutes les personnes et compagnies auxquelles l'ordonnance mentionnée ci-après s'appliquerait la possibilité raisonnable d'être entendue, rendre une ordonnance interdisant

c) de prendre au Canada des mesures d'exécution du jugement, du décret, de l'ordonnance ou autre décision ou bref, ou

d) de prendre au Canada des mesures d'exécution du jugement, du décret, de l'ordonnance ou autre décision ou bref, sauf de la façon que la Commission prescrit afin d'éviter l'une des conséquences mentionnées aux sous-alinéas b) (i) à (iv).

31.6 (1) Lorsque à la suite d'une demande du directeur, la Commission conclut qu'une décision a été ou est sur le point d'être prise par une personne qui se trouve au Canada ou par une compa-

Act of Parliament or of the legislature of a province

(a) as a result of

(i) a law in force in a country other than Canada, or

5

(ii) a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or company or to any other person from

(A) the government of a country other than Canada or of any political subdivision thereof that is in a position to direct or influence the policies of that person or company, or

15

(B) a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or company,

where the communication is for the purpose of giving effect to a law in force in a country other than Canada,

and that the decision, if implemented, would have or would be likely to have any of the effects mentioned in subparagraphs 31.5(b)(i) to (iv), or

(b) as a result of a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or company or to any other person, from a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or company, where the communication is for the purpose of giving effect to a conspiracy, combination, agreement or arrangement entered into outside Canada that, if entered into in Canada, would have been in violation of section 32,

the Commission may, after affording to that person or company a reasonable opportunity to be heard, by order, direct that

45

(c) in a case described in paragraph (a) or (b), no measures be taken by the person or company in Canada to

gnie constituée en corporation aux termes ou en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province,

a) par suite

(i) d'une règle de droit en vigueur dans un autre pays que le Canada, ou

(ii) d'une directive ou instruction ou d'un principe indiqué ou autre communication à cette personne, à cette compagnie ou à toute autre personne, provenant

(A) du gouvernement d'un autre pays que le Canada ou d'une subdivision politique de ce pays qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie, ou

(B) d'une personne qui se trouve dans un autre pays que le Canada et qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie,

25

lorsque la communication a pour objet de donner effet à une règle de droit en vigueur dans un autre pays que le Canada,

et que la décision, si elle était appliquée, aurait ou pourrait probablement avoir l'un des effets mentionnés aux sous-alinéas 31.5b)(i) à (iv); ou

b) par suite d'une directive ou instruction ou d'un principe indiqué ou autre communication à cette personne, à cette compagnie ou à toute autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenus à l'extérieur du Canada qui, s'ils étaient intervenus au Canada, auraient constitué une violation de l'article 32,

45

implement the law, directive, instruction, intimation of policy or other communication, or

(d) in a case described in paragraph (a), no measures be taken by the person or company in Canada to implement the law, directive, instruction, intimation of policy or other communication except in such manner as the Commission prescribes for the purpose of avoiding an effect referred to in subparagraphs 31.5(b)(i) to (iv).

Limitation

(2) No application may be made by the Director for an order under this section against a particular company where proceedings have been commenced under section 32.1 against that company based on the same or substantially the same facts as would be alleged in the application."

13. The heading immediately preceding section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"OFFENCES IN RELATION TO COMPETITION"

14. (1) Paragraphs 32(1)(a) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) to limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any product,

(b) to prevent, limit or lessen, unduly the manufacture or production of a product, or to enhance unreasonably the price thereof,

35

la Commission peut, après avoir donné à cette personne ou à cette compagnie la possibilité raisonnable d'être entendue, rendre une ordonnance interdisant à cette personne ou à cette compagnie,

5

c) dans un cas visé aux alinéas a) ou b), de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, directive ou instruction ou du principe indiqué ou autre communication; ou

d) dans un cas visé à l'alinéa a), de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, directive ou instruction ou du principe indiqué ou autre communication sauf de la manière que la Commission prescrit pour éviter l'une des conséquences mentionnées aux sous-alinéas 31.5b) (i) à (iv).

(2) Le directeur ne peut demander de rendre, en vertu du présent article, une ordonnance contre une compagnie déterminée lorsque des procédures ont été entamées en vertu de l'article 32.1 contre cette compagnie et que ces procédures sont fondées sur les mêmes faits ou sensiblement les mêmes faits que ceux qui seraient exposés dans la demande.»

Restriction

13. La rubrique précédant l'article 32 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«INFRACTIONS RELATIVES À LA CONCURRENCE»

14. (1) Les alinéas 32(1)a) à d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) pour limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emménagement ou de négoce d'un produit quelconque;

b) pour empêcher, limiter ou diminuer, indûment, la fabrication ou production d'un produit ou pour en élever déraisonnablement le prix;

35

40

Clause 13: The heading preceding section 32 at present reads as follows:

“OFFENCES IN RELATION
TO TRADE”

Clause 14: (1) to (6) These amendments would substitute the term “product” and the expression “trade, industry and profession” for the term “article” and the expression “trade or industry” in consequence of the amendments proposed in clause 1 and would thus extend the application of section 32 to services.

Article 13 du bill: Voici le texte actuel de la rubrique précédant l'article 32:

«INFRACTIONS RELATIVES AUX
ÉCHANGES»

Article 14 du bill: (1) à (6) Ces modifications ont pour objet de remplacer le terme «article» et l'expression «commerce ou industrie» par le terme «produit» et l'expression «commerce, industrie et profession», par suite des modifications proposées à l'article 1 du bill et d'étendre ainsi l'application de l'article 32 aux services.

(c) to prevent, or lessen, unduly, competition in the production, manufacture, purchase, barter, sale, storage, rental, transportation or supply of a product, or in the price of insurance upon persons or property, or
 (d) to otherwise restrain or injure competition unduly,"

(2) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Idem

"(1.1) For greater certainty, in establishing that a conspiracy, combination, agreement or arrangement is in violation of subsection (1), it shall not be necessary to prove that the conspiracy, combination, agreement or arrangement, if carried into effect, would or would be likely to eliminate, completely or virtually, competition in the market to which it relates or that it was the object of any or all of the parties thereto to eliminate, completely or virtually, competition in that market."

(3) Paragraphs 32(2)(d) to (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(d) the definition of terminology used in a trade, industry or profession,

(e) cooperation in research and development,

(f) the restriction of advertising or promotion,

(g) the sizes or shapes of the containers in which an article is packaged,

(h) the adoption of the metric system of weights and measures, or

(i) measures to protect the environment."

c) pour empêcher ou diminuer, indûment, la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, le troc, la vente, l'entreposage, la location, le transport ou la fourniture d'un produit, 5
 ou dans le prix d'assurances sur les personnes ou les biens; ou
 d) pour restreindre ou compromettre, indûment de quelque autre façon, la concurrence.» 10

(2) L'article 32 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Pour plus de certitude, il n'est pas nécessaire, pour établir qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement contrevient au paragraphe (1), de prouver que le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement, s'ils étaient exécutés, élimineraient ou seraient susceptibles d'éliminer la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur le marché auquel ils se rapportent, ni que les participants ou l'un ou plusieurs d'entre eux, visaient à éliminer la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur ce marché.»

(3) Les alinéas 32(2)d) à g) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«d) la définition de termes utilisés dans un commerce, une industrie ou une profession,

e) la collaboration en matière de recherches et de mise en valeur,

f) la restriction de la réclame ou promotion,

g) la taille ou la forme des emballages d'un article,

h) l'adoption du système métrique pour les poids et mesures, ou

i) les mesures visant à protéger l'environnement.»

The new subsection (1.1) proposed in subclause (2) would indicate certain matters that would not have to be proved in order to establish a violation of subsection 32(1).

The amendments would also extend the range of matters enumerated in subsection 32(2) of the Act in relation to which a conspiracy, combination, agreement or arrangement could be entered into without contravening the Act.

Section 32 at present reads as follows:

“32. (1) Every one who conspires, combines, agrees or arranges with another person

(a) to limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any *article*,

(b) to prevent, limit or lessen, unduly, the manufacture or production of *an article*, or to enhance unreasonably the price thereof,

(c) to prevent, or lessen, unduly, competition in the production, manufacture, purchase, barter, sale, storage, rental, transportation or supply of *an article*, or in the price of insurance upon persons or property, or

(d) to restrain or injure *trade or commerce in relation to any article*,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(2) Subject to subsection (3), in a prosecution under subsection (1), the court shall not convict the accused if the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to one or more of the following:

(a) the exchange of statistics,

(b) the defining of product standards,

(c) the exchange of credit information,

(d) definition of trade *terms*,

(e) cooperation in research and development,

(f) restriction of advertising, or

(g) some other matter not enumerated in subsection (3).

(3) Subsection (2) does not apply if the conspiracy, combination, agreement or arrangement has lessened or is likely to lessen competition unduly in respect of one of the following:

(a) prices,

(b) quantity or quality of production,

(c) markets or customers, or

(d) channels or methods of distribution,

or if the conspiracy, combination, agreement or arrangement has restricted or is likely to restrict any person from entering into or expanding a business in a trade or industry.

(4) Subject to subsection (5), in a prosecution under subsection (1) the court shall not convict the accused if the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to the export of *articles* from Canada.

Le nouveau paragraphe (1.1) proposé au paragraphe (2) indiquerait certains points qu'il ne serait pas requis de prouver pour établir une infraction au paragraphe 32(1).

Ces modifications ont également pour objet d'augmenter le nombre de sujets énumérés au paragraphe 32(2) de la loi, sur lesquels il serait possible de comploter, de se coaliser ou de conclure un accord ou un arrangement sans enfreindre la loi.

Voici le texte actuel de l'article 32:

«32. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne qui complot, se coalise, se concerta ou s'entend avec une autre

a) pour limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emmagasiner ou de négoce d'un *article* quelconque;

b) pour empêcher, limiter ou diminuer, indûment, la fabrication ou production d'un *article* ou pour en élever déraisonnablement le prix;

c) pour empêcher ou diminuer indûment la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, le troc, la vente, l'entrepôt, la location, le transport ou la fourniture d'un *article*, ou dans le prix d'assurance sur les personnes ou les biens; ou

d) pour restreindre ou compromettre *les échanges ou le commerce à l'égard d'un article*.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans des poursuites prévues au paragraphe (1), la cour ne doit pas déclarer l'accusé coupable si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache exclusivement à l'un ou plusieurs des actes suivants:

a) l'échange de données statistiques,

b) la définition de normes de produits,

c) l'échange de renseignements sur le crédit,

d) la définition de termes *portant sur les échanges*,

e) la collaboration en matière de recherches et de mise en valeur,

f) la restriction de la réclame, ou

g) quelque autre matière non mentionnée au paragraphe (3).

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement a réduit ou semble devoir réduire indûment la concurrence à l'égard de l'un des sujets suivants:

a) les *prix*,

b) la quantité ou la qualité de la production,

c) les marchés ou les clients, ou

d) les voies ou les méthodes de distribution,

ou si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement a restreint ou semble devoir restreindre les possibilités pour une personne d'entrer dans un commerce ou une industrie ou d'accroître une entreprise commerciale ou industrielle.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), dans des poursuites intentées en vertu du paragraphe (1), la cour ne peut pas déclarer l'accusé coupable si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache seulement à l'exportation d'*articles* du Canada.

(4) Subsections 32(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(3) Subsection (2) does not apply if the conspiracy, combination, agree- 5
ment or arrangement has lessened or is likely to lessen competition unduly in respect of one of the following:

- (a) prices,
- (b) quantity or quality of produc- 10
tion,
- (c) markets or customers, or
- (d) channels or methods of distribu-
tion,

or if the conspiracy, combination, agree- 15
ment or arrangement has restricted or is likely to restrict any person from entering into or expanding a business in a trade, industry or profession.

Defence

(4) Subject to subsection (5), in a 20
prosecution under subsection (1) the court shall not convict the accused if the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to the export of products from Canada.” 25

(5) Paragraph 32(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) has resulted or is likely to result in a reduction or limitation of the 30
volume of exports of a product,”

(6) Paragraphs 32(5)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) has restricted or is likely to re- 35
strict any person from entering into the business of exporting products from Canada; or

(d) has lessened or is likely to lessen competition unduly in relation to a 40
product in the domestic market”

(4) Les paragraphes 32(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Exception

«(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le complot, l'association d'intérêts, 5
l'accord ou l'arrangement a réduit ou semble devoir réduire indûment la concurrence à l'égard de l'un des sujets suivants:

- a) les prix, 10
- b) la quantité ou la qualité de la production,
- c) les marchés ou les clients, ou
- d) les voies ou les méthodes de distri-
bution, 15

ou si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement a restreint ou semble devoir restreindre les possibilités pour une personne d'entrer dans un commerce, une industrie ou une profession 20
ou d'accroître une entreprise commerciale, industrielle ou professionnelle.

Défense

(4) Sous réserve du paragraphe (5), dans des poursuites intentées en vertu du paragraphe (1), la cour ne peut pas 25
déclarer l'accusé coupable si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache seulement à l'exportation de produits du Canada.»

(5) L'alinéa 32(5)a) de ladite loi est 30
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) a eu pour résultat ou semble devoir avoir pour résultat une réduction ou une limitation du volume des exporta-
tions d'un produit;» 35

(6) Les alinéas 32(5)c) et d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«c) a restreint ou semble devoir restreindre les possibilités pour une per- 40
sonne d'entrer dans le commerce d'exportation de produits du Canada;
ou
d) a réduit ou semble devoir réduire indûment la concurrence relativement 45
à un produit sur le marché intérieur.»

(5) Subsection (4) does not apply if the conspiracy, combination, agreement or arrangement

(a) has resulted or is likely to result in a reduction or limitation of the volume of exports of *an article*;

(b) has restrained or injured or is likely to restrain or injure the export business of any domestic competitor who is not a party to the conspiracy, combination, agreement or arrangement;

(c) has restricted or is likely to restrict any person from entering into the business of exporting *articles* from Canada; or

(d) has lessened or is likely to lessen competition unduly in relation to *an article* in the domestic market."

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement

a) a eu pour résultat ou semble devoir avoir pour résultat une réduction ou une limitation du volume des exportations d'un *article*;

b) a restreint ou affaibli ou semble devoir restreindre ou affaiblir le commerce d'exportation de tout concurrent au pays qui n'est pas partie au complot, à l'association d'intérêts, à l'accord ou à l'arrangement;

c) a restreint ou semble devoir restreindre les possibilités pour une personne d'entrer dans le commerce d'exportation d'*articles* du Canada; ou

d) a réduit ou semble devoir réduire indûment la concurrence relativement à un *article* sur le marché intérieur.»

15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following sections:

15. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 32, des articles suivants:

Foreign
directives

“32.1 (1) Any company, wherever incorporated, that carries on business in Canada and that implements, in whole or in part in Canada, a directive, instruction, intimation of policy or other communication to the company or any person from a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of the company, which communication is for the purpose of giving effect to a conspiracy, combination, agreement or arrangement entered into outside Canada that, if entered into in Canada, would have been in violation of section 32, is, whether or not any director or officer of the company in Canada has knowledge of the conspiracy, combination, agreement or arrangement, guilty of an indictable offence and is liable on conviction to a fine in the discretion of the court.”

Limitation

(2) No proceedings may be commenced under this section against a particular company where an application has been made by the Director under section 31.6 for an order against that company or any other person based on the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this section.

Definition
of “bid-
rigging”

32.2 (1) In this section, “bid-rigging” means

(a) an agreement or arrangement between two or more persons whereby one or more of such persons agrees or undertakes not to submit a bid in response to a call or request for bids or tenders; and

Directives
étrangères

«32.1 (1) Toute compagnie, où qu'elle ait été constituée en corporation, qui exploite une entreprise au Canada et qui applique, en totalité ou en partie au Canada, une directive ou instruction ou un principe indiqué ou autre communication à la compagnie ou à quelque autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par la compagnie, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenus à l'extérieur du Canada qui, s'ils étaient intervenus au Canada, auraient constitué une violation de l'article 32, est, qu'un administrateur ou un membre de la direction de la compagnie au Canada soit ou non au courant du complot, de l'association d'intérêts, de l'accord ou de l'arrangement, coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende à la discrétion de la cour.

Restriction

(2) Aucune procédure ne peut être engagée en vertu du présent article contre une compagnie déterminée lorsque le directeur a demandé en vertu de l'article 31.6 de rendre une ordonnance contre cette compagnie ou toute autre personne et que cette demande est fondée sur les mêmes faits ou sensiblement les mêmes faits que ceux qui seraient exposés dans les procédures engagées en vertu du présent article.

32.2 (1) Dans le présent article, «truquage des offres» désigne

Définition de
«truquage
des offres»

a) un accord ou arrangement entre deux ou plusieurs personnes par lequel une ou plusieurs de ces personnes consentent ou s'engagent à ne pas présenter d'offre en réponse à un appel ou à une demande d'offres ou de soumissions; et

Clause 15: New. This amendment would introduce new offences relating to behaviour in Canada based on a conspiracy, combination, agreement or arrangement entered into outside Canada and to conspiracies, combinations, agreements and arrangements relating to amateur and professional sport. The amendment would also make "bid-rigging" a *per se* offence.

Article 15 du bill: Nouveau. Cette modification a pour objet de créer de nouvelles infractions relativement à un comportement, intervenant au Canada, qui découle d'un complot, d'une association d'intérêts, d'un accord ou d'un arrangement intervenus à l'extérieur du Canada et à des complots, associations d'intérêts, accords et arrangements relatifs au sport amateur ou professionnel. En outre, cette modification transformerait le «truquage» lui-même en une infraction.

(b) the submission, in response to a call or request for bids or tenders, of bids or tenders that are arrived at by collusion between or among two or more bidders or tenderers.

5

Bid-rigging

(2) Every one who conspires, combines, agrees or arranges with another person to engage in bid-rigging is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

10

Conspiracy relating to professional and amateur sport

32.3 (1) Every one who conspires, combines, agrees or arranges with another person

(a) to limit unreasonably the opportunities for any other person to participate, as a player or competitor, in professional or amateur sport or to impose unreasonable terms or conditions on those persons who so participate, or

20

(b) to limit unreasonably the opportunity for any other person to negotiate with and, if agreement is reached, to play for the team or club of his choice in a professional or amateur league

is guilty of an indictable offence and is liable on conviction to imprisonment for two years.

Matters to be considered

(2) In determining whether or not an agreement or arrangement violates subsection (1), the court before which such a violation is alleged shall have regard to

(a) whether the sport in relation to which the violation is alleged is organized on an international basis and, if so, whether any limitations, terms or conditions alleged should, for that reason, be accepted in Canada; and

35

b) la présentation, en réponse à un appel ou une demande d'offres ou de soumissions, d'offres ou de soumissions qui sont le fruit d'une collusion entre deux ou plusieurs enchérisseurs ou soumissionnaires.

5

Truquage des offres

(2) Quiconque complot, se coalise, ou conclut un accord ou arrangement avec une autre personne pour se livrer à un truquage d'offres est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.

10

32.3 (1) Quiconque complot, se coalise ou conclut un accord ou arrangement avec une autre personne

15

Complot relatif au sport professionnel ou amateur

a) pour limiter déraisonnablement les possibilités qu'a une autre personne de participer, en tant que joueur ou concurrent, à un sport professionnel ou amateur, ou pour imposer des conditions déraisonnables à ces participants, ou

20

b) pour limiter déraisonnablement la possibilité qu'a une autre personne de négocier avec l'équipe ou le club de son choix dans une ligue d'amateurs ou de professionnels et, si l'accord est conclu, de jouer pour cette équipe ou ce club

25

est coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de deux ans.

30

(2) Pour déterminer si un accord ou un arrangement contrevient aux dispositions du paragraphe (1), le tribunal devant lequel cette contravention est alléguée doit considérer

35

Éléments à considérer

a) si le sport relativement auquel la violation est alléguée est organisé sur une base internationale et, dans l'affirmative, si l'une ou plusieurs des restrictions ou conditions alléguées devraient de ce fait être acceptées au Canada; et

40

(b) the desirability of maintaining a reasonable balance among the teams or clubs participating in the same league.

Application

(3) This section applies, and section 32 does not apply, to agreements and arrangements and to provisions of agreements and arrangements between or among teams and clubs engaged in professional or amateur sport as members of the same league and between or among directors, officers or employees of such teams and clubs where such agreements, arrangements and provisions relate exclusively to matters described in subsection (1) or to the granting and operation of franchises in the league, and section 32 applies and this section does not apply to all other agreements, arrangements and provisions thereof between or among such teams, clubs and persons.”

16. (1) Paragraphs 34(1)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) is a party or privy to, or assists in, any sale that discriminates to his knowledge, directly or indirectly, against competitors of a purchaser of products from him in that any discount, rebate, allowance, price concession or other advantage is granted to the purchaser over and above any discount, rebate, allowance, price concession or other advantage that, at the time the products are sold to such purchaser, is available to such competitors in respect of a sale of products of like quality and quantity;

(b) engages in a policy of selling products in any area of Canada at prices lower than those exacted by him elsewhere in Canada, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor in such part of Canada, or designed to have such effect; or

b) qu'il est opportun de maintenir un équilibre raisonnable entre les équipes ou clubs appartenant à la même ligue.

(3) Le présent article s'applique et l'article 32 ne s'applique pas aux accords et arrangements et aux dispositions des accords et arrangements conclus entre des équipes et clubs qui pratiquent le sport amateur ou professionnel à titre de membres de la même ligue et entre les administrateurs, les dirigeants ou les employés de ces équipes et clubs, lorsque ces accords, arrangements et dispositions se rapportent exclusivement à des sujets visés au paragraphe (1) ou à l'octroi et l'exploitation de franchises dans la ligue, et c'est l'article 32 et non le présent article qui s'applique à tous les autres accords, arrangements et dispositions d'accords ou d'arrangements conclus entre ces équipes, clubs et personnes.»

Application

16. (1) Les alinéas 34(1)a) à c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) est partie intéressée ou contribue, ou aide, à une vente qui établit, à sa connaissance, directement ou indirectement, une distinction à l'encontre de concurrents d'un acheteur de produits de ladite personne en ce qu'un escompte, un rabais, une remise, une concession de prix ou un autre avantage est accordé à l'acheteur au-delà et en sus de tout escompte, rabais, remise, concession de prix ou autre avantage accessible à ces concurrents au moment où les produits sont vendus audit acheteur, à l'égard d'une vente de produits de qualité et de quantité similaires;

b) se livre à une politique de vente de produits, dans quelque région du Canada, à des prix inférieurs à ceux qu'elle exige ailleurs au Canada, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence

Clause 16: (1) The amendment would substitute the term "product" for the term "article" in consequence of the amendments proposed in clause 1 and would thus extend the application of section 34 to services.

Subsection 34(1) at present reads as follows:

"34. (1) Every one engaged in a business who

(a) is a party or privy to, or assists in, any sale that discriminates to his knowledge, directly or indirectly, against competitors of a purchaser of *articles* from him in that any discount, rebate, allowance, price concession or other advantage is granted to the purchaser over and above any discount, rebate, allowance, price concession or other advantage that, at the time the *articles* are sold to such purchaser, is available to such competitors in respect of a sale of *articles* of like quality and quantity;

(b) engages in a policy of selling *articles* in any area of Canada at prices lower than those exacted by him elsewhere in Canada, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor in such part of Canada, or designed to have such effect; or

(c) engages in a policy of selling *articles* at prices unreasonably low, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor, or designed to have such effect,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years."

Article 16 du bill: (1) Cette modification a pour objet de remplacer le terme «article» par le terme «produit», à la suite des modifications proposées à l'article 1 du bill, et d'étendre ainsi l'application de l'article 34 aux services.

Voici le texte actuel du paragraphe 34(1):

«34. (1) Toute personne qui, s'adonnant à une entreprise,

a) est partie intéressée ou contribue, ou aide, à une vente qui établit, à sa connaissance, directement ou indirectement, une distinction à l'encontre de concurrents d'un acheteur d'*articles* de ladite personne en ce qu'un escompte, un rabais, une remise, une concession de prix ou un autre avantage est accordé à l'acheteur au-delà et en sus de tout escompte, rabais, remise, concession de prix ou autre avantage accessible à ces concurrents au moment où les *articles* sont vendus audit acheteur, à l'égard d'une vente d'*articles* de qualité et de quantité similaires;

b) se livre à une politique de vente d'*articles*, dans quelque région du Canada, à des prix inférieurs à ceux qu'elle exige ailleurs au Canada, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent dans cette partie du Canada ou étant destinée à avoir un semblable effet; ou

c) se livre à une politique de vente d'*articles* à des prix déraisonnablement bas, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent, ou étant destinée à avoir un semblable effet,

est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.»

(c) engages in a policy of selling products at prices unreasonably low, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor, or designed to have such effect,"

ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent dans cette partie du Canada ou étant destinée à avoir un semblable effet; ou

c) se livre à une politique de vente de produits à des prix déraisonnablement bas, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent, ou étant destinée à avoir un semblable effet,»

(2) Section 34 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 34 de ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction du paragraphe suivant:

Exceptions

"(4) Subsection (1) does not apply 10 in respect of an advantage that is

«(4) Le paragraphe (1) ne s'applique 15 Exceptions pas relativement à un avantage

(a) granted by a person engaged in the business of publishing a newspaper or operating a broadcasting undertaking, within the meaning of 15 the *Broadcasting Act*, where the advantage is in the form of a more favourable rate for advertising, granted to persons who advertise a product for sale at specified premises, than 20 that charged to persons who advertise a product for sale without reference to the premises at which the product may be obtained; or

a) accordé par une personne qui exploite une entreprise de publication d'un journal ou une entreprise de radiodiffusion au sens où l'entend la *Loi* 20 *sur la radiodiffusion*, lorsque cet avantage revêt la forme d'un tarif de publicité plus intéressant, pour les personnes qui font de la réclame, au sujet de la vente d'un produit dans des 25 locaux spécifiés, que le tarif appliqué aux personnes qui font de la réclame au sujet de la vente d'un produit sans indication des locaux où il est possible de se le procurer; ou 30

(b) granted by a person engaged in 25 the business of lending money, where the advantage is in the form of more favourable interest rates or other terms to some customers than to others and is based on a reasonable 30 assessment made in good faith of the comparative risks."

b) accordé par une personne qui exploite une entreprise de prêt d'argent, lorsque l'avantage revêt la forme de taux d'intérêts ou autres conditions plus favorables à certains clients qu'à 35 d'autres et fondé sur une appréciation comparative raisonnable des risques effectuée de bonne foi.»

17. Subsection 35(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. Le paragraphe 35(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 40

Definition of "allowance"

"35. (1) In this section, "allowance" means any discount, rebate, price concession or other advantage that is or purports to be offered or granted for advertising or display purposes and is 40

«35. (1) Dans le présent article, l'expression «remise» signifie tout escompte, rabais, concession de prix ou autre avantage qui est offert ou accordé, ou censé l'être, à des fins de réclame ou 45

Définition de «remise»

(2) New. The proposed subsection (4) would exempt the advantages described therein from the application of subsection 34(1) quoted above.

(2) Nouveau. Le paragraphe (4) proposé a pour objet de dispenser les avantages qu'il vise de l'application du paragraphe 34(1) précité.

Clause 17: This amendment would substitute the underlined term "products" for the term "articles".

Article 17 du bill: Cette modification a pour objet de remplacer le terme «articles» par le terme «produits».

collateral to a sale or sales of products but is not applied directly to the selling price."

de publicité et est accessoire à une vente ou des ventes de produits, mais qui n'est pas appliqué directement au prix de vente.»

18. (1) Sections 36 to 39 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

18. (1) Les articles 36 à 39 de ladite loi 5 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Misleading
advertising

"36. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever,

(a) make a representation to the public that is false or misleading in a material respect; 15

(b) make a representation to the public in the form of a statement, warranty or guarantee of the performance, efficacy or length of life of a product that is not based on an adequate and proper test thereof, the proof of which lies upon the person making the representation;

(c) make a representation to the public in a form that purports to be 25

(i) a warranty or guarantee of a product, or

(ii) a promise to replace, maintain or repair an article or any part thereof or to repeat or continue a service until it has achieved a specified result 30

if such form of purported warranty or guarantee or promise is materially misleading or if there is no reasonable prospect that it will be carried out; or 35

(d) make a materially misleading representation to the public concerning the price at which a product or like products have been, are or will 40

Publicité
trompeuse

«36. (1) Nul ne doit, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques 10

a) donner au public des indications fausses ou trompeuses sur un point important;

b) donner au public sous la forme d'une déclaration ou d'une garantie visant le rendement, l'efficacité ou la durée utile d'un produit, des indications qui ne se fondent pas sur une épreuve suffisante et appropriée, dont la preuve incombe à la personne qui donne les indications; 20

c) donner des indications au public sous une forme qui fait croire qu'il s'agit 25

(i) d'une garantie de produit, ou

(ii) d'une promesse de remplacer, entretenir ou réparer tout ou partie d'un article ou de fournir de nouveau ou continuer à fournir un service jusqu'à l'obtention du résultat spécifié 30

si cette forme de prétendue garantie ou promesse est notablement trompeuse ou s'il n'y a aucun espoir raisonnable qu'elle sera respectée; ou 35

d) donner au public des indications notablement trompeuses sur le prix auquel un produit ou des produits similaires ont été, sont ou seront habituellement vendus; aux fins du présent 40

Clause 18: New. This amendment would substitute new provisions for those at present in the Act dealing with misrepresentation as to ordinary price, publication of false advertisements and resale price maintenance and would also introduce new provisions relating to double-ticketing, pyramid selling, referral selling, bait and switch selling, selling above advertised prices and promotional contests.

Sections 36 to 39 at present read as follows:

“36. (1) Every one who, for the purpose of promoting the sale or use of an article, makes any materially misleading representation to the public, by any means whatever, concerning the price at which such or like articles have been, are, or will be, ordinarily sold, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Subsection (1) does not apply to a person who publishes an advertisement that he accepts in good faith for publication in the ordinary course of his business.

37. (1) Every one who publishes or causes to be published an advertisement containing a statement that purports to be a statement of fact but that is untrue, deceptive or misleading or is intentionally so worded or arranged that it is deceptive or misleading, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years, if the advertisement is published

- (a) to promote, directly or indirectly, the sale or disposal of property or any interest therein, or
- (b) to promote a business or commercial interest.

(2) Every one who publishes or causes to be published in an advertisement a statement or guarantee of the performance, efficacy or length of life of anything that is not based upon an adequate and proper test of that thing, the proof of which lies upon the accused, is, if the advertisement is published to promote, directly or indirectly, the sale or disposal of that thing, guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a person who publishes an advertisement that he accepts in good faith for publication in the ordinary course of his business.

(4) For the purposes of subsection (2), a test that is made by the National Research Council of Canada or by any other public department is an adequate and proper test, but no reference shall be made in an advertisement to indicate that a test has been made by the National Research Council or other public department unless the advertisement has, before publication, been approved and permission to publish it has been given in writing by the President of the National Research Council or by the deputy head of the public department, as the case may be.

(5) Nothing in subsection (4) shall be deemed to exclude, for the purposes of this section, any other adequate or proper test.

38. (1) In this section “dealer” means a person engaged in the business of manufacturing or supplying or selling any article or commodity.

Article 18 du bill: Nouveau. Cette modification a pour objet de remplacer par de nouvelles dispositions celles de la loi qui traitent actuellement de la fausse indication quant au prix ordinaire, de la publication de fausses annonces et du maintien d'un prix de revente, et en outre d'introduire de nouvelles dispositions en ce qui concerne le double étiquetage, les ventes pyramidales, les ventes par recommandation, les ventes à prix d'appel, les ventes au-dessus du prix annoncé et les concours publicitaires.

Voici le texte actuel des articles 36 à 39:

«36. (1) Quiconque, afin de favoriser la vente ou l'emploi d'un article, fait au public un exposé essentiellement trompeur, de quelque façon que ce soit, en ce qui concerne le prix auquel ledit article ou des articles semblables ont été, sont ou seront ordinairement vendus, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui fait paraître une annonce publicitaire qu'elle accepte de bonne foi en vue de la publication dans le cours ordinaire de son entreprise.

37. (1) Quiconque publie ou fait publier une annonce contenant une déclaration paraissant être une déclaration de fait, mais qui est fausse, fallacieuse ou trompeuse ou qui est intentionnellement rédigée ou préparée de telle manière qu'elle soit fallacieuse ou trompeuse, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans si l'annonce est publiée

- a) en vue de favoriser, directement ou indirectement, la vente ou l'aliénation de biens ou d'un intérêt dans des biens, ou
- b) en vue de favoriser un intérêt d'affaires ou un intérêt commercial.

(2) Quiconque publie ou fait publier, dans une annonce, une déclaration ou une garantie du rendement, de l'efficacité ou de la durée d'une chose, qui n'est pas fondée sur une épreuve suffisante et convenable de cette chose, dont la preuve incombe au prévenu, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, si l'annonce est publiée en vue de faciliter, directement ou indirectement, la vente ou l'aliénation de cette chose.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une personne qui publie une annonce qu'elle accepte de bonne foi pour publication dans le cours ordinaire de ses affaires.

(4) Aux fins du paragraphe (2), une épreuve faite par le Conseil national de recherches du Canada ou par tout autre service public constitue une épreuve suffisante et convenable, mais une annonce ne doit contenir aucune mention indiquant qu'une épreuve a été faite par le Conseil national de recherches ou autre service public, à moins qu'avant sa publication elle n'ait été approuvée et que la publication n'en ait été permise par écrit par le président du Conseil national de recherches ou par le sous-chef du service public, selon le cas.

(5) Rien au paragraphe (4) n'est censé exclure, pour les fins du présent article, une autre épreuve suffisante ou convenable.

38. (1) Dans le présent article, l'expression «marchand» signifie une personne dont les opérations consistent à fabriquer, fournir ou vendre quelque article ou produit.

be ordinarily sold; and for the purposes of this paragraph a representation as to price is deemed to refer to the price charged by sellers generally in the relevant market unless it is clearly specified to be the price charged by the person by whom or on whose behalf the representation is made.

(2) For the purposes of this section and section 36.1, a representation that is

- (a) expressed on an article offered or displayed for sale, its wrapper or container,
- (b) expressed on anything attached to, inserted in or accompanying an article offered or displayed for sale, its wrapper or container, or anything on which the article is mounted for display or sale,
- (c) expressed on an in-store or other point-of-purchase display,
- (d) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to persons as ultimate users,
- (e) contained in or on anything that is sold, sent, delivered, transmitted or made available to members of the public,

shall be deemed to be made to the public by the person who caused the representation to be made and, where that person is outside Canada, by

- (f) the person who imported the article into Canada, in a case described in paragraph (a), (b) or (e), and
- (g) the person who imported the display into Canada, in a case described in paragraph (c).

(3) Every one who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a product any material or thing that contains

alinéa, les indications relatives au prix sont censées se référer au prix que les vendeurs demandent généralement sur le marché correspondant, à moins qu'il ne soit nettement précisé qu'il s'agit du prix demandé par la personne qui donne les indications ou au nom de laquelle elles sont données.

(2) Aux fins du présent article et de l'article 36.1, des indications

- a) qui apparaissent sur un article mis en vente ou exposé pour la vente, ou sur son emballage,
- b) qui apparaissent soit sur quelque chose qui est fixé à un article mis en vente ou exposé pour la vente ou à son emballage ou qui y est inséré ou joint, soit sur quelque chose qui sert de support à l'article pour l'étalage ou la vente,
- c) qui apparaissent à un étalage d'un magasin ou d'un autre point de vente,
- d) qui sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à des personnes qui sont des utilisateurs éventuels, ou
- e) qui se trouvent dans ou sur quelque chose qui est vendu, envoyé, livré ou transmis à des éléments du public ou mis à leur disposition,

sont réputées être données au public par la personne qui les a fait donner et, lorsque cette personne se trouve à l'extérieur du Canada, par

- f) la personne qui a importé l'article au Canada, dans les cas visés par les alinéas a), b) ou e), et
- g) la personne qui a importé au Canada l'instrument d'étalage, dans les cas visés par l'alinéa c).

(3) Quiconque, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, fournit à un grossiste, détaillant ou autre distributeur d'un produit de la

Deemed
representa-
tion to
public

Indications
censées être
données au
public

Idem

Idem

(2) No dealer shall directly or indirectly by agreement, threat, promise or any other means whatever, require or induce or attempt to require or induce any other person to resell an article or commodity

- (a) at a price specified by the dealer or established by agreement,
- (b) at a price not less than a minimum price specified by the dealer or established by agreement,
- (c) at a markup or discount specified by the dealer or established by agreement,
- (d) at a markup not less than a minimum markup specified by the dealer or established by agreement, or
- (e) at a discount not greater than a maximum discount specified by the dealer or established by agreement,

whether such markup or discount or minimum markup or maximum discount is expressed as a percentage or otherwise.

(3) No dealer shall refuse to sell or supply an article or commodity to any other person for the reason that such other person

- (a) has refused to resell or to offer for resale the article or commodity
 - (i) at a price specified by the dealer or established by agreement,
 - (ii) at a price not less than a minimum price specified by the dealer or established by agreement,
 - (iii) at a markup or discount specified by the dealer or established by agreement,
 - (iv) at a markup not less than a minimum markup specified by the dealer or established by agreement, or
 - (v) at a discount not greater than a maximum discount specified by the dealer or established by agreement; or

- (b) has resold or offered to resell the article or commodity
 - (i) at a price less than a price or minimum price specified by the dealer or established by agreement,
 - (ii) at a markup less than a markup or minimum markup specified by the dealer or established by agreement, or
 - (iii) at a discount greater than a discount or maximum discount specified by the dealer or established by agreement.

(4) Every person who violates subsection (2) or (3) is guilty of an indictable offence and is liable on conviction to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

(5) Where, in a prosecution under this section, it is proved that the person charged refused or counselled the refusal to sell or supply an article to any other person, no inference unfavourable to the person charged shall be drawn from such evidence if he satisfies the court that he and any one upon whose report he depended had reasonable cause to believe and did believe

(a) that the other person was making a practice of using articles supplied by the person charged as loss-leaders, that is to say, not for the purpose of making a profit thereon but for purposes of advertising;

(b) that the other person was making a practice of using articles supplied by the person charged not for the purpose of selling such articles at a profit but for the purpose of attracting customers to his store in the hope of selling them other articles;

(2) Nul marchand ne doit directement ou indirectement, par entente, menace, promesse ou quelque autre moyen, astreindre ou engager une autre personne, ni tenter d'astreindre ou d'engager une autre personne, à revendre un article ou produit

- a) à un prix spécifié par le marchand ou établi par entente,
- b) à un prix non inférieur à un prix minimum spécifié par le marchand ou établi par entente,
- c) moyennant une majoration ou un rabais spécifié par le marchand ou établi par entente,
- d) moyennant une majoration non inférieure à une majoration minimum spécifiée par le marchand ou établie par entente, ou
- e) à un rabais non supérieur à un rabais maximum spécifié par le marchand ou établi par entente,

que cette majoration ou rabais, ou majoration minimum ou rabais maximum, soit exprimé en pourcentage ou autrement.

(3) Nul marchand ne doit refuser de vendre ou de fournir un article ou produit à une autre personne pour le motif que celle-ci

- a) a refusé de revendre ou d'offrir en revente l'article ou le produit
 - (i) à un prix spécifié par le marchand ou établi par entente,
 - (ii) à un prix non inférieur à un prix minimum spécifié par le marchand ou établi par entente,
 - (iii) moyennant une majoration ou un rabais spécifié par le marchand ou établi par entente,
 - (iv) moyennant une majoration non inférieure à une majoration minimum spécifiée par le marchand ou établie par entente, ou
 - (v) à un rabais non supérieur à un rabais maximum spécifié par le marchand ou établi par entente; ou

- b) a revendu ou offert de revendre l'article ou le produit
 - (i) à un prix moindre qu'un prix ou un prix minimum spécifié par le marchand ou établi par entente,
 - (ii) moyennant une majoration inférieure à une majoration ou une majoration minimum spécifiée par le marchand ou établi par entente, ou
 - (iii) à un rabais supérieur à un rabais ou rabais maximum spécifié par le marchand ou établi par entente.

(4) Quiconque enfreint les dispositions du paragraphe (2) ou (3) est coupable d'un acte criminel et encourt, sur déclaration de culpabilité, une amende à la discrétion du tribunal, ou un emprisonnement d'au plus deux ans, ou ces deux peines à la fois.

(5) Lorsque, dans des poursuites relevant du présent article, il est prouvé que l'inculpé a refusé, ou conseillé le refus, de vendre ou de fournir un article à quelque autre personne, aucune déduction défavorable à l'inculpé ne doit découler de cette preuve, si ce dernier établit, à la satisfaction de la cour, que lui-même et toute personne sur le rapport de qui il s'appuyait avaient des motifs raisonnables de croire et, de fait, croyaient

a) que l'autre personne se faisait une habitude d'utiliser des articles fournis par l'inculpé comme articles spécialement sacrifiés (non pour en tirer un profit mais aux fins de réclame);

b) que l'autre personne se faisait une habitude d'utiliser des articles fournis par l'inculpé, non pour les vendre à profit, mais afin d'attirer les clients à son magasin, dans l'espoir de leur vendre d'autres articles;

	a representation of a nature referred to in subsection (1) shall be deemed to have made that representation to the public.	documentation ou autre chose contenant des indications du genre mentionné au paragraphe (1) est censé avoir donné ces indications au public.	
Materially misleading warranty or guarantee	(4) For the purposes of this section, 5 (a) a warranty or guarantee that limits in any respect the liability of the person giving it to a standard that is lower than the standard that, but for such warranty or guarantee, 10 would be imposed on him by any law of general application in a place in Canada where the warranty or guarantee purports to apply, is misleading in a material respect unless that fact 15 is clearly stated in the warranty or guarantee; and (b) a warranty or guarantee that confers no material advantage on all or a portion of the class of persons 20 to whom it is given is misleading in a material respect.	(4) Aux fins du présent article, a) une garantie qui restreint à quelque égard la responsabilité de la personne qui la donne par rapport à la norme qui, n'eût été cette garantie, lui serait imposée par quelque règle de droit 10 d'application générale dans un lieu du Canada où cette garantie est supposée s'appliquer, est trompeuse sur un point important, à moins qu'elle n'énonce clairement ce fait; et 15 b) une garantie qui ne confère aucun avantage important à tout ou partie de la catégorie de personnes à laquelle elle est donnée est trompeuse sur un point important. 20	5 Garantie notablement trompeuse
General impression to be considered	(5) In any prosecution for a violation of this section, the general impression conveyed by a representation as well as 25 the literal meaning thereof shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.	(5) Dans toute poursuite pour violation du présent article, pour déterminer si les indications sont fausses ou trompeuses sur un point important il faut tenir compte de l'impression générale 25 qu'elles donnent ainsi que de leur sens littéral.	Il faut tenir compte de l'impression générale
Punishment	(6) Any person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable (a) on conviction on indictment, to imprisonment for two years; or (b) on summary conviction, to a fine 35 not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.	(6) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, 30 a) après déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans; ou b) après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas 35 dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine.	Peine
Representation as to reasonable test and publication of testimonials	36.1 (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or in- 40 directly, the supply or use of any product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest	36.1 (1) Nul ne doit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement 40 soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques,	Indications relatives à l'épreuve acceptable et publication d'attestations

(c) that the other person was making a practice of engaging in misleading advertising in respect of articles supplied by the person charged; or

(d) that the other person made a practice of not providing the level of servicing that purchasers of such articles might reasonably expect from such other person.

39. Nothing in this Part shall be construed to deprive any person of any civil right of action."

c) que l'autre personne se faisait une habitude de se livrer à une réclame trompeuse au sujet des articles fournis par l'inculpé; ou

d) que l'autre personne se faisait une habitude de ne pas fournir la qualité d'entretien (*servicing*) à laquelle les acheteurs desdits articles pouvaient raisonnablement s'attendre de la part de cette autre personne.

39. Rien dans la présente Partie ne doit s'interpréter comme privant une personne d'un droit d'action au civil. »

Subsection 646(1) and section 647 of the *Criminal Code* would apply in respect of an accused who is convicted of a violation of the proposed subsection 36(1) where the conviction is on indictment.

Subsection 646(1) and section 647 read as follows:

"646. (1) An accused who is convicted of an indictable offence punishable with imprisonment for five years or less may be fined in addition to or in lieu of any other punishment that is authorized, but an accused shall not be fined in lieu of imprisonment where the offence of which he is convicted is punishable by a minimum term of imprisonment."

"647. Notwithstanding subsection 645(2), a corporation that is convicted of an offence is liable, in lieu of any imprisonment that is prescribed as punishment for that offence,

(a) to be fined in an amount that is in the discretion of the court, where the offence is an indictable offence, or

(b) to be fined in an amount not exceeding one thousand dollars, where the offence is a summary conviction offence."

Le paragraphe 646(1) et l'article 647 du *Code Criminel* s'appliqueraient dans le cas d'un prévenu déclaré coupable, à la suite d'une mise en accusation, d'avoir contrevenu au paragraphe 36(1) proposé.

Voici le texte actuel du paragraphe 646(1) et de l'article 647:

«646. (1) Un accusé déclaré coupable d'un acte criminel punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins peut être condamné à une amende en sus ou au lieu de toute autre punition autorisée, mais un accusé ne doit pas être condamné à une amende au lieu d'un emprisonnement lorsque l'infraction dont il est déclaré coupable est punissable d'une période minimum d'emprisonnement.»

«647. Nonobstant le paragraphe 645(2), une corporation déclarée coupable d'une infraction est passible, au lieu de toute période d'emprisonnement prescrite comme peine pour cette infraction,

a) d'une amende dont le montant est à la discrétion de la cour, si l'infraction est un acte criminel, ou

b) d'une amende dont le montant ne doit pas excéder mille dollars, s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

(a) make a representation to the public that a test as to the performance, efficacy or length of life of the product has been made by any person, or

(b) publish a testimonial with respect thereto, 5

except where he can establish that

(c) the representation or testimonial was previously made or published by the person by whom the test was made 10 or the testimonial was given, as the case may be, or

(d) the representation or testimonial was, before being made or published, approved and permission to make or 15 publish it was given in writing by the person by whom the test was made or the testimonial was given, as the case may be.

Punishment

(2) Any person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable 20

(a) on conviction on indictment, to imprisonment for two years; or

(b) on summary conviction to a fine 25 not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.

Double ticketing

36.2 (1) No person shall supply a product at a price that exceeds the low- 30 est of two or more prices clearly expressed by him or on his behalf, in respect of the product in the quantity in which it is so supplied and at the time at which it is so supplied, 35

(a) on the product, its wrapper or container,

(b) on anything attached to, inserted in or accompanying the product, its wrapper or container or anything on 40 which the product is mounted for display or sale,

(c) on an in-store or other point of purchase display or advertisement, or

(d) contained in or on anything that 45

a) donner au public des indications selon lesquelles une épreuve de rendement, d'efficacité ou de durée utile d'un produit a été effectuée par une personne, ni 5

b) publier une attestation y relative, sauf lorsqu'il peut établir

c) que la personne qui a effectué l'épreuve ou donne l'attestation, selon le cas, avait antérieurement donné ces 10 indications ou publié cette attestation, ou

d) que la personne qui a effectué l'épreuve ou donné l'attestation, selon le cas, avait préalablement approuvé les 15 indications ou l'attestation et donné par écrit la permission de les donner ou de la publier.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et 20 passible, Peine

a) après déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans; ou,

b) après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas 25 dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine.

36.2 (1) Il est interdit à qui que ce 30 soit de fournir un produit à un prix qui dépasse le plus bas de deux ou plusieurs prix clairement exprimés, par lui ou pour lui, pour ce produit, pour la quantité dans laquelle celui-ci est ainsi fourni et 35 au moment où il l'est, Double étiquetage

a) sur le produit ou sur son emballage;

b) sur quelque chose qui est fixée au produit, à son emballage ou à quelque chose qui sert de support au produit 40 pour l'étalage ou la vente, ou sur quelque chose qui y est insérée ou jointe;

c) dans un étalage ou de la réclame d'un magasin ou d'un autre point de vente; ou

d) dans ou sur quelque chose qui est, pour le compte du fournisseur, vendue, 45

Punishment

is sold, sent, delivered, transmitted or made available on behalf of the supplier to members of the public.

(2) Any person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both. 5

Definition of
"scheme of
pyramid
selling"

36.3 (1) For the purposes of this section, "scheme of pyramid selling" means 10

(a) a scheme for the sale or lease of a product whereby one person (the "first" person) pays a fee to participate in the scheme and receives the right to receive a fee, commission or 15 other benefit

(i) in respect of the recruitment into the scheme of other persons either by the first person or any other person, or 20

(ii) in respect of sales or leases made, other than by the first person, to other persons recruited into the scheme by the first person or any other person, and 25

(b) a scheme for the sale or lease of a product whereby one person sells or leases a product to another person (the "second" person) who receives the right to receive a rebate, commission 30 or other benefit in respect of sales or leases of the same or another product that are not

(i) sales or leases made to the second person, 35

(ii) sales or leases made by the second person, or

(iii) sales or leases, made to ultimate consumers or users of the same or other product, to which no right of 40 further participation in the scheme, immediate or contingent, is attached.

envoyée, livrée ou transmise à des éléments du public ou mise à leur disposition.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction 5 et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine.

Peine

36.3 (1) Aux fins du présent article, 10 «système de vente pyramidale» désigne

Définition de
«système
de vente
pyrami-
dale»

a) un système de vente ou de location d'un produit suivant lequel une personne (la «première» personne) paie un droit de participation au système 15 et se voit conférer le droit de toucher un droit, une commission ou de recevoir un autre avantage

(i) relativement au recrutement d'autres participants au système par 20 la première personne ou toute autre personne, ou

(ii) relativement à des ventes ou des locations effectuées, autrement que par la première personne, à d'autres 25 participants au système recrutés par la première personne ou par toute autre personne; et

b) un système de vente ou de location d'un produit suivant lequel une per- 30 sonne vend ou loue un produit à une autre personne (la «seconde» personne) qui se voit conférer le droit de recevoir un rabais, une commission ou un autre avantage relativement à des 35 ventes ou des locations du même produit ou d'un autre produit, qui ne sont pas

(i) des ventes ou des locations à la seconde personne, 40

(ii) des ventes ou des locations effectuées par la seconde personne, ni

(iii) des ventes ou des locations aux consommateurs ou utilisateurs ultimes du même produit ou de l'autre 45 produit auxquelles ne s'attache aucun droit actuel ou éventuel de participation ultérieure au système.

Pyramid selling	<p>(2) No person shall</p> <p>(a) induce or invite another person to participate in a scheme of pyramid selling; and</p> <p>(b) misrepresent to that person the gain that a participant in the scheme may reasonably expect to receive by reason of the participation of other persons in the scheme. 5</p>	<p>(2) Nul ne doit</p> <p>a) inciter ou inviter une autre personne à participer à un système de vente pyramidale; et</p> <p>b) donner de fausses indications à cette personne sur le gain qu'un participant au système peut raisonnablement s'attendre à recevoir du fait de la participation d'autres personnes au système. 5</p>	Vente pyramidale
Punishment	<p>(3) Any person who violates subsection (2) is guilty of an offence and is liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to imprisonment for two years; or</p> <p>(b) on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both. 15</p>	<p>(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible,</p> <p>a) après déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans; ou</p> <p>b) après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine. 15</p>	10 Peine
Definition of "scheme of referral selling"	<p>36.4 (1) For the purposes of this section, "scheme of referral selling" means a scheme for the sale or lease of a product whereby one person induces another person (the "second" person) to purchase or lease a product and represents that the second person will or may receive a rebate, commission or other benefit based in whole or in part on sales or leases of the same or another product made to other persons whose names are supplied by the second person. 30</p>	<p>36.4 (1) Aux fins du présent article, «système de vente par recommandation» désigne un système de vente ou de location d'un produit suivant lequel une personne incite une autre personne (la «seconde» personne) à acheter ou à louer un produit et fait valoir que la seconde personne recevra ou pourra recevoir un rabais, une commission ou un autre avantage basés en totalité ou en partie sur des ventes ou des locations du même produit ou d'un autre produit faites à d'autres personnes dont les noms sont fournis par la seconde personne. 30</p>	Définition de «système de vente par recommandation»
Referral selling	<p>(2) No person shall induce or invite another person to participate in a scheme of referral selling.</p>	<p>(2) Nul ne doit ni inciter ni inviter une autre personne à participer à un système de vente par recommandation. 35</p>	Vente par recommandation
Punishment	<p>(3) Any person who violates subsection (2) is guilty of an offence and is liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to imprisonment for two years; or</p> <p>(b) on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both. 40</p>	<p>(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible,</p> <p>a) après déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans; ou</p> <p>b) après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine. 45</p>	40 Peine

Definition of "bargain price"	<p>37. (1) For the purposes of this section, "bargain price" means</p> <p>(a) a price that is represented in an advertisement to be a bargain price, by reference to an ordinary price or otherwise; or 5</p> <p>(b) a price that a person who reads, hears or sees the advertisement would reasonably understand to be a bargain price by reason of the prices at which the product advertised or like products are ordinarily sold. 10</p>	<p>37. (1) Aux fins du présent article, «prix d'occasion» désigne</p> <p>a) le prix présenté dans une publicité comme étant un prix d'occasion par rapport à un prix habituel ou autrement; ou 5</p> <p>b) un prix qu'une personne qui lit, entend ou voit la publicité prendrait raisonnablement pour un prix d'occasion étant donné les prix auxquels le produit annoncé ou des produits similaires sont habituellement vendus. 10</p>	Définition de «prix d'occasion»
Bait and switch selling	<p>(2) No person shall advertise at a bargain price a product that he does not or cannot supply in reasonable quantities having regard to the nature of the market in which he carries on business, the nature and size of the business carried on by him and the nature of the advertisement. 20</p>	<p>(2) Nul ne doit faire de la publicité portant qu'il offre à un prix d'occasion un produit qu'il ne fournit pas ou ne peut fournir en quantité raisonnable, eu égard à la nature du marché où il exploite son entreprise, à la nature et à la dimension de l'entreprise qu'il exploite et à la nature de la publicité. 20</p>	Vente à prix d'appel
Defence	<p>(3) Subsection (2) does not apply to a person who establishes that, after he became unable to supply the product in accordance with the advertisement, he undertook to supply the same product or an equivalent product of equal or better quality at the bargain price and within a reasonable time to all persons who requested the product and who were not supplied therewith during the time when the bargain price applied and that he fulfilled the undertaking. 30</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui établit qu'elle a pris, après s'être trouvée dans l'impossibilité de fournir le produit conformément à la publicité, l'engagement de fournir le même produit, ou un produit équivalent de qualité égale ou supérieure, au prix d'occasion et dans un délai raisonnable à toutes les personnes qui en avaient fait la demande et qui ne l'avaient pas reçu au cours de la période d'application du prix d'occasion et qu'elle a rempli son engagement. 30</p>	Moyen de défense
Punishment	<p>(4) Any person who violates subsection (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both. 35</p>	<p>(4) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou de l'une et l'autre peine. 35</p>	Peine
Sale above advertised price	<p>37.1 (1) No person who advertises a product for sale or rent in a market shall, during the period and in the market to which the advertisement relates, supply the product at a price that is higher than the price advertised. 40</p>	<p>37.1 (1) Il est interdit à quiconque fait de la publicité pour la vente ou la location d'un produit sur un marché de le fournir pendant la période et sur le marché que concerne la publicité, à un prix supérieur au prix annoncé. 45</p>	Vente au- dessus du prix annoncé
Punishment	<p>(2) Any person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is</p>	<p>(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction</p>	Peine

liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.

Promotional contests

37.2 (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the sale of a product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, conduct any contest, lottery, game of chance or skill, or mixed chance and skill, or otherwise dispose of any product or other benefit by any mode of chance, skill or mixed chance and skill whatever unless

(a) there is adequate and fair disclosure of the number and value of the prizes and the chances of winning in any area to which prizes have been allocated;

(b) distribution of the prizes is not unduly delayed; and

(c) selection of participants or distribution of prizes is made on the basis of skill or on a random basis in any area to which prizes have been allocated.

Punishment

(2) Any person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to imprisonment for two years; or

(b) on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.

Defence

37.3 Sections 36 to 37.2 do not apply to a person, other than a person by whom a representation is deemed by subsection 36(2) to be made to the public, who prints or publishes or otherwise distributes a representation or an advertisement on behalf of another person, where he establishes that he obtained and recorded the name and address of that other person and that he accepted the representation or advertisement in good

et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine.

37.2 (1) Nul ne doit, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la vente d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, organiser un concours, une loterie, un jeu de hasard, un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, ni autrement attribuer un produit ou autre avantage par un jeu faisant intervenir le hasard, le talent ou un mélange des deux sous quelque forme que ce soit, sauf si

a) le nombre des prix, leur valeur et les chances de gagner dans toute région à laquelle des prix ont été affectés sont convenablement et loyalement divulgués;

b) la distribution des prix n'est pas indûment retardée; et

c) le choix des participants ou la distribution des prix sont déterminés en fonction de l'adresse des participants ou au hasard dans toute région à laquelle des prix ont été affectés.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible,

a) après déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans; ou

b) après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine.

37.3 Les articles 36 à 37.2 ne s'appliquent pas à une personne, autre qu'une personne réputée, aux termes du paragraphe 36(2), donner des indications au public, qui imprime, publie ou diffuse de quelque autre façon des indications ou de la publicité pour le compte d'une autre personne, lorsqu'elle établit qu'elle a obtenu et consigné le nom et l'adresse de cette autre personne et qu'elle a accepté de bonne foi d'imprimer, de publier ou

5 Concours publicitaire

Peine

Moyen de défense

faith for printing, publishing or other distribution in the ordinary course of his business.

**Price
maintenance**

38. (1) No person who is engaged in the business of producing or supplying a product or who has the exclusive rights and privileges conferred by a patent, trade mark, copyright or registered industrial design shall, directly or indirectly,

(a) by agreement, threat, promise or any like means, attempt to influence upward, or to discourage the reduction of, the price at which any other person engaged in business in Canada supplies or offers to supply or advertises a product within Canada; or

(b) refuse to supply a product to or otherwise discriminate against any other person engaged in business in Canada because of the pricing policy of that other person.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where the person attempting to influence the conduct of another person and that other person are affiliated companies or directors, agents, officers or employees of

(a) the same company, partnership or sole proprietorship; or

(b) companies, partnerships or sole proprietorships that are affiliated.

**Suggested
retail price**

(3) For the purposes of this section, a suggestion by a producer or supplier of a product of a resale price or minimum resale price in respect thereof, however arrived at, is, in the absence of any evidence that the person making the suggestion, in so doing, also made it clear to the person to whom the suggestion was made that he was under no obligation to accept the suggestion and would in no way suffer in his business relations with the person making the suggestion or with any other person if he failed to accept the suggestion, proof of an attempt to influence the person to whom the sugges-

de diffuser de quelque autre façon ces indications ou cette publicité dans le cadre habituel de son entreprise.

38. (1) Quiconque exploite une entreprise de production ou de fourniture d'un produit ou détient les droits et privilèges exclusifs que confère un brevet, une marque de commerce, un droit d'auteur ou un dessin industriel enregistré ne doit pas, directement, ou indirectement,

a) par entente, menace, promesse ou quelque autre moyen semblable, tenter de faire monter ou d'empêcher qu'on ne réduise le prix auquel une autre personne exploitant une entreprise au Canada fournit ou offre de fournir un produit ou fait de la publicité au sujet d'un produit au Canada; ni

b) refuser de fournir un produit à une autre personne exploitant une entreprise au Canada, ou établir quelque autre distinction à l'encontre de celle-ci, en raison du régime des prix de celle-ci.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la personne qui tente d'influencer la conduite d'une autre personne et cette dernière sont des compagnies affiliées ou des administrateurs, mandataires, membres de la direction ou employés

a) de la même compagnie, société ou entreprise unipersonnelle; ou

b) de compagnies, sociétés ou entreprises unipersonnelles qui sont affiliées.

(3) Aux fins du présent article, le fait, pour un producteur ou un fournisseur d'un produit, de proposer relativement à ce dernier un prix de revente ou un prix de revente minimum, quelle que soit la façon de déterminer ce prix, lorsque aucun élément de preuve n'indique que la personne faisant la proposition a, en la faisant, aussi précisé à la personne à laquelle elle l'a faite que cette dernière n'était nullement obligée de l'accepter et que, si elle ne l'acceptait pas, elle n'en souffrirait en aucune façon dans ses relations commerciales avec la personne qui l'a faite ou avec toute autre personne

**Maintien
des prix**

Exception

**Prix de dé-
tail proposé**

tion is made in accordance with the suggestion.

Idem

(4) For the purposes of this section, the publication by a supplier of a product, other than a retailer, of an advertisement that mentions a resale price for the product is an attempt to influence upward the selling price of any person into whose hands the product comes for resale unless the price is so expressed as to make it clear to any person to whose attention the advertisement comes that the product may be sold at a lower price.

Exception

(5) Subsections (3) and (4) do not apply to a price that is affixed or applied to a product or its package or container.

Refusal to sell or supply

(6) No person shall, by threat, promise or any like means, attempt to induce a supplier, whether within or without Canada, as a condition of his doing business with the supplier, to refuse to supply a product to a particular person or class of persons.

Where company, partnership or sole proprietorship affiliated

(7) For the purposes of subsection (2),

(a) a company is affiliated with another company if

- (i) one is a subsidiary of the other,
- (ii) both are subsidiaries of the same company,
- (iii) both are controlled by the same person, or
- (iv) each is affiliated with the same company; and

(b) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partnership, sole proprietorship or a company if both are controlled by the same person.

Punishment

(8) Every person who violates subsection (1) or (6) is guilty of an indictable offence and is liable on conviction to imprisonment for two years.

constitue la preuve qu'elle a tenté d'influencer, dans le sens de la proposition, la personne à laquelle elle l'a faite.

Idem

(4) Aux fins du présent article, la publication, par le fournisseur d'un produit qui n'est pas détaillant, d'une réclame mentionnant un prix de revente pour ce produit constitue une tentative de faire monter le prix de vente demandé par toute personne qui le reçoit pour le revendre, à moins que ce prix ne soit exprimé de façon à préciser à quiconque prend connaissance de la publicité que le produit peut être vendu à un prix inférieur.

15

Exception

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas à un prix apposé ou inscrit sur un produit ou sur son emballage.

(6) Nul ne doit, par menace, promesse ou quelque autre moyen semblable, tenter de persuader un fournisseur, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, en en faisant la condition de leurs relations commerciales, de refuser de fournir un produit à une personne donnée ou à une catégorie donnée de personnes.

Refus de vendre ou de fournir

(7) Aux fins du paragraphe (2),

a) une compagnie est affiliée à une autre compagnie, si

- (i) elle est une filiale de l'autre,
- (ii) l'une et l'autre sont des filiales de la même compagnie,
- (iii) l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne, ou
- (iv) chacune est affiliée à la même compagnie; et

b) une société ou une entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre société ou entreprise unipersonnelle ou à une compagnie si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne.

Cas où la compagnie, la société ou l'entreprise unipersonnelle est affiliée

Peine

(8) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (6) est coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de deux ans.

Civil rights
not affected

39. Except as otherwise provided in this Part, nothing in this Part shall be construed to deprive any person of any civil right of action."

(2) Section 37.2 of the *Combines Investigation Act*, as enacted by subsection (1), does not apply to any contest, lottery, game of chance or skill, or of mixed chance and skill, that commenced before the coming into force of this section.

19. Subsection 44(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Jurisdiction
of courts

"(2) No court other than a superior court of criminal jurisdiction, as defined in the *Criminal Code*, has power to try any offence under section 32, 32.1, 32.2, 32.3 or 33."

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 44 thereof, the following section:

Venue of
prosecutions

"44.1 Notwithstanding any other Act, a prosecution for an offence under Part V or section 46.1 may be brought, in addition to any place in which such prosecution may be brought by virtue of the *Criminal Code*,

(a) where the accused is a company, in any territorial division in which the company has its head office or a branch office, whether or not such branch office is provided for in any Act or instrument relating to the incorporation or organization of the company; and

(b) where the accused is not a company, in any territorial division in which the accused resides or has a place of business."

Droits civils
non atteints

39. Sauf disposition contraire de la présente Partie, rien dans celle-ci ne doit s'interpréter comme privant une personne d'un droit d'action au civil.»

(2) L'article 37.2 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, tel que l'édicte le paragraphe (1), ne s'applique en aucun cas à un concours, une loterie, un jeu de hasard, un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, qui ont commencé avant l'entrée en vigueur du présent article.

19. Le paragraphe 44(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Nulle cour autre qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, selon la définition qu'en donne le *Code criminel* n'a le pouvoir de juger une infraction visée par l'article 32, 32.1, 32.2, 32.3 ou 33.»

20. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 44, de l'article suivant:

«44.1 Nonobstant toute autre loi, une poursuite relative à une infraction visée par la Partie V ou l'article 46.1 peut être engagée, soit en tout lieu où une telle poursuite peut être engagée en vertu du *Code criminel*, soit,

a) lorsque le prévenu est une compagnie, dans toute circonscription territoriale où la compagnie a son siège social ou une succursale, que l'existence de cette succursale soit ou non prévue dans une loi ou un acte ayant trait à la constitution en corporation ou à l'organisation de la compagnie; ou,
b) lorsque le prévenu n'est pas une compagnie, dans toute circonscription territoriale où il réside ou a un établissement commercial.»

Clause 19: This amendment would add the underlined cross-references.

Article 19 du bill: Cette modification a pour objet d'ajouter les renvois soulignés.

Clause 20: New. This amendment would extend the range of territorial divisions in which prosecutions for offences under the *Combines Investigation Act* could be brought.

Article 20 du bill: Nouveau. Cette modification élargirait le choix de circonscriptions territoriales où peuvent être intentées les poursuites relatives à des infractions prévues par la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.

21. (1) The definition "participant" in subsection 45(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"partici-
pant"

""participant" means any person against whom proceedings have been instituted under this Act and in the case of a prosecution means any accused and any person who, although not accused, is alleged in the charge or indictment to have been a co-conspirator or otherwise party or privy to the offence charged."

(2) All that portion of subsection 45(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Evidence
against a
participant

"(2) In any proceedings before the Commission or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act,"

22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 45 thereof, the following sections:

Admissi-
bility of
statistics

"45.1 (1) A collection, compilation, analysis, abstract or other record or report of statistical information prepared or published under the authority of
(a) the *Statistics Act*, or
(b) any other enactment of Parliament or of the legislature of a province,

is admissible in evidence in any proceedings before the Commission or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act.

Idem

(2) On request from the Minister, the Commission or the Director,

21. (1) La définition du mot «participant» au paragraphe 45(1) de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««participant» désigne toute personne contre laquelle des procédures ont été intentées en vertu de la présente loi et, dans le cas d'une poursuite, un accusé et toute personne qui, bien que non accusée, a, d'après ce qu'allègue l'inculpation ou l'acte d'accusation, été cocomploteur à l'égard de l'infraction imputée ou a, selon une telle allégation, autrement pris part ou concouru à cette infraction.»

(2) Toute la partie du paragraphe 45(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Dans toute procédure engagée devant la Commission ou dans toute poursuite ou procédure engagée devant un tribunal en vertu de la présente loi ou en application de celle-ci,»

22. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 45, des articles suivants:

«45.1 (1) Un document contenant des renseignements statistiques recueillis, établis, analysés ou résumés ou autre pièce ou rapport statistique préparés ou publiés en vertu

a) de la *Loi sur la statistique*, ou
b) de tout autre texte législatif du Parlement ou de la législature d'une province,

est admissible en preuve dans toute procédure dont est saisie la Commission ou dans toute poursuite ou procédure dont une cour est saisie en vertu de la présente loi ou en application de celle-ci.

(2) A la requête du Ministre, de la Commission ou du directeur,

«partici-
pant»

Preuve
contre un
participant

Admissi-
bilité en
preuve des
statisti-
ques

Clause 21: (1) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would extend the definition "participant" for the purposes of section 45 to include persons against whom civil proceedings have been instituted under the Act.

(2) This amendment would extend the application of subsection 45(2) to all proceedings before the Restrictive Trade Practices Commission or a court under the Act. Subsection 45(2) at present reads as follows:

"(2) *In a prosecution under Part V,*

(a) anything done, said or agreed upon by an agent of a participant shall *prima facie* be deemed to have been done, said or agreed upon, as the case may be, with the authority of that participant;

(b) a document written or received by an agent of a participant shall *prima facie* be deemed to have been written or received, as the case may be, with the authority of that participant; and

(c) a document proved to have been in the possession of a participant or on premises used or occupied by a participant or in the possession of an agent of a participant shall be admitted in evidence without further proof thereof and is *prima facie* proof

(i) that the participant had knowledge of the document and its contents,

(ii) that anything recorded in or by the document as having been done, said or agreed upon by any participant or by an agent of a participant was done, said or agreed upon as recorded and, where anything is recorded in or by the document as having been done, said or agreed upon by an agent of a participant, that it was done, said or agreed upon with the authority of that participant,

(iii) that the document, where it appears to have been written by any participant or by an agent of a participant, was so written and, where it appears to have been written by an agent of a participant, that it was written with the authority of that participant."

Clause 22: New. This amendment would provide for the admissibility of collections, compilations, analyses, abstracts and other records and reports of statistical information, and of statistics collected by sampling methods, in proceedings before the Restrictive Trade Practices Commission and in prosecutions and other proceedings before courts under or pursuant to the *Combines Investigation Act*.

Article 21 du bill. (1) Cette modification, qui consiste dans l'insertion des mots soulignés et des lignes précédées d'un trait vertical, élargirait la définition du mot «participant», aux fins de l'article 45, afin qu'elle s'étende aux personnes contre lesquelles des procédures ont été intentées en matière civile en vertu de la loi.

(2) Cette modification a pour objet d'étendre l'application du paragraphe 45(2) à toutes les procédures engagées en vertu de la loi devant la Commission sur les pratiques restrictives du commerce ou devant un tribunal. Voici le texte actuel du paragraphe 45(2) :

«(2) *Dans une poursuite en vertu de la Partie V,*

a) toute chose accomplie, dite ou convenue par un agent d'un participant est, *prima facie*, censée avoir été accomplie, dite ou convenue, selon le cas, avec l'autorisation de ce participant;

b) un document écrit ou reçu par un agent d'un participant est, *prima facie*, tenu pour avoir été écrit ou reçu, suivant le cas, avec l'autorisation de ce participant; et,

c) s'il est prouvé qu'un document a été en la possession d'un participant, ou dans un lieu utilisé ou occupé par un participant, ou en la possession d'un agent d'un participant, il fait foi sans autre preuve et atteste

(i) que le participant connaissait le document et son contenu,

(ii) que toute chose inscrite dans le document ou par celui-ci enregistrée comme ayant été accomplie, dite ou convenue par quelque participant ou par un agent de ce dernier, l'a été ainsi que le document le mentionne, et, si une chose est inscrite dans le document ou par celui-ci enregistrée comme ayant été accomplie, dite ou convenue par un agent d'un participant, qu'elle l'a été avec l'autorisation de ce participant,

(iii) que le document, s'il paraît avoir été écrit par un participant ou par un agent d'un participant, l'a ainsi été, et, s'il paraît avoir été écrit par un agent d'un participant, qu'il a été écrit avec l'autorisation de ce participant.»

Article 22 du bill: Nouveau. Cette modification prévoit que les documents contenant des renseignements statistiques recueillis, établis, analysés ou résumés et les pièces ou rapports statistiques, ainsi que les statistiques, obtenues par échantillonnage, constitueraient une preuve admissible dans les procédures dont seraient saisie la Commission sur les pratiques restrictives du commerce ainsi que dans les poursuites et autres procédures dont les tribunaux seraient saisis en vertu ou en application de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.

(a) the Chief Statistician of Canada or an officer of any department or agency of the Government of Canada the functions of which include the gathering of statistics shall, and

(b) an officer of any department or agency of the government of a province the functions of which include the gathering of statistics may,

compile from his or its records a statement of statistics relating to any industry or sector thereof, in accordance with the terms of the request, and any such statement is admissible in evidence in any proceedings before the Commission or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act.

(3) Nothing in this section compels or authorizes the Chief Statistician of Canada or any officer of a department or agency of the Government of Canada to disclose any particulars relating to an individual or business in a manner that is prohibited by any provision of an enactment of Parliament or of a provincial legislature designed for the protection of such particulars.

(4) In any proceedings before the Commission, or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act, a certificate purporting to be signed by the Chief Statistician of Canada or the officer of the department or agency of the Government of Canada or of a province under whose supervision a record, report or statement of statistics referred to in this section was prepared, setting out that the record, report or statement of statistics attached thereto was prepared under his supervision, is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

a) le statisticien en chef du Canada ou un fonctionnaire d'un ministère, département ou organisme du gouvernement du Canada dont les fonctions comprennent notamment le rassemblement de statistiques doit, et

b) un fonctionnaire d'un ministère, département ou organisme du gouvernement d'une province dont les fonctions comprennent notamment le rassemblement de statistiques peut,

établir à partir de ses dossiers un état statistique relatif à une industrie ou à l'un de ses secteurs, conformément aux termes de la requête, et tout état de ce genre est admissible en preuve dans toute procédure dont est saisie la Commission ou dans toute poursuite ou procédure dont une cour est saisie en vertu de la présente loi ou en application de celle-ci.

(3) Rien au présent article n'oblige ni n'autorise le statisticien en chef du Canada ou tout fonctionnaire d'un ministère, département ou organisme du gouvernement du Canada, à divulguer des renseignements concernant un particulier ou une entreprise d'une façon interdite par une disposition d'un texte législatif du Parlement ou d'une législature provinciale, dont l'objet est de protéger le secret de ces renseignements.

(4) Dans toute procédure dont la Commission est saisie, ou dans toute poursuite ou procédure dont une cour est saisie en vertu de la présente loi ou en application de celle-ci, un certificat présenté comme étant signé par le statisticien en chef du Canada ou le fonctionnaire du ministère, du département ou de l'organisme du gouvernement du Canada ou d'une province sous le contrôle duquel ont été préparés une pièce, un rapport ou un état statistique mentionnés au présent article, et portant que la pièce, le rapport ou l'état statistique qui y est joint a été préparé sous son contrôle, fait foi des faits y allégués sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît l'avoir signé.

Les renseignements privilégiés ne sont pas touchés

Certificat

Privileged information not affected

Certificate

Statistics
collected by
sampling
methods

45.2 A collection, compilation, analysis, abstract or other record or report of statistics collected by sampling methods by or on behalf of the Director or any other party to proceedings before the Commission, or to a prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act, is admissible in evidence in any such prosecution or proceedings. 5 10

Notice

45.3 (1) No record, report or statement of statistical information or statistics referred to in section 45.1 or 45.2 shall be received in evidence before the Commission or court unless the person intending to produce the record, report or statement in evidence has given to the person against whom it is intended to be produced reasonable notice together with a copy of the record, report or statement and, in the case of a record or report of statistics referred to in section 45.2, together with the names and qualifications of those persons who participated in the preparation thereof. 15 20 25

Attendance
of statis-
tician

(2) Any person against whom a record or report of statistics referred to in section 45.2 is produced may, with leave of the Commission or court before which the record or report is produced, require the attendance of any person who participated in the preparation of the record or report for the purposes of cross-examination. 30

c. 10 (2nd
Supp.).
s. 65

23. Section 46 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

Jurisdiction
of Federal
Court

«46. (1) Subject to this section, the Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other proceedings under section 30, any of sections 32 to 35 and section 38 or, where the proceedings are on indictment, under 40

45.2 Un document contenant des statistiques recueillies, établies, analysées ou résumées ou autre pièce ou rapport relatif à des statistiques recueillies par échantillonnage par ou pour le directeur ou toute autre partie à des procédures dont est saisie la Commission ou à une poursuite ou des procédures dont une cour est saisie en vertu de la présente loi ou en application de celle-ci, est admissible en preuve dans une telle poursuite ou de telles procédures. 5 10

Statistiques
recueillies
par échan-
tillonnage

Préavis

45.3 (1) Une pièce, un rapport ou un état statistique mentionnés aux articles 45.1 ou 45.2 ne sont admis en preuve devant la Commission ou une cour que si la personne qui entend les produire en preuve a donné à la personne à laquelle elle entend les opposer un préavis raisonnable ainsi qu'une copie de la pièce, du rapport ou de l'état et, dans le cas d'une pièce ou d'un rapport statistique mentionné à l'article 45.2, communication des noms et qualités des personnes qui ont participé à leur préparation. 15 20 25

Présence du
statisticien

(2) Toute personne à qui on oppose une pièce ou rapport statistiques mentionnés à l'article 45.2 peut, avec l'autorisation de la Commission ou de la cour devant laquelle la pièce ou le rapport sont produits, exiger la présence, pour contre-interrogatoire, de toute personne qui a participé à leur préparation. 30

23. (1) L'article 46 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35 c. 10 (2^e Supp.), art. 65

Jurisdiction
de la Cour
fédérale

«46. (1) Sous réserve du présent article, le procureur général du Canada peut entamer et diriger toutes poursuites ou autres procédures prévues par l'article 30, l'un quelconque des articles 32 à 35, l'article 38 ou, lorsqu'il s'agit de 40

Clause 23: This amendment would extend the jurisdiction of the Federal Court in relation to prosecutions under the Act to include all prosecutions on indictment under the sections enumerated in the amendment.

Section 46 at present reads as follows:

"46. (1) Subject to this section, the Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other proceedings under section 30 or Part V, except section 36 and subsection 37(2), in the Federal Court—Trial Division, and for the purposes of such prosecution or other proceedings the Federal Court—Trial Division has all the powers and jurisdiction of a superior court of criminal jurisdiction under the *Criminal Code* and under this Act.

(2) The trial of an offence under Part V in the Federal Court—Trial Division shall be without a jury.

(3) An appeal lies from the Federal Court—Trial Division to the Federal Court of Appeal and from the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada in any prosecution or proceedings under Part V of this Act as provided in Part XVIII of the *Criminal Code* for appeals from a trial court and from a court of appeal.

(4) Proceedings under subsection 30(2) may in the discretion of the Attorney General be instituted in either the Federal Court—Trial Division or a superior court of criminal jurisdiction in the province but no prosecution shall be instituted in the Federal Court—Trial Division in respect of an offence under Part V without the consent of all the accused."

Article 23 du bill: Cette modification a pour objet d'élargir la compétence de la Cour fédérale relativement à des poursuites intentées en vertu de la loi, afin qu'elle s'étende à toutes les poursuites par voie de mise en accusation en vertu des articles énumérés dans la modification.

Voici le texte actuel de l'article 46:

"46. (1) Sous réserve du présent article, le procureur général du Canada peut entamer et diriger toutes poursuites ou autres procédures relevant de l'article 30 ou de la Partie V, sauf l'article 36 et le paragraphe 37(2), devant la Division de première instance de la Cour fédérale, et, aux fins de telles poursuites ou autres procédures, la Division de première instance de la Cour fédérale, possède tous les pouvoirs et toute la juridiction d'une cour supérieure de juridiction criminelle selon le *Code criminel* et selon la présente loi.

(2) Le procès concernant une infraction visée par la Partie V, en la Division de première instance de la Cour fédérale, a lieu sans jury.

(3) Un appel peut être interjeté de la Division de première instance de la Cour fédérale, à la Cour d'appel fédérale et de la Cour d'appel fédérale à la Cour suprême du Canada dans toutes poursuites ou procédures visées à la Partie V de la présente loi, conformément à la Partie XVIII du *Code criminel* pour les appels d'une cour de première instance, et d'une cour d'appel.

(4) Des procédures aux termes du paragraphe 30(2) peuvent, à la discrétion du procureur général, être intentées soit devant la Division de première instance de la Cour fédérale, soit devant une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, mais aucune poursuite ne doit être intentée devant la Division de première instance de la Cour fédérale, à l'égard d'une infraction visée à la Partie V sans le consentement de tous les accusés."

section 36, 36.1, 36.3, 36.4, 37.2 or 46.1, in the Federal Court—Trial Division, and for the purposes of such prosecution or other proceedings the Federal Court—Trial Division has all the powers and jurisdiction of a superior court of criminal jurisdiction under the *Criminal Code* and under this Act.

No jury

(2) The trial of an offence under Part V or section 46.1 in the Federal Court—Trial Division shall be without a jury.

Appeal

(3) An appeal lies from the Federal Court—Trial Division to the Federal Court of Appeal and from the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada in any prosecution or proceedings under Part V or section 46.1 of this Act as provided in Part XVIII of the *Criminal Code* for appeals from a trial court and from a court of appeal.

Proceedings optional

(4) Proceedings under subsection 30(2) may in the discretion of the Attorney General be instituted in either the Federal Court—Trial Division or a superior court of criminal jurisdiction in the province but no prosecution shall be instituted against an individual in the Federal Court—Trial Division in respect of an offence under Part V or section 46.1 without the consent of the individual.

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 46 thereof, the following section:

procédures par voie de mise en accusation, par les articles 36, 36.1, 36.3, 36.4, 37.2 ou 46.1, devant la Division de première instance de la Cour fédérale, et, aux fins de telles poursuites ou autres procédures, la Division de première instance de la Cour fédérale possède tous les pouvoirs et toute la juridiction d'une cour supérieure de juridiction criminelle selon le *Code criminel* et selon la présente loi.

Absence de jury

(2) Le procès concernant une infraction visée par la Partie V ou l'article 46.1, en la Division de première instance de la Cour fédérale, a lieu sans jury.

Appel

(3) Un appel peut être interjeté de la Division de première instance de la Cour fédérale, à la Cour d'appel fédérale et de la Cour d'appel fédérale à la Cour suprême du Canada dans toutes poursuites ou procédures visées à la Partie V ou l'article 46.1 de la présente loi, conformément à la Partie XVIII du *Code criminel* pour les appels d'une cour de première instance, et d'une cour d'appel.

Procédures facultatives

(4) Des procédures aux termes du paragraphe 30(2) peuvent, à la discrétion du procureur général, être intentées soit devant la Division de première instance de la Cour fédérale, soit devant une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, mais aucune poursuite ne doit être intentée contre un particulier devant la Division de première instance de la Cour fédérale, à l'égard d'une infraction visée à la Partie V ou à l'article 46.1 sans le consentement de ce particulier.»

24. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 46, de l'article suivant:

Clause 24: New. The proposed section 46.1 would make it an offence to contravene or fail to comply with an order of the Restrictive Trade Practices Commission. This amendment is consequential on the proposed Part IV.1 set out in clause 12.

Article 24 du bill: Nouveau. L'article 46.1 proposé a pour objet d'ériger en infraction la contravention à une ordonnance de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce ou le défaut de s'y conformer. Cette modification est corrélative à la Partie IV.1 proposée, qui est exposée à l'article 12 du bill.

Failure to
comply
with cer-
tain orders

"46.1 Any person who contravenes or fails to comply with an order of the Commission is guilty of an offence and is liable

- (a) on conviction on indictment, to 5 imprisonment for two years; or
(b) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to 10 both."

25. Subsection 47(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

General
inquiries

"47. (1) The Director

- (a) upon his own initiative may, and 15 upon direction from the Minister or at the instance of the Commission shall, carry out an inquiry concerning the existence and effect of conditions or practices relating to any product that 20 may be the subject of trade or commerce and which conditions or practices are related to monopolistic situations or restraint of trade, and
(b) upon direction from the Minister 25 shall carry out a general inquiry into any matter that the Minister certifies in the direction to be related to the policy and objectives of this Act,

and for the purposes of this Act, any 30 such inquiry shall be deemed to be an inquiry under section 8."

R.S., c. B-1

BANK ACT

26. Section 65 of the *Bank Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following 35 subsection:

Examination
and inquiry
at direction
of Minister

"(2.1) The Minister, whenever he has reason to believe that an offence against this Act has been or is about to be committed by a bank or by any director, 40 officer or employee of a bank, shall direct the Inspector to make such examination and inquiry as the Inspector deems

«46.1 Quiconque viole ou transgresse une ordonnance rendue par la Commission est coupable d'une infraction et passible,

- a) après déclaration de culpabilité à 5 la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans; ou
b) après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas dix mille dollars ou d'un emprisonne- 10 ment d'un an ou de l'une et l'autre peine.»

25. Le paragraphe 47(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«47. (1) Le directeur

- a) peut, de sa propre initiative, et doit, sur l'ordre du Ministre ou à la demande de la Commission, procéder à une enquête sur l'existence et l'effet de conditions ou pratiques qui se rapportent 20 à quelque produit pouvant faire l'objet d'un négoce ou d'un commerce et qui se rattachent à des situations de monopole ou à la restriction du commerce, et
b) doit, sur l'ordre du Ministre, pro- 25 céder à une enquête générale sur toute question que le Ministre certifie, dans son ordre, se rattacher aux buts et aux principes directeurs de la présente loi,

et, aux fins de la présente loi, une telle 30 enquête est réputée une enquête prévue par l'article 8.»

LOI SUR LES BANQUES

26. L'article 65 de la *Loi sur les banques* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2), du paragraphe 35 suivant:

«(2.1) Chaque fois qu'il a des raisons de croire qu'une infraction à la présente loi a été ou est sur le point d'être commise par une banque ou par tout admi- 40 nistrateur, fonctionnaire ou employé d'une banque, le Ministre doit ordonner à l'Inspecteur d'effectuer l'examen et

Défaut
d'observer
certaines
ordonnances

15 Enquêtes
générales

Examen et
enquête sur
l'ordre du
Ministre

S.R., c. B-1

Clause 25: This amendment would extend the range of matters in relation to which the Director would be authorized to conduct general inquiries.

Section 47 at present reads as follows:

“47. (1) The Director upon his own initiative may and upon direction from the Minister or at the instance of the Commission shall carry out an inquiry concerning the existence and effect of conditions or practices having relation to any *commodity* which may be the subject of trade or commerce and which conditions or practices are related to monopolistic situations or restraint of trade, and for the purposes of this Act any such inquiry shall be deemed to be an inquiry under section 8.

(2) It is the duty of the Commission to consider any evidence or material brought before it under subsection (1) together with such further evidence or material as the Commission considers advisable and to report thereon in writing to the Minister, and for the purposes of this Act any such report shall be deemed to be a report under section 19.”

Clauses 26 to 29: Sections 65 and 138 of the *Bank Act* at present read as follows:

“65. (1) The Inspector, from time to time, but not less frequently than once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the affairs or business of the bank as he may deem to be necessary or expedient, and for such purposes take charge on the premises of the assets of the bank or any portion thereof, if the need should arise, for the purposes of satisfying himself that the provisions of this Act having reference to the safety of the creditors and shareholders of the bank are being duly observed and that the bank is in a sound financial condition, and at the conclusion of each examination and inquiry shall report thereon to the Minister.

Article 25 du bill: Cette modification élargirait la gamme des questions au sujet desquelles le directeur peut effectuer des enquêtes générales.

Voici le texte actuel de l'article 47:

«47. (1) Le directeur peut, de sa propre initiative, et doit, sur l'ordre du Ministre ou à la demande de la Commission, procéder à une enquête sur l'existence et l'effet de conditions ou pratiques *relatives* à quelque produit pouvant faire l'objet d'un négoce ou d'un commerce, lesquelles conditions ou pratiques se rattachent à des situations de monopole ou à la restriction du commerce, et, pour l'application de la présente loi, une telle enquête est réputée une enquête prévue par l'article 8.

(2) Il est du devoir de la Commission d'examiner toute preuve ou matière qui lui est soumise en vertu du paragraphe (1), ainsi que la preuve ou matière nouvelle qu'elle estime opportun d'étudier, et d'en faire rapport par écrit au Ministre et, pour les fins de la présente loi, tout semblable rapport est réputé un rapport prévu par l'article 19.»

Articles 26 à 29 du bill: Voici le texte actuel des articles 65 et 138 de la *Loi sur les banques*:

«65. (1) De temps à autre, mais au moins une fois par année civile, l'Inspecteur doit effectuer ou faire effectuer l'examen des affaires ou opérations de la banque ainsi que l'enquête à leur sujet qu'il peut juger nécessaire ou à propos. A ces fins, il doit prendre en charge, sur les lieux, les actifs de la banque ou toute partie de ceux-ci, si le besoin s'en fait sentir, dans le dessein de s'assurer que les dispositions de la présente loi relatives à la sécurité des créanciers et des actionnaires de la banque sont dûment observées et que la situation financière de la banque est saine. A l'issue de chaque examen ou enquête de ce genre, l'Inspecteur doit faire un rapport au Ministre à ce sujet.

necessary for the purpose of determining the facts and the Inspector shall make or cause to be made such examination and inquiry and at the conclusion thereof shall report thereon to the Minister."

5

l'enquête que celui-ci juge nécessaires aux fins d'établir les faits et l'Inspecteur doit effectuer ou faire effectuer cet examen et cette enquête; à l'issue de chaque examen ou enquête de ce genre, l'Inspecteur doit faire un rapport au Ministre à ce sujet.»

5

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 102 thereof, the following section:

27. Ladite loi en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 102, de l'article suivant:

10

Certain provisions of *Combines Investigation Act* not to apply

"102.1 The provisions of this Act relating to

10

(a) agreements between or among banks, and

(b) mergers

apply to banks in lieu of sections 32 and 33 of the *Combines Investigation Act* and of other provisions of that Act relating to the matters referred to in paragraphs (a) and (b)."

15

«102.1 Les dispositions de la présente loi relatives

a) aux contrats entre banques, et

b) aux fusions

s'appliquent aux banques au lieu des articles 32 et 33 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et des autres dispositions de cette loi relatives aux questions visées aux alinéas a) et b).»

Certaines dispositions de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* ne s'appliquent pas

15

28. Subsection 138(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by repealing all that portion following paragraph (b) thereof and by substituting therefor the following:

28. Le paragraphe 138(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), l'abrogation de toute la partie qui suit l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit:

20

"(c) the amount of any charge for a service provided to a customer,

25

(d) the amount or kind of a loan to a customer,

(e) the kind of service to be provided to a customer, or

30

(f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement on behalf of the bank, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years."

35

«c) au montant de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,

d) au montant ou type du prêt consenti à un client,

e) au type de service qui doit être fourni à un client, ou

30

f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

35

et tout administrateur, fonctionnaire ou employé de la banque qui sciemment participe à un tel accord au nom de la banque, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans."

40

(2) In addition to any report under subsection (1) the Inspector shall annually certify to the Minister and to the Governor of the Bank of Canada, whether in his opinion the returns that have been submitted by the banks under section 104 are correct.

(3) The Inspector, or person acting under his direction, has a right of access to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the bank and any security held by the bank, and is entitled to require the directors, officers and auditors of the bank to furnish such information and explanations in such form as he may require.

(4) The Inspector has all the powers conferred upon a commissioner appointed under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate such powers as occasion may require."

"138. (1) Except as provided in subsection (2), every bank that makes an agreement with another bank with respect to

(a) the rate of interest on a deposit, or
(b) the rate of interest or the charges on a loan,
and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement on behalf of the bank, is liable to a penalty of ten thousand dollars.

(2) Subsection (1) does not apply to an agreement

(a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;

(b) applicable only to the dealings of two or more banks as regards a customer of such banks;

(c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks; or

(d) requested or approved by the Minister."

(2) En sus de tout rapport prévu par le paragraphe (1), l'Inspecteur doit, tous les ans, certifier au Ministre et au gouverneur de la Banque du Canada si, à son avis, les relevés qu'ont soumis les banques, par application de l'article 104, sont exacts.

(3) L'Inspecteur, ou la personne agissant sous sa direction, a droit d'accès aux livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la banque, ainsi qu'à toute garantie détenue par la banque, et est admis à exiger que les administrateurs, fonctionnaires et vérificateurs de la banque fournissent les renseignements et explications en la forme qu'il peut requérir.

(4) L'Inspecteur est revêtu de tous les pouvoirs conférés à un commissaire nommé sous le régime de la Partie II de la *Loi sur les enquêtes* en vue d'obtenir des témoignages sous serment, et il peut déléguer tels pouvoirs que les circonstances exigent. »

"138. (1) Sauf les dispositions du paragraphe (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord relatif

a) au taux d'intérêt sur un dépôt, ou

b) au taux d'intérêt ou aux frais sur un prêt,

comme tout administrateur, fonctionnaire ou employé de la banque qui sciemment participe à un tel accord au nom de la banque, est passible d'une amende de dix mille dollars.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord

a) relatif à un dépôt ou à un prêt fait ou payable ailleurs qu'au Canada;

b) applicable seulement aux transactions de deux banques ou plus en ce qui concerne un client de ces banques;

c) relatif à une soumission pour des valeurs, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs, par des banques ou par un groupe comprenant des banques; ou

d) demandé ou approuvé par le Ministre. »

29. Paragraphs 138(2)(b) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(b) applicable only to the dealings of or the services rendered between banks or by two or more banks as regards a customer of each of such banks where the customer has knowledge of the agreement; or by a bank as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers; 5 10

(c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks;

(d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising; 15 20

(e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province; 25

(f) with respect to the amount of any charge for a service, or with respect to the kind of service, provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada; 30 35

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

(h) requested or approved by the Minister." 40

29. Les alinéas 138(2)b) à d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre banques ou par deux banques ou plus en ce qui concerne un client de chacune de ces banques lorsque le client est au courant de l'accord; ou aux services rendus par une banque, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte de clients de ce client; 5 10

c) relatif à une soumission pour des valeurs, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs, par des banques ou par un groupe comprenant des banques; 15

d) relatif à l'échange de statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, ainsi qu'à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et de mise au point y afférentes et à la limitation de la publicité; 20 25

e) relatif aux conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés autorisés en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province; 30

f) relatif au montant de tous frais réclamés pour des services, ou au genre de services, qui sont fournis à un client à l'extérieur du Canada, qui sont payables ou rendus à l'extérieur du Canada ou qui sont payables ou rendus au Canada pour le compte d'une personne qui se trouve à l'extérieur du Canada; 35 40

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada; ou

h) demandé ou approuvé par le Ministre.» 45

REPEAL AND COMMENCEMENT

Repeal of
1966-67,
c. 23

30. An Act to amend an Act to amend the *Combines Investigation Act* and the *Criminal Code*, chapter 23 of the Statutes of 1966-67 is repealed.

Coming into
force

31. (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force on a day to be fixed by a proclamation issued under this subsection.

Idem

(2) For the purpose of applying section 32 of the *Combines Investigation Act*, as amended by this Act, to conspiracies, combinations, agreements and arrangements related to services to which that section does not now apply at a day that is later than the day fixed by a proclamation issued under subsection (1), any provision or provisions of this Act that are specified in a proclamation issued under this subsection, and any provision or provisions of the *Combines Investigation Act* enacted or amended by this Act and specified in such proclamation shall come into force on a day fixed by a proclamation issued under this subsection.

ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

30. La Loi ayant pour objet la modification de la Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et le Code criminel, chapitre 23 des Statuts de 1966-67 est abrogée.

Abrogation
de 1966-67,
c. 23

5

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation émise en vertu du présent paragraphe.

Entrée en
vigueur

(2) Aux fins de l'application de l'article 32 de la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions, modifiée par la présente loi, à une date postérieure à celle fixée par proclamation émise en vertu du paragraphe (1), aux complots, coalitions, accords ou arrangements se rattachant à des services auxquels cet article ne s'applique pas actuellement, toutes disposition ou dispositions de la présente loi spécifiées dans une proclamation émise en vertu du présent paragraphe et toutes disposition ou dispositions de la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions édictées ou modifiées par la présente loi et spécifiées dans une telle proclamation, entreront en vigueur à une date fixée par proclamation émise en vertu du présent paragraphe.

10 Idem

C-2

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to amend the Combines Investigation Act and
the Bank Act and to repeal an Act to amend an
Act to amend the Combines Investigation Act and
the Criminal Code

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
16th OCTOBER, 1975

C-2

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les
coalitions et la Loi sur les banques et abrogeant
la Loi ayant pour objet la modification de la Loi
modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les
coalitions et le Code criminel

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 16 OCTOBRE 1975

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

BILL C-2

An Act to amend the Combines Investigation Act and the Bank Act and to repeal an Act to amend an Act to amend the Combines Investigation Act and the Criminal Code

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et la Loi sur les banques et abrogeant la Loi ayant pour objet la modification de la Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et le Code criminel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-23;
c. 10 (1st
Supp.);
c. 10 (2nd
Supp.)

COMBINES INVESTIGATION ACT

1. (1) The definition "article" in section 2 of the *Combines Investigation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"article"
«article»

" "article" means real and personal property of every description including

- (a) money, 10
- (b) deeds and instruments relating to or evidencing the title or right to property or an interest, immediate, contingent or otherwise, in a company or in any assets of a company, 15
- (c) deeds and instruments giving a right to recover or receive property,
- (d) tickets or like evidence of right to be in attendance at a particular place at a particular time or times 20
- or of a right to transportation, and

LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR
LES COALITIONS

1. (1) La définition du terme «article», donnée à l'article 2 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«article» désigne des biens mobiliers et immobiliers de toute sorte, y compris

- a) de l'argent, 10
- b) des titres et actes concernant ou constatant un droit de propriété ou autre droit relatif à des biens ou un intérêt, actuel, éventuel ou autre, dans une compagnie ou dans des 15 éléments de l'actif d'une compagnie,
- c) des titres et actes donnant le droit de recouvrer ou de recevoir des biens,
- d) des billets ou pièces de même 20 genre attestant le droit d'être présent en un lieu donné à un ou certains moments donnés ou des titres de transport, et

S.R., c. C-23;
c. 10
(1^{er} Supp.);
c. 10
(2^e Supp.)

«article»
"article"

(e) energy, however generated;”

(2) The definition “business” in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“business”
«entreprise»

“business” includes the business of 5
(a) manufacturing, producing, trans-
porting, acquiring, supplying, storing
and otherwise dealing in articles, and
(b) acquiring, supplying and other- 10
wise dealing in services;”

(3) Paragraphs (a) to (c) of the defini-
tion “merger” in section 2 of the said Act
are repealed and the following substituted
therefor:

“(a) in a trade, industry or profes- 15
sion,
(b) among the sources of supply of
a trade, industry or profession,
(c) among the outlets for sales of a
trade, industry or profession, or” 20

(4) Section 2 of the said Act is further
amended by adding thereto, immediately
after the definition “monopoly”, the follow-
ing definition:

“product”
«produit»

“product” includes an article and a 25
service;”

(5) Section 2 of the said Act is further
amended by adding thereto, immediately
after the definition “product”, the follow-
ing definition: 30

“service”
«service»

“service” means a service of any de-
scription whether industrial, trade, pro-
fessional or otherwise;”

(6) Section 2 of the said Act is further
amended by adding thereto, immediately 35

e) de l’énergie, quelle que soit la
façon dont elle est produite;»

(2) La définition du terme «entreprise»,
donnée à l’article 2 de ladite loi, est abro-
gée et remplacée par ce qui suit: 5

«entreprise» comprend l’entreprise «entreprise»
«business»
a) de fabrication, de production, de
transport, d’acquisition, de fourni-
ture, d’emmagasinage et de tout
autre commerce portant sur des ar- 10
ticles, et
b) d’acquisition et de prestation de
services, et de tout autre commerce
portant sur des services;»

(3) Les alinéas a) à c) de la définition 15
du mot «fusion» qui figure à l’article 2 de
ladite loi sont abrogés et remplacés par ce
qui suit:

«a) dans un commerce, une indus-
trie ou une profession, 20
b) entre les sources d’approvisionne-
ment d’un commerce, d’une indus-
trie ou d’une profession,
c) entre les débouchés pour les
ventes d’un commerce, d’une indus- 25
trie ou d’une profession, ou»

(4) L’article 2 de ladite loi est en outre
modifié par l’adjonction, immédiatement
après la définition de «monopole», de la
définition suivante: 30

«produit» comprend un article et un «produit»
service;» “product”

(5) L’article 2 de ladite loi est en outre
modifié par l’adjonction, immédiatement
après la définition de «produit», de la dé- 35
finition suivante:

«service» désigne tout genre de service, «service»
industriel, commercial, professionnel ou
autre;» “service”

(6) L’article 2 de ladite loi est en outre 40
modifié par l’insertion, immédiatement

after the definition "service", the following definition:

"supply" "supply" means,
 «fournir»
 (a) in relation to an article, sell, 5
 rent, lease or otherwise dispose of an
 article or an interest therein or a
 right thereto, or offer so to dispose
 of an article or interest therein or
 a right thereto, and
 (b) in relation to a service, sell, 10
 rent or otherwise provide a service
 or offer so to provide a service;"

(7) The definition "trade or industry"
 in section 2 of the said Act is repealed and
 the following substituted therefor:

"trade, industry or profession" includes
 any class, division or branch of a trade,
 industry or profession."
 «com-
 merce...»

2. Section 4 of the said Act is repealed
 and the following substituted therefor: 20

Collective bargaining activities
 "4. (1) Nothing in this Act applies in
 respect of
 (a) combinations or activities of work-
 men or employees for their own reason- 25
 able protection as such workmen or
 employees;
 (b) contracts, agreements or arrange-
 ments between or among fishermen or
 associations of fishermen and persons
 or associations of persons engaged 30
 in the buying or processing of fish
 relating to the prices, remuneration or
 other like conditions under which fish
 will be caught and supplied to such
 persons by fishermen; or 35
 (c) contracts, agreements or arrange-
 ments between or among two or more
 employers in a trade, industry or
 profession whether effected directly 40
 between or among such employers or
 through the instrumentality of a cor-
 poration or association of which such
 employers are members, pertaining to

après la définition du terme «entreprise»,
 de la définition suivante:

«fournir» ou «approvisionner» signifie «fournir»
 "supply"
 a) relativement à un article, vendre, 5
 louer, donner à bail ou autrement
 disposer d'un article ou d'un intérêt
 ou droit y afférent, ou offrir de dis-
 poser ainsi d'un article ou d'un inté-
 rêt ou droit y afférent, et,
 b) relativement à un service, vendre, 10
 louer ou autrement fournir un ser-
 vice ou offrir de le faire;»

(7) La définition de «commerce ou in-
 dustrie», donnée à l'article 2 de ladite loi,
 est abrogée et remplacée par ce qui suit: 15

«commerce, industrie ou profession» comprend toute catégorie, division ou
 branche d'un commerce, d'une indus-
 trie ou d'une profession;» «commerce,
 industrie ou profession»
 "trade..."

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et 20
 remplacé par ce qui suit:

«4. (1) La présente loi ne s'applique
 pas
 a) aux coalitions d'ouvriers ou d'em-
 ployés, formées en vue d'assurer rai- 25
 sonnablement leur protection profes-
 sionnelle, ni à leurs activités à cette
 fin;
 b) aux contrats, accords ou arrange-
 ments que des pêcheurs, ou leurs as- 30
 sociations, concluent avec des per-
 sonnes, ou leurs associations, qui
 achètent ou traitent le poisson, sur
 les conditions de prix, de rémunération
 ou autres régissant la prise par ces 35
 pêcheurs du poisson destiné à appro-
 visionner ces personnes; ou
 c) aux contrats, accords ou arrange-
 ments que concluent deux employeurs
 au moins, appartenant à un secteur 40
 commercial industriel ou professionnel,
 directement entre eux ou par l'inter-
 médiaire d'une corporation ou d'une
 association dont ils font partie, au
 sujet des négociations collectives por- 45

Activités
 ayant trait
 aux négocia-
 tions col-
 lectives

collective bargaining with their employees in respect of salary or wages and terms or conditions of employment.

Limitation

(2) Nothing in this section exempts from the application of any provision of this Act a contract, agreement or arrangement entered into by an employer to withhold any product from any person, or to refrain from acquiring from any person any product other than the services of workmen or employees.

Underwriters

4.1 (1) Sections 32 and 38 do not apply in respect of an agreement or arrangement between or among persons who are members of a class of persons who ordinarily engage in the business of dealing in securities or between or among such persons and the issuer of a specific security, in the case of a primary distribution, or the vendor of a specific security, in the case of a secondary distribution, where such agreement or arrangement has a reasonable relationship to the underwriting of a specific security.

Definition of "underwriting"

(2) For the purposes of this section, "underwriting" of a security means the primary or secondary distribution of the security, in respect of which distribution

(a) a prospectus is required to be filed, accepted or otherwise approved under or pursuant to a law enacted in Canada for the supervision or regulation of trade in securities, or

(b) a prospectus would be required to be filed, accepted or otherwise approved but for an express exemption contained in or given pursuant to a law mentioned in paragraph (a).

Amateur sport

4.2 (1) This Act does not apply in respect of agreements or arrangements between or among teams, clubs and leagues pertaining to participation in amateur sport.

tant sur les traitements, salaires et conditions d'emploi de leurs employés.

Restriction

(2) Le présent article n'exempte nullement de l'application de la présente loi les contrats, accords ou arrangements conclus, par un employeur, en vue de refuser un produit à une personne ou d'empêcher la fourniture d'un produit par une personne, mais non de services par des ouvriers ou des employés.

10

Souscripteurs à forfait

4.1 (1) Les articles 32 et 38 ne s'appliquent pas à l'accord ou l'arrangement, soit entre des personnes qui appartiennent à une catégorie de personnes faisant habituellement le commerce de valeurs, soit entre ces personnes et l'émetteur d'une valeur particulière dans le cas d'une distribution primaire ou le vendeur d'une valeur particulière dans le cas d'une distribution secondaire, qui raisonnablement a un rapport avec la souscription de l'émission d'une valeur particulière.

15

20

25

Définition de «souscription»

(2) Aux fins du présent article, «souscription» d'une émission de valeurs désigne la distribution primaire ou secondaire de ces valeurs pour laquelle l'approbation, notamment par voie de dépôt ou d'acceptation d'un prospectus

25

a) est requise en vertu ou en application d'un texte de loi édicté au Canada pour la surveillance ou la réglementation du commerce des valeurs, ou

b) serait requise en l'absence d'exemption expressément prévue en vertu ou en application du texte mentionné à l'alinéa a).

30

35

Sport amateur

4.2 (1) La présente loi ne s'applique pas aux accords ou arrangements conclus entre équipes, clubs et ligues dans le domaine de la participation au sport amateur.

40

Definition of
"amateur
sport"

(2) For the purposes of this section, "amateur sport" means sport in which the participants receive no remuneration for their services as participants."

(2) Pour l'application du présent article, «sport amateur» désigne celui auquel la participation n'est pas rémunérée.»

Définition de
«sport
amateur»

3. (1) Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Le paragraphe 7(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application
for inquiry

"7. (1) Any six persons resident in Canada who are not less than eighteen years of age and who are of the opinion 10 that

(a) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 29, 29.1 or 30,

(b) grounds exist for the making of an 15 order by the Commission under Part IV.1, or

(c) an offence under Part V or section 46.1 has been or is about to be committed,

may apply to the Director for an inquiry into such matter."

«7. (1) Six personnes résidant au Canada et âgées de dix-huit ans au moins qui sont d'avis

a) qu'une personne a violé ou transgressé une ordonnance rendue en application des articles 29, 29.1 ou 30,

b) qu'il existe des motifs permettant à la Commission de rendre une ordonnance en vertu de la Partie IV.1, ou 15

c) qu'on a commis ou qu'on est sur le point de commettre une infraction visée par la Partie V ou l'article 46.1

peuvent demander au directeur une enquête sur ce sujet.» 20

Demande
d'enquête

(2) Paragraphs 7(2)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 7(2)b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"(b) the nature of

(i) the alleged contravention or failure to comply,

(ii) the grounds alleged to exist for the making of an order, or 30

(iii) the alleged offence

and the names of the persons believed to be concerned therein and privy thereto; and

(c) a concise statement of the evidence 35 supporting their opinion."

«b) la nature

(i) de la prétendue violation ou 25 transgression,

(ii) des motifs permettant de rendre une ordonnance, ou

(iii) de la prétendue infraction

et les noms des personnes qu'on croit 30 y être intéressées et complices; et

c) un exposé concis de la preuve appuyant leur opinion.»

4. Paragraphs 8(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. Les alinéas 8b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 35

"(b) whenever he has reason to believe that

«b) chaque fois qu'il a des raisons de croire

(i) a person has contravened or failed to comply with an order made pursuant to section 29, 29.1 or 30,
 (ii) grounds exist for the making of an order by the Commission under Part IV.1, or
 (iii) an offence under Part V or section 46.1 has been or is about to be committed, or
 (c) whenever he is directed by the Minister to inquire whether any of the circumstances described in subparagraphs (b) (i) to (iii) exists,"

(i) qu'une personne a violé ou transgressé une ordonnance rendue en application des articles 29, 29.1 ou 30,
 (ii) qu'il existe des motifs permettant à la Commission de rendre une ordonnance en vertu de la Partie IV.1, ou
 (iii) qu'on a commis ou qu'on est sur le point de commettre une infraction visée par la Partie V ou l'article 46.1, ou
 c) chaque fois que le Ministre lui ordonne de déterminer au moyen d'une enquête si l'un quelconque des faits visés aux sous-alinéas b) (i) à (iii) existent,»

5. (1) Section 16 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

5. (1) L'article 16 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2), des paragraphes suivants:

Vice-Chairman

"(2.1) One of the members may be appointed by the Governor in Council to be Vice-Chairman of the Commission and any member so appointed shall, whenever the Chairman is absent or unable to act or whenever there is a vacancy in the office of Chairman, exercise the powers and perform the duties of the Chairman.

«(2.1) L'un des membres peut être nommé par le gouverneur en conseil au poste de vice-président de la Commission et tout membre ainsi nommé doit, chaque fois que le président est absent ou incapable d'agir ou que le poste de président est vacant, exercer les pouvoirs et fonctions du président.

Vice-président

Absence, etc., of Chairman and Vice-Chairman

(2.2) The Governor in Council may designate a member to exercise the powers and perform the duties of the Chairman of the Commission whenever the Chairman and any Vice-Chairman are absent or unable to act or whenever the offices of Chairman and Vice-Chairman are vacant."

(2.2) Le gouverneur en conseil peut charger un membre d'exercer les pouvoirs et fonctions du président de la Commission chaque fois que le président et le vice-président sont absents ou incapables d'agir ou que les postes de président et de vice-président sont vacants.»

Absence, etc., du président et du vice-président

35

c. 10 (1st Supp.), s.s. 34 (2)	(2) Subsections 16(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(2) Les paragraphes 16(8) et (9) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:	c. 10 (1 ^{er} Supp.), art. 34 (2)
Quorum	"(8) Two members constitute a quorum.	«(8) Deux membres constituent un quorum.	Quorum
Rules	(9) The Commission may make rules for the regulation of its proceedings and the performance of its duties and functions under this Act."	(9) La Commission peut établir des règles pour la réglementation de ses travaux et l'exercice de ses fonctions et attributions en vertu de la présente loi.»	Règlements
	6. Paragraph 18(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	6. L'alinéa 18(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	10
	"(b) the Director shall, if the inquiry relates to an alleged or suspected offence under any provision of Part V and he is so required by the Minister,"	«b) le directeur doit, si l'enquête se rapporte à une infraction dont on soupçonne la Commission et que vise une disposition quelconque de la Partie V et s'il en est requis par le Ministre,»	15
	7. Subsection 19(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	7. Le paragraphe 19(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
Findings to be included in report	"(3) Where it appears from proceedings taken under section 18 that a conspiracy, combination, agreement or arrangement has existed, the report under subsection (1) of this section shall include a finding whether or not the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to one or more of the matters specified in subsection 32(2) and, if so, shall include a finding whether or not the conspiracy, combination, agreement or arrangement has lessened or is likely to lessen competition unduly in respect of one of the matters specified in paragraphs 32(3)(a) to (d), or has restricted or is likely to restrict any person from entering into or expanding a business in a trade, industry or profession."	«(3) Lorsqu'il appert des procédures intentées sous le régime de l'article 18 qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement a existé, le rapport prévu au paragraphe (1) du présent article doit comprendre une conclusion sur la question de savoir si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache seulement à une ou plusieurs des matières spécifiées au paragraphe 32(2) et, dans l'affirmative, doit comprendre une conclusion sur la question de savoir si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement a réduit ou semble devoir réduire indûment la concurrence à l'égard de l'une des matières spécifiées aux alinéas 32(3)a) à d), ou a restreint ou semble devoir restreindre les possibilités pour une personne d'entrer dans un commerce, une industrie ou une profession ou d'accroître une entreprise commerciale, industrielle ou professionnelle.»	20 Conclusions à inclure dans le rapport

8. Subsection 20(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

No person
excused from
testifying

"(2) No person shall be excused from attending and giving evidence and producing books, papers, records or other documents, in obedience to the order of a member of the Commission, on the ground that the oral evidence or documents required of him may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty, but no oral evidence so required shall be used or receivable against such person in any criminal proceedings thereafter instituted against him, other than a prosecution for perjury in giving such evidence or a prosecution under section 122 or 124 of the *Criminal Code* in respect of such evidence."

9. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inquiries
to be in
private

"27. (1) All inquiries under this Act shall be conducted in private, except that the Chairman of the Commission may order that all or any portion of such an inquiry that is held before the Commission or any member thereof be conducted in public.

Proceedings
under
Part IV.1

(2) All proceedings before the Commission, other than proceedings in relation to an inquiry, shall be conducted in public, except that the Chairman of the Commission may order that all or any portion of such proceedings be conducted in private.

Representa-
tions to
federal
boards, etc.

27.1 (1) The Director, at the request of any federal board, commission or other tribunal or upon his own initiative, may, and upon direction from the Minister shall, make representations to and call evidence before any such board, commission or other tribunal in respect of the

8. Le paragraphe 20(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) Nul n'est dispensé de comparaître et de rendre témoignage et de produire des livres, documents, archives ou autres pièces en conformité de l'ordonnance d'un membre de la Commission, pour le motif que le témoignage verbal ou les documents requis de lui peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité, mais nul témoignage oral ainsi exigé ne peut être utilisé ni n'est recevable contre cette personne dans toutes poursuites criminelles intentées par la suite contre elle, sauf dans une poursuite pour parjure en rendant un tel témoignage ou dans une poursuite intentée en vertu de l'article 122 ou 124 du *Code criminel* à l'égard d'un tel témoignage."

9. L'article 27 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"27. (1) Toutes les enquêtes prévues par la présente loi doivent être tenues à huis clos, sauf que le président de la Commission peut ordonner que tout ou partie d'une telle enquête qui a lieu devant la Commission ou l'un de ses membres soit menée en public.

(2) Toutes les procédures, intentées devant la Commission, qui ne concernent pas une enquête sont menées en public; toutefois, le président de la Commission peut ordonner qu'elles aient lieu totalement ou en partie à huis clos.

27.1 (1) Le directeur peut, à la requête de tout office, toute commission ou tout autre tribunal fédéral ou de sa propre initiative, et doit, sur l'ordre du Ministre, présenter des observations et des preuves relativement au maintien de la concurrence à un office, une commission

Nul n'est
dispensé de
comparaître

Délibéra-
tions à
huis clos

Procédures
intentées
en vertu de
la Partie
IV.1

Observa-
tions aux
offices
fédéraux,
etc.

maintenance of competition, whenever such representations or evidence are or is relevant to a matter before the board, commission or other tribunal, and to the factors that the board, commission or 5 other tribunal is entitled to take into consideration in determining such matter.

Definition of
"federal
board,
commission
or other
tribunal"

(2) For the purposes of this section, "federal board, commission or other tribunal" means any board, commission, tri- 10 bunal or person who is expressly charged by or pursuant to an enactment of Parliament with the responsibility of making decisions or recommendations related directly or indirectly to the production, 15 supply, acquisition or distribution of a product and includes an *ad hoc* commission of inquiry charged with any such responsibility but does not include a court." 20

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 29 thereof, the following section:

Interim
injunction

"29.1 (1) Where it appears to a court, on an application by or on behalf of the 25 Attorney General of Canada or the attorney general of a province,

(a) that a person named in the application has done, is about to do or is likely to do any act or thing consti- 30 tuting or directed toward the commission of an offence under Part V or section 46.1, and

(b) that if the offence is committed or 35 continued

(i) injury to competition that cannot adequately be remedied under any other section of this Act will result, or

(ii) a person is likely to suffer, from 40 the commission of the offence, damage for which he cannot adequately be compensated under any other section of this Act and that will be substantially greater than any 45 damage that a person named in the application is likely to suffer from

ou un autre tribunal, chaque fois que ces observations ou preuves ont trait à une question dont est saisi cet office, cette commission ou cet autre tribunal et aux facteurs que celui-ci ou celle-ci a le droit 5 d'examiner en vue de régler cette question.

(2) Aux fins du présent article, «office, commission ou autre tribunal fédéral» désigne tout office, toute commission, tout 10 tribunal ou toute personne qui sont expressément chargés, par un texte législatif du Parlement ou en application d'un tel texte, de prendre des décisions ou de faire des recommandations afférentes, 15 directement ou indirectement, à la production, la fourniture, l'acquisition ou la distribution d'un produit et s'entend également d'une commission d'enquête spéciale ayant un tel mandat mais non 20 d'une cour.»

Définition
de «office,
commission
ou autre
tribunal
fédéral »

10. Ladite loi est en outre modifiée en ajoutant, après l'article 29, l'article suivant:

«29.1 (1) Lorsqu'il apparaît à une 25 Injonction
provisoire
cour, sur demande présentée par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province,

a) qu'une personne nommément désignée dans la demande a accompli, est 30 sur le point d'accomplir ou accomplira vraisemblablement un acte ou une chose constituant une infraction visée par la Partie V ou l'article 46.1, ou tendant à la perpétration d'une telle 35 infraction, et

b) que, si l'infraction est commise ou se poursuit,

(i) il en résultera, pour la concurrence, un préjudice auquel il ne peut 40 être adéquatement remédié en vertu d'aucun autre article de la présente loi, ou

(ii) une personne subira vraisemblablement, du fait de la perpétration 45 de l'infraction, un préjudice dont elle ne peut obtenir juste réparation en vertu d'aucun autre article de la

an injunction issued under this subsection in the event that it is subsequently found that an offence under Part V or section 46.1 has not been committed, was not about to be committed and was not likely to be committed,

the court may, by order, issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence, pending the commencement or completion of a prosecution or proceedings under subsection 30(2) against the person.

Notice of
application

(2) Subject to subsection (3), at least forty-eight hours notice of an application for an injunction under subsection (1) shall be given by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, to each person against whom the injunction is sought.

Ex parte
application

(3) Where a court to which an application is made under subsection (1) is satisfied that

- (a) subsection (2) cannot reasonably be complied with, or
- (b) the urgency of the situation is such that service of notice in accordance with subsection (2) would not be in the public interest,

it may proceed with the application *ex parte* but any injunction issued under subsection (1) by the court on *ex parte* application shall have effect only for such period, not exceeding ten days, as is specified in the order.

Terms of
injunction

(4) An injunction issued under subsection (1)

présente loi et qui sera sensiblement plus grave que tout préjudice que subira vraisemblablement une personne nommément désignée dans la demande du fait d'une injonction prononcée en vertu du présent paragraphe s'il est ultérieurement constaté qu'une infraction prévue par la Partie V ou l'article 46.1 n'a pas été commise, n'était pas en train de se commettre et n'allait pas vraisemblablement être commise,

la cour peut, par ordonnance, prononcer une injonction provisoire faisant défense à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après la cour, peut constituer une infraction ou tendre à la perpétration d'une infraction, en attendant qu'une poursuite ou que des procédures prévues au paragraphe 30(2) soient engagées ou terminées contre la personne en question.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un préavis d'au moins quarante-huit heures de la présentation d'une demande d'injonction prévue par le paragraphe (1), doit être donné, par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, à chaque personne contre laquelle est demandée cette injonction.

Avis de
la demande

(3) Lorsqu'une cour saisie d'une demande prévue au paragraphe (1) est convaincue

Demande
ex parte

- a) qu'on ne peut raisonnablement se conformer au paragraphe (2), ou
- b) que l'urgence de la situation est telle que la signification d'un préavis conformément au paragraphe (2) serait contraire à l'intérêt général,

elle peut donner suite à la demande *ex parte*, mais l'injonction que prononce la cour en vertu du paragraphe (1) sur demande *ex parte* ne doit avoir d'effets que pour la période, d'au plus dix jours, que spécifie l'ordonnance.

(4) Une injonction prononcée en vertu du paragraphe (1) doit

Libellé
de l'injonction

	<p>(a) shall be in such terms as the court that issues it considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and</p> <p>(b) subject to subsection (3), shall have effect for such period of time as is specified therein.</p>	<p>a) être libellée de la manière que la cour estime nécessaire et suffisante pour répondre aux besoins en l'occurrence; et</p> <p>b) sous réserve du paragraphe (3), avoir effet pendant la période qui y est spécifiée.</p>	
Extension or cancellation of injunction	<p>(5) A court that issues an injunction under subsection (1), at any time and from time to time on application by or on behalf of the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, or by or on behalf of any person to whom the injunction is directed, notice of which application has been given to all other parties thereto, may by order,</p> <p>(a) notwithstanding subsections (3) and (4), continue the injunction, with or without modification, for such definite period as is stated in the order; or</p> <p>(b) revoke the injunction.</p>	<p>(5) Sur demande, présentée par ou pour le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, ou par ou pour toute personne que vise une injonction, et notifiée à toutes les autres parties à l'injonction, la cour qui prononce une injonction prévue au paragraphe (1) peut à n'importe quel moment et à l'occasion, par ordonnance,</p> <p>a) nonobstant les paragraphes (3) et (4), proroger l'injonction, avec ou sans modifications, pendant le délai ferme qui est indiqué dans l'ordonnance; ou</p> <p>b) révoquer l'injonction.</p>	Prolongation ou annulation de l'injonction
Duty of applicant	<p>(6) Where an injunction is issued under subsection (1), the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, as the case may be, shall proceed as expeditiously as possible to institute and conclude any prosecution or proceedings arising out of the actions on the basis of which the injunction was issued.</p>	<p>(6) Lorsqu'une injonction est prononcée en vertu du paragraphe (1), le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province, selon le cas, doit, avec toute la diligence possible, intenter et mener à terme toute poursuite ou toutes procédures résultant des actions qui ont motivé l'injonction.</p>	Obligation du requérant
Punishment for disobedience	<p>(7) A court may punish any person who contravenes or fails to comply with an injunction issued by it under subsection (1) by a fine in the discretion of the court, or by imprisonment for a term not exceeding two years.</p>	<p>(7) Une cour peut punir d'une amende qu'elle fixe à sa discrétion ou d'un emprisonnement ne dépassant pas deux ans, quiconque contrevient ou fait défaut de se conformer à une injonction qu'elle a prononcée en vertu du paragraphe (1).</p>	Peine pour transgression
Definition of "court"	<p>(8) In this section, "court" means the Federal Court of Canada or a superior court of criminal jurisdiction as defined in the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>(8) Au présent article, «cour» désigne la Cour fédérale du Canada ou une cour supérieure de juridiction criminelle, suivant la définition qu'en donne le <i>Code criminel</i>.</p>	Définition de «cour»

11. Paragraphs 30(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “(a) from a superior court of criminal jurisdiction in the province to the court of appeal of the province, 5
 (b) from the Federal Court—Trial Division to the Federal Court of Appeal, and
 (c) from the court of appeal of the province or the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada” 10

12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 31 thereof, the following section and Part: 15

Recovery
of damages

“31.1 (1) Any person who has suffered loss or damage as a result of

- (a) conduct that is contrary to any provision of Part V, or
 (b) the failure of any person to comply with an order of the Commission or a court under this Act, 20

may, in any court of competent jurisdiction, sue for and recover from the person who engaged in the conduct or failed to comply with the order an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by him, together with any additional amount that the court may allow not exceeding the full cost to him of any investigation in connection with the matter and of proceedings under this section. 25 30

Evidence
of prior
proceedings

(2) In any action under subsection (1) against a person, the record of proceedings in any court in which that person was convicted of an offence under Part V or convicted of or punished for failure to comply with an order of the Commission or a court under this Act is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person against whom the action is brought engaged in conduct that was contrary to a provision of Part V or failed to comply with an order of the Commission or a court under this Act. 35 40 45

11. Les alinéas 30(3)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

- «a) d'une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, à la cour d'appel de la province, 5
 b) de la Division de première instance de la Cour fédérale, à la Cour d'appel fédérale, et
 c) de la cour d'appel de la province ou de la Cour d'appel fédérale, à la Cour suprême du Canada» 10

12. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 31, de l'article et de la Partie qui suivent: 15

«31.1 (1) Toute personne qui a subi une perte ou un préjudice par suite

- a) d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la Partie V, ou 20
 b) du défaut d'une personne de se conformer à une ordonnance rendue par la Commission ou une cour en vertu de la présente loi,

peut, devant toute cour compétente, réclamer et recouvrer de la personne qui a eu un tel comportement ou a omis de se conformer à l'ordonnance, une somme égale au montant de la perte ou du préjudice qu'elle est reconnue avoir subis, ainsi que toute somme supplémentaire que la cour peut fixer et qui n'excède pas le coût total, pour elle, de toute enquête relativement à l'affaire et des procédures engagées en vertu du présent article. 25 30 35

Recouvrement de
dommages-intérêts

Preuve de
procédures
antérieures

(2) Dans toute action intentée contre une personne en vertu du paragraphe (1), les procès-verbaux relatifs aux procédures engagées devant toute cour qui a déclaré cette personne coupable d'une infraction visée par la Partie V ou l'a déclarée coupable du défaut de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par la Commission ou par une cour, ou qui l'a punie pour ce défaut, constituent, sauf preuve contraire, la preuve que la personne contre laquelle l'action est intentée a eu un 40 45

as the case may be, and any evidence given in those proceedings as to the effect of such acts or omissions on the person bringing the action is evidence thereof in the action.

5

Jurisdiction
of Federal
Court

(3) For the purposes of any action under subsection (1), the Federal Court of Canada is a court of competent jurisdiction.

Limitation

(4) No action may be brought under subsection (1),

(a) in the case of an action based on conduct that is contrary to any provision of Part V, after two years from

(i) a day on which the conduct was engaged in, or

(ii) the day on which any criminal proceedings relating thereto were finally disposed of,

whichever is the later; and

(b) in the case of an action based on the failure of any person to comply with an order of the Commission or a court, after two years from

(i) a day on which the order of the Commission or court was violated, or

(ii) the day on which any criminal proceedings relating thereto were finally disposed of,

whichever is the later.

Jurisdiction
of Commission
where
refusal to
deal

31.2 (1) Where, on application by the Director, and after affording every supplier against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Commission finds that

(a) a person is substantially affected in his business or is precluded from carry-

comportement allant à l'encontre d'une disposition de la Partie V ou a omis de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par la Commission ou par une cour, selon le cas, et toute preuve fournie lors de ces procédures quant à l'effet de ces actes ou omissions sur la personne qui intente l'action constitue une preuve de cet effet dans l'action.

10

(3) La Cour fédérale du Canada a compétence aux fins d'une action prévue au paragraphe (1).

Compétence
de la Cour
fédérale

(4) Il ne peut être intenté d'action en vertu du paragraphe (1),

Restriction

15

a) dans le cas d'une action fondée sur un comportement qui va à l'encontre d'une disposition de la Partie V, plus de deux ans après

(i) la date du comportement en question, ou

(ii) la date de clôture définitive des procédures pénales y relatives, si cette dernière date est postérieure à la date visée au sous-alinéa (i); et,

b) dans le cas d'une action fondée sur le défaut d'une personne de se conformer à une ordonnance de la Commission ou d'une cour, plus de deux ans après

30

(i) la date où a eu lieu la violation de l'ordonnance de la Commission ou de la cour, ou

(ii) la date de clôture définitive des procédures pénales y relatives, si cette dernière date est postérieure à la date visée au sous-alinéa (i).

35

PART IV.1

MATTERS REVIEWABLE BY COMMISSION

PARTIE IV.1

AFFAIRES QUE LA COMMISSION PEUT EXAMINER

«31.2 (1) Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, la Commission conclut, après avoir donné à chaque fournisseur, contre lequel une demande d'ordonnance est demandée, la possibilité raisonnable d'être entendu,

Compétence
de la Commission
en cas de refus
de la vente

a) qu'une personne est lésée dans son entreprise ou ne peut l'exploiter du

45

ing on business due to his inability to obtain adequate supplies of a product anywhere in a market on usual trade terms,

(b) the person referred to in paragraph (a) is unable to obtain adequate supplies of the product because of insufficient competition among suppliers of the product in the market,

(c) the person referred to in paragraph (a) is willing and able to meet the usual trade terms of the supplier or suppliers of such product, and

(d) the product is in ample supply, the Commission may,

(e) where the product is an article, recommend to the Minister of Finance that any duties of customs on the article be removed, reduced or remitted with respect to the person to the extent necessary to place him on an equal footing with other persons who are able to obtain adequate supplies of the article in Canada, and

(f) order that one or more suppliers of the product in the market, who have been afforded a reasonably opportunity to be heard, accept the person as a customer within a specified time on usual trade terms unless, within the specified time, in the case of an article, any duties of customs on the article are removed, reduced or remitted and the effect of such removal, reduction or remission is to place the person on an equal footing with other persons who are able to obtain adequate supplies of the article in Canada.

When
article is
a separate
product

(2) For the purposes of this section, an article is not a separate product in a market only because it is differentiated from other articles in its class by a trade mark, proprietary name or the like, unless the article so differentiated occupies such a dominant position in that market

fait qu'il est incapable de se procurer un produit en quantité suffisante, où que se soit sur un marché, aux conditions usuelles du commerce,

b) que la personne mentionnée à l'alinéa a) est incapable de se procurer le produit en quantité suffisante en raison de la carence des fournisseurs à se faire concurrence sur le marché,

c) que la personne mentionnée à l'alinéa a) accepte et est en mesure de respecter les conditions usuelles du commerce faites par le ou les fournisseurs de ce produit, et

d) que le produit est disponible en quantité amplement suffisante, la Commission peut,

e) lorsque le produit est un article, recommander au ministre des Finances qu'il soit accordé à cette personne une exonération, réduction ou remise de droits de douane sur l'article dans la mesure nécessaire pour la mettre sur un pied d'égalité avec d'autres personnes qui sont capables de se procurer l'article en quantité suffisante au Canada, et

f) ordonner qu'un ou plusieurs fournisseurs du produit sur le marché, qui ont eu la possibilité raisonnable d'être entendus, acceptent pendant un délai spécifié de prendre cette personne comme client aux conditions usuelles de commerce sauf si, dans le délai spécifié, dans le cas d'un article, les droits de douane qui lui sont applicables sont supprimés, réduits ou remis de façon à mettre cette personne sur un pied d'égalité avec d'autres personnes qui sont capables de se procurer de façon suffisante l'article au Canada.

(2) Pour l'application du présent article, l'article d'une catégorie, différencié des autres notamment par une marque de commerce ou par un nom de propriétaire, ne peut constituer un produit distinct sur un marché que s'il y occupe une place si dominante qu'il nuit à la possibilité de

Cas où
l'article
est un
produit
distinct

as to substantially affect the ability of a person to carry on business in that class of articles unless he has access to the article so differentiated.

Definition of
"trade
terms"

(3) For the purposes of this section, the expression "trade terms" means terms in respect of payment, units of purchase and reasonable technical and servicing requirements.

Consignment
selling

31.3 Where, on application by the Director, and after affording the supplier against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Commission finds that the practice of consignment selling has been introduced by a supplier of a product who ordinarily sells the product for resale, for the purpose of

(a) controlling the price at which a dealer in the product supplies the product, or

(b) discriminating between consignees or between dealers to whom he sells the product for resale and consignees, the Commission may order the supplier to cease to carry on the practice of consignment selling of the product.

Definitions

"exclusive
dealing"

31.4 (1) For the purposes of this section, "exclusive dealing" means

(a) any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product to a customer, requires that customer to

(i) deal only or primarily in products supplied by or designated by the supplier or his nominee, or

(ii) refrain from dealing in a specified class or kind of product except as supplied by the supplier or his nominee, and

(b) any practice whereby a supplier of a product induces a customer to meet a condition set out in subparagraph (a) (i) or (ii) by offering to

faire commerce dans cette catégorie d'articles, faute d'obtenir l'article en question.

(3) Pour l'application du présent article, l'expression «conditions de commerce» désigne les conditions relatives au paiement, aux quantités unitaires d'achat et aux exigences d'ordre technique ou d'entretien.

Définition
de
«conditions
de commerce»

31.3 Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, la Commission conclut, après avoir donné au fournisseur, contre lequel une ordonnance est demandée, la possibilité raisonnable d'être entendu, qu'un fournisseur d'un produit, qui le vend habituellement à des fins de revente, a introduit la pratique de la vente par voie de consignation afin

a) d'imposer le prix auquel peut fournir le produit un négociant en la matière, ou

b) d'établir une distinction entre des consignataires ou entre des négociants auxquels il vend le produit à des fins de revente et des consignataires,

la Commission peut lui ordonner de cesser la pratique de la vente du produit par voie de consignation.

Ventes par
voie de
consignation

31.4 (1) Aux fins du présent article, «exclusivité» désigne

a) toute pratique par laquelle un fournisseur d'un produit exige, comme condition de fourniture du produit à un client, que celui-ci

(i) fasse seulement ou à titre principal le commerce de produits fournis ou indiqués par le fournisseur ou la personne qu'il désigne, ou

(ii) s'abstienne de faire le commerce d'une catégorie ou sorte spécifiée de produits, sauf ceux qui sont fournis ou indiqués par le fournisseur ou la personne qu'il désigne, et

b) toute pratique par laquelle un fournisseur d'un produit incite un client à remplir une condition énon-

Définitions
«exclusivité»

supply the product to him on more favourable terms or conditions if the customer agrees to meet the condition set out in either of those paragraphs;

5

“market restriction”

“market restriction” means any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product to a customer, requires that customer to supply any product only in a defined market, or exacts a penalty of any kind from the customer if he supplies any product outside a defined market;

“tied selling”

“tied selling” means

(a) any practice whereby a supplier of a product, as a condition of supplying the product (the “tying” product) to a customer, requires that customer to

(i) acquire some other product from the supplier or his nominee, or

(ii) refrain from using or distributing, in conjunction with the tying product, another product that is not of a brand or manufacture designated by the supplier or his nominee, and

(b) any practice whereby a supplier of a product induces a customer to meet a condition set out in subparagraph (a) (i) or (ii) by offering to supply the tying product to him on more favourable terms or conditions if the customer agrees to meet the condition set out in either of those subparagraphs.

Exclusive dealing and tied selling

(2) Where, on application by the Director, and after affording every supplier against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Commission finds that exclusive dealing or tied selling, because it is engaged in by a major supplier of a product in a market or because it is widespread in a market, is likely to

éée aux sous-alinéas a) (i) ou (ii) en offrant de lui fournir le produit à des conditions plus favorables s’il convient de remplir la condition énoncée à l’un ou l’autre de ces sous-alinéas;

5

«limitation du marché»

«limitation du marché» désigne la pratique qui consiste pour le fournisseur d’un produit à imposer comme condition pour la fourniture de ce produit à son client la fourniture par ce dernier de tout produit uniquement sur un marché déterminé ou une pénalité de quelque sorte pour la fourniture par ce dernier de tout produit hors d’un marché déterminé;

15

«ventes liées» désigne

«ventes liées»

a) toute pratique par laquelle un fournisseur d’un produit exige, comme condition de fourniture du produit (le produit «elef») à un client, que celui-ci

(i) acquière du fournisseur ou de la personne que ce dernier désigne un autre produit, ou

(ii) s’abstienne d’utiliser ou de distribuer avec le produit elef, un autre produit qui n’est pas d’une marque ou fabrication indiquée par le fournisseur ou la personne qu’il désigne, et

30

b) toute pratique par laquelle un fournisseur d’un produit incite un client à remplir une condition énoncée aux sous-alinéas a) (i) ou (ii) en offrant de lui fournir le produit elef à des conditions plus favorables s’il convient de remplir la condition énoncée à l’un ou l’autre de ces sous-alinéas.

(2) Lorsque la Commission, à la suite d’une demande du directeur, conclut, après avoir donné au fournisseur visé dans une demande d’ordonnance la possibilité raisonnable d’être entendu, que l’exclusivité ou les ventes liées, parce que pratiquées par un fournisseur important ou très répandues sur un marché et que vraisemblablement elles

Exclusivité ou ventes liées

(a) impede entry into or expansion of a firm in the market,

(b) impede introduction of a product into or expansion of sales of a product in the market, or

(c) have any other exclusionary effect in the market,

5

with the result that competition is or is likely to be lessened substantially, the Commission may make an order directed 10 to all or any of such suppliers prohibiting them from continuing to engage in such exclusive dealing or tied selling and containing any other requirement that, in its opinion, is necessary to overcome the ef- 15 fects thereof in the market or to restore or stimulate competition in the market.

Market
restriction

(3) Where, on application by the Director, and after affording every sup- plier against whom an order is sought a 20 reasonable opportunity to be heard, the Commission finds that market restriction, because it is engaged in by a major sup- plier of a product or because it is wide- spread in relation to a product, is likely 25 to substantially lessen competition in relation to the product, the Commission may make an order directed to all or any of those suppliers prohibiting them from continuing to engage in market 30 restriction and containing any other re- quirement that, in its opinion, is neces- sary to restore or stimulate competition in relation to the product.

Where no
order to be
made and
limitation on
application
of order

(4) The Commission shall not make 35 an order under this section where, in its opinion,

(a) exclusive dealing or market re- striction is or will be engaged in only for a reasonable period of time to 40 facilitate entry of a new supplier of a product into a market or of a new product into a market,

(b) tied selling that is engaged in is reasonable having regard to the 45 technological relationship between or among the products to which it applies, or

a) font obstacle, à l'entrée ou au dé- veloppement d'une firme sur le marché,

b) font obstacle au lancement ou à l'expansion des ventes d'un produit sur le marché, ou

c) ont sur le marché quelque autre effet tendant à exclure,

5

et qu'en conséquence la concurrence est ou sera vraisemblablement réduite sub- stantiellement, elle peut, par ordonnance, 10 interdire à tout fournisseur de pratiquer désormais l'exclusivité ou les ventes liées et prescrire toute mesure nécessaire, à son avis, pour supprimer les effets de cette pratique sur le marché ou pour y 15 rétablir ou favoriser la concurrence.

(3) Lorsque la Commission, à la suite d'une demande du directeur, conclut, après avoir donné au fournisseur visé dans une demande d'ordonnance la pos- 20 sibilité raisonnable d'être entendu, que la limitation du marché, pour un produit, en étant pratiquée par un important fournisseur ou très répandue, réduira vraisemblablement et sensiblement la 25 concurrence de ce produit, elle peut, par ordonnance interdire à tout fournisseur de se livrer désormais à la limitation du marché et prescrire toute autre mesure nécessaire, à son avis, pour rétablir ou 30 favoriser cette concurrence.

Limitation
du marché

(4) La Commission ne doit pas rendre l'ordonnance prévue par le présent article, lorsque, à son avis,

a) l'exclusivité ou la limitation du 35 marché est ou sera pratiquée unique- ment pendant une période raisonnable, pour faciliter l'entrée sur un marché soit d'un nouveau fournisseur d'un produit soit d'un nouveau produit, 40

b) les ventes liées qui sont pratiquées sont raisonnables compte tenu de la connexité technologique existant entre les produits qu'elles visent, ou

Cas où il ne
doit pas être
rendu d'or-
donnance et
restrictions
concernant
l'application
de l'ordon-
nance

(c) tied selling that is engaged in by a person in the business of lending money is for the purpose of better securing loans made by him and is reasonably necessary for such purpose, 5

and no order made under this section applies in respect of exclusive dealing, market restriction or tied selling between or among companies, partnerships and sole proprietorships that are affiliated. 10

Where
company,
partnership
or sole proprietorship
affiliated

(5) For the purposes of subsection (4),

(a) a company is affiliated with another company if

- (i) one is a subsidiary of the other,
- (ii) both are subsidiaries of the same 15 company,
- (iii) both are controlled by the same person, or
- (iv) each is affiliated with the same 20 company;

(b) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partnership, sole proprietorship or a company if both are controlled by the same person; and 25

(c) a company, partnership or sole proprietorship is affiliated with another company, partnership or sole proprietorship in respect of any agreement between them whereby one party 30 grants to the other party the right to use a trade mark or trade name to identify the business of the grantee, provided

- (i) such business is related to the 35 sale or distribution, pursuant to a marketing plan or system prescribed substantially by the grantor, of a multiplicity of products obtained from competing sources of supply 40 and a multiplicity of suppliers, and
- (ii) no one product dominates such business.

c) les ventes liées que pratique une personne exploitant une entreprise de prêt d'argent ont pour objet de mieux garantir le remboursement des prêts qu'elle consent et rend nécessaire à 5 cette fin,

et aucune ordonnance rendue en vertu du présent article ne s'applique en ce qui concerne l'exclusivité, la limitation du marché ou les ventes liées entre des 10 compagnies, des sociétés et des entreprises unipersonnelles qui sont affiliées.

(5) Aux fins du paragraphe (4),

a) une compagnie est affiliée à une 15 autre compagnie, si

- (i) elle est une filiale de l'autre,
- (ii) l'une et l'autre sont des filiales de la même compagnie,
- (iii) l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne, ou 20
- (iv) chacune est affiliée à la même compagnie;

b) une société ou une entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre société ou entreprise unipersonnelle ou 25 à une compagnie si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne; et

c) une compagnie, société ou entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre compagnie, société ou entreprise uni- 30 personnelle en ce qui concerne tout accord entre elles par lequel l'une concède à l'autre le droit d'utiliser une marque ou un nom de commerce pour identifier les affaires du concession- 35 naire, à la condition

- (i) que ces affaires soient liées à la vente ou la distribution, conformément à un programme ou système de commercialisation prescrit en 40 substance par le concédant, d'une multiplicité de produits obtenus de sources d'approvisionnement qui sont en concurrence et d'une multiplicité de fournisseurs, et 45
- (ii) qu'aucun produit ne soit primordial dans ces affaires.

Cas où la
compagnie
la société
ou l'entre-
prise uni-
personnelle
est affiliée

When company deemed to be controlled

(6) For the purposes of this section, a company is deemed to be controlled by a person if shares of the company carrying voting rights sufficient to elect a majority of the directors of the company are held, 5 other than by way of security only, by or on behalf of that person.

When persons deemed to be affiliated

(7) For the purposes of subsection (4) in its application to market restriction, where there is an agreement whereby one 10 person (the "first" person) supplies or causes to be supplied to another person (the "second" person) an ingredient or ingredients that the second person processes by the addition of labour and 15 material into an article of food or drink that he then sells in association with a trade mark that the first person owns or in respect of which the first person is a registered user, the first person and the 20 second person are deemed, in respect of such agreement, to be affiliated.

Foreign judgments, etc.

31.5 Where, on application by the Director, and after affording a reasonable opportunity to be heard to all persons and companies to whom an order hereinafter referred to would apply, the Commission finds that 25

(a) a judgment, decree, order or other process given, made or issued 30 by or out of a court or other body in a country other than Canada can be implemented in whole or in part by persons in Canada, by companies incorporated by or pursuant to an Act 35 of Parliament or of the legislature of a province, or by measures taken in Canada, and

(6) Pour l'application du présent article, une compagnie est réputée contrôlée par une personne si des actions de cette compagnie assorties de droits de vote sont détenues, non à titre de garantie, par cette personne ou en son nom, en nombre suffisant pour lui permettre d'élire la majorité de ses administrateurs. 5

Cas où une compagnie est réputée contrôlée

(7) Pour l'application du paragraphe 10 (4) en ce qui concerne la limitation du marché, aux fins de tout accord par lequel une personne (la «première» personne) fournit ou fait fournir à une autre (la «seconde» personne) des ingrédients pour fabriquer, après apport de travail et de matières premières, des aliments ou boissons qu'elle vend sous une marque de commerce appartenant à la première personne ou dont celle-ci est 20 l'usager inscrit, ces deux personnes sont réputées être affiliées.

Cas où les personnes sont réputées être affiliées

31.5 Lorsque, à la suite d'une demande du directeur, la Commission conclut, après avoir donné à toutes les personnes 25 et compagnies auxquelles l'ordonnance mentionnée ci-après s'appliquerait la possibilité raisonnable d'être entendues,

Jugements étrangers, etc.

a) qu'un jugement, un décret, une ordonnance ou autre décision ou bref 30 d'un tribunal ou d'un autre organisme d'un pays autre que le Canada peuvent être exécutés, en totalité ou en partie, par des personnes se trouvant au Canada, par des compagnies constituées aux termes ou en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province ou par des mesures prises au Canada, et 35

(b) the implementation in whole or in part of the judgment, decree, order or other process in Canada would

- (i) adversely affect competition in Canada, 5
- (ii) adversely affect the efficiency of trade or industry in Canada without bringing about or increasing in Canada competition that would restore and improve such efficiency, 10
- (iii) adversely affect the foreign trade of Canada without compensating advantages, or
- (iv) otherwise restrain or injure trade or commerce in Canada without compensating advantages, 15

the Commission may, by order, direct that

- (c) no measures be taken in Canada to implement the judgment, decree, 20 order or process, or
- (d) no measures be taken in Canada to implement the judgment, decree, order or process except in such manner as the Commission prescribes for 25 the purpose of avoiding an effect referred to in subparagraphs (b) (i) to (iv).

Foreign
laws and
directives

31.6 (1) Where, on application by the Director, and after affording to the 30 person or company, hereinafter referred to, a reasonable opportunity to be heard, the Commission finds that a decision has been or is about to be made by a person in Canada or a com- 35 pany incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province

- (a) as a result of
 - (i) a law in force in a country other 40 than Canada, or
 - (ii) a directive, instruction, intimation of policy or other communi-

b) que l'exécution, en totalité ou en partie, d'un jugement, d'un décret, d'une ordonnance ou autre décision ou bref au Canada

- (i) nuirait à la concurrence au 5 Canada,
- (ii) nuirait à l'efficacité du commerce ou de l'industrie au Canada sans engendrer ou accroître au Canada une concurrence qui réta- 10 blirait et améliorerait cette efficacité,
- (iii) nuirait au commerce extérieur du Canada sans apporter des avantages en compensation, ou 15
- (iv) ferait autrement obstacle ou tort au commerce au Canada sans apporter des avantages en compensation,

la Commission peut rendre une ordon- 20 nance interdisant

- c) de prendre au Canada des mesures d'exécution du jugement, du décret, de l'ordonnance ou autre décision ou bref, 25 ou
- d) de prendre au Canada des mesures d'exécution du jugement, du décret, de l'ordonnance ou autre décision ou bref, sauf de la façon que la Commission prescrit afin d'éviter l'une des consé- 30 quences mentionnées aux sous-alinéas b) (i) à (iv).

31.6 (1) Lorsque à la suite d'une demande du directeur, la Commission conclut, après avoir donné à la personne ou 35 à la compagnie, ci-après mentionnée, la possibilité raisonnable d'être entendue, qu'une décision a été ou est sur le point d'être prise par une personne qui se trouve au Canada ou par une compa- 40 gnie constituée en corporation aux termes ou en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province,

- a) par suite
 - (i) d'une règle de droit en vigueur 45 dans un autre pays que le Canada, ou

Législation
et directives
étrangères

cation to that person or company or to any other person from

(A) the government of a country other than Canada or of any political subdivision thereof that is in a position to direct or influence the policies of that person or company, or

(B) a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or company,

where the communication is for the purpose of giving effect to a law in force in a country other than Canada,

and that the decision, if implemented, would have or would be likely to have any of the effects mentioned in subparagraphs 31.5(b) (i) to (iv), or

(b) as a result of a directive, instruction, intimation of policy or other communication to that person or company or to any other person, from a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of that person or company, where the communication is for the purpose of giving effect to a conspiracy, combination, agreement or arrangement entered into outside Canada that, if entered into in Canada, would have been in violation of section 32,

the Commission may, by order, direct that

(c) in a case described in paragraph (a) or (b), no measures be taken by the person or company in Canada to implement the law, directive, instruction, intimation of policy or other communication, or

(d) in a case described in paragraph (a), no measures be taken by the person or company in Canada to implement the law, directive, instruction, intimation of policy or other communication except in such manner as the Commission prescribes for the

(ii) d'une directive ou instruction ou d'un principe indiqué ou autre communication à cette personne, à cette compagnie ou à toute autre personne, provenant

(A) du gouvernement d'un autre pays que le Canada ou d'une subdivision politique de ce pays qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie, ou

(B) d'une personne qui se trouve dans un autre pays que le Canada et qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie,

lorsque la communication a pour objet de donner effet à une règle de droit en vigueur dans un autre pays que le Canada,

et que la décision, si elle était appliquée, aurait ou pourrait probablement avoir l'un des effets mentionnés aux sous-alinéas 31.5b) (i) à (iv); ou

b) par suite d'une directive ou instruction ou d'un principe indiqué ou autre communication à cette personne, à cette compagnie ou à toute autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par cette personne ou cette compagnie, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenus à l'extérieur du Canada qui, s'ils étaient intervenus au Canada, auraient constitué une violation de l'article 32,

la Commission peut rendre une ordonnance interdisant à cette personne ou à cette compagnie,

c) dans un cas visé aux alinéas a) ou b), de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, directive ou instruction ou du principe

purpose of avoiding an effect referred to in subparagraphs 31.5(b)(i) to (iv).

indiqué ou autre communication; ou d) dans un cas visé à l'alinéa a), de prendre au Canada des mesures d'application de la règle de droit, directive ou instruction ou du principe indiqué ou autre communication sauf de la manière que la Commission prescrit pour éviter l'une des conséquences mentionnées aux sous-alinéas 31.5b) (i) à (iv).

Limitation

(2) No application may be made by the Director for an order under this section against a particular company where proceedings have been commenced under section 32.1 against that company based on the same or substantially the same facts as would be alleged in the application.

(2) Le directeur ne peut demander de rendre, en vertu du présent article, une ordonnance contre une compagnie déterminée lorsque des procédures ont été entamées en vertu de l'article 32.1 contre cette compagnie et que ces procédures sont fondées sur les mêmes faits ou sensiblement les mêmes faits que ceux qui seraient exposés dans la demande.

Restriction

Refusal to supply by foreign supplier

31.7 Where, on application by the Director, and after affording every person against whom an order is sought a reasonable opportunity to be heard, the Commission finds that a supplier outside Canada has refused to supply a product or otherwise discriminated in the supply of a product to a person in Canada (the "first" person) at the instance of and by reason of the exertion of buying power outside Canada by another person, the Commission may order any person in Canada (the "second" person) by whom or on whose behalf or for whose benefit the buying power was exerted

31.7 Si la Commission, à la suite d'une demande du directeur, conclut, après avoir donné à la personne visée par une demande d'ordonnance la possibilité raisonnable d'être entendue, qu'un fournisseur se trouvant à l'étranger établit une distinction à l'encontre d'une autre se trouvant au Canada (la «première» personne), notamment en refusant de lui fournir un produit, à cause de l'exercice par une autre personne de son pouvoir d'achat à l'étranger et à la demande de cette personne, elle peut ordonner à toute personne se trouvant au Canada (la «seconde» personne) par qui ou au nom ou au profit de qui ce pouvoir a été exercé

Refus d'un fournisseur étranger

(a) to sell any such product of the supplier that the second person has obtained or obtains to the first person at the laid-down cost in Canada to the second person of such product and on the same terms and conditions as the second person obtained or obtains from the supplier; or

a) de vendre ce produit à la première personne au prix fixé pour elle au Canada et selon les conditions imposées pour l'obtenir, ou
b) de ne pas faire le commerce de ce produit au Canada.

(b) not to deal or to cease to deal, in Canada, in such product of the supplier.

Court of record

31.8 (1) For the purposes of this Part, the Commission is a court of record.

31.8 (1) Pour l'application de la présente Partie, la Commission est une cour d'archives.

Cour d'archives

Burden of proof

(2) In all applications to the Commission under this Part, the burden of proof is upon the person making the application.

(2) Le fardeau de la preuve revient à la personne qui présente une demande à la Commission en vertu de la présente Partie.

Fardeau de la preuve

Evidence

(3) In all applications to the Commission under this Part for an order, any person against whom the order is sought is entitled to cross-examine witnesses called by the Director and to call and examine witnesses and produce documents on his own behalf. 5

(3) La personne visée dans une demande d'ordonnance présentée à la Commission en vertu de la présente Partie a le droit d'interroger les témoins qu'elle appelle, de contre-interroger ceux qu'elle appelle le directeur et de produire des documents. 10

5 Preuve

Rescission or variation of order

31.9 Where, on application by the Director, or a person against whom an order has been made under this Part and after affording the Director and that person a reasonable opportunity to be heard, the Commission finds that at the time of the application the circumstances that led to the making of the order have changed and in the circumstances that exist at that time the order would not have been made or is ineffective to achieve its intended purpose, the Commission may rescind or vary the order accordingly." 20 25

31.9 La Commission peut modifier ou abroger l'ordonnance rendue en vertu de la présente Partie si, à la suite d'une demande du directeur ou de la personne qu'elle vise, elle conclut, après leur avoir donné la possibilité raisonnable d'être entendus, que les circonstances ayant présidé à son établissement ne la justifient plus. 15 20

Modification ou abrogation de l'ordonnance

13. The heading immediately preceding section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. La rubrique précédant l'article 32 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"OFFENCES IN RELATION TO COMPETITION"

«INFRACTIONS RELATIVES À LA CONCURRENCE»

14. (1) Paragraphs 32(1)(a) to (d) of the said Act and all that portion of subsection 32(1) following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) Les alinéas 32(1)a) à d) de ladite loi ainsi que toute la partie du paragraphe 32(1) qui précède l'alinéa a) sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 25

"(a) to limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any product, 35

«Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans ou d'une amende d'un million de dollars, ou de l'une et l'autre peine, toute personne qui complot, se coalise, se concert, ou s'entend avec une autre 30

(b) to prevent, limit or lessen, unduly the manufacture or production of a product, or to enhance unreasonably the price thereof, 40

a) pour limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emmagasiner ou de négoce d'un produit quelconque; 35
b) pour empêcher, limiter ou diminuer, indûment, la fabrication ou produc-

(c) to prevent, or lessen, unduly, competition in the production, manufacture, purchase, barter, sale, storage, rental, transportation or supply 45

of a product, or in the price of insurance upon persons or property, or

(d) to otherwise restrain or injure competition unduly,
is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years or a fine of one million dollars, or both.” 5

(2) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection: 10

Idem

“(1.1) For greater certainty, in establishing that a conspiracy, combination, agreement or arrangement is in violation of subsection (1), it shall not be necessary to prove that the conspiracy, combination, agreement or arrangement, if carried into effect, would or would be likely to eliminate, completely or virtually, competition in the market to 20 which it relates or that it was the object of any or all of the parties thereto to eliminate, completely or virtually, competition in that market.”

(3) Paragraphs 32(2)(d) to (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 25

“(d) the definition of terminology used in a trade, industry or profession, 30

(e) cooperation in research and development,

(f) the restriction of advertising or promotion, other than a discriminatory restriction directed against a member 35 of the mass media,

(g) the sizes or shapes of the containers in which an article is packaged,

(h) the adoption of the metric system 40 of weights and measures, or

(i) measures to protect the environment.”

tion d'un produit ou pour en élever déraisonnablement le prix;

c) pour empêcher ou diminuer, indûment, la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, le troc, 5 la vente, l'entreposage, la location, le transport ou la fourniture d'un produit, ou dans le prix d'assurances sur les personnes ou les biens; ou

d) pour restreindre ou compromettre, 10 indûment de quelque autre façon, la concurrence.»

(2) L'article 32 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe 15 suivant:

«(1.1) Pour plus de certitude, il n'est pas nécessaire, pour établir qu'un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement contrevient au para- 20 graphe (1), de prouver que le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement, s'ils étaient exécutés, élimineraient ou seraient susceptibles d'éliminer la concurrence, entièrement ou à 25 toutes fins utiles, sur le marché auquel ils se rapportent, ni que les participants ou l'un ou plusieurs d'entre eux, visaient à éliminer la concurrence, entièrement ou à toutes fins utiles, sur ce marché.» 30

(3) Les alinéas 32(2)d) à g) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«d) la définition de termes utilisés dans un commerce, une industrie ou une 35 profession,

e) la collaboration en matière de recherches et de mise en valeur,

f) la restriction de la réclame ou de la promotion, à l'exclusion d'une restric- 40 tion discriminatoire visant un représentant des media,

g) la taille ou la forme des emballages d'un article,

h) l'adoption du système métrique 45 pour les poids et mesures, ou

i) les mesures visant à protéger l'environnement.»

(4) Subsections 32(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(3) Subsection (2) does not apply if the conspiracy, combination, agreement or arrangement has lessened or is likely to lessen competition unduly in respect of one of the following: 5

- (a) prices;
- (b) quantity or quality of production; 10
- (c) markets or customers; or
- (d) channels or methods of distribution,

or if the conspiracy, combination, agreement or arrangement has restricted or is likely to restrict any person from entering into or expanding a business in a trade, industry or profession. 15

Defence

(4) Subject to subsection (5), in a prosecution under subsection (1) the court shall not convict the accused if the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to the export of products from Canada.” 20 25

(5) Paragraph 32(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) has resulted or is likely to result in a reduction or limitation of the volume of exports of a product;” 30

(6) Paragraphs 32(5)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) has restricted or is likely to restrict any person from entering into the business of exporting products from Canada; or 35

(d) has lessened or is likely to lessen competition unduly in relation to a product in the domestic market.” 40

(4) Les paragraphes 32(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Exception

«(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement a réduit ou semble devoir réduire indûment la concurrence à l'égard de l'un des sujets suivants: 5

- a) les prix, 10
- b) la quantité ou la qualité de la production,
- c) les marchés ou les clients, ou
- d) les voies ou les méthodes de distribution, 15

ou si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement a restreint ou semble devoir restreindre les possibilités pour une personne d'entrer dans un commerce, une industrie ou une profession ou d'accroître une entreprise commerciale, industrielle ou professionnelle. 20

(4) Sous réserve du paragraphe (5), dans des poursuites intentées en vertu du paragraphe (1), la cour ne peut pas déclarer l'accusé coupable si le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement se rattache seulement à l'exportation de produits du Canada.» 25

(5) L'alinéa 32(5)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

«a) a eu pour résultat ou semble devoir avoir pour résultat une réduction ou une limitation du volume des exportations d'un produit;» 35

(6) Les alinéas 32(5)c) et d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«c) a restreint ou semble devoir restreindre les possibilités pour une personne d'entrer dans le commerce d'exportation de produits du Canada; ou 40

d) a réduit ou semble devoir réduire indûment la concurrence relativement à un produit sur le marché intérieur.» 45

(7) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Defences

“(6) In a prosecution under subsection (1), the court shall not convict the accused if it finds that the conspiracy, combination, agreement or arrangement relates only to a service and to standards of competence and integrity that are reasonably necessary for the protection of the public

(a) in the practice of a trade or profession relating to such service; or

(b) in the collection and dissemination of information relating to such service.

Exception

(7) Subsection (1) does not apply in respect of a conspiracy, combination, agreement or arrangement that is entered into only by companies each of which is, in respect of every one of the others, an affiliate as that relationship is defined in subsections 38(7) and (7.1).”

15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following sections:

Foreign directives

“32.1 (1) Any company, wherever incorporated, that carries on business in Canada and that implements, in whole or in part in Canada, a directive, instruction, intimation of policy or other communication to the company or any person from a person in a country other than Canada who is in a position to direct or influence the policies of the company, which communication is for the purpose of giving effect to a conspiracy, combination, agreement or arrangement entered into outside Canada that, if entered into in Canada, would have been in violation of section 32, is, whether or not any director or officer of the company in Canada has knowledge of the conspiracy, combination, agreement or arrangement, guilty of an

(7) L'article 32 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion des paragraphes suivants:

«(6) Dans les poursuites intentées en vertu du paragraphe (1), la cour ne doit pas déclarer l'accusé coupable si elle conclut que le complot, l'association d'intérêts, l'accord ou l'arrangement porte uniquement sur un service et sur des normes de compétence et des critères d'intégrité raisonnablement nécessaires à la protection du public

a) dans l'exploitation d'un commerce ou l'exercice d'une profession rattachés à ce service, ou

b) dans la collecte et la diffusion de l'information se rapportant à ce service.

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenu uniquement entre des compagnies toutes affiliées les unes aux autres au sens des paragraphes 38(7) et (7.1).»

15. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 32, des articles suivants:

«32.1 (1) Toute compagnie, où qu'elle ait été constituée en corporation, qui exploite une entreprise au Canada et qui applique, en totalité ou en partie au Canada, une directive ou instruction ou un principe indiqué ou autre communication à la compagnie ou à quelque autre personne, provenant d'une personne se trouvant dans un autre pays que le Canada qui est en mesure de diriger ou d'influencer les principes suivis par la compagnie, lorsque la communication a pour objet de donner effet à un complot, une association d'intérêts, un accord ou un arrangement intervenus à l'extérieur du Canada qui, s'ils étaient intervenus au Canada, auraient constitué une violation de l'article 32, est, qu'un administrateur ou un membre de la direction de

Directives étrangères

indictable offence and is liable on conviction to a fine in the discretion of the court.

Limitation

(2) No proceedings may be commenced under this section against a particular company where an application has been made by the Director under section 31.6 for an order against that company or any other person based on the same or substantially the same facts as would be alleged in proceedings under this section.

Definition of "bid-rigging"

32.2 (1) In this section, "bid-rigging" means

(a) an agreement or arrangement between or among two or more persons whereby one or more of such persons agrees or undertakes not to submit a bid in response to a call or request for bids or tenders, and

(b) the submission, in response to a call or request for bids or tenders, of bids or tenders that are arrived at by agreement or arrangement between or among two or more bidders or tenderers,

where the agreement or arrangement is not made known to the person calling for or requesting the bids or tenders at or before the time when any bid or tender is made by any person who is a party to the agreement or arrangement.

Bid-rigging

(2) Every one who is a party to bid-rigging is guilty of an indictable offence and is liable on conviction to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for five years or to both.

Exception

(3) This section does not apply in respect of an agreement or arrangement that is entered into or a submission that

la compagnie au Canada soit ou non au courant du complot, de l'association d'intérêts, de l'accord ou de l'arrangement, coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende à la discrétion de la cour.

Restriction

(2) Aucune procédure ne peut être engagée en vertu du présent article contre une compagnie déterminée lorsque le directeur a demandé en vertu de l'article 31.6 de rendre une ordonnance contre cette compagnie ou toute autre personne et que cette demande est fondée sur les mêmes faits ou sensiblement les mêmes faits que ceux qui seraient exposés dans les procédures engagées en vertu du présent article.

32.2 (1) Dans le présent article, «truquage des offres» désigne

Définition de «truquage des offres»

a) l'accord ou arrangement entre plusieurs personnes par lequel au moins l'une d'elles consent ou s'engage à ne pas présenter d'offre en réponse à un appel ou à une demande d'offres ou de soumissions, et

b) la présentation, en réponse à un appel ou une demande d'offres ou de soumissions qui sont le fruit d'un accord ou arrangement entre plusieurs enchérisseurs ou soumissionnaires,

lorsque la personne procédant à l'appel ou à la demande n'a pas eu connaissance de l'accord ni de l'arrangement, avant ou au moment de l'offre ou de la soumission d'une des parties à ceux-ci.

Truquage des offres

(2) Quiconque participe à un truquage d'offres est coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende à la discrétion du tribunal ou d'un emprisonnement de cinq ans, ou de l'une et l'autre peine.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique ni aux accords ou arrangements intervenus entre des compagnies toutes affiliées les

is arrived at only by companies each of which is, in respect of every one of the others, an affiliate as that relationship is defined in subsections 38(7) and (7.1).

Conspiracy
relating to
professional
sport

32.3 (1) Every one who conspires, 5
combines, agrees or arranges with an-
other person

- (a) to limit unreasonably the opportunities for any other person to participate, as a player or competitor, 10
in professional sport or to impose unreasonable terms or conditions on those persons who so participate, or
- (b) to limit unreasonably the opportunity for any other person to negotiate with and, if agreement is reached, 15
to play for the team or club of his choice in a professional league

is guilty of an indictable offence and is liable on conviction to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for five years or to both.

Matters
to be
considered

(2) In determining whether or not an agreement or arrangement violates subsection (1), the court before which 25
such a violation is alleged shall have regard to

- (a) whether the sport in relation to which the violation is alleged is organized on an international basis 30
and, if so, whether any limitations, terms or conditions alleged should, for that reason, be accepted in Canada; and
- (b) the desirability of maintaining a 35
reasonable balance among the teams or clubs participating in the same league.

Application

(3) This section applies, and section 32 does not apply, to agreements and 40
arrangements and to provisions of agreements and arrangements between or among teams and clubs engaged in professional sport as members of the same

unes aux autres au sens des paragraphes 38(7) et (7.1) ni aux soumissions qu'elles présentent.

32.3 (1) Quiconque complot, se coalise ou conclut un accord ou arrangement 5
avec une autre personne

- a) pour limiter déraisonnablement les possibilités qu'a une autre personne de participer, en tant que joueur ou concurrent, à un sport professionnel ou 10
pour imposer des conditions déraisonnables à ces participants, ou
- b) pour limiter déraisonnablement la possibilité qu'a une autre personne de négocier avec l'équipe ou le club de 15
son choix dans une ligue de professionnels et, si l'accord est conclu, de jouer pour cette équipe ou ce club

est coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une 20
amende à la discrétion du tribunal ou d'un emprisonnement de cinq ans, ou de l'une et l'autre peine.

(2) Pour déterminer si un accord ou un arrangement contrevient aux disposi- 25
tions du paragraphe (1), le tribunal devant lequel cette contravention est alléguée doit considérer

- a) si le sport relativement auquel la violation est alléguée est organisé sur 30
une base internationale et, dans l'affirmative, si l'une ou plusieurs des restrictions ou conditions alléguées devraient de ce fait être acceptées au Canada; et 35
- b) qu'il est opportun de maintenir un équilibre raisonnable entre les équipes ou clubs appartenant à la même ligue.

(3) Le présent article s'applique et l'article 32 ne s'applique pas aux accords 40
et arrangements et aux dispositions des accords et arrangements conclus entre des équipes et clubs qui pratiquent le sport professionnel à titre de membres

Complot
relatif au
sport pro-
fessionnel

Éléments à
considérer

Application

league and between or among directors, officers or employees of such teams and clubs where such agreements, arrangements and provisions relate exclusively to matters described in subsection (1) or to the granting and operation of franchises in the league, and section 32 applies and this section does not apply to all other agreements, arrangements and provisions thereof between or among such teams, clubs and persons."

16. (1) Paragraphs 34(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(b) engages in a policy of selling products in any area of Canada at prices lower than those exacted by him elsewhere in Canada, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor in such part of Canada, or designed to have such effect; or
(c) engages in a policy of selling products at prices unreasonably low, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor, or designed to have such effect,"

(2) Subsection 34(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Paragraph (1)(a) shall not be construed to prohibit a cooperative association, credit union, caisse populaire or cooperative credit society from returning to its members, suppliers or customers, the whole or any part of the net surplus made in its operations in proportion to the acquisition or supply of articles from or to such members, suppliers or customers."

Cooperative
societies
excepted

de la même ligue et entre les administrateurs, les dirigeants ou les employés de ces équipes et clubs, lorsque ces accords, arrangements et dispositions se rapportent exclusivement à des sujets visés au paragraphe (1) ou à l'octroi et l'exploitation de franchises dans la ligue, et c'est l'article 32 et non le présent article qui s'applique à tous les autres accords, arrangements et dispositions d'accords ou d'arrangements conclus entre ces équipes, clubs et personnes.»

16. (1) Les alinéas 34(1)b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) se livre à une politique de vente de produits, dans quelque région du Canada, à des prix inférieurs à ceux qu'elle exige ailleurs au Canada, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent dans cette partie du Canada ou étant destinée à avoir un semblable effet; ou
c) se livre à une politique de vente de produits à des prix déraisonnablement bas, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent, ou étant destinée à avoir un semblable effet,»

(2) Le paragraphe 34(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) L'alinéa (1)a) ne s'interprète pas comme interdisant à une association coopérative, une caisse de crédit, une caisse populaire ou une société coopérative de crédit de remettre, totalement ou en partie, le surplus net découlant de ses opérations à ses membres, fournisseurs ou clients, en proportion des acquisitions ou fournitures d'articles faites à ces derniers.»

Exception
pour les
sociétés
coopératives

17. Subsection 35(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of
"allowance"

"35. (1) In this section, "allowance" means any discount, rebate, price concession or other advantage that is or purports to be offered or granted for advertising or display purposes and is collateral to a sale or sales of products but is not applied directly to the selling price." 5 10

18. (1) Sections 36 to 39 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Misleading
advertising

"36. (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, by any means whatever, 20

(a) make a representation to the public that is false or misleading in a material respect;

(b) make a representation to the public in the form of a statement, warranty or guarantee of the performance, efficacy or length of life of a product that is not based on an adequate and proper test thereof, the proof of which lies upon the person making the representation; 30

(c) make a representation to the public in a form that purports to be

(i) a warranty or guarantee of a product, or 35

(ii) a promise to replace, maintain or repair an article or any part thereof or to repeat or continue a service until it has achieved a specified result 40

if such form of purported warranty or guarantee or promise is materially misleading or if there is no reasonable prospect that it will be carried out; or 45

17. Le paragraphe 35(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«35. (1) Dans le présent article, l'expression «remise» signifie tout es-compte, rabais, concession de prix ou autre avantage qui est offert ou accordé, ou censé l'être, à des fins de réclame ou de publicité et est accessoire à une vente ou des ventes de produits, mais qui n'est pas appliqué directement au prix de vente.» 5 10

18. (1) Les articles 36 à 39 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Définition de
«remise»

«36. (1) Nul ne doit, de quelque manière que ce soit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques 15

Publicité
trompeuse

a) donner au public des indications fausses ou trompeuses sur un point important; 20

b) donner au public sous la forme d'une déclaration ou d'une garantie visant le rendement, l'efficacité ou la durée utile d'un produit, des indications qui ne se fondent pas sur une épreuve suffisante et appropriée, dont la preuve incombe à la personne qui donne les indications; 25

c) donner des indications au public sous une forme qui fait croire qu'il s'agit 30

(i) d'une garantie de produit, ou

(ii) d'une promesse de remplacer, entretenir ou réparer tout ou partie d'un article ou de fournir de nouveau ou continuer à fournir un service jusqu'à l'obtention du résultat spécifié 35 40

si cette forme de prétendue garantie ou promesse est notablement trompeuse ou s'il n'y a aucun espoir raisonnable qu'elle sera respectée; ou

(d) make a materially misleading representation to the public concerning the price at which a product or like products have been, are or will be ordinarily sold; and for the purposes of this paragraph a representation as to price is deemed to refer to the price at which the product has been sold by sellers generally in the relevant market unless it is clearly specified to be the price at which the product has been sold by the person by whom or on whose behalf the representation is made.

Deemed
representa-
tion to
public

(2) For the purposes of this section and section 36.1, a representation that is

(a) expressed on an article offered or displayed for sale, its wrapper or container,

(b) expressed on anything attached to, inserted in or accompanying an article offered or displayed for sale, its wrapper or container, or anything on which the article is mounted for display or sale,

(c) expressed on an in-store or other point-of-purchase display,

(d) made in the course of in-store, door-to-door or telephone selling to a person as ultimate user, or

(e) contained in or on anything that is sold, sent, delivered, transmitted or in any other manner whatever made available to a member of the public, shall be deemed to be made to the public by and only by the person who caused the representation to be so expressed, made or contained and, where that person is outside Canada, by

(f) the person who imported the article into Canada, in a case described in paragraph (a), (b) or (e), and

(g) the person who imported the display into Canada, in a case described in paragraph (c).

d) donner au public des indications notablement trompeuses sur le prix auquel un produit ou des produits similaires ont été, sont ou seront habituellement vendus; aux fins du présent alinéa, les indications relatives au prix sont censées se référer au prix que les vendeurs ont généralement obtenu sur le marché correspondant, à moins qu'il ne soit nettement précisé qu'il s'agit du prix obtenu par la personne qui donne les indications ou au nom de laquelle elles sont données.

(2) Aux fins du présent article et de l'article 36.1, des indications

a) qui apparaissent sur un article mis en vente ou exposé pour la vente, ou sur son emballage,

b) qui apparaissent soit sur quelque chose qui est fixé à un article mis en vente ou exposé pour la vente ou à son emballage ou qui y est inséré ou joint, soit sur quelque chose qui sert de support à l'article pour l'étalage ou la vente,

c) qui apparaissent à un étalage d'un magasin ou d'un autre point de vente,

d) qui sont données, au cours d'opérations de vente en magasin, par démarchage ou par téléphone, à un utilisateur éventuel, ou

e) qui se trouvent dans ou sur quelque chose qui est vendu, envoyé, livré ou transmis au public ou mis à sa disposition de quelque manière que ce soit, sont réputées être données au public par la seule personne qui est à l'origine de leur divulgation et, lorsque cette personne se trouve à l'extérieur du Canada, par

f) la personne qui a importé l'article au Canada, dans les cas visés par les alinéas a), b) ou e), et

g) la personne qui a importé au Canada l'instrument d'étalage, dans les cas visés par l'alinéa c).

Indications
censées être
données au
public

15

25

35

45

Idem	(3) Subject to subsection (2), every one who, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of a product or any business interest, supplies to a wholesaler, retailer or other distributor of a product any material or thing that contains a representation of a nature referred to in subsection (1) shall be deemed to have made that representation to the public.	5 10	(3) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, fournit à un grossiste, détaillant ou autre distributeur d'un produit de la documentation ou autre chose contenant des indications du genre mentionné au paragraphe (1) est censé avoir donné ces indications au public.	Idem 5 10
General impression to be considered	(4) In any prosecution for a violation of this section, the general impression conveyed by a representation as well as the literal meaning thereof shall be taken into account in determining whether or not the representation is false or misleading in a material respect.	15	(4) Dans toute poursuite pour violation du présent article, pour déterminer si les indications sont fausses ou trompeuses sur un point important il faut tenir compte de l'impression générale qu'elles donnent ainsi que de leur sens littéral.	Il faut tenir compte de l'impression générale 15
Punishment	(5) Any person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable	20	(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible,	Peine 20
	(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for five years or to both; or		a) après déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'une amende à la discrétion du tribunal ou d'un emprisonnement de cinq ans, ou de l'une et l'autre peine; ou	25
	(b) on summary conviction, to a fine of twenty-five thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.	25	b) après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine.	30
Representation as to reasonable test and publication of testimonials	36.1 (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the supply or use of any product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest	30	36.1 (1) Nul ne doit, aux fins de promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques,	Indications relatives à l'épreuve acceptable et publication d'attestations 35
	(a) make a representation to the public that a test as to the performance, efficacy or length of life of the product has been made by any person, or	35	a) donner au public des indications selon lesquelles une épreuve de rendement, d'efficacité ou de durée utile d'un produit a été effectuée par une personne, ni	40
	(b) publish a testimonial with respect to the product,		b) publier une attestation relative à ce produit,	
	except where he can establish that	40	sauf lorsqu'il peut établir	

(c) the representation or testimonial was previously made or published by the person by whom the test was made or the testimonial was given, as the case may be, or 5

(d) the representation or testimonial was, before being made or published, approved and permission to make or publish it was given in writing by the person by whom the test was made 10 or the testimonial was given, as the case may be,

and the representation or testimonial accords with the representation or testimonial previously made, published or 15 approved.

Punishment

(2) Any person who violates subsection (1) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to 20 a fine in the discretion of the court or to imprisonment for five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of twenty-five thousand dollars or to 25 imprisonment for one year or to both.

Double ticketing

36.2 (1) No person shall supply a product at a price that exceeds the lowest of two or more prices clearly expressed by him or on his behalf, in 30 respect of the product in the quantity in which it is so supplied and at the time at which it is so supplied,

(a) on the product, its wrapper or container; 35

(b) on anything attached to, inserted in or accompanying the product, its wrapper or container or anything on which the product is mounted for display or sale; or 40

(c) on an in-store or other point of purchase display or advertisement.

c) que la personne qui a effectué l'épreuve ou donne l'attestation, selon le cas, avait antérieurement donné ces indications ou publié cette attestation, 5 ou

d) que la personne qui a effectué l'épreuve ou donné l'attestation, selon le cas, avait préalablement approuvé les indications ou l'attestation et donné par écrit la permission de les donner 10 ou de la publier,

et qu'il s'agit des indications approuvées et données ou de l'attestation approuvée et publiée auparavant.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible,

a) après déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'une amende à la discrétion du tribunal ou 20 d'un emprisonnement de cinq ans, ou de l'une et l'autre peine; ou

b) après déclaration sommaire de culpabilité d'une amende de vingt-cinq mille dollars, ou d'un emprisonnement 25 d'un an, ou de l'une et l'autre peine.

36.2 (1) Il est interdit à qui que ce soit de fournir un produit à un prix qui dépasse le plus bas de deux ou plusieurs prix clairement exprimés, par lui ou pour 30 lui, pour ce produit, pour la quantité dans laquelle celui-ci est ainsi fourni et au moment où il l'est,

a) sur le produit ou sur son emballage;

b) sur quelque chose qui est fixée au 35 produit, à son emballage ou à quelque chose qui sert de support au produit pour l'étalage ou la vente, ou sur quelque chose y est insérée ou jointe; ou

c) dans un étalage ou de la réclame 40 d'un magasin ou d'un autre point de vente.

Double étiquetage

Punishment

(2) Any person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for one year or to both. 5

Definition of
"scheme of
pyramid
selling"

36.3 (1) For the purposes of this section, "scheme of pyramid selling" means

(a) a scheme for the sale or lease of a product whereby one person (the "first" person) pays a fee to participate in the scheme and receives the right to receive a fee, commission or other benefit

(i) in respect of the recruitment into the scheme of other persons either by the first person or any other person, or

(ii) in respect of sales or leases made, other than by the first person, to other persons recruited into the scheme by the first person or any other person; and

(b) a scheme for the sale or lease of a product whereby one person sells or leases a product to another person (the "second" person) who receives the right to receive a rebate, commission or other benefit in respect of sales or leases of the same or another product that are not

(i) sales or leases made to the second person,

(ii) sales or leases made by the second person, or

(iii) sales or leases, made to ultimate consumers or users of the same or other product, to which no right of further participation in the scheme, immediate or contingent, is attached.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas dix mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine. 5

Peine

36.3 (1) Aux fins du présent article, «système de vente pyramidale» désigne

a) un système de vente ou de location d'un produit suivant lequel une personne (la «première» personne) paie un droit de participation au système et se voit conférer le droit de toucher un droit, une commission ou de recevoir un autre avantage

(i) relativement au recrutement d'autres participants au système par la première personne ou toute autre personne, ou

(ii) relativement à des ventes ou des locations effectuées, autrement que par la première personne, à d'autres participants au système recrutés par la première personne ou par toute autre personne; et

b) un système de vente ou de location d'un produit suivant lequel une personne vend ou loue un produit à une autre personne (la «seconde» personne) qui se voit conférer le droit de recevoir un rabais, une commission ou un autre avantage relativement à des ventes ou des locations du même produit ou d'un autre produit, qui ne sont pas

(i) des ventes ou des locations à la seconde personne,

(ii) des ventes ou des locations effectuées par la seconde personne, ni

(iii) des ventes ou des locations aux consommateurs ou utilisateurs ultimes du même produit ou de l'autre produit auxquelles ne s'attache aucun droit actuel ou éventuel de participation ultérieure au système.

Définition de
«système
de vente
pyramidale»

15

25

35

45

Pyramid selling	(2) No person shall induce or invite another person to participate in a scheme of pyramid selling.	(2) Nul ne doit inciter ou inviter une autre personne à participer à un système de vente pyramidale.	Vente pyramidale
Punishment	(3) Any person who violates subsection (2) is guilty of an offence and is liable (a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for five years or to both; or (b) on summary conviction, to a fine of twenty-five thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.	(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, a) après déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'une amende à la discrétion du tribunal ou d'un emprisonnement de cinq ans, ou de l'une et de l'autre peine; ou b) après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine.	Peine 5 10 15
Where pyramid selling permitted by province	(4) This section does not apply in respect of a scheme of pyramid selling that is licensed or otherwise permitted by or pursuant to an Act of the legislature of a province.	(4) Le présent article ne s'applique pas aux systèmes de vente pyramidale autorisés, notamment par un permis, conformément à une loi provinciale.	Cas où les ventes pyramidales sont permises par la province
Definition of "scheme of referral selling"	36.4 (1) For the purposes of this section, "scheme of referral selling" means a scheme for the sale or lease of a product whereby one person induces another person (the "second" person) to purchase or lease a product and represents that the second person will or may receive a rebate, commission or other benefit based in whole or in part on sales or leases of the same or another product made, other than by the second person, to other persons whose names are supplied by the second person.	36.4 (1) Aux fins du présent article, «système de vente par recommandation» désigne un système de vente ou de location d'un produit suivant lequel une personne incite une autre personne (la «seconde» personne) à acheter ou à louer un produit et fait valoir que la seconde personne recevra ou pourra recevoir un rabais, une commission ou un autre avantage basés en totalité ou en partie sur des ventes ou des locations du même produit ou d'un autre produit faites à d'autres personnes dont les noms sont fournis par la seconde personne, sans l'intervention de cette dernière.	Définition de «système de vente par recommandation» 20 25 30
Referral selling	(2) No person shall induce or invite another person to participate in a scheme of referral selling.	(2) Nul ne doit ni inciter ni inviter une autre personne à participer à un système de vente par recommandation.	Vente par recommandation 35
Punishment	(3) Any person who violates subsection (2) is guilty of an offence and is liable (a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for five years or to both; or	(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, a) après déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'une amende à la discrétion du tribunal ou d'un emprisonnement de cinq ans, ou de l'une et de l'autre peine; ou	Peine 40 45

(b) on summary conviction, to a fine of twenty-five thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.

b) après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine.

Where referral selling permitted by a province

(4) This section does not apply in respect of a scheme of referral selling that is licensed or otherwise permitted by or pursuant to an Act of the legislature of a province. 5

(4) Le présent article ne s'applique pas aux systèmes de vente par recommandation autorisés, notamment par un permis, conformément à une loi provinciale.

5 Cas où les ventes par recommandation sont permises par la province

Definition of "bargain price"

37. (1) For the purposes of this section, "bargain price" means 10

37. (1) Aux fins du présent article, 10 «prix d'occasion» désigne

Définition de «prix d'occasion»

(a) a price that is represented in an advertisement to be a bargain price, by reference to an ordinary price or otherwise; or

a) le prix présenté dans une publicité comme étant un prix d'occasion par rapport à un prix habituel ou autrement; ou 15

(b) a price that a person who reads, hears or sees the advertisement would reasonably understand to be a bargain price by reason of the prices at which the product advertised or like products are ordinarily sold. 20

b) un prix qu'une personne qui lit, entend ou voit la publicité prendrait raisonnablement pour un prix d'occasion étant donné les prix auxquels le produit annoncé ou des produits similaires sont habituellement vendus. 20

Bait and switch selling

(2) No person shall advertise at a bargain price a product that he does not supply in reasonable quantities having regard to the nature of the market in which he carries on business, the nature and size of the business carried on by him and the nature of the advertisement. 25

(2) Nul ne doit faire de la publicité portant qu'il offre à un prix d'occasion un produit qu'il ne fournit pas en quantité raisonnable, eu égard à la nature du marché où il exploite son entreprise, à la nature et à la dimension de l'entreprise qu'il exploite et à la nature de la publicité. 25

Vente à prix d'appel

Defence

(3) Subsection (2) does not apply to a person who establishes that:

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui établit 30

Moyen de défense

(a) he took reasonable steps to obtain in adequate time a quantity of the product that would have been reasonable having regard to the nature of the advertisement, but was unable to obtain such a quantity by reason of events beyond his control that he could not reasonably have anticipated;

a) que, tout en ayant pris des mesures raisonnables pour obtenir en temps voulu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu obtenir ces quantités par suite d'événements indépendants de sa volonté et qu'elle ne pouvait raisonnablement prévoir;

(b) he obtained a quantity of the product that was reasonable having regard to the nature of the advertisement, but was unable to meet the demand therefor because that demand surpassed his reasonable expectations; or 40

b) que, tout en ayant obtenu le produit en quantités raisonnables eu égard à la nature de la publicité, elle n'a pu satisfaire la demande de ce produit, celle-ci dépassant ses prévisions raisonnables; ou 45

(c) after he became unable to supply the product in accordance with the advertisement, he undertook to supply the same product or an equivalent product of equal or better quality at the bargain price and within a reasonable time to all persons who requested the product and who were not supplied therewith during the time when the bargain price applied and that he fulfilled the undertaking.

c) qu'elle a pris, après s'être trouvée dans l'impossibilité de fournir le produit conformément à la publicité, l'engagement de fournir le même produit, ou un produit équivalent de qualité égale ou supérieure, au prix d'occasion et dans un délai raisonnable à toutes les personnes qui en avaient fait la demande et qui ne l'avaient pas reçu au cours de la période d'application du prix d'occasion et qu'elle a rempli son engagement.

Punishment

(4) Any person who violates subsection (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars, or to imprisonment for one year or to both.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine.

Peine

Sale above
advertised
price

37.1 (1) No person who advertises a product for sale or rent in a market shall, during the period and in the market to which the advertisement relates, supply the product at a price that is higher than the price advertised.

37.1 (1) Il est interdit à quiconque fait de la publicité pour la vente ou la location d'un produit sur un marché de le fournir pendant la période et sur le marché que concerne la publicité, à un prix supérieur au prix annoncé.

Vente au-
dessus du
prix annoncé

Punishment

(2) Any person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars, or to imprisonment for one year or to both.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine.

Peine

Saving

(3) This section does not apply

(a) in respect of an advertisement that appears in a catalogue in which it is prominently stated that the prices contained therein are subject to error if the person establishes that the price advertised is in error;

(b) in respect of an advertisement that is immediately followed by another advertisement correcting the price mentioned in the first advertisement; or

(c) in respect of the sale of a security obtained on the open market during a period when the prospectus relating to that security is still current.

(3) Le présent article ne s'applique pas

Réserve

a) à la publicité figurant dans un catalogue qui prévoit clairement que le prix indiqué peut être inexact, si la personne établit cette inexactitude;

b) à la publicité indiquant un prix corrigé par celle qui suit; ou

c) à la vente d'une valeur mobilière obtenue sur le marché libre alors que le prospectus concernant cette valeur n'est pas encore périmé.

Application

(4) For the purpose of this section, the market to which an advertisement relates shall be deemed to be the market to which the advertisement could reasonably be expected to reach, unless the advertisement defines the market more narrowly by reference to a geographical area, store, department of a store, sale by catalogue or otherwise.

5

Promotional contests

37.2 (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the sale of a product, or for the purpose of promoting, directly or indirectly, any business interest, conduct any contest, lottery, game of chance or skill, or mixed chance and skill, or otherwise dispose of any product or other benefit by any mode of chance, skill or mixed chance and skill whatever unless such contest, lottery, game or disposal would be lawful except for this section and unless

15

20

(a) there is adequate and fair disclosure of the number and approximate value of the prizes, of the area or areas to which they relate and of any fact within the knowledge of the advertiser that affects materially the chances of winning;

25

(b) distribution of the prizes is not unduly delayed; and

30

(c) selection of participants or distribution of prizes is made on the basis of skill or on a random basis in any area to which prizes have been allocated.

35

Punishment

(2) Any person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for five years or to both; or

40

(b) on summary conviction, to a fine of twenty-five thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.

45

(4) Pour l'application du présent article, la publicité n'est réputée viser que le marché, qu'elle peut raisonnablement atteindre; toutefois, elle peut le limiter notamment à un secteur géographique, un magasin, le rayon d'un magasin, ou la vente par catalogue.

5

Application

Concours publicitaire

37.2 (1) Nul ne doit, aux fins de promouvoir, directement ou indirectement, soit la vente d'un produit, soit des intérêts commerciaux quelconques, organiser un concours, une loterie, un jeu de hasard, un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, ni autrement attribuer un produit ou autre avantage par un jeu faisant intervenir le hasard, le talent ou un mélange des deux sous quelque forme que ce soit, à moins que ce concours, cette loterie, ce jeu ou cette attribution ne soient légaux en l'absence du présent article et sauf si

10

15

20

a) le nombre et la valeur approximative du prix, les régions auxquelles ils s'appliquent et tout fait connu de l'annonceur modifiant sensiblement les chances de gain sont convenablement et loyalement divulgués;

25

b) la distribution des prix n'est pas indûment retardée; et

c) le choix des participants ou la distribution des prix sont déterminés en fonction de l'adresse des participants ou au hasard dans toute région à laquelle des prix ont été affectés.

30

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible,

35

Peine

a) après déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'une amende à la discrétion du tribunal ou d'un emprisonnement de cinq ans, ou de l'une et l'autre peine; ou

40

b) après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou l'une et l'autre peine.

45

Defence	<p>37.3 (1) Sections 36 to 37.2 do not apply to a person who prints or publishes or otherwise distributes a representation or an advertisement on behalf of another person in Canada, where he establishes 5 that he obtained and recorded the name and address of that other person and that he accepted the representation or advertisement on good faith for printing, publishing or other distribution in the 10 ordinary course of his business.</p>	<p>37.3 (1) Les articles 36 à 37.2 ne s'appliquent pas à la personne qui diffuse, notamment en les imprimant ou en les publiant, des indications ou de la 5 publicité pour le compte d'une autre personne se trouvant au Canada, lorsqu'elle établit qu'elle a obtenu et con- signé le nom et l'adresse de cette autre personne et qu'elle a accepté de bonne 10 foi d'imprimer, de publier ou de diffuser de quelque autre façon ces indications ou cette publicité dans le cadre habituel de son entreprise.</p>	Moyen de défense
Limitation	<p>(2) No person shall be convicted of an offence under section 36 or 36.1, if he establishes that,</p> <p>(a) the act or omission giving rise to 15 the offence with which he is charged was the result of error;</p> <p>(b) he took reasonable precautions and exercised due diligence to prevent the occurrence of such error; 20</p> <p>(c) he, or another person, took reasonable measures to bring the error to the attention of the class of persons likely to have been reached by the repre- 25 sentation or testimonial; and</p> <p>(d) the measures referred to in paragraph (c), except where the representa- tion or testimonial related to a security, were taken forthwith after the repre- 30 sentation was made or the testimonial was published.</p>	<p>(2) La personne accusée d'avoir com- 15 mis une infraction tombant sous le coup des articles 36 ou 36.1 ne peut en être déclarée coupable si elle prouve que</p> <p>a) l'infraction résulte d'une erreur;</p> <p>b) elle a pris les précautions raison- nables et fait preuve de diligence pour 20 prévenir cette erreur;</p> <p>c) elle a pris ou fait prendre des me- sures raisonnables pour porter l'erreur à l'attention des personnes suscepti- 25 bles d'être concernées par les indica- tions ou l'attestation; et</p> <p>d) les mesures mentionnées à l'alinéa c) ont été prises sans délai après la publication des indications ou de l'at- 30 testation, sauf lorsque celles-ci con- cernent des valeurs mobilières.</p>	Restriction
Exception	<p>(3) Subsection (2) does not apply in respect of a person who, in Canada, on behalf of a person outside Canada, makes a representation to the public or pub- 35 lishes a testimonial.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne qui, au Canada, donne des indications au public ou publie une attestation pour le compte d'une per- 35 sonne se trouvant à l'étranger.</p>	Exception
Price maintenance	<p>38. (1) No person who is engaged in the business of producing or supplying a product, or who extends credit by way of credit cards or is otherwise engaged 40 in a business that relates to credit cards, or who has the exclusive rights and privileges conferred by a patent, trade mark, copyright or registered industrial design shall, directly or in- 45 directly,</p>	<p>38. (1) Quiconque exploite une entre- prise de production ou de fourniture d'un produit, offre du crédit, au moyen de cartes de crédit ou, d'une façon géné- 40 rale, exploite une entreprise dans le domaine des cartes de crédit, ou détient les droits et privilèges exclusifs que confère un brevet, une marque de com- merce, un droit d'auteur ou un dessin 45 industriel enregistré ne doit pas, direc- tement, ou indirectement,</p>	Maintien des prix

(a) by agreement, threat, promise or any like means, attempt to influence upward, or to discourage the reduction of, the price at which any other person engaged in business in Canada supplies or offers to supply or advertises a product within Canada; or

(b) refuse to supply a product to or otherwise discriminate against any other person engaged in business in Canada because of the low pricing policy of that other person.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where the person attempting to influence the conduct of another person and that other person are affiliated companies or directors, agents, officers or employees of

(a) the same company, partnership or sole proprietorship, or

(b) companies, partnerships or sole proprietorships that are affiliated,

or where the person attempting to influence the conduct of another person and that other person are principal and agent.

Suggested
retail price

(3) For the purposes of this section, a suggestion by a producer or supplier of a product of a resale price or minimum resale price in respect thereof, however arrived at, is, in the absence of proof that the person making the suggestion, in so doing, also made it clear to the person to whom the suggestion was made that he was under no obligation to accept the suggestion and would in no way suffer in his business relations with the person making the suggestion or with any other person if he failed to accept the suggestion, proof of an attempt to influence the person to whom the suggestion is made in accordance with the suggestion.

a) par entente, menace, promesse ou quelque autre moyen semblable, tenter de faire monter ou d'empêcher qu'on ne réduise le prix auquel une autre personne exploitant une entreprise au Canada fournit ou offre de fournir un produit ou fait de la publicité au sujet d'un produit au Canada; ni

b) refuser de fournir un produit à une autre personne exploitant une entreprise au Canada, ou établir quelque autre distinction à l'encontre de celle-ci, en raison du régime de bas prix de celle-ci.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la personne qui tente d'influencer la conduite d'une autre personne et cette dernière sont des compagnies affiliées ou des administrateurs, mandataires, membres de la direction ou employés

a) de la même compagnie, société ou entreprise unipersonnelle; ou

b) de compagnies, sociétés ou entreprises unipersonnelles qui sont affiliées,

ou ont entre elles des relations de mandant à mandataire.

(3) Aux fins du présent article, le fait, pour un producteur ou un fournisseur d'un produit, de proposer relativement à ce dernier un prix de revente ou un prix de revente minimum, quelle que soit la façon de déterminer ce prix, lorsqu'il n'est pas prouvé que la personne faisant la proposition a, en la faisant, aussi précisé à la personne à laquelle elle l'a faite que cette dernière n'était nullement obligée de l'accepter et que, si elle ne l'acceptait pas, elle n'en souffrirait en aucune façon dans ses relations commerciales avec la personne qui l'a faite ou avec toute autre personne constitue la preuve qu'elle a tenté d'influencer, dans le sens de la proposition, la personne à laquelle elle l'a faite.

Prix de détail
proposé

Idem	(4) For the purposes of this section, the publication by a supplier of a product, other than a retailer, of an advertisement that mentions a resale price for the product is an attempt to influence upward the selling price of any person into whose hands the product comes for resale unless the price is so expressed as to make it clear to any person to whose attention the advertisement comes that the product may be sold at a lower price.	5 10	(4) Aux fins du présent article, la publication, par le fournisseur d'un produit qui n'est pas détaillant, d'une réclame mentionnant un prix de revente pour ce produit constitue une tentative de faire monter le prix de vente demandé par toute personne qui le reçoit pour le revendre, à moins que ce prix ne soit exprimé de façon à préciser à quiconque prend connaissance de la publicité que le produit peut être vendu à un prix inférieur.	5 10	Idem
Exception	(5) Subsections (3) and (4) do not apply to a price that is affixed or applied to a product or its package or container.		(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas à un prix apposé ou inscrit sur un produit ou sur son emballage.	15	Exception
Refusal to supply	(6) No person shall, by threat, promise or any like means, attempt to induce a supplier, whether within or without Canada, as a condition of his doing business with the supplier, to refuse to supply a product to a particular person or class of persons because of the low pricing policy of that person or class of persons.	15	(6) Nul ne doit, par menace, promesse ou quelque autre moyen semblable, tenter de persuader un fournisseur, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, en en faisant la condition de leurs relations commerciales, de refuser de fournir un produit à une personne donnée ou à une catégorie donnée de personnes en raison du régime de bas prix de cette personne ou catégorie.	20 25	Refus de fournir
Where company, partnership or sole proprietorship affiliated	(7) For the purposes of subsection (2), (a) a company is affiliated with another company if (i) one is a subsidiary of the other, (ii) both are subsidiaries of the same company, (iii) both are controlled by the same person, or (iv) each is affiliated with the same company; and (b) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partnership, sole proprietorship or a company if both are controlled by the same person.	25 30	(7) Aux fins du paragraphe (2), a) une compagnie est affiliée à une autre compagnie, si (i) elle est une filiale de l'autre, (ii) l'une et l'autre sont des filiales de la même compagnie, (iii) l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne, ou (iv) chacune est affiliée à la même compagnie; et b) une société ou une entreprise unipersonnelle est affiliée à une autre société ou entreprise unipersonnelle ou à une compagnie si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne.	30 35 40	Cas où la compagnie, la société ou l'entreprise unipersonnelle est affiliée
Where company is deemed to be controlled	(7.1) For the purposes of this section, a company is deemed to be controlled by a person if shares of the company carrying voting rights sufficient to elect a majority of the directors of the company	40	(7.1) Pour l'application du présent article, une compagnie est réputée être contrôlée par une personne si des actions de cette compagnie assorties de droits de vote sont détenues, non à titre de	45	Cas où une compagnie est réputée contrôlée

are held, other than by way of security only, by or on behalf of that person.

Punishment (8) Every person who violates subsection (1) or (6) is guilty of an indictable offence and is liable on conviction to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for five years or to both. 5

Where no unfavourable inference to be drawn (9) Where, in a prosecution under paragraph (1)(b), it is proved that the person charged refused or counselled the refusal to supply a product to any other person, no inference unfavourable to the person charged shall be drawn from such evidence if he satisfies the court that he and any one upon whose report he depended had reasonable cause to believe and did believe 15

(a) that the other person was making a practice of using products supplied by the person charged as loss-leaders, that is to say, not for the purpose of making a profit thereon but for purposes of advertising; 20

(b) that the other person was making a practice of using products supplied by the person charged not for the purpose of selling such products at a profit but for the purpose of attracting customers to his store in the hope of selling them other products; 30

(c) that the other person was making a practice of engaging in misleading advertising in respect of products supplied by the person charged; or

(d) that the other person made a practice of not providing the level of servicing that purchasers of such products might reasonably expect from such other person. 35

Civil rights not affected 39. Except as otherwise provided in this Part, nothing in this Part shall be construed to deprive any person of any civil right of action." 40

garantie, par cette personne, ou en son nom, en nombre suffisant pour lui permettre d'élire la majorité de ses administrateurs.

(8) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (6) est coupable d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende à la discrétion du tribunal ou d'un emprisonnement de cinq ans, ou de l'une et l'autre peine. 5 Peine 10

(9) Aucune conclusion défavorable à l'inculpé ne peut être tirée de la preuve faite au cours d'une poursuite intentée en vertu de l'alinéa (1)b) et indiquant qu'il a refusé de fournir un produit à une autre personne ou conseillé de le faire, s'il convainc la cour de ce que lui et toute personne aux dires de laquelle il s'est fié avaient alors des motifs raisonnables de croire que l'autre personne avait l'habitude, quant aux produits fournis par l'inculpé, 15 20

a) de les sacrifier à des fins de publicité et non de profit;

b) de les vendre sans profit afin d'attirer les clients dans l'espoir de leur vendre d'autres produits; 25

c) de faire de la publicité trompeuse; ou

d) de ne pas assurer la qualité de service à laquelle leurs acheteurs pouvaient raisonnablement s'attendre. 30

39. Sauf disposition contraire de la présente Partie, rien dans celle-ci ne doit s'interpréter comme privant une personne d'un droit d'action au civil.» 35

Cas où l'on ne peut tirer aucune conclusion défavorable

Droits civils non atteints

(2) Section 37.2 of the *Combines Investigation Act*, as enacted by subsection (1), does not apply to any contest, lottery, game of chance or skill, or of mixed chance and skill, that commenced before the coming into force of this section.

19. (1) Subsection 44(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) No court other than a superior court of criminal jurisdiction, as defined in the *Criminal Code*, has power to try any offence under section 32, 32.1, 32.2, 32.3 or 33."

(2) Section 44 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(5) Proceedings in respect of an offence that is declared by this Act to be punishable on summary conviction may be instituted at any time within two years after the subject-matter of the proceedings arose."

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 44 thereof, the following section:

"44.1 Notwithstanding any other Act, a prosecution for an offence under Part V or section 46.1 may be brought, in addition to any place in which such prosecution may be brought by virtue of the *Criminal Code*,

(a) where the accused is a company, in any territorial division in which the company has its head office or a branch office, whether or not such branch office is provided for in any Act or instrument relating to the incorporation or organization of the company; and

(b) where the accused is not a company, in any territorial division in which the accused resides or has a place of business."

(2) L'article 37.2 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, tel que l'édicte le paragraphe (1), ne s'applique en aucun cas à un concours, une loterie, un jeu de hasard, un jeu d'adresse ou un jeu où se mêlent le hasard et l'adresse, qui ont commencé avant l'entrée en vigueur du présent article.

19. (1) Le paragraphe 44(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Nulle cour autre qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, selon la définition qu'en donne le *Code criminel* n'a le pouvoir de juger une infraction visée par l'article 32, 32.1, 32.2, 32.3 ou 33.»

(2) L'article 44 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(5) Les poursuites fondées sur des infractions dont l'auteur est, aux termes de la présente loi, punissable sur déclaration sommaire de culpabilité se prescrivent par deux ans.»

20. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 44, de l'article suivant:

«44.1 Nonobstant toute autre loi, une poursuite relative à une infraction visée par la Partie V ou l'article 46.1 peut être engagée, soit en tout lieu où une telle poursuite peut être engagée en vertu du *Code criminel*, soit,

a) lorsque le prévenu est une compagnie, dans toute circonscription territoriale où la compagnie a son siège social ou une succursale, que l'existence de cette succursale soit ou non prévue dans une loi ou un acte ayant trait à la constitution en corporation ou à l'organisation de la compagnie; ou, b) lorsque le prévenu n'est pas une compagnie, dans toute circonscription territoriale où il réside ou a un établissement commercial.»

Jurisdiction
of courts

Jurisdiction
des cours

Proceedings

Poursuites

Venue of
prosecutions

Lieu des
poursuites

21. (1) The definition "participant" in subsection 45(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"partici-
pant"

"participant" means any person against whom proceedings have been instituted under this Act and in the case of a prosecution means any accused and any person who, although not accused, is alleged in the charge or indictment to have been a co-conspirator or otherwise party or privy to the offence charged."

(2) All that portion of subsection 45(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Evidence
against a
participant

"(2) In any proceedings before the Commission or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act,"

22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 45 thereof, the following sections:

Admissi-
bility of
statistics

"45.1 (1) A collection, compilation, analysis, abstract or other record or report of statistical information prepared or published under the authority of

- (a) the *Statistics Act*, or
- (b) any other enactment of Parliament or of the legislature of a province,

is admissible in evidence in any proceedings before the Commission or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act.

Idem

(2) On request from the Minister, the Commission or the Director,

21. (1) La définition du mot «participant» au paragraphe 45(1) de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

««participant» désigne toute personne contre laquelle des procédures ont été intentées en vertu de la présente loi et, dans le cas d'une poursuite, un accusé et toute personne qui, bien que non accusée, a, d'après ce qu'allègue l'inculpation ou l'acte d'accusation, été cocomploteur à l'égard de l'infraction imputée ou a, selon une telle allégation, autrement pris part ou concouru à cette infraction.»

(2) Toute la partie du paragraphe 45(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) Dans toute procédure engagée devant la Commission ou dans toute poursuite ou procédure engagée devant un tribunal en vertu de la présente loi ou en application de celle-ci,»

22. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 45, des articles suivants:

«45.1 (1) Un document contenant des renseignements statistiques recueillis, établis, analysés ou résumés ou autre pièce ou rapport statistique préparés ou publiés en vertu

- a) de la *Loi sur la statistique*, ou
- b) de tout autre texte législatif du Parlement ou de la législature d'une province,

est admissible en preuve dans toute procédure dont est saisie la Commission ou dans toute poursuite ou procédure dont une cour est saisie en vertu de la présente loi ou en application de celle-ci.

(2) A la requête du Ministre, de la Commission ou du directeur,

«partici-
pant»

Preuve
contre un
participant

Admissi-
bilité en
preuve des
statisti-
ques

Idem

(a) the Chief Statistician of Canada or an officer of any department or agency of the Government of Canada the functions of which include the gathering of statistics shall, and 5

(b) an officer of any department or agency of the government of a province the functions of which include the gathering of statistics may,

compile from his or its records a statement of statistics relating to any industry or sector thereof, in accordance with the terms of the request, and any such statement is admissible in evidence in any proceedings before the Commission or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act. 10 15

(3) Nothing in this section compels or authorizes the Chief Statistician of Canada or any officer of a department or agency of the Government of Canada to disclose any particulars relating to an individual or business in a manner that is prohibited by any provision of an enactment of Parliament or of a provincial legislature designed for the protection of such particulars. 20 25

(4) In any proceedings before the Commission, or in any prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act, a certificate purporting to be signed by the Chief Statistician of Canada or the officer of the department or agency of the Government of Canada or of a province under whose supervision a record, report or statement of statistics referred to in this section was prepared, setting out that the record, report or statement of statistics attached thereto was prepared under his supervision, is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed. 30 35 40 45

a) le statisticien en chef du Canada ou un fonctionnaire d'un ministère, département ou organisme du gouvernement du Canada dont les fonctions comprennent notamment le rassemblement de statistiques doit, et 5

b) un fonctionnaire d'un ministère, département ou organisme du gouvernement d'une province dont les fonctions comprennent notamment le rassemblement de statistiques peut, 10

établir à partir de ses dossiers un état statistique relatif à une industrie ou à l'un de ses secteurs, conformément aux termes de la requête, et tout état de ce genre est admissible en preuve dans toute procédure dont est saisie la Commission ou dans toute poursuite ou procédure dont une cour est saisie en vertu de la présente loi ou en application de celle-ci. 15 20

(3) Rien au présent article n'oblige ni n'autorise le statisticien en chef du Canada ou tout fonctionnaire d'un ministère, département ou organisme du gouvernement du Canada, à divulguer des renseignements concernant un particulier ou une entreprise d'une façon interdite par une disposition d'un texte législatif du Parlement ou d'une législature provinciale, dont l'objet est de protéger le secret de ces renseignements. 25 30

(4) Dans toute procédure dont la Commission est saisie, ou dans toute poursuite ou procédure dont une cour est saisie en vertu de la présente loi ou en application de celle-ci, un certificat présenté comme étant signé par le statisticien en chef du Canada ou le fonctionnaire du ministère, du département ou de l'organisme du gouvernement du Canada ou d'une province sous le contrôle duquel ont été préparés une pièce, un rapport ou un état statistique mentionnés au présent article, et portant que la pièce, le rapport ou l'état statistique qui y est joint a été préparé sous son contrôle, fait foi des faits y allégués sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît l'avoir signé. 35 40 45 50

Les renseignements privilégiés ne sont pas touchés

Certificat

Privileged information not affected

Certificate

Statistics
collected by
sampling
methods

45.2 A collection, compilation, analysis, abstract or other record or report of statistics collected by sampling methods by or on behalf of the Director or any other party to proceedings before the Commission, or to a prosecution or proceedings before a court under or pursuant to this Act, is admissible in evidence in any such prosecution or proceedings.

5

10

Notice

45.3 (1) No record, report or statement of statistical information or statistics referred to in section 45.1 or 45.2 shall be received in evidence before the Commission or court unless the person intending to produce the record, report or statement in evidence has given to the person against whom it is intended to be produced reasonable notice together with a copy of the record, report or statement and, in the case of a record or report of statistics referred to in section 45.2, together with the names and qualifications of those persons who participated in the preparation thereof.

25

Attendance
of statisti-
cian

(2) Any person against whom a record or report of statistics referred to in section 45.1 is produced may require, for the purposes of cross-examination, the attendance of any person under whose supervision the record or report was prepared.

30

Idem

(3) Any person against whom a record or report of statistics referred to in section 45.2 is produced may require, for the purposes of cross-examination, the attendance of any person who participated in the preparation of the record or report."

35

c. 10 (2nd
Supp.),
s. 65

23. Section 46 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Jurisdiction
of Federal
Court

"46. (1) Subject to this section, the Attorney General of Canada may institute and conduct any prosecution or other proceedings under section 30, any of sections 32 to 35 and section 38 or, where the proceedings are on indictment, under

45.2 Un document contenant des statistiques recueillies, établies, analysées ou résumées ou autre pièce ou rapport relatif à des statistiques recueillies par échantillonnage par ou pour le directeur ou toute autre partie à des procédures dont est saisie la Commission ou à une poursuite ou des procédures dont une cour est saisie en vertu de la présente loi ou en application de celle-ci, est admissible en preuve dans une telle poursuite ou de telles procédures.

Statistiques
recueillies
par échan-
tillonnage

5

10

Préavis

45.3 (1) Une pièce, un rapport ou un état statistique mentionnés aux articles 45.1 ou 45.2 ne sont admis en preuve devant la Commission ou une cour que si la personne qui entend les produire en preuve a donné à la personne à laquelle elle entend les opposer un préavis raisonnable ainsi qu'une copie de la pièce, du rapport ou de l'état et, dans le cas d'une pièce ou d'un rapport statistique mentionné à l'article 45.2, communication des noms et qualités des personnes qui ont participé à leur préparation.

25

Présence du
statisticien

(2) Toute personne à qui on oppose une pièce ou rapport statistiques mentionnés à l'article 45.1 peut exiger la présence, pour contre-interrogatoire, de toute personne qui a dirigé leur préparation.

30

Idem

(3) Toute personne à qui on oppose une pièce ou rapport statistiques mentionnés à l'article 45.2 peut exiger la présence, pour contre-interrogatoire, de toute personne qui a participé à leur préparation.»

35

23. L'article 46 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 10
(2^e Supp.),
art. 65

«46. (1) Sous réserve du présent article, le procureur général du Canada peut entamer et diriger toutes poursuites ou autres procédures prévues par l'article 30, l'un quelconque des articles 32 à 35, l'article 38 ou, lorsqu'il s'agit de

Jurisdiction
de la Cour
fédérale

40

section 36, 36.1, 36.3, 36.4, 37.2 or 46.1, in the Federal Court—Trial Division, and for the purposes of such prosecution or other proceedings the Federal Court—Trial Division has all the powers and jurisdiction of a superior court of criminal jurisdiction under the *Criminal Code* and under this Act.

No jury

(2) The trial of an offence under Part V or section 46.1 in the Federal Court—Trial Division shall be without a jury.

Appeal

(3) An appeal lies from the Federal Court—Trial Division to the Federal Court of Appeal and from the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada in any prosecution or proceedings under Part V or section 46.1 of this Act as provided in Part XVIII of the *Criminal Code* for appeals from a trial court and from a court of appeal.

Proceedings optional

(4) Proceedings under subsection 30(2) may in the discretion of the Attorney General be instituted in either the Federal Court—Trial Division or a superior court of criminal jurisdiction in the province but no prosecution shall be instituted against an individual in the Federal Court—Trial Division in respect of an offence under Part V or section 46.1 without the consent of the individual.

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 46 thereof, the following section:

procédures par voie de mise en accusation, par les articles 36, 36.1, 36.3, 36.4, 37.2 ou 46.1, devant la Division de première instance de la Cour fédérale, et, aux fins de telles poursuites ou autres procédures, la Division de première instance de la Cour fédérale possède tous les pouvoirs et toute la juridiction d'une cour supérieure de juridiction criminelle selon le *Code criminel* et selon la présente loi.

(2) Le procès concernant une infraction visée par la Partie V ou l'article 46.1, en la Division de première instance de la Cour fédérale, a lieu sans jury.

Absence de jury

(3) Un appel peut être interjeté de la Division de première instance de la Cour fédérale, à la Cour d'appel fédérale et de la Cour d'appel fédérale à la Cour suprême du Canada dans toutes poursuites ou procédures visées à la Partie V ou l'article 46.1 de la présente loi, conformément à la Partie XVIII du *Code criminel* pour les appels d'une cour de première instance, et d'une cour d'appel.

Appel

(4) Des procédures aux termes du paragraphe 30(2) peuvent, à la discrétion du procureur général, être intentées soit devant la Division de première instance de la Cour fédérale, soit devant une cour supérieure de juridiction criminelle dans la province, mais aucune poursuite ne doit être intentée contre un particulier devant la Division de première instance de la Cour fédérale, à l'égard d'une infraction visée à la Partie V ou à l'article 46.1 sans le consentement de ce particulier.»

Procédures facultatives

24. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 40 46, de l'article suivant:

Failure to
comply
with cer-
tain orders

“46.1 Any person who contravenes or fails to comply with an order of the Commission is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of twenty-five thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.”

25. Subsection 47(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

General
inquiries

“47. (1) The Director

(a) upon his own initiative may, and upon direction from the Minister or at the instance of the Commission shall, carry out an inquiry concerning the existence and effect of conditions or practices relating to any product that may be the subject of trade or commerce and which conditions or practices are related to monopolistic situations or restraint of trade, and

(b) upon direction from the Minister shall carry out a general inquiry into any matter that the Minister certifies in the direction to be related to the policy and objectives of this Act,

and for the purposes of this Act, any such inquiry shall be deemed to be an inquiry under section 8.”

«46.1 Quiconque viole ou transgresse une ordonnance rendue par la Commission est coupable d'une infraction et passible,

a) après déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation d'une amende à la discrétion du tribunal ou d'un emprisonnement de cinq ans, ou de l'une et l'autre peine; ou

b) après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine.»

25. Le paragraphe 47(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«47. (1) Le directeur

a) peut, de sa propre initiative, et doit, sur l'ordre du Ministre ou à la demande de la Commission, procéder à une enquête sur l'existence et l'effet de conditions ou pratiques qui se rapportent à quelque produit pouvant faire l'objet d'un négoce ou d'un commerce et qui se rattachent à des situations de monopole ou à la restriction du commerce, et

b) doit, sur l'ordre du Ministre, procéder à une enquête générale sur toute question que le Ministre certifie, dans son ordre, se rattacher aux buts et aux principes directeurs de la présente loi,

et, aux fins de la présente loi, une telle enquête est réputée une enquête prévue par l'article 8.»

Défaut
d'observer
certaines
ordonnances

Enquêtes
générales

R.S., c. B-1

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

S.R., c. B-1

26. Section 65 of the *Bank Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

“(2.1) The Minister, whenever he has reason to believe that an offence against this Act has been or is about to be committed by a bank or by any director, officer or employee of a bank, shall direct

26. L'article 65 de la *Loi sur les banques* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

«(2.1) Chaque fois qu'il a des raisons de croire qu'une infraction à la présente loi a été ou est sur le point d'être commise par une banque ou par tout administrateur, fonctionnaire ou employé

Examination
and inquiry
at direction
of Minister

Examen et
enquête sur
l'ordre du
Ministre

the Inspector to make such examination and inquiry as the Inspector deems necessary for the purpose of determining the facts and the Inspector shall make or cause to be made such examination and inquiry and at the conclusion thereof shall report thereon to the Minister."

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 102 thereof, the following section:

Certain provisions of *Combines Investigation Act* not to apply

"102.1 The provisions of this Act relating to

(a) agreements between or among banks, and

(b) mergers

apply to banks in lieu of sections 32 and 33 of the *Combines Investigation Act* and of other provisions of that Act relating to the matters referred to in paragraphs (a) and (b)."

28. Subsection 138(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof, by repealing all that portion following paragraph (b) thereof and by substituting therefor the following:

"(c) the amount of any charge for a service provided to a customer,

(d) the amount or kind of a loan to a customer,

(e) the kind of service to be provided to a customer, or

(f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement on behalf of the bank, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years."

d'une banque, le Ministre doit ordonner à l'Inspecteur d'effectuer l'examen et l'enquête que celui-ci juge nécessaires aux fins d'établir les faits et l'Inspecteur doit effectuer ou faire effectuer cet examen et cette enquête; à l'issue de chaque examen ou enquête de ce genre, l'Inspecteur doit faire un rapport au Ministre à ce sujet.»

27. Ladite loi en outre modifiée par 10 l'insertion, immédiatement après l'article 102, de l'article suivant:

«102.1 Les dispositions de la présente loi relatives

a) aux contrats entre banques, et

b) aux fusions

s'appliquent aux banques au lieu des articles 32 et 33 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* et des autres dispositions de cette loi relatives aux questions visées aux alinéas a) et b).»

28. Le paragraphe 138(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), l'abrogation de toute la partie qui suit l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit:

«c) au montant de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,

d) au montant ou type du prêt consenti à un client,

e) au type de service qui doit être fourni à un client, ou

f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, fonctionnaire ou employé de la banque qui sciemment participe à un tel accord au nom de la banque, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.»

Certaines dispositions de la *Loi relative aux enquêtes sur les conditions* ne s'appliquent pas

29. Paragraphs 138(2)(b) to (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) applicable only to the dealings of or the services rendered between 5 banks or by two or more banks as regards a customer of each of such banks where the customer has knowledge of the agreement; or by a bank as regards a customer thereof, on be- 10 half of that customer’s customers;

(c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks;

(d) with respect to the exchange of 15 statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and de- 20 velopment in connection therewith, and the restriction of advertising;

(e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs 25 authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(f) with respect to the amount of any charge for a service, or with respect 30 to the kind of service, provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada; 35

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

(h) requested or approved by the 40 Minister.”

29. Les alinéas 138(2)b) à d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus 5 entre banques ou par deux banques ou plus en ce qui concerne un client de chacune de ces banques lorsque le client est au courant de l'accord; ou aux services rendus par une banque, 10 en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte de clients de ce client;

c) relatif à une soumission pour des valeurs, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs, par des 15 banques ou par un groupe comprenant des banques;

d) relatif à l'échange de statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de 20 systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, ainsi qu'à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et de mise au point y afférentes et à la li- 25 mitation de la publicité;

e) relatif aux conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés autorisés en application d'une loi du Parlement ou 30 de la législature d'une province;

f) relatif au montant de tous frais réclamés pour des services, ou au genre de services, qui sont fournis à un client à l'extérieur du Canada, qui sont 35 payables ou rendus à l'extérieur du Canada ou qui sont payables ou rendus au Canada pour le compte d'une personne qui se trouve à l'extérieur du Canada; 40

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada; ou

h) demandé ou approuvé par le Mi- 45 nistre.»

REPEAL AND COMMENCEMENT

Repeal of
1966-67,
c. 23

30. *An Act to amend an Act to amend the Combines Investigation Act and the Criminal Code*, chapter 23 of the Statutes of 1966-67 is repealed.

Coming into
force

31. (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force on a day to be fixed by a proclamation issued under this subsection.

Idem

(2) For the purpose of applying section 32 of the *Combines Investigation Act*, as amended by this Act, to conspiracies, combinations, agreements and arrangements related to services to which that section does not now apply at a day that is later than the day fixed by a proclamation issued under subsection (1), any provision or provisions of this Act that are specified in a proclamation issued under this subsection, and any provision or provisions of the *Combines Investigation Act* enacted or amended by this Act and specified in such proclamation shall come into force on a day fixed by a proclamation issued under this subsection.

ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogation
de 1966-67,
c. 23

30. La Loi ayant pour objet la modification de la Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions et le Code criminel, chapitre 23 des Statuts de 1966-67 est abrogée.

5

Entrée en
vigueur

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation émise en vertu du présent paragraphe.

(2) Aux fins de l'application de l'article 32 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*, modifiée par la présente loi, à une date postérieure à celle fixée par proclamation émise en vertu du paragraphe (1), aux complots, coalitions, accords ou arrangements se rattachant à des services auxquels cet article ne s'applique pas actuellement, toute disposition de la présente loi spécifiée dans une proclamation émise en vertu du présent paragraphe et toute disposition de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* édictée ou modifiée par la présente loi et spécifiée dans une telle proclamation, entreront en vigueur à une date fixée par proclamation émise en vertu du présent paragraphe.

Idem

C-3

C-3

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

BILL C-3

An Act to amend the British North
America Acts, 1867 to 1965

Loi modifiant les Actes de l'Amérique
du Nord britannique, 1867 à 1965

First reading, October 2, 1974

Première lecture, le 2 octobre 1974

THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

BILL C-3

An Act to amend the British North
America Acts, 1867 to 1965

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du
Nord britannique, 1867 à 1965

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

Constitution
of Senate
altered

1. Notwithstanding anything in the
British North America Act, 1867, or in any
Act amending that Act, or in any Act of
the Parliament of Canada, or in any order
in council or terms or conditions of union
made or approved under any such Act,

(a) the number of Senators provided for 10
under section 21 of the *British North
America Act, 1867*, as amended, is in-
creased from one hundred and two to one
hundred and four;

(b) the maximum number of Senators is 15
increased from one hundred and ten to
one hundred and twelve; and

(c) the Yukon Territory and the North-
west Territories shall be entitled to be
represented in the Senate by one member 20
each.

Short title
and citation

2. This Act may be cited as the *British
North America Act, 1974*, and the *British
North America Acts, 1867 to 1965* and this
Act may be cited together as the *British 25
North America Acts, 1867 to 1974*.

Modification
de la compo-
sition du
Sénat

1. Par dérogation à l'Acte de l'Amérique
du Nord britannique, 1867, aux lois modi-
fiant cet Acte, aux lois du Parlement du
Canada, aux arrêtés en conseil ou aux ter-
mes et conditions d'union pris ou approuvés
en vertu de ces lois,

a) le nombre de sénateurs prévu à l'ar- 10
ticle 21 de l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867, dans sa forme modi-
fiée, est porté de cent deux à cent quatre;

b) le nombre maximal de sénateurs est
porté de cent dix à cent douze; et 15

c) le territoire du Yukon et les territoires
du Nord-Ouest ont le droit d'être repré-
sentés au Sénat par un sénateur chacun.

2. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Acte de l'Amérique du Nord britan- 20
nique, 1974*, et les *Actes de l'Amérique du
Nord britannique, 1867 à 1965* ainsi que la
présente loi peuvent être cités collective-
ment sous le titre: *Actes de l'Amérique du
Nord britannique, 1867 à 1974*. 25

Titre abrégé
et citation

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to increase the maximum number of Senators from one hundred and ten to one hundred and twelve.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure portant de cent dix à cent douze le nombre maximum de sénateurs.

EXPLANATORY NOTE

This Bill would entitle the Yukon Territory and the Northwest Territories to be represented in the Senate by one member each.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill prévoit la représentation du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest au Sénat par un sénateur chacun.

AI XB

B66

C-3

C-3

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada, Parliament, House of Commons

BILL C-3

BILL C-3

An Act to amend the British North
America Acts, 1967 to 1975

Loi modifiant les Actes de l'Amérique
du Nord britannique, 1867 à 1975

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
30th MAY, 1975

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 MAI 1975



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to amend the British North
America Acts, 1867 to 1975

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Constitution
of Senate
altered

1. Notwithstanding anything in the
British North America Act, 1867, or in any 5
Act amending that Act, or in any Act of
the Parliament of Canada, or in any order
in council or terms or conditions of union
made or approved under any such Act,

(a) the number of Senators provided for 10
under section 21 of the *British North
America Act, 1867*, as amended, is in-
creased from one hundred and two to one
hundred and four;

(b) the maximum number of Senators is 15
increased from one hundred and ten to
one hundred and twelve; and

(c) the Yukon Territory and the North-
west Territories shall be entitled to be
represented in the Senate by one member 20
each.

"Province"

2. For the purposes of this Act, the term
"Province" in section 23 of the *British
North America Act, 1867* has the same
meaning as is assigned to the term "prov- 25
ince" by section 28 of the *Interpretation
Act*.

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du
Nord britannique, 1867 à 1975

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

1. Par dérogation à l'*Acte de l'Amérique
du Nord britannique, 1867*, aux lois modi- 5
fiant cet Acte, aux lois du Parlement du
Canada, aux arrêtés en conseil ou aux ter-
mes et conditions d'union pris ou approuvés
en vertu de ces lois,

Modification
à la compo-
sition du
Sénat

a) le nombre de sénateurs prévu à l'ar- 10
ticle 21 de l'*Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867*, dans sa forme modi-
fiée, est porté de cent deux à cent quatre;

b) le nombre maximal de sénateurs est
porté de cent dix à cent douze; et 15

c) le territoire du Yukon et les territoires
du Nord-Ouest ont le droit d'être repré-
sentés au Sénat par un sénateur chacun.

2. Pour l'application de la présente loi,
le terme «province» a, à l'article 23 de 20
l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique,
1867*, le même sens que dans l'article 28 de
la *Loi d'interprétation*.

«Province»

Short title
and citation

3. This Act may be cited as the *British North America Act, (No. 2) 1975*, and shall be included among the Acts that may be cited as the *British North America Acts, 1867 to 1975*.

3. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique n° 2, 1975*, et doit être comprise dans la liste des lois qui peuvent être citées sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord bri-*

Titre abrégé
et citation

5 tannique, 1867 à 1975. 5

C-4

C-4

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

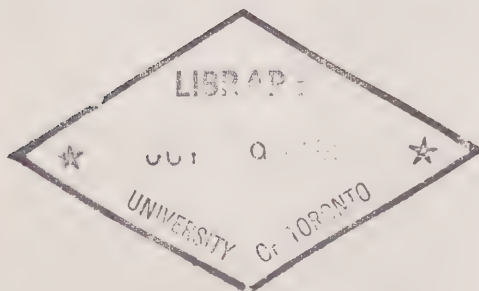
BILL C-4

An Act to amend the War Veterans Allowance Act
and the Civilian War Pensions and Allowances Act

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens
combattants et la Loi sur les pensions et alloca-
tions de guerre pour les civils

First reading, October 2, 1974

Première lecture, le 2 octobre 1974



THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

LE MINISTRE DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS

1st Session, 30th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

1^{re} Session, 30^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

BILL C-4

An Act to amend the War Veterans Allowance Act and the Civilian War Pensions and Allowances Act

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants et la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Statute Law (Veterans and Civilian War Allowances) Amendment Act, 1974.</i>	5	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi de 1974 modifiant la législation sur les allocations aux anciens combattants et les allocations de guerre pour les civils.</i>	5	Titre abrégé
-------------	--	---	---	---	--------------

R.S., c. W-5;
c. 34 (2nd
Supp.);
1972, c. 12;
1973-74, c. 9

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

S.R., c. W-5;
c. 34
(2^e Supp.);
1972, c. 12;
1973-74, c. 9

2. The *War Veterans Allowance Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following heading and section:

10 2. La *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 1, du titre 10 et de l'article suivants:

"EQUALITY OF STATUS

«ÉGALITÉ DE STATUT

1.1 (1) Male and female veterans under this Act enjoy equality of status and, subject to subsection 3(1), equal rights and obligations under this Act.

1.1 (1) En vertu de la présente loi, les anciens combattants de sexe masculin et de sexe féminin qu'elle vise jouissent d'un statut égal et ont, sous réserve du 15 paragraphe 3(1), les mêmes droits et les mêmes obligations.

Statut des
hommes et
des femmes

(2) For the purpose of ensuring the 15 equality of status of male and female veterans in respect of rights and obligations under this Act, an expression in this Act that imports a male person

(2) Aux fins d'assurer un statut égal 20 aux anciens combattants de sexe masculin et de sexe féminin quant aux droits et obligations que prévoit la présente loi, toute expression de la présente loi qui

Interpré-
tation

Status of
males and
females

Interpreta-
tion

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure (a) to amend the War Veterans Allowance Act to provide equality of status for males and females in the manner prescribed; to create a new entitlement to an allowance for veterans' widowers who have attained the age of sixty years; to provide in the manner prescribed for changes in the determination of allowances payable to veterans married to each other; to provide for an additional amount to be paid as a special award to a surviving spouse in respect of dependent children of veterans and in the case of blindness; to provide an allowance for certain widows with dependent children; to provide an allowance for a widow who was maintaining a veteran; to increase from 21 to 25 years the age until which a child may receive an allowance while following an approved course of instruction; to provide in the manner prescribed for the annual adjustment of the income factor and monthly rate for orphans, and for the quarterly adjustment of the income factor and monthly rate in the case of other recipients; to provide in the manner prescribed for a new allowance for dependent children and orphans and for a table of allowances setting out monthly rates and income factors to be used as a basis for future allowance adjustments; and to provide for certain transitional matters; (b) to amend the Civilian War Pensions and Allowances Act to provide equality of status for males and females in the manner prescribed; to provide under the circumstances prescribed for a new benefit for the former widow of a civilian who has remarried; to create a new entitlement to an allowance for civilians' widowers who have attained the age of sixty years; to provide for allowances under Part XI of the Act to be based on amounts set out in the schedule to the War Veterans Allowance Act; to provide entitlement to an allowance to a widow maintaining a civilian; and to provide for certain transitional matters.

EXPLANATORY NOTES

Clause 2: New. This amendment would, subject to subsection 3(1), provide equality of status for male and female veterans under the *War Veterans Allowance Act*.

RECOMMANDEMENT

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure a) modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants de façon à prévoir, de la manière prescrite, l'égalité de statut pour les personnes de sexe masculin et féminin; créant un nouveau droit à l'allocation au profit des veufs d'anciens combattants de sexe féminin âgés de soixante ans; prévoyant, de la manière prescrite, des modifications au calcul des allocations payables aux anciens combattants qui sont mariés l'un à l'autre; prévoyant le versement au conjoint survivant d'une somme supplémentaire, à titre d'allocation spéciale, à l'égard d'enfants à charge d'anciens combattants et en cas de cécité; prévoyant le versement d'une allocation à certaines veuves qui ont des enfants à charge; prévoyant le versement d'une allocation à une veuve qui a subvenu aux besoins d'un ancien combattant; portant de 21 à 25 ans l'âge maximum jusqu'auquel peut être payée une allocation à un enfant qui poursuit des études approuvées; prévoyant, de la manière prescrite un rajustement annuel du facteur revenu et du taux mensuel pour les orphelins, et le rajustement trimestriel du facteur revenu et du taux mensuel dans le cas d'autres bénéficiaires; prévoyant, de la manière prescrite, une nouvelle allocation au profit des enfants à charge et des orphelins ainsi qu'un tableau des allocations contenant les taux mensuels et les facteurs de revenu qui serviront de base aux futurs rajustements de l'allocation; et prévoyant certaines dispositions transitoires; b) modifiant la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils de façon à prévoir, de la manière prescrite, l'égalité de statut pour les personnes de sexe masculin et féminin; prévoyant, suivant les modalités prescrites, une nouvelle prestation au profit de l'ancienne veuve d'un civil qui s'est remariée; créant un nouveau droit à l'allocation au profit des veufs de civils de sexe féminin âgés de soixante ans; prévoyant que les allocations versées en vertu de la Partie XI de la Loi seront basées sur les montants contenus dans l'annexe à la Loi sur les allocations aux anciens combattants; prévoyant un droit à l'allocation au profit d'une veuve subvenant aux besoins d'un civil; et prévoyant certaines dispositions transitoires.

NOTES EXPLICATIVES

Article 2 du bill: Nouveau. Cette modification prévoit, sous réserve du paragraphe 3(1), une égalité de statut pour les anciens combattants des deux sexes visés par la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

may be read and construed to import a female person and an expression in this Act that imports a female person may be read and construed to import a male person, unless the provision in which such an expression occurs expressly excludes this provision.”

3. (1) Subsection 2(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition “child”, the following definition:

“Consumer Price Index”
«indice...»

““Consumer Price Index” means

(a) with respect to any adjustment quarter, the average for that adjustment quarter of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that adjustment quarter, and

(b) with respect to any twelve-month period, the average for that twelve-month period of the Consumer Price Index for Canada as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve-month period;”

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “Department”, the following definition:

“dependent child”
«enfant...»

““dependent child” means a child described in paragraph 12(1) (a), (b) or (c) and a child to whom an allowance may be paid under subsection 12(2);”

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “District Authority”, the following definition:

visé une personne du sexe masculin peut se lire et s’interpréter comme visant une personne du sexe féminin et réciproquement, à moins que la disposition qui contient une telle expression ne prévoit expressément que la présente disposition ne s’applique pas dans ce cas.»

3. (1) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est modifié par l’insertion immédiatement, après la définition «enfant», des définitions suivantes:

««enfant à charge» désigne un enfant visé à l’alinéa 12(1)a), b) ou c) et un enfant auquel une allocation peut être versée en vertu du paragraphe 12(2);»

«enfant à charge»
«depend-ent...»

««indice des prix à la consommation» désigne

a) pour un trimestre de rajustement, la moyenne, pour ce trimestre, des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, pour chaque mois de ce trimestre de rajustement et,

b) pour une période de douze mois, la moyenne, pour cette période, des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, pour chaque mois de cette période;»

«indice des prix à la consommation»
«consu-mer...»

(2) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l’insertion, immédiatement après la définition «père ou mère», des définitions suivantes:

««premier trimestre de rajustement», relativement à un trimestre de paiement, désigne,

«premier trimestre de rajustement»
«first...»

a) si, au cours d’une année financière, le trimestre de paiement commence le 1^{er} avril, la période de trois mois commençant le 1^{er} novembre précédent,

b) si, au cours d’une année financière, le trimestre de paiement commence le 1^{er} juillet, la période de trois mois commençant le 1^{er} février

45

40

Clause 3: (1) to (5) New. The proposed definition of dependent child is for purposes of clarification and is consequential on the amendments contained in sub-clause 4(4) and clauses 5 and 12.

The other proposed definitions proposed in sub-clause (1) and subclauses (3) to (5) are consequential on the amendments contained in clause 10. The definition "Consumer Price Index" is at present set out in subsection 19.1(3) and reads as follows:

"(3) *In this section and section 19.3, a reference to the Consumer Price Index for any twelve-month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the Statistics Act, for each month in that twelve-month period.*"

Article 3 du bill: (1) à (5) Nouveau. Le projet de définition de l'expression enfant à charge, dont l'objet est d'apporter des précisions, découle des modifications que comporte le paragraphe 4(4) du bill et les articles 5 et 12 du bill.

Les autres projets de définition figurant au paragraphe (1) et aux paragraphes (3) à (5) du bill découlent des modifications que comporte l'article 10 du bill. La définition «indice des prix à la consommation» figure actuellement au paragraphe 19.1(3) et se lit comme suit:

«(3) *Au présent article et à l'article 19.3, une mention de l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois désigne la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en vertu de la Loi sur la statistique, pour chacun des mois de cette période de douze mois.*»

“first
adjustment
quarter”
«pre-
mier . . . »

““first adjustment quarter” in relation to a payment quarter means,

(a) if the payment quarter commences on the first day of April in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of November next before that first day of April, 5

(b) if the payment quarter commences on the first day of July in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of February next before that first day of July, 10

(c) if the payment quarter commences on the first day of October in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of May next before that first day of October, and 15 20

(d) if the payment quarter commences on the first day of January in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of August next before that first day of January;” 25

(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “parent”, the following definition: 30

“payment
quarter”
«trimes-
tre . . . »

““payment quarter” means a period of three months commencing on the first day of April, July, October or January in any fiscal year;”

(5) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “recipient”, the following definition: 35

“second
adjustment
quarter”
«second . . . »

““second adjustment quarter” in relation to a payment quarter means, 40

(a) if the payment quarter commences on the first day of April in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of August next before that first day of April, 45

précédent,

c) si, au cours d’une année financière, le trimestre de paiement commence le 1^{er} octobre, la période de trois mois commençant le 1^{er} mai 5 précédent, et

d) si, au cours d’une année financière, le trimestre de paiement commence le 1^{er} janvier, la période de trois mois commençant le 1^{er} août 10 précédent;»

« «second trimestre de rajustement», relativement à un trimestre de paiement, désigne, 15

«second
trimestre
de rajuste-
ment»
“second . . . »

a) si, au cours d’une année financière, le trimestre de paiement commence le 1^{er} avril, la période de trois mois commençant le 1^{er} août précédent. 20

b) si, au cours d’une année financière, le trimestre de paiement commence le 1^{er} juillet, la période de trois mois commençant le 1^{er} novembre précédent, 25

c) si, au cours d’une année financière, le trimestre de paiement commence le 1^{er} octobre, la période de trois mois commençant le 1^{er} février précédent, 30

d) si, au cours d’une année financière, le trimestre de paiement commence le 1^{er} janvier, la période de trois mois commençant le 1^{er} mai précédent;» 35

« «trimestre de paiement» désigne une période de trois mois d’une année financière qui commence le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet, le 1^{er} octobre ou le 1^{er} janvier;»

«trimestre
de paie-
ment»
“pay-
ment . . . »

(b) if the payment quarter commences on the first day of July in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of November next before that first day of July,

(c) if the payment quarter commences on the first day of October in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day 10 of February next before that first day of October, and

(d) if the payment quarter commences on the first day of January in any fiscal year, the period of 15 three months commencing on the first day of May next before that first day of January;"

(6) The definition "widow" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and 20 the following substituted therefor:

"widow"
"widower"
«veuve...»

"widow" or "widower" means

(a) a surviving spouse of a deceased veteran who is not a veteran and who has not remarried, and 25

(b) a surviving spouse of a deceased veteran who is not a veteran, who has remarried and whose spouse of that marriage dies within five years of the date of that marriage, 30

and, for the purposes of paragraph 6(1)

(g) and the schedule, includes a veteran who is bereft by death of his spouse;"

(7) Subsection 2(3) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

"(3) For the purposes of this Act,

(a) a veteran who

(i) establishes to the satisfaction of the District Authority that he has, 40

Person who
may be
deemed
spouse
or widow

(6) La définition de «veuve» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«veuve» ou «veuf» désignent

«veuve»
«veuf»
"widow"
"widower"

a) le conjoint survivant d'un ancien 5 combattant, lorsque ce conjoint n'est pas ancien combattant et ne s'est pas remarié, et

b) le conjoint survivant d'un ancien combattant décédé, lorsque ce conjoint 10 n'est pas ancien combattant, qu'il s'est remarié et que son nouveau conjoint décède dans les cinq ans de la date de ce remariage,

et, aux fins de l'alinéa 6(1)g) et de l'an- 15 nexé, comprend un ancien combattant dont le conjoint est décédé;»

(7) Le paragraphe 2(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Aux fins de la présente loi,

a) un ancien combattant

(i) qui établit à la satisfaction de l'autorité régionale qu'il a, pendant

20 Personne
considérée
comme le
conjoint ou
la veuve

(6) This amendment is consequential on the amendments contained in clause 2 and subclauses 4(1) and 6(1).

The definitions “widow” and “widower” at present read as follows:

““widow” means

(a) *a widow of a veteran, or*

(b) *a widow who, having been a recipient, marries and whose husband of that marriage dies within five years of the date of that marriage,*

and “widower” means a veteran bereft by death of his wife;”

(7) This amendment would remove the requirement that, where it is established that a person has been publicly represented by a veteran as his spouse for a period proposed in the amendment, it also be established in all cases that he has been maintained by the veteran for that period. Either residence with the veteran or maintenance of or by him would, together with representation as his spouse, make the person eligible to be deemed to be the spouse or widow of the veteran. This amendment is consequential on the amendment contained in clause 2. Paragraph 2(3)(a) is based on the present paragraph 31(12)(b) of the Act.

Subsection 2(3) and paragraph 31(12)(b) at present read as follows:

“(3) Notwithstanding anything in this Act, a woman who (a) was residing with a veteran at the time of his death and was prohibited from celebrating a marriage with him by reason of a previous marriage either of that veteran or of herself with another person; and

(b) shows to the satisfaction of the Board that that veteran had, during the seven years immediately prior to the date of his death, continuously maintained and publicly represented her as his wife,

may be deemed by the Board to be the widow of that veteran for the purposes of this Act.”

“(b) a veteran who

(i) is residing with a woman with whom he is prohibited from celebrating a marriage by reason of a previous marriage either of such woman or of himself with another person, and

(ii) shows to the satisfaction of the District Authority that he has, for seven years or more, continuously maintained and publicly represented such woman as his wife,”

(6) Cette modification découle des modifications que comportent l'article 2 et les paragraphes 4(1) et 6(1) du bill.

Les définitions de «veuve» et «veuf» se lisent actuellement comme suit:

««veuve» signifie

a) une veuve d'un ancien combattant, ou

b) une veuve qui, ayant été bénéficiaire se marie et dont le mari par ce mariage décède dans les cinq années qui suivent ce mariage, et «veuf» signifie un ancien combattant dont l'épouse est décédée.»

(7) Cette modification supprime, lorsqu'il est établi qu'un ancien combattant a publiquement présenté une personne comme son conjoint pendant une période prévue par la modification, l'obligation d'établir également dans tous ces cas qu'il a subvenu à ses besoins pendant cette période. Le fait pour cette personne d'avoir résidé avec cet ancien combattant, de l'avoir pris en charge ou d'avoir été prise en charge par lui et d'avoir été présenté comme son conjoint lui permet d'être considérée comme le conjoint ou la veuve de cet ancien combattant. Cette modification découle de la modification que comporte l'article 2 du bill. L'alinéa 2(3)a) est fondé sur l'alinéa 31(12)b) actuel de la loi.

Le paragraphe 2(3) et l'alinéa 31(12)b) se lisent actuellement comme suit:

«(3) Nonobstant toute disposition de la présente loi, une femme qui

a) résidait avec un ancien combattant au moment du décès de ce dernier et dont le mariage, entre elle et lui, ne pouvait pas être célébré à cause d'un mariage antérieur, soit de l'ancien combattant soit d'elle-même, à une autre personne; et

b) démontre à la satisfaction de la Commission que cet ancien combattant a, pendant les sept ans qui ont précédé immédiatement la date de son décès, continuellement subvenu à ses besoins et l'a publiquement présentée comme son épouse,

peut être considérée par la Commission comme la veuve de cet ancien combattant aux fins de la présente loi.»

«b) un ancien combattant qui

(i) réside avec une femme avec laquelle il ne peut y avoir cérémonie de mariage en raison d'un mariage antérieur de cette femme ou de lui-même à une autre personne, et

(ii) établit à la satisfaction de l'autorité régionale que, pendant au moins sept ans, il a continuellement entretenu cette femme, et l'a représentée en public, comme son épouse,»

for a period of not less than three years, been publicly representing as his spouse a person of the opposite sex with whom he has been residing, whom he has been maintaining or 5 who has been maintaining him, and whom by law he is prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of himself or of the person, or 10

(ii) establishes to the satisfaction of the District Authority that he has, for a period of not less than one year, been publicly representing as his spouse a person of the opposite sex 15 with whom he has been residing, whom he has been maintaining or who has been maintaining him, and that neither he nor the person is married to any other person, 20 shall be deemed to be married to that person;

(b) upon the death of a veteran described in paragraph (a) at any time while he is deemed to be married pursuant to that paragraph, the person to whom he is deemed to be married shall be deemed to be his widow; and

(c) a woman who

(i) establishes to the satisfaction of 30 the Board that she had, for a period of not less than three years immediately prior to the death of a veteran of the opposite sex with whom she had been residing, by 35 whom she had been maintained or whom she had maintained, and whom by law she was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the veteran or of 40 herself to another person, been publicly represented by that veteran as his spouse, or

(ii) establishes to the satisfaction of the Board that she had, for a period 45 of not less than one year immediately prior to the death of a veteran

une période d'au moins trois ans, présenté publiquement comme étant son conjoint une personne du sexe opposé avec laquelle il résidait, dont il subvenait aux besoins ou 5 qui subvenait à ses besoins et qu'il ne peut épouser en raison d'un mariage antérieur contracté par cette personne ou par lui-même, ou

(ii) qui établit à la satisfaction de 10 l'autorité régionale qu'il a, pendant une période d'au moins un an, présenté publiquement comme étant son conjoint une personne du sexe opposé avec laquelle il résidait, 15 dont il subvenait aux besoins ou qui subvenait à ses besoins et qu'ils ne sont par ailleurs mariés ni l'un ni l'autre,

est censé être marié à cette personne; 20

b) lorsque décède un ancien combattant visé à l'alinéa a) qui est censé être marié aux termes de cet alinéa, la personne à laquelle il est censé être marié est considérée comme sa veuve; 25 et

c) une femme

(i) qui établit à la satisfaction de la Commission que, pendant une période d'au moins trois ans immédiatement antérieure au décès d'un ancien combattant du sexe opposé avec qui elle résidait, qui subvenait à ses besoins ou dont elle subvenait aux besoins et qu'elle ne pouvait 35 l'épouser en raison d'un mariage antérieur contracté par l'ancien combattant ou par elle-même, elle a été publiquement présentée par cet ancien combattant comme étant 40 son conjoint, ou

(ii) qui établit à la satisfaction de la Commission qu'elle a, pendant une période d'au moins un an immédiatement antérieure au décès 45 d'un ancien combattant du sexe op-

of the opposite sex with whom she had been residing, by whom she had been maintained or whom she had maintained been publicly represented by that veteran as his spouse, and that at the time of the death of that veteran neither she nor the veteran was married to any other person,

may be deemed by the Board to be the widow of that veteran."

4. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"3. (1) Subject to this Act, an allowance is payable to

(a) any male person who is a veteran or widower and who has attained the age of sixty years,

(b) any female person who is a veteran or widow and who has attained the age of fifty-five years,

(c) any veteran, widower or widow who, in the opinion of the District Authority,

(i) is permanently unemployable because of physical or mental disability, or

(ii) is, because of physical or mental disability or insufficiency combined with economic handicaps, incapable and unlikely to become capable of maintaining himself or herself, and

(d) an orphan,

and who is resident in Canada, and subsection 1.1(2) does not apply to this subsection."

posé avec lequel elle résidait, qui subvenait à ses besoins ou dont elle subvenait aux besoins, été publiquement présentée par cet ancien combattant comme étant son conjoint et qu'au moment du décès de cet ancien combattant, ni l'un ni l'autre n'était par ailleurs marié,

peut être considérée par la Commission comme la veuve de cet ancien combattant.»

4. (1) Le paragraphe 3(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«3. (1) Sous réserve de la présente loi, une allocation est payable

a) à toute personne de sexe masculin qui est un ancien combattant ou un veuf et qui a atteint l'âge de soixante ans,

b) à toute personne de sexe féminin qui est un ancien combattant ou une veuve et qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans,

c) à tout ancien combattant, veuf ou veuve qui, suivant l'opinion de l'autorité régionale,

(i) est en permanence non employable par suite d'invalidité physique ou mentale, ou

(ii) est, par suite d'invalidité ou insuffisance physique ou mentale, alliée à des désavantages économiques, incapable et non susceptible de se trouver en état de subvenir à ses besoins, et

d) à un orphelin,

et qui réside au Canada et le paragraphe 1.1(2) ne s'applique pas au présent paragraphe.»

Anciens combattants veuves et orphelins

Veterans, widows, widowers and orphans

Clause 4: (1) This amendment would create a new entitlement to an allowance for veterans' widowers who have attained the age of sixty years, the same age at which male veterans are entitled to receive an allowance. Female veterans and widows would continue to be entitled to receive an allowance upon attaining the age of fifty-five years.

Subsection 3(1) at present reads as follows:

“3. (1) Subject to this Act, an allowance is payable to

(a) any male veteran who has attained the age of sixty years,

(b) any female veteran or widow who has attained the age of fifty-five years,

(c) any veteran or widow who, in the opinion of the District Authority,

(i) is permanently unemployable because of physical or mental disability, or

(ii) is, because of physical or mental disability or insufficiency combined with economic handicaps, incapable and unlikely to become capable of maintaining himself or herself, and

(d) an orphan,

who is resident in Canada.”

Article 4 du bill: (1) Cette modification crée un nouveau droit à l'allocation au profit des veufs d'anciens combattants lorsque ces veufs sont âgés de soixante ans, âge auquel les anciens combattants de sexe masculin ont le droit de recevoir une allocation. Les anciens combattants de sexe féminin et les veuves continuent à avoir le droit de recevoir une allocation dès l'âge de cinquante-cinq ans.

Le paragraphe 3(1) se lit actuellement comme suit:

«3. (1) Sous réserve de la présente loi, une allocation est payable

a) à tout ancien combattant du sexe masculin qui a atteint l'âge de soixante ans,

b) à tout ancien combattant du sexe féminin ou toute veuve qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans,

c) à tout ancien combattant ou veuve qui, suivant l'opinion de l'autorité régionale,

(i) est en permanence non employable par suite d'invalidité physique ou mentale, ou

(ii) est, par suite d'invalidité ou insuffisance physique ou mentale, alliée à des désavantages économiques, incapable et non susceptible de se trouver en état de subvenir à ses besoins, et

d) à un orphelin,

qui réside au Canada.»

(2) Paragraph 3(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, for the veteran, widow or orphan equal to twelve times the income factor specified for the veteran, widow or orphan in Column III of the schedule.”

(3) Subparagraph 3(4)(a)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) was living with, maintaining or being maintained by that recipient at the time of his death; and”

(4) Subsection 3(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) In determining the allowance payable to each party to a marriage referred to in subsection (5),

(a) each veteran may be paid at the lesser of

(i) the monthly rate specified in Column II of the schedule for a veteran described

(A) if he is not blind, in paragraph 1(a) of the schedule, or

(B) if he is blind, in paragraph 1(d) of the schedule, and

(ii) the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, equal to twelve times the income factor specified in Column III of the schedule for a veteran described

(A) if he is not blind, in paragraph 1(a) of the schedule, or

(B) if he is blind, in paragraph 1(d) of the schedule,

(2) L'alinéa 3(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) le taux mensuel qui produira, pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin, un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin, à la colonne III de l'annexe.»

(3) Le sous-alinéa 3(4)a)(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) vivait avec le bénéficiaire, recevait de lui sa subsistance ou subvenait à ses besoins, à la date du décès du bénéficiaire; et»

(4) Le paragraphe 3(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) En déterminant l'allocation payable à chaque conjoint mentionné au paragraphe (5),

a) il peut être versé à chacun de ces anciens combattants une allocation correspondant au moins élevé des taux suivants:

(i) le taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe pour un ancien combattant visé

(A) à l'alinéa 1a) de l'annexe, s'il n'est pas aveugle, ou

(B) à l'alinéa 1d) de l'annexe s'il est aveugle, et

(ii) le taux mensuel qui produira un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe pour un ancien combattant visé

(A) à l'alinéa 1a) de l'annexe, s'il n'est pas aveugle, ou

(B) à l'alinéa 1d) de l'annexe s'il est aveugle,

Determina-
tion of
allowance
payable

Détermina-
tion de
l'allocation
à verser

(2) This amendment is consequential on the amendments contained in clauses 10 and 12.

Subsection 3(2) at present reads as follows:

“(2) The allowances payable under this section to a veteran, widow or orphan shall be paid at the lesser of the following rates, namely,

- (a) the monthly rate specified for such veteran, widow or orphan in Column II of the schedule, and
- (b) the monthly rate that will produce the total income, including allowances, specified for such veteran, widow or orphan in Column III of the schedule.”

(3) This amendment is consequential on the amendment contained in clause 7 and would provide for payment of an allowance in respect of a widow who was, at the time of death of her husband, maintaining or being maintained by him but not residing with him.

Subparagraph 3(4)(a)(iii) at present reads as follows:

“(iii) was living with *and* being maintained by that recipient at the time of his death; and”

(4) This amendment, which is in part consequential on the repeal of section 18 of the Act by section 3 of chapter 9 of the Statutes of Canada, 1973-74, would, for the purpose of determining the allowance payable to veterans who are married to each other, delete a restriction on the amount of the combined personal property and the combined real property that may be held by them and would provide for an additional amount to be paid to them in respect of dependent children and in the case of blindness. This amendment is also consequential on the amendments contained in clauses 10 and 12.

Subsection 3(6) at present reads as follows:

“(6) In determining the allowance payable to each party to a marriage *under* subsection (5).

(a) each may be paid at the lesser of the following rates:

- (i) the monthly rate specified in Column II of the schedule for a veteran described in paragraph (a) of Item I of the schedule, and
- (ii) the monthly rate that will produce the total income, including allowance, specified in Column III of the schedule for a veteran described in paragraph (a) of Item I of the schedule,

but their combined annual incomes shall not exceed *two times the maximum total annual income* specified in Column III of the schedule for a veteran described in paragraph (a) of Item I of the schedule;

(b) their combined personal property shall not exceed in value the amount set out in paragraph 8(1)(b);

(2) Cette modification découle des modifications que comportent les articles 10 et 12 du bill.

Le paragraphe 3(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Les allocations payables en vertu du présent article à un ancien combattant, une veuve ou un orphelin doivent être payées selon le moindre des taux suivants, savoir:

- a) le taux mensuel spécifié pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin dans la colonne II de l'annexe, ou
- b) le taux mensuel qui produira le revenu total, y compris les allocations, que spécifie, pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin, la colonne III de l'annexe.»

(3) Cette modification découle de la modification contenue à l'article 7 du bill et prévoit le paiement d'une allocation à une veuve qui, au moment du décès de son mari, subvenait aux besoins de ce dernier ou dont ce dernier subvenait aux besoins mais qui ne résidait pas avec lui.

Le sous-alinéa 3(4)a)(iii) se lit actuellement comme suit:

«(iii) vivait avec le bénéficiaire à la date du décès de ce dernier, qui subvenait alors à ses besoins; et»

(4) Cette modification, qui découle en partie de l'abrogation de l'article 18 de la loi par l'article 3 du chapitre 9 des Statuts du Canada de 1973-74, supprime, aux fins du calcul de l'allocation payable aux anciens combattants qui sont mariés l'un à l'autre, les limites imposées à la valeur combinée des biens meubles et immeubles qu'ils peuvent détenir et leur assure, en cas de cécité, le versement d'une somme supplémentaire à l'égard de leurs enfants à charge. Cette modification découle également des modifications que comportent les articles 10 et 12 du bill.

Le paragraphe 3(6) se lit actuellement comme suit:

«(6) En déterminant l'allocation payable à chaque conjoint aux termes du paragraphe (5),

a) il peut être versé à chacun le moindre des taux suivants:

- (i) le taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe à l'égard d'un ancien combattant décrit à l'alinéa a) du poste 1 de l'annexe, ou
- (ii) le taux mensuel qui produira le revenu global, y compris l'allocation, que spécifie la colonne III de l'annexe à l'égard d'un ancien combattant décrit à l'alinéa a) du poste 1 de l'annexe,

toutefois, leurs revenus annuels combinés ne doivent pas excéder *deux fois le maximum du revenu annuel total* spécifié à la colonne III de l'annexe à l'égard d'un ancien combattant décrit à l'alinéa a) du poste 1 de l'annexe;

b) la valeur combinée de leurs biens mobiliers ne doit pas excéder le montant énoncé à l'alinéa 8(1)b);

except that

(iii) their combined total annual incomes, including allowance, shall not exceed

(A) twenty-four times the income factor specified in Column III of the schedule for a veteran described in paragraph 1(a) of the schedule increased for each veteran who is blind, by twelve times the difference between the income factors specified opposite paragraphs 1(a) and (d) of the schedule, and

(B) if they have one or more dependent children, for any month commencing after September 30, 1974, twelve times the income factor specified in Column III of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule, multiplied by the number of such children, and

(iv) their combined casual earnings shall not exceed the amount defined by the regulations in the case of a married recipient; and

(b) either veteran may be paid in respect of each dependent child, for any month commencing after September 30, 1974, at the rate specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule."

(5) Paragraphs 3(6)(b) and (c) of the said Act are deemed to have been repealed effective April 1, 1973.

sauf que

(iii) leurs revenus annuels totaux, combinés, y compris l'allocation, ne peuvent dépasser

(A) vingt-quatre fois le facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de l'annexe, augmentés pour chaque vétéran aveugle, de douze fois la différence entre les facteurs revenu spécifiés en regard des alinéas 1a) et d) de l'annexe, et

(B) s'ils ont à leur charge un ou plusieurs enfants au cours d'un mois commençant après le 30 septembre 1974, douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe en regard de l'alinéa 2d) de l'annexe, pour chacun de ces enfants, et que

(iv) leurs gains imprévus combinés ne peuvent dépasser le montant que fixe les règlements dans le cas d'un bénéficiaire marié; et

b) il peut être versé à chacun de ces anciens combattants, à l'égard de chaque enfant à charge pour un mois commençant après le 30 septembre 1974, une allocation correspondant au taux indiqué à la colonne II de l'annexe en regard de l'alinéa 2d) de l'annexe.»

(5) Les alinéas 3(6)b) et c) de ladite loi sont censés être abrogés depuis le 1^{er} avril 1973.

(c) their combined real property holdings, for the purposes of subsection 6(2), shall not exceed in value the amount set out in that subsection; and

(d) their combined casual earnings shall not exceed the amount defined by the regulations in the case of a married recipient”

c) la valeur combinée de leurs propriétés immobilières, aux fins du paragraphe 6(2), ne doit pas excéder le montant énoncé à ce paragraphe; et

d) leurs gains imprévus combinés ne doivent pas excéder le montant que fixent les règlements dans le cas d'un bénéficiaire marié.»

5. Paragraphs 4(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) a monthly rate equal to

(i) the applicable monthly rate 5 specified in Column II of the schedule for a married veteran described in any of paragraphs 2(a) to (c) of the schedule, and

(ii) in the case of a married veteran 10 described in any of paragraphs 2(a) to (c) of the schedule who dies leaving one or more dependent children, for any month commencing after September 30, 1974, the month- 15 ly rate specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule, multiplied by the number of such children; and

(b) the monthly rate that will pro- 20 duce a total annual income, including allowance, to the recipient equal to

(i) twelve times the applicable in- come factor specified in Column III of the schedule for a married vet- 25 eran described in any of paragraphs 2(a) to (c) of the schedule, and

(ii) in the case of a married veteran described in any of paragraphs 2(a) to (c) of the schedule who dies leav- 30 ing one or more dependent children, for any month commencing after September 30, 1974, twelve times the income factor specified in Col- 35 umn III of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule, multiplied by the number of such children.”

6. (1) Paragraph 6(1)(g) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

“(g) any allowance paid under the *Family Allowances Act, 1973* in re- spect of any orphan or in respect of the oldest dependent child of a widow, 45 widower or unmarried veteran;”

5. Les alinéas 4(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) un taux mensuel égal

(i) au taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe applicable 5 pour un ancien combattant marié visé à l'alinéa 2a) à c) de l'annexe, et

(ii) dans le cas d'un ancien combat- tant marié visé à l'alinéa 2a) à c) 10 de l'annexe qui, lors de son décès, a à sa charge un ou plusieurs en- fants, pour un mois commençant après le 30 septembre 1974, au taux mensuel indiqué à la colonne II de 15 l'annexe en regard de l'alinéa 2d) de l'annexe, multiplié par le nombre d'enfants à charge; et

b) le taux mensuel qui produira pour le bénéficiaire un revenu annuel total, 20 y compris l'allocation, égal

(i) à douze fois le facteur revenu applicable indiqué à la colonne III de l'annexe pour un ancien combat- tant marié visé à l'alinéa 2a) à c) 25 de l'annexe, et

(ii) dans le cas d'un ancien combat- tant marié visé à l'alinéa 2a) à c) de l'annexe qui, lors de son dé- cès, a à sa charge un ou plusieurs 30 enfants, pour un mois commençant après le 30 septembre 1974, à douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe en regard de l'alinéa 2d) de l'annexe, multiplié 35 par le nombre d'enfants à charge.»

6. (1) L'alinéa 6(1)g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«g) toute allocation versée en vertu de la *Loi de 1973 sur les allocations 40 familiales pour un orphelin ou le plus* âgé des enfants à la charge d'un an- cien combattant veuf ou non marié;»

Clause 5: This amendment is consequential on the amendments contained in clauses 10 and 12, and would also provide for an additional amount to be paid as a special award to a surviving spouse in respect of dependent children and in the case of blindness.

Paragraphs 4(1)(a) and (b) at present read as follows:

“(a) two hundred and fifty-seven dollars and twenty-one cents a month, or that monthly amount increased in the manner provided in section 19.1 as if it were a rate specified in Column II of the schedule, and

(b) the monthly rate that will produce a total income, including allowance, to the surviving spouse of three thousand nine hundred and twenty-six dollars and fifty-two cents a year, or that total annual income including allowance, increased in the manner provided in section 19.1 as if it were a rate specified in Column III of the schedule.”

Clause 6: (1) This amendment would provide that the only family allowances that may be included in exempt income are allowances paid in respect of an orphan or a child whose parent is receiving an allowance at the married rate on account of that child.

Paragraph (g) at present reads as follows:

“(g) any allowance paid under the *Family Allowance Act*;

(2) This amendment, which is consequential on the repeal of section 18 of the Act by section 3 of chapter 9 of the Statutes of Canada, 1973-74, would delete a reference to the value of the home of a recipient that has ceased to be relevant to the determination of the amount of his income.

Article 5 du bill: Cette modification découle des modifications que comportent les articles 10 et 12 du bill et assure également, en cas de cécité, le versement au conjoint survivant d'une somme supplémentaire, à titre d'allocation spéciale, à l'égard des enfants à charge.

Les alinéas 4(1)a) et b) se lisent actuellement comme suit:

«a) deux cent cinquante-sept dollars et vingt et un cents par mois ou ce montant mensuel augmenté de la manière prévue à l'article 19.1 comme s'il s'agissait d'un taux spécifié dans la colonne II de l'annexe, et

b) le taux mensuel qui produira pour le conjoint survivant un revenu total, l'allocation comprise, de trois mille neuf cent vingt-six dollars et cinquante-deux cents par année ou ce revenu annuel total, l'allocation comprise, augmenté de la manière prévue à l'article 19.1 comme s'il s'agissait d'un taux spécifié dans la colonne III de l'annexe.»

Article 6 du bill: (1) Cette modification prévoit que seules fait partie du revenu exempté les allocations familiales versées pour un orphelin ou un enfant pour lequel les parents reçoivent l'allocation versée aux personnes mariées.

L'alinéa g) se lit actuellement comme suit:

«g) toute allocation versée sous le régime de la *Loi sur les allocations familiales*;

(2) Cette modification, qui découle de l'abrogation de l'article 18 de la loi par l'article 3 du chapitre 9 des Statuts du Canada de 1973-74, prévoit que la valeur de la résidence d'un bénéficiaire n'intervient plus dans le calcul du montant de son revenu.

(2) Subsection 6(2) of the said Act is repealed.

(3) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 1974 and subsection (2) is deemed to have come into force on April 1, 1973.

7. Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Widow

“10. (1) Subject to subsection (2), no allowance shall be paid to a widow unless she was residing with, maintaining or being maintained by her husband at the time of his death.”

8. (1) Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Child

“12. (1) No allowance shall be paid to, in respect of or on behalf of a child unless the child is

- (a) under the age of seventeen years;
- (b) under the age of twenty-five years and following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the District Authority; or
- (c) under the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood.”

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 1, 1974.

9. Subsection 14(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Discretionary payments

“(4) Notwithstanding anything in this section, the District Authority may, in its discretion, continue payment of the allowance to the spouse or dependent children of any recipient described in this section for a period not exceeding twelve months when such recipient is serving a term of imprisonment or for such time as the recipient is being maintained at the expense of the Department as an inmate of any institution.”

(2) Le paragraphe 6(2) de ladite loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) est censé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1974 et le paragraphe (2) est censé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1973.

7. Le paragraphe 10(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Veuve

«10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune allocation ne doit être versée à une veuve, sauf si elle résidait avec son mari, si ce dernier subvenait à ses besoins ou si elle subvenait aux besoins de ce dernier.»

8. Le paragraphe 12(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Enfant

«12. (1) Il ne peut être versé à un enfant ou payé à l'égard ou au nom d'un enfant une allocation que si cet enfant

- a) a moins de dix-sept ans;
- b) a moins de vingt-cinq ans et suit un cours d'étude approuvé par l'autorité régionale en y accomplissant des progrès satisfaisants; ou
- c) a moins de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1974.

9. Le paragraphe 14(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Paiements discre-tionnaires

«(4) Nonobstant toute disposition du présent article, l'autorité régionale peut, à sa discrétion, continuer le paiement de l'allocation, au conjoint ou aux enfants à charge de tout bénéficiaire décrit dans le présent article, pendant une période d'au plus douze mois, lorsque ce bénéficiaire purge un emprisonnement ou pendant la période où le bénéficiaire est entretenu aux frais du ministère comme pensionnaire d'une institution quelconque.»

Subsection 6(2) reads as follows:

“(2) In determining what shall be deemed to be the income of a recipient from any interest in real property, the value of any premises in which the recipient resides shall be taken into account only to the extent that it exceeds ten thousand dollars.”

Clause 7: This amendment, which adds the underlined words, would enable payment of an allowance to a widow who was maintaining a veteran at the time of his death.

Clause 8: This amendment would delete a discrepancy between the ages up to which a male child and a female child may be paid an allowance and would enable children who are under twenty-five years of age and following a course of instruction to be paid an allowance.

Subsection 12(1) at present reads as follows:

“12. (1) No allowance shall be paid to, in respect of or on behalf of a child unless the child is

- (a) *a male child* under the age of *sixteen* years;
- (b) *a female child under the age of seventeen years;*
- (c) under the age of *twenty-one* years and is following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the District Authority; or
- (d) under the age of twenty-one years and is prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood.”

Clause 9: This amendment, which substitutes the underlined words for the word “dependants” would clarify the authority of the District Authority to continue payments to a spouse who is not dependent on the veteran.

L'article 6(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Dans la détermination de ce qui est réputé le revenu d'un locataire provenant de tout intérêt dans des biens immobiliers, il ne doit être tenu compte de la valeur des lieux où l'allocataire réside que dans la mesure où elle excède dix mille dollars.»

Article 7 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, permettrait le versement d'une allocation à une veuve qui a subvenu aux besoins d'un ancien combattant au moment de son décès.

Article 8 du bill: Cette modification supprime l'écart qui existe quant à l'âge auquel un enfant peut recevoir une allocation et qui découle de son sexe et permet de verser une allocation aux enfants qui ont moins de vingt-cinq ans et qui poursuivent des études.

Le paragraphe 12(1) se lit actuellement comme suit:

«12. (1) Aucune allocation ne sera payée à un enfant, à l'égard ou au nom d'un enfant, à moins qu'il ne soit

- a) *un enfant du sexe masculin*, de moins de *seize* ans;
- b) *un enfant du sexe féminin*, de moins de *dix-sept* ans;
- c) âgé de moins de vingt et un ans et ne suive un cours d'étude approuvé par l'autorité régionale et n'y fasse des progrès satisfaisants; ou
- d) âgé de moins de vingt et un ans et empêché de gagner sa vie par une incapacité physique ou mentale.»

Article 9 du bill: Cette modification, qui remplace le mot «personnes à charge» par les mots soulignés rendrait plus clair le pouvoir, conféré à l'autorité régionale, de continuer les versements à un conjoint qui n'est pas à la charge d'un ancien combattant.

1972,
c. 12, s. 3;
1973,
c. 9, s. 4

10. Sections 19.1 to 19.3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Quarterly
adjustment
of income
factor

"19.1 (1) The income factors specified in Column III of the schedule, except the income factor specified for orphans, shall be adjusted quarterly, in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, so that the income factor applicable for a month in any payment quarter commencing after December 31, 1974 is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the income factor that would have been applicable for that month if no adjustment had been made under this section with respect to that payment quarter,

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.

Annual
adjustment
of income
factor for
orphans

(2) The income factor specified in Column III of the schedule for orphans shall be adjusted annually, in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, so that the income factor applicable for a month in any calendar year after 1974 is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the income factor that would have been applicable for that month if no

10. Les articles 19.1 à 19.3 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 12,
art. 3;
1973, c. 9,
art. 4

«19.1 (1) Les facteurs revenus indiqués à la colonne III de l'annexe, sauf celui indiqué pour les orphelins, sont rajustés tous les trimestres, de la manière que prescrit le gouverneur en conseil par règlement, de sorte que le facteur revenu applicable à un mois compris dans un trimestre de paiement commençant après le 31 décembre 1974 soit une somme égale au produit obtenu en multipliant

a) le facteur revenu qui aurait été applicable pour ce mois si aucun rajustement n'avait été fait en vertu du présent article à l'égard de ce trimestre de paiement

par

b) la proportion que représente l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement par rapport à l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement.

(2) Le facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe pour les orphelins est rajusté annuellement, de la manière que le gouverneur en conseil prescrit par règlement de sorte que le facteur revenu applicable à un mois compris dans une année civile postérieure à 1974 soit une somme égale au produit obtenu en multipliant

a) le facteur revenu qui aurait été applicable à ce mois si aucun rajuste-

Rajustement
trimestriel
du facteur
revenu

Rajustement
annuel du
facteur
revenu pour
les orphelins

Clause 10: This amendment would provide for quarterly adjustments of the allowance that may be paid to any recipient, other than an orphan. Orphans allowances would continue to be adjusted annually. This amendment would also prohibit any adjustment of an allowance to an amount that is lower than the amount of the allowance payable for a month in any earlier period and would provide for adjustments to be based on a component of the maximum total annual income termed an income factor rather than on the monthly rate of allowance.

Sections 19.1, 19.2 and 19.3 at present read as follows:

“19.1 (1) The *monthly rates* specified in Column II of the schedule shall be adjusted *annually*, in such manner as may be prescribed by the Governor in Council, so that the *rate* applicable for a month in any *calendar year* after 1973 is a *rate* equal to the product obtained by multiplying

(a) the *rate* that would have been applicable for that month if no adjustment had been made under this section with respect to that *year*,

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the *twelve-month period ending on the thirtieth day of September next before that year* bears to the Consumer Price Index for the *twelve-month period next before that twelve-month period*.

(2) Where the *rate* applicable for any month is increased by virtue of subsection (1), an amount equal to the *product obtained by multiplying* the amount of such increase *by twelve* shall be added to the maximum total annual income specified in Column III of the schedule opposite the *rate* that was so increased.

(3) In this section and section 19.3, a reference to the Consumer Price Index for any twelve-month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve-month period.

19.2 Notwithstanding anything in *section 19.1* the *rate* applicable by virtue of that *section* for any month in a *calendar year* shall not be less than the *rate* applicable for any month in the *immediately preceding calendar year*.

19.3 Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index for any *twelve-month period* that is used for the purpose of *calculating the rate of any allowance*.”

Article 10 du bill: Cette modification prévoit des rajustements trimestriels de l'allocation qui peut être versée à un bénéficiaire, à l'exception d'un orphelin. Les allocations versées aux orphelins continuent d'être rajustées tous les ans. Cette modification interdit tout rajustement d'une allocation à un montant inférieur à celui de l'allocation payable pour un mois compris dans une période antérieure et prévoit que les rajustements seront calculés d'après une fraction du maximum du revenu annuel total, appelée facteur revenu, et non d'après le taux mensuel de l'allocation.

Les articles 19.1, 19.2 et 19.3 se lisent actuellement comme suit:

«19.1 (1) Les *taux* spécifiés dans la colonne II de l'annexe doivent être ajustés *annuellement*, de la manière que peut prescrire le gouverneur en conseil, de sorte que le *taux* applicable pour un mois de toute *année civile postérieure à 1973* soit le produit obtenu en multipliant

a) le *taux* qui aurait été applicable pour ce mois si aucun ajustement n'avait été fait en vertu du présent article à l'égard de *cette année*

par

b) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la *période de douze mois se terminant le trente septembre précédant cette année* représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour la *période de douze mois précédant cette période de douze mois*.

(2) Lorsque le *taux* applicable pour un mois quelconque est augmenté en vertu du paragraphe (1), un montant égal au produit obtenu en multipliant le montant de cette augmentation par douze doit être ajouté au maximum du revenu annuel total spécifié dans la colonne III de l'annexe vis-à-vis du *taux* qui a été ainsi augmenté.

(3) Au présent article et à l'article 19.3, une mention de l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois désigne la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, pour chacun des mois de cette période de douze mois.

19.2 Nonobstant toute disposition particulière de l'article 19.1, le *taux* applicable en vertu de cet *article* pour tout mois d'une *année civile* ne doit pas être inférieur au *taux* applicable pour tout mois de l'*année civile précédente*.

19.3 Toutes les fois que l'indice des prix à la consommation pour le Canada, publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, est ajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, un ajustement correspondant doit être apporté à l'indice des prix à la consommation pour toute *période de douze mois* qui est utilisé pour le calcul du *taux de toute allocation*.»

adjustment had been made under this section with respect to that year,

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve-month period ending on the thirtieth day of September next before that year bears to the Consumer Price Index for the twelve-month period next before that twelve-month period.

Adjustment
of monthly
rate

(3) Where an income factor applicable for any month is increased by virtue of subsection (1) or (2), an amount equal to the amount of such increase shall be added to the monthly rate specified in Column II of the schedule opposite the income factor specified in Column III of the schedule that was so increased.

References

(4) Wherever in this Act reference is made to a monthly rate specified in Column II of the schedule or to an income factor specified in Column III of the schedule, the reference shall be construed as a reference to that rate or income factor adjusted where applicable in the manner provided in this section and sections 19.2 and 19.3.

Income
factor
not to be
lowered

19.2 (1) Notwithstanding anything in subsection 19.1(1), the income factor applicable by virtue of that subsection for a month in any payment quarter shall not be less than the income factor applicable for any month in the three-month period next before that payment quarter.

ment n'avait été fait en vertu du présent article à l'égard de cette année

par

b) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le 30 septembre de l'année précédente représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois précédant cette période de douze mois.

(3) Lorsque le facteur revenu applicable à un mois est augmenté en vertu du paragraphe (1) ou (2), une somme égale au montant de cette augmentation est ajoutée au montant mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe en regard du facteur revenu de la colonne III de l'annexe qui a été augmenté.

Rajustement
du taux
mensuel

(4) Toute mention dans la présente loi d'un taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe ou d'un facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe renvoie à ce taux ou au facteur revenu rajusté, s'il y a lieu, de la manière que prévoient le présent article et les articles 19.2 et 19.3.

19.2 (1) Par dérogation au paragraphe 19.1(1), le facteur revenu applicable en vertu de ce paragraphe pour un mois compris dans un trimestre de paiement ne peut être inférieur au facteur revenu applicable pour un mois compris dans la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement.

Restriction

No adjustment where Consumer Price Index lower

(2) Where, in relation to any payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter,

5

(a) no adjustment shall be made pursuant to subsection 19.1(1) in respect of that payment quarter; and

(b) no adjustment shall be made pursuant to that subsection in respect of 10 any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment 15 quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a), in which case the second adjustment 20 quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a) shall be deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter. 25

Income factor for orphans not to be lowered

(3) Notwithstanding anything in subsection 19.1(2), the income factor applicable by virtue of that subsection for a month in any calendar year shall not be less than the income factor applicable for 30 any month in the immediately preceding calendar year.

Where basis of Consumer Price Index changed

19.3 Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of 35 the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding percentage adjustment 40 shall be made in the Consumer Price Index with respect to any adjustment quarter or other period that is used for the purpose of adjusting the income factors specified in Column III of the schedule." 45

(2) Lorsque, pour un trimestre de paiement, l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement est inférieur à celui du second trimestre de rajustement,

Non-rajustement en cas de baisse de l'indice des prix à la consommation

a) aucun rajustement n'est effectué en application du paragraphe 19.1(1) pour ce trimestre de paiement; et

b) aucun rajustement n'est effectué en application de ce paragraphe pour 10 un trimestre de paiement subséquent jusqu'à ce que, relativement à un trimestre de paiement subséquent, l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement cor- 15 respondant à ce trimestre de paiement subséquent dépasse l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement correspondant au trimestre de paiement visé à l'ali- 20 née a), auquel cas le second trimestre de rajustement correspondant au trimestre de paiement visé à l'alinéa a) est censé constituer le second trimestre de rajustement correspondant à ce 25 trimestre de paiement subséquent.

(3) Par dérogation au paragraphe 19.1(2), le facteur revenu applicable en vertu de ce paragraphe à un mois d'une année civile ne peut être inférieur au 30 facteur revenu applicable à un mois de l'année civile précédente.

Le facteur revenu pour orphelins ne peut être réduit

19.3 Lorsque à un moment quelconque, l'indice des prix à la consommation pour le Canada, publié par Statistique Canada 35 en vertu de la *Loi sur la statistique*, est rajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, et qu'il s'ensuit un rajustement procentuel de cet indice, il est procédé à un ra- 40 justement procentuel correspondant de l'indice des prix à la consommation pour un trimestre de rajustement ou pour toute autre période utilisée pour le rajustement des facteurs revenu indiqués 45 à la colonne III de l'annexe.»

Modification de la base de l'indice des prix à la consommation

11. (1) Paragraph 31(12)(b) of the said Act is repealed.

(2) Paragraph 31(13)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the monthly rate that will produce a total annual amount equal to twelve times the applicable income factor specified in Column III of the schedule for a widow described in paragraph 1(b) or (d) or 3(b) or (d) of the schedule, and”

(3) Subsection 31(14) of the said Act is repealed.

12. The schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. (1) L’alinéa 31(12)b) de ladite loi est abrogé.

(2) L’alinéa 31(13)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) le taux mensuel qui produira un montant annuel total égal à douze fois le facteur revenu applicable indiqué dans la colonne III de l’annexe pour une veuve visée aux alinéas 1b) ou d), ou 3b) ou d) de l’annexe, et»

(3) Le paragraphe 31(14) de ladite loi est abrogé.

12. L’annexe de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Clause 11: (1) This amendment is consequential on the amendments contained in subclause 3(7). Paragraph 31(12)(b) is set out opposite that subclause.

(2) and (3) These amendments are consequential on the amendments contained in clauses 10 and 12.

Paragraph 31(13)(c) and subsection 31(14) at present read as follows:

“(c) the monthly rate that will produce an annual amount equal to the *maximum total annual income (income including allowance)* specified for the widow of such veteran in Column III of the schedule *to this Act*, and”

“(14) For the purposes of subsection (13), a reference to the maximum total annual income specified in Column III of the schedule shall be read as a reference to the maximum total annual income specified therein as increased by virtue of subsection 19.1(2).”

Clause 12: The new schedule proposed by this amendment would set out the monthly rates and income factors to be used as the basis for future allowance adjustments. It would also provide a new allowance for dependent children, payable commencing October 1, 1974, and an allowance for each orphan of a veteran rather than the lump sum for three or more orphans that may now be paid. The new orphan's allowance would be payable commencing April 1, 1974 by reason of its inclusion in the transitional Schedules III and IV.

The schedule at present reads as follows:

Article 11 du bill: (1) Cette modification découle des modifications que comporte le paragraphe 3(7) du bill. L'alinéa 31(12)b) est reproduit en regard de ce paragraphe du bill.

(2) et (3) Ces modifications découlent des modifications que comportent les articles 10 et 12 du bill.

L'alinéa 31(13)c) et le paragraphe 31(14) se lisent actuellement comme suit:

«c) le taux mensuel qui produira un montant annuel égal au maximum du revenu annuel total (revenu comprenant l'allocation), spécifié pour la veuve de cet ancien combattant dans la colonne III de l'annexe de la présente loi, ou»

«(14) Aux fins du paragraphe (13), une mention du maximum du revenu annuel total spécifié dans la colonne III de l'annexe doit s'interpréter comme une mention dudit maximum augmenté en vertu du paragraphe 19.1(2).»

Article 12 du bill: La nouvelle annexe, proposée dans cette modification, contient les taux mensuels et les facteurs revenu qui serviront de base aux futurs rajustements de l'allocation. Elle prévoit également une nouvelle allocation pour les enfants à charge, payable à compter du 1^{er} octobre 1974, ainsi qu'une allocation pour chaque orphelin d'un ancien combattant en remplacement de la somme globale versée actuellement pour trois orphelins ou plus. La nouvelle allocation versée pour les orphelins est payable à compter du 1^{er} avril 1974 en raison de son insertion dans les annexes transitoires III et IV.

L'annexe se lit actuellement comme suit:

"SCHEDULE

TABLE OF ALLOWANCES

I Class of Recipient	II Monthly rate	III Maximum total annual income (including allowance) Twelve times the income factor specified below
1. (a) Unmarried veteran without dependent child..... (b) Widow or widower without dependent child..... (c) Married veteran not residing with and not maintaining or being maintained by spouse and without dependent child..... (d) Person described in paragraph (a), (b) or (c) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$ 183.66 \$ 185.38	\$ 223.66 \$ 235.38
2. (a) Married veteran residing with, maintaining or being maintained by spouse..... (b) Veteran described in paragraph (a) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> (c) Veteran described in paragraph (a) whose spouse is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> (d) Veteran described in paragraph (a), (b) or (c) having one or more dependent children, for each such child, commencing October 1, 1974, an additional.....	\$ 312.90 \$ 314.59 \$ 50.00 less any amount payable under the <i>Family Allowances</i> <i>Act, 1973</i> in respect of the child	\$ 382.90 total for veteran and spouse \$ 394.59 total for veteran and spouse \$ 50.00
3. (a) Unmarried veteran having one dependent child..... (b) Widow or widower having one dependent child..... (c) Married veteran not residing with and not maintaining or being maintained by spouse and having one dependent child..... (d) Person described in paragraph (a), (b) or (c) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> (e) Person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) having more than one dependent child, for each such child in addition to one, com- mencing October 1, 1974, an additional.....	\$ 312.90 \$ 314.59 \$ 50.00 less any amount payable under the <i>Family Allowances</i> <i>Act, 1973</i> in respect of the child	\$ 382.90 \$ 394.59 \$ 50.00
4. Each orphan.....	\$ 125.00 less any amount payable under the <i>Family Allowances</i> <i>Act, 1973</i> in respect of the orphan	\$ 135.95"

“SCHEDULE
TABLE OF ALLOWANCES

I Class of Recipient	II Monthly rate	III Maximum total annual income (income including allowance)
1. (a) Unmarried veteran without child or not residing with child..... (b) Widow without child or not residing with child..... (c) Widower without child or not residing with child..... (d) Married veteran not residing with spouse, and without child or not residing with child..... (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$ 151.14 \$ 151.14	\$ 2,293.68 \$ 2,413.68
2. Married veteran residing with spouse.....	\$ 257.21	\$ 3,926.52 total for veteran and spouse
3. (a) Unmarried veteran residing with child..... (b) Widow residing with child..... (c) Widower residing with child..... (d) Married veteran not residing with spouse and residing with child..... (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$ 257.21 \$ 257.21	\$ 3,926.52 \$ 4,046.52
4. (a) Married veteran residing with spouse who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> (b) Married veteran who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> and residing with spouse.....	\$ 257.21	\$ 4,046.52 total for veteran and spouse
5. One orphan.....	\$ 86.18	\$ 1,322.16
6. Two orphans of one veteran.....	\$ 151.14 total for the two orphans	\$ 2,161.68 total for the two orphans
7. Three or more orphans of one veteran.....	\$ 203.60 total for the three or more orphans	\$ 2,767.20 total for the three or more orphans”

«ANNEXE

TABLEAU DES ALLOCATIONS

I Catégorie de bénéficiaire	II Taux mensuel	III Maximum de revenu annuel total (y compris l'allocation) Douze fois le facteur revenu indiqué
1. a) Ancien combattant non marié sans enfant à charge..... b) Veuve ou veuf sans enfant à charge..... c) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, qui ne subvient pas aux besoins de ce dernier et dont ce dernier ne subvient pas aux besoins et qui est sans enfant à charge..... d) Personne visée à l'alinéa a), b) ou c) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$ 183.66 \$ 185.38	\$ 223.66 \$ 235.38
2. a) Ancien combattant marié résidant avec son conjoint, qui subvient aux besoins de ce dernier ou dont ce dernier subvient aux besoins.... b) Ancien combattant visé à l'alinéa a) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> c) Ancien combattant visé à l'alinéa a) dont le conjoint est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> d) Ancien combattant visé à l'alinéa a), b) ou c) ayant un ou plusieurs enfants à charge; pour chaque enfant, à partir du 1 ^{er} octobre 1974, un supplément de.....	\$ 312.90 \$ 314.59 \$ 50.00 moins les sommes payables pour cet enfant en vertu de la <i>Loi de 1973 sur les allocations familiales</i>	\$ 382.90 somme totale pour l'ancien combattant et son conjoint \$ 394.59 somme totale pour l'ancien combattant et son conjoint \$ 50.00
3. a) Ancien combattant non marié, avec un enfant à charge..... b) Veuve ou veuf avec un enfant à charge..... c) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, qui ne subvient pas aux besoins de ce dernier et dont ce dernier ne subvient pas aux besoins et qui a un enfant à charge..... d) Personne visée à l'alinéa a), b) ou c) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> e) Personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d) avec au moins deux enfants à charge pour chaque enfant à partir du deuxième, à compter du 1 ^{er} octobre 1974, un supplément de.....	\$ 312.90 \$ 314.59 \$ 50.00 moins les sommes payables pour l'enfant en vertu de la <i>Loi de 1973 sur les allocations familiales</i>	\$ 382.90 \$ 394.59 \$ 50.00
4. Chaque orphelin.....	\$ 125.00 moins les sommes payables pour cet orphelin en vertu de la <i>Loi de 1973 sur les allocations familiales</i>	\$ 135.95»

«ANNEXE

TABEAU DES ALLOCATIONS

I Catégorie de bénéficiaire	II Taux mensuel	III Maximum du revenu annuel total (revenu comprenant l'allocation)
1. a) Ancien combattant non marié sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant . . b) Veuve sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant c) Veuf sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, et sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$ 151.14 \$ 151.14	\$ 2,293.68 \$ 2,413.68
2. Ancien combattant marié résidant avec son conjoint	\$ 257.21	\$ 3,926.52 total pour l'ancien combattant et son conjoint
3. a) Ancien combattant non marié résidant avec un enfant b) Veuve résidant avec un enfant c) Veuf résidant avec un enfant d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint mais résidant avec un enfant e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$ 257.21 \$ 257.21	\$ 3,926.52 \$ 4,046.52
4. a) Ancien combattant marié résidant avec un conjoint aveugle, au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> b) Ancien combattant marié, aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> , qui réside avec son conjoint	\$ 257.21	\$ 4,046.52 total pour l'ancien combattant et son conjoint
5. Un orphelin	\$ 86.18	\$ 1,322.16
6. Deux orphelins d'un même ancien combattant	\$ 151.14 total pour les deux orphelins	\$ 2,161.68 total pour les deux orphelins
7. Trois orphelins, ou plus, d'un même ancien combattant	\$ 203.60 total pour les trois orphelins ou plus	\$ 2,767.20 total pour les trois orphelins ou plus»

R.S., c. C-20;
c. 3 (2nd
Supp.);
1972, c. 12

CIVILIAN WAR PENSIONS AND
ALLOWANCES ACT

13. The *Civilian War Pensions and Allowances Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following heading and section:

"EQUALITY OF STATUS

Status of
males and
females

1.1 (1) Male and female civilians 5
under this Act enjoy equality of status
and, subject to subsection 65(1), equal
rights and obligations under this Act.

Interpre-
tation

(2) For the purpose of ensuring the
equality of status of male and female 10
civilians in respect of rights and obliga-
tions under this Act, an expression in this
Act that imports a male person may be
read and construed to import a female
person and an expression in this Act 15
that imports a female person may be
read and construed to import a male
person, unless the provision in which
such an expression occurs expressly ex-
cludes this provision." 20

14. The definition "widow" in section 64
of the said Act is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

"widow"
"widower"
«veuve»

" "widow" or "widower" means

(a) a surviving spouse of a deceased 25
civilian who is not a civilian and who
has not remarried, and
(b) a surviving spouse of a deceased
civilian who is not a civilian, who has
remarried and whose spouse of that 30
marriage dies within five years of the
date of that marriage,
and, for the purposes of the schedule,
includes a civilian who is bereft by death
of his spouse;" 35

LOI SUR LES PENSIONS ET ALLOCATIONS DE
GUERRE POUR LES CIVILS

S.R., c. C-20;
c. 3
(2^e Supp.);
1972, c. 12

13. La *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 1, du titre et de l'article suivants:

«ÉGALITÉ DE STATUT

1.1 (1) En vertu de la présente loi, les 5
civils de sexe masculin et de sexe fé-
minin qu'elle vise jouissent d'un statut
égal et ont, sous réserve du paragraphe
65(1), les mêmes droits et les mêmes
obligations. 10

(2) Aux fins d'assurer un statut égal
aux civils de sexe masculin et de sexe
féminin quant aux droits et obligations
que prévoit la présente loi, toute expres-
sion de la présente loi qui vise une per- 15
sonne de sexe masculin peut se lire et
s'interpréter comme visant une personne
de sexe féminin et réciproquement, à
moins que la disposition qui contient une
telle expression ne prévoit expressément 20
que la présente disposition ne s'applique
pas dans ce cas.»

14. La définition de «veuve» à l'article
64 de ladite loi est abrogée et remplacée
par ce qui suit: 25

« «veuve» ou «veuf» désigne

a) le conjoint survivant d'un civil
décédé, lorsque ce conjoint n'est pas un
civil et ne s'est pas remarié, et
b) le conjoint survivant d'un civil 30
décédé lorsque ce conjoint n'est pas un
civil, qu'il s'est remarié et que son
nouveau conjoint décède dans les cinq
ans de ce remariage,
et, aux fins de l'annexe, comprend un 35
civil dont le conjoint est décédé;»

«veuve» ou
«veuf»
"widow"
or...

Clause 13: New. This amendment would, subject to subsection 65(1), provide equality of status for male and female civilians under the *Civilian War Pensions and Allowances Act*.

Article 13 du bill: Nouveau. Sous réserve du paragraphe 65(1), cette modification prévoit une égalité de statut pour les civils hommes et femmes, que vise la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*.

Clause 14: This amendment is consequential on the amendments contained in clause 2, subclause 3(6), clause 13 and subclause 15(1) and would make clear the authority for present rulings under the Act to the effect that a widow, upon remarriage, ceases to be entitled to an allowance. It would also provide a new benefit identical to the benefit provided under the *War Veterans Allowance Act* for the former widow of a civilian upon the death of her spouse by remarriage.

The definitions "widow" and "widower" at present read as follows:

"widow" means a widow of a civilian and "widower" means a civilian bereft by death of his wife."

Article 14 du bill: Cette modification découle des modifications que comportent l'article 2, le paragraphe 3(6), l'article 13 et le paragraphe 15(1) du bill et précise le pouvoir sur lequel se fondent les décisions actuelles prises en vertu de la loi à l'effet qu'une veuve cesse dès son remariage de bénéficier de l'allocation. Elle prévoit également une nouvelle prestation, identique à celle que la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* prévoit, au profit de l'ancienne veuve d'un civil au décès de son conjoint ultérieur.

Les définitions de «veuve» et de «veuf» se lisent actuellement comme suit:

«veuve» désigne une veuve d'un civil et l'expression «veuf» désigne un civil dont la femme est décédée.»

15. (1) Subsection 65(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“65. (1) Subject to this Part, an allowance is payable to

(a) any male person who is a civilian or widower and who has attained the age of sixty years,

(b) any female person who is a civilian or widow and who has attained the age of fifty-five years,

(c) any civilian, widower or widow who, in the opinion of the District Authority,

(i) is permanently unemployable because of physical or mental disability, or

(ii) is, because of physical or mental disability or insufficiency combined with economic handicaps, incapable and unlikely to become capable of maintaining himself or herself, and

(d) an orphan, and who is resident in Canada, and subsection 1.1 (2) does not apply to this subsection.”

(2) Paragraphs 65(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) the monthly rate specified for a veteran, widow or orphan in Column II of the schedule to the *War Veterans Allowance Act* that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of that Act; and

15. (1) Le paragraphe 65(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«65. (1) Sous réserve de la présente Partie, une allocation est payable

a) à toute personne du sexe masculin qui est un civil ou un veuf et qui a atteint l'âge de soixante ans,

b) à toute personne du sexe féminin qui est un civil ou une veuve et qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans,

c) à tout civil, tout veuf ou toute veuve qui, de l'avis d'une autorité régionale, (i) est en permanence non employable par suite d'invalidité physique ou mentale, ou

(ii) est, par suite d'invalidité ou insuffisance physique ou mentale, allée à des désavantages économiques, incapable et non susceptible de se trouver en état de subvenir à ses besoins, et

d) à un orphelin, et qui réside au Canada et le paragraphe 1.1(2) ne s'applique pas au présent paragraphe.»

(2) Les alinéas 65(2)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) le taux mensuel qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne II de l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avaient qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de cette loi; ou

Civilians,
widows,
widowers or
orphans

Civils,
veuves et
orphelins

Clause 15: (1) This amendment would create a new entitlement to an allowance for civilians' widowers who have attained the age of sixty years, the same age at which male civilians are entitled to receive an allowance. Female civilians and widows would continue to be entitled to receive an allowance upon attaining the age of fifty-five years.

Subsection 65(1) at present reads as follows:

“65. (1) Subject to this Part, an allowance is payable to
(a) any male civilian who has attained the age of sixty years,

(b) any female civilian or widow who has attained the age of fifty-five years,

(c) any civilian or widow who, in the opinion of a District Authority,

(i) is permanently unemployable because of physical or mental disability, or

(ii) is, because of physical or mental disability or insufficiency combined with economic handicaps, incapable and unlikely to become capable of maintaining himself or herself, and

(d) an orphan,

who is resident in Canada.”

(2) and (3) These amendments, which enable allowances under Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* to be based on amounts set out in the schedule to the *War Veterans Allowance Act*, are consequential on the amendments contained in clauses 10 and 12.

Subsections 65(2) and (2.1) at present read as follows:

“(2) The allowances payable under this section to a civilian, widow or orphan shall be paid at the lesser of the following rates, namely,

(a) the monthly rate specified for a veteran, widow or orphan in Column II of the schedule to the *War Veterans Allowance Act*; or

(b) the monthly rate that will produce the total income, including allowances, specified for a veteran, widow or orphan in Column III of the schedule to the *War Veterans Allowance Act*.

(2.1) A reference in subsection (2) to a rate specified in Column II or III of the schedule to the *War Veterans Allowance Act* shall be construed as a reference to that rate as increased by virtue of section 19.1 of that Act.”

Article 15 du bill: (1) Cette modification crée un nouveau droit à l'allocation au profit des veufs de civils de sexe féminin âgés de soixante ans, âge auquel les civils de sexe masculin ont le droit de recevoir une allocation. Les civils de sexe féminin ainsi que les veuves continuent à avoir le droit de recevoir une allocation dès l'âge de cinquante-cinq ans.

Le paragraphe 65(1) se lit actuellement comme suit:

«65. (1) Sous réserve de la présente Partie, une allocation est payable

a) à tout civil du sexe masculin qui a atteint l'âge de soixante ans,

b) à tout civil du sexe féminin ou toute veuve qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans,

c) à tout civil ou toute veuve qui, de l'avis d'une autorité régionale,

(i) est en permanence non employable par suite d'invalidité physique ou mentale, ou

(ii) est, par suite d'invalidité ou insuffisance physique ou mentale, alliée à des désavantages économiques, incapable et non susceptible de se trouver en état de subvenir à ses besoins, et

d) à un orphelin,

qui réside au Canada.»

(2) et (3) Ces modifications qui permettent de calculer les allocations prévues par la Partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* d'après les chiffres figurant à l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* découlent des modifications que comportent les articles 10 et 12 du bill.

Les paragraphes 65(2) et (2.1) se lisent actuellement comme suit:

«(2) Les allocations payables en vertu du présent article à un civil, une veuve ou un orphelin doivent être payées selon le moindre des taux suivants, savoir:

a) le taux mensuel indiqué pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin à la colonne II de l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*; ou

b) le taux mensuel qui produira le revenu total, y compris les allocations, qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne III de l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

(2.1) Au paragraphe (2), une mention d'un taux indiqué dans les colonnes II ou III de l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* doit s'interpréter comme une mention de ce taux augmenté en vertu de l'article 19.1 de cette loi.»

(b) the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, for the civilian, widow or orphan, equal to twelve times the income factor specified for a veteran, 5 widow or orphan in Column III of the schedule to the *War Veterans Allowance Act* that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the 10 meaning of that Act."

1972,
c. 12, s. 6

(3) Subsection 65(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reference
to monthly
rate or
income
factor

"(2.1) A reference in subsection (2) to 15 a monthly rate specified in Column II of the schedule to the *War Veterans Allowance Act* or to an income factor specified in Column III of the schedule to that Act shall be construed as a refer- 20 ence to that rate or income factor adjusted where applicable in the manner provided in sections 19.1 to 19.3 of that Act."

(4) Subparagraph 65(4) (a) (iii) of the 25 said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iii) was living with, maintaining or being maintained by that recipient at the time of his death, and" 30

16. Subsection 70(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application
of War
Veterans
Allowance
Act

"70. (1) The definition "dependent child" in subsection 2(1), subsection 35 2(3), sections 4, 6, 10 to 21, 29 and subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act*, and the schedule to that Act apply *mutatis mutandis* in respect of any allowance payable under this 40 Part."

b) le taux mensuel qui produira, pour ce civil, cette veuve ou cet orphelin, un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu qu'indique pour un 5 ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne III de l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin 10 avaient qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de cette loi.»

(3) Le paragraphe 65(2.1) de ladite loi 1972,
est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15 c. 12, art. 6

«(2.1) Une mention, au paragraphe (2), du taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou du facteur revenu indiqué à la colonne 20 III de l'annexe de cette loi renvoie au taux ou au facteur revenu rajusté de la manière prévue aux articles 19.1 à 19.3 de cette loi.»

Mention
du taux
mensuel ou
du facteur
revenu

(4) Le sous-alinéa 65(4) a) (iii) de ladite 25 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) vivait avec cet allocataire, recevait de lui sa subsistance ou subvenait aux besoins de ce dernier, à l'époque du décès de cet alloca- 30 taire, et»

16. Le paragraphe 70(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«70. (1) La définition de l'expression «enfant à charge» qui figure aux para- 35 graphes 2(1) et 2(3), aux articles 4, 6, 10 à 21 et 29 et au paragraphe 31(13) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, ainsi qu'à l'annexe de cette loi, s'applique *mutatis mutandis* à une 40 allocation payable en vertu de la présente Partie.»

Application
de la Loi
sur les
allocations
aux anciens
combattants

(4) This amendment is consequential on the amendment contained in clause 7 and would provide for payment of an allowance in respect of a widow who was, at the time of death of her husband maintaining or being maintained by him but not residing with him. Certain widows in respect of whom an allowance is payable as a spouse would thereby become entitled to a widow's allowance.

Subparagraph 65(4) (a) (iii) at present reads as follows:

“(iii) was living with *and* being maintained by that recipient at the time of his death, and”

Clause 16: This amendment is consequential on the amendments contained in subclause 3(2), clause 5, subclause 11(1) and clause 12 and the repeal of section 8 of the *War Veterans Allowance Act* by section 2 of chapter 9 of the Statutes of Canada, 1973-74.

Subsection 70(1) at present reads as follows:

“70. (1) Subsection 2(3), sections 4, 6, 8, 10 to 21, 29, paragraph 31(12)(b) and subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act*, and the schedule to that Act apply *mutatis mutandis* in respect of any allowance payable under this Part.”

(4) Cette modification découle de la modification contenue à l'article 7 du bill et prévoit le paiement d'une allocation à l'égard d'une veuve qui, au moment du décès de son mari, subvenait aux besoins de ce dernier ou dont ce dernier subvenait aux besoins mais qui ne résidait pas avec lui. Certaines veuves à l'égard desquelles une allocation de conjoint est payable obtiendraient ainsi le droit à une allocation de veuve.

Le sous-alinéa 65(4)a)(iii) se lit actuellement comme suit:

«(iii) vivait avec cet allocataire à l'époque de son décès et ce dernier subvenait alors à ses besoins, et»

Article 16 du bill: Cette modification découle des modifications que comportent le paragraphe 3(2), l'article 5 du bill, le paragraphe 11(1) et l'article 12 du bill ainsi que de l'abrogation de l'article 8 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* par l'article 2 du chapitre 9 des Statuts du Canada de 1973-74.

Le paragraphe 70(1) se lit actuellement comme suit:

«70. (1) Le paragraphe 2(3), les articles 4, 6, 8, 10 à 21, 29, l'alinéa 31(12)b) et le paragraphe 31(13) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et l'annexe de ladite loi s'appliquent *mutatis mutandis* à l'égard d'une allocation payable sous le régime de la présente Partie.»

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Allowances
for Oct.
to Dec.,
1973

17. (1) Notwithstanding subsection 3(2) of the *War Veterans Allowance Act*, the allowances payable under section 3 of that Act to a veteran, widow or orphan for the months of October, November and December, 1973 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 3(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of the following rates, namely,

- (a) the applicable monthly rate specified for the veteran, widow or orphan in Column II of Schedule I to this Act; and
- (b) the applicable monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, specified for the veteran, widow or orphan in Column III of Schedule I to this Act.

Idem

(2) Notwithstanding subsection 65(2) of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the allowances payable under section 65 of that Act to a civilian, widow or orphan for the months of October, November and December, 1973 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 65(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to the *War Veterans Allowance Act*, be paid at the lesser of the following rates, namely,

- (a) the monthly rate specified for a veteran, widow or orphan in Column II of Schedule I to this Act that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*; and

Allocations
d'octobre à
décembre
1973

17. (1) Par dérogation au paragraphe 3(2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, les allocations payables en vertu de l'article 3 de cette loi à un ancien combattant, une veuve ou un orphelin pour les mois d'octobre, de novembre et de décembre 1973 seront versées, non pas au taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(2) de cette loi, mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

- a) le taux mensuel applicable indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne II de l'annexe I de la présente loi; ou
- b) le taux mensuel applicable qui produira, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne III de l'annexe I de la présente loi.

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe 65(2) de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, les allocations payables en vertu de l'article 65 de cette loi à un civil, une veuve ou un orphelin pour les mois d'octobre, novembre et décembre 1973 seront versées non pas au taux établi, conformément au paragraphe 65(2) de cette loi, d'après l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

- a) le taux mensuel qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne II de l'annexe I de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin, au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*; ou

Clause 17: Transitional. This clause would specify the monthly rates and maximum total annual incomes applicable in respect of allowances provided for in the *War Veterans Allowance Act* and Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* that are paid for the October, November and December, 1973 portion of the transitional period.

Article 17 du bill: Disposition transitoire. Cet article du bill indique les taux mensuels et le maximum du revenu annuel total, applicables aux allocations prévues par la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et la Partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, qui sont payées pour la partie de la période transitoire comprise dans les mois d'octobre, de novembre et de décembre 1973.

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, for the civilian, widow or orphan, as determined pursuant to the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, specified for a veteran, widow or orphan in Column III of Schedule I to this Act, that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*.

Idem

(3) Notwithstanding subsection 3(6) of the *War Veterans Allowance Act*, in determining the allowance payable to each party to a marriage referred to in subsection 3(5) of that Act for the months of October, November and December, 1973, each veteran shall, in lieu of being paid pursuant to subsection 3(6) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of

(a) the monthly rate specified in Column II of Schedule I to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule I to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule,

except that

(c) their combined annual incomes shall not exceed two times the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule I to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and

(d) their combined casual earnings shall not exceed the amount defined by the regulations made under that Act in the case of a married recipient.

b) le taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, produira le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne III de l'annexe I de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

(3) Par dérogation au paragraphe 3(6) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, pour déterminer l'allocation payable à chacun des conjoints visés au paragraphe 3(5) de cette loi pour les mois d'octobre, de novembre et de décembre 1973, est appliqué à chacun de ces anciens combattants, non pas un taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(6) de cette loi, mais le plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe I de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, ou

b) le taux mensuel qui produira le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, qu'indique la colonne III de l'annexe I de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe,

sauf que

c) leurs revenus annuels combinés ne peuvent dépasser deux fois le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué à la colonne III de l'annexe I de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, et que

d) leurs gains imprévus combinés ne peuvent dépasser le montant que fixent les règlements établis en vertu de cette loi dans le cas d'un bénéficiaire marié.

Idem

(4) Notwithstanding section 4 of the *War Veterans Allowance Act* or section 70 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, in determining the allowances that may be paid under those sections for the months of October, November and December, 1973, the District Authority may award to a person to whom an allowance may be paid under either section, in lieu of such allowance, an amount not exceeding 10 in the aggregate twelve times the lesser of the following rates, namely,

(a) an amount equal to the monthly rate specified in Column II of Schedule I to this Act for a married veteran described 15 in item 2 of that Schedule, and

(b) a monthly rate that will produce a maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, to the recipient equal to the 20 rate specified in Column II of Schedule I to this Act for a married veteran described in item 2 of that Schedule.

Idem

(5) Notwithstanding subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act* or 25 section 70 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the reference in paragraph 31(13)(c) of the *War Veterans Allowance Act*, as amended by this Act, to "a total amount equal to twelve times the applicable income factor specified in Column III of the schedule for a widow described in paragraph 1(b) or (d) or 3(b) or (d) of the schedule" shall, in determining the total amount that may be paid by way of 35 allowance and pension as specified in paragraphs 31(13)(a) and (b) of that Act for months of October, November and December, 1973 under that Act or the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and the 40 *Pension Act*, be read as a reference to the applicable maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule I to this Act for a widow described in paragraph 1(b) or 3(b) of 45 that Schedule.

Idem

(4) Par dérogation à l'article 4 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre aux civils*, 5 pour déterminer les allocations payables 5 en vertu de ces articles pour les mois d'octobre, de novembre et de décembre 1973, l'autorité régionale peut accorder à une personne ayant qualité pour recevoir une allocation en vertu de l'un ou l'autre 10 article, au lieu de cette allocation, une somme dont le total ne dépasse pas douze fois la plus faible des sommes suivantes, à savoir:

a) une somme égale au taux mensuel 15 indiqué à la colonne II de l'annexe I de la présente loi pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe; ou

b) un taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, 20 produira pour ce bénéficiaire le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, égal au taux indiqué à la colonne II de l'annexe I de la présente loi 25 pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe.

Idem

(5) Par dérogation au paragraphe 31(13) 30 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, la mention à l'alinéa 31(13)c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version modifiée par la présente loi, d'un montant total égal à 35 douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe pour une veuve visée à l'alinéa 1b) ou d) ou 3b) ou d) de l'annexe, est censée, pour déterminer le montant total payable à titre d'allocation 40 et de pension conformément aux alinéas 31(13)a) et b) de cette loi pour les mois d'octobre, novembre et décembre 1973 en vertu de cette loi ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* 45 et de la *Loi sur les pensions* constituer une mention du maximum du revenu annuel total applicable (y compris l'allocation), indiqué à la colonne III de l'annexe I de la présente loi pour une veuve visée 50 à l'alinéa 1b) ou 3b) de cette annexe.

Allowances
for Jan.
to March,
1974

18. (1) Notwithstanding subsection 3(2) of the *War Veterans Allowance Act*, the allowances payable under section 3 of that Act to a veteran, widow or orphan for the months of January, February and March, 1974 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 3(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of the following rates, namely,

(a) the applicable monthly rate specified for the veteran, widow or orphan in Column II of Schedule II to this Act; and

(b) the applicable monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, specified for the veteran, widow or orphan in Column III of Schedule II to this Act.

Idem

(2) Notwithstanding subsection 65(2) of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the allowances payable under section 65 of that Act to a civilian, widow or orphan for the months of January, February and March, 1974 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 65(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to the *War Veterans Allowance Act*, be paid at the lesser of the following rates, namely,

(a) the monthly rate specified for a veteran, widow or orphan in Column II of Schedule II to this Act that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*; and

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, for the civilian, widow or orphan, as determined pursuant to the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, specified for a veteran, widow or orphan in Column III of Schedule II to

18. (1) Par dérogation au paragraphe 3(2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, les allocations payables en vertu de l'article 3 de cette loi à un ancien combattant, une veuve ou un orphelin pour les mois de janvier, février et mars 1974 seront versées, non pas au taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(2) de cette loi, mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel applicable indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne II de l'annexe II de la présente loi; ou

b) le taux mensuel applicable qui produira, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne III de l'annexe II de la présente loi.

(2) Par dérogation au paragraphe 65(2) de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* les allocations payables en vertu de l'article 65 de cette loi à un civil, une veuve ou un orphelin pour les mois de janvier, février et mars 1974 seront versées, non pas au taux établi, conformément au paragraphe 65(2) de cette loi, d'après l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne II de l'annexe II de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*; ou

b) le taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, produira le maximum du revenu annuel total pour ce civil, cette veuve ou cet orphelin y compris l'allocation,

Allocations
de janvier
à mars 1974

Idem

Clause 18: Transitional. This clause would specify the monthly rates and maximum total annual incomes applicable in respect of allowances provided for in the *War Veterans Allowance Act* and Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* that are paid for the January, February and March, 1974 portion of the transitional period.

Article 18 du bill: Disposition transitoire. Cet article du bill indique les taux mensuels et le maximum du revenu annuel total, applicables aux allocations prévues par la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et la Partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, qui sont payés pour la partie de la période transitoire comprise dans les mois de janvier, février et mars 1974.

this Act, that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*.

Idem

(3) Notwithstanding subsection 3(6) of the *War Veterans Allowance Act*, in determining the allowance payable to each party to a marriage referred to in subsection 3(5) of that Act for the months of January, February and March, 1974, each veteran shall, in lieu of being paid pursuant to subsection 3(6) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of

(a) the monthly rate specified in Column II of Schedule II to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule II to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule,

except that

(c) their combined annual incomes shall not exceed two times the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule II to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and

(d) their combined casual earnings shall not exceed the amount defined by the regulations made under that Act in the case of a married recipient.

Idem

(4) Notwithstanding section 4 of the *War Veterans Allowance Act* or section 70 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, in determining the allowances that may be paid under those sections for the months of January, February and March, 1974, the District Authority may award to a person to whom an allowance

qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne III de l'annexe II de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

Idem

(3) Par dérogation au paragraphe 3(6) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, pour déterminer l'allocation payable à chacun des conjoints visés au paragraphe 3(5) de cette loi pour les mois de janvier, février et mars 1974, est appliqué à chacun de ces anciens combattants, non pas un taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(6) de cette loi, mais le plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe II de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, ou

b) le taux mensuel qui produira le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, qu'indique la colonne III de l'annexe II de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe,

sauf que

c) leurs revenus annuels combinés ne peuvent dépasser deux fois le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué à la colonne III de l'annexe II de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, et que

d) leurs gains imprévus combinés ne peuvent dépasser le montant que fixent les règlements établis en vertu de cette loi dans le cas d'un bénéficiaire marié.

Idem

(4) Par dérogation à l'article 4 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, pour déterminer les allocations payables en vertu de ces articles pour les mois de janvier, février et mars 1974, l'autorité

may be paid under either section, in lieu of such allowance, an amount not exceeding in the aggregate twelve times the lesser of the following rates, namely,

- (a) an amount equal to the monthly rate specified in Column II of Schedule II to this Act for a married veteran described in item 2 of that Schedule; and
- (b) a monthly rate that will produce a maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, to the recipient equal to the rate specified in Column II of Schedule II to this Act for a married veteran described in item 2 of that Schedule.

Idem

(5) Notwithstanding subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act* or section 70 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the reference in paragraph 31(13)(c) of the *War Veterans Allowance Act*, as amended by this Act, to "a total annual amount equal to twelve times the applicable income factor specified in Column III of the schedule for a widow described in paragraph 1(b) or (d) or 3(b) or (d) of the schedule" shall, in determining the total amount that may be paid by way of allowance and pension as specified in paragraphs 31(13)(a) and (b) of that Act for the months of January, February and March, 1974 under that Act or the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and the *Pension Act*, be read as a reference to the applicable maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule II to this Act for a widow described in paragraph 1(b) or 3(b) of that Schedule.

régionale peut accorder à une personne ayant qualité pour recevoir une allocation en vertu de l'un ou l'autre article, au lieu de cette allocation, une somme dont le total ne dépasse pas douze fois la plus faible des sommes suivantes, à savoir:

- a) une somme égale au taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe II de la présente loi pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe; ou
- b) un taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, produira pour ce bénéficiaire, le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, égal au taux indiqué à la colonne II de l'annexe II de la présente loi pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe.

(5) Par dérogation au paragraphe 31(13) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, la mention à l'alinéa 31(13)c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version modifiée par la présente loi, d'un montant annuel total égal à douze fois le facteur revenu applicable indiqué à la colonne III de l'annexe pour une veuve visée à l'alinéa 1b) ou d) ou 3b) ou d) de l'annexe est censée, pour déterminer le montant total payable à titre d'allocation et de pension conformément aux alinéas 31(13)a) et b) de cette loi pour les mois de janvier, février et mars 1974 en vertu de cette loi ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* et de la *Loi sur les pensions*, constituer une mention du maximum du revenu annuel applicable, y compris l'allocation indiquée à la colonne III de l'annexe II de la présente loi pour une veuve visée à l'alinéa 1b) ou 3b) de cette annexe.

Allowances
for April to
June, 1974

19. (1) Notwithstanding subsection 3(2) of the *War Veterans Allowance Act*, the allowances payable under section 3 of that Act to a veteran, widow or orphan for the months of April, May and June, 1974 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 3(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of the following rates, namely,

(a) the applicable monthly rate specified for the veteran, widow or orphan in Column II of Schedule III to this Act; and

(b) the applicable monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, specified for the veteran, widow or orphan in Column III of Schedule III to this Act.

Idem

(2) Notwithstanding subsection 65(2) of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the allowances payable under section 65 of that Act to a civilian, widow or orphan for the months of April, May and June, 1974 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 65(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to the *War Veterans Allowance Act*, be paid at the lesser of the following rates, namely,

(a) the monthly rate specified for a veteran, widow or orphan in Column II of Schedule III to this Act that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*; and

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, for the civilian, widow or orphan, as determined pursuant to the *Civilian War Pensions and Allowances*

19. (1) Par dérogation au paragraphe 3(2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, les allocations payables en vertu de l'article 3 de cette loi à un ancien combattant, une veuve ou un orphelin pour les mois d'avril, de mai et de juin 1974 seront versées, non pas au taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(2) de cette loi, mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel applicable indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne II de l'annexe III de la présente loi; ou

b) le taux mensuel applicable qui produira, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne III de l'annexe III de la présente loi.

Allocations
d'avril à
juin 1974

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe 65(2) de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, les allocations payables en vertu de l'article 65 de cette loi à un civil, une veuve ou un orphelin pour les mois d'avril, de mai et de juin 1974 seront versées non pas au taux établi, conformément au paragraphe 65(2) de cette loi, d'après l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne II de l'annexe III de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin, au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*; ou

b) le taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les*

Clause 19: Transitional. This clause would specify the monthly rates and maximum total annual incomes applicable in respect of allowances provided for in the *War Veterans Allowance Act* and Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* that are paid for the April, May and June, 1974 portion of the transitional period.

Article 19 du bill: Disposition transitoire. Cet article du bill indique les taux mensuels et le maximum du revenu annuel total, applicables aux allocations prévues par la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et la Partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, qui sont payées pour la partie de la période transitoire comprise dans les mois d'avril, de mai et de juin 1974.

Act, specified for a veteran, widow or orphan in Column III of Schedule III to this Act, that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*.

Idem

(3) Notwithstanding subsection 3(6) of the *War Veterans Allowance Act*, in determining the allowance payable to each party to a marriage referred to in subsection 3(5) of that Act for the months of April, May and June, 1974 each veteran shall, in lieu of being paid pursuant to subsection 3(6) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of

(a) the monthly rate specified in Column II of Schedule III to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule III to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule.

except that

(c) their combined annual incomes shall not exceed two times the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule III to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and
(d) their combined casual earnings shall not exceed the amount defined by the regulations made under that Act in the case of a married recipient.

Idem

(4) Notwithstanding section 4 of the *War Veterans Allowance Act* or section 70 of the *Civilian War Pensions and Allow-*

civils, produira le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne III de l'annexe III de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

10

(3) Par dérogation au paragraphe 3(6) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, pour déterminer l'allocation payable à chacun des conjoints visés au paragraphe 3(5) de cette loi pour les mois d'avril, de mai et de juin 1974, est appliqué à chacun de ces anciens combattants, non pas un taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(6) de cette loi, mais le plus faible des taux suivants, à savoir:

Idem

a) le taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe III de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, ou

25

b) le taux mensuel qui produira le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, qu'indique la colonne III de l'annexe III de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe,

sauf que

c) leurs revenus annuels combinés ne peuvent dépasser deux fois le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué à la colonne III de l'annexe III de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, et que

d) leurs gains imprévus combinés ne peuvent dépasser le montant que fixent les règlements établis en vertu de cette loi dans le cas d'un bénéficiaire marié.

(4) Par dérogation à l'article 4 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les*

Idem

45

ances Act, in determining the allowances that may be paid under those sections for the months of April, May and June, 1974 the District Authority may award to a person to whom an allowance may be paid under either section, in lieu of such allowance, an amount not exceeding in the aggregate twelve times the lesser of the following rates, namely,

- (a) an amount equal to the monthly rate specified in Column II of Schedule III to this Act for a married veteran described in item 2 of that Schedule, and
- (b) a monthly rate that will produce a maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, to the recipient equal to the rate specified in Column II of Schedule III to this Act for a married veteran described in item 2 of that Schedule.

Idem

(5) Notwithstanding subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act* or section 70 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the reference in paragraph 31(13)(c) of the *War Veterans Allowance Act*, as amended by this Act, to "a total amount equal to twelve times the applicable income factor specified in Column III of the schedule for a widow described in paragraph 1(b) or (d) or 3(b) or (d) of the schedule" shall, in determining the total amount that may be paid by way of allowance and pension as specified in paragraphs 31(13)(a) and (b) of that Act for the months of April, May and June, 1974 under that Act or the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and the *Pension Act*, be read as a reference to the applicable maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule III to this Act for a widow described in paragraph 1(b) or 3(b) of that Schedule.

pensions et allocations de guerre aux civils, pour déterminer les allocations payables en vertu de ces articles pour les mois d'avril, de mai et de juin 1974, l'autorité régionale peut accorder à une personne ayant qualité pour recevoir une allocation en vertu de l'un ou l'autre article, au lieu de cette allocation, une somme dont le total ne dépasse pas douze fois la plus faible des sommes suivantes, à savoir:

- a) une somme égale au taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe III de la présente loi pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe; ou
- b) un taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, produira pour ce bénéficiaire le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, égal au taux indiqué à la colonne II de l'annexe III de la présente loi pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe.

(5) Par dérogation au paragraphe 31(13) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, la mention à l'alinéa 31(13)c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version modifiée par la présente loi, d'un montant total égal à douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe pour une veuve visée à l'alinéa 1b) ou d) ou 3b) ou d) de l'annexe, est censée, pour déterminer le montant total payable à titre d'allocation et de pension conformément aux alinéas 31(13)a) et b) de cette loi pour les mois d'avril, de mai et de juin 1974 en vertu de cette loi ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* et de la *Loi sur les pensions* constituer une mention du maximum du revenu annuel total applicable (y compris l'allocation), indiqué à la colonne III de l'annexe III de la présente loi pour une veuve visée à l'alinéa 1b) ou 3b) de cette annexe.

Allowances
for
July to
September,
1974

20. (1) Notwithstanding subsection 3(2) of the *War Veterans Allowance Act*, the allowances payable under section 3 of that Act to a veteran, widow or orphan for the months of July, August and September, 1974 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 3(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of the following rates, namely,

(a) the applicable monthly rate specified for the veteran, widow or orphan in Column II of Schedule IV to this Act; and

(b) the applicable monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, specified for the veteran, widow or orphan in Column III of Schedule IV to this Act.

(2) Notwithstanding subsection 65(2) of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the allowances payable under section 65 of that Act to a civilian, widow or orphan for the months of July, August and September, 1974 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 65(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to the *War Veterans Allowance Act*, be paid at the lesser of the following rates, namely,

(a) the monthly rate specified for a veteran, widow or orphan in Column II of Schedule IV to this Act that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*; and

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, for the civilian, widow or orphan, as determined pursuant to the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, specified for a veteran, widow or orphan in Column III of Schedule IV to

20. (1) Par dérogation au paragraphe 3(2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, les allocations payables en vertu de l'article 3 de cette loi à un ancien combattant, une veuve ou un orphelin pour les mois de juillet, d'août et de septembre 1974 seront versées, non pas au taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(2) de cette loi, mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel applicable indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne II de l'annexe IV de la présente loi; ou

b) le taux mensuel applicable qui produira, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne III de l'annexe IV de la présente loi.

(2) Par dérogation au paragraphe 65(2) de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, les allocations payables en vertu de l'article 65 de cette loi à un civil, une veuve ou un orphelin pour les mois de juillet, d'août et de septembre 1974 seront versées, non pas au taux établi, conformément au paragraphe 65(2) de cette loi, d'après l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne II de l'annexe IV de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*; ou

b) le taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, produira le maximum du revenu annuel total pour ce civil, cette veuve ou cet orphelin y compris l'allocation,

Allocations
de juillet
à septembre
1974

Idem

Idem

Clause 20: Transitional. This clause would specify the monthly rates and maximum total annual incomes applicable in respect of allowances provided for in the *War Veterans Allowance Act* and Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* that are paid for the July, August and September, 1974 portion of the transitional period.

Article 20 du bill: Disposition transitoire. Cet article du bill indique les taux mensuels et le maximum du revenu annuel total, applicables aux allocations prévues par la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et la Partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, qui sont payées pour la partie de la période transitoire comprise dans les mois de juillet, d'août et de septembre 1974.

this Act, that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*.

Idem

(3) Notwithstanding subsection 3(6) of the *War Veterans Allowance Act*, in determining the allowance payable to each party to a marriage referred to in subsection 3(5) of that Act for the months of July, August and September, 1974, each veteran shall, in lieu of being paid pursuant to subsection 3(6) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of

(a) the monthly rate specified in Column II of Schedule IV to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule IV to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule,

except that

(c) their combined annual incomes shall not exceed two times the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule IV to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and

(d) their combined casual earnings shall not exceed the amount defined by the regulations made under that Act in the case of a married recipient.

Idem

(4) Notwithstanding section 4 of the *War Veterans Allowance Act* or section 70 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, in determining the allowances that may be paid under those sections for

qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne III de l'annexe IV de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

(3) Par dérogation au paragraphe 3(6) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, pour déterminer l'allocation payable à chacun des conjoints visés au paragraphe 3(5) de cette loi pour les mois de juillet, d'août et de septembre 1974, est appliqué à chacun de ces anciens combattants, non pas un taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(6) de cette loi, mais le plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe IV de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, ou

b) le taux mensuel qui produira le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, qu'indique la colonne III de l'annexe IV de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe,

sauf que

c) leurs revenus annuels combinés ne peuvent dépasser deux fois le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué à la colonne III de l'annexe IV de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, et que

d) leurs gains imprévus combinés ne peuvent dépasser le montant que fixent les règlements établis en vertu de cette loi dans le cas d'un bénéficiaire marié.

(4) Par dérogation à l'article 4 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, pour déterminer les allocations paya-

the months of July, August and September, 1974, the District Authority may award to a person to whom an allowance may be paid under either section, in lieu of such allowance, an amount not exceeding in the aggregate twelve times the lesser of the following rates, namely,

(a) an amount equal to the monthly rate specified in Column II of Schedule IV to this Act for a married veteran described in item 2 of that Schedule; and

(b) a monthly rate that will produce a maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, to the recipient equal to the rate specified in Column II of Schedule IV to this Act for a married veteran described in item 2 of that Schedule.

Idem

(5) Notwithstanding subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act* or section 70 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the reference in paragraph 31(13)(c) of the *War Veterans Allowance Act*, as amended by this Act, to "a total annual amount equal to twelve times the applicable income factor specified in Column III of the schedule for a widow described in paragraph 1(b) or (d) or 3(b) or (d) of the schedule" shall, in determining the total amount that may be paid by way of allowance and pension as specified in paragraphs 31(13)(a) and (b) of that Act for the months of July, August and September, 1974 under that Act or the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and the *Pension Act*, be read as a reference to the applicable maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule IV to this Act for a widow described in paragraph 1(b) or 3(b) of that Schedule.

bles en vertu de ces articles pour les mois de juillet, d'août et de septembre 1974, l'autorité régionale peut accorder à une personne ayant qualité pour recevoir une allocation en vertu de l'un ou l'autre article, au lieu de cette allocation, une somme dont le total ne dépasse pas douze fois la plus faible des sommes suivantes, à savoir:

a) une somme égale au taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe IV de la présente loi pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe; ou

b) un taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, produira pour ce bénéficiaire, le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, égal au taux indiqué à la colonne II de l'annexe IV de la présente loi pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe.

Idem

(5) Par dérogation au paragraphe 31(13) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, la mention à l'alinéa 31(13)c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version modifiée par la présente loi, d'un montant annuel total égal à douze fois le facteur revenu applicable indiqué à la colonne III de l'annexe pour une veuve visée à l'alinéa 1b) ou d) ou 3b) ou d) de l'annexe est censée, pour déterminer le montant total payable à titre d'allocation et de pension conformément aux alinéas 31(13)a) et b) de cette loi pour les mois de juillet, d'août et de septembre 1974 en vertu de cette loi ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* et de la *Loi sur les pensions*, constituer une mention du maximum du revenu total annuel applicable, y compris l'allocation indiquée à la colonne III de l'annexe IV de la présente loi pour une veuve visée à l'alinéa 1b) ou 3b) de cette annexe.

Adjustment
of income
for certain
recipients

21. (1) Notwithstanding anything in this Act, in the *War Veterans Allowance Act* or the regulations made under that Act or in the *Civilian War Pensions and Allowances Act* or the regulations made under that Act, where

(a) an amount has been or is paid, by way of pension or guaranteed income supplement pursuant to the *Old Age Security Act*, to a recipient within the meaning of the *War Veterans Allowance Act* or the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, for any month commencing after September 30, 1973 and before January 1, 1975, and

(b) the District Authority, in determining the income of the recipient for the purposes of the *War Veterans Allowance Act* or the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, pursuant to the *War Veterans Allowance Regulations* or the *Civilian War Allowances Regulations*, has deducted or deducts from the income of the recipient any amount related to payments of pension or guaranteed income supplement under the *Old Age Security Act* in excess of the appropriate amount set out in respect of the recipient in Schedule V to this Act,

for the purpose of determining the amount that may be paid as an allowance to the recipient under this Act and the *War Veterans Allowance Act*, as amended by this Act, or under this Act and the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, as amended by this Act, for any month commencing after September 30, 1973 and before January 1, 1975, the income of the recipient for each of those months shall be determined to be the aggregate of

(c) the amount actually determined pursuant to the *War Veterans Allowance Act* and the *War Veterans Allowance Regulations* or pursuant to the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and the *Civilian War Allowances Regulations*, as being his income for each of those months, and

21. (1) Nonobstant la présente loi, la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* ou les règlements établis en vertu de ces deux dernières lois, lorsque

a) un montant a été ou est payé à titre de pension ou de supplément de revenu garanti, en application de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, à un bénéficiaire au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, pour un mois commençant entre le 30 septembre 1973 et le 1^{er} janvier 1975, et que

b) l'autorité régionale, pour déterminer le revenu du bénéficiaire aux fins de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, en application des *Règlements sur les allocations aux anciens combattants* ou des *Règlements sur les allocations de guerre pour les civils*, a déduit ou déduit du revenu du bénéficiaire, au titre des versements de pension ou de supplément de revenu garanti effectuée en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, l'excédent de revenu sur le montant prévu pour ce bénéficiaire à l'annexe V de la présente loi,

afin d'établir le montant payable au bénéficiaire à titre d'allocation en vertu de la présente loi et de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version modifiée par la présente loi, ou en vertu de la présente loi et de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, dans sa version modifiée par la présente loi, pour un mois commençant entre le 30 septembre 1973 et le 1^{er} janvier 1975, le revenu du bénéficiaire pour chaque mois correspondra à la somme

c) du montant réel de son revenu pour chacun de ces mois, calculé en application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, de la *Loi sur les*

Rajustement
du revenu
de certains
bénéfi-
ciaires

Clause 21: This clause would provide that allowances paid under this Act and the *War Veterans Allowance Act* or under this Act and the *Civilian War Pensions and Allowances Act* during the transitional period be adjusted to take into account amounts paid under either such Act prior to the coming into force of this Act and to take into account adjustments in total annual income related to payments under the *Old Age Security Act* that were made for transitional purposes prior to the coming into force of this Act.

Article 21 du bill: Cet article du bill prévoit le rajustement des allocations versées en vertu de la présente loi et de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* au cours de la période transitoire afin de tenir compte des sommes versées en vertu de ces lois avant l'entrée en vigueur de la présente loi ainsi que des rajustements du revenu annuel total découlant des versements effectués à des fins transitoires en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

(d) any amount deducted from his income for any of those months under the *War Veterans Allowance Act* and the *War Veterans Allowance Regulations* or under the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and the *Civilian War Allowances Regulations* that is related to payments of pension or guaranteed income supplement under the *Old Age Security Act* and that is in excess of the appropriate amount set out in respect of the recipient in Schedule V to this Act.

Adjustment
of allowance
for certain
recipients

(2) Notwithstanding anything in this Act, in the *War Veterans Allowance Act* or in the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, where the income of a recipient for any months is determined pursuant to subsection (1), the recipient shall, on the basis of his having the income for each of those months determined pursuant to that subsection, be paid the allowance provided for by this Act and the *War Veterans Allowance Act*, as amended by this Act, or the allowance provided for by this Act and the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, as amended by this Act, as applicable, for each of those months less any amount paid to him for those months as an allowance under the *War Veterans Allowance Act* or the *Civilian War Pensions and Allowances Act* as such Act read immediately before the coming into force of this Act.

pensions et allocations de guerre pour les civils ou des *Règlements sur les allocations aux anciens combattants* ou des *Règlements sur les allocations de guerre pour les civils*, et

d) des déductions effectuées pour chacun de ces mois sur son revenu en vertu de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* ou des *Règlements sur les allocations aux anciens combattants* ou des *Règlements sur les allocations de guerre pour les civils*, au titre des versements de pension ou de supplément de revenu garanti effectués en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, et qui dépassent la somme prévue pour ce bénéficiaire à l'annexe V de la présente loi.

(2) Nonobstant la présente loi, la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, lorsque le revenu d'un bénéficiaire pour certains mois est établi en application du paragraphe (1), le bénéficiaire touchera pour chacun de ces mois, une fois son revenu pour chacun de ces mois établi en application de ce paragraphe, l'allocation prévue par la présente loi et par la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, telle que modifiée par la présente loi, ou l'allocation prévue par la présente loi et la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, telle que modifiée par la présente loi, après déduction des sommes qui lui sont versées pour ces mois à titre d'allocation en vertu de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* suivant la version existant avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Rajustement
de l'allocation de
certains bénéficiaires

Idem

(3) Notwithstanding anything in this Act, in the *War Veterans Allowance Act* or in the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, a recipient, other than a recipient referred to in subsection (2), shall be paid the allowance provided for by this Act and the *War Veterans Allowance Act*, as amended by this Act, or the Allowance provided for by this Act and the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, as amended by this Act, as applicable, for each month commencing after September 30, 1973 and before January 1, 1975 less any amount paid to him for those months as an allowance under the *War Veterans Allowance Act* or the *Civilian War Pensions and Allowances Act* as such Act read immediately before the coming into force of this Act.

Commence-
ment of
allowance

22. Where an allowance is determined to be payable pursuant to the *War Veterans Allowance Act*, as amended by this Act or pursuant to the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, as amended by this Act, to or in respect of a person, other than a dependent child or an orphan, who was not eligible for the allowance prior to the coming into force of this Act, the allowance is not payable for any period before,

(a) if this Act comes into force on the first day of a month, that day; or

(b) if this Act comes into force on a day other than the first day of a month, the first day of the next following month.

Application

23. Except as otherwise provided in this Act, this Act applies with respect to payments of allowances under the *War Veterans Allowance Act* and the *Civilian War Pensions and Allowances Act* for each month commencing on or after October 1, 1974.

Idem

(3) Nonobstant la présente loi, la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, il sera versé à tout bénéficiaire, à l'exclusion du bénéficiaire visé par le paragraphe (2), l'allocation prévue par la présente loi et par la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, telle que modifiée par la présente loi, ou l'allocation prévue par la présente loi et par la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, telle que modifiée par la présente loi, pour chaque mois commençant entre le 30 septembre 1973 et le 1^{er} janvier 1975, après déductions de toute somme reçue par lui pour ces mois à titre d'allocation en vertu de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, suivant la version existant avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Début du
versement de
l'allocation

22. Lorsqu'il est établi qu'une allocation est payable en application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, dans leur version modifiée par la présente loi, à une personne ou pour une personne, qui n'est ni enfant à charge ni orphelin et qui ne pouvait bénéficier de l'allocation avant l'entrée en vigueur de la présente loi, cette allocation ne peut être payée pour aucune période qui précède

a) le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, s'il s'agit du premier jour d'un mois; ou

b) le premier jour du mois qui suit le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, si elle n'est pas entrée en vigueur le premier jour d'un mois.

Application

23. La présente loi s'applique, sauf disposition contraire y incluse, aux allocations versées en vertu de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* pour chaque mois commençant le 1^{er} octobre 1974 ou après cette date.

Clause 22: Transitional. This clause would enable an allowance to be paid, commencing on or after the coming into force of this Act, to widowers and other persons who were not, before the coming into force of this Act, eligible to receive benefits, as if the equality of status provisions contained in this Act had been in force since the enactment of the *War Veterans Allowance Act* and the *Civilian War Pensions and Allowances Act*.

Article 22 du bill: Disposition transitoire. Cet article du bill autorise le versement d'une allocation, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou par la suite, aux veufs et aux autres personnes qui ne pouvaient, avant cette entrée en vigueur, recevoir de prestations, comme si les dispositions sur l'égalité de statut que comporte la présente loi étaient en vigueur depuis la date à laquelle ont été édictées la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*.

SCHEDULE I

TABLE OF ALLOWANCES FOR MONTHS OF OCTOBER, NOVEMBER AND DECEMBER, 1973

I Class of Recipient	II Monthly rate	III Maximum total annual income (income including allowance)
1. (a) Unmarried veteran without child or not residing with child (b) Widow without child or not residing with child (c) Widower without child or not residing with child (d) Married veteran not residing with spouse, and without child or not residing with child (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$ 161.27 \$ 161.80	\$ 2,415.24 \$ 2,541.60
2. Married veteran residing with spouse	\$ 274.55	\$ 4,134.60 total for veteran and spouse
3. (a) Unmarried veteran residing with child (b) Widow residing with child (c) Widower residing with child (d) Married veteran not residing with spouse and residing with child (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$ 274.55 \$ 275.08	\$ 4,134.60 \$ 4,260.96
4. (a) Married veteran residing with spouse who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> (b) Married veteran who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> and residing with spouse	\$ 275.08	\$ 4,260.96 total for veteran and spouse
5. One orphan	\$ 86.18	\$ 1,322.16
6. Two orphans of one veteran	\$ 151.14 total for the two orphans	\$ 2,161.68 total for the two orphans
7. Three or more orphans of one veteran	\$ 203.60 total for the three or more orphans	\$ 2,767.20 total for the three or more orphans

ANNEXE I

TABLEAU DES ALLOCATIONS POUR LES MOIS D'OCTOBRE, DE NOVEMBRE ET DE DÉCEMBRE 1973

I Catégorie de bénéficiaire	II Taux mensuel	III Maximum du revenu annuel total (revenu comprenant l'allocation)
1. a) Ancien combattant non marié sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant.. b) Veuve sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant..... c) Veuf sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant..... d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, et sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant..... e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$ 161.27	\$ 2,415.24
2. Ancien combattant marié résidant avec son conjoint.....	\$ 274.55	\$ 4,134.60 total pour l'ancien combattant et son conjoint
3. a) Ancien combattant non marié résidant avec un enfant..... b) Veuve résidant avec un enfant..... c) Veuf résidant avec un enfant..... d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint mais résidant avec un enfant..... e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c), ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$ 274.55	\$ 4,134.60
4. a) Ancien combattant marié résidant avec un conjoint aveugle, au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> b) Ancien combattant marié, aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> , qui réside avec son conjoint.....	\$ 275.08	\$ 4,260.96 total pour l'ancien combattant et son conjoint
5. Un orphelin.....	\$ 86.18	\$ 1,322.16
6. Deux orphelins d'un même ancien combattant.....	\$ 151.14 total pour les deux orphelins	\$ 2,161.68 total pour les deux orphelins
7. Trois orphelins, ou plus, d'un même ancien combattant.....	\$ 203.60 total pour les trois orphelins ou plus	\$ 2,767.20 total pour les trois orphelins ou plus

SCHEDULE II

TABLE OF ALLOWANCES FOR MONTHS OF JANUARY, FEBRUARY AND MARCH, 1974

I Class of Recipient	II Monthly rate	III Maximum total annual income (income including allowance)
1. (a) Unmarried veteran without child or not residing with child..... (b) Widow without child or not residing with child..... (c) Widower without child or not residing with child..... (d) Married veteran not residing with spouse, and without child or not residing with child..... (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$ 166.70 \$ 167.52	\$ 2,480.40 \$ 2,610.24
2. Married veteran residing with spouse.....	\$ 283.85	\$ 4,246.20 total for veteran and spouse
3. (a) Unmarried veteran residing with child..... (b) Widow residing with child..... (c) Widower residing with child..... (d) Married veteran not residing with spouse and residing with child..... (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$ 283.85 \$ 284.67	\$ 4,246.20 \$ 4,376.04
4. (a) Married veteran residing with spouse who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> (b) Married veteran who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> and residing with spouse.....	\$ 284.67	\$ 4,376.04 total for veteran and spouse
5. One orphan.....	\$ 91.95	\$ 1,391.40
6. Two orphans of one veteran.....	\$ 161.27 total for the two orphans	\$ 2,283.24 total for the two orphans
7. Three or more orphans of one veteran.....	\$ 217.24 total for the three or more orphans	\$ 2,930.88 total for the three or more orphans

ANNEXE II

TABLEAU DES ALLOCATIONS POUR LES MOIS DE JANVIER, FÉVRIER ET MARS 1974

I Catégorie de bénéficiaire	II Taux mensuel	III Maximum du revenu annuel total (revenu comprenant l'allocation)
1. a) Ancien combattant non marié sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant.. b) Veuve sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant..... c) Veuf sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant..... d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, et sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant..... e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$ 166.70 \$ 167.52	\$ 2,480.40 \$ 2,610.24
2. Ancien combattant marié résidant avec son conjoint.....	\$ 283.85	\$ 4,246.20 total pour l'ancien combattant et son conjoint
3. a) Ancien combattant non marié résidant avec un enfant..... b) Veuve résidant avec un enfant..... c) Veuf résidant avec un enfant..... d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint mais résidant avec un enfant..... e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c), ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$ 283.85 \$ 284.67	\$ 4,246.20 \$ 4,376.04
4. a) Ancien combattant marié résidant avec un conjoint aveugle, au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> b) Ancien combattant marié, aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> , qui réside avec son conjoint.....	\$ 284.67	\$ 4,376.04 total pour l'ancien combattant et son conjoint
5. Un orphelin.....	\$ 91.95	\$ 1,391.40
6. Deux orphelins d'un même ancien combattant.....	\$ 161.27 total pour les deux orphelins	\$ 2,283.24 total pour les deux orphelins
7. Trois orphelins, ou plus, d'un même ancien combattant.....	\$ 217.24 total pour les trois orphelins ou plus	\$ 2,930.88 total pour les trois orphelins ou plus

SCHEDULE III

TABLE OF ALLOWANCES FOR MONTHS OF APRIL, MAY AND JUNE, 1974

I Class of Recipient	II Monthly rate	III Maximum total annual income (income including allowance)
1. (a) Unmarried veteran without child or not residing with child..... (b) Widow without child or not residing with child..... (c) Widower without child or not residing with child..... (d) Married veteran not residing with spouse, and without child or not residing with child..... (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$170.42 \$171.44	\$2,525.04 \$2,657.28
2. Married veteran residing with spouse.....	\$290.22	\$4,322.64 total for veteran and spouse
3. (a) Unmarried veteran residing with child..... (b) Widow residing with child..... (c) Widower residing with child..... (d) Married veteran not residing with spouse and residing with child..... (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$290.22 \$291.23	\$4,322.64 \$4,454.76
4. (a) Married veteran residing with spouse who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> (b) Married veteran who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> and residing with spouse.....	\$291.23	\$4,454.76 total for veteran and spouse
5. Each Orphan.....	\$125.00 less any amount payable under the <i>Family Allowances Act, 1973</i> in respect of the orphan	\$1,631.40

ANNEXE III

TABLEAU DES ALLOCATIONS POUR LES MOIS D'AVRIL, MAI ET JUIN— 1974

I Catégorie de bénéficiaire	II Taux mensuel	III Maximum du revenu annuel total (revenu comprenant l'allocation)
1. a) Ancien combattant non marié sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant . . b) Veuve sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant c) Veuf sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, et sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$170.42 \$171.44	\$2,525.04 \$2,657.28
2. Ancien combattant marié résidant avec son conjoint	\$290.22	\$4,322.64 total pour l'ancien combattant et son conjoint
3. a) Ancien combattant non marié résidant avec un enfant b) Veuve résidant avec un enfant c) Veuf résidant avec un enfant d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint mais résidant avec un enfant e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c), ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$290.22 \$291.23	\$4,322.64 \$4,454.76
4. a) Ancien combattant marié résidant avec un conjoint aveugle, au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> b) Ancien combattant marié, aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> , qui réside avec son conjoint	\$291.23	\$4,454.76 total pour l'ancien combattant et son conjoint
5. Chaque orphelin	\$125.00 moins les sommes payables pour l'orphelin en vertu de la <i>Loi de 1973 sur les allocations familiales</i>	\$1,631.40

SCHEDULE IV

TABLE OF ALLOWANCES FOR MONTHS OF JULY, AUGUST AND SEPTEMBER, 1974

I Class of Recipient	II Monthly rate	III Maximum total annual income (income including allowance)
1. (a) Unmarried veteran without child or not residing with child..... (b) Widow without child or not residing with child..... (c) Widower without child or not residing with child..... (d) Married veteran not residing with spouse, and without child or not residing with child..... (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$175.89 \$177.20	\$2,590.68 \$2,726.40
2. Married veteran residing with spouse.....	\$299.59	\$4,435.08 total for veteran and spouse
3. (a) Unmarried veteran residing with child..... (b) Widow residing with child..... (c) Widower residing with child..... (d) Married veteran not residing with spouse and residing with child..... (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$299.59 \$300.88	\$4,435.08 \$4,570.56
4. (a) Married veteran residing with spouse who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> (b) Married veteran who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> and residing with spouse.....	\$300.88	\$4,570.56 total for veteran and spouse
5. Each Orphan.....	\$125.00 less any amount payable under the <i>Family Allowances Act, 1973</i> , in respect of the orphan	\$1,631.40

ANNEXE IV

TABLEAU DES ALLOCATIONS POUR LES MOIS DE JUILLET, AOÛT ET SEPTEMBRE 1974

I Catégorie de bénéficiaire	II Taux mensuel	III Maximum du revenu annuel total (revenu comprenant l'allocation)
1. a) Ancien combattant non marié sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant . . b) Veuve sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant c) Veuf sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, et sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$175.89 \$177.20	\$2,590.68 \$2,726.40
2. Ancien combattant marié résidant avec son conjoint	\$299.59	\$4,435.08 total pour l'ancien combattant et son conjoint
3. a) Ancien combattant non marié résidant avec un enfant b) Veuve résidant avec un enfant c) Veuf résidant avec un enfant d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint mais résidant avec un enfant e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c), ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$299.59 \$300.88	\$4,435.08 \$4,570.56
4. a) Ancien combattant marié résidant avec un conjoint aveugle, au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> b) Ancien combattant marié, aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> , qui réside avec son conjoint	\$300.88	\$4,570.56 total pour l'ancien combattant et son conjoint
5. Chaque orphelin	\$125.00 moins les sommes payables pour l'orphelin en vertu de la <i>Loi de 1973 sur les allocations familiales</i>	\$1,631.40

SCHEDULE V

DEDUCTIONS FROM INCOME RELATED TO PAYMENTS UNDER THE
OLD AGE SECURITY ACT

Recipient	Monthly amount that may be deducted from income of recipient				
	October to December 1973	January to March 1974	April to June 1974	July to September 1974	October to December 1974
1. Recipient receiving pension under Part I of the <i>Old Age Security Act</i> where the pension is paid to					
(a) the recipient or his spouse, if any, but not to both. . . .	\$ 2.88	\$ 2.88	\$ 2.88	\$ 2.88	\$ 2.88
(b) the recipient and his spouse.	\$ 5.76	\$ 5.76	\$ 5.76	\$ 5.76	\$ 5.76
2. Recipient receiving guaranteed income supplement under Part II of the <i>Old Age Security Act</i> where the supplement is paid to					
(a) the recipient or his spouse, if any, but not to both. .	\$12.12	\$12.12	\$12.12	\$12.12	\$12.12
(b) the recipient and his spouse, at the married rate for that supplement.	\$24.24	\$24.24	\$24.24	\$24.24	\$24.24
(c) the recipient and his spouse, at the single rate for that supplement because of special conditions that force them to reside apart from one another.	\$24.94	\$25.30	\$25.57	\$25.94	\$26.47

ANNEXE V

DÉDUCTIONS DU REVENU AU TITRE DES VERSEMENTS EFFECTUÉS EN VERTU DE LA
LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

Bénéficiaire	Somme pouvant être déduite mensuellement du revenu du bénéficiaire				
	D'octobre à décembre 1973	De janvier à mars 1974	D'avril à juin 1974	De juillet à septembre 1974	D'octobre à décembre 1974
1. Bénéficiaire recevant une pension en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> , lorsque cette pension est versée					
a) au bénéficiaire ou à son conjoint.....	\$ 2.88	\$ 2.88	\$ 2.88	\$ 2.88	\$ 2.88
b) au bénéficiaire et à son conjoint.....	\$ 5.76	\$ 5.76	\$ 5.76	\$ 5.76	\$ 5.76
2. Bénéficiaire recevant le supplément de revenu garanti en vertu de la Partie II de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> , lorsque ce supplément est versé					
a) au bénéficiaire ou à son conjoint.....	\$12.12	\$12.12	\$12.12	\$12.12	\$12.12
b) au bénéficiaire et à son conjoint, au taux applicable aux personnes mariées.....	\$24.24	\$24.24	\$24.24	\$24.24	\$24.24
c) au bénéficiaire et à son conjoint, au taux applicable aux célibataires étant donné une situation particulière qui les oblige à résider séparément.....	\$24.94	\$25.30	\$25.57	\$25.94	\$26.47

91 85
B55
C-4

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to amend the War Veterans Allowance Act
and the Civilian War Pensions and Allowances Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
7th NOVEMBER, 1974**

C-4

**Government
Publications**

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens
combattants et la Loi sur les pensions et alloca-
tions de guerre pour les civils

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 NOVEMBRE 1974**



1st Session, 30th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

1^{re} Session, 30^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

BILL C-4

An Act to amend the War Veterans Allowance Act and the Civilian War Pensions and Allowances Act

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants et la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Statute Law (Veterans and Civilian War Allowances) Amendment Act, 1974*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1974 modifiant la législation sur les allocations aux anciens combattants et les allocations de guerre pour les civils*.

Titre abrégé

R.S., c. W-5;
c. 34 (2nd
Supp.);
1972, c. 12;
1973-74, c. 9

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

2. The *War Veterans Allowance Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following heading and section:

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

2. La *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 1, du titre 10 et de l'article suivants:

S.R., c. W-5;
c. 34
(2^e Supp.);
1972, c. 12;
1973-74, c. 9

"EQUALITY OF STATUS

«ÉGALITÉ DE STATUT

Status of
males and
females

1.1 (1) Male and female veterans under this Act enjoy equality of status and, subject to subsection 3(1), equal rights and obligations under this Act.

1.1 (1) En vertu de la présente loi, les anciens combattants de sexe masculin et de sexe féminin qu'elle vise jouissent d'un statut égal et ont, sous réserve du 15 paragraphe 3(1), les mêmes droits et les mêmes obligations.

Statut des
hommes et
des femmes

Interpreta-
tion

(2) For the purpose of ensuring the equality of status of male and female veterans in respect of rights and obligations under this Act, an expression in this Act that imports a male person

(2) Aux fins d'assurer un statut égal aux anciens combattants de sexe masculin et de sexe féminin quant aux droits 20 et obligations que prévoit la présente loi, toute expression de la présente loi qui

Interpré-
tation

may be read and construed to import a female person and an expression in this Act that imports a female person may be read and construed to import a male person, unless the provision in which 5 such an expression occurs expressly excludes this provision."

3. (1) Subsection 2(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "child", the following 10 definition:

"Consumer
Price Index"
«indice...»

" "Consumer Price Index" means

(a) with respect to any adjustment quarter, the average for that adjustment quarter of the Consumer Price 15 Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that adjustment quarter, and

(b) with respect to any twelve-month period, the average for that twelve-month period of the Consumer Price Index for Canada as published by Statistics Canada 25 under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve-month period;"

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "Department", the following definition: 30

"dependent
child"
«enfant...»

" "dependent child" means a child described in paragraph 12(1)(a), (b) or (c) and a child to whom an allowance 35 may be paid under subsection 12(2);"

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "District Authority", the following definition: 40

visé une personne du sexe masculin peut se lire et s'interpréter comme visant une personne du sexe féminin et réciproquement, à moins que la disposition qui 5 contient une telle expression ne prévoit expressément que la présente disposition ne s'applique pas dans ce cas.»

3. (1) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est modifié par l'insertion immédiatement, après la définition d'«enfant», des défini- 10 tions suivantes:

««enfant à charge» désigne un enfant visé à l'alinéa 12(1)a), b) ou c) et un enfant auquel une allocation peut être versée en vertu du paragraphe 15 12(2);»

«enfant à
charge»
«depend-
ent...»

««indice des prix à la consommation» désigne

«indice des
prix à la
consom-
mation»
«consu-
mer...»

a) pour un trimestre de rajustement, la moyenne, pour ce trimestre, des 20 indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, pour chaque mois de ce trimestre de rajustement 25 et,

b) pour une période de douze mois, la moyenne, pour cette période, des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statis- 30 tique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, pour chaque mois de cette période;»

(2) Le paragraphe 2(1) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immé- 35 diatement après la définition de «père ou mère», des définitions suivantes:

««premier trimestre de rajustement», relativement à un trimestre de paie- 40 ment, désigne,

«premier
trimestre
de rajus-
tement»
«first...»

a) si, au cours d'une année financière, le trimestre de paiement commence le 1^{er} avril, la période de trois mois commençant le 1^{er} novembre 45 précédent,

b) si, au cours d'une année financière, le trimestre de paiement commence le 1^{er} juillet, la période de trois mois commençant le 1^{er} février

“first
adjustment
quarter”

«pre-
mier . . .»

“first adjustment quarter” in relation
to a payment quarter means,

(a) if the payment quarter com-
mences on the first day of April in
any fiscal year, the period of three 5
months commencing on the first day
of November next before that first
day of April,

(b) if the payment quarter com-
mences on the first day of July in 10
any fiscal year, the period of three
months commencing on the first day
of February next before that first
day of July,

(c) if the payment quarter com- 15
mences on the first day of October
in any fiscal year, the period of three
months commencing on the first day
of May next before that first day of
October, and 20

(d) if the payment quarter com-
mences on the first day of January
in any fiscal year, the period of three
months commencing on the first day
of August next before that first day 25
of January;”

(4) Subsection 2(1) of the said Act is
further amended by adding thereto, im-
mediately after the definition “parent”, the 30
following definition:

“payment
quarter”
«trimes-
tre . . .»

“payment quarter” means a period of
three months commencing on the first
day of April, July, October or January
in any fiscal year;”

(5) Subsection 2(1) of the said Act is 35
further amended by adding thereto, im-
mediately after the definition “recipient”,
the following definition:

“second
adjustment
quarter”

«second . . .»

“second adjustment quarter” in rela-
tion to a payment quarter means, 40

(a) if the payment quarter com-
mences on the first day of April in
any fiscal year, the period of three
months commencing on the first day
of August next before that first day 45
of April,

précédent,

c) si, au cours d’une année finan-
cière, le trimestre de paiement com-
mence le 1^{er} octobre, la période de
trois mois commençant le 1^{er} mai 5
précédent, et

d) si, au cours d’une année finan-
cière, le trimestre de paiement com-
mence le 1^{er} janvier, la période de
trois mois commençant le 1^{er} août 10
précédent;»

«second trimestre de rajustement», re-
lativement à un trimestre de paiement,
désigne,

«second
trimestre
de rajuste-
ment»

a) si, au cours d’une année finan- 15
cière, le trimestre de paiement com-
mence le 1^{er} avril, la période de trois
mois commençant le 1^{er} août précé-
dent,

b) si, au cours d’une année finan- 20
cière, le trimestre de paiement com-
mence le 1^{er} juillet, la période de
trois mois commençant le 1^{er} novem-
bre précédent,

c) si, au cours d’une année finan- 25
cière, le trimestre de paiement com-
mence le 1^{er} octobre, la période de
trois mois commençant le 1^{er} février
précédent,

d) si, au cours d’une année finan- 30
cière, le trimestre de paiement com-
mence le 1^{er} janvier, la période de
trois mois commençant le 1^{er} mai
précédent;»

«trimestre de paiement» désigne une pé- 35
riode de trois mois d’une année finan-
cière qui commence le 1^{er} avril, le 1^{er}
juillet, le 1^{er} octobre ou le 1^{er} janvier;»

«trimestre
de paie-
ment»
“pay-
ment . . .”

(b) if the payment quarter commences on the first day of July in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of November next before that first day of July,

(c) if the payment quarter commences on the first day of October in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of February next before that first day of October, and

(d) if the payment quarter commences on the first day of January in any fiscal year, the period of three months commencing on the first day of May next before that first day of January;"

(6) The definition "widow" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"widow" or "widower" means

(a) a surviving spouse of a deceased veteran who is not a veteran and who has not remarried, and

(b) a surviving spouse of a deceased veteran who is not a veteran, who has remarried and whose spouse of that marriage dies within five years of the date of that marriage,

and, for the purposes of paragraph 6(1)

(g) and the schedule, includes a veteran who is bereft by death of his spouse;"

(7) Subsection 2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) For the purposes of this Act,

(a) a veteran who

(i) establishes to the satisfaction of the District Authority that he has,

(6) La définition de «veuve» au paragraphe 2(1) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«veuve» ou «veuf» désignent

a) le conjoint survivant d'un ancien combattant, lorsque ce conjoint n'est pas ancien combattant et ne s'est pas remarié, et

b) le conjoint survivant d'un ancien combattant décédé, lorsque ce conjoint n'est pas ancien combattant, qu'il s'est remarié et que son nouveau conjoint décède dans les cinq ans de la date de ce remariage,

et, aux fins de l'alinéa 6(1)g) et de l'annexe, comprend un ancien combattant dont le conjoint est décédé;»

(7) Le paragraphe 2(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Aux fins de la présente loi,

a) un ancien combattant

(i) qui établit à la satisfaction de l'autorité régionale qu'il a, pendant

«veuve»

«veuf»

«widow»

«widower»

"widow"
"widower"
«veuve...»

Person who
may be
deemed
spouse
or widow

20 Personne
considérée
comme le
conjoint ou
la veuve

for a period of not less than three years, been publicly representing as his spouse a person of the opposite sex with whom he has been residing, whom he has been maintaining or 5 who has been maintaining him, and whom by law he is prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of himself or of the person, or 10

(ii) establishes to the satisfaction of the District Authority that he has, for a period of not less than one year, been publicly representing as his spouse a person of the opposite sex 15 with whom he has been residing, whom he has been maintaining or who has been maintaining him, and that neither he nor the person is married to any other person, 20 shall be deemed to be married to that person;

(b) upon the death of a veteran described in paragraph (a) at any time while he is deemed to be married pursuant to that paragraph, the person to whom he is deemed to be married shall be deemed to be his widow; and

(c) a woman who

(i) establishes to the satisfaction of 30 the Board that she had, for a period of not less than three years immediately prior to the death of a veteran of the opposite sex with whom she had been residing, by 35 whom she had been maintained or whom she had maintained, and whom by law she was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the veteran or of 40 herself to another person, been publicly represented by that veteran as his spouse, or

(ii) establishes to the satisfaction of the Board that she had, for a period 45 of not less than one year immediately prior to the death of a veteran

une période d'au moins trois ans, présenté publiquement comme étant son conjoint une personne du sexe opposé avec laquelle il résidait, dont il subvenait aux besoins ou 5 qui subvenait à ses besoins et qu'il ne peut épouser en raison d'un mariage antérieur contracté par cette personne ou par lui-même, ou

(ii) qui établit à la satisfaction de 10 l'autorité régionale qu'il a, pendant une période d'au moins un an, présenté publiquement comme étant son conjoint une personne du sexe opposé avec laquelle il résidait, 15 dont il subvenait aux besoins ou qui subvenait à ses besoins et qu'ils ne sont par ailleurs mariés ni l'un ni l'autre,

est censé être marié à cette personne; 20

b) lorsque décède un ancien combattant visé à l'alinéa a) qui est censé être marié aux termes de cet alinéa, la personne à laquelle il est censé être marié est considérée comme sa veuve; 25 et

c) une femme

(i) qui établit à la satisfaction de la Commission que, pendant une période d'au moins trois ans immédiatement antérieure au décès d'un ancien combattant du sexe opposé avec qui elle résidait, qui subvenait à ses besoins ou dont elle subvenait aux besoins et qu'elle ne pouvait 35 l'épouser en raison d'un mariage antérieur contracté par l'ancien combattant ou par elle-même, elle a été publiquement présentée par cet ancien combattant comme étant 40 son conjoint, ou

(ii) qui établit à la satisfaction de la Commission qu'elle a, pendant une période d'au moins un an immédiatement antérieure au décès 45 d'un ancien combattant du sexe op-

of the opposite sex with whom she had been residing, by whom she had been maintained or whom she had maintained been publicly represented by that veteran as his spouse, 5 and that at the time of the death of that veteran neither she nor the veteran was married to any other person,

may be deemed by the Board to be 10 the widow of that veteran."

4. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"3. (1) Subject to this Act, an allow- 15 ance is payable to

(a) any male person who is a veteran or widower and who has attained the age of sixty years,

(b) any female person who is a vet- 20 eran or widow and who has attained the age of fifty-five years,

(c) any veteran, widower or widow who, in the opinion of the District Authority, 25

(i) is permanently unemployable because of physical or mental disability, or

(ii) is, because of physical or mental disability or insufficiency com- 30 bined with economic handicaps, incapable and unlikely to become capable of maintaining himself or herself, and

(d) an orphan, 35

and who is resident in Canada, and subsection 1.1(2) does not apply to this subsection."

posé avec lequel elle résidait, qui subvenait à ses besoins ou dont elle subvenait aux besoins, été publiquement présentée par cet ancien combattant comme étant son conjoint et 5 qu'au moment du décès de cet ancien combattant, ni l'un ni l'autre n'était par ailleurs marié,

peut être considérée par la Commission comme la veuve de cet ancien 10 combattant.»

4. (1) Le paragraphe 3(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«3. (1) Sous réserve de la présente loi, une allocation est payable 15

a) à toute personne de sexe masculin qui est un ancien combattant ou un veuf et qui a atteint l'âge de soixante ans,

b) à toute personne de sexe féminin 20 qui est un ancien combattant ou une veuve et qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans,

c) à tout ancien combattant, veuf ou veuve qui, suivant l'opinion de l'auto- 25 rité régionale,

(i) est en permanence non employable par suite d'invalidité physique ou mentale, ou

(ii) est, par suite d'invalidité ou 30 insuffisance physique ou mentale, alliée à des désavantages économiques, incapable et non susceptible de se trouver en état de subvenir à ses besoins, et 35

d) à un orphelin,

et qui réside au Canada et le paragraphe 1.1(2) ne s'applique pas au présent paragraphe.»

Anciens combattants veuves et orphelins

Veterans, widows, widowers and orphans

(2) Paragraph 3(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, for the veteran, widow or orphan equal to twelve times the income factor specified for the veteran, widow or orphan in Column III of the schedule.” 5 10

(3) Subparagraph 3(4)(a)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) was living with, maintaining or being maintained by that recipient at the time of his death; and” 15

(4) Subsection 3(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) In determining the allowance payable to each party to a marriage referred to in subsection (5), 20

(a) each veteran may be paid at the lesser of

(i) the monthly rate specified in Column II of the schedule for a veteran described 25

(A) if he is not blind, in paragraph 1(a) of the schedule, or

(B) if he is blind, in paragraph 1(d) of the schedule, and 30

(ii) the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, equal to twelve times the income factor specified in Column III of the schedule for a veteran described 35

(A) if he is not blind, in paragraph 1(a) of the schedule, or

(B) if he is blind, in paragraph 1(d) of the schedule. 40

(2) L'alinéa 3(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) le taux mensuel qui produira, pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin, un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin, à la colonne III de l'annexe.» 5

(3) Le sous-alinéa 3(4)a)(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

«(iii) vivait avec le bénéficiaire, recevait de lui sa subsistance ou subvenait à ses besoins, à la date du décès du bénéficiaire; et» 15

(4) Le paragraphe 3(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) En déterminant l'allocation payable à chaque conjoint mentionné au paragraphe (5), 20

a) il peut être versé à chacun de ces anciens combattants une allocation correspondant au moins élevé des taux suivants:

(i) le taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe pour un ancien combattant visé 25

(A) à l'alinéa 1a) de l'annexe, s'il n'est pas aveugle, ou

(B) à l'alinéa 1d) de l'annexe s'il est aveugle, et 30

(ii) le taux mensuel qui produira un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe pour un ancien combattant visé 35

(A) à l'alinéa 1a) de l'annexe, s'il n'est pas aveugle, ou

(B) à l'alinéa 1d) de l'annexe s'il est aveugle, 40

Determina-
tion of
allowance
payable

Détermina-
tion de
l'allocation
à verser

except that

(iii) their combined total annual incomes, including allowance, shall not exceed

(A) twenty-four times the income factor specified in Column III of the schedule for a veteran described in paragraph 1(a) of the schedule increased for each veteran who is blind, by twelve times the difference between the income factors specified opposite paragraphs 1(a) and (d) of the schedule, and

(B) if they have one or more dependent children, for any month commencing after September 30, 1974, twelve times the income factor specified in Column III of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule, multiplied by the number of such children, and

(iv) their combined casual earnings shall not exceed the amount defined by the regulations in the case of a married recipient; and

(b) either veteran may be paid in respect of each dependent child, for any month commencing after September 30, 1974, at the rate specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule."

(5) Paragraphs 3(6)(b) and (c) of the said Act are deemed to have been repealed effective April 1, 1973.

sauf que

(iii) leurs revenus annuels totaux, combinés, y compris l'allocation, ne peuvent dépasser

(A) vingt-quatre fois le facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de l'annexe, augmentés pour chaque vétérane aveugle, de douze fois la différence entre les facteurs revenu spécifiés en regard des alinéas 1a) et d) de l'annexe, et

(B) s'ils ont à leur charge un ou plusieurs enfants au cours d'un mois commençant après le 30 septembre 1974, douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe en regard de l'alinéa 2d) de l'annexe, pour chacun de ces enfants, et que

(iv) leurs gains imprévus combinés ne peuvent dépasser le montant que fixe les règlements dans le cas d'un bénéficiaire marié; et

b) il peut être versé à chacun de ces anciens combattants, à l'égard de chaque enfant à charge pour un mois commençant après le 30 septembre 1974, une allocation correspondant au taux indiqué à la colonne II de l'annexe en regard de l'alinéa 2d) de l'annexe.»

(5) Les alinéas 3(6)b) et c) de ladite loi sont censés être abrogés depuis le 1^{er} avril 1973.

1973-74,
c. 9, s. 1

5. Paragraphs 4(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) a monthly rate equal to

(i) the applicable monthly rate 5 specified in Column II of the schedule for a married veteran described in any of paragraphs 2(a) to (c) of the schedule, and

(ii) in the case of a married veteran 10 described in any of paragraphs 2(a) to (c) of the schedule who dies leaving one or more dependent children, for any month commencing after September 30, 1974, the month- 15 ly rate specified in Column II of the schedule opposite paragraph 2(d) of the schedule, multiplied by the number of such children; and

(b) the monthly rate that will pro- 20 duce a total annual income, including allowance, to the recipient equal to

(i) twelve times the applicable income factor specified in Column III of the schedule for a married vet- 25 eran described in any of paragraphs 2(a) to (c) of the schedule, and

(ii) in the case of a married veteran described in any of paragraphs 2(a) to (c) of the schedule who dies leav- 30 ing one or more dependent children, for any month commencing after September 30, 1974, twelve times the income factor specified in Column III of the schedule opposite par- 35 agraph 2(d) of the schedule, multiplied by the number of such children.”

6. (1) Paragraph 6(1)(g) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

“(g) any allowance paid,

(i) under the *Family Allowances Act, 1973*, or

(ii) under a law of a province that 45 provides for payment of an allowance similar to the family allowance

5. Les alinéas 4(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1973-74,
c. 9, art. 1

«a) un taux mensuel égal

(i) au taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe applicable 5 pour un ancien combattant marié visé à l'alinéa 2a) à c) de l'annexe, et

(ii) dans le cas d'un ancien combattant marié visé à l'alinéa 2a) à c) 10 de l'annexe qui, lors de son décès, a à sa charge un ou plusieurs enfants, pour un mois commençant après le 30 septembre 1974, au taux mensuel indiqué à la colonne II de 15 l'annexe en regard de l'alinéa 2d) de l'annexe, multiplié par le nombre d'enfants à charge; et

b) le taux mensuel qui produira pour le bénéficiaire un revenu annuel total, 20 y compris l'allocation, égal

(i) à douze fois le facteur revenu applicable indiqué à la colonne III de l'annexe pour un ancien combattant marié visé à l'alinéa 2a) à c) 25 de l'annexe, et

(ii) dans le cas d'un ancien combattant marié visé à l'alinéa 2a) à c) de l'annexe qui, lors de son décès, a à sa charge un ou plusieurs 30 enfants, pour un mois commençant après le 30 septembre 1974, à douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe en regard de l'alinéa 2d) de l'annexe, multiplié 35 par le nombre d'enfants à charge.»

6. (1) L'alinéa 6(1)g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«g) toute allocation versée en vertu

(i) de la *Loi de 1973 sur les alloca- 40 tions familiales*, ou

(ii) d'une règle de droit d'une province assurant le versement d'une allocation semblable à l'allocation

provided under the *Family Allowances Act, 1973*,

in respect of any orphan or in respect of the oldest dependent child of a widow, widower or unmarried veteran;”

(2) Subsection 6(2) of the said Act is repealed.

(3) Subsection (2) is deemed to have come into force on April 1, 1973.

7. Subsection 10(1) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

Widow

“10. (1) Subject to subsection (2), no allowance shall be paid to a widow unless she was residing with, maintaining 15 or being maintained by her husband at the time of his death.”

8. (1) Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

Child

“12. (1) No allowance shall be paid to, in respect of or on behalf of a child unless the child is

- (a) under the age of seventeen years;
- (b) under the age of twenty-five years 25 and following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the District Authority; or
- (c) under the age of twenty-one years and prevented by physical or mental 30 incapacity from earning a livelihood.”

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 1, 1974.

9. Subsection 14(4) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

Discretionary payments

“(4) Notwithstanding anything in this section, the District Authority may, in its discretion, continue payment of the allowance to the spouse or dependent 40 children of any recipient described in

familiale prévue par la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*

pour un orphelin ou le plus âgé des enfants à la charge d'un veuf ou d'une veuve ou 5 d'un ancien combattant non marié;»

(2) Le paragraphe 6(2) de ladite loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (2) est censé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1973.

7. Le paragraphe 10(1) de ladite loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit:

Veuve

«10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune allocation ne doit être versée à une veuve, sauf si elle résidait avec son mari, si ce dernier subvenait à ses besoins 15 ou si elle subvenait aux besoins de ce dernier.»

8. Le paragraphe 12(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«12. (1) Il ne peut être versé à un 20 Enfant enfant ou payé à l'égard ou au nom d'un enfant une allocation que si cet enfant

- a) a moins de dix-sept ans;
- b) a moins de vingt-cinq ans et suit un cours d'étude approuvé par l'auto- 25 rité régionale en y accomplissant des progrès satisfaisants; ou
- c) a moins de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale.» 30

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1974.

9. Le paragraphe 14(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Nonobstant toute disposition du 35 Paiements présent article, l'autorité régionale peut, à sa discrétion, continuer le paiement de l'allocation, au conjoint ou aux enfants à charge de tout bénéficiaire décrit dans le discrétionnaires

this section for a period not exceeding twelve months when such recipient is serving a term of imprisonment or for such time as the recipient is being maintained at the expense of the Department as an inmate of any institution."

10. Sections 19.1 to 19.3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

«19.1 (1) The income factors specified in Column III of the schedule, except the income factor specified for orphans, shall be adjusted quarterly, in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, so that the income factor applicable for a month in any payment quarter commencing after December 31, 1974 is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the income factor that would have been applicable for that month if no adjustment had been made under this section with respect to that payment quarter,

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter:

(2) The income factor specified in Column III of the schedule for orphans shall be adjusted annually, in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, so that the income factor applicable for a month in any calendar year after 1974 is an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the income factor that would have been applicable for that month if no

présent article, pendant une période d'au plus douze mois, lorsque ce bénéficiaire purge un emprisonnement ou pendant la période où le bénéficiaire est entretenu aux frais du ministère comme pensionnaire d'une institution quelconque.»

10. Les articles 19.1 à 19.3 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«19.1 (1) Les facteurs revenus indiqués à la colonne III de l'annexe, sauf celui indiqué pour les orphelins, sont rajustés tous les trimestres, de la manière que prescrit le gouverneur en conseil par règlement, de sorte que le facteur revenu applicable à un mois compris dans un trimestre de paiement commençant après le 31 décembre 1974 soit une somme égale au produit obtenu en multipliant

a) le facteur revenu qui aurait été applicable pour ce mois si aucun rajustement n'avait été fait en vertu du présent article à l'égard de ce trimestre de paiement

par

b) la proportion que représente l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement par rapport à l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement.

(2) Le facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe pour les orphelins est rajusté annuellement, de la manière que le gouverneur en conseil prescrit par règlement de sorte que le facteur revenu applicable à un mois compris dans une année civile postérieure à 1974 soit une somme égale au produit obtenu en multipliant

a) le facteur revenu qui aurait été applicable à ce mois si aucun rajuste-

1972,
c. 12, s. 3;
1973,
c. 9, s. 4

Quarterly
adjustment
of income
factor

Annual
adjustment
of income
factor for
orphans

1972, c. 12,
art. 3;
1973, c. 9,
art. 4

Rajustement
trimestriel
du facteur
revenu

Rajustement
annuel du
facteur
revenu pour
les orphelins

adjustment had been made under this section with respect to that year,

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve-month period ending on the thirtieth day of September next before that year bears to the Consumer Price Index for the twelve-month period next before that twelve-month period.

(3) Where an income factor applicable for any month is increased by virtue of subsection (1) or (2), an amount equal to the amount of such increase shall be added to the monthly rate specified in Column II of the schedule opposite the income factor specified in Column III of the schedule that was so increased.

(4) Wherever in this Act reference is made to a monthly rate specified in Column II of the schedule or to an income factor specified in Column III of the schedule, the reference shall be construed as a reference to that rate or income factor adjusted where applicable in the manner provided in this section and sections 19.2 and 19.3.

19.2 (1) Notwithstanding anything in subsection 19.1(1), the income factor applicable by virtue of that subsection for a month in any payment quarter shall not be less than the income factor applicable for any month in the three-month period next before that payment quarter.

ment n'avait été fait en vertu du présent article à l'égard de cette année

par

b) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le 30 septembre de l'année précédente représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois précédant cette période de douze mois.

(3) Lorsque le facteur revenu applicable à un mois est augmenté en vertu du paragraphe (1) ou (2), une somme égale au montant de cette augmentation est ajoutée au montant mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe en regard du facteur revenu de la colonne III de l'annexe qui a été augmenté.

(4) Toute mention dans la présente loi d'un taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe ou d'un facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe renvoie à ce taux ou au facteur revenu rajusté, s'il y a lieu, de la manière que prévoient le présent article et les articles 19.2 et 19.3.

19.2 (1) Par dérogation au paragraphe 19.1(1), le facteur revenu applicable en vertu de ce paragraphe pour un mois compris dans un trimestre de paiement ne peut être inférieur au facteur revenu applicable pour un mois compris dans la période de trois mois précédant ce trimestre de paiement.

Adjustment
of monthly
rate

References

Income
factor
not to be
lowered

Rajustement
du taux
mensuel

Renvoi

Restriction

No adjust-
ment where
Consumer
Price Index
lower

(2) Where, in relation to any payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter,

5

(a) no adjustment shall be made pursuant to subsection 19.1(1) in respect of that payment quarter; and

(b) no adjustment shall be made pursuant to that subsection in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a) shall be deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter.

25

Income
factor for
orphans
not to be
lowered

(3) Notwithstanding anything in subsection 19.1(2), the income factor applicable by virtue of that subsection for a month in any calendar year shall not be less than the income factor applicable for any month in the immediately preceding calendar year.

30

Where
basis of
Consumer
Price Index
changed

19.3 Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new content basis with a resulting percentage adjustment being made in the figures for that Index, a corresponding percentage adjustment shall be made in the Consumer Price Index with respect to any adjustment quarter or other period that is used for the purpose of adjusting the income factors specified in Column III of the schedule."

45

(2) Lorsque, pour un trimestre de paiement, l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement est inférieur à celui du second trimestre de rajustement,

5

Non-rajus-
tement en cas
de baisse
de l'indice
des prix
à la con-
sommation

a) aucun rajustement n'est effectué en application du paragraphe 19.1(1) pour ce trimestre de paiement; et

b) aucun rajustement n'est effectué en application de ce paragraphe pour un trimestre de paiement subséquent jusqu'à ce que, relativement à un trimestre de paiement subséquent, l'indice des prix à la consommation pour le premier trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement subséquent dépasse l'indice des prix à la consommation pour le second trimestre de rajustement correspondant au trimestre de paiement visé à l'alinéa a), auquel cas le second trimestre de rajustement correspondant au trimestre de paiement visé à l'alinéa a) est censé constituer le second trimestre de rajustement correspondant à ce trimestre de paiement subséquent.

15

20

25

(3) Par dérogation au paragraphe 19.1(2), le facteur revenu applicable en vertu de ce paragraphe à un mois d'une année civile ne peut être inférieur au facteur revenu applicable à un mois de l'année civile précédente.

Le facteur
revenu
pour
orphelins
ne peut être
réduit

30

19.3 Lorsque à un moment quelconque, l'indice des prix à la consommation pour le Canada, publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, est rajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, et qu'il s'ensuit un rajustement procen- 40
tuel de cet indice, il est procédé à un rajustement procen- 40
tuel correspondant de l'indice des prix à la consommation pour un trimestre de rajustement ou pour toute autre période utilisée pour le rajustement des facteurs revenu indiqués à la colonne III de l'annexe.»

Modifica-
tion de la
base de
l'indice des
prix à la
consom-
mation

35

40

45

11. (1) Paragraph 31(12)(b) of the said Act is repealed.

(2) Paragraph 31(13)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the monthly rate that will produce a total annual amount equal to twelve times the applicable income factor specified in Column III of the schedule for a widow described in paragraph 1(b) or (d) or 3(b) or (d) of the schedule, and”

(3) Subsection 31(14) of the said Act is repealed.

12. The schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. (1) L'alinéa 31(12)b) de ladite loi est abrogé.

(2) L'alinéa 31(13)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) le taux mensuel qui produira un montant annuel total égal à douze fois le facteur revenu applicable indiqué dans la colonne III de l'annexe pour une veuve visée aux alinéas 1b) ou d), ou 3b) ou d) de l'annexe, et»

(3) Le paragraphe 31(14) de ladite loi est abrogé.

12. L'annexe de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"SCHEDULE
TABLE OF ALLOWANCES

I Class of Recipient	II Monthly rate	III Maximum total annual income (including allowance) Twelve times the income factor specified below
1. (a) Unmarried veteran without dependent child..... (b) Widow or widower without dependent child..... (c) Married veteran not residing with and not maintaining or being maintained by spouse and without dependent child..... (d) Person described in paragraph (a), (b) or (c) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$ 183.66 \$ 185.38	\$ 223.66 \$ 235.38
2. (a) Married veteran residing with, maintaining or being maintained by spouse..... (b) Veteran described in paragraph (a) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> (c) Veteran described in paragraph (a) whose spouse is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> (d) Veteran described in paragraph (a), (b) or (c) having one or more dependent children, for each such child, commencing October 1, 1974, an additional.....	\$ 312.90 \$ 314.59 \$ 50.00 less any amount payable under the <i>Family Allowances</i> <i>Act, 1973</i> in respect of the child	\$ 382.90 total for veteran and spouse \$ 394.59 total for veteran and spouse \$ 50.00
3. (a) Unmarried veteran having one dependent child..... (b) Widow or widower having one dependent child..... (c) Married veteran not residing with and not maintaining or being maintained by spouse and having one dependent child..... (d) Person described in paragraph (a), (b) or (c) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> (e) Person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) having more than one dependent child, for each such child in addition to one, com- mencing October 1, 1974, an additional.....	\$ 312.90 \$ 314.59 \$ 50.00 less any amount payable under the <i>Family Allowances</i> <i>Act, 1973</i> in respect of the child	\$ 382.90 \$ 394.59 \$ 50.00
4. Each orphan.....	\$ 125.00 less any amount payable under the <i>Family Allowances</i> <i>Act, 1973</i> in respect of the orphan	\$ 135.95''

«ANNEXE

TABLEAU DES ALLOCATIONS

I Catégorie de bénéficiaire	II Taux mensuel	III Maximum de revenu annuel total (y compris l'allocation) Douze fois le facteur revenu indiqué
1. a) Ancien combattant non marié sans enfant à charge..... b) Veuve ou veuf sans enfant à charge..... c) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, qui ne subvient pas aux besoins de ce dernier et dont ce dernier ne subvient pas aux besoins et qui est sans enfant à charge..... d) Personne visée à l'alinéa a), b) ou c) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$ 183.66 \$ 185.38	\$ 223.66 \$ 235.38
2. a) Ancien combattant marié résidant avec son conjoint, qui subvient aux besoins de ce dernier ou dont ce dernier subvient aux besoins.... b) Ancien combattant visé à l'alinéa a) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> c) Ancien combattant visé à l'alinéa a) dont le conjoint est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> d) Ancien combattant visé à l'alinéa a), b) ou c) ayant un ou plusieurs enfants à charge; pour chaque enfant, à partir du 1 ^{er} octobre 1974, un supplément de.....	\$ 312.90 \$ 314.59 \$ 50.00 moins les sommes payables pour cet enfant en vertu de la <i>Loi de 1973 sur les allocations familiales</i>	\$ 382.90 somme totale pour l'ancien combattant et son conjoint \$ 394.59 somme totale pour l'ancien combattant et son conjoint \$ 50.00
3. a) Ancien combattant non marié, avec un enfant à charge..... b) Veuve ou veuf avec un enfant à charge..... c) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, qui ne subvient pas aux besoins de ce dernier et dont ce dernier ne subvient pas aux besoins et qui a un enfant à charge..... d) Personne visée à l'alinéa a), b) ou c) qui est aveugle au sens de la <i>Loi sur les aveugles</i> e) Personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d) avec au moins deux enfants à charge pour chaque enfant à partir du deuxième, à compter du 1 ^{er} octobre 1974, un supplément de.....	\$ 312.90 \$ 314.59 \$ 50.00 moins les sommes payables pour l'enfant en vertu de la <i>Loi de 1973 sur les allocations familiales</i>	\$ 382.90 \$ 394.59 \$ 50.00
4. Chaque orphelin.....	\$ 125.00 moins les sommes payables pour cet orphelin en vertu de la <i>Loi de 1973 sur les allocations familiales</i>	\$ 135.95

R.S., c. C-20;
c. 3 (2nd
Supp.);
1972, c. 12

CIVILIAN WAR PENSIONS AND
ALLOWANCES ACT

13. The *Civilian War Pensions and Allowances Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following heading and section:

“EQUALITY OF STATUS

Status of
males and
females

1.1 (1) Male and female civilians 5
under this Act enjoy equality of status
and, subject to subsection 65(1), equal
rights and obligations under this Act.

Interpre-
tation

(2) For the purpose of ensuring the
equality of status of male and female 10
civilians in respect of rights and obliga-
tions under this Act, an expression in this
Act that imports a male person may be
read and construed to import a female
person and an expression in this Act 15
that imports a female person may be
read and construed to import a male
person, unless the provision in which
such an expression occurs expressly ex-
cludes this provision.” 20

14. The definition “widow” in section 64
of the said Act is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

“widow”
“widower”
“veuve”

“ “widow” or “widower” means

(a) a surviving spouse of a deceased 25
civilian who is not a civilian and who
has not remarried, and
(b) a surviving spouse of a deceased
civilian who is not a civilian, who has
remarried and whose spouse of that 30
marriage dies within five years of the
date of that marriage,
and, for the purposes of the schedule,
includes a civilian who is bereft by death
of his spouse;” 35

LOI SUR LES PENSIONS ET ALLOCATIONS DE
GUERRE POUR LES CIVILS

S.R., c. C-20;
c. 3
(2^e Supp.);
1972, c. 12

13. La *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 1, du titre et de l'article suivants:

«ÉGALITÉ DE STATUT

1.1 (1) En vertu de la présente loi, les 5
civils de sexe masculin et de sexe fé-
minin qu'elle vise jouissent d'un statut
égal et ont, sous réserve du paragraphe
65(1), les mêmes droits et les mêmes
obligations. 10

(2) Aux fins d'assurer un statut égal
aux civils de sexe masculin et de sexe
féminin quant aux droits et obligations
que prévoit la présente loi, toute expres-
sion de la présente loi qui vise une per- 15
sonne de sexe masculin peut se lire et
s'interpréter comme visant une personne
de sexe féminin et réciproquement, à
moins que la disposition qui contient une
telle expression ne prévoit expressément 20
que la présente disposition ne s'applique
pas dans ce cas.»

14. La définition de «veuve» à l'article
64 de ladite loi est abrogée et remplacée
par ce qui suit: 25

« «veuve» ou «veuf» désigne

a) le conjoint survivant d'un civil
décédé, lorsque ce conjoint n'est pas un
civil et ne s'est pas remarié, et
b) le conjoint survivant d'un civil 30
décédé lorsque ce conjoint n'est pas un
civil, qu'il s'est remarié et que son
nouveau conjoint décède dans les cinq
ans de ce remariage,
et, aux fins de l'annexe, comprend un 35
civil dont le conjoint est décédé;»

«veuve» ou
«veuf»
“widow”
or...”

15. (1) Subsection 65(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Civilians,
widows,
widowers or
orphans

“65. (1) Subject to this Part, an allowance is payable to

(a) any male person who is a civilian or widower and who has attained the age of sixty years,

(b) any female person who is a civilian or widow and who has attained the 10 age of fifty-five years,

(c) any civilian, widower or widow who, in the opinion of the District Authority,

(i) is permanently unemployable 15 because of physical or mental disability, or

(ii) is, because of physical or mental disability or insufficiency combined with economic handicaps, incapable 20 and unlikely to become capable of maintaining himself or herself, and

(d) an orphan,
and who is resident in Canada, and subsection 1.1 (2) does not apply to 25 this subsection.”

(2) Paragraphs 65(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) the monthly rate specified for a 30 veteran, widow or orphan in Column II of the schedule to the *War Veterans Allowance Act* that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan 35 within the meaning of that Act; and

15. (1) Le paragraphe 65(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«65. (1) Sous réserve de la présente Partie, une allocation est payable

a) à toute personne du sexe masculin 5 qui est un civil ou un veuf et qui a atteint l'âge de soixante ans,

b) à toute personne du sexe féminin qui est un civil ou une veuve et qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans, 10

c) à tout civil, tout veuf ou toute veuve qui, de l'avis d'une autorité régionale,

(i) est en permanence non employable par suite d'invalidité physique ou mentale, ou 15

(ii) est, par suite d'invalidité ou insuffisance physique ou mentale, allié à des désavantages économiques, incapable et non susceptible de se trouver en état de subvenir à ses 20 besoins, et

d) à un orphelin,
et qui réside au Canada et le paragraphe 1.1(2) ne s'applique pas au présent 25 paragraphe.»

(2) Les alinéas 65(2)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) le taux mensuel qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou 30 un orphelin la colonne II de l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avaient qualité d'ancien 35 combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de cette loi; ou

Civils,
veuves et
orphelins

(b) the monthly rate that will produce a total annual income, including allowance, for the civilian, widow or orphan, equal to twelve times the income factor specified for a veteran, widow or orphan in Column III of the schedule to the *War Veterans Allowance Act* that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of that Act.”

1972,
c. 12, s. 6

(3) Subsection 65(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reference
to monthly
rate or
income
factor

“(2.1) A reference in subsection (2) to 15 a monthly rate specified in Column II of the schedule to the *War Veterans Allowance Act* or to an income factor specified in Column III of the schedule to that Act shall be construed as a reference to that rate or income factor adjusted where applicable in the manner provided in sections 19.1 to 19.3 of that Act.”

(4) Subparagraph 65(4)(a)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) was living with, maintaining or being maintained by that recipient at the time of his death, and”

Application
of War
Veterans
Allowance
Act

“70. (1) The definition “dependent child” in subsection 2(1), subsection 2(3), sections 4, 6, 10 to 21, 29 and subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act*, and the schedule to that Act apply *mutatis mutandis* in respect of any allowance payable under this Part.”

b) le taux mensuel qui produira, pour ce civil, cette veuve ou cet orphelin, un revenu annuel total, y compris l'allocation, égal à douze fois le facteur revenu qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne III de l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avaient qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de cette loi.»

(3) Le paragraphe 65(2.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 1972, c. 12, art. 6

«(2.1) Une mention, au paragraphe (2), du taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou du facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe de cette loi renvoie au taux ou au facteur revenu rajusté de la manière prévue aux articles 19.1 à 19.3 de cette loi.»

Mention
du taux
mensuel ou
du facteur
revenu

(4) Le sous-alinéa 65(4)a)(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(iii) vivait avec cet allocataire, recevait de lui sa subsistance ou subvenait aux besoins de ce dernier, à l'époque du décès de cet allocataire, et»

16. Le paragraphe 70(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«70. (1) La définition de l'expression «enfant à charge» qui figure au paragraphe 2(1), le paragraphe 2(3), les articles 4, 6, 10 à 21 et 29 et le paragraphe 31(13) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, ainsi que l'annexe de cette loi, s'appliquent *mutatis mutandis* à une allocation payable en vertu de la présente Partie.»

Application
de la Loi
sur les
allocations
aux anciens
combattants

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Allowances
for Oct.
to Dec.,
1973

17. (1) Notwithstanding subsection 3(2) of the *War Veterans Allowance Act*, the allowances payable under section 3 of that Act to a veteran, widow or orphan for the months of October, November and December, 1973 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 3(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of the following rates, namely,

- (a) the applicable monthly rate specified for the veteran, widow or orphan in Column II of Schedule I to this Act; and
- (b) the applicable monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, specified for the veteran, widow or orphan in Column III of Schedule I to this Act.

Idem

(2) Notwithstanding subsection 65(2) of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the allowances payable under section 65 of that Act to a civilian, widow or orphan for the months of October, November and December, 1973 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 65(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to the *War Veterans Allowance Act*, be paid at the lesser of the following rates, namely,

- (a) the monthly rate specified for a veteran, widow or orphan in Column II of Schedule I to this Act that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*; and

Allocations
d'octobre à
décembre
1973

17. (1) Par dérogation au paragraphe 3(2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, les allocations payables en vertu de l'article 3 de cette loi à un ancien combattant, une veuve ou un orphelin pour les mois d'octobre, de novembre et de décembre 1973 seront versées, non pas au taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(2) de cette loi, mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

- a) le taux mensuel applicable indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne II de l'annexe I de la présente loi; ou
- b) le taux mensuel applicable qui produira, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne III de l'annexe I de la présente loi.

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe 65(2) de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, les allocations payables en vertu de l'article 65 de cette loi à un civil, une veuve ou un orphelin pour les mois d'octobre, novembre et décembre 1973 seront versées non pas au taux établi, conformément au paragraphe 65(2) de cette loi, d'après l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

- a) le taux mensuel qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne II de l'annexe I de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin, au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*; ou

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, for the civilian, widow or orphan, as determined pursuant to the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, specified for a veteran, widow or orphan in Column III of Schedule I to this Act, that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*.

Idem

(3) Notwithstanding subsection 3(6) of the *War Veterans Allowance Act*, in determining the allowance payable to each party to a marriage referred to in subsection 3(5) of that Act for the months of October, November and December, 1973, each veteran shall, in lieu of being paid pursuant to subsection 3(6) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of

(a) the monthly rate specified in Column II of Schedule I to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule I to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule,

except that

(c) their combined annual incomes shall not exceed two times the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule I to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and

(d) their combined casual earnings shall not exceed the amount defined by the regulations made under that Act in the case of a married recipient.

b) le taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, produira le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne III de l'annexe I de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

Idem

(3) Par dérogation au paragraphe 3(6) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, pour déterminer l'allocation payable à chacun des conjoints visés au paragraphe 3(5) de cette loi pour les mois d'octobre, de novembre et de décembre 1973, est appliqué à chacun de ces anciens combattants, non pas un taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(6) de cette loi, mais le plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe I de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, ou

b) le taux mensuel qui produira le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, qu'indique la colonne III de l'annexe I de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe,

sauf que

c) leurs revenus annuels combinés ne peuvent dépasser deux fois le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué à la colonne III de l'annexe I de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, et que

d) leurs gains imprévus combinés ne peuvent dépasser le montant que fixent les règlements établis en vertu de cette loi dans le cas d'un bénéficiaire marié.

Idem

(4) Notwithstanding section 4 of the *War Veterans Allowance Act* or section 70 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, in determining the allowances that may be paid under those sections for the months of October, November and December, 1973, the District Authority may award to a person to whom an allowance may be paid under either section, in lieu of such allowance, an amount not exceeding 10 in the aggregate twelve times the lesser of the following rates, namely,

(a) an amount equal to the monthly rate specified in Column II of Schedule I to this Act for a married veteran described 15 in item 2 of that Schedule, and

(b) a monthly rate that will produce a maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, to the recipient equal to the 20 rate specified in Column II of Schedule I to this Act for a married veteran described in item 2 of that Schedule.

Idem

(5) Notwithstanding subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act* or 25 section 70 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the reference in paragraph 31(13)(c) of the *War Veterans Allowance Act*, as amended by this Act, to "a total amount equal to twelve times the appli- 30 cable income factor specified in Column III of the schedule for a widow described in paragraph 1(b) or (d) or 3(b) or (d) of the schedule" shall, in determining the total amount that may be paid by way of 35 allowance and pension as specified in paragraphs 31(13)(a) and (b) of that Act for months of October, November and December, 1973 under that Act or the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and the 40 *Pension Act*, be read as a reference to the applicable maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule I to this Act for a widow described in paragraph 1(b) or 3(b) of 45 that Schedule.

Idem

(4) Par dérogation à l'article 4 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre aux civils*, 5 pour déterminer les allocations payables 5 en vertu de ces articles pour les mois d'octobre, de novembre et de décembre 1973, l'autorité régionale peut accorder à une personne ayant qualité pour recevoir une allocation en vertu de l'un ou l'autre 10 article, au lieu de cette allocation, une somme dont le total ne dépasse pas douze fois la plus faible des sommes suivantes, à savoir:

a) une somme égale au taux mensuel 15 indiqué à la colonne II de l'annexe I de la présente loi pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe; ou

b) un taux mensuel qui, une fois effec- 20 tués les calculs prévus par cette loi, produira pour ce bénéficiaire le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, égal au taux indiqué à la colonne II de l'annexe I de la présente loi 25 pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe.

Idem

(5) Par dérogation au paragraphe 31(13) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur* 30 *les pensions et allocations de guerre pour les civils*, la mention à l'alinéa 31(13)c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version modifiée par la présente loi, d'un montant total égal à 35 douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe pour une veuve visée à l'alinéa 1b) ou d) ou 3b) ou d) de l'annexe, est censée, pour déterminer le montant total payable à titre d'allocation 40 et de pension conformément aux alinéas 31(13)a) et b) de cette loi pour les mois d'octobre, novembre et décembre 1973 en vertu de cette loi ou de la *Loi sur les pen-* 45 *sions et allocations de guerre pour les civils* et de la *Loi sur les pensions* constituer une mention du maximum du revenu annuel total applicable (y compris l'allocation), indiqué à la colonne III de l'annexe I 50 de la présente loi pour une veuve visée 50 à l'alinéa 1b) ou 3b) de cette annexe.

Allowances
for Jan.
to March,
1974

18. (1) Notwithstanding subsection 3(2) of the *War Veterans Allowance Act*, the allowances payable under section 3 of that Act to a veteran, widow or orphan for the months of January, February and March, 1974 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 3(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of the following rates, namely,

(a) the applicable monthly rate specified for the veteran, widow or orphan in Column II of Schedule II to this Act; and

(b) the applicable monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, specified for the veteran, widow or orphan in Column III of Schedule II to this Act.

Idem

(2) Notwithstanding subsection 65(2) of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the allowances payable under section 65 of that Act to a civilian, widow or orphan for the months of January, February and March, 1974 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 65(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to the *War Veterans Allowance Act*, be paid at the lesser of the following rates, namely,

(a) the monthly rate specified for a veteran, widow or orphan in Column II of Schedule II to this Act that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*; and

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, for the civilian, widow or orphan, as determined pursuant to the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, specified for a veteran, widow or orphan in Column III of Schedule II to

Allocations
de janvier
à mars 1974

18. (1) Par dérogation au paragraphe 3(2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, les allocations payables en vertu de l'article 3 de cette loi à un ancien combattant, une veuve ou un orphelin pour les mois de janvier, février et mars 1974 seront versées, non pas au taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(2) de cette loi, mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel applicable indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne II de l'annexe II de la présente loi; ou

b) le taux mensuel applicable qui produira, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne III de l'annexe II de la présente loi.

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe 65(2) de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, les allocations payables en vertu de l'article 65 de cette loi à un civil, une veuve ou un orphelin pour les mois de janvier, février et mars 1974 seront versées, non pas au taux établi, conformément au paragraphe 65(2) de cette loi, d'après l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne II de l'annexe II de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*; ou

b) le taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, produira le maximum du revenu annuel total pour ce civil, cette veuve ou cet orphelin y compris l'allocation,

this Act, that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*.

qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne III de l'annexe II de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

Idem

(3) Notwithstanding subsection 3(6) of the *War Veterans Allowance Act*, in determining the allowance payable to each party to a marriage referred to in subsection 3(5) of that Act for the months of January, February and March, 1974, each veteran shall, in lieu of being paid pursuant to subsection 3(6) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of

(a) the monthly rate specified in Column II of Schedule II to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule II to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule,

except that

(c) their combined annual incomes shall not exceed two times the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule II to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and

(d) their combined casual earnings shall not exceed the amount defined by the regulations made under that Act in the case of a married recipient.

Idem

(4) Notwithstanding section 4 of the *War Veterans Allowance Act* or section 70 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, in determining the allowances that may be paid under those sections for the months of January, February and March, 1974, the District Authority may award to a person to whom an allowance

(3) Par dérogation au paragraphe 3(6) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, pour déterminer l'allocation payable à chacun des conjoints visés au paragraphe 3(5) de cette loi pour les mois de janvier, février et mars 1974, est appliqué à chacun de ces anciens combattants, non pas un taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(6) de cette loi, mais le plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe II de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, ou

b) le taux mensuel qui produira le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, qu'indique la colonne III de l'annexe II de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe,

sauf que

c) leurs revenus annuels combinés ne peuvent dépasser deux fois le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué à la colonne III de l'annexe II de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, et que

d) leurs gains imprévus combinés ne peuvent dépasser le montant que fixent les règlements établis en vertu de cette loi dans le cas d'un bénéficiaire marié.

Idem

(4) Par dérogation à l'article 4 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, pour déterminer les allocations payables en vertu de ces articles pour les mois de janvier, février et mars 1974, l'autorité

Idem

may be paid under either section, in lieu of such allowance, an amount not exceeding in the aggregate twelve times the lesser of the following rates, namely,

- (a) an amount equal to the monthly rate specified in Column II of Schedule II to this Act for a married veteran described in item 2 of that Schedule; and
- (b) a monthly rate that will produce a maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, to the recipient equal to the rate specified in Column II of Schedule II to this Act for a married veteran described in item 2 of that Schedule.

Idem

(5) Notwithstanding subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act* or section 70 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the reference in paragraph 31(13)(c) of the *War Veterans Allowance Act*, as amended by this Act, to "a total annual amount equal to twelve times the applicable income factor specified in Column III of the schedule for a widow described in paragraph 1(b) or (d) or 3(b) or (d) of the schedule" shall, in determining the total amount that may be paid by way of allowance and pension as specified in paragraphs 31(13)(a) and (b) of that Act for the months of January, February and March, 1974 under that Act or the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and the *Pension Act*, be read as a reference to the applicable maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule II to this Act for a widow described in paragraph 1(b) or 3(b) of that Schedule.

régionale peut accorder à une personne ayant qualité pour recevoir une allocation en vertu de l'un ou l'autre article, au lieu de cette allocation, une somme dont le total ne dépasse pas douze fois la plus faible des sommes suivantes, à savoir:

- a) une somme égale au taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe II de la présente loi pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe;
- ou
- b) un taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, produira pour ce bénéficiaire, le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, égal au taux indiqué à la colonne II de l'annexe II de la présente loi pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe.

(5) Par dérogation au paragraphe 31(13) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, la mention à l'alinéa 31(13)c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version modifiée par la présente loi, d'un montant annuel total égal à douze fois le facteur revenu applicable indiqué à la colonne III de l'annexe pour une veuve visée à l'alinéa 1b) ou 3b) ou d) de l'annexe est censée, pour déterminer le montant total payable à titre d'allocation et de pension conformément aux alinéas 31(13)a) et b) de cette loi pour les mois de janvier, février et mars 1974 en vertu de cette loi ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* et de la *Loi sur les pensions*, constituer une mention du maximum du revenu annuel applicable, y compris l'allocation indiquée à la colonne III de l'annexe II de la présente loi pour une veuve visée à l'alinéa 1b) ou 3b) de cette annexe.

Allowances
for April to
June, 1974

19. (1) Notwithstanding subsection 3(2) of the *War Veterans Allowance Act*, the allowances payable under section 3 of that Act to a veteran, widow or orphan for the months of April, May and June, 1974 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 3(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of the following rates, namely,

(a) the applicable monthly rate specified for the veteran, widow or orphan in Column II of Schedule III to this Act; and

(b) the applicable monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, specified for the veteran, widow or orphan in Column III of Schedule III to this Act.

Idem

(2) Notwithstanding subsection 65(2) of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the allowances payable under section 65 of that Act to a civilian, widow or orphan for the months of April, May and June, 1974 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 65(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to the *War Veterans Allowance Act*, be paid at the lesser of the following rates, namely,

(a) the monthly rate specified for a veteran, widow or orphan in Column II of Schedule III to this Act that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*; and

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, for the civilian, widow or orphan, as determined pursuant to the *Civilian War Pensions and Allowances*

Allocations
d'avril à
juin 1974

19. (1) Par dérogation au paragraphe 3(2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, les allocations payables en vertu de l'article 3 de cette loi à un ancien combattant, une veuve ou un orphelin pour les mois d'avril, de mai et de juin 1974 seront versées, non pas au taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(2) de cette loi, mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel applicable indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne II de l'annexe III de la présente loi; ou

b) le taux mensuel applicable qui produira, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne III de l'annexe III de la présente loi.

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe 65(2) de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, les allocations payables en vertu de l'article 65 de cette loi à un civil, une veuve ou un orphelin pour les mois d'avril, de mai et de juin 1974 seront versées non pas au taux établi, conformément au paragraphe 65(2) de cette loi, d'après l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne II de l'annexe III de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin, au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*; ou

b) le taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les*

Act, specified for a veteran, widow or orphan in Column III of Schedule III to this Act, that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*.

Idem

(3) Notwithstanding subsection 3(6) of the *War Veterans Allowance Act*, in determining the allowance payable to each party to a marriage referred to in subsection 3(5) of that Act for the months of April, May and June, 1974 each veteran shall, in lieu of being paid pursuant to subsection 3(6) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of

(a) the monthly rate specified in Column II of Schedule III to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule III to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule.

except that

(c) their combined annual incomes shall not exceed two times the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule III to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and
(d) their combined casual earnings shall not exceed the amount defined by the regulations made under that Act in the case of a married recipient.

Idem

(4) Notwithstanding section 4 of the *War Veterans Allowance Act* or section 70 of the *Civilian War Pensions and Allow-*

civils, produira le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne III de l'annexe III de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

10

(3) Par dérogation au paragraphe 3(6) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, pour déterminer l'allocation payable à chacun des conjoints visés au paragraphe 3(5) de cette loi pour les 15 mois d'avril, de mai et de juin 1974, est appliqué à chacun de ces anciens combattants, non pas un taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(6) de cette loi, mais le plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe III de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, ou

b) le taux mensuel qui produira le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, qu'indique la colonne III de l'annexe III de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe,

sauf que

c) leurs revenus annuels combinés ne peuvent dépasser deux fois le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué à la colonne III de l'annexe III de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, et que

d) leurs gains imprévus combinés ne peuvent dépasser le montant que fixent les règlements établis en vertu de cette loi dans le cas d'un bénéficiaire marié.

(4) Par dérogation à l'article 4 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les*

Idem

25

30

35

40

Idem

45

ances Act, in determining the allowances that may be paid under those sections for the months of April, May and June, 1974 the District Authority may award to a person to whom an allowance may be paid under either section, in lieu of such allowance, an amount not exceeding in the aggregate twelve times the lesser of the following rates, namely,

(a) an amount equal to the monthly rate specified in Column II of Schedule III to this Act for a married veteran described in item 2 of that Schedule, and

(b) a monthly rate that will produce a maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, to the recipient equal to the rate specified in Column II of Schedule III to this Act for a married veteran described in item 2 of that Schedule.

Idem

(5) Notwithstanding subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act* or section 70 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the reference in paragraph 31(13)(c) of the *War Veterans Allowance Act*, as amended by this Act, to "a total amount equal to twelve times the applicable income factor specified in Column III of the schedule for a widow described in paragraph 1(b) or (d) or 3(b) or (d) of the schedule" shall, in determining the total amount that may be paid by way of allowance and pension as specified in paragraphs 31(13)(a) and (b) of that Act for the months of April, May and June, 1974 under that Act or the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and the *Pension Act*, be read as a reference to the applicable maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule III to this Act for a widow described in paragraph 1(b) or 3(b) of that Schedule.

pensions et allocations de guerre aux civils, pour déterminer les allocations payables en vertu de ces articles pour les mois d'avril, de mai et de juin 1974, l'autorité régionale peut accorder à une personne ayant qualité pour recevoir une allocation en vertu de l'un ou l'autre article, au lieu de cette allocation, une somme dont le total ne dépasse pas douze fois la plus faible des sommes suivantes, à savoir:

a) une somme égale au taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe III de la présente loi pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe; ou

b) un taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, produira pour ce bénéficiaire le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, égal au taux indiqué à la colonne II de l'annexe III de la présente loi pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe.

(5) Par dérogation au paragraphe 31(13) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, la mention à l'alinéa 31(13)(c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version modifiée par la présente loi, d'un montant total égal à douze fois le facteur revenu indiqué à la colonne III de l'annexe pour une veuve visée à l'alinéa 1b) ou d) ou 3b) ou d) de l'annexe, est censée, pour déterminer le montant total payable à titre d'allocation et de pension conformément aux alinéas 31(13)a) et b) de cette loi pour les mois d'avril, de mai et de juin 1974 en vertu de cette loi ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* et de la *Loi sur les pensions* constituer une mention du maximum du revenu annuel total applicable (y compris l'allocation), indiqué à la colonne III de l'annexe III de la présente loi pour une veuve visée à l'alinéa 1b) ou 3b) de cette annexe.

Allowances
for
July to
September,
1974

20. (1) Notwithstanding subsection 3(2) of the *War Veterans Allowance Act*, the allowances payable under section 3 of that Act to a veteran, widow or orphan for the months of July, August and September, 1974 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 3(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of the following rates, namely,

(a) the applicable monthly rate specified for the veteran, widow or orphan in Column II of Schedule IV to this Act; and

(b) the applicable monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, specified for the veteran, widow or orphan in Column III of Schedule IV to this Act.

Idem

(2) Notwithstanding subsection 65(2) of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the allowances payable under section 65 of that Act to a civilian, widow or orphan for the months of July, August and September, 1974 shall, in lieu of being paid to him pursuant to subsection 65(2) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to the *War Veterans Allowance Act*, be paid at the lesser of the following rates, namely,

(a) the monthly rate specified for a veteran, widow or orphan in Column II of Schedule IV to this Act that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*; and

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, for the civilian, widow or orphan, as determined pursuant to the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, specified for a veteran, widow or orphan in Column III of Schedule IV to 45

20. (1) Par dérogation au paragraphe 3(2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, les allocations payables en vertu de l'article 3 de cette loi à un ancien combattant, une veuve ou un orphelin pour les mois de juillet, d'août et de septembre 1974 seront versées, non pas au taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(2) de cette loi, mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel applicable indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne II de l'annexe IV de la présente loi; ou

b) le taux mensuel applicable qui produira, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué pour cet ancien combattant, cette veuve ou cet orphelin à la colonne III de l'annexe IV de la présente loi.

Allocations
de juillet
à septembre
1974

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe 65(2) de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* les allocations payables en vertu de l'article 65 de cette loi à un civil, une veuve ou un orphelin pour les mois de juillet, d'août et de septembre 1974 seront versées, non pas au taux établi, conformément au paragraphe 65(2) de cette loi, d'après l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* mais au plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne II de l'annexe IV de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*; ou

b) le taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, produira le maximum du revenu annuel total pour ce civil, cette veuve ou cet orphelin y compris l'allocation,

this Act, that would be applicable if the civilian, widow or orphan were a veteran, widow or orphan within the meaning of the *War Veterans Allowance Act*.

qu'indique pour un ancien combattant, une veuve ou un orphelin la colonne III de l'annexe IV de la présente loi et qui serait applicable si ce civil, cette veuve ou cet orphelin avait qualité d'ancien combattant, de veuve ou d'orphelin au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

Idem

(3) Notwithstanding subsection 3(6) of the *War Veterans Allowance Act*, in determining the allowance payable to each party to a marriage referred to in subsection 3(5) of that Act for the months of July, August and September, 1974, each veteran shall, in lieu of being paid pursuant to subsection 3(6) of that Act at rates determined on the basis of the schedule to that Act, be paid at the lesser of

(a) the monthly rate specified in Column II of Schedule IV to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and

(b) the monthly rate that will produce the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule IV to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule,

except that

(c) their combined annual incomes shall not exceed two times the maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule IV to this Act for a veteran described in paragraph 1(a) of that Schedule, and

(d) their combined casual earnings shall not exceed the amount defined by the regulations made under that Act in the case of a married recipient.

(3) Par dérogation au paragraphe 3(6) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, pour déterminer l'allocation payable à chacun des conjoints visés au paragraphe 3(5) de cette loi pour les mois de juillet, d'août et de septembre 1974, est appliqué à chacun de ces anciens combattants, non pas un taux établi d'après l'annexe de cette loi conformément au paragraphe 3(6) de cette loi, mais le plus faible des taux suivants, à savoir:

a) le taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe IV de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, ou

b) le taux mensuel qui produira le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, qu'indique la colonne III de l'annexe IV de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe,

sauf que

c) leurs revenus annuels combinés ne peuvent dépasser deux fois le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, indiqué à la colonne III de l'annexe IV de la présente loi pour un ancien combattant visé à l'alinéa 1a) de cette annexe, et que

d) leurs gains imprévus combinés ne peuvent dépasser le montant que fixent les règlements établis en vertu de cette loi dans le cas d'un bénéficiaire marié.

Idem

(4) Notwithstanding section 4 of the *War Veterans Allowance Act* or section 70 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, in determining the allowances that may be paid under those sections for

(4) Par dérogation à l'article 4 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, pour déterminer les allocations paya-

the months of July, August and September, 1974, the District Authority may award to a person to whom an allowance may be paid under either section, in lieu of such allowance, an amount not exceeding in the aggregate twelve times the lesser of the following rates, namely,

(a) an amount equal to the monthly rate specified in Column II of Schedule IV to this Act for a married veteran described in item 2 of that Schedule; and

(b) a monthly rate that will produce a maximum total annual income, including allowance, as determined pursuant to that Act, to the recipient equal to the rate specified in Column II of Schedule IV to this Act for a married veteran described in item 2 of that Schedule.

Idem

(5) Notwithstanding subsection 31(13) of the *War Veterans Allowance Act* or section 70 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, the reference in paragraph 31(13)(c) of the *War Veterans Allowance Act*, as amended by this Act, to "a total annual amount equal to twelve times the applicable income factor specified in Column III of the schedule for a widow described in paragraph 1(b) or (d) or 3(b) or (d) of the schedule" shall, in determining the total amount that may be paid by way of allowance and pension as specified in paragraphs 31(13)(a) and (b) of that Act for the months of July, August and September, 1974 under that Act or the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and the *Pension Act*, be read as a reference to the applicable maximum total annual income, including allowance, specified in Column III of Schedule IV to this Act for a widow described in paragraph 1(b) or 3(b) of that Schedule.

Adjustment
of income
for certain
recipients

21. (1) Notwithstanding anything in this Act, in the *War Veterans Allowance Act* or the regulations made under that Act or in the *Civilian War Pensions and Allow-*

bles en vertu de ces articles pour les mois de juillet, d'août et de septembre 1974, l'autorité régionale peut accorder à une personne ayant qualité pour recevoir une allocation en vertu de l'un ou l'autre article, au lieu de cette allocation, une somme dont le total ne dépasse pas douze fois la plus faible des sommes suivantes, à savoir:

a) une somme égale au taux mensuel indiqué à la colonne II de l'annexe IV de la présente loi pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe; ou

b) un taux mensuel qui, une fois effectués les calculs prévus par cette loi, produira pour ce bénéficiaire, le maximum du revenu annuel total, y compris l'allocation, égal au taux indiqué à la colonne II de l'annexe IV de la présente loi pour un ancien combattant marié visé à l'article 2 de cette annexe.

Idem

(5) Par dérogation au paragraphe 31(13) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et à l'article 70 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, la mention à l'alinéa 31(13)c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version modifiée par la présente loi, d'un montant annuel total égal à douze fois le facteur revenu applicable indiqué à la colonne III de l'annexe pour une veuve visée à l'alinéa 1b) ou d) ou 3b) ou d) de l'annexe est censée, pour déterminer le montant total payable à titre d'allocation et de pension conformément aux alinéas 31(13)a) et b) de cette loi pour les mois de juillet, d'août et de septembre 1974 en vertu de cette loi ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* et de la *Loi sur les pensions*, constituer une mention du maximum du revenu total annuel applicable, y compris l'allocation indiquée à la colonne III de l'annexe IV de la présente loi pour une veuve visée à l'alinéa 1b) ou 3b) de cette annexe.

21. (1) Nonobstant la présente loi, la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* ou les règlements 50

Rajustement
du revenu
de certains
bénéfi-
ciaires

ances Act or the regulations made under that Act, where

(a) an amount has been or is paid, by way of pension or guaranteed income supplement pursuant to the *Old Age Security Act*, to a recipient within the meaning of the *War Veterans Allowance Act* or the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, for any month commencing after September 30, 1973 and before January 1, 1975, and

(b) the District Authority, in determining the income of the recipient for the purposes of the *War Veterans Allowance Act* or the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, pursuant to the *War Veterans Allowance Regulations* or the *Civilian War Allowances Regulations*, has deducted or deducts from the income of the recipient any amount related to payments of pension or guaranteed income supplement under the *Old Age Security Act* in excess of the appropriate amount set out in respect of the recipient in Schedule V to this Act,

for the purpose of determining the amount that may be paid as an allowance to the recipient under this Act and the *War Veterans Allowance Act*, as amended by this Act, or under this Act and the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, as amended by this Act, for any month commencing after September 30, 1973 and before January 1, 1975, the income of the recipient for each of those months shall be determined to be the aggregate of

(c) the amount actually determined pursuant to the *War Veterans Allowance Act* and the *War Veterans Allowance Regulations* or pursuant to the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and the *Civilian War Allowances Regulations*, as being his income for each of those months, and

(d) any amount deducted from his income for any of those months under the *War Veterans Allowance Act* and the *War Veterans Allowance Regulations* or under the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and the *Civilian War Allowances Regulations* that is related to

établis en vertu de ces deux dernières lois, lorsque

a) un montant a été ou est payé à titre de pension ou de supplément de revenu garanti, en application de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, à un bénéficiaire au sens de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, pour un mois commençant entre le 30 septembre 1973 et le 1^{er} janvier 1975, et que

b) l'autorité régionale, pour déterminer le revenu du bénéficiaire aux fins de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, en application des *Règlements sur les allocations aux anciens combattants* ou des *Règlements sur les allocations de guerre pour les civils*, a déduit ou déduit du revenu du bénéficiaire, au titre des versements de pension ou de supplément de revenu garanti effectuée en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, l'excédent de revenu sur le montant prévu pour ce bénéficiaire à l'annexe V de la présente loi,

afin d'établir le montant payable au bénéficiaire à titre d'allocation en vertu de la présente loi et de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, dans sa version modifiée par la présente loi, ou en vertu de la présente loi et de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, dans sa version modifiée par la présente loi, pour un mois commençant entre le 30 septembre 1973 et le 1^{er} janvier 1975, le revenu du bénéficiaire pour chaque mois correspondra à la somme

c) du montant réel de son revenu pour chacun de ces mois, calculé en application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* ou des *Règlements sur les allocations aux anciens combattants* ou des *Règlements sur les allocations de guerre pour les civils*, et

d) des déductions effectuées pour chacun de ces mois sur son revenu en vertu de

payments of pension or guaranteed income supplement under the *Old Age Security Act* and that is in excess of the appropriate amount set out in respect of the recipient in Schedule V to this Act.

Adjustment
of allowance
for certain
recipients

(2) Notwithstanding anything in this Act, in the *War Veterans Allowance Act* or in the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, where the income of a recipient for any months is determined pursuant to subsection (1), the recipient shall, on the basis of his having the income for each of those months determined pursuant to that subsection, be paid the allowance provided for by this Act and the *War Veterans Allowance Act*, as amended by this Act, or the allowance provided for by this Act and the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, as amended by this Act, as applicable, for each of those months less any amount paid to him for those months as an allowance under the *War Veterans Allowance Act* or the *Civilian War Pensions and Allowances Act* as such Act read immediately before the coming into force of this Act.

Idem

(3) Notwithstanding anything in this Act, in the *War Veterans Allowance Act* or in the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, a recipient, other than a recipient referred to in subsection (2), shall be paid the allowance provided for by this Act and the *War Veterans Allowance Act*, as amended by this Act, or the Allowance provided for by this Act and the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, as amended by this Act, as applicable, for each month commencing after September 30, 1973 and before January 1, 1975 less any amount paid to him for those months as an allowance under the *War Veterans*

la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* ou des *Règlements sur les allocations aux anciens combattants* ou des *Règlements sur les allocations de guerre pour les civils*, au titre des versements de pension ou de supplément de revenu garanti effectués en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, et qui dépassent la somme prévue pour ce bénéficiaire à l'annexe V de la présente loi.

(2) Nonobstant la présente loi, la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, lorsque le revenu d'un bénéficiaire pour certains mois est établi en application du paragraphe (1), le bénéficiaire touchera pour chacun de ces mois, une fois son revenu pour chacun de ces mois établi en application de ce paragraphe, l'allocation prévue par la présente loi et par la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, telle que modifiée par la présente loi, ou l'allocation prévue par la présente loi et la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, telle que modifiée par la présente loi, après déduction des sommes qui lui sont versées pour ces mois à titre d'allocation en vertu de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* suivant la version existant avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Rajustement
de l'allocation
de certains
bénéficiaires

(3) Nonobstant la présente loi, la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, il sera versé à tout bénéficiaire, à l'exclusion du bénéficiaire visé par le paragraphe (2), l'allocation prévue par la présente loi et par la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, telle que modifiée par la présente loi, ou l'allocation prévue par la présente loi et par la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, telle que modifiée par la présente loi, pour chaque mois commençant entre le 30 septembre 1973 et le 1^{er} janvier 1975, après déductions de toute

Idem

Allowance Act or the Civilian War Pensions and Allowance Act as such Act read immediately before the coming into force of this Act.

somme reçue par lui pour ces mois à titre d'allocation en vertu de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, suivant la version existant avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Commence-
ment of
allowance

22. (1) Where an allowance is determined to be payable pursuant to the *War Veterans Allowance Act*, as amended by this Act or pursuant to the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, as amended by this Act, to or in respect of a person, other than a dependent child or an orphan, who was not eligible for the allowance prior to the coming into force of this Act, the allowance is not payable for any period before,

(a) if this Act comes into force on the first day of a month, that day; or

(b) if this Act comes into force on a day other than the first day of a month, the first day of the next following month.

Idem

(2) Where it is determined that, if the monthly rates and maximum total annual incomes specified in respect of a period set out in section 17, 18, 19 or 20 had applied during that period, an allowance would have been payable under the *War Veterans Allowance Act* or the *Civilian War Pensions and Allowances Act* to a person who had been at any time a recipient under such Act but who ceased to be qualified to be a recipient under such Act before the coming into force of this Act, an allowance is payable to the person for that period under this Act and the *War Veterans Allowance Act* or the *Civilian War Pensions and Allowances Act*, as if during that period he had been a recipient under such Act.

Application

23. Except as otherwise provided in this Act, this Act applies with respect to payments of allowances under the *War Veterans Allowance Act* and the *Civilian War Pensions and Allowances Act* for each month commencing on or after October 1, 1974.

27662-5

22. (1) Lorsqu'il est établi qu'une allocation est payable en application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, dans leur version modifiée par la présente loi, à une personne ou pour une personne, qui n'est ni enfant à charge ni orphelin et qui ne pouvait bénéficier de l'allocation avant l'entrée en vigueur de la présente loi, cette allocation ne peut être payée pour aucune période qui précède

a) le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, s'il s'agit du premier jour d'un mois; ou

b) le premier jour du mois qui suit le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, si elle n'est pas entrée en vigueur le premier jour d'un mois.

(2) Lorsqu'il est établi que, si les taux mensuels et les maximums des revenus annuels totaux prévus pour une période visée à l'article 17, 18, 19 ou 20 s'étaient appliqués pendant cette période, une allocation aurait été payable, en vertu de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, à une personne, alors bénéficiaire aux termes de l'une de ces lois, mais qui a cessé d'avoir qualité pour l'être avant l'entrée en vigueur de la présente loi, une allocation est payable à cette personne pour cette période en vertu de la présente loi et de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, comme si durant cette période elle avait été bénéficiaire en vertu d'une telle loi.

Début du
versement de
l'allocation

Idem

23. La présente loi s'applique, sauf disposition contraire y incluse, aux allocations versées en vertu de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* pour chaque mois commençant le 1^{er} octobre 1974 ou après cette date.

Application

SCHEDULE I

TABLE OF ALLOWANCES FOR MONTHS OF OCTOBER, NOVEMBER AND DECEMBER, 1973

I Class of Recipient	II Monthly rate	III Maximum total annual income (income including allowance)
1. (a) Unmarried veteran without child or not residing with child..... (b) Widow without child or not residing with child..... (c) Widower without child or not residing with child..... (d) Married veteran not residing with spouse, and without child or not residing with child..... (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$ 161.27 \$ 161.80	\$ 2,415.24 \$ 2,541.60
2. Married veteran residing with spouse.....	\$ 274.55	\$ 4,134.60 total for veteran and spouse
3. (a) Unmarried veteran residing with child..... (b) Widow residing with child..... (c) Widower residing with child..... (d) Married veteran not residing with spouse and residing with child..... (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$ 274.55 \$ 275.08	\$ 4,134.60 \$ 4,260.96
4. (a) Married veteran residing with spouse who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> (b) Married veteran who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> and residing with spouse.....	\$ 275.08	\$ 4,260.96 total for veteran and spouse
5. One orphan.....	\$ 86.18	\$ 1,322.16
6. Two orphans of one veteran.....	\$ 151.14 total for the two orphans	\$ 2,161.68 total for the two orphans
7. Three or more orphans of one veteran.....	\$ 203.60 total for the three or more orphans	\$ 2,767.20 total for the three or more orphans

ANNEXE I

TABLEAU DES ALLOCATIONS POUR LES MOIS D'OCTOBRE, DE NOVEMBRE ET DE DÉCEMBRE 1973

I Catégorie de bénéficiaire	II Taux mensuel	III Maximum du revenu annuel total (revenu comprenant l'allocation)
1. a) Ancien combattant non marié sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant... b) Veuve sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant..... c) Veuf sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant..... d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, et sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant..... e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$ 161.27 \$ 161.80	\$ 2,415.24 \$ 2,541.60
2. Ancien combattant marié résidant avec son conjoint.....	\$ 274.55	\$ 4,134.60 total pour l'ancien combattant et son conjoint
3. a) Ancien combattant non marié résidant avec un enfant..... b) Veuve résidant avec un enfant..... c) Veuf résidant avec un enfant..... d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint mais résidant avec un enfant..... e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c), ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$ 274.55 \$ 275.08	\$ 4,134.60 \$ 4,260.96
4. a) Ancien combattant marié résidant avec un conjoint aveugle, au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> b) Ancien combattant marié, aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> , qui réside avec son conjoint.....	\$ 275.08	\$ 4,260.96 total pour l'ancien combattant et son conjoint
5. Un orphelin.....	\$ 86.18	\$ 1,322.16
6. Deux orphelins d'un même ancien combattant.....	\$ 151.14 total pour les deux orphelins	\$ 2,161.68 total pour les deux orphelins
7. Trois orphelins, ou plus, d'un même ancien combattant.....	\$ 203.60 total pour les trois orphelins ou plus	\$ 2,767.20 total pour les trois orphelins ou plus

SCHEDULE II

TABLE OF ALLOWANCES FOR MONTHS OF JANUARY, FEBRUARY AND MARCH, 1974

I Class of Recipient	II Monthly rate	III Maximum total annual income (income including allowance)
1. (a) Unmarried veteran without child or not residing with child (b) Widow without child or not residing with child (c) Widower without child or not residing with child (d) Married veteran not residing with spouse, and without child or not residing with child (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$ 166.70 \$ 167.52	\$ 2,480.40 \$ 2,610.24
2. Married veteran residing with spouse	\$ 283.85	\$ 4,246.20 total for veteran and spouse
3. (a) Unmarried veteran residing with child (b) Widow residing with child (c) Widower residing with child (d) Married veteran not residing with spouse and residing with child (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$ 283.85 \$ 284.67	\$ 4,246.20 \$ 4,376.04
4. (a) Married veteran residing with spouse who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> (b) Married veteran who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> and residing with spouse	\$ 284.67	\$ 4,376.04 total for veteran and spouse
5. One orphan	\$ 91.95	\$ 1,391.40
6. Two orphans of one veteran	\$ 161.27 total for the two orphans	\$ 2,283.24 total for the two orphans
7. Three or more orphans of one veteran	\$ 217.24 total for the three or more orphans	\$ 2,930.88 total for the three or more orphans

ANNEXE II

TABLEAU DES ALLOCATIONS POUR LES MOIS DE JANVIER, FÉVRIER ET MARS 1974

I Catégorie de bénéficiaire	II Taux mensuel	III Maximum du revenu annuel total (revenu comprenant l'allocation)
1. a) Ancien combattant non marié sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant.. b) Veuve sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant..... c) Veuf sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant..... d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, et sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant..... e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$ 166.70 \$ 167.52	\$ 2,480.40 \$ 2,610.24
2. Ancien combattant marié résidant avec son conjoint.....	\$ 283.85	\$ 4,246.20 total pour l'ancien combattant et son conjoint
3. a) Ancien combattant non marié résidant avec un enfant..... b) Veuve résidant avec un enfant..... c) Veuf résidant avec un enfant..... d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint mais résidant avec un enfant..... e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c), ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$ 283.85 \$ 284.67	\$ 4,246.20 \$ 4,376.04
4. a) Ancien combattant marié résidant avec un conjoint aveugle, au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> b) Ancien combattant marié, aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> , qui réside avec son conjoint.....	\$ 284.67	\$ 4,376.04 total pour l'ancien combattant et son conjoint
5. Un orphelin.....	\$ 91.95	\$ 1,391.40
6. Deux orphelins d'un même ancien combattant.....	\$ 161.27 total pour les deux orphelins	\$ 2,283.24 total pour les deux orphelins
7. Trois orphelins, ou plus, d'un même ancien combattant.....	\$ 217.24 total pour les trois orphelins ou plus	\$ 2,930.88 total pour les trois orphelins ou plus

SCHEDULE III

TABLE OF ALLOWANCES FOR MONTHS OF APRIL, MAY AND JUNE, 1974

I Class of Recipient	II Monthly rate	III Maximum total annual income (income including allowance)
1. (a) Unmarried veteran without child or not residing with child (b) Widow without child or not residing with child (c) Widower without child or not residing with child (d) Married veteran not residing with spouse, and without child or not residing with child (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$170.42 \$171.44	\$2,525.04 \$2,657.28
2. Married veteran residing with spouse.....	\$290.22	\$4,322.64 total for veteran and spouse
3. (a) Unmarried veteran residing with child (b) Widow residing with child (c) Widower residing with child (d) Married veteran not residing with spouse and residing with child (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$290.22 \$291.23	\$4,322.64 \$4,454.76
4. (a) Married veteran residing with spouse who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> (b) Married veteran who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> and residing with spouse.....	\$291.23	\$4,454.76 total for veteran and spouse
5. Each Orphan.....	\$125.00 less any amount payable under the <i>Family Allowances Act, 1973</i> in respect of the orphan	\$1,631.40

ANNEXE III

TABLEAU DES ALLOCATIONS POUR LES MOIS D'AVRIL, MAI ET JUIN— 1974

I Catégorie de bénéficiaire	II Taux mensuel	III Maximum du revenu annuel total (revenu comprenant l'allocation)
1. a) Ancien combattant non marié sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant . . b) Veuve sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant c) Veuf sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, et sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$170.42 \$171.44	\$2,525.04 \$2,657.28
2. Ancien combattant marié résidant avec son conjoint	\$290.22	\$4,322.64 total pour l'ancien combattant et son conjoint
3. a) Ancien combattant non marié résidant avec un enfant b) Veuve résidant avec un enfant c) Veuf résidant avec un enfant d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint mais résidant avec un enfant e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c), ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$290.22 \$291.23	\$4,322.64 \$4,454.76
4. a) Ancien combattant marié résidant avec un conjoint aveugle, au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> b) Ancien combattant marié, aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> , qui réside avec son conjoint	\$291.23	\$4,454.76 total pour l'ancien combattant et son conjoint
5. Chaque orphelin	\$125.00 moins les sommes payables pour l'orphelin en vertu de la <i>Loi de 1973 sur les allocations familiales</i>	\$1,631.40

SCHEDULE IV

TABLE OF ALLOWANCES FOR MONTHS OF JULY, AUGUST AND SEPTEMBER, 1974

I Class of Recipient	II Monthly rate	III Maximum total annual income (income including allowance)
1. (a) Unmarried veteran without child or not residing with child..... (b) Widow without child or not residing with child..... (c) Widower without child or not residing with child..... (d) Married veteran not residing with spouse, and without child or not residing with child..... (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$175.89 \$177.20	\$2,590.68 \$2,726.40
2. Married veteran residing with spouse.....	\$299.59	\$4,435.08 total for veteran and spouse
3. (a) Unmarried veteran residing with child..... (b) Widow residing with child..... (c) Widower residing with child..... (d) Married veteran not residing with spouse and residing with child..... (e) A person described in paragraph (a), (b), (c) or (d) who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i>	\$299.59 \$300.88	\$4,435.08 \$4,570.56
4. (a) Married veteran residing with spouse who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> (b) Married veteran who is blind within the meaning of the <i>Blind Persons Act</i> and residing with spouse.....	\$300.88	\$4,570.56 total for veteran and spouse
5. Each Orphan.....	\$125.00 less any amount payable under the <i>Family Allowances Act, 1973</i> , in respect of the orphan	\$1,631.40

ANNEXE IV

TABLEAU DES ALLOCATIONS POUR LES MOIS DE JUILLET, AOÛT ET SEPTEMBRE 1974

I Catégorie de bénéficiaire	II Taux mensuel	III Maximum du revenu annuel total (revenu comprenant l'allocation)
1. a) Ancien combattant non marié sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant... b) Veuve sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant..... c) Veuf sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant..... d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint, et sans enfant ou ne résidant pas avec un enfant..... e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c) ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$175.89 \$177.20	\$2,590.68 \$2,726.40
2. Ancien combattant marié résidant avec son conjoint.....	\$299.59	\$4,435.08 total pour l'ancien combattant et son conjoint
3. a) Ancien combattant non marié résidant avec un enfant..... b) Veuve résidant avec un enfant..... c) Veuf résidant avec un enfant..... d) Ancien combattant marié ne résidant pas avec son conjoint mais résidant avec un enfant..... e) Une personne mentionnée à l'alinéa a), b), c), ou d) qui est aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i>	\$299.59 \$300.88	\$4,435.08 \$4,570.56
4. a) Ancien combattant marié résidant avec un conjoint aveugle, au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> b) Ancien combattant marié, aveugle au sens où l'entend la <i>Loi sur les aveugles</i> , qui réside avec son conjoint.....	\$300.88	\$4,570.56 total pour l'ancien combattant et son conjoint
5. Chaque orphelin.....	\$125.00 moins les sommes payables pour l'orphelin en vertu de la <i>Loi de 1973 sur les allocations familiales</i>	\$1,631.40

SCHEDULE V

DEDUCTIONS FROM INCOME RELATED TO PAYMENTS UNDER THE
OLD AGE SECURITY ACT

Recipient	Monthly amount that may be deducted from income of recipient				
	October to December 1973	January to March 1974	April to June 1974	July to September 1974	October to December 1974
1. Recipient receiving pension under Part I of the <i>Old Age Security Act</i> where the pension is paid to					
(a) the recipient or his spouse, if any, but not to both....	\$ 2.88	\$ 2.88	\$ 2.88	\$ 2.88	\$ 2.88
(b) the recipient and his spouse.....	\$ 5.76	\$ 5.76	\$ 5.76	\$ 5.76	\$ 5.76
2. Recipient receiving guaranteed income supplement under Part II of the <i>Old Age Security Act</i> where the supplement is paid to					
(a) the recipient or his spouse, if any, but not to both..	\$12.12	\$12.12	\$12.12	\$12.12	\$12.12
(b) the recipient and his spouse, at the married rate for that supplement.....	\$24.24	\$24.24	\$24.24	\$24.24	\$24.24
(c) the recipient and his spouse, at the single rate for that supplement because of special conditions that force them to reside apart from one another.....	\$24.94	\$25.30	\$25.57	\$25.94	\$26.47

ANNEXE V

DÉDUCTIONS DU REVENU AU TITRE DES VERSEMENTS EFFECTUÉS EN VERTU DE LA
LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

Bénéficiaire	Somme pouvant être déduite mensuellement du revenu du bénéficiaire				
	D'octobre à décembre 1973	De janvier à mars 1974	D'avril à juin 1974	De juillet à septembre 1974	D'octobre à décembre 1974
1. Bénéficiaire recevant une pension en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> , lorsque cette pension est versée					
a) au bénéficiaire ou à son conjoint.....	\$ 2.88	\$ 2.88	\$ 2.88	\$ 2.88	\$ 2.88
b) au bénéficiaire et à son conjoint.....	\$ 5.76	\$ 5.76	\$ 5.76	\$ 5.76	\$ 5.76
2. Bénéficiaire recevant le supplément de revenu garanti en vertu de la Partie II de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> , lorsque ce supplément est versé					
a) au bénéficiaire ou à son conjoint.....	\$12.12	\$12.12	\$12.12	\$12.12	\$12.12
b) au bénéficiaire et à son conjoint, au taux applicable aux personnes mariées.....	\$24.24	\$24.24	\$24.24	\$24.24	\$24.24
c) au bénéficiaire et à son conjoint, au taux applicable aux célibataires étant donné une situation particulière qui les oblige à résider séparément.....	\$24.94	\$25.30	\$25.57	\$25.94	\$26.47

C-5

C-5

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

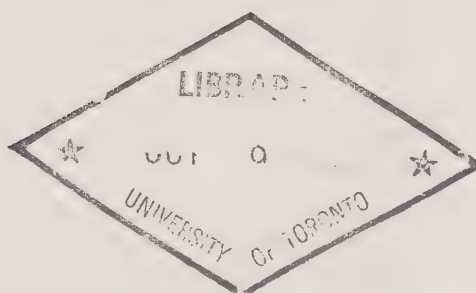
BILL C-5

An Act to establish the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, to amend the Broadcasting Act and other Acts in consequence thereof and to enact other consequential provisions

Loi établissant le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, modifiant en conséquence la Loi sur la radiodiffusion et certaines autres lois et édictant certaines dispositions corrélatives

First reading, October 2, 1974

Première lecture, le 2 octobre 1974



THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

BILL C-5

An Act to establish the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, to amend the Broadcasting Act and other Acts in consequence thereof and to enact other consequential provisions

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*.

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,

“broadcasting” means any radiocommunication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public;

“Chairman and Vice-Chairman” mean the Chairman and any Vice-Chairman of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1);

“Commission” means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

“Executive Committee” means the Executive Committee of the Commission established by subsection 12(1);

BILL C-5

Loi établissant le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, modifiant en conséquence la Loi sur la radiodiffusion et certaines autres lois et édictant certaines dispositions corrélatives

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*. Titre abrégé

INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi,

«comité de direction» désigne le comité de direction du Conseil établi par le paragraphe 12(1);

«Conseil» désigne le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;

«entreprise de télécommunications» désigne une entreprise appartenant au domaine des télécommunications qui est exploitée, entièrement ou en partie, soit au Canada, soit sur un navire ou dans un aéronef immatriculé au Canada;

«membre» désigne un membre du Conseil, qu'il s'agisse d'un membre à plein temps ou d'un membre à temps partiel;

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator recommended to the House of Commons the present measure to establish the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission consisting of not more than nine full-time members and not more than ten part-time members and to provide for the salary and expenses of the full-time members and for the fees and expenses of the part-time members; to provide for the staff and, for the application of the Public Service Superannuation Act and any regulations made pursuant to section 7 of the Aeronautics Act to the full-time members of the Commission; and to provide for consequential amendments to the Broadcasting Act and other Acts and, for transitional provisions.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure établissant le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes composé au plus de neuf membres à plein temps et de dix membres à temps partiel; prévoyant le traitement et les indemnités des membres à plein temps ainsi que les honoraires et les indemnités des membres à temps partiel; prévoyant la nomination du personnel; prévoyant que la Loi sur la pension de la Fonction publique et les règlements établis en application de l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique s'appliquent aux membres à plein temps du Conseil; prévoyant des modifications corrélatives à la Loi sur la radiodiffusion et à certaines autres lois; et prévoyant des dispositions transitoires.

“member” «membre»	“member” means a member of the Commission and includes a full-time member and a part-time member;	«Ministre» désigne le ministre des Communications;	«Ministre» “Minister”
“Minister” «Ministre»	“Minister” means the Minister of Communications;	«président» et «vice-président» désignent le président et tout vice-président du Conseil que le gouverneur en conseil nomme en application du paragraphe 6(1);	«président» et «vice-président» “Chairman...”
“radiocommunication” «radiocommunication»	“radiocommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by means of electromagnetic waves of frequencies lower than 3,000 Gigacycles per second propagated in space without artificial guide;	«radiocommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, au moyen d’ondes électromagnétiques de fréquences inférieures à 3,000 gigacycles par seconde transmises dans l’espace sans guide artificiel;	«radiocommunication» “radiocommunication”
“telecommunication” «télécommunication»	“telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system;	«radiodiffusion» désigne toute radiocommunication dans laquelle les émissions sont destinées à être captées directement par le public en général;	«radiodiffusion» “broadcasting”
“telecommunications undertaking” «entreprise...»	“telecommunications undertaking” means an undertaking in the field of telecommunication that is carried on in whole or in part within Canada or on a ship or aircraft registered in Canada.	«télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, par fil, par radio ou par un système visuel ou un autre système électromagnétique.	«télécommunication» “telecommunication”

PART I

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS
COMMISSION*Commission Established*

Commission established	3. (1) There shall be a Commission to be known as the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission consisting of not more than nine full-time members and not more than ten part-time members to be appointed by the Governor in Council.	25
Tenure of office	(2) Each full-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years and each part-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.	35

PARTIE I

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION
ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
CANADIENNES*Établissement du Conseil*

Établissement du Conseil	3. (1) Est établi un Conseil appelé Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, composé au plus de neuf membres à plein temps et de dix membres à temps partiel nommés par le 30 gouverneur en conseil.	
Mandat	(2) Le mandat d'un membre à plein temps ne peut dépasser sept ans et celui d'un membre à temps partiel ne peut dépasser cinq ans; les membres occupent leur 35 charge durant bonne conduite.	

Re-appoint- ment	(3) Subject to subsection (4) and section 5, a member is eligible for re-appointment upon the expiration of his term of office but a part-time member who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of his second term, eligible for re-appointment as a part-time member.	(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 5, un membre peut être nommé de nouveau à cette charge à l'expiration de son mandat; toutefois, le membre à 5 temps partiel qui a rempli deux mandats consécutifs ne peut être nommé de nouveau à la même charge au cours des douze mois qui suivent la fin de son second mandat.	Renouvellement du mandat
Termination and removal	(4) A member ceases to be a member of the Commission upon attaining the age of 10 seventy years but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.	(4) Tout membre du Conseil cesse d'en 10 être membre dès qu'il atteint l'âge de soixante-dix ans; il peut cependant être révoqué en tout temps par décision dûment motivée du gouverneur en conseil.	Fin du mandat et révocation
Duties of full-time members	4. A full-time member shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Part.	4. Un membre à plein temps consacre 15 tout son temps à l'exécution des fonctions qui lui sont assignées en vertu de la présente Partie.	Fonctions des membres à plein temps
Outside interests	5. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Commission if he is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, he (a) is engaged in a telecommunications undertaking; or (b) has any pecuniary or proprietary interest in (i) a telecommunications undertaking, or (ii) the manufacture or distribution of telecommunication apparatus except where such distribution is incidental to 30 the general merchandising of goods by wholesale or retail.	5. (1) Nul ne peut être nommé membre du Conseil ni continuer à occuper cette 20 charge s'il n'est pas citoyen canadien ou ne réside pas habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement, en qualité de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant, d'associé ou de toute 25 autre façon, (a) il exploite une entreprise de télécommunications; ou (b) il possède quelque intérêt pécuniaire ou intérêt de propriétaire 30 (i) dans une entreprise de télécommunications, ou (ii) dans la fabrication ou la distribution d'appareils de télécommunications, sauf lorsque cette distribution n'est 35 qu'incidente au commerce de gros ou de détail de marchandises en tous genres.	Participations extérieures
Disposal of interest	(2) Where any interest prohibited by subsection (1) vests in any member by will or succession for his own benefit, he shall, 35 within three months thereafter, absolutely dispose of such interest.	(2) Lorsqu'un intérêt interdit par le paragraphe (1) échoit à un membre, à titre 40 personnel, par testament ou par succession <i>ab intestat</i> , ce membre doit s'en départir définitivement dans les trois mois qui suivent.	Aliénation de la participation

*Chairman and Vice-Chairman*Chairman
and Vice-
Chairman

6. (1) The Governor in Council shall designate one of the full-time members to be Chairman of the Commission and two of the full-time members to be Vice-Chairmen of the Commission.

Chairman
chief
executive
officer

(2) The Chairman is the chief executive officer of the Commission, and has supervision over and direction of the work and the staff of the Commission and the Chairman shall preside at meetings of the Commission.

Absence

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Commission may authorize one of the Vice-Chairmen to exercise the powers and to perform the duties and functions of the Chairman.

Acting
Chairman

(4) The Commission may authorize one or more of its full-time members to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman and both Vice-Chairmen are absent or unable to act or if the offices are vacant.

*Remuneration*Salaries
and fees

7. (1) Each full-time member shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and each part-time member shall be paid such fees for attendances at meetings of the Commission or any committee thereof or at any public hearing before the Commission that he is requested by the Chairman to attend as are fixed by by-law of the Commission.

Expenses

(2) Each member is entitled to be paid such travelling and living expenses incurred by him in the performance of his duties as are fixed by by-law of the Commission.

Staff

Staff

8. The officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Commission shall be appointed in the manner authorized by law.

*Président et vice-président*Président
et vice-
président

6. (1) Le gouverneur en conseil désigne l'un des membres à plein temps pour occuper le poste de président du Conseil et deux des membres à plein temps pour en occuper les postes de vice-présidents.

(2) Le président est le fonctionnaire administratif en chef du Conseil. Il assume la surveillance et la direction des travaux et du personnel du Conseil et préside les réunions du Conseil.

Le président
est le fonctionnaire
administratif en chef

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le Conseil peut autoriser un vice-président à exercer les pouvoirs du président et à remplir ses fonctions.

Absence

(4) Le Conseil peut autoriser un ou plusieurs membres à plein temps à faire fonction de président à titre temporaire lorsque le président et les deux vice-présidents sont absents ou incapables d'agir ou que leurs postes sont vacants.

Président
suppléant*Rémunération*Traite-
ments et
honoraires

7. (1) Chaque membre à plein temps reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil et chaque membre à temps partiel reçoit pour sa présence aux réunions du Conseil ou de l'un de ses comités ou à toute audition publique devant le Conseil à laquelle le président lui demande d'assister, les honoraires fixés par règlement interne du Conseil.

(2) Chaque membre est fondé à percevoir les frais de déplacement et de subsistance qu'il fait dans l'exercice de ses fonctions dans la mesure fixée par règlement interne du Conseil.

Indemnités

Personnel

Personnel

8. Les cadres et employés nécessaires à la bonne marche des affaires du Conseil sont nommés de la manière prévue par la loi.

Superannuation

Superannuation

9. (1) The full-time members of the Commission shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

5

Compensation

(2) For the purposes of any regulations made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*, the full-time members of the Commission shall be deemed to be persons employed in the public service of 10 Canada.

Head Office and Meetings

Head office

10. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place within 15 Canada as may be designated by the Governor in Council.

Meetings

(2) The Commission shall meet at least six times in each year.

Quorum

(3) A majority of the full-time members 20 from time to time in office and a majority of the part-time members from time to time in office constitute a quorum of the Commission.

By-laws

By-laws

11. The Commission may make by-laws 25
 (a) respecting the calling of meetings of the Commission,
 (b) respecting the conduct of business at meetings of the Commission and the establishment of special and standing 30 committees of the Commission, the delegation of duties to such committees and the fixing of quorums for meetings thereof, and
 (c) fixing the fees to be paid to part-time 35 members of the Commission for attendances at meetings of the Commission or

Pension de retraite

Pension de retraite

9. (1) Les membres à plein temps du Conseil sont censés être employés dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

(2) Aux fins des règlements établis conformément à l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*, les membres à plein temps du Conseil sont censés être employés dans la fonction publique du Canada.

5 Indemnité

Bureau et réunions

10. (1) Le bureau du Conseil est situé 10 Bureau dans la région de la Capitale nationale, que délimite l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, ou à tout autre endroit situé au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner. 15

(2) Le Conseil se réunit au moins six fois par an.

Réunions

(3) Le quorum du Conseil est constitué par la majorité de chaque catégorie de membres en fonction au moment consi- 20 déré.

Quorum

Règlements internes

11. Le Conseil peut établir des règlements internes

Règlements internes

a) concernant la convocation de ses réunions, 25

b) concernant l'expédition des affaires lors de ses réunions et l'établissement de comités spéciaux et de comités permanents du Conseil, la délégation de fonctions à ces comités et la fixation des 30 quorums requis pour leurs réunions, et

c) fixant les honoraires à payer à ses membres à temps partiel pour leur présence à ses réunions ou aux réunions de

any committee thereof or at public hearings before the Commission that they are requested by the Chairman to attend, and the travelling and living expenses to be paid to members,

but no by-law made under paragraph (c) has any effect unless it has been approved by the Minister.

Executive Committee

Executive Committee

12. (1) There shall be an Executive Committee of the Commission, consisting of the full-time members of the Commission from time to time in office, which shall exercise the powers and perform the duties and functions conferred on it by this Part and the *Broadcasting Act* and shall submit to each meeting of the Commission minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Commission.

Quorum

(2) A majority of the full-time members from time to time in office constitute a quorum of the Executive Committee.

Rules of procedure

(3) The Executive Committee may make rules respecting the calling of its meetings and the conduct of business thereat.

Acts of Executive Committee

(4) Any act or thing done or deemed to be done by the Executive Committee in the exercise of the powers or the performance of the duties and functions conferred on it by this Part and the *Broadcasting Act* shall be deemed to be an act or thing done by the Commission.

By-laws

13. The Executive Committee may make by-laws respecting the establishment of special and standing committees of the Executive Committee, the delegation of the powers, duties and functions of the Executive Committee to such committees and the fixing of quorums for meetings thereof and may, by any such by-law, provide that any act or thing done by any such committee

l'un de ses comités ou à des auditions publiques devant le Conseil auxquelles le président leur demande d'assister, ainsi que les indemnités de déplacement et de subsistance à verser aux membres,

mais un règlement établi en vertu de l'alinéa c) n'a d'effet que si le Ministre l'approuve.

Comité de direction

Comité de direction

12. (1) Est établi un comité de direction du Conseil composé des membres à plein temps qui sont en fonction au moment considéré. Ce comité exerce les pouvoirs et s'acquitte des devoirs et fonctions que la présente Partie et la *Loi sur la radiodiffusion* lui confèrent et il remet au Conseil, à chaque réunion de celui-ci, les procès-verbaux de ses délibérations survenues depuis la dernière réunion du Conseil.

(2) Le quorum du comité de direction est constitué par la majorité des membres à plein temps du Conseil qui sont en fonction au moment considéré.

(3) Le comité de direction peut établir des règles concernant la convocation de ses réunions et l'expédition des affaires lors de celles-ci.

(4) Les actes ou choses que le comité de direction accomplit ou qu'il est réputé accomplir dans l'exercice des pouvoirs ou l'accomplissement des devoirs et fonctions que la présente Partie et la *Loi sur la radiodiffusion* lui confèrent sont censés avoir été accomplis par le Conseil.

Actes du comité de direction

13. Le comité de direction peut établir des règlements internes prévoyant la constitution de comités, permanents ou spéciaux, du comité de direction, la délégation à ces comités de pouvoirs, devoirs et fonctions du comité de direction et la fixation des quorums requis pour leurs réunions; il peut, dans un tel règlement, prévoir que tous actes ou choses accom-

Règlements

in the exercise of the powers or the performance of the duties and functions so delegated to it shall be deemed to be an act or thing done by the Executive Committee.

plis par un tel comité dans l'exercice des pouvoirs ou l'accomplissement des devoirs et fonctions qui lui sont délégués sont réputés avoir été accomplis par le comité de direction.

Objects, Powers, Duties and Functions

Objets, pouvoirs, devoirs et fonctions

In relation to broadcasting

14. (1) The objects and powers of the Commission and the Executive Committee in relation to broadcasting are as set forth in the *Broadcasting Act*.

14. (1) En matière de radiodiffusion, les objets et pouvoirs du Conseil et du comité de direction sont exposés dans la *Loi sur la radiodiffusion*.

Radiodiffusion

In relation to telecommunication other than broadcasting

(2) The Executive Committee and Chairman shall exercise the powers and perform the duties and functions in relation to telecommunication, other than broadcasting, vested by the *Railway Act*, the *National Transportation Act* or any other Act of Parliament in the Canadian Transport Commission and references in any such Act to the Commission or to the President or Vice-President thereof to the extent that such references relate to any matter, the powers, duties and functions in relation to which are by this section vested in the Executive Committee and Chairman, shall be deemed to be references to the Executive Committee established by this Act or to the Chairman, as the case may be.

(2) En matière de télécommunications, à l'exclusion de la radiodiffusion, le comité de direction et le président exercent les pouvoirs et s'acquittent des devoirs et fonctions que la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi nationale sur les transports* ou toute autre loi du Parlement confère à la Commission canadienne des transports; lorsqu'il est fait mention de la Commission ou de son président ou vice-président dans une de ces lois, cette mention est censée viser le comité de direction établi par la présente loi ou le président, dans la mesure où elle se rapporte à une question relevant des pouvoirs, devoirs et fonctions que le présent article confère au comité exécutif et au président.

Télécommunications, à l'exclusion de la radiodiffusion

Application of Part IV of *National Transportation Act*

(3) For greater certainty but without limiting the generality of subsection (2), the provisions of Part IV of the *National Transportation Act* relating to the sittings of the Canadian Transport Commission and the disposal of business, witnesses and evidence, practice and procedure, orders and decisions of that Commission and review thereof and appeals therefrom apply in the case of every inquiry, complaint, application or other proceeding to or before the Executive Committee of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Railway Act* or any other Act of Parliament other than the *Broadcasting Act* and, in the event of any conflict between the provisions of Part IV of the *National Transportation Act*

(3) Il est déclaré, pour plus de certitude, mais sans restreindre la portée générale du paragraphe (2), que les dispositions de la Partie IV de la *Loi nationale sur les transports* concernant les audiences de la Commission canadienne des transports, l'expédition des affaires, les témoins et la preuve, la pratique et la procédure, les ordonnances et les décisions de cette Commission, ainsi que leur révision et les appels y relatifs, s'appliquent à toute enquête, plainte, demande ou autre procédure dont le comité de direction du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes est saisi en vertu de la *Loi sur les chemins de fer* ou de quelque autre loi du Parlement, à l'exclusion de la *Loi sur la radiodiffusion*; en cas de conflit

Application de la Partie IV de la *Loi nationale sur les transports*

Act and the provisions of the *Railway Act* or any other such Act in relation to any such inquiry, complaint, application or other proceeding to or before the Executive Committee of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, the provisions of that Part prevail.

entre les dispositions de la Partie IV de la *Loi nationale sur les transports* et celles de la *Loi sur les chemins de fer* ou d'une telle autre loi au sujet d'une telle enquête, 5 plainte, demande ou autre procédure dont est saisi le comité de direction du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, les dispositions de cette Partie prévalent. 5

PART II

TRANSITIONAL PROVISIONS, CON- SEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS AND COMMENCEMENT

Canadian Radio-Television Commission

Members of
Canadian
Radio-
Television
Commission

15. (1) Upon the coming into force of this Act, a person who, immediately before the coming into force of this Act, was a 10 member of the Canadian Radio-Television Commission becomes a member of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with like effect as though he had been appointed thereto 15 under this Act on the day that he was last appointed to the Canadian Radio-Television Commission.

Employees
of Canadian
Radio-
Television
Commission

(2) Upon the coming into force of this Act, the officers and employees of the 20 Canadian Radio-Television Commission are transferred to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

Duties and
powers under
orders, rules,
etc.

(3) Whenever under any order, rule or 25 regulation or any contract, lease or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Canadian Radio-Television Commission, the Chair- man or any other member thereof or any 30 officer thereof, that power, duty or function is vested in and shall or may be exercised or performed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Com- mission, the Chairman or other member or 35 officer thereof, unless the Governor in Coun-

PARTIE II

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Conseil de la Radio-Télévision canadienne

15. (1) Dès l'entrée en vigueur de la 10 présente loi, quiconque était jusque-là membre du Conseil de la Radio-Télévision canadienne, devient membre du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunica- tions canadiennes, comme s'il y avait été 15 nommé en vertu de la présente loi à la date de sa dernière nomination au Conseil de la Radio-Télévision canadienne.

Membres du
Conseil de
la Radio-
Télévision
canadienne

(2) Dès l'entrée en vigueur de la pré- 20 sente loi, les cadres et employés du Conseil de la Radio-Télévision canadienne sont mutés au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Employés
du Conseil de
la Radio-
Télévision
canadienne

(3) Chaque fois qu'une ordonnance, une 25 règle, un règlement, un contrat, un bail ou quelque autre document confère au Conseil de la Radio-Télévision canadienne, à son président ou à l'un de ses membres ou de ses cadres un pouvoir, un devoir ou une fonction ou le droit ou l'obligation de 30 l'exercer ou de l'accomplir, ce pouvoir, ce devoir ou cette fonction ou le droit ou l'obligation de l'exercer ou de l'accomplir sont transmis soit au Conseil de la radio- diffusion et des télécommunications cana- 35

Devoirs et
pouvoirs en
vertu des
ordonnances,
règles, etc.

cil by order designates a Minister of the Crown or a person holding the rank of deputy head as defined in the *Public Service Employment Act* to exercise or perform any such power, duty or function.

Matters Pending

Pending
proceedings

16. (1) Where on the day this Act comes into force any proceedings relating to any telecommunication matter are pending before the Canadian Transport Commission or any proceedings are pending before the Canadian Radio-Television Commission, which Commissions are in this section referred to as the "former authority", the proceedings shall be taken up and continued before the Canadian Radio-15 television and Telecommunications Commission; but where on the coming into force of this Act any such matter is in the course of being heard or investigated by the former authority or had been heard or in-20 vestigated by the former authority but no order or decision had been rendered thereon, the former authority shall, subject to subsection (2) but otherwise notwithstanding this Act, complete the hearing or investigation and make an order or render25 a decision, as the case may be, in connection with the matter and for such purposes only, the Canadian Radio-Television Commission shall continue to exist.

Orders of
Governor in
Council with
respect to
matters
pending

(2) The Governor in Council may, by order, direct that any matter specified in the order that is in the course of being heard or investigated by the former author-35 ity on the day this Act comes into force but on which no order or decision has been rendered shall, notwithstanding subsection (1), be taken up and continued before the Canadian Radio-television and Telecom-40 munications Commission on such terms and conditions as are specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties to the matter and of the general public.

diennes, soit à son président ou à l'un de ses membres ou cadres, à moins que le gouverneur en conseil ne désigne, par décret, un ministre de la Couronne ou une5 personne ayant le rang de sous-chef, selon la définition qu'en donne la *Loi sur l'em-5 ploi dans la Fonction publique* pour exercer ce pouvoir ou cette fonction ou accomplir ce devoir.

Affaires pendantes

Procédures
pendantes

16. (1) Lorsque, à la date de l'entrée en10 vigueur de la présente loi, des procédures relatives à une question touchant les télécommunications sont pendantes devant la Commission canadienne des transports ou des procédures sont pendantes devant le15 Conseil de la Radio-Télévision canadienne, ces organismes étant désignés, dans le présent article, par l'expression «juridiction antérieure», elles sont reprises et poursui-20 vies devant le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes; toutefois, si, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'audition ou l'instruction d'une telle question par la juri-25 diction antérieure est en cours ou est terminée sans qu'aucune ordonnance ou décision n'ait été rendue, la juridiction antérieure doit, par dérogation à la présente loi mais sous réserve du paragraphe (2),30 terminer l'audition ou l'instruction et rendre une ordonnance ou une décision, selon le cas, relativement à cette question, le Conseil de la Radio-Télévision canadienne ne continuant d'exister qu'à cette seule fin.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par35 décret, ordonner qu'une question que précise le décret et dont l'audition ou l'instruction est en cours devant la juridiction antérieure à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, sans qu'aucune ordonnance40 ou décision n'ait été rendue, soit, par dérogation au paragraphe (1), reprise et poursuivie devant le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes selon les modalités précisées dans le décret45 afin de protéger et préserver les droits des parties et du public en général.

Décret du
gouverneur
en conseil
visant les
affaires
pendantes

Authority continued	(3) For the purposes of completing any hearing or investigation before it, or making an order or rendering a decision on a matter heard or investigated before the coming into force of this Act, the former authority shall complete the hearing or investigation in accordance with the authority vested in it immediately before the coming into force of this Act and make such order, rule or direction as it could have made under the authority vested in it immediately before the coming into force of this Act.	(3) Lorsque la juridiction antérieure doit terminer une audition ou une instruction ou rendre une ordonnance ou une décision au sujet d'une question entendue ou instruite avant l'entrée en vigueur de la présente loi, elle doit le faire en assumant les pouvoirs dont elle était investie immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi et elle doit rendre l'ordonnance, établir la règle ou donner la directive qu'elle aurait pu rendre, établir ou donner en vertu de ces pouvoirs.	Prolongation des pouvoirs
Entering orders, etc.	(4) Any order, rule or direction made or given by a former authority pursuant to this section shall be entered as an order, a rule or a direction of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission and have the same force and effect as if it had been made or given by that Commission pursuant to the authority vested therein under this Act.	(4) Toute ordonnance, règle ou directive qu'une juridiction antérieure rend, établit ou donne en application du présent article doit être inscrite à titre d'ordonnance, de règle ou de directive du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes et elle a la même validité et le même effet que si elle avait été rendue, établie ou donnée par ce Conseil conformément aux pouvoirs dont il est investi en vertu de la présente loi.	Inscription des ordonnances, etc.

Regulations, Rules, Orders and Directions

Règlements, règles, ordonnances et directives

Continuation of orders, etc.	17. All orders, rules, regulations and directions relating to telecommunication made under the provisions of any Act of Parliament by the Canadian Transport Commission and all regulations, rules, orders and directions made under the authority of any Act of Parliament by the Canadian Radio-Television Commission and in force on the coming into force of this Act continue in force until repealed, replaced or rescinded by, or continue in force as amended or varied by, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the provisions of this Act, or any other Act of Parliament.	17. Tous les règlements et règles établis, directives données et ordonnances rendues, en matière de télécommunications, par la Commission canadienne des transports, en vertu des dispositions d'une loi du Parlement, et tous les règlements et règles établis, directives données et ordonnances rendues sous le régime d'une loi du Parlement par le Conseil de la Radio-Télévision canadienne, qui sont en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés, remplacés ou annulés par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes en vertu de la présente loi ou de quelque autre loi du Parlement ou tels qu'ils résultent des modifications que ce dernier y apporte en vertu de la présente loi ou d'une telle autre loi.	Les ordonnances, etc. continuent de s'appliquer
------------------------------	---	---	---

AMENDMENTS AND REPEALS

Amend-
ments and
repeals

18. The Acts and portions of Acts set out in the schedule are amended or repealed in the manner and to the extent indicated in the schedule.

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

Modifica-
tions et
abrogations

18. Les lois et parties de lois indiquées à l'annexe sont modifiées ou abrogées de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées.

COMMENCEMENT

Coming into
force

19. This Act shall come into force on a 5 day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

19. La présente loi entrera en vigueur 5 à la date qui sera fixée par proclamation. Entrée en vigueur

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment or Repeal
1. Broadcasting Act R.S., c. B-11		<p data-bbox="754 319 1396 380">(1) The definition "Commission" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="783 396 1396 529">" "Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the <u>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act</u>;"</p> <p data-bbox="754 548 1396 609">(2) The definition "Minister" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="783 624 1396 719">" "Minister" means, in Part II, the <u>Minister of Communications</u>, and in Part III, the Secretary of State of Canada;"</p> <p data-bbox="754 738 1396 797">(3) The headings preceding section 4 and section 4 are repealed and the following substituted therefor:</p>

"PART II

OBJECTS AND POWERS OF THE CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION IN RELATION TO BROADCASTING

Interpretation

4. In this Part,

"Chairman" and "Vice-Chairman" mean the Chairman and any Vice-Chairman of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1) of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act;

"Executive Committee" means the Executive Committee of the Commission established by subsection 12(1) of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act;

"member" means a member of the Commission and includes a full-time member and part-time member."

ANNEXE

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
1. Loi sur la radiodiffusion S.R., c. B-11		<p data-bbox="709 320 1349 407">(1) L'article 2 est modifié par l'abrogation de la définition «Conseil» et son remplacement par ce qui suit:</p> <p data-bbox="739 426 1349 562">« «Conseil» désigne le <u>Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</u> établi par la <u>Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</u>;»</p> <p data-bbox="709 581 1349 668">(2) L'article 2 est modifié par l'abrogation de la définition «Ministre» et son remplacement par ce qui suit:</p> <p data-bbox="739 687 1349 784">« «Ministre» désigne, dans la Partie II, le ministre des <u>Communications</u> et dans la Partie III, le secrétaire d'État du Canada;»</p> <p data-bbox="709 803 1349 863">(3) L'article 4 et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p>

«PARTIE II

OBJECTIFS ET POUVOIRS DU CONSEIL DE
LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOM-
MUNICATIONS CANADIENNES EN MATIÈ-
RE DE RADIODIFFUSION

Interprétation

4. Dans la présente Partie,

«comité de direction» désigne le comité de direction du Conseil établi par le paragraphe 12(1) de la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;

«membre» désigne un membre du Conseil et comprend un membre à plein temps et un membre à temps partiel;

«président» et «vice-président» désignent le président et tout vice-président du Conseil que le gouverneur en conseil nomme en application du paragraphe 6(1) de la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

SCHEDULE (concluded)

Item	Act Affected	Amendment or Repeal
		(4) Sections 5 to 14 are repealed.
		(5) Schedule I is repealed.
2.	National Transportation Act R.S., c. N-17	The definition "Commission" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: " "Commission" means the Canadian Transport Commission established by this Act <u>except that in relation to telegraphs or telephones "Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;</u> "
3.	Public Service Staff Relations Act R.S., c. P-35	Part I of Schedule I is amended by striking out the "Canadian Radio-Television Commission" and substituting the "Canadian Radio-television and Telecommunications Commission".
4.	Radio Act R.S., c. R-1	Subsection 8(1) is repealed and the following substituted therefor: "8. (1) The Minister shall take such action as may be necessary to secure, by international regulation or otherwise, the rights of Her Majesty in right of Canada in telecommunications matters and shall consult <u>the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission</u> with respect to all such matters, that, in his opinion, affect or concern broadcasting."
5.	Railway Act R.S., c. R-2	The definition "Commission" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: " "Commission" means the Canadian Transport Commission or <u>the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act</u> when used with reference to telegraphs or telephones;"
6.	Telegraphs Act R.S., c. T-3	The expression "Canadian Radio-television and Telecommunications Commission" is substituted for the expression "Canadian Transport Commission" wherever that expression occurs in subsection 31(1), section 32 and subsection 33(2).

ANNEXE (fin)

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
2.	Loi nationale sur les transports S.R., c. N-17	<p>(4) Les articles 5 à 14 sont abrogés.</p> <p>(5) L'annexe I est abrogée.</p> <p>L'article 2 est modifié par l'abrogation de la définition «Commission» et son remplacement par ce qui suit:</p> <p>«<u>«Commission» désigne la Commission canadienne des transports établie par la présente loi, sauf que, en ce qui concerne les télégraphes ou les téléphones, «Commission» désigne le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;</u>»</p>
3.	Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique S.R., c. P-35	<p>La partie I de l'annexe I est modifiée par le retranchement de l'expression «Conseil de la radio-télévision canadienne» et par la substitution de l'expression «Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes».</p>
4.	Loi sur la radio S.R., c. R-1	<p>Le paragraphe 8(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«8. (1) Le Ministre doit entreprendre telle action qui peut être nécessaire pour assurer au moyen d'une réglementation internationale ou autrement, les droits de Sa Majesté du chef du Canada dans les questions de télécommunications et doit consulter <u>le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</u> sur celles de ces questions qui, selon lui, intéressent ou concernent la radiodiffusion.»</p>
5.	Loi sur les chemins de fer S.R., c. R-2	<p>L'article 2 est modifié par l'abrogation de la définition «Commission» et son remplacement par ce qui suit:</p> <p>«<u>«Commission» désigne la Commission canadienne des transports ou, en ce qui concerne le télégraphe ou le téléphone, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes établi par la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;</u>»</p>
6.	Loi sur les télégraphes S.R., c. T-3	<p>L'expression «Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes» est substituée à l'expression «Commission canadienne des transports», chaque fois que celle-ci se rencontre au paragraphe 31(1), à l'article 32 et au paragraphe 33(2).</p>

C-5

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

~~Canada~~ Parliament, House of Commons

BILL C-5

An Act to establish the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, to amend the Broadcasting Act and other Acts in consequence thereof and to enact other consequential provisions

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
21st APRIL, 1975

C-5

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

Loi établissant le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, modifiant en conséquence la Loi sur la radiodiffusion et certaines autres lois et édictant certaines dispositions corrélatives

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 AVRIL 1975



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

BILL C-5

An Act to establish the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, to amend the Broadcasting Act and other Acts in consequence thereof and to enact other consequential provisions

Loi établissant le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, modifiant en conséquence la Loi sur la radiodiffusion et certaines autres lois et édictant certaines dispositions corrélatives

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.

Titre
5 abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

Définitions

“broadcasting”
«radiodiffusion»

“broadcasting” means any radiocommunication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public;

«comité de direction» désigne le comité de direction du Conseil établi par le paragraphe 12(1);

«comité de direction»
“Executive ...”

“Chairman and Vice-Chairman”
«président ...»

“Chairman” and “Vice-Chairman” mean the Chairman and any Vice-Chairman of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1);

«Conseil» désigne le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;

«Conseil»
“Commission”

“Commission”
«Conseil»

“Commission” means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

«entreprise de télécommunications» désigne une entreprise appartenant au domaine des télécommunications qui est exploitée, entièrement ou en partie, soit au Canada, soit sur un navire ou dans un aéronef immatriculé au Canada;

«entreprise de télécommunications»
“telecommunications undertaking”

“Executive Committee”
«comité ...»

“Executive Committee” means the Executive Committee of the Commission established by subsection 12(1);

«membre» désigne un membre du Conseil, qu’il s’agisse d’un membre à plein temps ou d’un membre à temps partiel;

«membre»
“Member”

"member" «membre»	"member" means a member of the Commission and includes a full-time member and a part-time member;	«Ministre» désigne le ministre des Communications;	«Ministre» "Minister"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Communications;	«président» et «vice-président» désignent le président et tout vice-président du Conseil que le gouverneur en conseil nomme en application du paragraphe 6(1);	«président» et «vice-président» "Chairman..."
"radiocommunication" «radiocommunication»	"radiocommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by means of electromagnetic waves of frequencies lower than 3,000 Gigacycles per second propagated in space without artificial guide;	«radiocommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, au moyen d'ondes électromagnétiques de fréquences inférieures à 3,000 gigacycles par seconde transmises dans l'espace sans guide artificiel;	«radiocommunication» "radiocommunication"
"telecommunication" «télécommunication»	"telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system;	«radiodiffusion» désigne toute radiocommunication dans laquelle les émissions sont destinées à être captées directement par le public en général;	«radiodiffusion» "broadcasting"
"telecommunications undertaking" «entreprise...»	"telecommunications undertaking" means an undertaking in the field of telecommunication that is carried on in whole or in part within Canada or on a ship or aircraft registered in Canada.	«télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, par fil, par radio ou par un système visuel ou un autre système électromagnétique.	«télécommunication» "telecommunication"

PART I

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS
COMMISSION*Commission Established*Commission
established

3. (1) There shall be a Commission to be known as the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission consisting of not more than nine full-time members and not more than ten part-time members to be appointed by the Governor in Council.

Tenure
of office

(2) Each full-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years and each part-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years.

PARTIE I

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION
ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
CANADIENNES*Établissement du Conseil*Établis-
sement du
Conseil

3. (1) Est établi un Conseil appelé Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, composé au plus de neuf membres à plein temps et de dix membres à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil.

Mandat

(2) Le mandat d'un membre à plein temps ne peut dépasser sept ans et celui d'un membre à temps partiel ne peut dépasser cinq ans; les membres occupent leur charge durant bonne conduite.

Re-appoint- ment	(3) Subject to subsection (4) and section 5, a member is eligible for re-appointment upon the expiration of his term of office but a part-time member who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of his second term, eligible for re-appointment as a part-time member.	(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 5, un membre peut être nommé de nouveau à cette charge à l'expiration de son mandat; toutefois, le membre à 5 temps partiel qui a rempli deux mandats 5 consécutifs ne peut être nommé de nouveau à la même charge au cours des douze mois qui suivent la fin de son second mandat.	Renouvellement du mandat
Termination and removal	(4) A member ceases to be a member of the Commission upon attaining the age of 10 seventy years but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.	(4) Tout membre du Conseil cesse d'en 10 être membre dès qu'il atteint l'âge de soixante-dix ans; il peut cependant être révoqué en tout temps par décision dûment motivée du gouverneur en conseil.	Fin du mandat et révocation
Duties of full-time members	4. A full-time member shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Part.	4. Un membre à plein temps consacre 15 tout son temps à l'exécution des fonctions qui lui sont assignées en vertu de la présente Partie.	Fonctions des membres à plein temps
Outside interests	5. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Commission if he is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, he (a) is engaged in a telecommunications undertaking; or (b) has any pecuniary or proprietary interest in (i) a telecommunications undertaking, or (ii) the manufacture or distribution of telecommunication apparatus except where such distribution is incidental to 30 the general merchandising of goods by wholesale or retail.	5. (1) Nul ne peut être nommé membre du Conseil ni continuer à occuper cette 20 charge s'il n'est pas citoyen canadien ou ne réside pas habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement, en qualité de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant, d'associé ou de toute 25 autre façon, a) il exploite une entreprise de télécommunications; ou b) il possède quelque intérêt pécuniaire ou intérêt de propriétaire 30 (i) dans une entreprise de télécommunications, ou (ii) dans la fabrication ou la distribution d'appareils de télécommunications, sauf lorsque cette distribution n'est 35 qu'incidente au commerce de gros ou de détail de marchandises en tous genres.	Participations extérieures
Disposal of interest	(2) Where any interest prohibited by subsection (1) vests in any member by will or succession for his own benefit, he shall, 35 within three months thereafter, absolutely dispose of such interest.	(2) Lorsqu'un intérêt interdit par le paragraphe (1) échoit à un membre, à titre 40 personnel, par testament ou par succession <i>ab intestat</i> , ce membre doit s'en départir définitivement dans les trois mois qui suivent.	Aliénation de la participation

*Chairman and Vice-Chairman*Chairman
and Vice-
Chairman

6. (1) The Governor in Council shall designate one of the full-time members to be Chairman of the Commission and two of the full-time members to be Vice-Chairmen of the Commission.

Chairman
chief
executive
officer

(2) The Chairman is the chief executive officer of the Commission, and has supervision over and direction of the work and the staff of the Commission and the Chairman shall preside at meetings of the Commission.

Absence

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Commission may authorize one of the Vice-Chairmen to exercise the powers and to perform the duties and functions of the Chairman.

Acting
Chairman

(4) The Commission may authorize one or more of its full-time members to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman and both Vice-Chairmen are absent or unable to act or if the offices are vacant.

*Remuneration*Salaries
and fees

7. (1) Each full-time member shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and each part-time member shall be paid such fees for attendances at meetings of the Commission or any committee thereof or at any public hearing before the Commission that he is requested by the Chairman to attend as are fixed by by-law of the Commission.

Expenses

(2) Each member is entitled to be paid such travelling and living expenses incurred by him in the performance of his duties as are fixed by by-law of the Commission.

Staff

Staff

8. The officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Commission shall be appointed in the manner authorized by law.

*Président et vice-président*Président
et vice-
président

6. (1) Le gouverneur en conseil désigne l'un des membres à plein temps pour occuper le poste de président du Conseil et deux des membres à plein temps pour en occuper les postes de vice-présidents.

(2) Le président est le fonctionnaire administratif en chef du Conseil. Il assume la surveillance et la direction des travaux et du personnel du Conseil et préside les réunions du Conseil.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le Conseil peut autoriser un vice-président à exercer les pouvoirs du président et à remplir ses fonctions.

(4) Le Conseil peut autoriser un ou plusieurs membres à plein temps à faire fonction de président à titre temporaire lorsque le président et les deux vice-présidents sont absents ou incapables d'agir ou que leurs postes sont vacants.

Rémunération

Absence

Président
suppléant

7. (1) Chaque membre à plein temps reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil et chaque membre à temps partiel reçoit pour sa présence aux réunions du Conseil ou de l'un de ses comités ou à toute audition publique devant le Conseil à laquelle le président lui demande d'assister, les honoraires fixés par règlement interne du Conseil.

(2) Chaque membre est fondé à percevoir les frais de déplacement et de subsistance qu'il fait dans l'exercice de ses fonctions dans la mesure fixée par règlement interne du Conseil.

Personnel

Indemnités

8. Les cadres et employés nécessaires à la bonne marche des affaires du Conseil sont nommés de la manière prévue par la loi.

Personnel

*Superannuation***Superan-
nuation**

9. (1) The full-time members of the Commission shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

5

**Compensa-
tion**

(2) For the purposes of any regulations made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*, the full-time members of the Commission shall be deemed to be persons employed in the public service of 10 Canada.

*Head Office and Meetings***Head office**

10. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place within 15 Canada as may be designated by the Governor in Council.

Meetings

(2) The Commission shall meet at least six times in each year.

Quorum

(3) A majority of the full-time members 20 from time to time in office and a majority of the part-time members from time to time in office constitute a quorum of the Commission.

*By-laws***By-laws**

11. The Commission may make by-laws 25
(a) respecting the calling of meetings of the Commission,
(b) respecting the conduct of business at meetings of the Commission and the establishment of special and standing 30 committees of the Commission, the delegation of duties to such committees and the fixing of quorums for meetings thereof, and
(c) fixing the fees to be paid to part-time 35 members of the Commission for attendances at meetings of the Commission or

*Pension de retraite***Pension de
retraite**

9. (1) Les membres à plein temps du Conseil sont censés être employés dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

5 Indemnité

(2) Aux fins des règlements établis conformément à l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*, les membres à plein temps du Conseil sont censés être employés dans la fonction publique du Canada.

Bureau et réunions

10. (1) Le bureau du Conseil est situé 10 Bureau dans la région de la Capitale nationale, que délimite l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*, ou à tout autre endroit situé au Canada que le gouverneur en conseil peut désigner. 15

(2) Le Conseil se réunit au moins six fois par an. Réunions

(3) Le quorum du Conseil est constitué par la majorité de chaque catégorie de membres en fonction au moment consi- 20 déré. Quorum

*Règlements internes***Règlements
internes**

11. Le Conseil peut établir des règlements internes
a) concernant la convocation de ses réunions, 25
b) concernant l'expédition des affaires lors de ses réunions et l'établissement de comités spéciaux et de comités permanents du Conseil, la délégation de fonctions à ces comités et la fixation des 30 quorums requis pour leurs réunions, et
c) fixant les honoraires à payer à ses membres à temps partiel pour leur présence à ses réunions ou aux réunions de

any committee thereof or at public hearings before the Commission that they are requested by the Chairman to attend, and the travelling and living expenses to be paid to members,

but no by-law made under paragraph (c) has any effect unless it has been approved by the Minister.

Executive Committee

Executive Committee

12. (1) There shall be an Executive Committee of the Commission, consisting of the full-time members of the Commission from time to time in office, which shall exercise the powers and perform the duties and functions conferred on it by this Part and the *Broadcasting Act* and shall submit to each meeting of the Commission minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Commission.

Quorum

(2) A majority of the full-time members from time to time in office constitute a quorum of the Executive Committee.

Rules of procedure

(3) The Executive Committee may make rules respecting the calling of its meetings and the conduct of business thereat.

Acts of Executive Committee

(4) Any act or thing done or deemed to be done by the Executive Committee in the exercise of the powers or the performance of the duties and functions conferred on it by this Part and the *Broadcasting Act* shall be deemed to be an act or thing done by the Commission.

By-laws

13. The Executive Committee may make by-laws respecting the establishment of special and standing committees of the Executive Committee, the delegation of powers, duties and functions of the Executive Committee to such committees and the fixing of quorums for meetings thereof and may, by any such by-law, provide that any act or thing done by any such committee

l'un de ses comités ou à des auditions publiques devant le Conseil auxquelles le président leur demande d'assister, ainsi que les indemnités de déplacement et de subsistance à verser aux membres,

mais un règlement établi en vertu de l'alinéa c) n'a d'effet que si le Ministre l'approuve.

Comité de direction

Comité de direction

12. (1) Est établi un comité de direction du Conseil composé des membres à plein temps qui sont en fonction au moment considéré. Ce comité exerce les pouvoirs et s'acquitte des devoirs et fonctions que la présente Partie et la *Loi sur la radiodiffusion* lui confèrent et il remet au Conseil, à chaque réunion de celui-ci, les procès-verbaux de ses délibérations survenues depuis la dernière réunion du Conseil.

(2) Le quorum du comité de direction est constitué par la majorité des membres à plein temps du Conseil qui sont en fonction au moment considéré.

(3) Le comité de direction peut établir des règles concernant la convocation de ses réunions et l'expédition des affaires lors de celles-ci.

(4) Les actes ou choses que le comité de direction accomplit ou qu'il est réputé accomplir dans l'exercice des pouvoirs ou l'accomplissement des devoirs et fonctions que la présente Partie et la *Loi sur la radiodiffusion* lui confèrent sont censés avoir été accomplis par le Conseil.

Actes du comité de direction

13. Le comité de direction peut établir des règlements internes prévoyant la constitution de comités, permanents ou spéciaux, du comité de direction, la délégation à ces comités de pouvoirs, devoirs et fonctions du comité de direction et la fixation des quorums requis pour leurs réunions; il peut, dans un tel règlement, prévoir que tous actes ou choses accom-

Règlements

in the exercise of the powers or the performance of the duties and functions so delegated to it shall be deemed to be an act or thing done by the Executive Committee.

5 plis par un tel comité dans l'exercice des pouvoirs ou l'accomplissement des devoirs et fonctions qui lui sont délégués sont réputés avoir été accomplis par le comité de direction.

5

Objects, Powers, Duties and Functions

Objets, pouvoirs, devoirs et fonctions

In relation to broadcasting

14. (1) The objects and powers of the Commission and the Executive Committee in relation to broadcasting are as set forth in the *Broadcasting Act*.

14. (1) En matière de radiodiffusion, les objets et pouvoirs du Conseil et du comité de direction sont exposés dans la *Loi sur la radiodiffusion*.

Radiodiffusion

In relation to telecommunication other than broadcasting

(2) The Executive Committee and 10 Chairman shall exercise the powers and perform the duties and functions in relation to telecommunication, other than broadcasting, vested by the *Railway Act*, the *National Transportation Act* or any 15 other Act of Parliament in the Canadian Transport Commission and the President thereof, respectively, and references in any such Act to the Commission or to the President or Vice-President thereof to the 20 extent that such references relate to any matter, the powers, duties and functions in relation to which are by this section vested in the Executive Committee and Chairman, respectively, shall be deemed to be refer- 25 ences to the Executive Committee established by this Act or to the Chairman, as the case may be.

(2) En matière de télécommunications, 10 à l'exclusion de la radiodiffusion, le comité de direction et le président exercent les pouvoirs et s'acquittent des devoirs et fonctions que la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi nationale sur les transports* ou 15 toute autre loi du Parlement confère à la Commission canadienne des transports et à son président respectivement; lorsqu'il est fait mention de la Commission ou de son président ou vice-président dans une 20 de ces lois, cette mention est censée viser le comité de direction établi par la présente loi ou le président, dans la mesure où elle se rapporte à une question relevant des pouvoirs, devoirs et fonctions que le pré- 25 sent article confère au comité exécutif et au président, respectivement.

Télécommunications, à l'exclusion de la radiodiffusion

Application of Part IV of *National Transportation Act*

(3) For greater certainty but without limiting the generality of subsection (2), 30 sections 17 to 19 and 43 to 82 of the *National Transportation Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in the case of every inquiry, complaint, application or other proceeding to or before 35 the Executive Committee of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Railway Act* or any other Act of Parliament other than the *Broadcasting Act* and, in the event of 40 any conflict between those sections of the *National Transportation Act* and the pro-

(3) Il est déclaré, pour plus de certitu- 30 de, mais sans restreindre la portée générale du paragraphe (2), que les articles 17 à 19 et 43 à 82 de la *Loi nationale sur les transports* s'appliquent *mutatis mutandis*, à toute enquête, plainte, demande ou autre procédure dont le comité de direction du Conseil de la radiodiffusion et des télécom- 35 munications canadiennes est saisi en vertu de la *Loi sur les chemins de fer* ou de quelque autre loi du Parlement, à l'exclusion de la *Loi sur la radiodiffusion*; en cas de conflit entre ces articles et les dispositions de 40 la *Loi sur les chemins de fer* ou d'une telle

Application de la Partie IV de la *Loi nationale sur les transports*

visions of the *Railway Act* or any other such Act in relation to any such inquiry, complaint, application or other proceeding to or before the Executive Committee of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, those sections of the *National Transportation Act* prevail.

autre loi au sujet d'une telle enquête, plainte, demande ou autre procédure dont est saisi le comité de direction du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, les articles indiqués de la *Loi nationale sur les transports* l'emportent.

PART II

TRANSITIONAL PROVISIONS, CON- SEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS AND COMMENCEMENT

Canadian Radio-Television Commission

Members of
Canadian
Radio-
Television
Commission

15. (1) Upon the coming into force of this Act, a person who, immediately before the coming into force of this Act, was a member of the Canadian Radio-Television Commission becomes a member of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with like effect as though he had been appointed thereto under this Act on the day that he was last appointed to the Canadian Radio-Television Commission.

Employees
of Canadian
Radio-
Television
Commission

(2) Upon the coming into force of this Act, the officers and employees of the Canadian Radio-Television Commission are transferred to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

Duties and
powers under
orders, rules,
etc.

(3) Whenever under any order, rule or regulation or any contract, lease or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Canadian Radio-Television Commission, the Chairman or any other member thereof or any officer thereof, that power, duty or function is vested in and shall or may be exercised or performed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, the Chairman or other member or officer thereof, unless the Governor in Coun-

PARTIE II

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Conseil de la Radio-Télévision canadienne

15. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, quiconque était jusque-là membre du Conseil de la Radio-Télévision canadienne, devient membre du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, comme s'il y avait été nommé en vertu de la présente loi à la date de sa dernière nomination au Conseil de la Radio-Télévision canadienne.

Membres du
Conseil de
la Radio-
Télévision
canadienne

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les cadres et employés du Conseil de la Radio-Télévision canadienne sont mutés au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Employés
du Conseil de
la Radio-
Télévision
canadienne

(3) Chaque fois qu'une ordonnance, une règle, un règlement, un contrat, un bail ou quelque autre document confère au Conseil de la Radio-Télévision canadienne, à son président ou à l'un de ses membres ou de ses cadres un pouvoir, un devoir ou une fonction ou le droit ou l'obligation de l'exercer ou de l'accomplir, ce pouvoir, ce devoir ou cette fonction ou le droit ou l'obligation de l'exercer ou de l'accomplir sont transmis soit au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications cana-

Devoirs et
pouvoirs en
vertu des
ordonnances,
règles, etc.

cil by order designates a Minister of the Crown or a person holding the rank of deputy head as defined in the *Public Service Employment Act* to exercise or perform any such power, duty or function. 5

diennes, soit à son président ou à l'un de ses membres ou cadres, à moins que le gouverneur en conseil ne désigne, par décret, un ministre de la Couronne ou une personne ayant le rang de sous-chef, selon la définition qu'en donne la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* pour exercer ce pouvoir ou cette fonction ou accomplir ce devoir. 5

Matters Pending

Affaires pendantes

Pending proceedings

16. (1) Where on the day this Act comes into force any proceedings relating to any telecommunication matter have been initiated before the Canadian Transport Commission or any proceedings have been initiated before the Canadian Radio-Television Commission, which Commissions are in this section referred to as the "former authority", the proceedings shall be taken up and continued before the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission; but where on the coming into force of this Act any such matter is in the course of being heard or investigated by the former authority or had been heard or investigated by the former authority but no order or decision had been rendered thereon, the former authority shall, subject to subsection (2) but otherwise notwithstanding this Act, complete the hearing or investigation and make an order or render a decision, as the case may be, in connection with the matter and for such purposes only, the Canadian Radio-Television Commission shall continue to exist. 30

Orders of Governor in Council with respect to matters pending

(2) The Governor in Council may, by order, direct that any matter specified in the order that is in the course of being heard or investigated by the former authority on the day this Act comes into force but on which no order or decision has been rendered shall, notwithstanding subsection (1), be taken up and continued before the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission on such terms and conditions as are specified in the order for the protection and preservation of the rights and interests of the parties to the matter and of the general public. 40

Procédures pendantes

16. (1) Lorsque, à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, des procédures relatives à une question touchant les télécommunications sont en instance devant la Commission canadienne des transports ou des procédures sont en instance devant le Conseil de la Radio-Télévision canadienne, ces organismes étant désignés, dans le présent article, par l'expression «juridiction antérieure», elles sont reprises et poursuivies devant le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes; toutefois, si, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'enquête ou l'audition d'une telle question par la juridiction antérieure est en cours ou est terminée sans qu'aucune ordonnance ou décision n'ait été rendue, la juridiction antérieure doit, par dérogation à la présente loi mais sous réserve du paragraphe (2), terminer l'audition ou l'enquête et rendre une ordonnance ou une décision, selon le cas, relativement à cette question, le Conseil de la Radio-Télévision canadienne ne continuant d'exister qu'à cette seule fin. 30

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner qu'une question que précise le décret et dont l'audition ou l'enquête est en cours devant la juridiction antérieure à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, sans qu'aucune ordonnance ou décision n'ait été rendue, soit, par dérogation au paragraphe (1), reprise et poursuivie devant le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes selon les modalités précisées dans le décret afin de protéger et préserver les droits des parties et du public en général. 45

Décret du gouverneur en conseil visant les affaires pendantes

Authority
continued

(3) For the purposes of completing any hearing or investigation before it, or making an order or rendering a decision on a matter heard or investigated before the coming into force of this Act, the former authority shall complete the hearing or investigation in accordance with the authority vested in it immediately before the coming into force of this Act and make such order, rule or direction as it could have made under the authority vested in it immediately before the coming into force of this Act.

Entering
orders, etc.

(4) Any order, rule or direction made or given by a former authority pursuant to this section shall be entered as an order, a rule or a direction of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission and have the same force and effect as if it had been made or given by that Commission pursuant to the authority vested therein under this Act.

Regulations, Rules, Orders and Directions

Continuation
of orders,
etc.

17. All orders, rules, regulations and directions relating to telecommunication made under the provisions of any Act of Parliament by the Canadian Transport Commission, all tariffs filed with and approved by that Commission and all regulations, rules, orders and directions made under the provisions of any Act of Parliament by the Canadian Radio-television Commission and in force on the coming into force of this Act continue in force until repealed, replaced, rescinded, suspended or disallowed by, or continue in force as amended, revised or varied by, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the provisions of this Act, or any other Act of Parliament.

Prolonga-
tion des
pouvoirs

(3) Lorsque la juridiction antérieure doit terminer une audition ou une enquête ou rendre une ordonnance ou une décision au sujet d'une question qu'elle a entendue ou sur laquelle elle a enquêté avant l'entrée en vigueur de la présente loi, elle doit le faire en assumant les pouvoirs dont elle était investie immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi et elle doit rendre l'ordonnance, établir la règle ou donner la directive qu'elle aurait pu rendre, établir ou donner en vertu de ces pouvoirs.

Inscription
des
ordonnances,
etc.

(4) Toute ordonnance, règle ou directive qu'une juridiction antérieure rend, établit ou donne en application du présent article doit être inscrite à titre d'ordonnance, de règle ou de directive du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes et elle a la même validité et le même effet que si elle avait été rendue, établie ou donnée par ce Conseil conformément aux pouvoirs dont il est investi en vertu de la présente loi.

Règlements, règles, ordonnances et directives

Les ordon-
nances, etc.
continuent
de s'appli-
quer

17. Tous les règlements et règles établis, directives données et ordonnances rendues, en matière de télécommunications, par la Commission canadienne des transports, en vertu des dispositions d'une loi du Parlement, tous les tarifs déposés auprès de cette dernière et approuvés par elle et tous les règlements et règles établis, directives données et ordonnances rendues sous le régime d'une loi du Parlement par le Conseil de la Radio-Télévision canadienne, qui sont en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés, remplacés, annulés, suspendus ou révoqués dans leur application par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes en vertu de la présente loi ou de quelque autre loi du Parlement ou tels qu'ils résultent des modifications que ce dernier y apporte en vertu de la présente loi ou d'une telle autre loi.

AMENDMENTS AND REPEALS

Amend-
ments and
repeals

18. The Acts and portions of Acts set out in the schedule are amended or repealed in the manner and to the extent indicated in the schedule.

COMMENCEMENT

Coming into
force

19. This Act shall come into force on a 5 day to be fixed by proclamation.

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

Modifica-
tions et
abrogations

18. Les lois et parties de lois indiquées à l'annexe sont modifiées ou abrogées de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées.

ENTRÉE EN VIGUEUR

19. La présente loi entrera en vigueur 5 à la date qui sera fixée par proclamation. Entrée en vigueur

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment or Repeal
1.	Broadcasting Act R.S., c. B-11	<p>(1) The definition "Commission" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act</i>;"</p> <p>(2) The definition "Minister" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "Minister" means, in Part II, the Minister of Communications, and in Part III, the Secretary of State of Canada;"</p> <p>(3) The headings preceding section 4 and section 4 are repealed and the following substituted therefor:</p>

"PART II

OBJECTS AND POWERS OF THE CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION IN RELATION TO BROADCASTING

Interpretation

4. In this Part,

"Chairman" and "Vice-Chairman" mean the Chairman and any Vice-Chairman of the Commission designated by the Governor in Council pursuant to subsection 6(1) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;

"Executive Committee" means the Executive Committee of the Commission established by subsection 12(1) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;

"member" means a member of the Commission and includes a full-time member and part-time member."

ANNEXE

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
1. Loi sur la radiodiffusion S.R., c. B-11		<p data-bbox="700 320 1338 403">(1) L'article 2 est modifié par l'abrogation de la définition «Conseil» et son remplacement par ce qui suit:</p> <p data-bbox="729 426 1338 546">« «Conseil» désigne le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes établi par la <i>Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i> »</p> <p data-bbox="700 562 1338 645">(2) L'article 2 est modifié par l'abrogation de la définition «Ministre» et son remplacement par ce qui suit:</p> <p data-bbox="729 668 1338 753">« «Ministre» désigne, dans la Partie II, le ministre des Communications et dans la Partie III, le secrétaire d'État du Canada »</p> <p data-bbox="700 768 1338 828">(3) L'article 4 et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p>

«PARTIE II

OBJECTIFS ET POUVOIRS DU CONSEIL DE
LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOM-
MUNICATIONS CANADIENNES EN MATIÈ-
RE DE RADIODIFFUSION*Interprétation*

4. Dans la présente Partie,

«comité de direction» désigne le comité de direction du Conseil établi par le paragraphe 12(1) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*;

«membre» désigne un membre du Conseil et comprend un membre à plein temps et un membre à temps partiel;

«président» et «vice-président» désignent le président et tout vice-président du Conseil que le gouverneur en conseil nomme en application du paragraphe 6(1) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.

SCHEDULE (concluded)

Item	Act Affected	Amendment or Repeal
		<p>(4) Sections 5 to 14 are repealed.</p> <p>(5) Schedule I is repealed.</p> <p>The definition "Commission" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "Commission" means the Canadian Transport Commission established by this Act except that in relation to telegraphs or telephones "Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;"</p> <p>Part I of Schedule I is amended by striking out the "Canadian Radio-Television Commission" and substituting the "Canadian Radio-television and Telecommunications Commission".</p> <p>Subsection 8(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"8. (1) The Minister shall take such action as may be necessary to secure, by international regulation or otherwise, the rights of Her Majesty in right of Canada in telecommunications matters and shall consult the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with respect to all such matters, that, in his opinion, affect or concern broadcasting."</p> <p>The definition "Commission" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "Commission" means the Canadian Transport Commission or the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act</i> when used with reference to telegraphs or telephones;"</p> <p>The expression "Canadian Radio-television and Telecommunications Commission" is substituted for the expression "Canadian Transport Commission" wherever that expression occurs in subsection 31(1), section 32 and subsection 33(2).</p>
2.	National Transportation Act R.S., c. N-17	
3.	Public Service Staff Relations Act R.S., c. P-35	
4.	Radio Act R.S., c. R-1	
5.	Railway Act R.S., c. R-2	
6.	Telegraphs Act R.S., c. T-3	

ANNEXE (fin)

Item	Loi concernée	Abrogation ou modification
2.	Loi nationale sur les transports S.R., c. N-17	(4) Les articles 5 à 14 sont abrogés. (5) L'annexe I est abrogée. L'article 2 est modifié par l'abrogation de la définition «Commission» et son remplacement par ce qui suit: « «Commission» désigne la Commission canadienne des transports établie par la présente loi, sauf que, en ce qui concerne les télégraphes ou les téléphones, «Commission» désigne le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;»
3.	Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique S.R., c. P-35	La partie I de l'annexe I est modifiée par le retranchement de l'expression «Conseil de la radio-télévision canadienne» et par la substitution de l'expression «Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes».
4.	Loi sur la radio S.R., c. R-1	Le paragraphe 8(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «8. (1) Le Ministre doit entreprendre telle action qui peut être nécessaire pour assurer au moyen d'une réglementation internationale ou autrement, les droits de Sa Majesté du chef du Canada dans les questions de télécommunications et doit consulter le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes sur celles de ces questions qui, selon lui, intéressent ou concernent la radiodiffusion.»
5.	Loi sur les chemins de fer S.R., c. R-2	L'article 2 est modifié par l'abrogation de la définition «Commission» et son remplacement par ce qui suit: « «Commission» désigne la Commission canadienne des transports ou, en ce qui concerne le télégraphe ou le téléphone, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes établi par la <i>Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i> ;»
6.	Loi sur les télégraphes S.R., c. T-3	L'expression «Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes» est substituée à l'expression «Commission canadienne des transports», chaque fois que celle-ci se rencontre au paragraphe 31(1), à l'article 32 et au paragraphe 33(2).

356
C-6

C-6

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

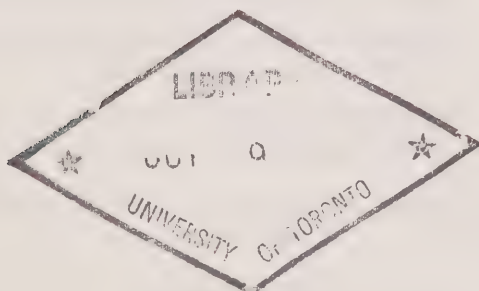
BILL C-6

An Act to establish a Canada Manpower and
Immigration Council

Loi établissant un Conseil canadien de la
main-d'œuvre et de l'immigration

First reading, October 2, 1974

Première lecture, le 2 octobre 1974



THE MINISTER OF MANPOWER AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE LA MAIN-D'ŒUVRE
ET DE L'IMMIGRATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

BILL C-6

An Act to establish a Canada Manpower
and Immigration Council

Loi établissant un Conseil canadien de la
main-d'œuvre et de l'immigration

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short
title

1. This Act may be cited as the *Canada
Manpower and Immigration Council Act*, 5
1974.

1. La présente loi peut être citée sous le Titre
titre: *Loi de 1974 sur le Conseil canadien* 5
de la main-d'œuvre et de l'immigration. abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

Définitions

"Chairman"

"Chairman" means the Chairman of the
Council appointed pursuant to section 4;

«Conseil» désigne le Conseil canadien de
la main-d'œuvre et de l'immigration éta-
bli par la présente loi; 10

«Conseil»

"Council"

"Council" means the Canada Manpower 10
and Immigration Council established by
this Act;

«membre» désigne un membre du Conseil;

«membre»

"member"

"member" means a member of the Council;

«Ministre» désigne le ministre de la Main-
d'œuvre et de l'Immigration;

«Ministre»

"Minister"

"Minister" means the Minister of Man-
power and Immigration. 15

«président» désigne le président du Con-
seil nommé en application de l'article 4. 15

«président»

CANADA MANPOWER AND IMMIGRATION
COUNCIL

CONSEIL CANADIEN DE LA MAIN-D'ŒUVRE ET
DE L'IMMIGRATION

Council
established

3. There shall be a council to be called
the Canada Manpower and Immigration
Council consisting of a Chairman and not
more than eighteen other members to be
appointed by the Governor in Council. 20

3. Est établi un conseil appelé le Con-
seil canadien de la main-d'œuvre et de
l'immigration, qui se compose d'un pré-
sident et d'au plus dix-huit autres membres
que nomme le gouverneur en conseil. 20

Établis-
sement du
Conseil

Appointment
of Chairman

4. (1) The Chairman shall be appointed
to hold office for a term not exceeding three
years.

4. (1) Le président est nommé pour un
mandat d'au plus trois ans.

Nomination
du président

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to establish a Canada Manpower and Immigration Council composed of nineteen members, to provide for the expenses and remuneration of the Chairman, and in the case of a member other than the Chairman, for his expenses and allowances and for remuneration for any duties he performs with the approval of the Governor in Council on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof; to provide for the establishment of regional and local committees and for the remuneration and allowances of its members; and to provide for the staff of the Council or any committee otherwise than from the public service of Canada.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure établissant un Conseil canadien de la main-d'œuvre et de l'immigration composé de dix-neuf membres; prévoyant la rémunération et le remboursement de dépenses du président, et dans le cas d'un membre, sauf le président, le remboursement de ses frais et le paiement d'allocations ainsi que le paiement d'une rémunération pour quelque fonction qu'il accomplit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour le compte du Conseil en plus de ses devoirs ordinaires à titre de membre du Conseil; prévoyant l'établissement de comités régionaux et locaux et le paiement à leurs membres de rémunérations et d'allocations; et prévoyant la possibilité de procurer au Conseil ou à tout comité du personnel hors des cadres de la fonction publique du Canada.

Appointment of other members	(2) The members, other than the Chairman, shall be appointed, after consultation with such representative organizations as the Governor in Council considers appropriate, to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure as far as possible the expiration in any one year of the terms of appointment of fewer than one-half of the members.	5	(2) Les membres, sauf le président, doivent être nommés après consultation avec les organisations représentatives que le gouverneur en conseil juge appropriées, pour tel mandat, d'au plus trois ans, qui permettra dans la mesure du possible l'expiration, au cours d'une même année, des mandats de moins de la moitié des membres.	5	Nomination des autres membres
Employer and employee representation	(3) At least one of the members of the Council, other than the Chairman, shall be appointed after consultation with organizations representative of workers and an equal number after consultation with organizations representative of employers.	15	(3) Au moins un des membres du Conseil, autre que le président, doit être nommé après consultation des organisations représentatives des travailleurs et un nombre égal doit être nommé après consultation des organisations représentatives des employés.	15	Représentation des employeurs et des employés
Eligibility for re-appointment	(4) The Chairman or any other member is eligible for re-appointment to the Council in the same or another capacity.		(4) Le président ou tout autre membre peut être nommé de nouveau au même titre ou à un autre.		Peut être nommé de nouveau
Vice-Chairman	5. (1) The Council may, with the approval of the Governor in Council, elect one of its members to be Vice-Chairman of the Council.	20	5. (1) Le Conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, élire un de ses membres au poste de vice-président du Conseil.	20	Vice-président
Absence of Chairman	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the duties and functions of the Chairman.	25	(2) En cas d'absence ou d'incapacité d'agir du président, ou si le poste est vacant, le vice-président possède et peut exercer toutes les attributions et fonctions du président.	25	Absence du président
Salary of Chairman	6. (1) The Chairman shall be paid such remuneration and expenses as are authorized by the Governor in Council.	30	6. (1) Le président reçoit, à titre de rémunération et de remboursement de dépenses, le montant qu'autorise le gouverneur en conseil.	30	Traitement du président
Traveling and living expenses	(2) Subject to subsections (3) and (4), the members, other than the Chairman, shall serve without remuneration but each member is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses incurred by him in the performance of his duties in connection with the work of the Council.	35	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les membres, à l'exception du président, exercent leurs fonctions sans rémunération; chacun d'eux a cependant droit, dans une mesure raisonnable, au remboursement des frais de déplacement et de subsistance que lui occasionne l'exercice de ses fonctions auprès du Conseil.	35	Frais de déplacement et de subsistance
Daily allowances	(3) A member, other than the Chairman, may, with the approval of the Minister, be paid such allowance for each day that he is engaged in the performance of his ordinary duties in connection with the work of the Council as may be fixed by the Governor in Council.	40	(3) Un membre, à l'exception du président, peut, avec l'approbation du Ministre, recevoir pour chaque jour consacré à l'exercice de ses fonctions ordinaires auprès du Conseil l'allocation que fixe le gouverneur en conseil.	45	Allocations quotidiennes

Remunera-
tion for
additional
duties

(4) A member other than the Chairman may, for any period during which he performs, with the approval of the Governor in Council, any duties on behalf of the Council in addition to his ordinary duties as a member thereof, be paid such remuneration therefor as may be authorized by the Governor in Council.

(4) Un membre, sauf le président, peut pour toute période pendant laquelle il accomplit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, quelque fonction pour le compte du Conseil en plus de ses devoirs ordinaires à ce titre, recevoir à cet égard la rémunération que peut autoriser le gouverneur en conseil.

Rémunéra-
tion pour
fonctions
supplémentaires

MEETINGS OF COUNCIL

Chairman
to preside

7. Subject to section 5, the Chairman shall preside at all meetings of the Council. 10

7. Sous réserve de l'article 5, le président doit présider toutes les réunions du Conseil. 10

Présidence
du président

Meetings

8. The Council shall meet at least twice a year in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place as the Minister may approve. 15

8. Le Conseil doit se réunir au moins deux fois par an dans la région de la Capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou en tel autre lieu que le Ministre peut approuver. 15

Réunions

By-laws

9. The Council may make by-laws for the regulation of its proceedings and generally for the conduct of its activities and may, with the approval of the Minister, make by-laws establishing such committees or subcommittees as the Council considers necessary to carry out its duties. 20

9. Le Conseil peut établir des règlements administratifs régissant ses délibérations et, d'une façon générale, la conduite de son activité et peut, avec l'approbation du Ministre, établir des règlements administratifs constituant les comités ou sous-comités que le Conseil juge nécessaires à l'exécution de ses fonctions. 20

Règlements
intérieurs

DUTIES OF COUNCIL

Duties of
Council

10. It is the function of the Council to advise the Minister on all matters to which the duties, powers and functions of the Minister extend. 25

10. Le Conseil a pour fonctions de conseiller le Ministre sur toutes les questions auxquelles s'étendent les attributions, pouvoirs et fonctions du Ministre. 25

Attributions
du Conseil

REGIONAL AND LOCAL COMMITTEES

Regional
and local
committees

11. (1) The Minister may establish such regional and local committees as he considers necessary for the purpose of advising and assisting the Department of Manpower and Immigration in carrying out its functions. 30

11. (1) Le Ministre peut établir les comités régionaux et locaux qu'il estime nécessaires pour aviser et assister le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration dans l'accomplissement de ses fonctions. 30

Comités
régionaux
et locaux

COMITÉS RÉGIONAUX ET LOCAUX

Appointment of members	(2) Regional and local committees established under subsection (1) shall include members chosen after consultation with such representative organizations as the Minister deems appropriate.	(2) Les comités régionaux et locaux établis en vertu du paragraphe (1) doivent comprendre des membres choisis après consultation des organisations représentatives que le Ministre estime appropriées.	Nomination des membres
Remuneration and allowances	(3) Each member of a committee established under subsection (1) shall be paid such remuneration and travelling allowances in connection with the work of the committee as are approved by the Treasury Board.	(3) Chaque membre d'un comité établi en vertu du paragraphe (1) a droit à la rémunération et aux allocations de voyage liées à l'activité du comité qu'approuve le conseil du Trésor.	Traitement et allocations

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Staff	12. The Minister may provide the Council or any committee thereof, or any regional or local committee, with such professional, technical, secretarial and other assistance as it may require, but the provision of such assistance otherwise than from the public service of Canada is subject to approval by the Treasury Board.	12. Le Ministre peut procurer au Conseil, ou à tout comité de celui-ci ou à tout comité régional ou local, l'assistance professionnelle, technique, de secrétariat ou autre dont ils peuvent avoir besoin, mais pour procurer cette assistance hors des cadres de la fonction publique du Canada l'approbation du conseil du Trésor est nécessaire.	Personnel
Information to be made available	13. Subject to any other Act the Minister shall make available to the Council or any committee thereof, or any regional or local committee, such information within his possession or otherwise available to him as, in the Minister's opinion, the Council or committee thereof, or regional or local committee, reasonably requires for the proper discharge of its functions.	13. Sous réserve de toute autre loi, le Ministre doit mettre à la disposition du Conseil ou de tout comité de celui-ci ou de tout comité régional ou local ceux des renseignements qu'il détient ou qui lui sont autrement disponibles, dont le Conseil, le comité du Conseil ou le comité régional ou local peut, de l'avis du Ministre, raisonnablement avoir besoin pour accomplir convenablement ses fonctions.	Renseignements à rendre disponibles

REPEAL

ABROGATION

Repeal	14. The <i>Canada Manpower and Immigration Council Act</i> , chapter C-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970 is repealed.	14. La <i>Loi sur le Conseil canadien de la main-d'œuvre et de l'immigration</i> , chapitre C-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogée.	Abrogation
--------	---	---	------------

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	15. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.	Entrée en vigueur
-------------------	--	--	-------------------

C-7

C-7

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

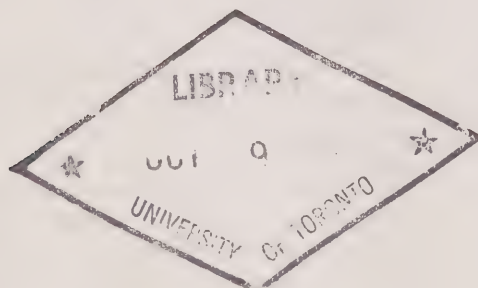
BILL C-7

An Act to enable banks to be incorporated by letters patent and to enable capital stock of banks to be held and voted by provincial governments

Loi permettant la constitution de banques par lettres patentes et permettant aux gouvernements provinciaux de détenir des actions du capital des banques et d'exercer les droits de vote qu'elles comportent

First reading, October 3, 1974

Première lecture, le 3 octobre 1974



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

BILL C-7

An Act to enable banks to be incorporated by letters patent and to enable capital stock of banks to be held and voted by provincial governments

R.S.,
c. B-1;
c. 15
(2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Bank Act* is amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following sections:

Bank may
be incor-
porated by
letters
patent

“8.1 (1) On a petition therefor concurred in by the Minister, the Governor in Council may issue letters patent under the Great Seal to incorporate a bank. 10

Form and
contents of
letters
patent

(2) Letters patent incorporating a bank shall be in the form set out in Schedule B.1, and the authorized capital stock of the bank, the par value of its shares, the name of the bank, the additional 15 name under which it is authorized to carry on business, the place in Canada where its head office is to be situated and the names, addresses and occupations of the provisional directors shall, in accordance with the provisions of this Act, be declared in the letters patent incorporating the bank. 20

BILL C-7

Loi permettant la constitution de banques par lettres patentes et permettant aux gouvernements provinciaux de détenir des actions du capital des banques et d'exercer les droits de vote qu'elles comportent

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. B-1;
c. 15
(2^e Supp.)

1. La *Loi sur les banques* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 8, des articles suivants: 5

«8.1 (1) Sur présentation d'une requête à cette fin, à laquelle le Ministre a souscrit, le gouverneur en conseil peut délivrer, sous le grand sceau, des lettres 10 patentes constituant une banque en corporation.

Une banque
peut être
constituée
par lettres
patentes

(2) Les lettres patentes constituant une banque en corporation doivent être présentées dans la forme prévue à l'annexe B.1 et elles doivent énoncer, conformément aux dispositions de la présente loi, le montant du capital social autorisé de la banque, la valeur au pair des actions, le nom de la banque, le second 20 nom sous lequel elle est autorisée à faire des opérations, le lieu au Canada où doit être établi son siège social et les noms, adresses et occupations des administrateurs provisoires. 25

Forme et
contenu
des lettres
patentes

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would enable a bank to be incorporated by letters patent. At the present time all banks are required to be incorporated by special Act, in the form set forth in Schedule B to the *Bank Act*.

Clauses 2 to 6: The purpose of these amendments is to permit provincial governments and their agencies to hold and vote bank shares up to ten per cent of the outstanding shares of a bank.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification permettrait à une banque d'être constituée par lettres patentes. A l'heure actuelle, toutes les banques doivent être constituées par une loi spéciale, de la manière énoncée à l'annexe B de la *Loi sur les banques*.

Articles 2 à 6 du bill: Ces modifications ont pour objet de permettre aux gouvernements provinciaux et à leurs mandataires de détenir jusqu'à dix pour cent des actions en circulation d'une banque et d'exercer les droits de vote qu'elles comportent.

Additional matters	(3) Notwithstanding subsection (2), the letters patent incorporating a bank may include provisions respecting any matter concerning which by-laws may be made by the bank under this Act. 5	(3) Nonobstant le paragraphe (2), les lettres patentes constituant une banque en corporation peuvent énoncer des dispositions concernant un sujet sur lequel la banque est autorisée par la présente loi à établir des règlements. 5	Renseignements additionnels
Notice of intention	(4) Before a petition is made to the Governor in Council under this section, a notice of intention to make the petition shall be published by the petitioners at least once a week for a period of four 10 consecutive weeks in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is to be situated.	(4) Avant la présentation d'une requête au gouverneur en conseil en vertu du présent article, un avis de l'intention de présenter la requête doit être publié 10 par les requérants au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal publié au lieu où doit être établi le siège social 15 de la banque ou à proximité de ce lieu.	Avis d'intentions
Notice of issue of letters patent	(5) The Inspector shall cause to be 15 published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the issue of letters patent incorporating a bank pursuant to this section.	(5) L'Inspecteur fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de la délivrance de lettres patentes constituant une banque en corporation aux termes du 20 présent article.	Avis de délivrance de lettres patentes
Construing letters patent incorporating a bank	(6) Except as provided in this Act, letters patent incorporating a bank under 20 this section confers upon the bank incorporated thereby all the powers, privileges and immunities set forth in this Act and subjects it to all the liabilities and provisions set forth in this Act. 25	(6) Sous réserve des dispositions de la présente loi, les lettres patentes constituant une banque en corporation en vertu du présent article confèrent à la banque 25 ainsi constituée tous les pouvoirs, privilèges et immunités prévus par la présente loi et l'assujettissent à toutes les obligations et dispositions prévues par la présente loi. 30	Interprétation des lettres patentes constituant une banque
Schedule A amended by incorporation of bank	(7) When a bank is incorporated in accordance with this section, Schedule A is thereupon amended by the addition thereto of the name of the bank, the additional name under which it is au- 30 thorized to carry on business, the authorized capital stock of the bank, the par value of its shares and the head office of the bank as prescribed in the letters patent incorporating the bank. 35	(7) Lorsqu'une banque est constituée en corporation conformément au présent article, l'annexe A est dès lors modifiée par l'adjonction du nom de la banque, du second nom sous lequel elle est auto- 35 risée à faire des opérations, le montant du capital social autorisé de la banque, la valeur au pair des actions et le lieu du siège social de la banque tels que les prescrivent les lettres patentes constituant 40 la banque en corporation.	L'annexe A est modifiée par la constitution d'une banque
Notice of amendments	(8) Forthwith after the amendment of Schedule A pursuant to subsection (6), the Inspector shall cause a notice	(8) Dès la modification de l'annexe A aux termes du paragraphe (6), l'Inspecteur doit faire publier dans la <i>Gazette</i>	Avis de modifications

to be published in the *Canada Gazette* showing Schedule A in its complete amended form to the date of the publication of the notice.

Petition for
change in
charter

8.2 (1) Upon receipt of a petition to 5
change the name of a bank or the additional name under which it is authorized to carry on business that has been duly authorized by a resolution approved by a special general meeting of the bank 10
and concurred in by the Minister, the Governor in Council may

(a) in the case of a bank incorporated by special Act, issue an order in council for such purpose; or 15

(b) in the case of a bank incorporated by letters patent, issue under the Great Seal supplementary letters patent for such purpose.

Notice of
intention

(2) Before a petition is made to the 20
Governor in Council under this section, notice of the intention to make such petition shall be published by the petitioners at least once a week for a period of four consecutive weeks in the 25
Canada Gazette and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is situated.

Notice

(3) The Inspector shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice 30
of the order in council or supplementary letters patent issued under subsection (1).

Petition
for change
in charter

8.3 (1) Upon receipt of a petition that has been duly authorized by a resolution approved by a special general meeting 35
of the bank and concurred in by the Minister to revoke or amend any provision included in the letters patent of the bank pursuant to subsection 8.1(3), the

du *Canada* un avis dans lequel est reproduite intégralement l'annexe A modifiée telle qu'elle existe à la date de la publication de l'avis.

8.2 (1) A la réception d'une requête 5
en modification du nom d'une banque ou du second nom sous lequel elle est autorisée à faire des affaires, requête dûment autorisée par résolution approuvée par une assemblée générale extraordinaire 10
de la banque et à laquelle le Ministre a souscrit, le gouverneur en conseil peut

5 Requête en
modification
de la charte

a) dans le cas d'une banque constituée en corporation par une loi spéciale, prendre un arrêté à cette fin; ou 15

b) dans le cas d'une banque constituée en corporation par lettres patentes, délivrer, sous le grand sceau, des lettres patentes supplémentaires à cette fin.

(2) Avant la présentation d'une re- 20
quête au gouverneur en conseil en vertu du présent article, un avis de l'intention de présenter la requête doit être publié par les requérants au moins une fois par semaine pendant une période de quatre 25
semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu du siège social de la banque ou à proximité de ce lieu.

20 Avis
d'intention

(3) L'Inspecteur fait publier dans la 30
Gazette du Canada un avis de l'arrêté pris ou des lettres patentes supplémentaires délivrées en vertu du paragraphe (1).

30 Avis

8.3 (1) A la réception d'une requête, 35
dûment autorisée par résolution approuvée par une assemblée générale extraordinaire de la banque et à laquelle le Ministre a souscrit, demandant l'annulation ou la modification d'une disposition 40
incluse dans les lettres patentes de la

35 Requête en
modification
de la
charte

Governor in Council may issue under the Great Seal supplementary letters patent for such purpose.

Notice of
intention

(2) Before a petition is made to the Governor in Council under this section, notice of the intention to make such petition shall be published by the petitioners at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is situated.

Notice

(3) The Inspector shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the supplementary letters patent issued under subsection (1)."

2. Paragraph (a) of the definition "agent" in subsection 52(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) in relation to Her Majesty in right of Canada, any agent of Her Majesty in such right and includes a public body empowered to perform a function of government in Canada or any corporation empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in such right, but does not include an official or corporation performing a function or duty in connection with

(i) the administration or management of the estate or property of an individual, or

(ii) the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuity, pension or similar benefits to particular

banque en vertu du paragraphe 8.1 (3), le gouverneur en conseil peut délivrer, sous le grand sceau, des lettres patentes supplémentaires à cette fin.

(2) Avant la présentation d'une requête au gouverneur en conseil en vertu du présent article, un avis de l'intention de présenter la requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu du siège social de la banque ou à proximité de ce lieu.

(3) L'Inspecteur fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis des lettres patentes supplémentaires délivrées en vertu du paragraphe (1).»

2. L'alinéa a) de la définition du terme «mandataire» au paragraphe 52(1) de la dite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, tout mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et comprend un corps public habilité à exercer une fonction gouvernementale au Canada ou une corporation habilitée à exercer une fonction ou attribution pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, mais ne comprend ni un dirigeant ni une corporation exerçant une fonction ou attribution ayant trait

(i) à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'un particulier, ou

(ii) à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension de catégories spé-

5 Avis
d'intention

Avis

20

suit:

35

40

Clause 2: The relevant portion of subsection 52(1) at present reads as follows:

“52. (1) In this section and sections 53 to 57 “agent” means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada *or in right of a province*, any agent of Her Majesty in *either* such right and includes a *municipal or* public body empowered to perform a function of government in Canada or any corporation empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in *either* such right, but does not include an official or corporation performing a function or duty in connection with

(i) the administration or management of the estate or property of an individual, or

(ii) the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuity, pension or similar benefits to particular classes of individuals, or moneys derived from such a fund, and”

Article 2 du bill: La partie pertinente du paragraphe 52(1) se lit actuellement comme suit:

«52. (1) Dans le présent article et les articles 53 à 57, «mandataire» désigne

a) à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada *ou du chef d'une province*, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre de ces chefs et comprend un corps *municipal ou* public habilité à exercer une fonction gouvernementale au Canada ou toute corporation habilitée à exercer une fonction ou attribution pour le compte de Sa Majesté de *l'un ou l'autre* de ces chefs, mais ne comprend ni un dirigeant ni une corporation exerçant une fonction ou attribution ayant trait

(i) à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'un particulier, ou

(ii) à l'administration, à la gestion ou au placement d'un fonds établi pour fournir l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des catégories spéciales de particuliers, ou de deniers provenant d'un tel fonds, et»

classes of individuals, or moneys derived from such a fund,

(a.1) in relation to Her Majesty in right of a province, any agent of Her Majesty in such right and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in that province or any corporation empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in such right, but does not include an official or corporation performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of an individual; 15 and”

3. (1) Paragraph 52(2)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) both shareholders are agents of Her Majesty in right of the same province, or”

(2) Section 52 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

“(2.1) For the purposes of this section and sections 53 to 57 and for the avoidance of doubt

(a) Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right is to be understood to be included within the expression “person” as used in those sections; and

(b) in relation to the holding of shares of the bank, Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right is associated with Her Majesty in right of any other province and any agent of Her Majesty in right of any other province.”

ciales de particuliers ou pour leur servir des prestations analogues, soit de deniers provenant d'un tel fonds,

a.1) à l'égard de Sa Majesté du chef d'une province, tout mandataire de Sa Majesté du chef d'une province et comprend un corps municipal ou public habilité à exercer une fonction gouvernementale dans cette province ou toute corporation habilitée à exercer une fonction ou attribution pour le compte de Sa Majesté du chef d'une province, mais ne comprend ni un dirigeant ni une corporation exerçant une fonction ou une attribution ayant trait à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'un particulier, et»

3. (1) L'alinéa 52(2)g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

«g) les deux actionnaires sont des mandataires de Sa Majesté du chef de la même province, ou»

(2) L'article 52 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

«(2.1) Aux fins du présent article et des articles 53 à 57 et pour éviter toute ambiguïté

a) le terme «personne» employé dans ces articles doit être interprété comme incluant Sa Majesté du chef d'une province ou un mandataire de Sa Majesté du chef d'une province; et

b) en ce qui concerne la possession d'actions de la banque, Sa Majesté du chef d'une province ou un mandataire de Sa Majesté du chef d'une province s'entend également de Sa Majesté du chef de toute autre province et de tout mandataire de Sa Majesté du chef de toute autre province.»

Application of sections 52 to 57 to Her Majesty in provincial right

Application des articles 52 à 57 à Sa Majesté du chef d'une province

Clause 3: (1) The relevant portion of subsection 52(2) at present reads as follows:

“(2) For the purposes of sections 53 to 57, a shareholder is, except as provided by subsection (6), deemed to be associated with another shareholder if

....

(g) both shareholders are agents of Her Majesty in right of the same province or officials or corporations performing on behalf of Her Majesty in right of that province a function or duty in connection with the administration, management or investment of any fund or moneys referred to in subparagraph (a)(ii) of the definition “agent” in subsection (1), or”

(2) New. This amendment is consequential on the other amendments proposed in clauses 2 to 7 of this Bill and is intended to prevent doubts arising in respect of the matters dealt with in this clause.

Article 3 du bill: (1) La partie pertinente du paragraphe 52(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Aux fins des articles 53 à 57 et sous réserve des dispositions du paragraphe (6), un actionnaire est réputé associé avec un autre actionnaire si

....

g) les deux actionnaires sont des mandataires de Sa Majesté du chef de la même province ou des dirigeants ou des corporations exerçant, pour le compte de Sa Majesté, du chef de cette province, une fonction ou attribution ayant trait à l'administration, à la gestion ou au classement de quelque fonds ou montant que mentionne le sous-alinéa a)(ii) de la définition de «mandataire» au paragraphe (1), ou»

(2) Nouveau. Cette modification découle des autres modifications proposées aux articles 2 à 7 du présent bill et elle vise à supprimer les ambiguïtés qui pourraient se présenter relativement aux questions traitées par cet article.

4. (1) Paragraph 53(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty in such right, or” 5

(2) Paragraph 53(4)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) by Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty in such right or by the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof;” 10 15

5. Paragraph 54(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty in such right,” 20

6. (1) Paragraph 56(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

“(a) Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty in such right,”

(2) Paragraph 56(7)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

“(a) Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty in such right, or”

7. Subsection 57(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

4. (1) L'alinéa 53(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) à Sa Majesté du chef du Canada ou un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, ou» 5

(2) L'alinéa 53(4)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) par Sa Majesté du chef du Canada ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou par le gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou par un mandataire du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État;» 10 15

5. L'alinéa 54(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada,» 20

6. (1) L'alinéa 56(5)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) à Sa Majesté du chef du Canada ou à un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada,» 25

(2) L'alinéa 56(7)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, ou» 30

7. Le paragraphe 57(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Clause 4: (1) The relevant portion of subsection 53(3) at present reads as follows:

“(3) The bank shall refuse to allow a transfer of a share of the capital stock of the bank to

(a) Her Majesty in right of Canada *or in right of a province*, or an agent of Her Majesty in *either* such right, or”

(2) The relevant portion of subsection 53(4) at present reads as follows:

“(4) The bank shall not accept a subscription for a share of the capital stock of the bank

(a) by Her Majesty in right of Canada *or in right of a province* or an agent of Her Majesty in *either* such right or by the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof,”

Clause 5: The relevant portion of subsection 54(3) at present reads as follows:

“(3) Notwithstanding section 31, and except as provided in section 56, the voting rights pertaining to any shares of the capital stock of the bank shall not be exercised when the shares are held in the name or right of or for the use or benefit of

(a) Her Majesty in right of Canada *or in right of a province* or an agent of Her Majesty in *either* such right,”

Clause 6: (1) The relevant portion of subsection 56(5) at present reads as follows:

“(5) Notwithstanding subsections 53(2) and (3), the bank may allow a transfer of a share of the capital stock of the bank to be made or recorded in a register of transfers of the bank where the transfer is to

(a) Her Majesty in right of Canada *or in right of a province* or an agent of Her Majesty in *either* such right,”

(2) The relevant portion of subsection 56(7) at present reads as follows:

“(7) Where at the commencement of the prescribed day any share of the capital stock of the bank was held in the name or right of or for the use or benefit of

(a) Her Majesty in right of Canada *or in right of a province* or an agent of Her Majesty in *either* such right, or”

Clause 7: This amendment would ensure that provincial governments and their agents may, in the case of new banks, subscribe for and hold not more than twenty-five per cent of the capital stock issued by the new bank. It would also prescribe a ten year maximum period within which shares held in an amount in excess of ten per cent by subscribers to new banks may be voted while such an amount is held.

Article 4 du bill: (1) La partie pertinente du paragraphe 53(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) La banque doit refuser de permettre qu'un transfert d'une action du capital social de la banque

a) à Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou à un mandataire de Sa Majesté de l'un de ces chefs, ou»

(2) La partie pertinente du paragraphe 53(4) se lit actuellement comme suit:

«(4) La banque ne doit accepter aucune souscription d'une action du capital social de la banque

a) par Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté de l'un de ces chefs ou par le gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou par un mandataire du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État.»

Article 5 du bill: La partie pertinente du paragraphe 54(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) Nonobstant l'article 31 et sous réserve des dispositions de l'article 56, les droits de vote afférents à des actions du capital social de la banque ne doivent pas être exercés lorsque les actions sont détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit

a) de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou d'un mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre de ces chefs.»

Article 6 du bill: (1) La partie pertinente du paragraphe 56(5) se lit actuellement comme suit:

«(5) Nonobstant les paragraphes 53(2) et (3) la banque peut permettre qu'un transfert d'une action du capital social de la banque soit fait ou inscrit dans un registre de transferts de la banque, lorsque le transfert est fait

a) à Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou à un mandataire de Sa Majesté de l'un de ces chefs.»

(2) La partie pertinente du paragraphe 56(7) se lit actuellement comme suit:

«(7) Lorsque, au début du jour prescrit, une action du capital social de la banque était détenue soit au nom

a) de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou d'un mandataire de Sa Majesté de l'un de ces chefs, ou»

Article 7 du bill: Cette modification ferait en sorte que les gouvernements provinciaux et leurs mandataires ne puissent pas, dans le cas de nouvelles banques, souscrire ou détenir plus de vingt-cinq pour cent du capital social émis par la nouvelle banque. Elle permettrait également aux souscripteurs d'actions d'une nouvelle banque d'exercer, pendant une période maximale de dix ans, les droits de vote afférents aux actions qu'ils détiennent, même si leur participation est supérieure à dix pour cent du capital social.

Exception
for
provincial
governments

“(1.1) Notwithstanding subsection (1), where a bank is incorporated after the commencement of this subsection, the bank shall not accept a subscription for a share of the capital stock of the bank by Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right in circumstances where, if the subscription is accepted, the total number of shares of the capital stock of the bank that will be held thereafter by Her Majesty in right of such province or the agent of Her Majesty in such right, as the case may be, and other shareholders associated therewith, will exceed twenty-five per cent of the total number of the shares of the capital stock of the bank that will be issued and outstanding after the issue of all shares the subscription for which has been accepted by the bank.”

5

10

15

20

Voting
rights

(2) Notwithstanding subsection 54(2) but subject to such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe, the voting rights pertaining to any shares of the capital stock of the bank acquired through the acceptance of a subscription pursuant to subsection (1) of this section and held in the name of and for the use or benefit of a resident may be exercised by or on behalf of the holder thereof until the expiration of such period not exceeding ten years from the day the subscription for the shares of the capital stock was accepted by the bank as may be set out in the terms and conditions prescribed by the Governor in Council; and after the expiration of such prescribed period, subsection 54(2) applies in respect of those shares.”

40

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule B thereto, the following Schedule:

«(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une banque est constituée en corporation après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la banque ne peut accepter une souscription d'actions du capital social de la banque de la part de Sa Majesté du chef d'une province ou de la part d'un mandataire de Sa Majesté du chef d'une province si, une fois cette souscription acceptée, le nombre total des actions du capital social de la banque détenues par Sa Majesté du chef de cette province ou par ce mandataire de Sa Majesté du chef d'une province, selon le cas, et par les actionnaires qui lui sont associés, devait dépasser vingt-cinq pour cent du nombre total des actions du capital social de la banque qui seraient émises et en circulation après l'émission de toutes les actions dont la souscription aurait été acceptée par la banque.”

Exception
pour les
gouverne-
ments pro-
vinciaux

5

10

15

20

Droits
de vote

(2) Par dérogation au paragraphe 54(2), mais sous réserve des conditions que peut prescrire le gouverneur en conseil, les droits de vote afférents à des actions du capital social de la banque acquises à la suite de l'acceptation d'une souscription conformément au paragraphe (1) et détenues au nom et pour l'usage et au profit d'un résident peuvent être exercés, directement ou indirectement, par le détenteur de ces actions jusqu'à l'expiration de la période précisée dans les conditions que prescrit le gouverneur en conseil, et dont la durée ne doit pas dépasser dix ans à compter du jour de l'acceptation par la banque de la souscription de ces actions de son capital social; une fois cette période expirée, le paragraphe 54(2) s'applique à ces actions.»

25

30

35

40

8. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'annexe B, de l'annexe suivante:

Clause 8: This clause is consequential on the amendment proposed in clause 1.

Article 8 du bill: Cet article découle de la modification proposée à l'article 1 du bill.

"SCHEDULE B.1

(section 8.1)

CANADA

ELIZABETH THE SECOND &c

To all to whom these Presents shall come

GREETING:

WHEREAS subsection 8.1(1) of the *Bank Act* provides that Our Governor in Council may by Letters Patent under the Great Seal of Canada incorporate a 5 bank;

AND WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition prayed that Letters Patent under the Great Seal of Canada do issue incorporating them, to- 10 gether with all such persons as may become shareholders with them in the corporation so created, as a bank;

Now KNOW YOU that We, by and under the authority granted to Us by the 15 *Bank Act*, do by these Presents constitute (insert names of those applying for incorporation: the full name, address and occupation of each director must be given), together with such persons as be- 20 come shareholders in the corporation created by these Letters Patent, a body corporate under the name of (insert name of bank), hereinafter called the "Bank";

AND KNOW YOU FURTHER that We do 25 declare that

1. The persons hereinbefore named shall be the provisional directors of the Bank.

2. The authorized capital stock of the 30 Bank shall be dollars.

«ANNEXE B.1

(article 8.1)

CANADA

ELIZABETH DEUX etc.

A tous ceux à qui les présentes parviendront

SALUT:

Considérant que le paragraphe 8.1(1) de la *Loi sur les banques* prévoit que notre gouverneur en conseil peut, par let- 5 tres patentes délivrées sous le grand sceau du Canada, constituer une banque en corporation;

Et considérant que les personnes ci-après nommées ont demandé par leur 10 requête que soient délivrées sous le grand sceau du Canada des lettres patentes les constituant en corporation avec les autres personnes qui deviendront avec elles actionnaires de la corporation ainsi créée, 15 à savoir une banque;

Sachez que nous, en vertu du pouvoir que nous confère la *Loi sur les banques*, constituons par les présentes (inscrire les noms des personnes qui demandent la 20 constitution en corporation: le nom complet, l'adresse et l'occupation de chaque administrateur doivent être indiqués), avec les personnes qui deviendront actionnaires de la corporation créée par ces 25 lettres patentes, en corporation sous le nom de (inscrire le nom de la banque), ci-après appelée la «banque»;

Et sachez en outre que nous déclarons ce qui suit: 30

1. Les personnes nommées ci-devant seront les administrateurs provisoires de la banque.

2. Le capital social autorisé de la banque sera de dollars. 35

3. The par value of the shares shall be dollars.
4. The head office of the Bank shall be at
5. The additional name under which the Bank is authorized to carry on business is
6. Schedule A to the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

Name of Bank	Additional name under which Bank is authorized to carry on business
--------------	--

10

3. La valeur au pair des actions sera de dollars.

4. Le siège social de la banque sera situé à

5. Le second nom sous lequel la banque est autorisée à faire des opérations est

6. L'annexe A de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'insertion de ce qui suit:

10

Nom de la banque	Second nom sous lequel la banque est autorisée à faire des opérations
------------------	--

Authorized capital stock	Par value of shares	Head Office of Bank
-----------------------------	------------------------	------------------------

Capital
social
autorisé

Valeur
au pair
des actions

Siège
social de
la banque

15

GIVEN under my hand and seal of
office at Ottawa, etc."

Fait sous mon seing et sous mon sceau
à Ottawa, etc.»

C-8

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to establish a national petroleum company

First reading, October 3, 1974

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-8

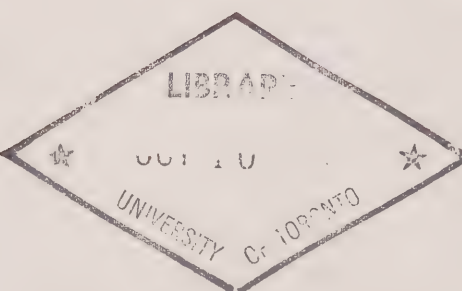
Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

Loi créant une société nationale des pétroles

Première lecture, le 3 octobre 1974



**LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DE
RESSOURCES**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

BILL C-8

An Act to establish a national petroleum
company

Loi créant une société nationale des
pétroles

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Petro-
Canada Act*.

5 1. La présente loi peut être citée sous Titre abrégé
le titre: *Loi sur la Société Petro-Canada*. 5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act,
"Board" "Board" means the Board of Directors of
the Corporation;

2. Dans la présente loi, Définitions
«Conseil» désigne le Conseil d'adminis- «Conseil»
tration de la Corporation;

"Corpora- "Corporation" means Petro-Canada estab-
tion" lished by section 4; 10

«Corporation» désigne la Société Petro- «Corpora-
Canada créée par l'article 4; tion» 10

"Minister" "Minister" means such member of the
Queen's Privy Council for Canada as is
designated by the Governor in Council to
act as the Minister for the purposes of
this Act. 15

«Ministre» désigne le membre du Conseil «Ministre»
privé de Sa Majesté pour le Canada
chargé par le gouverneur en conseil de
veiller à l'application de la présente loi.

PURPOSE OF ACT

OBJET DE LA LOI

Purpose 3. The purpose of this Act is to establish
within the energy industries in Canada a
Crown owned company with authority to
explore for hydrocarbon deposits, to ne-
gotiate for and acquire petroleum products 20
from abroad to assure a continuity of
supply for the needs of Canada, to develop
and exploit deposits of hydrocarbons within
and without Canada in the interests of

3. La présente loi a pour objet de créer, 15 Objet
dans le secteur de la production énergéti-
que au Canada, une compagnie de la Cou-
ronne, habilitée à rechercher les gisements
d'hydrocarbures, négocier et conclure l'a-
chat de produits pétroliers à l'étranger 20
afin d'assurer la permanence des approvi-
sionnements au Canada, mettre en valeur
et exploiter dans l'intérêt du Canada des

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to establish a national petroleum company as a Crown corporation and provide for its purposes, objects and powers; to provide for the appointment of a board of directors of not more than fifteen persons, for the salary of the President, the remuneration of the Chairman, the fees and expenses of the directors and, for the staff of the Corporation; to provide that the Public Service Superannuation Act shall apply to the staff and, that the Government Employees Compensation and any regulation under section 7 of the Aeronautics Act shall apply to the staff, the Chairman and the President; to provide for an authorized capital of \$500,000,000 divided into one hundred common shares at \$5,000,000 par value each and for the Minister of Finance to subscribe for same with payments out of the Consolidated Revenue Fund; to provide to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund amounts by way of loans, purchases of preferred shares by which the authorized capital of the Corporation is thereby increased, and that the Crown may guarantee securities issued by the Corporation, provided that the aggregate of such loans, guaranteed securities and preferred shares shall not exceed \$1,000,000,000; to provide for the sale to the Corporation of the whole or any part of the capital stock of Panarctic Oils Ltd. held by the Crown for cash, shares and securities of the Corporation provided that in full or partial payment for such capital stock, the Corporation may issue at par common shares of the par value of \$5,000,000 and thereby increase its authorized capital; to provide in the manner prescribed for the Corporation to receive and administer appropriations from Parliament; and to provide for the appointment of auditors.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure créant une société nationale des pétroles à titre de société de la Couronne et prévoyant ses objets et ses pouvoirs; prévoyant la nomination d'un conseil d'administration composé d'au plus quinze personnes, la rémunération du président de la Corporation, le traitement du président du Conseil, le paiement d'honoraires et d'indemnités aux administrateurs et l'emploi de personnel pour la Corporation; prévoyant que la Loi sur la pension de la Fonction publique s'applique au personnel et que la Loi concernant l'indemnisation des employés de l'État et les règlements établis en application de l'article 7 de la Loi sur l'aéronautique s'appliquent au personnel, au président du Conseil et au président de la Corporation; prévoyant que le capital autorisé est de \$500,000,000 composé de cent actions ordinaires valant chacune au pair \$5,000,000 et que le ministre des Finances souscrit ces actions ordinaires par prélèvements sur le Fonds du revenu consolidé; prévoyant qu'il peut être consenti à la Corporation des avances, sur le Fonds du revenu consolidé, par voie d'emprunts, ou par l'acquisition d'actions privilégiées qui augmente le capital autorisé de la Corporation à raison du montant desdites actions, et que la Couronne peut garantir les valeurs mobilières émises par la Corporation sous réserve que le total de ces emprunts, de ces valeurs mobilières garanties et de ces actions privilégiées ne doit pas dépasser \$1,000,000,000; prévoyant la vente à la Corporation de la totalité ou d'une partie du capital-actions de la *Panarctic Oils Ltd.* que détient la Couronne dont le prix peut consister en espèces, en actions et en valeurs mobilières de la Corporation à condition que la Corporation puisse, pour effectuer un paiement partiel ou intégral de ce capital-actions, émettre des actions ordinaires valant au pair \$5,000,000 et augmenter ainsi son capital autorisé; prévoyant, de la manière prescrite, que la Corporation reçoit et administre les affectations de crédits faites par le Parlement; et prévoyant la nomination de vérificateurs.

Canada, to carry out research and development projects in relation to hydrocarbons and other fuels, and to engage in exploration for, and the production, distribution, refining and marketing of, fuels.

gisements d'hydrocarbures tant au Canada qu'à l'étranger, effectuer des travaux de recherche et de développement concernant les hydrocarbures et tous autres combustibles et se lancer dans la prospection, la production, la distribution, le raffinage et la commercialisation des combustibles.

INCORPORATION

Corporation established

4. There is hereby established a corporation to be known in both English and French as Petro-Canada consisting of those persons who, from time to time, comprise the Board.

10

INCORPORATION

4. Est constituée une corporation, désignée en français et en anglais sous le nom de Petro-Canada et se composant des personnes qui en forment le Conseil au moment considéré.

Constitution de la Corporation

CAPITAL

Authorized capital

5. (1) Subject to sections 22 and 25, the authorized capital of the Corporation is five hundred million dollars divided into one hundred common shares of the par value of five million dollars each.

15

CAPITAL

5. (1) Sous réserve des articles 22 et 25, le capital autorisé de la Corporation est de cinq cents millions de dollars. Il se compose de cent actions ordinaires valant chacune au pair cinq millions de dollars.

Capital autorisé

Subscription

(2) The Minister shall subscribe for the common shares of the Corporation and the amount of each such subscription shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times as the Corporation may require and the Minister of Finance approve.

20

(2) Le Ministre souscrit les actions ordinaires de la Corporation. Le montant de chaque souscription est payé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates qu'approuve le ministre des Finances à la demande de la Corporation.

Souscription

Shares not transferable

(3) The common shares of the Corporation are not transferable and shall be registered in the books of the Corporation in the name of the Minister and held by him in trust for Her Majesty in right of Canada.

25

(3) Les actions ordinaires de la Corporation sont inaliénables. Elles sont inscrites dans les livres de la Corporation au nom du Ministre, qui en est fiduciaire pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada.

Actions inaliénables

OBJECTS, POWERS AND DUTIES

Objects

6. The objects of the Corporation are
(a) to engage in exploration for and the development of hydrocarbons and other types of fuel or energy;
(b) to engage in research and development projects relating to fuel and energy resources;
(c) to import, produce, transport, distribute, refine and market hydrocarbons of all descriptions;
(d) to produce, distribute, transport and market other fuels and energy; and

35

40

OBJETS, POUVOIRS ET DEVOIRS

6. La Corporation a pour objet
a) de faire de la prospection pour rechercher et mettre en valeur des sources de combustible ou d'énergie, et notamment d'hydrocarbures;
b) d'effectuer des travaux de recherche et de développement concernant les ressources en combustibles et en énergie;
c) d'importer, de produire, de transporter, de distribuer, de raffiner et de commercialiser les hydrocarbures de toutes sortes;

30 Objets

(e) to engage or invest in ventures or enterprises related to the exploration, production, importation, distribution, refining and marketing of fuel, energy and related resources.

5

d) de produire, de distribuer, de transporter et de commercialiser d'autres combustibles et d'autres sources d'énergie; et e) de s'engager ou d'investir dans des opérations ou des entreprises ayant un rapport avec l'exploration, la production, l'importation, la distribution, le raffinage et la commercialisation de combustibles, d'énergie et de ressources connexes.

5

Powers

7. (1) The Corporation may do such things as it deems expedient for or conducive to the furtherance of the objects of the Corporation, within and outside Canada, and, without restricting the generality 10 of the foregoing, the Corporation may,

(a) carry on any other business that may seem to the Corporation capable of being conveniently carried on in connection with its business or calculated directly or indirectly to enhance the value of or render profitable any of the property or rights of the Corporation;

(b) acquire and undertake all or any of the assets, business, property, privileges, 20 contracts, rights, obligations and liabilities of any other person carrying on any business that the Corporation is authorized to carry on, or possessed of property suitable for the purposes of the Corporation;

(c) apply for or acquire any patents, patent rights, copyrights, trade marks, formulae, licences, concessions and the like, conferring any right to use, or any secret or other information as to, any invention that seems capable of being used for any of the purposes of the Corporation, or the acquisition of which seems calculated directly or indirectly to 35 benefit the Corporation, and use, exercise, develop or grant licences in respect of, or otherwise turn to account, the

7. (1) La Corporation peut faire, au 10 Canada et à l'étranger, ce qu'elle juge utile ou nécessaire à la réalisation de ses objets. Sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la Corporation peut

a) exploiter toute entreprise qui lui semble compatible avec la sienne ou de nature à accroître directement ou indirectement la valeur de tout ou partie de ses biens ou droits ou à les rendre profitables; 15 20

b) acquérir et prendre à sa charge la totalité ou une partie de l'actif, de l'entreprise, des biens, privilèges, contrats, droits, obligations et passif de toute autre personne exploitant une entreprise que la 25 Corporation a l'autorisation d'exploiter, ou possédant des biens appropriés aux fins de la Corporation;

c) demander, acquérir des brevets d'invention, droits de brevets, droits d'auteur, 30 marques de fabrique ou de commerce, formules, licences, concessions et autres choses de même nature, conférant quelque droit d'utilisation ou livrant des secrets ou autres renseignements au sujet 35 d'une invention qu'il semble possible d'utiliser pour l'une quelconque des fins de la Corporation, ou dont l'acquisition paraît de nature à profiter directement ou indirectement à la Corporation, et 40 utiliser, exercer, mettre en valeur ou faire valoir autrement les biens, droits ou ren-

property, rights or information so acquired;

(d) enter into partnership or into any arrangement for sharing of profits, union of interests, cooperation, joint adventure, reciprocal concession or otherwise, with any other person, carrying on or engaged in or about to carry on or engage in any business or transaction that the Corporation is authorized to carry on or engage in, or any business or transaction capable of being conducted so as directly or indirectly to benefit the Corporation; and lend money to, guarantee the contracts of, or otherwise assist any such person;

(e) acquire and hold shares, debentures or other securities of any other corporation having objects altogether or in part similar to those of the Corporation, or carrying on any business capable of being conducted so as, directly or indirectly, to benefit the Corporation, and sell or otherwise deal with the same;

(f) enter into any arrangements with any government or authority that seem conducive to the attainment of the objects of the Corporation and obtain from any such government or authority any rights, privileges and concessions, and carry out, exercise and comply with any such arrangements, rights, privileges and concessions;

(g) establish and support or aid in the establishment and support of associations calculated to benefit employees or former employees of the Corporation, or the dependants or connections of such persons, and make payments towards insurance in respect of such persons;

(h) subscribe or guarantee money for charitable or benevolent objects, or for any exhibition or for any public, general or useful object;

seignements ainsi acquis, ou accorder des licences à cet égard;

d) s'associer ou conclure des conventions, notamment des conventions de partage des bénéfices, de fusion d'intérêts, de coopération, de participation, de concessions réciproques, avec toute autre personne qui fait ou est sur le point de faire soit des affaires ou une opération que la Corporation a l'autorisation de faire, soit des affaires ou une opération qui peuvent être faites de façon à profiter directement ou indirectement à la Corporation; et prêter des fonds à une telle personne, en garantir les contrats ou lui venir en aide de quelque autre façon;

e) acquérir et détenir des actions, obligations ou autres valeurs d'une autre corporation dont les objets sont en totalité ou en partie semblables aux siens ou qui fait des affaires pouvant être faites de façon à profiter directement ou indirectement à la Corporation, et les vendre ou autrement en disposer;

f) conclure, avec tout gouvernement ou toutes autorités, des arrangements qui paraissent favorables à la réalisation des objets de la Corporation et obtenir, de ces gouvernements ou autorités, des droits, privilèges et concessions; mettre en œuvre ces arrangements et concessions et exercer ces droits et privilèges, et s'y conformer;

g) établir et maintenir ou aider à établir et à maintenir des associations de nature à profiter aux employés ou aux anciens employés de la Corporation, à leurs parents ou aux personnes à leur charge, et effectuer des paiements d'assurances à l'égard de ces personnes;

h) souscrire ou garantir des fonds à des fins de charité ou de bienfaisance, ou pour toute exposition ou à toute fin publique, générale ou utile;

(i) promote any corporation for the purpose of acquiring or taking over any part of the property and liabilities of the Corporation, or for any other purpose that seems directly or indirectly calculated to benefit the Corporation; 5

(j) acquire, hold, sell, lease, exchange or otherwise deal with any real and personal property and any rights or privileges that the Corporation thinks necessary or convenient for the purposes of its business; 10

(k) construct, improve, maintain, work, manage, carry out or control any works and conveniences that seem calculated directly or indirectly to advance the interests of the Corporation, and contribute to, subsidize or otherwise assist or take part in the construction, improvement, maintenance, working, management, carrying out or control thereof; 20

(l) lend money to persons having dealings with the Corporation or with whom the Corporation proposes to have dealings or to any other corporation any of whose shares are held by the Corporation; 25

(m) draw, make, accept, endorse, discount, execute and issue promissory notes, bills of exchange, bills of lading, warrants and other negotiable or transferable instruments; 30

(n) sell or dispose of any part of the undertaking of the Corporation for such consideration as the Corporation thinks fit; 35

(o) apply for, secure, acquire by grant, legislative enactment, assignment, transfer, purchase or otherwise and exercise, carry out and enjoy any charter, licence, power, authority, franchise, concession, right or privilege, that any government or authority or any corporation or other public body may be empowered to grant, and pay for, aid in and contribute toward carrying the same into effect, and ap- 45

i) lancer une corporation en vue d'acquérir ou prendre à sa charge quelque partie des biens et du passif de la Corporation ou pour toute autre fin qui paraît de nature à profiter directement ou indirectement à la Corporation; 5

j) acquérir, détenir, vendre, louer, échanger tous biens meubles et immeubles et tous droits ou privilèges qu'elle estime nécessaires ou utiles pour ses affaires ou en disposer de quelque autre façon; 10

k) construire, améliorer, entretenir, mettre en service, administrer, exécuter ou contrôler les ouvrages et commodités qui paraissent de nature à favoriser directement ou indirectement ses intérêts et contribuer à leur construction, amélioration, entretien, mise en service, administration, exécution ou contrôle, les subventionner, ou autrement y aider ou y prendre part; 20

l) prêter des fonds à des personnes qui traitent avec elle ou avec lesquelles elle se propose de traiter, ou à toute autre corporation dont elle détient un certain nombre d'actions; 25

m) tirer, faire, accepter, endosser, escompter, exécuter et émettre des billets à ordre, lettres de change, connaissements, warrants et autres effets négociables ou transférables; 30

n) vendre ou aliéner une partie de son entreprise pour la contrepartie qu'elle juge adéquate; 35

o) demander, obtenir, acquérir par octroi, disposition législative, cession, transfert, achat ou autrement, et utiliser toute charte, permis, licence, pouvoir, autorisation, franchise, concession, droit ou privilège, qu'un gouvernement, autorité, une corporation ou quelque autre corps public peut accorder, ainsi qu'effectuer des versements, fournir de l'aide ou des contributions en vue de leur donner effet, et affecter une partie 45

appropriate any of the Corporation's debentures and assets to defray the necessary costs, charges and expenses thereof;

(p) procure the registration and recognition of the Corporation in any foreign country or place, and designate persons therein according to the laws of such foreign country or place to represent the Corporation and to accept service for and on behalf of the Corporation of any process or suit;

(q) remunerate any other person for services rendered, or to be rendered, in placing or assisting to place or guaranteeing the placing of any debentures or other securities of the Corporation;

(r) raise and assist in raising money for, and to aid by way of bonus, promise, endorsement, guarantee or otherwise, any other corporation with which the Corporation may have business relations or any of whose shares, debentures or other securities are held by the Corporation and to guarantee the performance or fulfilment of any contracts or obligations of any such corporation or of any other person with whom the Corporation may have business relations, and in particular to guarantee the payment of the principal of and interest on debentures or other securities, mortgages and liabilities of any such corporation;

(s) adopt such means of making known the products of the Corporation as seem expedient;

(t) distribute to the shareholders of the Corporation in kind, specie or otherwise, any property or assets of the Corporation including any proceeds of the sale or disposition of any property of the Corporation and in particular any shares, debentures, or other securities of or in any other corporation belonging to the Corporation, or of which it may have power to dispose, if such distribution,

des obligations et de l'actif de la Corporation au paiement des frais, charges et dépenses nécessaires à cet égard;

p) faire enregistrer et reconnaître la Corporation dans tout pays ou lieu étranger, et y désigner des personnes, en conformité des lois de ce pays ou lieu, pour la représenter et recevoir la signification de toute assignation ou poursuite pour elle et en son nom;

q) rémunérer une autre personne pour services rendus ou à rendre, quant au placement, à la participation au placement ou à la garantie du placement d'obligations ou autres valeurs de la Corporation;

r) prélever et contribuer à prélever des fonds pour toute autre corporation, avec laquelle elle peut avoir des relations d'affaires ou dont elle détient des actions, obligations ou autres valeurs, et l'aider au moyen de bonis, promesses, endossements, garanties ou autrement, et garantir l'exécution des contrats ou obligations de cette corporation, ou de toute autre personne avec laquelle la Corporation peut avoir des relations d'affaires, et, notamment, garantir le paiement du principal et des intérêts des obligations ou autres valeurs, des hypothèques et du passif d'une telle corporation;

s) prendre les moyens qui paraissent appropriés pour faire connaître ses produits;

t) partager entre les actionnaires de la Corporation, en nature, en espèces ou autrement, tous biens ou actif de celle-ci, y compris tout produit de la vente ou de l'aliénation de l'un quelconque de ses biens et, notamment, d'actions, obligations ou autres valeurs de toute autre corporation appartenant à la Corporation, ou que cette dernière peut aliéner, à la condition que ce partage,

apart from the provisions of this paragraph, would have been lawful if made in cash;

(u) establish agencies and branches;

(v) invest and deal with the moneys of the Corporation;

(w) apply for, promote and obtain any statute, ordinance, order, regulation or other authorization or enactment that seems calculated directly or indirectly to benefit the Corporation; and oppose any proceedings or application that seem calculated directly or indirectly to prejudice the interests of the Corporation;

(x) take or hold mortgages, hypothecs, liens and charges to secure payment of the purchase price, or for any unpaid balance of the purchase price of any part of the property of the Corporation of what ever kind sold by the Corporation, or any money due to the Corporation from purchasers and others and sell or otherwise dispose of such mortgages, hypothecs, liens and charges;

(y) carry out all or any of the objects of the Corporation and do all or any of the things set out in this subsection as principal, agent, contractor, or otherwise, and either alone or in conjunction with others; and

(z) do all such things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Corporation.

indépendamment du présent alinéa, eût été licite s'il avait été effectué en espèces;

u) établir des agences et des succursales;

v) placer et gérer ses fonds;

w) demander, favoriser et obtenir les lois, ordonnances, décrets, ordres, règlements ou autres autorisations ou dispositions législatives ou réglementaires qui paraissent de nature à lui profiter directement ou indirectement; et faire opposition à toute procédure ou demande qui paraît de nature à nuire directement ou indirectement à ses intérêts;

x) prendre ou détenir des hypothèques, privilèges et charges en vue de garantir le paiement du prix d'achat ou du solde impayé du prix d'achat de toute partie de ses biens, de quelque nature, qu'elle a vendus, ou de toute somme qui lui est due par des acheteurs et autres débiteurs et vendre ou autrement aliéner ces hypothèques, privilèges et charges;

y) réaliser tout ou partie de ses objets et faire tout ou partie des choses énumérées au présent paragraphe à titre de commettant, d'agent, d'entrepreneur ou autrement, soit seule, soit conjointement avec d'autres; et

z) faire toutes les autres choses qui sont accessoires ou nécessaires à la réalisation de ses objets et à l'exercice de ses pouvoirs.

Compliance
with
directions

(2) The Corporation shall comply with any directions from time to time given to it in writing by the Governor in Council or the Minister with respect to the exercise of its powers.

Submission
of capital
budget

(3) Three months before the commencement of each financial year of the Corporation, the Corporation shall submit to the Minister, in such form as the Minister may prescribe, its capital budget for that financial year including therein the capital budget of such subsidiaries of the Corpora-

(2) Dans l'exercice de ses pouvoirs, la Corporation se conforme aux directives que lui donne par écrit, à l'occasion, le gouverneur en conseil ou le Ministre.

(3) Trois mois avant le début de son année financière, la Corporation présente au Ministre, en la forme qu'il prescrit, son budget d'investissement pour cette année financière, comprenant le budget d'investissement de celles de ses filiales pour lesquelles le Ministre en prescrit l'inclusion,

Présentation du budget d'investissement

tion as the Minister may prescribe and setting out therein the proposed capital expenditures and commitments of the Corporation and such subsidiaries.

Supple-
mentary
capital
budgets

Effect of
approval

(4) The Corporation may submit to the Minister supplementary capital budgets in such form as the Minister may prescribe.

(5) When the capital budget or a supplementary capital budget for a financial year of the Corporation is approved by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, the President of the Treasury Board and the Minister of Finance, it constitutes the authority for all capital expenditures and commitments by the Corporation, including loans and guarantees by the Corporation, set out in the budget or supplementary capital budget, as the case may be.

Person
dealing
with
Corporation

(6) The fact that the Corporation did not have authority to make a capital expenditure or a commitment in respect of a capital expenditure may not be asserted against a person dealing with the Corporation or with any person who has acquired rights from the Corporation.

BOARD OF DIRECTORS

Board of
Directors

8. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of the Chairman of the Board, the President of the Corporation and not more than thirteen other persons appointed by the Governor in Council to the Board.

Tenure

(2) Each of the directors, other than the Chairman of the Board and the President of the Corporation, shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding three years.

Vacancy

(3) Where the office of a director becomes vacant during the term of the director appointed thereto, the Governor in Council may appoint a director for the remainder of the term.

Re-
appointment

(4) A director may, on the expiration of his term of office, be re-appointed to the Board.

qui prévoit les dépenses en immobilisations et les engagements y afférents de la Corporation et de ces filiales.

(4) La corporation peut présenter au Ministre, en la forme qu'il prescrit, des budgets d'investissement supplémentaires.

(5) Une fois le budget d'investissement ou un budget d'investissement supplémentaire d'une année financière approuvé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du Ministre, du président du conseil du Trésor et du ministre des Finances, il comporte l'autorisation pour la Corporation de procéder aux dépenses en immobilisations et aux engagements prévus dans ce budget et notamment l'autorisation d'accorder les prêts ou les garanties prévus dans ce budget.

(6) Le fait que la Corporation ait procédé à une dépense en immobilisations ou à un engagement y afférent sans en avoir l'autorisation ne peut être invoqué contre une personne qui traite avec la Corporation ou qui a acquis des droits de celle-ci.

Budgets
d'investis-
sement sup-
plémentaires

Effet de
l'appro-
bation

Personnes
qui trai-
tent avec
la Corpo-
ration

CONSEIL D'ADMINISTRATION

8. (1) Est établi un Conseil d'administration de la Corporation, composé du président du Conseil, du président de la Corporation et de personnes nommées par le gouverneur en conseil et dont le nombre n'est pas supérieur à treize.

(2) Le mandat des administrateurs nommés par le gouverneur en conseil, à l'exclusion du président du Conseil et du président de la Corporation, ne dépasse pas trois ans.

(3) Lorsque la charge d'un administrateur devient vacante au cours de son mandat, le gouverneur en conseil peut nommer un autre administrateur pour le reste de ce mandat.

(4) Le mandat d'un administrateur est renouvelable lorsqu'il vient à expiration.

Conseil
d'adminis-
tration

Durée du
mandat

Vacances

Renouvelle-
ment de
mandat

Fees	(5) A director is entitled to receive for attendance at meetings of the Board and any committees thereof such fees as may be fixed by the by-laws of the Corporation.	(5) Un administrateur a droit de recevoir les jetons de présence aux réunions du Conseil d'administration et des comités du Conseil que fixent les règlements de la Corporation.	Honoraires 5
Expenses	(6) A director shall be paid by the Corporation reasonable travelling and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a director.	(6) La Corporation défraye un administrateur des frais raisonnables de déplacement et de subsistance qu'il engage lorsqu'il s'absente de sa résidence habituelle dans l'exécution de ses fonctions d'administrateur.	Indemnités 10

CHAIRMAN OF THE BOARD

Chairman	9. (1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding five years but may be reappointed on the expiration of his term of office.	9. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du Conseil. Le mandat du président ne dépasse pas cinq ans; il est renouvelable lorsqu'il vient à expiration.	Président 15
Presiding at meetings	(2) The Chairman shall preside at all meetings of the Board and shall perform such other duties and exercise such powers as are imposed upon or assigned to the Chairman under the by-laws of the Corporation or by resolution of the Board.	(2) Le président du Conseil préside les réunions du Conseil d'administration. En outre, il exerce les autres fonctions et il dispose des pouvoirs que lui attribuent les règlements de la Corporation ou les résolutions du Conseil.	Présidence des réunions 20
Absence of Chairman	(3) Where at any meeting the Chairman is absent, one of the directors present thereat who is chosen so to act by the directors present shall preside and has and may exercise the powers of the Chairman.	(3) Lorsque le président du Conseil n'assiste pas à une réunion, les administrateurs présents choisissent l'un d'entre eux pour la présider; cet administrateur dispose alors des pouvoirs du président du Conseil.	Absence du président du Conseil 25
Acting Chairman	(4) When the office of Chairman is vacant, the Minister may appoint, for a period not exceeding ninety days, an acting Chairman who, while so acting, is a member of the Board and has and may exercise all the powers of the Chairman.	(4) Lorsque la charge de président du Conseil est vacante, le Ministre peut nommer pour une période ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours un président du Conseil intérimaire qui, pendant l'intérim, fait partie du Conseil d'administration et dispose des pouvoirs du président du Conseil.	Président du Conseil intérimaire 30 35
Remuneration	(5) The Chairman shall be paid by the Corporation such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.	(5) La Corporation verse au président du Conseil la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération 35

PRESIDENT OF THE CORPORATION

Appointment of President	10. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding five years but may be re-appointed on the expiration of his term of office.	10. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président de la Corporation. Le mandat du président ne dépasse pas cinq ans; il est renouvelable lorsqu'il vient à expiration.	Nomination du président 40
--------------------------	--	--	-------------------------------

PRÉSIDENT DE LA CORPORATION

Salary	(2) The President shall be paid such salary by the Corporation as is fixed by the Board with the approval of the Governor in Council.	(2) La Corporation verse au président le traitement que fixe le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.	Traitement
Duties	(3) The President shall perform such duties and exercise such powers as are imposed upon or assigned to the President under the by-laws of the Corporation or by resolution of the Board.	(3) Le président exerce les fonctions et il dispose des pouvoirs que lui attribuent les règlements de la Corporation ou les résolutions du Conseil.	Fonctions
Acting President	(4) When the office of President is vacant, the Minister may appoint, for a period not exceeding ninety days, an acting President who, while so acting, is a member of the Board and has and may exercise all the powers of the President.	(4) Lorsque la charge du président est vacante, le Ministre peut nommer pour une période ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours un président intérimaire qui, pendant l'intérim, fait partie du Conseil d'administration et dispose des pouvoirs du président.	Président intérimaire

HEAD OFFICE

Head office	11. The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as may be designated from time to time by the Governor in Council.
-------------	--

SIÈGE SOCIAL

11. Le siège social de la Corporation est situé au Canada, à un endroit que désigne le gouverneur en conseil.	Siège social
---	--------------

ADMINISTRATION OF CORPORATION

Powers of directors and by-laws	12. The Board of Directors of the Corporation shall administer the affairs of the Corporation in all things and make, or cause to be made, for the Corporation any description of contract that the Corporation may by law enter into; and, subject to the approval of the Governor in Council, the Board of Directors may make by-laws for (a) the administration, management and control of the property and affairs of the Corporation; (b) the functions, duties and remuneration of all officers, agents and employees of the Corporation; (c) the appointment or disposition of any committees from time to time created for the purposes of the Corporation; (d) the declaration and payment of dividends; (e) the time and place for the holding of meetings of the Board, the quorum at such meetings and the procedure in all things at such meetings; and (f) the conduct in all other particulars of the affairs of the Corporation.
---------------------------------	--

GESTION DE LA CORPORATION

12. Le Conseil d'administration gère les affaires de la Corporation. Il passe ou fait passer pour le compte de la Corporation les contrats qu'elle est légalement habilitée à conclure. Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Conseil d'administration peut établir des règlements concernant a) la direction, la gestion et la surveillance des biens et des affaires de la Corporation; b) les fonctions, les obligations et la rémunération de tous les dirigeants, mandataires et employés de la Corporation; c) la nomination et la dissolution des comités créés pour servir les fins de la Corporation; d) la déclaration et le versement des dividendes; e) la date et le lieu des réunions du Conseil, le quorum et la procédure lors de ces réunions; et f) la direction, à tous autres égards, des affaires de la Corporation.	Pouvoirs des administrateurs et règlements
--	--

BORROWING POWERS

POUVOIRS D'EMPRUNT

Borrowing
powers

13. (1) When authorized by by-law, duly passed by the directors and approved by the Governor in Council, the Board of Directors of the Corporation may from time to time

- (a) borrow money upon the credit of the Corporation; 5
- (b) limit or increase the amount to be borrowed;
- (c) issue debentures or other securities of the Corporation; 10
- (d) pledge or sell such debentures or other securities for such sums and at such prices as may be deemed expedient; and
- (e) secure any such debentures, or other securities, or any other present or future borrowing or liability of the Corporation, by mortgage, hypothec, charge or pledge of all or any currently owned or subsequently acquired real and personal, movable and immovable, property of the Corporation, and the undertaking and rights of the Corporation. 15 20

Approval

(2) No debentures or other securities of the Corporation shall be issued pursuant to a by-law under this section unless the issuance of the debenture or other security has first been approved in the manner set out in the by-law. 25

Delegation
of powers

(3) Any by-law under subsection (1) may provide for the delegation of such powers by the Board to such officers or directors of the Corporation to such extent and in such manner as may be set out in the by-law. 30 35

Bills and
notes

(4) Nothing in this section limits or restricts the borrowing of money by the Corporation on bills of exchange or promissory notes made, drawn, accepted or endorsed by or on behalf of the Corporation. 40

Pouvoirs
d'emprunt

13. (1) Le Conseil d'administration de la Corporation peut, lorsqu'un règlement dûment adopté par les administrateurs et approuvé par le gouverneur en conseil l'y autorise, 5

- a) emprunter des fonds sur le crédit de la Corporation;
- b) limiter ou augmenter le montant d'un emprunt;
- c) émettre des obligations ou d'autres valeurs mobilières de la Corporation; 10
- d) donner en gage ou vendre ces obligations ou autres valeurs mobilières pour les sommes et aux prix qu'il juge avantageux; et 15
- e) garantir ces obligations ou autres valeurs mobilières ou les emprunts ou engagements actuels ou éventuels de la Corporation en grevant d'un *mortgage*, d'une hypothèque ou d'un privilège ou en nantissant des biens meubles ou immeubles entrés ou devant entrer dans le patrimoine de la Corporation des éléments d'entreprise ou des droits de la Corporation. 20 25

Autorisation

(2) Les obligations ou autres valeurs mobilières de la Corporation ne peuvent être émises en application d'un règlement établi en vertu du présent article qu'avec l'autorisation préalable prévue par ce règlement. 30

Délégation
de pouvoirs

(3) Un règlement établi en vertu du paragraphe (1) peut prévoir une délégation de pouvoirs par le Conseil d'administration aux dirigeants ou administrateurs de la Corporation désignés par ce règlement et préciser l'étendue et les modalités de cette délégation. 35 40

Lettres de
change et
billets à
ordre

(4) Le présent article ne limite et ne restreint en rien la possibilité pour la Corporation d'emprunter au moyen de lettres de change ou de billets à ordre établis, tirés, acceptés ou endossés par elle ou pour son compte. 40

STATUS OF CORPORATION

Agent	14. (1) The Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty, and its powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.	
Contracts	(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.	5
Property	(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.	10
Proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.	20
Corporate duty	(5) It is the duty of the Corporation in carrying out its business in any province to comply with the laws of that province relating to the conservation of natural resources and applying generally to corporations engaged in businesses similar to those in which the Corporation is engaged.	25
R.S., c. F-10	15. (1) Schedule D to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by adding thereto, immediately after the "Northern Transportation Company Limited", "Petro-Canada".	30
R.S., c. C-37	(2) The schedule to the <i>Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act</i> is amended by adding thereto, immediately after the "Northern Transportation Company Limited", "Petro-Canada".	35
Property taxes	(3) Where title to real or immovable property or any interest therein becomes vested in the name of the Corporation or Her Majesty pursuant to any acquisition thereof by the Corporation under this Act,	40

STATUT DE LA CORPORATION

	14. (1) La Corporation est, à toutes les fins de la présente loi, mandataire de Sa Majesté. Les pouvoirs que lui attribue la présente loi ne peuvent être exercés qu'à ce titre.	Mandataire 5
	(2) La Corporation peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats en son propre nom ou au nom de Sa Majesté.	Contrats 5
	(3) Sa Majesté est propriétaire des biens acquis par la Corporation. Le titre peut en être établi au nom de Sa Majesté ou au nom de la Corporation.	Biens 10
	(4) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée pour le compte de Sa Majesté par la Corporation, soit en son nom propre soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées par ou contre la Corporation devant le tribunal qui aurait compétence si la Corporation n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Procédures judiciaires 15
	(5) La Corporation a, dans l'exploitation de son entreprise dans une province, l'obligation de se conformer aux lois de cette province qui se rapportent à la conservation des ressources naturelles et qui s'appliquent en général aux corporations qui exploitent une entreprise semblable à la sienne.	Obligation à titre de corporation 25
	15. (1) L'annexe D de la <i>Loi sur l'administration financière</i> est modifiée par l'insertion du mot «Petro-Canada» immédiatement après l'expression «La Société des transports du Nord Limitée».	S.R., c. F-10 30
	(2) L'annexe de la <i>Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)</i> est modifiée par l'insertion du mot «Petro-Canada» immédiatement après l'expression «La Société des transports du Nord Limitée».	S.R., c. C-37 35
	(3) Lorsque sont dévolus à la Corporation ou à Sa Majesté la propriété de biens immeubles ou un droit quelconque sur ces biens, à la suite de leur acquisition par la Corporation en vertu de la présente loi,	Impôts fonciers 45

the Corporation may pay to a municipality or other taxing authority a grant in an amount equivalent to the taxes that might be levied with respect to such property or interest by the taxing authority if the property or interest were not so vested, and the Corporation may enter into such agreements as may be necessary to give effect to this section.

*Surplus
Crown
Assets Act*

16. The *Surplus Crown Assets Act* does not apply in respect of the Corporation.

STAFF

*Employment
of staff*

17. The Corporation may, notwithstanding any other Act, employ such officers, agents and employees as are necessary for the purposes of the Corporation and, except as provided by section 18, such officers, agents and employees shall be deemed not to be employed in the public service of Canada.

*Public
Service
Superannua-
tion Act*

18. (1) The officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and the Corporation shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 25 of that Act.

*Application
of other
Acts*

(2) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*, the Chairman, officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employees in the public service of Canada.

FINANCIAL

*Application
of subsection
71(4) of
Financial
Administra-
tion Act*

19. Subsection 71(4) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of any surplus accumulated by the Corporation for the purpose of meeting its obligations under any debentures or other securities issued by the Corporation.

la Corporation peut verser à une administration fiscale, municipale ou autre, une subvention équivalant aux impôts que cette administration fiscale pourrait lever sur ces biens ou ce droit s'ils n'étaient pas dévolus à la Corporation ou à Sa Majesté. La Corporation peut conclure les accords nécessaires pour donner effet au présent article.

16. La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'applique pas à la Corporation.

PERSONNEL

17. La Corporation peut, nonobstant toute autre loi, employer les cadres, mandataires et employés nécessaires à ses fins. Sauf dans les cas visés à l'article 18, ces cadres, mandataires et employés sont censés ne pas être employés dans la fonction publique du Canada.

18. (1) Les dirigeants et employés de la Corporation sont censés être employés dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et la Corporation est censée être une corporation de la Fonction publique aux fins de l'article 25 de cette loi.

(2) Aux fins de la *Loi concernant l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*, le président du Conseil, les dirigeants et les employés de la Corporation sont censés être employés dans la fonction publique du Canada.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

19. Le paragraphe 71(4) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'applique pas aux excédents qu'accumule la Corporation en vue de satisfaire les créances découlant de valeurs mobilières émises par elle, et notamment d'obligations.

*Loi sur les
biens de
surplus de
la Couronne*

*Emploi de
personnel*

*Loi sur la
pension
de la
Fonction
publique*

*Application
d'autres lois*

*Application
du
paragraphe
71(4) de la
Loi sur
l'administra-
tion
financière*

DIVIDENDS

"Dividend"
defined

20. (1) In this section "dividend" includes bonus or any distribution to Her Majesty in right of Canada.

No
dividends
when
company
insolvent

(2) No dividend shall be declared when the Corporation is insolvent or that renders the Corporation insolvent or, subject to subsection (4), that will impair the capital of the Corporation, and in determining the solvency of the Corporation for the purposes of this subsection, no account shall be taken of any increase in the surplus or reserves of the Corporation resulting merely from the writing up of the values of the assets of the Corporation, unless such writing up was made more than five years before the date of the declaration of the dividend.

Shares
in lieu
of dividends

(3) For the amount of any dividend that the directors may lawfully declare payable in money, they may issue therefor shares of the Corporation as fully paid up, or they may credit the amount of such dividend on the shares of the Corporation already issued but not fully paid up, and the liability of the holder of such shares thereon is reduced by the amount of such dividend.

Payment
of
dividends
by
company
whose
assets
are of
wasting
character

(4) Nothing in this Act prevents the Corporation when at least seventy-five per cent in value of its assets are of a wasting character from declaring or paying dividends out of its funds derived from the operations of the Corporation notwithstanding that the paid-up capital of the Corporation may be thereby reduced or impaired, if such payment does not reduce the value of its remaining assets so that they will be insufficient to meet all the liabilities of the Corporation then existing exclusive of its paid-up capital.

Liability
limited

(5) Nothing in this section shall be deemed to impose upon the directors any liability of a character specified in section 200 of the *Canada Corporations Act*, by reason of a declaration or payment of any dividend permitted by subsection (4), or, if such dividend is in excess of the amount so permitted, beyond the amount of such excess.

DIVIDENDES

20. (1) Dans le présent article, «dividende» comprend un boni ou toute part de Sa Majesté du chef du Canada dans une répartition.

(2) Il ne peut être déclaré de dividende lorsque la Corporation est insolvable ou que ce dividende la rend insolvable ou, sous réserve du paragraphe (4), entame son capital; pour déterminer si la Corporation est solvable aux fins du présent paragraphe, il ne peut être tenu compte de l'augmentation des surplus ou des réserves de la Corporation qui découle uniquement de l'inscription d'une plus-value de l'actif de la Corporation que si cette inscription a été effectuée plus de cinq ans avant la date de la déclaration du dividende.

(3) Les administrateurs peuvent émettre des actions entièrement libérées de la Corporation pour le montant des dividendes qu'ils pourraient légalement déclarer payables en espèces ou ils peuvent créditer de ce montant les actions de la Corporation déjà émises et non entièrement libérées, réduisant d'autant l'obligation y afférente des actionnaires en cause.

(4) La présente loi n'empêche pas la Corporation, lorsque son actif, à raison de soixante-quinze pour cent de sa valeur ou plus, est de nature défectible, de déclarer des dividendes ou de les payer sur les fonds provenant de ses opérations, même si son capital versé s'en trouve réduit ou entamé, pourvu que ce paiement ne réduise pas la valeur du reste de son actif à un niveau insuffisant pour faire face à l'ensemble de ses obligations existantes; son capital versé exclu.

(5) Le présent article n'est censé imposer aux administrateurs aucune responsabilité de la nature de celle que précise l'article 200 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, au titre de la déclaration ou du paiement d'un dividende autorisé par le paragraphe (4) ou, si ce dividende excède le montant autorisé, au delà du montant de cet excédent.

Définition
de «divi-
dende»

Aucun
dividende
en cas
d'insolvabi-
lité de la
Corporation

Actions
en guise
de divi-
dendes

Paiement
de divi-
dendes par
la Corpo-
ration
lorsque
l'actif
est de
nature
défectible

Responsa-
bilité
limitée

Sums due by shareholder may be deducted	(6) The directors may deduct from the dividends payable to Her Majesty all such sums of money as are due from Her Majesty to the Corporation on account of calls or otherwise.	(6) Les administrateurs peuvent déduire des dividendes payables à Sa Majesté toutes les sommes qu'elle doit à la Corporation par suite notamment d'appels de fonds.	Possibilité de déduire les sommes dues par les actionnaires
Guarantees	21. (1) Subject to section 23, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, authorize the Minister of Finance to guarantee, on behalf of Her Majesty in right of Canada, the principal and interest of any debentures or other securities issued by the Corporation for the purpose of raising capital otherwise than from Her Majesty in right of Canada.	21. (1) Sous réserve de l'article 23, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, autoriser le ministre des Finances à accorder la garantie de Sa Majesté du chef du Canada au principal et aux intérêts d'obligations ou autres valeurs mobilières émises par la Corporation afin de réunir des capitaux provenant d'autres sources que de Sa Majesté du chef du Canada.	Garantie
Form of guarantee	(2) The Minister of Finance may approve or decide the form, manner and conditions of guarantees under this section.	(2) Le ministre des Finances peut approuver ou décider la forme, les modalités et les conditions de la garantie accordée en vertu du présent article.	Forme de la garantie
GOVERNMENT ASSISTANCE			
Capital advances	22. (1) Subject to section 23 and upon the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, the Governor in Council may, when so requested by the Corporation, from time to time authorize the Minister of Finance to advance to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts (a) by way of loans on such terms and conditions as the Governor in Council may determine; or (b) by way of purchases of preferred shares to which may be attached such rights, restrictions, conditions or limitations as the Governor in Council may determine.	22. (1) Sous réserve de l'article 23 et sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, lorsque la Corporation le demande, autoriser le ministre des Finances à consentir à la Corporation des avances, a) par voie d'emprunt, aux conditions que fixe le gouverneur en conseil; ou b) par l'acquisition d'actions privilégiées assorties éventuellement des droits, restrictions, conditions ou limites que fixe le gouverneur en conseil.	Avances de capitaux
Increase of capital	(2) The authorized capital of the Corporation is increased by the amount of any preferred shares issued pursuant to this section.	(2) Le capital autorisé de la Corporation est augmenté à raison du montant des actions privilégiées émises en application du présent article.	Augmentation du capital
Redeemable	(3) All preferred shares issued pursuant to this section shall be redeemable at the option of the Corporation but they need not bear any stated rate of dividends or be cumulative with respect to dividends.	(3) Les actions privilégiées émises en application du présent article sont rachetables à la demande de la Corporation. Elles peuvent toutefois ne comporter aucun dividende fixe et aucun effet cumulatif quant aux dividendes.	Rachat

Limit	<p>23. (1) The aggregate of</p> <p>(a) the principal amount outstanding of debentures or other securities guaranteed under section 21, and</p> <p>(b) the amount outstanding of loans or preferred shares under section 22</p> <p>shall not, at any time, exceed one thousand million dollars.</p>	<p>23. (1) Le montant total</p> <p>a) du principal des obligations et autres valeurs mobilières garanties en vertu de l'article 21, et</p> <p>b) du solde des emprunts visés à l'article 22 et de l'ensemble des actions privilégiées visées à cet article, qui sont en circulation</p> <p>ne peut jamais dépasser un milliard de dollars.</p>	Limite
Idem	<p>(2) Nothing in this section shall be interpreted as limiting the amount</p> <p>(a) that the Corporation may borrow without a Crown guarantee; or</p> <p>(b) that a subsidiary of the Corporation may borrow.</p>	<p>(2) Le présent article ne peut en aucun cas s'interpréter comme limitant la somme</p> <p>a) que la Corporation peut emprunter sans garantie de la Couronne; ou</p> <p>b) que peut emprunter une filiale de la Corporation.</p>	Idem
Appropriation	<p>24. Any amount provided to the Corporation for any purpose related to the undertaking of the Corporation by an appropriation by Parliament the administration of which is assigned to the Corporation shall be made available to and accounted for by the Corporation at such times and in such manner as the Minister may determine subject to any special provision made in that behalf by Parliament at the time the amount is appropriated by Parliament.</p>	<p>24. Lorsqu'une somme est fournie à la Corporation, à des fins connexes à son entreprise, au moyen d'une affectation de crédits faite par le Parlement et que la gestion en est confiée à la Corporation, le Ministre fixe la date et les modalités de la remise de cette somme à la Corporation et de la reddition de compte par la Corporation, sous réserve des dispositions particulières que peut prendre à cet égard le Parlement lors de l'affectation de ces crédits.</p>	Affectation de crédits
PANARCTIC OILS LTD.			
Sale of Panarctic Oils Ltd.	<p>25. (1) The Governor in Council may sell or cause to be sold to the Corporation, at such fair and reasonable price as may be agreed upon by the Governor in Council and the Corporation, the whole or any part of the capital stock of Panarctic Oils Ltd. held by the Crown, and the Corporation may, in full or partial payment therefor, issue at par common shares of the par value of five million dollars each to the Crown.</p>	<p>25. (1) Le gouverneur peut vendre ou faire vendre à la Corporation, au prix juste et raisonnable dont conviennent le gouverneur en conseil et la Corporation, la totalité ou une partie des actions du capital-actions de la Panarctic Oils Ltd. détenues par la Couronne et la Corporation peut payer la totalité ou une partie du prix de ces actions en émettant au pair, au nom de la Couronne, des actions ordinaires d'une valeur au pair de cinq millions de dollars chacune.</p>	Vente de la Panarctic Oils Ltd.
Purchase price	<p>(2) Any stock sold pursuant to this section may be sold for cash, shares and securities of the Corporation, as may be approved by the Governor in Council.</p>	<p>(2) Le prix de vente d'actions vendues conformément au présent article peut, si le gouverneur en conseil y consent, consister en espèces ou en actions ou valeurs mobilières de la Corporation.</p>	Prix de vente

Authorized capital increased	(3) The authorized capital of the Corporation under subsection 5(1) is increased by the amount and by the number of shares issued under subsection (1).	(3) Les actions émises aux termes du paragraphe (1) s'ajoutent en valeur et en nombre au capital autorisé de la Corporation prévu au paragraphe 5(1).	Augmentation du capital autorisé
Limitation re Panarctic stock	(4) The capital stock of Panarctic Oils Ltd. acquired by the Corporation pursuant to this section shall not be sold or otherwise disposed of by the Corporation except with the prior approval of the Governor in Council.	(4) Les actions de la Panarctic Oils Ltd. acquises par la Corporation conformément au présent article ne peuvent être aliénées par la Corporation, par vente ou autrement, qu'avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil.	Restriction quant aux actions de la Panarctic

AUDIT

Appointment of auditors	26. (1) Subject to subsection (2), the accounts of the Corporation shall be audited annually by an auditor appointed by the Governor in Council.	26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les comptes de la Corporation sont vérifiés chaque année par un vérificateur nommé par le gouverneur en conseil.	Nomination de vérificateurs
Joint audit every fifth year	(2) Every auditor, other than the auditor first appointed, shall be appointed to hold office for a term of five years commencing one year prior to the expiry of the term of the auditor then in office and during that year the auditor so appointed shall audit the accounts of the Corporation jointly with the auditor whose term expires at the end of that year.	(2) Sauf dans le cas du premier vérificateur, le mandat du vérificateur est de cinq ans et commence un an avant l'expiration du mandat de son prédécesseur; au cours de cette dernière année, le nouveau vérificateur et le vérificateur dont le mandat expire à la fin de l'année vérifient conjointement les comptes de la Corporation.	Vérification conjointe tous les cinq ans
First auditor	(3) The first auditor shall be appointed within sixty days after the coming into force of this Act for a term ending on the 31st day of December of the fifth year following the year in which this Act comes into force.	(3) Le premier vérificateur est nommé dans les soixante jours de l'entrée en vigueur de la présente loi; son mandat prend fin le 31 décembre de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.	Premier vérificateur
Ineligibility	(4) No director or officer of the Corporation and no member of a firm of auditors of which a director is a member is eligible to be appointed as an auditor.	(4) Ne peut être nommé vérificateur un administrateur ou un dirigeant de la Corporation, non plus qu'un membre d'un bureau de vérificateurs dont fait partie un administrateur de la Corporation.	Inhabilité
"Year"	(5) For the purposes of subsections (1) and (2), "year" means the fiscal year of the Corporation.	(5) Aux fins des paragraphes (1) et (2), «année» désigne l'année financière de la Corporation.	«Année»

MISCELLANEOUS

Application of Canada Corporations Act	27. The following provisions of Part IV of the <i>Canada Corporations Act</i> are not incorporated with this Act, and this Act shall be construed accordingly, namely: sections 160 to 162, sections 164 to 188, sections 190 to 197, sections 201 and 202, sections 206 to 211 and sections 213 and 214.	27. Les dispositions suivantes de la Partie IV de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , à savoir: les articles 160 à 162, 164 à 188, 190 à 197, 201 et 202, 206 à 211, 213 et 214, ne font pas partie de la présente loi, qui doit être interprétée en conséquence.	Application de la Loi sur les corporations canadiennes
--	---	--	--

DISPOSITIONS DIVERSES

Winding-up

28. No law relating to the insolvency or winding-up of any body corporate applies to the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless Parliament so provides.

28. Les lois concernant l'insolvabilité ou la liquidation d'une corporation ne s'appliquent pas à la Corporation. Les affaires de la Corporation ne sont liquidées que si le
5 Parlement y pourvoit.

Liquidation

5

CONSEQUENTIAL

Amendment
to *Canada*
Develop-
ment Corpo-
ration Act

29. Paragraph 39(1)(c) of the *Canada Development Corporation Act* and all that portion of subsection 39(1) following paragraph (d) thereof are repealed.

DISPOSITIONS CORRÉLATIVES

29. Sont abrogés l'alinéa 39(1)c) de la *Loi sur la Corporation de développement du Canada* et toute la partie du paragraphe 39(1) qui suit l'alinéa d).

Modifica-
tion de la
Loi sur
la Corpora-
tion de dé-
veloppement
du Canada

EXPLANATORY NOTES

Clause 29: This amendment is consequential on clause 25. The relevant portions of subsection 39(1) of the *Canada Development Corporations Act* at present read as follows:

"39. (1) The Governor in Council may sell or cause to be sold to the company, at such fair and reasonable price as may be agreed upon by the Governor in Council and the company, the whole or any part of the capital stock of any or all of the following:

...
(c) Panarctic Oils Ltd.; and

...

but subject, in the case of the capital stock of Panarctic Oils Ltd., to any agreements relating to the sale of capital stock held by the Crown."

NOTES EXPLICATIVES

Article 29 du bill: Cette modification découle de l'article 25 du bill. Voici le texte actuel des parties pertinentes du paragraphe 39(1) de la *Loi sur la Corporation de développement du Canada*:

"39. (1) Le gouverneur en conseil peut vendre ou faire vendre à la compagnie au prix équitable et raisonnable dont peuvent convenir le gouverneur en conseil et la compagnie, tout ou partie du capital social de l'une, de plusieurs ou de la totalité des corporations suivantes:

...
e) Panarctic Oils Ltd.; et

...

sous réserve, toutefois, pour le capital social de la Panarctic Oils Ltd., de tous accords concernant la vente du capital social détenu par la Couronne."

C-8

C-8

Government
Publications

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-8

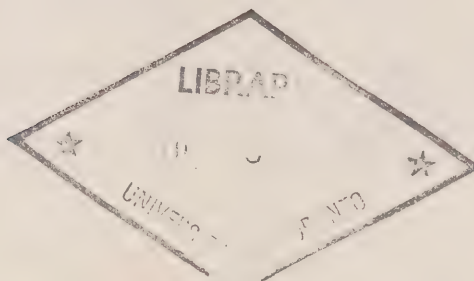
BILL C-8

An Act to establish a national petroleum company

Loi créant une société nationale des pétroles

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
10th JULY, 1975

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 JUILLET 1975



1st Session, 30th Parliament, 23-24 Elizabeth II,
1974-75

1^{re} Session, 30^e Législature, 23-24 Elizabeth II,
1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

BILL C-8

An Act to establish a national petroleum
company

Loi créant une société nationale des
pétroles

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Petro-
Canada Act*.

5 1. La présente loi peut être citée sous Titre abrégé
le titre: *Loi sur la Société Petro-Canada*. 5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. In this Act,
"Board" "Board" means the Board of Directors of
the Corporation;

2. Dans la présente loi, Définitions
«Conseil» désigne le Conseil d'adminis- «Conseil»
tration de la Corporation;

"Corpora- "Corporation" means Petro-Canada estab-
tion" lished by section 4;

10 «Corporation» désigne la Société Petro- «Corpora-
Canada créée par l'article 4; tion» 10

"Minister" "Minister" means such member of the
Queen's Privy Council for Canada as is
designated by the Governor in Council to
act as the Minister for the purposes of
this Act. 15

«Ministre» désigne le membre du Conseil «Ministre»
privé de Sa Majesté pour le Canada
chargé par le gouverneur en conseil de
veiller à l'application de la présente loi.

PURPOSE OF ACT

OBJET DE LA LOI

Purpose 3. The purpose of this Act is to establish
within the energy industries in Canada a
Crown owned company with authority to
explore for hydrocarbon deposits, to ne-
gotiate for and acquire petroleum and 20
petroleum products from abroad to assure
a continuity of supply for the needs of
Canada, to develop and exploit deposits of
hydrocarbons within and without Canada

3. La présente loi a pour objet de créer, 15 Objet
dans le secteur de la production énergéti-
que au Canada, une compagnie de la Cou-
ronne, habilitée à rechercher les gisements
d'hydrocarbures, négocier et conclure l'a-
chat de pétrole et de produits pétroliers à 20
l'étranger afin d'assurer la permanence des
approvisionnements au Canada, mettre en
valeur et exploiter dans l'intérêt du Canada

in the interests of Canada, to carry out research and development projects in relation to hydrocarbons and other fuels, and to engage in exploration for, and the production, distribution, refining and marketing of, fuels.

des gisements d'hydrocarbures tant au Canada qu'à l'étranger, effectuer des travaux de recherche et de développement concernant les hydrocarbures et tous autres combustibles et se lancer dans la prospection, la production, la distribution, le raffinage et la commercialisation des combustibles.

INCORPORATION

Corporation established

4. There is hereby established a corporation to be known in both English and French as Petro-Canada consisting of those persons who, from time to time, comprise the Board.

4. Est constituée une corporation, désignée en français et en anglais sous le nom de Petro-Canada et se composant des personnes qui en forment le Conseil au moment considéré.

Constitution de la Corporation

CAPITAL

Authorized capital

5. (1) Subject to sections 22 and 25, the authorized capital of the Corporation is five hundred million dollars divided into one hundred common shares of the par value of five million dollars each.

5. (1) Sous réserve des articles 22 et 25, le capital autorisé de la Corporation est de cinq cents millions de dollars. Il se compose de cent actions ordinaires valant chacune au pair cinq millions de dollars.

Capital autorisé

Subscription

(2) The Minister shall subscribe for the common shares of the Corporation and the amount of each such subscription shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times as the Corporation may require and the Minister of Finance approve.

(2) Le Ministre souscrit les actions ordinaires de la Corporation. Le montant de chaque souscription est payé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates qu'approuve le ministre des Finances à la demande de la Corporation.

Souscription

Shares not transferable

(3) The common shares of the Corporation are not transferable and shall be registered in the books of the Corporation in the name of the Minister and held by him in trust for Her Majesty in right of Canada.

(3) Les actions ordinaires de la Corporation sont inaliénables. Elles sont inscrites dans les livres de la Corporation au nom du Ministre, qui en est fiduciaire pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada.

Actions inaliénables

OBJECTS, POWERS AND DUTIES

Objects

6. The objects of the Corporation are

(a) to engage in exploration for and the development of hydrocarbons and other types of fuel or energy;

(b) to engage in research and development projects relating to fuel and energy resources;

(c) to import, produce, transport, distribute, refine and market hydrocarbons of all descriptions;

(d) to produce, distribute, transport and market other fuels and energy; and

27640—2

OBJETS, POUVOIRS ET DEVOIRS

6. La Corporation a pour objet

a) de faire de la prospection pour rechercher et mettre en valeur des sources de combustible ou d'énergie, et notamment d'hydrocarbures;

b) d'effectuer des travaux de recherche et de développement concernant les ressources en combustibles et en énergie;

c) d'importer, de produire, de transporter, de distribuer, de raffiner et de commercialiser les hydrocarbures de toutes sortes;

30 Objets

(e) to engage or invest in ventures or enterprises related to the exploration, production, importation, distribution, refining and marketing of fuel, energy and related resources.

d) de produire, de distribuer, de transporter et de commercialiser d'autres combustibles et d'autres sources d'énergie; et

5 e) de s'engager ou d'investir dans des opérations ou des entreprises ayant un 5 rapport avec l'exploration, la production, l'importation, la distribution, le raffinage et la commercialisation de combustibles, d'énergie et de ressources connexes.

Powers

7. (1) The Corporation may do such things as it deems expedient for or conducive to the furtherance of the objects of the Corporation, within and outside Canada, and, without restricting the generality 10 of the foregoing, the Corporation may,

(a) carry on any other business that may seem to the Corporation capable of being conveniently carried on in connection with its business or calculated directly or indirectly to enhance the value 15 of or render profitable any of the property or rights of the Corporation;

(b) acquire and undertake all or any of the assets, business, property, privileges, 20 contracts, rights, obligations and liabilities of any other person carrying on any business that the Corporation is authorized to carry on, or possessed of property suitable for the purposes of the Corporation; 25

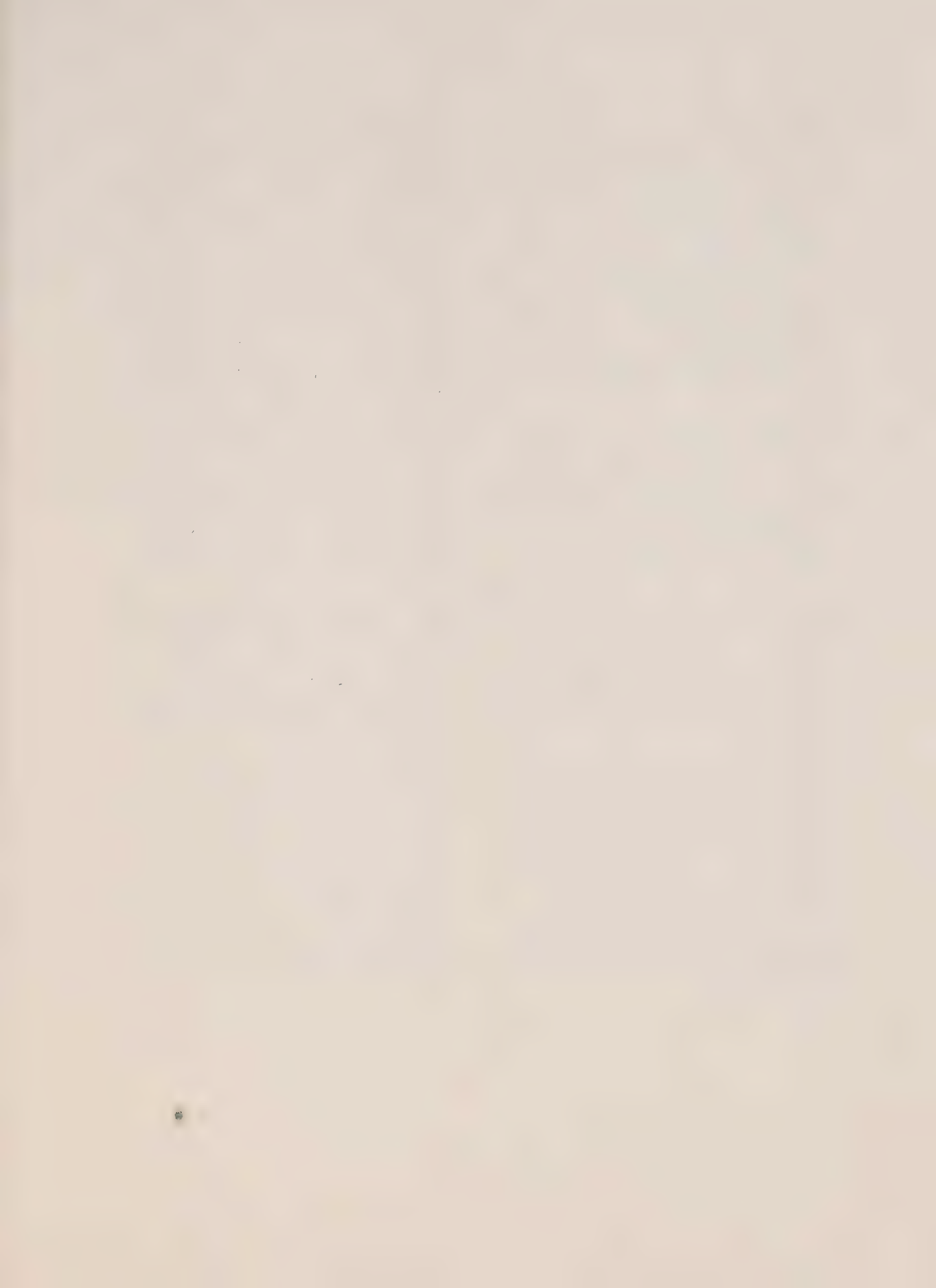
(c) apply for or acquire any patents, patent rights, copyrights, trade marks, formulae, licences, concessions and the like, conferring any right to use, or any 30 secret or other information as to, any invention that seems capable of being used for any of the purposes of the Corporation, or the acquisition of which seems calculated directly or indirectly to 35 benefit the Corporation, and use, exercise, develop or grant licences in respect of, or otherwise turn to account, the

7. (1) La Corporation peut faire, au 10 Pouvoirs Canada et à l'étranger, ce qu'elle juge utile ou nécessaire à la réalisation de ses objets. Sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la Corporation peut

a) exploiter toute entreprise qui lui semble compatible avec la sienne ou de nature à accroître directement ou indirectement la valeur de tout ou partie de ses biens ou droits ou à les rendre profitables; 20

b) acquérir et prendre à sa charge la totalité ou une partie de l'actif, de l'entreprise, des biens, privilèges, contrats, droits, obligations et passif de toute autre personne exploitant une entreprise que la 25 Corporation a l'autorisation d'exploiter, ou possédant des biens appropriés aux fins de la Corporation;

c) demander, acquérir des brevets d'invention, droits de brevets, droits d'auteur, 30 marques de fabrique ou de commerce, formules, licences, concessions et autres choses de même nature, conférant quelque droit d'utilisation ou livrant des secrets ou autres renseignements au sujet 35 d'une invention qu'il semble possible d'utiliser pour l'une quelconque des fins de la Corporation, ou dont l'acquisition paraît de nature à profiter directement ou indirectement à la Corporation, et 40 utiliser, exercer, mettre en valeur ou faire valoir autrement les biens, droits ou ren-



property, rights or information so acquired;

(d) enter into partnership or into any arrangement for sharing of profits, union of interests, cooperation, joint adventure, reciprocal concession or otherwise, with any other person, carrying on or engaged in or about to carry on or engage in any business or transaction that the Corporation is authorized to carry on or engage in, or any business or transaction capable of being conducted so as directly or indirectly to benefit the Corporation; and lend money to, guarantee the contracts of, or otherwise assist any such person;

(e) acquire and hold shares, debentures or other securities of any other corporation having objects altogether or in part similar to those of the Corporation, or carrying on any business capable of being conducted so as, directly or indirectly, to benefit the Corporation, and sell or otherwise deal with the same;

(f) enter into any arrangements with any government or authority that seem conducive to the attainment of the objects of the Corporation and obtain from any such government or authority any rights, privileges and concessions, and carry out, exercise and comply with any such arrangements, rights, privileges and concessions;

(g) establish and support or aid in the establishment and support of associations calculated to benefit employees or former employees of the Corporation, or the dependants or connections of such persons, and make payments towards insurance in respect of such persons;

(h) subscribe or guarantee money for charitable or benevolent objects, or for any exhibition or for any public, general or useful object;

seignements ainsi acquis, ou accorder des licences à cet égard;

d) s'associer ou conclure des conventions, notamment des conventions de partage des bénéfices, de fusion d'intérêts, de coopération, de participation, de concessions réciproques, avec toute autre personne qui fait ou est sur le point de faire soit des affaires ou une opération que la Corporation a l'autorisation de faire, soit des affaires ou une opération qui peuvent être faites de façon à profiter directement ou indirectement à la Corporation; et prêter des fonds à une telle personne, en garantir les contrats ou lui venir en aide de quelque autre façon;

e) acquérir et détenir des actions, obligations ou autres valeurs d'une autre corporation dont les objets sont en totalité ou en partie semblables aux siens ou qui fait des affaires pouvant être faites de façon à profiter directement ou indirectement à la Corporation, et les vendre ou autrement en disposer;

f) conclure, avec tout gouvernement ou toutes autorités, des arrangements qui paraissent favorables à la réalisation des objets de la Corporation et obtenir, de ces gouvernements ou autorités, des droits, privilèges et concessions; mettre en œuvre ces arrangements et concessions et exercer ces droits et privilèges, et s'y conformer;

g) établir et maintenir ou aider à établir et à maintenir des associations de nature à profiter aux employés ou aux anciens employés de la Corporation, à leurs parents ou aux personnes à leur charge, et effectuer des paiements d'assurances à l'égard de ces personnes;

h) souscrire ou garantir des fonds à des fins de charité ou de bienfaisance, ou pour toute exposition ou à toute fin publique, générale ou utile;

- (i) promote any corporation for the purpose of acquiring or taking over any part of the property and liabilities of the Corporation, or for any other purpose that seems directly or indirectly 5 calculated to benefit the Corporation;
- (j) acquire, hold, sell, lease, exchange or otherwise deal with any real and personal property and any rights or privileges that the Corporation thinks necessary or convenient for the purposes of its business; 10
- (k) construct, improve, maintain, work, manage, carry out or control any works and conveniences that seem calculated 15 directly or indirectly to advance the interests of the Corporation, and contribute to, subsidize or otherwise assist or take part in the construction, improvement, maintenance, working, management, carrying out or control thereof; 20
- (l) lend money to persons having dealings with the Corporation or with whom the Corporation proposes to have dealings or to any other corporation any of 25 whose shares are held by the Corporation;
- (m) draw, make, accept, endorse, discount, execute and issue promissory notes, bills of exchange, bills of lading, warrants 30 and other negotiable or transferable instruments;
- (n) sell or dispose of any part of the undertaking of the Corporation for such consideration as the Corporation thinks 35 fit;
- (o) apply for, secure, acquire by grant, legislative enactment, assignment, transfer, purchase or otherwise and exercise, carry out and enjoy any charter, licence, 40 power, authority, franchise, concession, right or privilege, that any government or authority or any corporation or other public body may be empowered to grant, and pay for, aid in and contribute toward 45 carrying the same into effect, and ap-
- i) lancer une corporation en vue d'acquérir ou prendre à sa charge quelque partie des biens et du passif de la Corporation ou pour toute autre fin qui paraît de nature à profiter directement 5 ou indirectement à la Corporation;
- j) acquérir, détenir, vendre, louer, échanger tous biens meubles et immeubles et tous droits ou privilèges qu'elle estime nécessaires ou utiles pour ses 10 affaires ou en disposer de quelque autre façon;
- k) construire, améliorer, entretenir, mettre en service, administrer, exécuter ou contrôler les ouvrages et commodités 15 qui paraissent de nature à favoriser directement ou indirectement ses intérêts et contribuer à leur construction, amélioration, entretien, mise en service, administration, exécution ou contrôle, les 20 subventionner, ou autrement y aider ou y prendre part;
- l) prêter des fonds à des personnes qui traitent avec elle ou avec lesquelles elle se propose de traiter, ou à toute autre 25 corporation dont elle détient un certain nombre d'actions;
- m) tirer, faire, accepter, endosser, escompter, exécuter et émettre des billets à ordre, lettres de change, connaissances 30 warrants et autres effets négociables ou transférables;
- n) vendre ou aliéner une partie de son entreprise pour la contrepartie qu'elle juge adéquate; 35
- o) demander, obtenir, acquérir par octroi, disposition législative, cession, transfert, achat ou autrement, et utiliser toute charte, permis, licence, pouvoir, autorisation, franchise, concession, 40 droit ou privilège, qu'un gouvernement, autorité, une corporation ou quelque autre corps public peut accorder, ainsi qu'effectuer des versements, fournir de l'aide ou des contributions en vue de 45 leur donner effet, et affecter une partie

appropriate any of the Corporation's debentures and assets to defray the necessary costs, charges and expenses thereof; (p) procure the registration and recognition of the Corporation in any foreign country or place, and designate persons therein according to the laws of such foreign country or place to represent the Corporation and to accept service for and on behalf of the Corporation of any process or suit;

(q) remunerate any other person for services rendered, or to be rendered, in placing or assisting to place or guaranteeing the placing of any debentures or other securities of the Corporation;

(r) raise and assist in raising money for, and to aid by way of bonus, promise, endorsement, guarantee or otherwise, any other corporation with which the Corporation may have business relations or any of whose shares, debentures or other securities are held by the Corporation and to guarantee the performance or fulfilment of any contracts or obligations of any such corporation or of any other person with whom the Corporation may have business relations, and in particular to guarantee the payment of the principal of and interest on debentures or other securities, mortgages and liabilities of any such corporation;

(s) adopt such means of making known the products of the Corporation as seem expedient;

(t) distribute to the shareholders of the Corporation in kind, specie or otherwise, any property or assets of the Corporation including any proceeds of the sale or disposition of any property of the Corporation and in particular any shares, debentures, or other securities of or in any other corporation belonging to the Corporation, or of which it may have power to dispose, if such distribution,

des obligations et de l'actif de la Corporation au paiement des frais, charges et dépenses nécessaires à cet égard;

p) faire enregistrer et reconnaître la Corporation dans tout pays ou lieu étranger, et y désigner des personnes, en conformité des lois de ce pays ou lieu, pour la représenter et recevoir la signification de toute assignation ou poursuite pour elle et en son nom;

q) rémunérer une autre personne pour services rendus ou à rendre, quant au placement, à la participation au placement ou à la garantie du placement d'obligations ou autres valeurs de la Corporation;

r) prélever et contribuer à prélever des fonds pour toute autre corporation, avec laquelle elle peut avoir des relations d'affaires ou dont elle détient des actions, obligations ou autres valeurs, et l'aider au moyen de bonis, promesses, endossements, garanties ou autrement, et garantir l'exécution des contrats ou obligations de cette corporation, ou de toute autre personne avec laquelle la Corporation peut avoir des relations d'affaires, et, notamment, garantir le paiement du principal et des intérêts des obligations ou autres valeurs, des hypothèques et du passif d'une telle corporation;

s) prendre les moyens qui paraissent appropriés pour faire connaître ses produits;

t) partager entre les actionnaires de la Corporation, en nature, en espèces ou autrement, tous biens ou actif de celle-ci, y compris tout produit de la vente ou de l'aliénation de l'un quelconque de ses biens et, notamment, d'actions, obligations ou autres valeurs de toute autre corporation appartenant à la Corporation, ou que cette dernière peut aliéner, à la condition que ce partage,

apart from the provisions of this paragraph, would have been lawful if made in cash;

(u) establish agencies and branches;

(v) invest and deal with the moneys of 5 the Corporation;

(w) apply for, promote and obtain any statute, ordinance, order, regulation or other authorization or enactment that seems calculated directly or indirectly 10 to benefit the Corporation; and oppose any proceeding or application that seems calculated directly or indirectly to prejudice the interests of the Corporation;

(x) take or hold mortgages, hypothecs, 15 liens and charges to secure payment of the purchase price, or for any unpaid balance of the purchase price of any part of the property of the Corporation of whatever kind sold by the Corporation 20 or any money due to the Corporation from purchasers and others and sell or otherwise dispose of such mortgages, hypothecs, liens and charges;

(y) carry out all or any of the objects 25 of the Corporation and do all or any of the things set out in this subsection as principal, agent, contractor, or otherwise, and either alone or in conjunction with others; and 30

(z) do all such things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Corporation.

Policy
directions

(2) In the exercise of its powers, the 35 Corporation shall comply with such policy directions as may from time to time be given to it in writing by the Governor in Council.

Submission
of capital
budget

(3) Three months before the commence- 40 ment of each financial year of the Corporation, the Corporation shall submit to the Minister, in such form as the Minister may prescribe, its capital budget for that financial year including therein the capital 45 budget of such subsidiaries of the Corpora-

indépendamment du présent alinéa, eût été licite s'il avait été effectué en espèces;

u) établir des agences et des succursales; 5

v) placer et gérer ses fonds;

w) demander, favoriser et obtenir les lois, ordonnances, décrets, ordres, règlements ou autres autorisations ou dispositions législatives ou réglementaires qui 10 paraissent de nature à lui profiter directement ou indirectement; et faire opposition à toute procédure ou demande qui paraît de nature à nuire directement ou indirectement à ses intérêts; 15

x) prendre ou détenir des hypothèques, privilèges et charges en vue de garantir le paiement du prix d'achat ou du solde impayé du prix d'achat de toute partie de ses biens, de quelque nature, qu'elle 20 a vendus, ou de toute somme qui lui est due par des acheteurs et autres débiteurs et vendre ou autrement aliéner ces hypothèques, privilèges et charges;

y) réaliser tout ou partie de ses objets 25 et faire tout ou partie des choses énumérées au présent paragraphe à titre de commettant, d'agent, d'entrepreneur ou autrement, soit seule, soit conjointement avec d'autres; et 30

z) faire toutes les autres choses qui sont accessoires ou nécessaires à la réalisation de ses objets et à l'exercice de ses pouvoirs.

(2) Dans l'exercice de ses pouvoirs, la 35 Corporation se conforme aux instructions que le gouverneur en conseil lui communique par écrit. Grandes orientations

(3) Trois mois avant le début de son année financière, la Corporation présente 40 au Ministre, en la forme qu'il prescrit, son budget d'investissement pour cette année financière, comprenant le budget d'investissement de celles de ses filiales pour lesquelles le Ministre en prescrit l'inclusion, 45

Présentation du budget d'investissement

tion as the Minister may prescribe and setting out therein the proposed capital expenditures and commitments of the Corporation and such subsidiaries.

Supple-
mentary
capital
budgets

(4) The Corporation may submit to the Minister supplementary capital budgets in such form as the Minister may prescribe.

Effect of
approval

(5) When the capital budget or a supplementary capital budget for a financial year of the Corporation is approved by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, the President of the Treasury Board and the Minister of Finance, it constitutes the authority for all capital expenditures and commitments by the Corporation, including loans and guarantees by the Corporation, set out in the budget or supplementary capital budget, as the case may be.

Person
dealing
with
Corporation

(6) The fact that the Corporation did not have authority to make a capital expenditure or a commitment in respect of a capital expenditure may not be asserted against a person dealing with the Corporation or with any person who has acquired rights from the Corporation.

BOARD OF DIRECTORS

Board of
Directors

8. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of the President of the Corporation and not more than fourteen other persons appointed by the Governor in Council to the Board.

Tenure

(2) Each of the directors, other than the President of the Corporation, shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding three years.

Vacancy

(3) Where the office of a director becomes vacant during the term of the director appointed thereto, the Governor in Council may appoint a director for the remainder of the term.

Re-
appointment

(4) A director may, on the expiration of his term of office, be re-appointed to the Board.

qui prévoit les dépenses en immobilisations et les engagements y afférents de la Corporation et de ces filiales.

(4) La corporation peut présenter au Ministre, en la forme qu'il prescrit, des budgets d'investissement supplémentaires.

(5) Une fois le budget d'investissement ou un budget d'investissement supplémentaire d'une année financière approuvé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du Ministre, du président du conseil du Trésor et du ministre des Finances, il comporte l'autorisation pour la Corporation de procéder aux dépenses en immobilisations et aux engagements prévus dans ce budget et notamment l'autorisation d'accorder les prêts ou les garanties prévus dans ce budget.

(6) Le fait que la Corporation ait procédé à une dépense en immobilisations ou à un engagement y afférent sans en avoir l'autorisation ne peut être invoqué contre une personne qui traite avec la Corporation ou qui a acquis des droits de celle-ci.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

8. (1) Est établi un Conseil d'administration de la Corporation, composé du président de la Corporation et d'au plus quatorze personnes.

(2) Le mandat des administrateurs nommés par le gouverneur en conseil, à l'exclusion du président de la Corporation, ne dépasse pas trois ans.

(3) Lorsque la charge d'un administrateur devient vacante au cours de son mandat, le gouverneur en conseil peut nommer un autre administrateur pour le reste de ce mandat.

(4) Le mandat d'un administrateur est renouvelable lorsqu'il vient à expiration.

Budgets
d'investis-
sement sup-
plémentaires

Effet de
l'appro-
bation

Personnes
qui traitent avec
la Corpo-
ration

Conseil
d'adminis-
tration

Durée du
mandat

Vacances

Renouvelle-
ment de
mandat

Fees	(5) A director is entitled to receive for attendance at meetings of the Board and any committees thereof such fees as may be fixed by the by-laws of the Corporation.	(5) Un administrateur a droit de recevoir les jetons de présence aux réunions du Conseil d'administration et des comités du Conseil que fixent les règlements de la Corporation.	Honoraires 5
Expenses	(6) A director shall be paid by the Corporation reasonable travelling and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a director.	(6) La Corporation défraye un administrateur des frais raisonnables de déplacement et de subsistance qu'il engage lorsqu'il s'absente de sa résidence habituelle dans l'exécution de ses fonctions d'administrateur.	Indemnités 10

CHAIRMAN OF THE BOARD

PRÉSIDENT DU CONSEIL

Chairman	9. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Board shall elect one of its members to be the Chairman of the Board.	9. (1) Le Conseil élit son président parmi ses membres, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil.	Président
Presiding at meetings	(2) The Chairman shall preside at all meetings of the Board and shall perform such other duties and exercise such powers as are imposed upon or assigned to the Chairman under the by-laws of the Corporation or by resolution of the Board.	(2) Le président du Conseil préside les réunions du Conseil d'administration. En outre, il exerce les autres fonctions et il dispose des pouvoirs que lui attribuent les règlements de la Corporation ou les résolutions du Conseil.	Présidence des réunions 20
Absence of Chairman	(3) Where at any meeting the Chairman is absent, one of the directors present thereat who is chosen so to act by the directors present shall preside and has and may exercise the powers of the Chairman.	(3) Lorsque le président du Conseil n'assiste pas à une réunion, les administrateurs présents choisissent l'un d'entre eux pour la présider; cet administrateur dispose alors des pouvoirs du président du Conseil.	Absence du président du Conseil
Remuneration	(4) The Chairman shall be paid by the Corporation such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.	(4) La Corporation verse au président du Conseil la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération

PRESIDENT OF THE CORPORATION

PRÉSIDENT DE LA CORPORATION

Appointment of President	10. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Board shall appoint a President of the Corporation.	10. (1) Le Conseil nomme le président de la Corporation sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil.	Nomination du président 30
Salary	(2) The President shall be paid such salary by the Corporation as is fixed by the Board with the approval of the Governor in Council.	(2) La Corporation verse au président le traitement que fixe le Conseil avec l'approbation du gouverneur en conseil.	Traitement 35

Duties	(3) The President shall perform such duties and exercise such powers as are imposed upon or assigned to the President under the by-laws of the Corporation or by resolution of the Board.	5	(3) Le président exerce les fonctions et il dispose des pouvoirs que lui attribuent les règlements de la Corporation ou les résolutions du Conseil.	Fonctions
--------	---	---	---	-----------

HEAD OFFICE

Head office	11. The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as may be designated from time to time by the Governor in Council.
-------------	--

SIÈGE SOCIAL

11. Le siège social de la Corporation est situé au Canada, à un endroit que désigne le gouverneur en conseil.	5	Siège social
---	---	--------------

ADMINISTRATION OF CORPORATION

Powers of directors and by-laws	12. The Board of Directors of the Corporation shall administer the affairs of the Corporation in all things and make, or cause to be made, for the Corporation any description of contract that the Corporation may by law enter into; and, subject to the approval of the Governor in Council, the Board of Directors may make by-laws for	15
---------------------------------	---	----

- (a) the administration, management and control of the property and affairs of the Corporation; 20
- (b) the functions, duties and remuneration of all officers, agents and employees of the Corporation;
- (c) the appointment or disposition of any committees from time to time created for the purposes of the Corporation; 25
- (d) the declaration and payment of dividends;
- (e) the time and place for the holding of meetings of the Board, the quorum at such meetings and the procedure in all things at such meetings; and 30
- (f) the conduct in all other particulars of the affairs of the Corporation.

GESTION DE LA CORPORATION

12. Le Conseil d'administration gère les affaires de la Corporation. Il passe ou fait passer pour le compte de la Corporation les contrats qu'elle est légalement habilitée à conclure. Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Conseil d'administration peut établir des règlements concernant	10	Pouvoirs des administrateurs et règlements
--	----	--

- a) la direction, la gestion et la surveillance des biens et des affaires de la Corporation;
- b) les fonctions, les obligations et la rémunération de tous les dirigeants, mandataires et employés de la Corporation; 20
- c) la nomination et la dissolution des comités créés pour servir les fins de la Corporation; 25
- d) la déclaration et le versement des dividendes;
- e) la date et le lieu des réunions du Conseil, le quorum et la procédure lors de ces réunions; et 30
- f) la direction, à tous autres égards, des affaires de la Corporation.

BORROWING POWERS

POUVOIRS D'EMPRUNT

Borrowing
powers

13. (1) When authorized by by-law, duly passed by the directors and approved by the Governor in Council, the Board of Directors of the Corporation may from time to time

- (a) borrow money upon the credit of the Corporation; 5
- (b) limit or increase the amount to be borrowed;
- (c) issue debentures or other securities of the Corporation; 10
- (d) pledge or sell such debentures or other securities for such sums and at such prices as may be deemed expedient; and
- (e) secure any such debentures, or other securities, or any other present or future borrowing or liability of the Corporation, by mortgage, hypothec, charge or pledge of all or any currently owned or subsequently acquired real and personal, movable and immovable, property of the Corporation, and the undertaking and rights of the Corporation. 20

Approval

(2) No debentures or other securities of the Corporation shall be issued pursuant to a by-law under this section unless the issuance of the debenture or other security has first been approved in the manner set out in the by-law. 25

Delegation
of powers

(3) Any by-law under subsection (1) may provide for the delegation of such powers by the Board to such officers or directors of the Corporation to such extent and in such manner as may be set out in the by-law. 30

Bills and
notes

(4) Nothing in this section limits or restricts the borrowing of money by the Corporation on bills of exchange or promissory notes made, drawn, accepted or endorsed by or on behalf of the Corporation. 40

Pouvoirs
d'emprunt

13. (1) Le Conseil d'administration de la Corporation peut, lorsqu'un règlement dûment adopté par les administrateurs et approuvé par le gouverneur en conseil l'y autorise, 5

- a) emprunter des fonds sur le crédit de la Corporation;
- b) limiter ou augmenter le montant d'un emprunt;
- c) émettre des obligations ou d'autres valeurs mobilières de la Corporation; 10
- d) donner en gage ou vendre ces obligations ou autres valeurs mobilières pour les sommes et aux prix qu'il juge avantageux; et 15
- e) garantir ces obligations ou autres valeurs mobilières ou les emprunts ou engagements actuels ou éventuels de la Corporation en grevant d'un *mortgage*, d'une hypothèque ou d'un privilège ou en nantissant des biens meubles ou immeubles entrés ou devant entrer dans le patrimoine de la Corporation des éléments d'entreprise ou des droits de la Corporation. 25

Autorisation

(2) Les obligations ou autres valeurs mobilières de la Corporation ne peuvent être émises en application d'un règlement établi en vertu du présent article qu'avec l'autorisation préalable prévue par ce règlement. 30

Délégation
de pouvoirs

(3) Un règlement établi en vertu du paragraphe (1) peut prévoir une délégation de pouvoirs par le Conseil d'administration aux dirigeants ou administrateurs de la Corporation désignés par ce règlement et préciser l'étendue et les modalités de cette délégation. 35

Lettres de
change et
billets à
ordre

(4) Le présent article ne limite et ne restreint en rien la possibilité pour la Corporation d'emprunter au moyen de lettres de change ou de billets à ordre établis, tirés, acceptés ou endossés par elle ou pour son compte. 40

STATUS OF CORPORATION

Agent	14. (1) The Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty, and its powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.	
Contracts	(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.	5
Property	(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.	10
Proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.	15 20
Corporate duty	(5) It is the duty of the Corporation in carrying out its business in any province to comply with the laws of that province relating to the conservation of natural resources and applying generally to corporations engaged in businesses similar to those in which the Corporation is engaged.	25
R.S., c. F-10	15. (1) Schedule D to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by adding thereto, immediately after the "Northern Transportation Company Limited", "Petro-Canada".	30
R.S., c. C-37	(2) The schedule to the <i>Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act</i> is amended by adding thereto, immediately after the "Northern Transportation Company Limited", "Petro-Canada".	35
Property taxes	(3) Where title to real or immovable property or any interest therein becomes vested in the name of the Corporation or Her Majesty pursuant to any acquisition thereof by the Corporation under this Act,	40

STATUT DE LA CORPORATION

	14. (1) La Corporation est, à toutes les fins de la présente loi, mandataire de Sa Majesté. Les pouvoirs que lui attribue la présente loi ne peuvent être exercés qu'à ce titre.	Mandataire 5
	(2) La Corporation peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats en son propre nom ou au nom de Sa Majesté.	Contrats
	(3) Sa Majesté est propriétaire des biens acquis par la Corporation. Le titre peut en être établi au nom de Sa Majesté ou au nom de la Corporation.	Biens 10
	(4) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée pour le compte de Sa Majesté par la Corporation, soit en son nom propre soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées par ou contre la Corporation devant le tribunal qui aurait compétence si la Corporation n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Procédures judiciaires 15 20
	(5) La Corporation a, dans l'exploitation de son entreprise dans une province, l'obligation de se conformer aux lois de cette province qui se rapportent à la conservation des ressources naturelles et qui s'appliquent en général aux corporations qui exploitent une entreprise semblable à la sienne.	Obligation à titre de corporation 25
30 R.S., c. F-10	15. (1) L'annexe D de la <i>Loi sur l'administration financière</i> est modifiée par l'insertion du mot «Petro-Canada» immédiatement après l'expression «La Société des transports du Nord Limitée».	30 R.S., c. F-10
35 R.S., c. C-37	(2) L'annexe de la <i>Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)</i> est modifiée par l'insertion du mot «Petro-Canada» immédiatement après l'expression «La Société des transports du Nord Limitée».	35 R.S., c. C-37 40
	(3) Lorsque sont dévolus à la Corporation ou à Sa Majesté la propriété de biens immeubles ou un droit quelconque sur ces biens, à la suite de leur acquisition par la Corporation en vertu de la présente loi,	Impôts fonciers 45

the Corporation may pay to a municipality or other taxing authority a grant in an amount equivalent to the taxes that might be levied with respect to such property or interest by the taxing authority if the property or interest were not so vested, and the Corporation may enter into such agreements as may be necessary to give effect to this section.

*Surplus
Crown
Assets Act*

16. The *Surplus Crown Assets Act* does not apply in respect of the Corporation.

la Corporation peut verser à une administration fiscale, municipale ou autre, une subvention équivalant aux impôts que cette administration fiscale pourrait lever sur ces biens ou ce droit s'ils n'étaient pas dévolus à la Corporation ou à Sa Majesté. La Corporation peut conclure les accords nécessaires pour donner effet au présent article.

16. La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'applique pas à la Corporation.

*Loi sur les
biens de
surplus de
la Couronne*

STAFF

*Employment
of staff*

17. The Corporation may, notwithstanding any other Act, employ such officers, agents and employees as are necessary for the purposes of the Corporation and, except as provided by section 18, such officers, agents and employees shall be deemed not to be employed in the public service of Canada.

*Public
Service
Superannua-
tion Act*

18. (1) The President, officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and the Corporation shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 25 of that Act.

*Application
of other
Acts*

(2) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulation made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*, the Chairman, President, officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employees in the public service of Canada.

PERSONNEL

*Emploi de
personnel*

17. La Corporation peut, nonobstant toute autre loi, employer les cadres, mandataires et employés nécessaires à ses fins. Sauf dans les cas visés à l'article 18, ces cadres, mandataires et employés sont censés ne pas être employés dans la fonction publique du Canada.

18. (1) Le président, les dirigeants et les employés de la Corporation sont censés être employés dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et la Corporation est censée être une corporation de la Fonction publique aux fins de l'article 25 de cette loi.

*Loi sur la
pension
de la
Fonction
publique*

(2) Aux fins de la *Loi concernant l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis en application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*, les présidents du Conseil et de la Corporation, les dirigeants et les employés de la Corporation sont censés être employés dans la fonction publique du Canada.

*Application
d'autres lois*

FINANCIAL

*Application
of subsection
71(4) of
Financial
Administration
Act*

19. Subsection 71(4) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of any surplus accumulated by the Corporation for the purpose of meeting its obligations under any debentures or other securities issued by the Corporation.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

19. Le paragraphe 71(4) de la *Loi sur l'administration financière* ne s'applique pas aux excédents qu'accumule la Corporation en vue de satisfaire les créances découlant de valeurs mobilières émises par elle, et notamment d'obligations.

*Application
du
paragraphe
71(4) de la
Loi sur
l'administra-
tion
financière*

DIVIDENDS

"Dividend"
defined

20. (1) In this section "dividend" includes bonus or any distribution to Her Majesty in right of Canada.

No
dividends
when
company
insolvent

(2) No dividend shall be declared when the Corporation is insolvent or that renders the Corporation insolvent or, subject to subsection (4), that will impair the capital of the Corporation, and in determining the solvency of the Corporation for the purposes of this subsection, no account shall be taken of any increase in the surplus or reserves of the Corporation resulting merely from the writing up of the values of the assets of the Corporation, unless such writing up was made more than five years before the date of the declaration of the dividend.

Shares
in lieu
of dividends

(3) For the amount of any dividend that the directors may lawfully declare payable in money, they may issue therefor shares of the Corporation as fully paid up, or they may credit the amount of such dividend on the shares of the Corporation already issued but not fully paid up, and the liability of the holder of such shares thereon is reduced by the amount of such dividend.

Payment
of
dividends
by
company
whose
assets
are of
wasting
character

(4) Nothing in this Act prevents the Corporation when at least seventy-five per cent in value of its assets are of a wasting character from declaring or paying dividends out of its funds derived from the operations of the Corporation notwithstanding that the paid-up capital of the Corporation may be thereby reduced or impaired, if such payment does not reduce the value of its remaining assets so that they will be insufficient to meet all the liabilities of the Corporation then existing exclusive of its paid-up capital.

Liability
limited

(5) Nothing in this section shall be deemed to impose upon the directors any liability of a character specified in section 200 of the *Canada Corporations Act*, by reason of a declaration or payment of any dividend permitted by subsection (4), or, if such dividend is in excess of the amount so permitted, beyond the amount of such excess.

DIVIDENDES

Définition
de «divi-
dende»

20. (1) Dans le présent article, «dividende» comprend un boni ou toute part de Sa Majesté du chef du Canada dans une répartition.

Aucun
dividende
en cas
d'insolvabi-
lité de la
Corporation

(2) Il ne peut être déclaré de dividende lorsque la Corporation est insolvable ou que ce dividende la rend insolvable ou, sous réserve du paragraphe (4), entame son capital; pour déterminer si la Corporation est solvable aux fins du présent paragraphe, il ne peut être tenu compte de l'augmentation des surplus ou des réserves de la Corporation qui découle uniquement de l'inscription d'une plus-value de l'actif de la Corporation que si cette inscription a été effectuée plus de cinq ans avant la date de la déclaration du dividende.

(3) Les administrateurs peuvent émettre des actions entièrement libérées de la Corporation pour le montant des dividendes qu'ils pourraient légalement déclarer payables en espèces ou ils peuvent créditer de ce montant les actions de la Corporation déjà émises et non entièrement libérées, réduisant d'autant l'obligation y afférente des actionnaires en cause.

Actions
en guise
de divi-
dendes

(4) La présente loi n'empêche pas la Corporation, lorsque son actif, à raison de soixante-quinze pour cent de sa valeur ou plus, est de nature défectible, de déclarer des dividendes ou de les payer sur les fonds provenant de ses opérations, même si son capital versé s'en trouve réduit ou entamé, pourvu que ce paiement ne réduise pas la valeur du reste de son actif à un niveau insuffisant pour faire face à l'ensemble de ses obligations existantes; son capital versé exclu.

Paiement
de divi-
dendes par
la Corpo-
ration
lorsque
l'actif
est de
nature
défectible

(5) Le présent article n'est censé imposer aux administrateurs aucune responsabilité de la nature de celle que précise l'article 200 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, au titre de la déclaration ou du paiement d'un dividende autorisé par le paragraphe (4) ou, si ce dividende excède le montant autorisé, au delà du montant de cet excédent.

Respon-
sabilité
limitée

Sums due by shareholder may be deducted	(6) The directors may deduct from the dividends payable to Her Majesty all such sums of money as are due from Her Majesty to the Corporation on account of calls or otherwise.	(6) Les administrateurs peuvent déduire des dividendes payables à Sa Majesté toutes les sommes qu'elle doit à la Corporation par suite notamment d'appels de fonds.	Possibilité de déduire les sommes dues par les actionnaires
Guarantees	21. (1) Subject to section 23, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, authorize the Minister of Finance to guarantee, on behalf of Her Majesty in right of Canada, the principal and interest of any debentures or other securities issued by the Corporation for the purpose of raising capital otherwise than from Her Majesty in right of Canada.	21. (1) Sous réserve de l'article 23, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, autoriser le ministre des Finances à accorder la garantie de Sa Majesté du chef du Canada au principal et aux intérêts d'obligations ou autres valeurs mobilières émises par la Corporation afin de réunir des capitaux provenant d'autres sources que de Sa Majesté du chef du Canada.	Garantie
Form of guarantee	(2) The Minister of Finance may approve or decide the form, manner and conditions of guarantees under this section.	(2) Le ministre des Finances peut approuver ou décider la forme, les modalités et les conditions de la garantie accordée en vertu du présent article.	Forme de la garantie
GOVERNMENT ASSISTANCE			
Capital advances	22. (1) Subject to section 23 and upon the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, the Governor in Council may, when so requested by the Corporation, from time to time authorize the Minister of Finance to advance to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts	22. (1) Sous réserve de l'article 23 et sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, lorsque la Corporation le demande, autoriser le ministre des Finances à consentir à la Corporation des avances, sur le Fonds du revenu consolidé,	Avances de capitaux
	(a) by way of loans on such terms and conditions as the Governor in Council may determine; or	a) par voie d'emprunt, aux conditions que fixe le gouverneur en conseil; ou	
	(b) by way of purchases of preferred shares to which may be attached such rights, restrictions, conditions or limitations as the Governor in Council may determine.	b) par l'acquisition d'actions privilégiées assorties éventuellement des droits, restrictions, conditions ou limites que fixe le gouverneur en conseil.	
Increase of capital	(2) The authorized capital of the Corporation is increased by the amount of any preferred shares issued pursuant to this section.	(2) Le capital autorisé de la Corporation est augmenté à raison du montant des actions privilégiées émises en application du présent article.	Augmentation du capital
Redeemable	(3) All preferred shares issued pursuant to this section shall be redeemable at the option of the Corporation but they need not bear any stated rate of dividends or be cumulative with respect to dividends.	(3) Les actions privilégiées émises en application du présent article sont rachetables à la demande de la Corporation. Elles peuvent toutefois ne comporter aucun dividende fixe et aucun effet cumulatif quant aux dividendes.	Rachat

Limit	<p>23. (1) The aggregate of</p> <p>(a) the principal amount outstanding of debentures or other securities guaranteed under section 21, and</p> <p>(b) the amount outstanding of loans or preferred shares under section 22</p> <p>shall not, at any time, exceed one thousand million dollars.</p>	<p>23. (1) Le montant total</p> <p>a) du principal des obligations et autres valeurs mobilières garanties en vertu de l'article 21, et</p> <p>b) du solde des emprunts visés à l'article 22 et de l'ensemble des actions privilégiées visées à cet article, qui sont en circulation</p> <p>ne peut jamais dépasser un milliard de dollars.</p>	<p>Limite</p> <p>5</p> <p>10</p>
Idem	<p>(2) Nothing in this section shall be interpreted as limiting the amount</p> <p>(a) that the Corporation may borrow without a Crown guarantee; or</p> <p>(b) that a subsidiary of the Corporation may borrow.</p>	<p>(2) Le présent article ne peut en aucun cas s'interpréter comme limitant la somme</p> <p>a) que la Corporation peut emprunter sans garantie de la Couronne; ou</p> <p>b) que peut emprunter une filiale de la Corporation.</p>	<p>Idem</p> <p>10</p> <p>15</p>
Appropriation	<p>24. Any amount provided to the Corporation for any purpose related to the undertaking of the Corporation by an appropriation by Parliament the administration of which is assigned to the Corporation shall be made available to and accounted for by the Corporation at such times and in such manner as the Minister may determine subject to any special provision made in that behalf by Parliament at the time the amount is appropriated by Parliament.</p>	<p>24. Lorsqu'une somme est fournie à la Corporation, à des fins connexes à son entreprise, au moyen d'une affectation de crédits faite par le Parlement et que la gestion en est confiée à la Corporation, le Ministre fixe la date et les modalités de la remise de cette somme à la Corporation et de la reddition de compte par la Corporation, sous réserve des dispositions particulières que peut prendre à cet égard le Parlement lors de l'affectation de ces crédits.</p>	<p>Affectation de crédits</p> <p>20</p> <p>25</p>
PANARCTIC OILS LTD.			
Sale of Panarctic Oils Ltd.	<p>25. (1) The Governor in Council may sell or cause to be sold to the Corporation, at such fair and reasonable price as may be agreed upon by the Governor in Council and the Corporation, the whole or any part of the capital stock of Panarctic Oils Ltd. held by the Crown, and the Corporation may, in full or partial payment therefor, issue at par common shares of the par value of five million dollars each to the Crown.</p>	<p>25. (1) Le gouverneur peut vendre ou faire vendre à la Corporation, au prix juste et raisonnable dont conviennent le gouverneur en conseil et la Corporation, la totalité ou une partie des actions du capital-actions de la Panarctic Oils Ltd. détenues par la Couronne et la Corporation peut payer la totalité ou une partie du prix de ces actions en émettant au pair, au nom de la Couronne, des actions ordinaires d'une valeur au pair de cinq millions de dollars chacune.</p>	<p>Vente de la Panarctic Oils Ltd.</p> <p>30</p>
Purchase price	<p>(2) Any stock sold pursuant to this section may be sold for cash, shares and securities of the Corporation, as may be approved by the Governor in Council.</p>	<p>(2) Le prix de vente d'actions vendues conformément au présent article peut, si le gouverneur en conseil y consent, consister en espèces ou en actions ou valeurs mobilières de la Corporation.</p>	<p>Prix de vente</p> <p>40</p>

Authorized capital increased	(3) The authorized capital of the Corporation under subsection 5(1) is increased by the amount and by the number of shares issued under subsection (1).	(3) Les actions émises aux termes du paragraphe (1) s'ajoutent en valeur et en nombre au capital autorisé de la Corporation prévu au paragraphe 5(1).	Augmentation du capital autorisé
Limitation re Panarctic stock	(4) The capital stock of Panarctic Oils Ltd. acquired by the Corporation pursuant to this section shall not be sold or otherwise disposed of by the Corporation except with the prior approval of the Governor in Council.	(4) Les actions de la Panarctic Oils Ltd. acquises par la Corporation conformément au présent article ne peuvent être aliénées par la Corporation, par vente ou autrement, qu'avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil.	5 Restriction quant aux actions de la Panarctic
	10	10	

AUDIT

Appointment of auditors	26. (1) Subject to subsection (2), the accounts of the Corporation shall be audited each year by an auditor appointed by the Governor in Council.	26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les comptes de la Corporation sont vérifiés chaque année par un vérificateur nommé par le gouverneur en conseil.	Nomination de vérificateurs
Joint audit every fifth year	(2) Every auditor, other than the auditor first appointed, shall be appointed to hold office for a term of five years commencing one year prior to the expiry of the term of the auditor then in office and during that year the auditor so appointed shall audit the accounts of the Corporation jointly with the auditor whose term expires at the end of that year.	(2) Sauf dans le cas du premier vérificateur, le mandat du vérificateur est de cinq ans et commence un an avant l'expiration du mandat de son prédécesseur; au cours de cette dernière année, le nouveau vérificateur et le vérificateur dont le mandat expire à la fin de l'année vérifient conjointement les comptes de la Corporation.	15 Vérification conjointe tous les cinq ans
First auditor	(3) The first auditor shall be appointed within sixty days after the coming into force of this Act for a term ending on the 31st day of December of the fifth year following the year in which this Act comes into force.	(3) Le premier vérificateur est nommé dans les soixante jours de l'entrée en vigueur de la présente loi; son mandat prend fin le 31 décembre de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.	20 Premier vérificateur
Ineligibility	(4) No director or officer of the Corporation and no member of a firm of auditors of which a director is a member is eligible to be appointed as an auditor.	(4) Ne peut être nommé vérificateur un administrateur ou un dirigeant de la Corporation, non plus qu'un membre d'un bureau de vérificateurs dont fait partie un administrateur de la Corporation.	30 Inhabilité
"Year"	(5) For the purposes of subsections (1) and (2), "year" means the fiscal year of the Corporation.	(5) Aux fins des paragraphes (1) et (2), «année» désigne l'année financière de la Corporation.	35 «Année»

MISCELLANEOUS

Application of <i>Canada Corporations Act</i>	27. The following provisions of Part IV of the <i>Canada Corporations Act</i> are not incorporated with this Act, and this Act shall be construed accordingly, namely: sections 160 to 161, sections 164 to 188, sections 190 to 197, sections 201 and 202, sections 206 to 211 and sections 213 and 214.
---	---

DISPOSITIONS DIVERSES

27. Les dispositions suivantes de la Partie IV de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , à savoir: les articles 160 à 161, 164 à 188, 190 à 197, 201 et 202, 206 à 211, 213 et 214, ne font pas partie de la présente loi, qui doit être interprétée en conséquence.	Application de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>
--	---

Winding-up

28. No law relating to the insolvency or winding-up of any body corporate applies to the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless Parliament so provides.

28. Les lois concernant l'insolvabilité ou la liquidation d'une corporation ne s'appliquent pas à la Corporation. Les affaires de la Corporation ne sont liquidées que si le

Liquidation

5

5

CONSEQUENTIAL

Amendment
to *Canada*
Develop-
ment Corpo-
ration Act

29. Paragraph 39(1)(c) of the *Canada Development Corporation Act* and all that portion of subsection 39(1) following paragraph (d) thereof are repealed.

DISPOSITIONS CORRÉLATIVES

29. Sont abrogés l'alinéa 39(1)c) de la *Loi sur la Corporation de développement du Canada* et toute la partie du paragraphe 39(1) qui suit l'alinéa d).

Modifica-
tion de la
Loi sur
la Corpora-
tion de dé-
veloppement
du Canada

C-9

C-9

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

BILL C-9

An Act to amend the Export Development Act

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

First reading, October 4, 1974

Première lecture, le 4 octobre 1974



THE MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to amend the
Export Development Act

R.S., c. E-18; Her Majesty, by and with the advice and
c. 8 (2nd consent of the Senate and House of Com-
Supp.); mons of Canada, enacts as follows:
1970-71-72,
cc. 43, 63;
1973, c. 3

1973, c. 3, s. 1 1. Subsections 11(1) and (2) of the *Ex-
port Development Act* are repealed and the
following substituted therefor:

Authorized
capital

"11. (1) The authorized capital of the
Corporation is four hundred million dol-
lars, divided into 4,000,000 shares of the
par value of one hundred dollars each. 10

Subscription
and payment
for shares

(2) Where the Board recommends that
the Minister subscribe for unissued shares
of the Corporation, the Minister may, if
the Minister of Finance concurs, sub-
scribe for such shares at par as he con- 15
siders desirable and there shall be paid
to the Corporation the amount of each
subscription out of the Consolidated
Revenue Fund at such times and in such
amounts as the Board requires." 20

c. 8 (2nd
Supp.), s. 3

2. Section 14 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

Maximum
borrowings
of Cor-
poration

"14. The aggregate amount of borrow-
ings of the Corporation pursuant to sec-
tions 12 and 13 and outstanding shall 25
not exceed an amount equal to ten times
the aggregate of the authorized capital

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

Loi modifiant la Loi sur l'expansion
des exportations

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. Les paragraphes 11(1) et (2) de la
Loi sur l'expansion des exportations sont
abrogés et remplacés par ce qui suit:

«11. (1) Le capital autorisé de la
Société est de quatre cents millions de
dollars, réparti en 4,000,000 d'actions
d'une valeur au pair de cent dollars 10
chacune.

(2) Lorsque le Conseil recommande au
Ministre de souscrire des actions non
émises de la Société, celui-ci peut, avec
l'accord du ministre des Finances, sous- 15
crire au pair les actions qu'il considère
souhaitable de souscrire et le montant de
chaque souscription doit être versé à la
Société, sur le Fonds du revenu consolidé,
aux dates et selon les conditions de verse- 20
ment requises par le Conseil.»

2. L'article 14 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

«14. Le total non remboursé des em-
prunts de la Société faits en application 25
des articles 12 et 13 ne doit pas dépasser
un montant égal à dix fois le total obtenu
en ajoutant le capital autorisé au mon-

S.R., c. E-18;
c. 8
(2^e Supp.);
1970-71-72,
cc. 43, 63;
1973, c. 3

1973, c. 3,
art. 1

Capital
autorisé

Souscription
et paiement
des actions

c. 8
(2^e Supp.),
art. 3

Maximum
des emprunts
de la
Société

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Export Development Act to increase the authorized share capital of the Corporation from \$125,000,000 to \$400,000,000 and to permit the Minister designate to subscribe for shares with payments out of the Consolidated Revenue Fund; to permit the Corporation to borrow up to ten times the aggregate of the authorized capital and the amount credited to the capital surplus account; to broaden the definitions "foreign customer", "instrument" and "investment in a foreign country" for the purposes of the Act in the manner prescribed; to increase the maximum potential liability of the Corporation under sections 24 and 25 of the Act and under sections 13 and 13A of the Export Credits Insurance Act from \$500,000,000 to \$750,000,000; to increase the maximum potential liability of the Corporation under section 27 of the Act and 21 of the Export Credits Insurance Act from \$500,000,000 to \$750,000,000; to permit the Corporation to enter into agreements to purchase or sell instruments after a loan agreement has been entered into but not after the first repayment of the principal amount has been made; to increase from 1,500 million dollars to 4,250 million dollars the maximum liability of foreign customers to the Corporation under section 29 of the Act or section 21A of the Export Credits Insurance Act for the repayment of the principal amount under all loans and the potential liability of the Corporation under loans and instruments the Corporation has agreed to make and guarantee, and to provide for the determination of the liability of the loan; to increase from 450 million dollars to 850 million dollars the maximum liability of foreign customers to the Corporation under section 31 of the Act for the repayment of the principal amount under all loans and the potential liability of the Corporation under loans and instruments the Corporation has agreed to make and guarantee, and to provide for the determination of the liability of the loan; to permit the Corporation to enter into reinsurance contracts in the manner prescribed and to provide that the maximum liability of the Corporation under contracts of insurance and reinsurance shall not exceed \$250,000,000; and to provide further for other related and consequential matters.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would increase the authorized share capital of the Export Development Corporation and would permit the Minister designated for the purposes of this Act, if the Minister of Finance concurs, to subscribe for shares of the Corporation on the recommendation of its Board of Directors.

Subsections 11(1) and (2) at present read as follows:

"11. (1) The authorized capital of the Corporation is *one hundred and twenty-five* million dollars, divided into 1,250,000 shares of the par value of one hundred dollars each.

(2) The Minister *shall* subscribe for *all the* shares of the Corporation at par and the Minister of Finance *shall pay* to the Corporation the amount of *such* subscription out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such amounts as the Board requires."

Clause 2: This amendment would permit the Corporation to borrow up to ten times the aggregate of the authorized capital and the amount credited to the capital surplus account.

Section 14 at present reads as follows:

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur l'expansion des exportations de façon à porter de \$125,000,000 à \$400,000,000 le capital-actions autorisé de la Société et à permettre au ministre désigné de souscrire des actions dont le paiement doit être tiré sur le Fonds du revenu consolidé; de façon à permettre à la Société d'emprunter jusqu'à dix fois le total obtenu en ajoutant le capital autorisé au montant crédité au compte de l'excédent de capital; de façon à étendre la définition des expressions «client étranger», «effet» et «investissement dans un pays étranger» aux fins de la Loi de la manière prescrite; de façon à porter de \$500,000,000 à \$750,000,000 le montant maximum de la responsabilité éventuelle de la Société en vertu des articles 24 et 25 de la Loi et des articles 13 et 13A de la Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation; de façon à porter de \$500,000,000 à \$750,000,000 le montant maximum de la responsabilité éventuelle de la Société en vertu de l'article 27 de la Loi et de l'article 21 de la Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation; de façon à permettre à la Société de conclure des accords en vue d'acheter ou de vendre des effets après la conclusion d'un accord de prêt mais non après que le premier remboursement du principal a été effectué; de façon à porter de \$1,500,000,000 à \$4,250,000,000 le montant maximum de la responsabilité des clients étrangers envers la Société en vertu de l'article 29 de la Loi ou de l'article 21A de la Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation, au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts, et la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des prêts qu'elle a convenu de faire et des effets qu'elle a convenu de garantir, et de façon à prévoir un moyen d'établir la responsabilité aux termes d'un prêt; de façon à porter de \$450,000,000 à \$850,000,000 le montant maximum de la responsabilité des clients étrangers envers la Société en vertu de l'article 31 de la Loi, au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts, et la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des prêts qu'elle a convenu de faire et des effets qu'elle a convenu de garantir, et de façon à prévoir un moyen d'établir la responsabilité aux termes d'un prêt; de façon à permettre à la Société de conclure des contrats de réassurance de la façon prescrite et à prévoir que le montant maximum de la responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance et de réassurance ne doit pas dépasser \$250,000,000; et de façon à prévoir d'autres dispositions connexes et résultantes.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification augmenterait le capital-actions autorisé de la Société pour l'expansion des exportations et permettrait au ministre désigné aux fins de cette loi, avec l'accord du ministre des Finances, de souscrire des actions de la Société, sur recommandation de son conseil d'administration.

Voici le texte actuel des paragraphes 11(1) et (2):

"11. (1) Le capital autorisé de la Société est de *cent vingt-cinq* millions de dollars, réparti en 1,250,000 actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune.

(2) Le Ministre *doit* souscrire au pair *toutes les* actions de la Société et le ministre des Finances *doit verser* à la Société le montant de *cette* souscription, sur le Fonds du revenu consolidé, aux dates et selon les conditions de versement requises par le Conseil."

Article 2 du bill: Cette modification permettrait à la Société d'emprunter jusqu'à dix fois le total obtenu en ajoutant le capital autorisé au montant crédité au compte de l'excédent de capital.

Voici le texte actuel de l'article 14:

and the amount credited to the capital surplus account of the Corporation."

3. (1) The definition "foreign customer" in section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"foreign
customer"
«client...»

" "foreign customer" means

- (a) in respect of export credits in-
surance and guarantees, a person
carrying on business or other ac- 10
tivities outside Canada and in-
cludes a foreign government, and
(b) in respect of export loans and
guarantees, a person, including a
foreign government, carrying on
business or other activities outside 15
Canada with whom the Corpora-
tion or another person carrying on
business or other activities in
Canada has dealings;"

(2) The definition "instrument" in sec-
tion 23 of the said Act is repealed and the
following substituted therefor:

"instrument"
«effet»

" "instrument" means a promissory
note, bill of exchange or other ne-
gotiable instrument payable by a 25
foreign customer, a bond, debenture
or other evidence of indebtedness is-
sued or given by a foreign customer
and includes an agreement to pay;"

(3) The definition "investment in a 30
foreign country" in section 23 of the said
Act is amended by deleting the word "or"
at the end of paragraph (c) thereof and
by adding thereto the following paragraphs:

"(e) the acquisition, by way of written 35
agreement, of a right in respect of a
business carried on, or proposed to be
carried on, in a foreign country

- (i) to manage such business for a 40
fee,
(ii) to furnish administrative, finan-
cial, technical or general advisory
services to such business for a fee,

tant crédité au compte de l'excédent de
capital de la Société.»

3. (1) La définition de «client étranger»,
à l'article 23 de ladite loi, est abrogée et
5 remplacée par ce qui suit:

5

« « client étranger » désigne

«client
étranger»
"foreign
customer"

- a) en matière d'assurances et de
garanties des crédits à l'exporta-
tion, une personne, y compris un
gouvernement étranger, faisant des 10
affaires ou ayant d'autres ac-
tivités hors du Canada, et
b) en matière de prêts et de ga-
ranties pour les exportations, une
personne, y compris un gouverne- 15
ment étranger, faisant des affaires
ou ayant d'autres activités hors
du Canada, avec laquelle la So-
ciété ou une autre personne faisant
des affaires ou ayant d'autres ac- 20
tivités au Canada fait des opéra-
tions;»

(2) La définition de «effet», à l'article
23 de ladite loi, est abrogée et remplacée
par ce qui suit:

25

« «effet» désigne un billet à ordre, une
lettre de change ou autre effet né-
gociable payable par un client étran-
ger, une obligation ou un autre titre
de créance émis ou donnés par un 30
client étranger et comprend un ac-
cord de paiement;»

«effet»
"instrument"

(3) La définition de «investissement dans
un pays étranger», à l'article 23 de ladite
loi, est modifiée par le retranchement du 35
mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par l'ad-
jonction des alinéas suivants:

«e) l'acquisition, par accord écrit, à
l'égard d'une entreprise exploitée, ou
qu'on se propose d'exploiter, dans un 40
pays étranger, d'un droit

- (i) de gérer cette entreprise contre
des honoraires,
(ii) de fournir des services consul-
tatifs d'ordre administratif, finan- 45
cier, technique ou en général à cette
entreprise contre des honoraires,

"14. The aggregate amount of borrowings of the Corporation pursuant to sections 12 and 13 and outstanding shall not exceed an amount equal to ten times the aggregate of the *subscribed* capital and the amount credited to the capital surplus account of the Corporation."

Clause 3: (1) This amendment would clarify the definition "foreign customer" to ensure that, in respect of export loans and guarantees, it includes foreign persons other than purchasers of Canadian goods and services.

The definition "foreign customer" at present reads as follows:

"*"foreign customer"* means a person carrying on business or other activities outside Canada and includes a foreign government;"

(2) This amendment would ensure that the definition "instrument" includes not only an agreement to pay given by a foreign government but also an agreement to pay given by any foreign customer.

The definition "instrument" at present reads as follows:

"*"instrument"* means a promissory note, bill of exchange or other negotiable instrument payable by a foreign customer, a bond, debenture or any other evidence of indebtedness issued or given by a foreign customer, and *in the case of a foreign government*, includes an agreement to pay;"

(3) This amendment would broaden the definition "investment in a foreign country" to include a transfer of resources by a person other than the investor where the risk in connection with the transfer is guaranteed by the investor, and would clarify the definition to ensure that, in addition to the direct investment of moneys, the broad range of contractual arrangements through which an investor may acquire an investment abroad are included.

The definition "investment in a foreign country" at present reads as follows:

"*"investment in a foreign country"* means

(a) the acquisition of shares, stock, or any other interest in a corporation incorporated and carrying on, or proposing to carry on business, in a foreign country,

(b) the acquisition of a right to share in the assets of a business carried on, or proposed to be carried on, in a foreign country, whether as a corporation or otherwise,

(c) the lending of money to a person in a foreign country for use by him in or in connection with a business carried on, or proposed to be carried on, by him in that country, or

(d) the transferring of any money or the shipping of goods or equipment, to a foreign country for use in or in connection with a business carried on, or proposed to be

«14. Le total non remboursé des emprunts de la Société faits en application des articles 12 et 13 ne doit pas dépasser un montant égal à dix fois le total obtenu en ajoutant le capital *souscrit* au montant crédité au compte de l'excédent de capital de la Société.»

Article 3 du bill: (1) Cette modification clarifierait la définition de l'expression «client étranger» de façon qu'il soit certain qu'en matière de prêts et de garanties pour les exportations, elle comprend les étrangers autres que les acheteurs de marchandises et services canadiens.

Voici le texte actuel de la définition de «client étranger»:

«*«client étranger»* désigne une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités hors du Canada et comprend un gouvernement étranger;»

(2) Cette modification assurerait que la définition du terme «effet» comprend les accords de paiement émanant de clients étrangers aussi bien que ceux qui émanent de gouvernements étrangers.

Voici la définition actuelle du mot «effet»:

«*«effet»* désigne un billet à ordre, une lettre de change ou autre effet négociable payable par un client étranger, une obligation, *une débeture* ou un autre titre de créance émis ou donnés par un client étranger, et, *dans le cas d'un gouvernement étranger*, comprend un accord de paiement;»

(3) Cette modification élargirait la définition de l'expression «investissement dans un pays étranger» de manière à inclure un transfert de ressources par une personne autre que l'investisseur lorsque le risque relatif au transfert est garanti par ce dernier, et clarifierait la définition de façon qu'il soit certain que, en plus de l'investissement direct de fonds, toute la gamme des arrangements contractuels par lesquels un investisseur peut faire un investissement à l'étranger soit incluse.

Voici le texte actuel de la définition de l'expression «investissement dans un pays étranger»:

«*«investissement dans un pays étranger»* désigne

a) l'acquisition d'actions, de valeurs ou de tout autre droit d'une société constituée en corporation et faisant des affaires, ou se proposant de faire des affaires dans un pays étranger,

b) l'acquisition d'un droit de partage de l'actif d'une entreprise exploitée, ou qu'on se propose d'exploiter, dans un pays étranger, sous forme de corporation ou autrement,

c) le prêt d'argent à une personne dans un pays étranger pour l'usage de cette personne dans ou pour une entreprise qu'elle exploite ou se propose d'exploiter dans ce pays, ou

d) le transfert de fonds ou l'expédition de marchandises ou d'équipement à un pays étranger en vue de

(iii) to participate in the profits of such business, or
 (iv) to receive a payment from such business, where the amount of the payment by such business is related 5 to or determined by

- (A) its use of property of the recipient of the payment,
- (B) the volume of its production or sales, or 10
- (C) the value of its production or sales, or

(f) the giving, by a person carrying on business or other activities in Canada, of a guarantee of payment of an 15 amount payable as a result of an investment set out in paragraphs (a) to (e) where such investment is made by another person in a business carried on, or proposed to be carried on, in a 20 foreign country and the guarantee is given to that other person;"

(iii) de participer aux bénéfices de cette entreprise, ou
 (iv) de recevoir un paiement de cette entreprise, lorsque le montant de ce paiement est fixé en raison 5 ou en fonction

- (A) de l'usage que l'entreprise fait des biens du bénéficiaire du paiement,
- (B) du volume de la production 10 ou des ventes de l'entreprise, ou
- (C) de la valeur de la production ou des ventes de l'entreprise, ou

f) la garantie donnée par une personne faisant des affaires ou ayant d'autres 15 activités au Canada, à l'égard du versement d'une somme payable par suite d'un investissement visé aux alinéas a) à e), lorsque cet investissement est fait par une autre personne dans 20 une entreprise exploitée, ou qu'on se propose d'exploiter, dans un pays étranger et que la garantie est donnée à cette autre personne;»

4. Paragraph 24(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

"(a) enter into a contract of insurance with a person carrying on business or other activities in Canada to insure that person (hereinafter referred to as the "insured") against any risk of 30 loss under or in respect of an export transaction from any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, if any; and"

4. L'alinéa 24(1)a) de ladite loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) conclure un contrat d'assurance avec une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada afin d'assurer cette personne (ci-après 30 appelée «l'assuré») contre tout risque de perte résultant, dans le cadre d'une opération d'exportation, d'une cause qui ne peut être éliminée ni par elle ni, le cas échéant, par son affilié 35 étranger; et»

c. 8 (2nd Supp.), s. 4

5. Section 26 of the said Act is repealed 35 and the following substituted therefor:

"26. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued under sections 24 and 25 of this Act and sections 13 and 40 13A of the former Act and outstanding shall not at any time exceed seven hundred and fifty million dollars."

Liability under contracts outstanding

5. L'article 26 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«26. La responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance con- 40 clus et de garanties fournies en vertu des articles 24 et 25 de la présente loi et des articles 13 et 13A de l'ancienne loi et qui sont en cours ne doit jamais dépasser sept cent cinquante millions de 45 dollars.»

c. 8 (2^e Supp.), art. 4

Responsabilité aux termes des contrats en cours

carried on, in that country by the person transferring the money or shipping the goods or equipment;"

Clause 4: The purpose of this amendment is to ensure that the general power of the Corporation to insure is not limited by the powers set out in paragraphs 24(1)(a)(i) to (iv) of the Act.

The relevant portion of subsection 24(1) at present reads as follows:

"24. (1) For the purpose of facilitating and developing trade between Canada and any foreign country, the Corporation may

(a) enter into a contract of insurance with a person carrying on business or other activities in Canada to insure that person (hereinafter referred to as the "insured") against any risk of loss under or in respect of an export transaction, from any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, if any, *including, without restricting the generality of the foregoing, any risk of loss*

(i) by reason of the failure of the insured, for any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, if any, to recover any money payable to him, or to receive any goods or services to which he is entitled, under or in respect of an export transaction entered into between him and a foreign customer,

(ii) by reason of the insured or his foreign affiliate, if any, being deprived, for any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, of the use or ownership of any property employed or to be employed outside Canada under or in respect of an export transaction,

(iii) by reason of the failure of the insured, for any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, if any, to recover from a foreign customer any money that he paid or advanced on behalf of that foreign customer under or in respect of an export transaction, or

(iv) from any cause not avoidable by the insured or his foreign affiliate, if any, arising out of the export of goods out of Canada for exhibition, demonstration or any similar purposes, or on consignment for sale; and"

Clause 5: This amendment would increase the maximum potential liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued by it under sections 24 and 25 of the Act and sections 13 and 13A of the *Export Credits Insurance Act* from five hundred million dollars to seven hundred and fifty million dollars.

leur utilisation dans ou pour une entreprise que la personne qui transfère les fonds ou expédie les marchandises ou l'équipement exploite ou se propose d'exploiter dans ce pays;"

Article 4 du bill: Cette modification a pour objet de faire en sorte que le pouvoir général d'assurance de la Société ne soit pas limité par les pouvoirs énoncés aux sous-alinéas 24(1)a)(i) à (iv) de la loi.

Voici le texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 24(1):

"24. (1) En vue de faciliter et d'accroître le commerce entre le Canada et un pays étranger, la Société peut

a) conclure un contrat d'assurance avec une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada afin d'assurer cette personne (ci-après appelée «l'assuré») contre tout risque de perte résultant, dans le cadre d'une opération d'exportation, d'une cause qui ne peut être éliminée ni par elle ni, le cas échéant, par son affilié étranger, *notamment, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, tout risque de perte*

(i) du fait que l'assuré ne réussit pas, pour une cause qui ne peut être éliminée ni par lui ni, le cas échéant, par son affilié étranger, à recouvrer de l'argent qui lui est payable, ou à recevoir des marchandises ou services auxquels il a droit dans le cadre d'une opération d'exportation convenue entre lui et un client étranger,

(ii) du fait que l'assuré ou, le cas échéant, son affilié étranger, est, pour une cause qui ne peut être éliminée ni par lui ni par son affilié étranger, privé de l'usage ou de la propriété de biens utilisés ou devant être utilisés hors du Canada dans le cadre d'une opération d'exportation,

(iii) du fait que l'assuré ne réussit pas, pour une cause qui ne peut être éliminée ni par lui ni, le cas échéant, par son affilié étranger, à recouvrer d'un client étranger de l'argent qu'il a payé ou avancé pour le compte de ce client étranger dans le cadre d'une opération d'exportation, ou

(iv) provenant d'une cause qui ne peut être éliminée ni par l'assuré ni, le cas échéant, par son affilié étranger, et résultant de l'exportation de marchandises du Canada à des fins d'exposition, de démonstration ou à toutes fins analogues, ou en consignment pour la vente; et"

Article 5 du bill: Cette modification a pour objet de porter de cinq cents millions de dollars à sept cent cinquante millions de dollars le montant maximum de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats d'assurance qu'elle conclut et des garanties qu'elle fournit en vertu des articles 24 et 25 de la loi et des articles 13 et 13A de la *Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation*.

6. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limit of liability

"28. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued under section 27 5 of this Act and section 21 of the former Act and outstanding shall not at any time exceed seven hundred and fifty million dollars."

c. 8 (2nd Supp.), s. 5(1)

7. Paragraph 29(1)(e) of the said Act 10 is repealed and the following substituted therefor:

"(e) in respect of an export transaction, enter into a written agreement with any person whereby 15

(i) the Corporation agrees to purchase and that person agrees to sell an instrument issued or to be issued to that person by a foreign customer with respect to a loan made or to be 20 made by that person or an interest in any such instrument, or

(ii) that person agrees to purchase and the Corporation agrees to sell an instrument issued or to be issued 25 to the Corporation by a foreign customer with respect to a loan made or to be made by the Corporation or an interest in any such instrument, 30

but no such written agreement shall be entered into by the Corporation after the foreign customer makes the first repayment in respect of the principal amount outstanding in respect of the 35 loan."

1973, c. 13, s. 2

8. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limit of liability

"30. (1) The total of
(a) the liability of foreign customers 40 for the repayment of the principal amount under all loans made by the Corporation or instruments guaranteed by it pursuant to section 29 of this Act or section 21A of the former Act, 45 and

6. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«28. La responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance conclus et de garanties fournies en vertu de 5 l'article 27 de la présente loi et de l'article 21 de l'ancienne loi et qui sont en cours ne doit jamais dépasser sept cent cinquante millions de dollars.»

Limitation de responsabilité

7. L'alinéa 29(1)(e) de ladite loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit: c. 8 (2^e Supp.), art. 5(1)

«e) en ce qui concerne une opération d'exportation, conclure avec toute personne un accord écrit en vertu duquel

(i) la Société convient d'acheter et 15 cette personne convient de vendre un effet fourni ou devant être fourni à cette personne par un client étranger en ce qui concerne un prêt fait ou devant être fait par cette per- 20 sonne ou un droit afférent à un tel effet, ou

(ii) cette personne convient d'acheter et la Société convient de vendre un effet fourni ou devant être fourni 25 à la Société par un client étranger en ce qui concerne un prêt fait ou devant être fait par la Société ou un droit afférent à un tel effet,

mais la Société ne peut conclure un tel 30 accord une fois effectué par le client étranger le premier remboursement sur le principal à recouvrer à l'égard de ce prêt.»

8. L'article 30 de ladite loi est abrogé et 35 remplacé par ce qui suit: 1973, c. 13, art. 2

«30. (1) Le total
a) de la responsabilité des clients é- 40 trangers au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts con-

Limitation de responsabilité

sentis par la Société ou des effets garantis par elle en conformité de l'article 29 de la présente loi ou de l'article 21A de l'ancienne loi, et.

Clause 6: This amendment would increase the maximum potential liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued by it under section 27 of the Act and section 21 of the *Export Credits Insurance Act* from five hundred million dollars to seven hundred and fifty million dollars.

Clause 7: This amendment would permit the Corporation to enter into agreements to purchase or sell instruments after as well as before a loan agreement has been entered into but would not permit the Corporation to enter into such an agreement after the first repayment of the principal amount outstanding in respect of the loan.

The relevant portions of subsection 29(1) at present read as follows:

“29. (1) Where, in the opinion of the Board, it would be conducive to the development of trade between Canada and any foreign country, the Corporation may,

...

(e) in respect of an export transaction, enter into a written agreement with any person whereby

(i) the Corporation agrees to purchase and that person agrees to sell an instrument to be issued to that person by a foreign customer with respect to a loan to be made by that person or an interest in any such instrument, or

(ii) that person agrees to purchase and the Corporation agrees to sell an instrument to be issued to the Corporation by a foreign customer with respect to a loan to be made by the Corporation or an interest in any such instrument”

Clause 8: Subsections 30(1) and (2) would fix at forty-two hundred and fifty million dollars the maximum liability of foreign customers to the Corporation under loans made and instruments guaranteed pursuant to section 29 of the Act or section 21A of the *Export Credits Insurance Act* and under loans that the Corporation has agreed to make or instruments that it has agreed to guarantee.

Subsections (3) and (4) would permit the Corporation to deduct the amount of any repayments of principal or any instruments sold without recourse by the Corporation in computing the outstanding liability under subsection (1).

Section 30 at present reads as follows:

“30. The liability of

(a) foreign customers under all *outstanding instruments accepted* by the Corporation or guaranteed by it pursuant to section 29 of this Act or section 21A of the former Act, and

Article 6 du bill: Cette modification a pour objet de porter de cinq cents millions de dollars à sept cent cinquante millions de dollars le montant maximum de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats d'assurance qu'elle conclut et des garanties qu'elle fournit en vertu de l'article 27 de la loi et de l'article 21 de la *Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation*.

Article 7 du bill: Cette modification permettrait à la Société de conclure des accords en vue d'acheter ou de vendre des effets tant après qu'avant la conclusion d'un accord de prêt, tout en ne lui permettant pas de conclure un tel accord après le premier remboursement du principal à recouvrer à l'égard de ce prêt.

Voici le texte actuel des parties pertinentes du paragraphe 29(1):

«29. (1) Lorsque le Conseil estime que cela favoriserait l'expansion du commerce entre le Canada et un pays étranger, la Société peut,

...

e) en ce qui concerne une opération d'exportation, conclure avec toute personne un accord écrit en vertu duquel

(i) la Société convient d'acheter et cette personne convient de vendre un effet devant être fourni à cette personne par un client étranger en ce qui concerne un prêt devant être fait par cette personne ou un droit afférent à un tel effet, ou

(ii) cette personne convient d'acheter et la Société convient de vendre un effet devant être fourni à la Société par un client étranger en ce qui concerne un prêt devant être fait par la Société ou un droit afférent à un tel effet.»

Article 8 du bill: Les paragraphes 30(1) et (2) fixeraient à quatre milliards deux cent cinquante millions de dollars le montant maximum de la responsabilité des clients étrangers envers la Société aux termes des prêts qu'elle consent et des effets qu'elle garantit en conformité de l'article 29 de la loi ou de l'article 21A de la *Loi sur l'assurance des crédits à l'exportation*, et aux termes des prêts que la Société a convenu de faire ou des effets qu'elle a convenu de garantir.

Les paragraphes (3) et (4) permettraient à la Société de déduire le montant des remboursements du principal ou des effets qu'elle a vendus sans recours, lors du calcul du montant de la responsabilité en cours aux termes du paragraphe (1).

Voici le texte actuel de l'article 30:

«30. La responsabilité

a) des clients étrangers aux termes de l'ensemble des *effets en circulation acceptés* par la Société ou garantis par elle en conformité de l'article 29 de la présente loi ou de l'article 21A de l'ancienne loi. et

(b) where the Corporation has entered into a written agreement to make a loan or to guarantee an instrument pursuant to section 29, the potential liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under such loans or instruments

5

shall not at any time exceed forty-two hundred and fifty million dollars.

Liability of
foreign gov-
ernments
under
former Act

(2) For greater certainty, the liability of foreign customers referred to in paragraph (1)(a) includes the liability of foreign governments under all outstanding promissory notes, bills of exchange or other negotiable instruments accepted by the Corporation pursuant to section 21A of the former Act.

15

Determina-
tion of
liability
on loan

(3) For the purposes of subsection (1), the liability or the potential liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan or instrument referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan or instrument, where the Corporation has sold without recourse an instrument that relates to such loan or an interest in such instrument, the principal amount of such instrument or interest.

25

Idem

(4) For the purposes of subsection (1), the liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan or an instrument referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan or instrument, in addition to any amount deducted pursuant to subsection (3), any amount repaid on the principal amount of such loan or instrument."

40

c. 8 (2nd
Supp.), s. 7

9. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de consentir un prêt ou de garantir un effet en conformité de l'article 29, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du remboursement du principal de ces prêts ou effets

5

ne doit jamais dépasser quatre milliards deux cent cinquante millions de dollars.

(2) Pour plus de certitude, la responsabilité des clients étrangers mentionnée à l'alinéa (1)a) comprend celle des gouvernements étrangers aux termes de l'ensemble des billets à ordre, lettres de change ou autres effets négociables en circulation acceptés par la Société en conformité de l'article 21A de l'ancienne loi.

10 Responsabi-
lité des gou-
vernements
étrangers en
vertu de
l'ancienne
loi

15

(3) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité ou la responsabilité éventuelle d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt ou d'un effet mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt ou effet, lorsque la Société a vendu sans recours un effet relatif à ce prêt ou un droit afférent à cet effet, le principal de cet effet ou de ce droit.

20 Établis-
sement de la
responsabi-
lité aux
termes d'un
prêt

25

(4) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt ou d'un effet mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt ou effet, en sus de tout montant déduit en application du paragraphe (3), tout montant remboursé du principal de ce prêt ou effet.»

Idem

30

35

9. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 8
(2^e Supp.),
art. 7

(b) foreign governments under all outstanding promissory notes, bills of exchange or other negotiable instruments accepted by the Corporation pursuant to section 21A of the former Act,
shall not at any time exceed *fifteen hundred* million dollars.”

b) des gouvernements étrangers aux termes de l'ensemble des billets à ordre, lettres de change ou autres effets négociables en circulation acceptés par la Société en conformité de l'article 21A de l'ancienne loi,
ne doit jamais dépasser *un milliard cinq cents* millions de dollars.»

Clause 9: This amendment would include within the limit of liability established by section 32 the potential liability of foreign customers under loans that the Corporation has agreed to make or instruments that it has agreed to guarantee and would permit, in determining whether or not the Corporation is within the limit, the deduction of the amount of any repayment of principal or the amount of any instrument or interest therein sold without recourse by the Corporation.

Article 9 du bill: Cette modification a pour objet d'inclure dans le calcul de la responsabilité limitée par l'article 32 la responsabilité éventuelle des clients étrangers aux termes des prêts que la Société a convenu de faire ou des effets qu'elle a convenu de garantir, et de permettre, pour établir si la Société se conforme à cette limitation, de déduire le montant de tout remboursement du principal ou le montant de tout effet ou de tout droit afférent à celui-ci qu'elle a vendu sans recours.

Limit of
liability**"32. (1) The total of**

(a) the liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under all loans made by the Corporation or instruments guaranteed by it pursuant to section 31, and

(b) where the Corporation has entered into a written agreement to make a loan or to guarantee an instrument pursuant to section 31, the potential liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under such loans or instruments

shall not at any time exceed eight hundred and fifty million dollars.

Determina-
tion of
liability
on loan

(2) For the purposes of subsection (1), the liability or the potential liability of a foreign customer under a loan or instrument referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan or instrument, where the Corporation has sold without recourse an instrument that relates to such loan or an interest in such an instrument, the principal amount of such instrument or interest.

Idem

(3) For the purposes of subsection (1), the liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan or an instrument referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan or instrument, in addition to any amount deducted pursuant to subsection (2), any amount repaid on the principal amount of such loan or instrument."

10. (1) All that portion of subsection 34(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Contracts of
insurance

"34. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may enter into a contract of insurance with an investor to insure him against the risk of loss of or in

«32. (1) Le total

a) de la responsabilité des clients étrangers au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts consentis par la Société ou effets garantis par elle en conformité de l'article 31, et,

b) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de consentir un prêt ou de garantir un effet en conformité de l'article 31, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du remboursement du principal de ces prêts ou effets

ne doit jamais dépasser huit cent cinquante millions de dollars.

(2) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité ou la responsabilité éventuelle d'un client étranger aux termes d'un prêt ou d'un effet mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt ou effet, lorsque la Société a vendu sans recours un effet relatif à ce prêt ou un droit afférent à cet effet, le principal de cet effet ou de ce droit.

Établis-
sement de la
responsabi-
lité aux
termes d'un
prêt

(3) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt ou d'un effet mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt ou effet, en sus de tout montant déduit en application du paragraphe (2), tout montant remboursé du principal de ce prêt ou effet.»

Idem

10. (1) Toute la partie du paragraphe 34(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut conclure un contrat d'assurance avec un investisseur afin de l'assurer contre le risque de perte d'un

Contrats
d'assurance

Section 32 at present reads as follows:

“32. The liability of foreign customers under all *outstanding instruments accepted* by the Corporation or guaranteed by it pursuant to section 31 shall not at any time exceed *four hundred and fifty million dollars*.”

Voici le texte actuel de l'article 32:

«32. La responsabilité des clients étrangers aux termes de l'ensemble des *effets en circulation acceptés* par la Société ou garantis par elle en application de l'article 31 ne doit jamais dépasser *quatre cent cinquante millions de dollars*»

Clause 10: (1) This amendment is consequential on the proposed paragraph 34(2)(e) contained in subclause (2).

The relevant portion of subsection 34(1) at present reads as follows:

“34. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may, *with the approval of the Governor in Council*, enter into a contract of insurance with an investor to insure him against the risk of loss of or in respect of an investment in a foreign country by reason of”

Article 10 du bill: (1) Cette modification découle de l'alinéa 34(2)e) proposé au paragraphe (2).

Voici le texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 34(1):

«34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut, *avec l'approbation du gouverneur en conseil*, conclure un contrat d'assurance avec un investisseur afin de l'assurer contre le risque de perte d'un investissement ou d'une perte afférente à un investissement dans un pays étranger du fait»

respect of an investment in a foreign country by reason of"

c. 8 (2nd
Supp.), s. 9

(2) Subsection 34(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contracts
not
authorized

"(2) The Corporation shall not enter into a contract of insurance pursuant to subsection (1)

(a) in respect of any investment in a foreign country that will not provide 10 economic advantages to Canada or contribute to the economic growth and development of the country in which it is made;

(b) that would insure an investor 15 against the risk of loss of or in respect of any investment in a foreign country unless the investor files a notice of intention to make such an investment with the Corporation before he makes 20 the investment and the Corporation accepts in writing such notice of intention;

(c) that would insure an investor against the risk of loss in any country 25 for a period of more than fifteen years;

(d) that would insure an investor against the risk of loss of or in respect of an investment in a foreign country 30 unless

(i) the Minister is satisfied that the interests of the Corporation in investments in that country will be protected, and 35

(ii) the investment is one that is not prohibited by the laws of that country or the government of that country has signified its approval of the investment by that investor; or 40

(e) without the approval of the Governor in Council, where the maximum liability that the Corporation could incur under such contract exceeds such amount as may be prescribed from 45

investissement fait dans un pays étranger ou d'une perte afférente à un tel investissement du fait»

(2) Le paragraphe 34(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 8
5 (2^e Supp.),
art. 9

«(2) La Société ne peut conclure, en application du paragraphe (1), de contrat d'assurance

Contrats
non
autorisés

a) en ce qui concerne un investissement dans un pays étranger qui n'of- 10 frira pas d'avantages économiques pour le Canada ou ne contribuera pas à l'expansion économique du pays dans lequel il est fait;

b) qui assurerait un investisseur con- 15 tre le risque de perte d'un investissement fait dans un pays étranger ou d'une perte afférente à un tel investissement à moins que l'investisseur ne remette à la Société, avant de faire 20 cet investissement, un avis de son intention de le faire, et que la Société n'accepte par écrit cet avis;

c) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte dans tout pays pen- 25 dant une période supérieure à quinze ans;

d) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte d'un investissement fait dans un pays étranger ou d'une 30 perte afférente à un tel investissement, à moins que

(i) le Ministre ne soit convaincu que les intérêts de la Société dans les investissements faits dans ce pays 35 seront protégés, et que

(ii) l'investissement ne soit de ceux que les lois de ce pays n'interdisent pas ou que le gouvernement de ce pays n'ait signifié son approbation 40 de l'investissement de cet investisseur; ni

e) sans l'approbation du gouverneur en conseil, lorsque la responsabilité maximum que la Société pourrait encourir 45

(2) This amendment would prohibit the Corporation from entering into those contracts of foreign investment insurance that the Governor in Council is now prohibited from authorizing the Corporation to make.

The amendment to paragraph (2)(b) would prohibit a contract from being entered into unless there had been registration of the investment by the investor prior to the making of the investment.

The amendment to subparagraph (2)(d)(ii) would avoid the necessity of obtaining specific approval of an investment in a foreign country by its government where the laws of that country permit such investment.

Paragraph (2)(e) is new and would permit the Governor in Council to prescribe an amount that is the maximum liability that the Corporation could incur under such a contract without the approval of the Governor in Council.

Subsection 34(2) at present reads as follows:

"(2) *The Governor in Council shall not authorize the Corporation to enter into a contract of insurance pursuant to subsection (1)*

(a) in respect of any investment in a foreign country that will not provide economic advantages to Canada or contribute to the economic growth and development of the country in which it is made;

(b) that would insure an investor against the risk of loss of or in respect of any investment in a foreign country *made prior to the 1st day of October 1969*;

(c) that would insure an investor against the risk of loss in any country for a period of more than fifteen years; or

(d) that would insure an investor against the risk of loss of or in respect of an investment in a foreign country unless

(i) the Minister is satisfied that the interests of the Corporation in investments in that country will be protected, and

(ii) the government of that country has signified its approval of the investment by that investor."

(2) Cette modification interdirait à la Société de conclure les contrats d'assurance concernant des investissements étrangers que le gouverneur en conseil ne peut actuellement l'autoriser à conclure.

La modification de l'alinéa (2)b) interdirait de conclure un contrat à moins que l'investisseur ait fait enregistrer un avis de l'investissement avant de l'effectuer.

La modification du sous-alinéa (2)d)(ii) supprimerait l'obligation de faire expressément approuver un investissement à l'étranger par le gouvernement du pays concerné lorsque les lois de ce pays permettent cet investissement.

L'alinéa (2)e) est nouveau et permettrait au gouverneur en conseil de fixer le montant maximum de la responsabilité que la Société pourrait encourir aux termes d'un tel contrat sans son approbation.

Voici le texte actuel du paragraphe 34(2):

"(2) *Le gouverneur en conseil ne doit pas autoriser la Société à conclure un contrat d'assurance en conformité du paragraphe (1)*

a) en ce qui concerne un investissement dans un pays étranger qui n'offrira pas d'avantages économiques pour le Canada ou ne contribuera pas à l'expansion économique du pays dans lequel il est fait;

b) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte d'un investissement ou d'une perte afférente à un investissement fait dans un pays étranger *avant le 1^{er} octobre 1969*;

c) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte dans tout pays pendant une période supérieure à quinze ans; ou

d) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte d'un investissement fait dans un pays étranger, ou relativement à un tel investissement à moins

(i) que le Ministre ne soit convaincu que les intérêts de la Société dans les investissements faits dans ce pays seront protégés, et

(ii) que le gouvernement de ce pays n'ait signifié son approbation de l'investissement par cet investisseur."

time to time by the Governor in Council."

11. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Foreign investment by related corporation

"35. (1) The Corporation may, in entering into a contract of insurance pursuant to subsection 34(1), agree with an investor that an investment in a foreign country by a corporation in which the investor owns voting shares will be treated as an investment in a foreign country by the investor but the Corporation shall not enter into a contract to insure a greater percentage of such investment than the percentage that

(a) the number of votes attached to the issued and outstanding shares of the corporation that the investor would be entitled to cast in respect of voting shares that he owns directly or indirectly

is of

(b) the total number of votes attached to the issued and outstanding voting shares of the corporation.

"Voting share" defined

(2) In this section, "voting share" means a share of a corporation carrying, at the date a contract of insurance is entered into pursuant to this section, a right to vote under all circumstances."

12. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Moneys required to discharge liabilities to be paid out of C.R.F.

"36. (1) All moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts of insurance entered into under sections 34 and 39 shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

en vertu de ce contrat dépasse le montant que peut prescrire à l'occasion le gouverneur en conseil."

11. L'article 35 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"35. (1) La Société peut, lorsqu'elle conclut un contrat d'assurance en conformité du paragraphe 34(1), convenir avec un investisseur qu'un investissement fait dans un pays étranger par une corporation dans laquelle l'investisseur possède des actions comportant droit de vote sera traité comme un investissement fait par l'investisseur dans un pays étranger, mais le pourcentage de cet investissement qui peut être couvert par un contrat d'assurance conclu par la Société ne doit pas dépasser le pourcentage que représente

a) le nombre de voix attachées aux actions émises et en circulation de la corporation que l'investisseur aurait le droit d'exprimer au titre des actions comportant droit de vote qu'il possède directement ou indirectement

par rapport au

b) nombre total de voix attachées aux actions comportant droit de vote émises et en circulation de la corporation.

(2) Dans le présent article, «action comportant droit de vote» désigne une action d'une corporation qui, à la date où un contrat d'assurance est conclu en conformité du présent article, comporte un droit de vote en toutes circonstances."

12. L'article 36 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"36. (1) Tous les fonds dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu des articles 34 et 39 doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

Investissement étranger par une corporation apparentée

Définition de «action comportant droit de vote»

Les fonds requis pour l'acquittement des obligations doivent être payés sur le F.R.C.

Clause 11: This amendment would permit the Corporation to agree with a Canadian investor that an investment by a corporation in which the investor holds an interest will be treated as an insurable investment but only in proportion to that interest in that corporation.

Section 35 at present reads as follows:

“35. (1) *With the approval of the Governor in Council* the Corporation may, in entering into a contract of insurance pursuant to subsection 34(1), agree with an investor that an investment in a foreign country by a corporation *that is a subsidiary of the investor* will be treated as an investment in a foreign country by the investor.

(2) For the purposes of subsection (1), a corporation is a subsidiary of an investor if more than fifty per cent of its shares having voting rights under all circumstances are held by the investor.”

Clause 12: This amendment is consequential on the proposed section 39 contained in clause 14. It would place contracts entered into under the proposed section 39 on the same basis as contracts entered into under section 34 and would permit the Minister of Finance to authorize the Corporation to retain moneys received as premiums under contracts of insurance and to use the moneys retained to pay premiums under reinsurance contracts entered into by the Corporation under the proposed section 39.

Article 11 du bill: Cette modification permettrait à la Société de convenir avec un investisseur canadien qu'un investissement par une corporation dans laquelle l'investisseur détient une participation sera considéré comme un investissement assurable, mais uniquement pour la part correspondant à cette participation dans cette corporation.

Voici le texte actuel de l'article 35:

«35. (1) *Avec l'approbation du gouverneur en conseil*, la Société peut, lorsqu'elle conclut un contrat d'assurance en conformité du paragraphe 34(1), convenir avec un investisseur qu'un investissement fait dans un pays étranger par une corporation *qui est une filiale de l'investisseur* sera traité comme un investissement fait par l'investisseur dans un pays étranger.

(2) Aux fins du paragraphe (1), une corporation est une filiale d'un investisseur si ce dernier détient plus de cinquante pour cent des actions de la corporation donnant droit de vote en toutes circonstances.»

Article 12 du bill: Cette modification découle de l'article 39, proposé à l'article 14 du bill. Elle placerait les contrats conclus en vertu de l'article 39 proposé sur le même pied que les contrats conclus en vertu de l'article 34 et elle permettrait au ministre des Finances d'autoriser la Société à retenir les fonds reçus à titre de primes aux termes de contrats d'assurance et à les utiliser pour payer les primes des contrats de réassurance qu'elle conclut en vertu du nouvel article 39.

Separate
account

(2) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with contracts of insurance entered into under sections 34 and 39 and shall, subject to subsection (3), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

Expenses,
overhead
and
reinsurance
premiums

(3) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (2) such part thereof

(a) as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of contracts of insurance described in that subsection; and

(b) as the Corporation requires to pay premiums under contracts of insurance described in paragraph 39(1)(b)."

c. 8 (2nd
Supp.), s. 10

13. Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limit of
liability

"37. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into under sections 34 and 39 and outstanding shall not at any time exceed two hundred and fifty million dollars."

14. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

Reinsurance
contracts

"39. (1) The Corporation may
(a) enter into a contract of insurance with another insurer whereby the Corporation will undertake to insure that insurer against the whole or any part of a risk of loss that such insurer may incur under a contract of insurance of or in respect of an investment in a foreign country; and
(b) enter into a contract of insurance with another insurer whereby that insurer will undertake to insure the Cor-

(2) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les débours, afférents aux contrats d'assurance conclus en vertu des articles 34 et 39 et elle doit, sous réserve du paragraphe (3), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

Compte
distinct

(3) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (2)

a) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des contrats d'assurance visés dans ce paragraphe; et
b) dont la Société a besoin pour payer les primes que prévoient les contrats d'assurance visés à l'alinéa 39(1)b).»

Dépenses,
frais
généraux
et primes
de réassu-
rance

13. L'article 37 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 8
(2^e Supp.),
art. 10

«37. La responsabilité de la Société aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu des articles 34 et 39 et qui sont en cours ne doit jamais dépasser deux cent cinquante millions de dollars.»

Limitation
de respon-
sabilité

14. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

«39. (1) La Société peut

a) conclure avec un autre assureur un contrat d'assurance aux termes duquel elle s'engage à l'assurer, en totalité ou en partie, contre un risque de perte qu'encourt cet assureur aux termes d'un contrat d'assurance portant sur un investissement fait dans un pays étranger ou relatif à un tel investissement; et
b) conclure avec un autre assureur un contrat d'assurance aux termes duquel il s'engage à l'assurer, en totalité ou

30 Contrats
de
réassurance

Clause 13: This amendment would increase the maximum liability of the Corporation under contracts of insurance entered into under sections 34 and 39 from one hundred and fifty million dollars to two hundred and fifty million dollars.

Clause 14: New. (1) Subsection 39(1) would permit the Corporation to enter into contracts of reinsurance with other insurers

(a) to assume the whole or any part of a risk assumed by another insurer under contracts of insurance that the other insurer has made in respect of an investment in a foreign country; and

(b) to spread the risk assumed by the Corporation under a contract of insurance entered into by the Corporation pursuant to section 34.

Article 13 du bill: Cette modification porterait de cent cinquante millions de dollars à deux cent cinquante millions de dollars le montant maximum de la responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance conclus en vertu des articles 34 et 39.

Article 14 du bill: Nouveau. (1) Le paragraphe 39(1) permettrait à la Société de conclure des contrats de réassurance avec d'autres assureurs

a) afin d'assumer, en totalité ou en partie, un risque assumé par un autre assureur aux termes de contrats d'assurance conclus par celui-ci relativement à un investissement dans un pays étranger; et

b) afin de répartir le risque que la Société assume aux termes d'un contrat d'assurance qu'elle a conclu conformément à l'article 34.

	poration against the whole or any part of a risk of loss that the Corporation may incur under a contract of insurance entered into by the Corporation pursuant to section 34.	5	en partie, contre un risque de perte qu'elle encourt aux termes d'un contrat d'assurance conclu par elle en conformité de l'article 34.	
Approval of Governor in Council required	(2) The Corporation shall not enter into a contract of insurance pursuant to paragraph (1)(a) without the approval of the Governor in Council where the maximum liability that the Corporation could incur under such contract exceeds such amount as may be prescribed from time to time by the Governor in Council."	10	(2) La Société ne doit pas conclure de contrat d'assurance en conformité de l'alinéa (1)a) sans l'approbation du gouverneur en conseil lorsque la responsabilité maximum qu'elle peut encourir aux termes de ce contrat dépasse le montant que le gouverneur en conseil peut prescrire à l'occasion.»	5 Nécessité de l'approbation du gouverneur en conseil
Coming into force	15. Section 14 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	15	15. L'article 14 entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.	Entrée en vigueur

(2) This subsection would permit the Governor in Council to prescribe an amount that is the maximum liability that the Corporation could incur under a contract of a reinsurance without the approval of the Governor in Council.

(2) Ce paragraphe permettrait au gouverneur en conseil de fixer le montant maximum de la responsabilité que la Société pourrait encourir aux termes d'un contrat de réassurance sans son approbation.

C-9

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to amend the Export Development Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
20th DECEMBER, 1974

C-9

Government
Publications

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 DÉCEMBRE 1974



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to amend the
Export Development Act

R.S., c. E-18;
c. 8 (2nd
Supp.);
1970-71-72,
cc. 43, 63;
1973, c. 3

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1973, c. 3, s. 1

1. Subsections 11(1) and (2) of the *Ex-
port Development Act* are repealed and the
following substituted therefor:

Authorized
capital

“11. (1) The authorized capital of the
Corporation is four hundred million dol-
lars, divided into 4,000,000 shares of the
par value of one hundred dollars each. 10

Subscription
and payment
for shares

(2) Where the Board recommends that
the Minister subscribe for unissued shares
of the Corporation, the Minister may, if
the Minister of Finance concurs, sub-
scribe for such shares at par as he con- 15
siders desirable and there shall be paid
to the Corporation the amount of each
subscription out of the Consolidated
Revenue Fund at such times and in such
amounts as the Board requires.” 20

c. 8 (2nd
Supp.), s. 3

2. Section 14 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

Maximum
borrowings
of Cor-
poration

“14. The aggregate amount of borrow-
ings of the Corporation pursuant to sec-
tions 12 and 13 and outstanding shall 25
not exceed an amount equal to ten times
the aggregate of the authorized capital

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

Loi modifiant la Loi sur l'expansion
des exportations

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. Les paragraphes 11(1) et (2) de la
Loi sur l'expansion des exportations sont 5
abrogés et remplacés par ce qui suit:

“11. (1) Le capital autorisé de la
Société est de quatre cents millions de
dollars, réparti en 4,000,000 d'actions
d'une valeur au pair de cent dollars 10
chacune.

(2) Lorsque le Conseil recommande au
Ministre de souscrire des actions non
émises de la Société, celui-ci peut, avec
l'accord du ministre des Finances, sous- 15
crire au pair les actions qu'il considère
souhaitable de souscrire et le montant de
chaque souscription doit être versé à la
Société, sur le Fonds du revenu consolidé,
aux dates et selon les conditions de verse- 20
ment requises par le Conseil.”

2. L'article 14 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

“14. Le total non remboursé des em-
prunts de la Société faits en application 25
des articles 12 et 13 ne doit pas dépasser
un montant égal à dix fois le total obtenu
en ajoutant le capital autorisé au mon-

S.R., c. E-18;
c. 8
(2^e Supp.);
1970-71-72,
cc. 43, 63;
1973, c. 3

1973, c. 3,
art. 1

Capital
autorisé

Souscription
et paiement
des actions

c. 8
(2^e Supp.),
art. 3

Maximum
des emprunts
de la
Société

and the amount credited to the capital surplus account of the Corporation."

3. (1) The definition "foreign customer" in section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"foreign
customer"
«client...»

" "foreign customer" means

(a) in respect of export credits insurance and guarantees, a person carrying on business or other activities outside Canada and in- 10
cludes a foreign government, and
(b) in respect of export loans and guarantees, a person, including a foreign government, carrying on business or other activities outside 15
Canada with whom the Corporation or another person carrying on business or other activities in Canada has dealings;"

(2) The definition "instrument" in section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"instrument"
«effet»

" "instrument" means a promissory note, bill of exchange or other negotiable instrument payable by a 25
foreign customer, a bond, debenture or other evidence of indebtedness issued or given by a foreign customer and includes an agreement to pay;"

(3) The definition "investment in a 30
foreign country" in section 23 of the said Act is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(e) the acquisition, by way of written 35
agreement, of a right in respect of a business carried on, or proposed to be carried on, in a foreign country

(i) to manage such business for a fee, 40

(ii) to furnish administrative, financial, technical or general advisory services to such business for a fee,

tant crédité au compte de l'excédent de capital de la Société.»

3. (1) La définition de «client étranger», à l'article 23 de ladite loi, est abrogée et 5
remplacée par ce qui suit: 5

« «client étranger» désigne

«client
étranger»
"foreign
customer"

a) en matière d'assurances et de garanties des crédits à l'exportation, une personne, y compris un gouvernement étranger, faisant des 10
affaires ou ayant d'autres activités hors du Canada, et
b) en matière de prêts et de garanties pour les exportations, une personne, y compris un gouverne- 15
ment étranger, faisant des affaires ou ayant d'autres activités hors du Canada, avec laquelle la Société ou une autre personne faisant des affaires ou ayant d'autres ac- 20
tivités au Canada fait des opérations;»

(2) La définition de «effet», à l'article 23 de ladite loi, est abrogée et remplacée 25
par ce qui suit:

« «effet» désigne un billet à ordre, une lettre de change ou autre effet négociable payable par un client étranger, une obligation ou un autre titre de créance émis ou donnés par un 30
client étranger et comprend un accord de paiement;»

«effet»
"instrument"

(3) La définition de «investissement dans un pays étranger», à l'article 23 de ladite loi, est modifiée par le retranchement du 35
mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par l'adjonction des alinéas suivants:

«e) l'acquisition, par accord écrit, à l'égard d'une entreprise exploitée, ou qu'on se propose d'exploiter, dans un 40
pays étranger, d'un droit

(i) de gérer cette entreprise contre des honoraires,

(ii) de fournir des services consultatifs d'ordre administratif, finan- 45
cier, technique ou en général à cette entreprise contre des honoraires,

(iii) to participate in the profits of such business, or
 (iv) to receive a payment from such business, where the amount of the payment by such business is related 5
 to or determined by

(A) its use of property of the recipient of the payment,
 (B) the volume of its production or sales, or 10
 (C) the value of its production or sales, or

(f) the giving, by a person carrying on business or other activities in Canada, of a guarantee of payment of an amount payable as a result of an investment set out in paragraphs (a) to (e) where such investment is made by another person in a business carried on, or proposed to be carried on, in a 20
 foreign country and the guarantee is given to that other person;”

4. Paragraph 24(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

“(a) enter into a contract of insurance with a person carrying on business or other activities in Canada to insure that person (hereinafter referred to as the “insured”) against any risk of 30
 loss under or in respect of an export transaction from any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, if any; and”

5. Section 26 of the said Act is repealed 35
 and the following substituted therefor:

“26. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued under sections 24 and 25 of this Act and sections 13 and 40
 13A of the former Act and outstanding shall not at any time exceed seven hundred and fifty million dollars.”

c. 8 (2nd
 Supp.), s. 4

Liability
 under
 contracts
 outstanding

(iii) de participer aux bénéfices de cette entreprise, ou
 (iv) de recevoir un paiement de cette entreprise, lorsque le montant de ce paiement est fixé en raison 5
 ou en fonction

(A) de l'usage que l'entreprise fait des biens du bénéficiaire du paiement,
 (B) du volume de la production 10
 ou des ventes de l'entreprise, ou
 (C) de la valeur de la production ou des ventes de l'entreprise, ou

f) la garantie donnée par une personne faisant des affaires ou ayant d'autres 15
 activités au Canada, à l'égard du versement d'une somme payable par suite d'un investissement visé aux alinéas a) à e), lorsque cet investissement est fait par une autre personne dans 20
 une entreprise exploitée, ou qu'on se propose d'exploiter, dans un pays étranger et que la garantie est donnée à cette autre personne;»

4. L'alinéa 24(1)a) de ladite loi est 25
 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) conclure un contrat d'assurance avec une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada afin d'assurer cette personne (ci-après 30
 appelée «l'assuré») contre tout risque de perte résultant, dans le cadre d'une opération d'exportation, d'une cause qui ne peut être éliminée ni par elle ni, le cas échéant, par son affilié 35
 étranger; et»

5. L'article 26 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«26. La responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance con- 40
 clus et de garanties fournies en vertu des articles 24 et 25 de la présente loi et des articles 13 et 13A de l'ancienne loi et qui sont en cours ne doit jamais dépasser sept cent cinquante millions de 45
 dollars.»

c. 8
 (2^e Supp.),
 art. 4

Responsabi-
 lité aux ter-
 mes des
 contrats
 en cours

6. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limit of
liability

"28. The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into and guarantees issued under section 27 5 of this Act and section 21 of the former Act and outstanding shall not at any time exceed seven hundred and fifty million dollars."

c. 8 (2nd
Supp.),
s. 5(1)

7. Paragraph 29(1)(e) of the said Act 10 is repealed and the following substituted therefor:

"(e) in respect of an export transaction, enter into a written agreement with any person whereby 15

(i) the Corporation agrees to purchase and that person agrees to sell an instrument issued or to be issued to that person by a foreign customer with respect to a loan made or to be 20 made by that person or an interest in any such instrument, or

(ii) that person agrees to purchase and the Corporation agrees to sell an instrument issued or to be issued 25 to the Corporation by a foreign customer with respect to a loan made or to be made by the Corporation or an interest in any such instrument, 30

but no such written agreement shall be entered into by the Corporation after the foreign customer makes the first repayment in respect of the principal amount outstanding in respect of the 35 loan."

1973, c. 13,
s. 2

8. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limit of
liability

"30. (1) The total of
(a) the liability of foreign customers 40 for the repayment of the principal amount under all loans made by the Corporation or instruments guaranteed by it pursuant to section 29 of this Act or section 21A of the former Act, 45 and

6. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«28. La responsabilité de la Société aux termes de contrats d'assurance conclus et de garanties fournies en vertu de 5 l'article 27 de la présente loi et de l'article 21 de l'ancienne loi et qui sont en cours ne doit jamais dépasser sept cent cinquante millions de dollars.»

Limitation
de respon-
sabilité

7. L'alinéa 29(1)e) de ladite loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 8
(2^e Supp.),
art. 5(1)

«e) en ce qui concerne une opération d'exportation, conclure avec toute personne un accord écrit en vertu duquel

(i) la Société convient d'acheter et 15 cette personne convient de vendre un effet fourni ou devant être fourni à cette personne par un client étranger en ce qui concerne un prêt fait ou devant être fait par cette per- 20 sonne ou un droit afférent à un tel effet, ou

(ii) cette personne convient d'ache- ter et la Société convient de vendre un effet fourni ou devant être fourni 25 à la Société par un client étranger en ce qui concerne un prêt fait ou devant être fait par la Société ou un droit afférent à un tel effet,

mais la Société ne peut conclure un tel 30 accord une fois effectué par le client étranger le premier remboursement sur le principal à recouvrer à l'égard de ce prêt.»

8. L'article 30 de ladite loi est abrogé et 35 remplacé par ce qui suit:

1973, c. 13,
art. 2

«30. (1) Le total
a) de la responsabilité des clients é- trangers au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts con- 40 sentis par la Société ou des effets garantis par elle en conformité de l'article 29 de la présente loi ou de l'article 21A de l'ancienne loi, et,

Limitation
de respon-
sabilité

(b) where the Corporation has entered into a written agreement to make a loan or to guarantee an instrument pursuant to section 29, the potential liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under such loans or instruments 5

shall not at any time exceed forty-two hundred and fifty million dollars.

Liability of
foreign gov-
ernments
under
former Act

(2) For greater certainty, the liability 10 of foreign customers referred to in paragraph (1)(a) includes the liability of foreign governments under all outstanding promissory notes, bills of exchange or other negotiable instruments accepted 15 by the Corporation pursuant to section 21A of the former Act.

Determina-
tion of
liability
on loan

(3) For the purposes of subsection (1), the liability or the potential liability of a foreign customer for the repayment of 20 the principal amount under a loan or instrument referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan or instrument, where the Corporation has 25 sold without recourse an instrument that relates to such loan or an interest in such instrument, the principal amount of such instrument or interest.

Idem

(4) For the purposes of subsection (1), 30 the liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan or an instrument referred to in that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of 35 such loan or instrument, in addition to any amount deducted pursuant to subsection (3), any amount repaid on the principal amount of such loan or instrument."

40

9. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

c. 8 (2nd
Supp.), s. 7

b) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de consentir un prêt ou de garantir un effet en conformité de l'article 29, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du rem- 5 boursement du principal de ces prêts ou effets

ne doit jamais dépasser quatre milliards deux cent cinquante millions de dollars.

(2) Pour plus de certitude, la respon- 10 sabilité des clients étrangers mentionnée à l'alinéa (1)a) comprend celle des gouvernements étrangers aux termes de l'ensemble des billets à ordre, lettres de change ou autres effets négociables en circulation acceptés par la Société en 15 conformité de l'article 21A de l'ancienne loi.

Responsabi-
lité des gou-
vernements
étrangers en
vertu de
l'ancienne
loi

(3) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité ou la responsabilité éven- 20 tuelle d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt ou d'un effet mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt ou effet, lorsque la Société 25 a vendu sans recours un effet relatif à ce prêt ou un droit afférent à cet effet, le principal de cet effet ou de ce droit.

Établis-
sement de la
responsabi-
lité aux
termes d'un
prêt

(4) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité d'un client étranger au 30 titre du remboursement du principal d'un prêt ou d'un effet mentionné à ce paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt ou effet, en sus de tout montant déduit en application du 35 paragraphe (3), tout montant remboursé du principal de ce prêt ou effet.»

Idem

9. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 8
(2^e Supp.),
art. 7

Limit of
liability

“32. (1) The total of

(a) the liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under all loans made by the Corporation or instruments guaranteed 5 by it pursuant to section 31, and

(b) where the Corporation has entered into a written agreement to make a loan or to guarantee an instrument pursuant to section 31, the potential 10 liability of foreign customers for the repayment of the principal amount under such loans or instruments

shall not at any time exceed eight hundred and fifty million dollars. 15

Determina-
tion of
liability
on loan

(2) For the purposes of subsection (1), the liability or the potential liability of a foreign customer under a loan or instrument referred to in that subsection shall be determined by deducting from 20 the principal amount of such loan or instrument, where the Corporation has sold without recourse an instrument that relates to such loan or an interest in such an instrument, the principal amount of 25 such instrument or interest.

Idem

(3) For the purposes of subsection (1), the liability of a foreign customer for the repayment of the principal amount under a loan or an instrument referred to in 30 that subsection shall be determined by deducting from the principal amount of such loan or instrument, in addition to any amount deducted pursuant to subsection (2), any amount repaid on the prin- 35 cipal amount of such loan or instrument.”

10. (1) All that portion of subsection 34(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 40

Contracts of
insurance

“34. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may enter into a contract of insurance with an investor to insure him against the risk of loss of or in

«32. (1) Le total

a) de la responsabilité des clients étrangers au titre du remboursement du principal de l'ensemble des prêts consentis par la Société ou effets ga- 5 rantis par elle en conformité de l'article 31, et,

b) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de consentir un prêt ou de garantir un effet en conformité de l'ar- 10 ticle 31, de la responsabilité éventuelle des clients étrangers au titre du remboursement du principal de ces prêts ou effets

ne doit jamais dépasser huit cent cin- 15 quante millions de dollars.

(2) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité ou la responsabilité éventuelle d'un client étranger aux termes d'un prêt ou d'un effet mentionné à ce 20 paragraphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt ou effet, lorsque la Société a vendu sans recours un effet relatif à ce prêt ou un droit afférent à cet effet, le principal de cet effet ou de 25 ce droit.

Limitation
de respon-
sabilité

Établis-
sement de la
responsabi-
lité aux
termes d'un
prêt

(3) Aux fins du paragraphe (1), la responsabilité d'un client étranger au titre du remboursement du principal d'un prêt ou d'un effet mentionné à ce para- 30 graphe doit être établie en déduisant du principal de ce prêt ou effet, en sus de tout montant déduit en application du paragraphe (2), tout montant remboursé du principal de ce prêt ou effet.» 35

Idem

10. (1) Toute la partie du paragraphe 34(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut conclure un contrat 40 d'assurance avec un investisseur afin de l'assurer contre le risque de perte d'un

Contrats
d'assurance

respect of an investment in a foreign country by reason of"

c. 8 (2nd
Supp.), s. 9

(2) Subsection 34(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contracts
not
authorized

"(2) The Corporation shall not enter into a contract of insurance pursuant to subsection (1)

(a) in respect of any investment in a foreign country that will not provide 10 economic advantages to Canada or contribute to the economic growth and development of the country in which it is made;

(b) that would insure an investor 15 against the risk of loss of or in respect of any investment in a foreign country unless the investor files a notice of intention to make such an investment with the Corporation before he makes 20 the investment and the Corporation accepts in writing such notice of intention;

(c) that would insure an investor 25 against the risk of loss in any country for a period of more than fifteen years;

(d) that would insure an investor 30 against the risk of loss of or in respect of an investment in a foreign country unless

(i) the Minister is satisfied that the interests of the Corporation in investments in that country will be 35 protected, and

(ii) the investment is one that is not prohibited by the laws of that country or the government of that country has signified its approval of the investment by that investor; or 40

(e) without the approval of the Governor in Council, where the maximum liability that the Corporation could incur under such contract exceeds such amount as may be prescribed from 45

investissement fait dans un pays étranger ou d'une perte afférente à un tel investissement du fait»

(2) Le paragraphe 34(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 8
5 (2^e Supp.),
art. 9

«(2) La Société ne peut conclure, en application du paragraphe (1), de contrat d'assurance

Contrats
non
autorisés

a) en ce qui concerne un investissement dans un pays étranger qui n'of- 10 frira pas d'avantages économiques pour le Canada ou ne contribuera pas à l'expansion économique du pays dans lequel il est fait;

b) qui assurerait un investisseur con- 15 tre le risque de perte d'un investissement fait dans un pays étranger ou d'une perte afférente à un tel investissement à moins que l'investisseur ne remette à la Société, avant de faire 20 cet investissement, un avis de son intention de le faire, et que la Société n'accepte par écrit cet avis;

c) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte dans tout pays pen- 25 dant une période supérieure à quinze ans;

d) qui assurerait un investisseur contre le risque de perte d'un investissement fait dans un pays étranger ou d'une 30 perte afférente à un tel investissement, à moins que

(i) le Ministre ne soit convaincu que les intérêts de la Société dans les investissements faits dans ce pays 35 seront protégés, et que

(ii) l'investissement ne soit de ceux que les lois de ce pays n'interdisent pas ou que le gouvernement de ce pays n'ait signifié son approbation 40 de l'investissement de cet investisseur; ni

e) sans l'approbation du gouverneur en conseil, lorsque la responsabilité maxi- 45 mum que la Société pourrait encourir

time to time by the Governor in Council."

11. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Foreign investment by related corporation

"**35.** (1) The Corporation may, in entering into a contract of insurance pursuant to subsection 34(1), agree with an investor that an investment in a foreign country by a corporation in which the investor owns voting shares will be treated as an investment in a foreign country by the investor but the Corporation shall not enter into a contract to insure a greater percentage of such investment than the percentage that

(a) the number of votes attached to the issued and outstanding shares of the corporation that the investor would be entitled to cast in respect of voting shares that he owns directly or indirectly

is of

(b) the total number of votes attached to the issued and outstanding voting shares of the corporation.

"Voting share" defined

(2) In this section, "voting share" means a share of a corporation carrying, at the date a contract of insurance is entered into pursuant to this section, a right to vote under all circumstances."

12. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Moneys required to discharge liabilities to be paid out of C.R.F.

"**36.** (1) All moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts of insurance entered into under sections 34 and 39 shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

en vertu de ce contrat dépasse le montant que peut prescrire à l'occasion le gouverneur en conseil.»

11. L'article 35 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**35.** (1) La Société peut, lorsqu'elle conclut un contrat d'assurance en conformité du paragraphe 34(1), convenir avec un investisseur qu'un investissement fait dans un pays étranger par une corporation dans laquelle l'investisseur possède des actions comportant droit de vote sera traité comme un investissement fait par l'investisseur dans un pays étranger, mais le pourcentage de cet investissement qui peut être couvert par un contrat d'assurance conclu par la Société ne doit pas dépasser le pourcentage que représente

a) le nombre de voix attachées aux actions émises et en circulation de la corporation que l'investisseur aurait le droit d'exprimer au titre des actions comportant droit de vote qu'il possède directement ou indirectement

par rapport au

b) nombre total de voix attachées aux actions comportant droit de vote émises et en circulation de la corporation.

(2) Dans le présent article, «action comportant droit de vote» désigne une action d'une corporation qui, à la date où un contrat d'assurance est conclu en conformité du présent article, comporte un droit de vote en toutes circonstances.»

12. L'article 36 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**36.** (1) Tous les fonds dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu des articles 34 et 39 doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

Investissement étranger par une corporation apparentée

Définition de «action comportant droit de vote»

Les fonds requis pour l'acquittement des obligations doivent être payés sur le F.R.C.

Separate
account

(2) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with contracts of insurance entered into under sections 34 and 39 and shall, subject to subsection (3), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

5

Expenses,
overhead
and
reinsurance
premiums

(3) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (2) such part thereof

10

(a) as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of contracts of insurance described in that subsection; and

15

(b) as the Corporation requires to pay premiums under contracts of insurance described in paragraph 39(1) (b)."

20

c. 8 (2nd
Supp.), s. 10

13. Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limit of
liability

"**37.** The liability of the Corporation under contracts of insurance entered into under sections 34 and 39 and outstanding shall not at any time exceed two hundred and fifty million dollars."

25

14. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

30

Reinsurance
contracts

"**39.** (1) The Corporation may
(a) enter into a contract of insurance with another insurer whereby the Corporation will undertake to insure that insurer against the whole or any part of a risk of loss that such insurer may incur under a contract of insurance of or in respect of an investment in a foreign country; and
(b) enter into a contract of insurance with another insurer whereby that insurer will undertake to insure the Cor-

40

(2) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les débours, afférents aux contrats d'assurance conclus en vertu des articles 34 et 39 et elle doit, sous réserve du paragraphe (3), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

Compte
distinct

5

(3) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (2)

Dépenses,
frais
généraux
et primes
de réassu-
rance

a) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des contrats d'assurance visés dans ce paragraphe; et
b) dont la Société a besoin pour payer les primes que prévoient les contrats d'assurance visés à l'alinéa 39(1)b).»

15

20

13. L'article 37 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 8
(2^e Supp.),
art. 10

"**37.** La responsabilité de la Société aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu des articles 34 et 39 et qui sont en cours ne doit jamais dépasser deux cent cinquante millions de dollars."

Limitation
de respon-
sabilité

25

14. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de l'article suivant:

30

"**39.** (1) La Société peut
a) conclure avec un autre assureur un contrat d'assurance aux termes duquel elle s'engage à l'assurer, en totalité ou en partie, contre un risque de perte qu'encourt cet assureur aux termes d'un contrat d'assurance portant sur un investissement fait dans un pays étranger ou relatif à un tel investissement; et
b) conclure avec un autre assureur un contrat d'assurance aux termes duquel il s'engage à l'assurer, en totalité ou

30 Contrats
de
réassurance

35

40

poration against the whole or any part of a risk of loss that the Corporation may incur under a contract of insurance entered into by the Corporation pursuant to section 34.

5

Approval of
Governor in
Council
required

(2) The Corporation shall not enter into a contract of insurance pursuant to paragraph (1)(a) without the approval of the Governor in Council where the maximum liability that the Corporation could incur under such contract exceeds such amount as may be prescribed from time to time by the Governor in Council."

Coming into
force

15. Section 14 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

en partie, contre un risque de perte qu'elle encourt aux termes d'un contrat d'assurance conclu par elle en conformité de l'article 34.

(2) La Société ne doit pas conclure de contrat d'assurance en conformité de l'alinéa (1)a) sans l'approbation du gouverneur en conseil lorsque la responsabilité maximum qu'elle peut encourir aux termes de ce contrat dépasse le montant que le gouverneur en conseil peut prescrire à l'occasion.»

5 Nécessité de
l'approba-
tion du
gouverneur
en conseil

15. L'article 14 entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-10

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments
Act

First reading, October 4, 1974

**THE MINISTER RESPONSIBLE FOR THE CANADIAN WHEAT
BOARD**

C-10

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le
grain des Prairies

Première lecture, le 4 octobre 1974



**LE MINISTRE CHARGÉ DE LA COMMISSION CANADIENNE DU
BLÉ**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments Act

R.S., c. P-18; c.
24 (2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 7(3) of the *Prairie Grain
Advance Payments Act* is repealed and the
following substituted therefor:

Maximum

“(3) Subject to subsection (3.1), not
more than a total of fifteen thousand
dollars shall be paid as advance payments 10
in respect of grain to be delivered under
the permit book specified in an
application.

Maximum for
multi-farmer
units

(3.1) Where

(a) the actual producer named in a 15
permit book specified in an application
is a corporation, partnership or cooper-
ative having two or more shareholders,
partners or members who are

(i) eighteen years of age or over, and 20

(ii) principally occupied in the farm-
ing operations of the actual pro-
ducer, and

(b) the actual producer and each such
shareholder, partner or member jointly 25
and severally guarantee repayment of
the full amount in default, together
with interest thereon at the appropri-
ate prescribed rate per annum from the
date of the making of the advance pay- 30
ment, in the event of a default by the
actual producer,

the total amount that may be paid as
advance payments in respect of grain to

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Bill C-10

Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

S.R., c. P-18;
c. 24 (2^e Supp.)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Le paragraphe 7(3) de la *Loi sur les
paiements anticipés pour le grain des 5
Prairies* est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

Maximum

«(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), il
ne peut être versé, à titre de paiements
anticipés, quant au grain à livrer en vertu 10
du livret de permis spécifié dans une
demande, plus qu'un total de quinze mille
dollars.

Maximum en
cas d'unité
agricole

(3.1) Lorsque

a) le producteur réel désigné dans le 15
livret de permis dont fait mention la
demande est une corporation, une
société ou une coopérative ayant au
moins deux actionnaires, associés ou
membres 20

(i) âgés d'au moins dix-huit ans; et

(ii) dont l'activité principale consiste
à effectuer les travaux agricoles du
producteur réel; et que

b) le producteur réel, ainsi que chacun 25
de ces actionnaires, associés ou mem-
bres garantissent conjointement et soli-
dairement, en cas de défaut du produc-
teur réel, le remboursement intégral de
la somme due, avec intérêt à un taux 30
annuel approprié, prescrit par règle-
ment, à compter de la date du verse-
ment du paiement anticipé,

il ne peut être versé, à titre de paiements
anticipés quant au grain à livrer en vertu 35

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to amend the *Prairie Grain Advance Payments Act* to increase from six thousand dollars to fifteen thousand dollars the maximum amount that may be paid to a producer as advance payments in respect of grain to be delivered under a permit book, and under the circumstances prescribed, to provide where a producer is a multi-farmer unit of two shareholders for the maximum amount of thirty thousand dollars, and where the producer is a multi-farmer unit of three or more shareholders for the maximum amount of forty-five thousand dollars.

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: The proposed amendment to subsection 7(3) of the *Prairie Grain Advance Payments Act* would increase the maximum amount that may be paid to a producer as advance payments in respect of grain to be delivered under a permit book from six thousand dollars to fifteen thousand dollars.

Subsection 7(3) at present reads as follows:

“(3) Not more than a total of *six* thousand dollars shall be paid as advance payments in respect of grain to be delivered under the permit book specified in an application.”

The proposed subsections 7(3.1) and (3.2) would increase the maximum amount available to producers as advance payments in respect of grain to be delivered under a permit book where the actual producer under the permit book is a corporation, partnership or cooperative

(a) to \$30,000, where two shareholders, partners or members thereof are eighteen years of age or over and principally occupied in the farming operations of the actual producer; and

(b) to \$45,000, where three or more shareholders, partners or members thereof are eighteen years of age or over and principally occupied in the farming operations of the actual producer.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des prairies de façon à porter de six mille dollars à quinze mille dollars le maximum qu'il est possible de verser à un producteur à titre de paiements anticipés à l'égard du grain à livrer en vertu d'un livret de permis; et, suivant les modalités prescrites, de façon à porter ce montant maximum à trente mille dollars lorsque l'unité de production est composée de deux actionnaires et, à quarante-cinq mille dollars lorsque l'unité de production est composée de trois actionnaires ou plus.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 du bill: Le projet d'amendement au paragraphe 7(3) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* ferait passer de six mille dollars à quinze mille dollars le maximum qu'il est possible de verser à un producteur à titre de paiements anticipés quant au grain à livrer en vertu d'un livret de permis.

Voici le texte actuel du paragraphe 7(3):

«(3) Il ne peut être versé, à titre de paiements anticipés, quant au grain à livrer en vertu du livret de permis spécifié dans une demande, plus qu'un total de *six* mille dollars.»

Les nouveaux paragraphes 7(3.1) et (3.2) feraient passer le maximum payable aux producteurs à titre de paiements anticipés quant au grain à livrer en vertu d'un livret de permis, lorsque le producteur réel désigné dans le livret de permis est une corporation, une société ou une coopérative,

a) à \$30,000, lorsque deux actionnaires, associés ou membres ont au moins dix-huit ans et que leur activité principale consiste à effectuer les travaux agricoles du producteur réel; et

b) à \$45,000, lorsque plus de deux actionnaires, associés ou membres ont au moins dix-huit ans et que leur activité principale consiste à effectuer les travaux agricoles du producteur réel.

be delivered under the permit book shall not exceed

(c) \$30,000, if there are two such shareholders, partners or members, or

(d) \$45,000, if there are three or more such shareholders, partners or members.

(3.2) For the purposes of subsection (3.1), a shareholder and his spouse, a partner and his spouse or a member and his spouse, each of whom is a shareholder, partner or member described in paragraph (3.1)(a), shall be treated as one shareholder, partner or member, as the case may be."

15

Spouses to be treated as one person

du livret de permis, qu'une somme totale n'excédant pas

c) \$30,000, s'il y a deux actionnaires, associés ou membres, ou

d) \$45,000, s'il y a plus de deux actionnaires, associés ou membres.

(3.2) Aux fins du paragraphe (3.1), lorsque le conjoint de l'actionnaire, de l'associé ou du membre est également actionnaire, associé ou membre au sens de l'alinéa (3.1)a, les conjoints sont considérés comme un seul actionnaire, associé ou membre.»

Les conjoints sont considérés comme une seule personne

Commencement

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

2. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur
15

77 X 5
656
C-10

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

C-10

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada. Parliament. House of Commons
/ // ///

BILL C-10
/ /

BILL C-10

An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments
Act

Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le
grain des Prairies

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
3rd MARCH, 1975

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 3 MARS 1975

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

BILL C-10

An Act to amend the Prairie Grain Advance
Payments Act

Loi modifiant la Loi sur les paiements
anticipés pour le grain des Prairies

R.S., c. P-18; c.
24 (2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 7(3) of the *Prairie Grain
Advance Payments Act* is repealed and the
following substituted therefor:

Maximum

"(3) Subject to subsection (3.1), not
more than a total of fifteen thousand
dollars shall be paid as advance payments 10
in respect of grain to be delivered under
the permit book specified in an
application.

Maximum for
multi-farmer
units

(3.1) Where

(a) the actual producer named in a 15
permit book specified in an application
is a corporation, partnership or cooper-
ative having two or more shareholders,
partners or members who are

(i) eighteen years of age or over, and 20

(ii) principally occupied in the farm-
ing operations of the actual pro-
ducer, and

(b) the actual producer and each such
shareholder, partner or member jointly 25
and severally guarantee repayment of
the full amount in default, together
with interest thereon at the appropri-
ate prescribed rate per annum from the
date of the making of the advance pay- 30
ment, in the event of a default by the
actual producer,

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Le paragraphe 7(3) de la *Loi sur les
paiements anticipés pour le grain des 5
Prairies* est abrogé et remplacé par ce qui
suit:

«(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), il
ne peut être versé, à titre de paiements
anticipés, quant au grain à livrer en vertu 10
du livret de permis spécifié dans une
demande, plus qu'un total de quinze mille
dollars.

S.R., c. P-18;
c. 24 (2^e Supp.)

Maximum

(3.1) Lorsque

a) le producteur réel désigné dans le 15
livret de permis dont fait mention la
demande est une corporation, une
société ou une coopérative ayant au
moins deux actionnaires, associés ou
membres 20

(i) âgés d'au moins dix-huit ans, et
(ii) dont l'activité principale consiste
à effectuer les travaux agricoles du
producteur réel, et que

b) le producteur réel, ainsi que chacun 25
de ces actionnaires, associés ou mem-
bres garantissent conjointement et soli-
dairement, en cas de défaut du produc-
teur réel, le remboursement intégral de
la somme due, avec intérêt à un taux 30
annuel approprié, prescrit par règle-

Maximum en
cas d'unité agri-
cole

the total amount that may be paid as advance payments in respect of grain to be delivered under the permit book shall not exceed

(c) \$30,000, if there are two such shareholders, partners or members, or 5

(d) \$45,000, if there are three or more such shareholders, partners or members.

Spouses to be treated as one person

(3.2) For the purposes of subsection 10 (3.1), a shareholder and his spouse, a partner and his spouse or a member and his spouse, each of whom is a shareholder, partner or member described in paragraph (3.1)(a), shall be treated as one sharehold- 15 er, partner or member, as the case may be."

Commencement

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ment, à compter de la date du versement du paiement anticipé,

il ne peut être versé, à titre de paiements anticipés quant au grain à livrer en vertu du livret de permis, qu'une somme totale 5 n'excédant pas

c) \$30,000, s'il y a deux actionnaires, associés ou membres, ou

d) \$45,000, s'il y a plus de deux actionnaires, associés ou membres. 10

(3.2) Aux fins du paragraphe (3.1), lorsque le conjoint de l'actionnaire, de l'associé ou du membre est également actionnaire, associé ou membre au sens de l'alinéa (3.1)a), les conjoints sont considérés comme un seul actionnaire, associé ou membre.» 15

Les conjoints sont considérés comme une seule personne

2. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

C-11

C-11

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

BILL C-11

An Act respecting the national anthem of Canada

Loi concernant l'hymne national du Canada

First reading, October 4, 1974

Première lecture, le 4 octobre 1974

THE SECRETARY OF STATE OF CANADA

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU CANADA

1st Session, 30th Parliament, 23 Elizabeth II,
1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act respecting the national anthem
of Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *National Anthem Act*.

National
anthem

2. The words and music of the song "O
Canada", as set out in the schedule, are
designated as the national anthem of
Canada.

Public
domain

3. The words and music of the national
anthem of Canada are hereby declared to
be in the public domain.

1^{re} Session, 30^e Législature, 23 Elizabeth II,
1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

Loi concernant l'hymne national
du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur l'hymne national*.

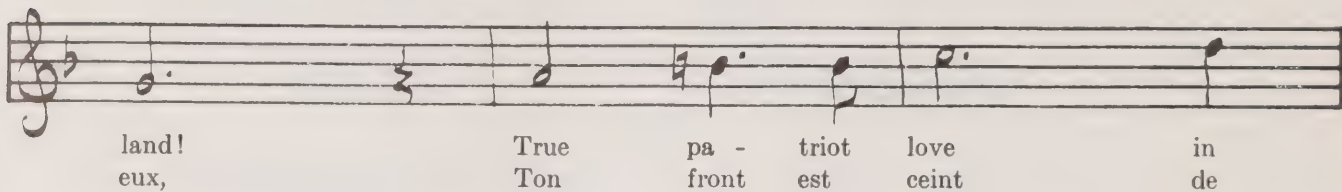
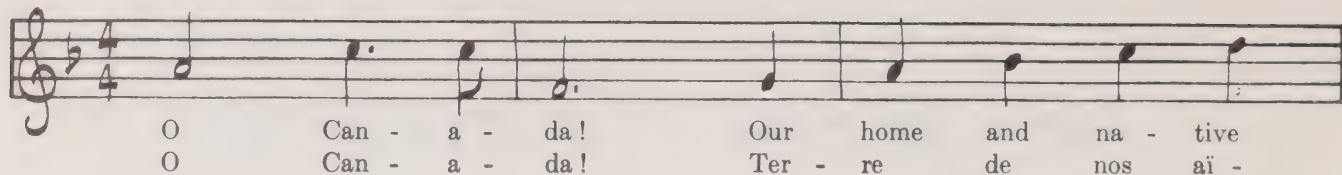
Titre
5 abrégé

2. Les paroles et la musique de l'hymne
«O Canada», imprimées à l'annexe, consti-
tuent l'hymne national du Canada.

Hymne
national

3. Les paroles et la musique de l'hymne
national du Canada sont, en vertu des pré-
sentes, du domaine public.

Domaine
10 public



C-12

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Canadian Parliament

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to provide for the resumption of grain handling
operations on the west coast of Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
10th OCTOBER 1974

C-12

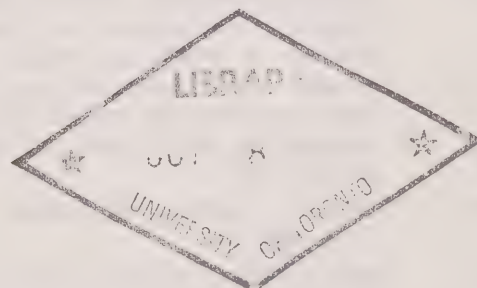
Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

Loi portant reprise des opérations de manutention des
grains sur la côte ouest

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 OCTOBRE 1974



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

BILL C-12

An Act to provide for the resumption of
grain handling operations on the west
coast of Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *West
Coast Grain Handling Operations Act*, 1974.

INTERPRETATION

Definitions

"collective
agreement to
which this Act
applies"

2. (1) In this Act,
"collective agreement to which this Act
applies" means a collective agreement
between a company and the union that
expired on November 30, 1973, the
renewal or revision of which was the
subject of proceedings before a concilia-
tion commissioner whose report was
received by the Minister of Labour on 15
April 29, 1974;

"company"

"company" means a corporation listed in
the schedule;

"union"

"union" means the Grain Workers Union,
Local 333, Canadian Labour Congress. 20

Words and
expressions

(2) Unless otherwise provided, words and
expressions used in this Act have the same
meaning as in Part V of the *Canada Labour
Code*.

GRAIN HANDLING OPERATIONS

Grain handling
operations to be
resumed

3. (1) Forthwith upon the coming into 25
force of this Act, every company shall

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi de 1974 sur la manutention des
grains dans les ports de la côte ouest.* 5

INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Dans la présente loi,
«compagnie» désigne l'une des corporations
dont le nom figure à l'annexe;

«compagnies»

«convention collective visée par la présente 10
loi» désigne les conventions collectives
passées entre les compagnies et le syndi-
cat qui ont expiré le 30 novembre 1973 et
dont le renouvellement ou la révision ont
fait l'objet de procédures devant le com-
missaire-conciliateur, lequel a présenté au
ministre du Travail le rapport que ce
dernier a reçu le 29 avril 1974;

«convention
collective visée
par la présente
loi»

«syndicat» désigne le Grain Workers Union
(Section 333) du Congrès du travail du 20
Canada.

«syndicat»

(2) Sauf dispositions contraires, les termes
et expressions employés dans la présente loi
ont le sens que leur donne la Partie V du
Code Canadien du travail. 25

Terminologie

MANUTENTION DES GRAINS

Reprise des
opérations

3. (1) Dès l'entrée en vigueur de la pré-
sente loi, chaque compagnie doit reprendre

resume grain handling operations at ports on the west coast of Canada.

Notice that
lockout or strike
declaration etc.,
is invalid

(2) Every person who, at the time this Act comes into force, is authorized on behalf of the union to bargain collectively with a company for the amendment or revision of a collective agreement to which this Act applies shall forthwith upon the coming into force of this Act give notice to the members of the union who are ordinarily employed in grain handling operations at a port on the west coast of Canada that any lockout declared or caused by a company and any declaration, authorization or direction to go on strike, declared, authorized or given to them before the coming into force of this Act has become invalid by reason of the coming into force of this Act.

Termination of
existing lockout
or strike

(3) Forthwith upon the coming into force of this Act, every person who is ordinarily employed in grain handling operations at a port on the west coast of Canada, who was bound by a collective agreement to which this Act applies and who is locked out or on strike shall resume the duties of his employment.

Return to work
not to be
impeded or
prevented

(4) No officer or representative of the union shall in any manner impede or prevent or attempt to impede or prevent any person to whom subsection (3) applies from complying with that subsection.

Return to work
not to be denied
and employees
not to be
disciplined

(5) No person acting on behalf of a company shall

- (a) refuse to permit or authorize, or direct or authorize another person to refuse to permit or authorize, any person to whom subsection (3) applies to resume the duties of his employment, or
- (b) discharge or in any other manner discipline, or direct or authorize another person to discharge or in any other manner discipline, such a person

by reason of his having been locked out or on strike before the coming into force of this Act.

Term of collec-
tive agreements
extended

4. (1) The term of each collective agreement to which this Act applies is extended to include the period beginning on December

les opérations de manutention des grains dans les ports de la côte ouest.

(2) Toute personne qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, est autorisée au nom d'un syndicat à négocier collectivement avec une compagnie la modification ou la révision d'une convention collective visée par la présente loi, doit, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, informer les adhérents du syndicat qui sont ordinairement employés à des opérations de manutention des grains dans un port de la côte ouest que les lock-out décidés ou provoqués par une compagnie avant l'entrée en vigueur de la présente loi et les déclarations, autorisations ou ordres de grève qui leur ont été communiqués avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont invalidés par l'entrée en vigueur de la présente loi.

Avis que les
déclarations de
grève, etc., sont
invalidées

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, toute personne qui est ordinairement employée à des opérations de manutention des grains dans un port de la côte ouest, qui est liée par une convention collective visée par la présente loi, qui est en grève ou qui fait l'objet d'un lock-out, doit reprendre son travail.

Cessation du
lock-out et de la
grève en cours

(4) Il est interdit aux dirigeants ou représentants du syndicat d'empêcher ou d'entraver ou de tenter d'empêcher ou d'entraver de quelque façon que ce soit l'observation par les personnes visées au paragraphe (3) des dispositions de ce paragraphe.

Interdiction
d'empêcher ou
d'entraver la
reprise du
travail

(5) Il est interdit à quiconque agit pour une compagnie

a) de refuser, directement ou indirectement, de permettre aux personnes visées au paragraphe (3) de reprendre leur travail, ou

b) de congédier ces personnes, directement ou indirectement, ou de prendre de la même manière des mesures disciplinaires à leur rencontre,

pour le seul motif qu'elles étaient en grève ou qu'un lock-out avait été décidé contre elles avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Interdiction
d'empêcher la
reprise du
travail et de
prendre des
mesures discipli-
naires

4. (1) Chaque convention collective visée par la présente loi est maintenue en vigueur depuis le 1^{er} décembre 1973, jusqu'à la date à 50

Prolongation
des conventions
collectives

1, 1973 and ending on the day on which a new collective agreement in amendment or revision thereof comes into effect or on November 30, 1975, whichever is the earlier.

laquelle la nouvelle convention qui la modifie ou la revise entre en vigueur ou jusqu'au 30 novembre 1975, selon la première de ces deux dates.

Terms of
collective
agreement
amended

(2) Upon the coming into force of this Act, the terms and conditions of each collective agreement to which this Act applies are amended by

- (a) increasing each hourly basic rate of wages in effect on November 30, 1973, as 10 established by or pursuant to such agreement, by eighty-seven cents an hour effective December 1, 1973 as recommended in the report of the conciliation commissioner that was received by the 15 Minister of Labour on April 29, 1974; and
- (b) incorporating therein, in addition to the increase in each hourly basic rate of wages referred to in paragraph (a), the other amendments recommended thereto 20 and contained in that report.

Agreement to be
binding for
extended term

(3) The terms and conditions of each collective agreement to which this Act applies, as amended by subsection (2), are effective and binding on the parties thereto for the 25 period mentioned in subsection (1) notwithstanding anything contained in Part V of the *Canada Labour Code* or in the agreement, and Part V of that Act applies in respect of each such agreement as if the 30 period for which the agreement is extended by subsection (1) were the term of the agreement.

Strikes and
lockouts prohib-
ited

5. During the term for which each collective agreement to which this Act applies is 35 extended by subsection 4(1),

- (a) no company shall declare or cause a lockout,
- (b) no person who is an officer or a representative of the union shall declare or 40 authorize a strike, and
- (c) no person who is ordinarily employed in grain handling operations at a port on the west coast of Canada and who is bound by a collective agreement to which 45 this Act applies shall participate in a strike,

in respect of grain handling operations at any port on the west coast of Canada.

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les conventions collectives visées par la présente loi sont modifiées comme suit:

- a) le taux horaire de base en vigueur le 30 novembre 1973, en vertu de ces conventions, est augmenté de quatre-vingt- 10 sept cents l'heure à compter du 1^{er} décembre 1973, conformément au rapport du commissaire-conciliateur que le ministre du Travail a reçu le 29 avril 1974; et
- b) outre l'augmentation prévue à l'alinéa 15 a), les autres recommandations contenues dans ce rapport sont incorporées au texte des conventions.

5 Modification des
clauses des
conventions
collectives

(3) Les conventions collectives visées par la présente loi, dans leur version modifiée 20 par le paragraphe (2), sont en vigueur et lient les parties pendant la période visée au paragraphe (1), nonobstant toute autre disposition tant de la Partie V du *Code canadien du travail* que de ces conventions; la 25 Partie V de ladite loi s'applique à ces conventions comme si la période de prolongation prévue au paragraphe (1) était la durée de ces conventions.

La convention
lie les parties
pendant la
prolongation

5. Pendant la période de prolongation 30 prévue au paragraphe 4(1) pour chaque convention collective visée par la présente loi, il est interdit

- a) aux compagnies de décider ou de provoquer un lock-out, 35
- b) aux dirigeants et représentants des syndicats de décider ou d'autoriser une grève, et
- c) à quiconque est ordinairement employé à la manutention des grains dans un port 40 de la côte ouest et est lié par une convention collective visée par la présente loi de faire grève,

relativement aux opérations de manutention des grains dans les ports de la côte ouest. 45

Interdiction des
grèves et
lock-outs

Companies and
union to
negotiate

6. Each company and the union shall enter into negotiations in good faith with one another and make every reasonable effort to agree on the manner in which the amendments referred to in paragraph 4(2)(b) are to be incorporated in the collective agreement to which this Act applies and to which they are parties.

6. Les compagnies et le syndicat doivent négocier de bonne foi et faire tous les efforts raisonnables pour arriver à une entente sur les modalités d'incorporation des modifications prévues à l'alinéa 4(2)b) aux conventions collectives visées par la présente loi, auxquelles ils sont partie.

Les compagnies
et le syndicat
doivent négocier

REFEREE

Appointment of
referee

7. (1) Where, in the opinion of the Minister of Labour, the parties to a collective agreement to which this Act applies are unable to agree on the interpretation of an amendment referred to in paragraph 4(2)(b) for the purpose of incorporating it in the agreement or are unable to agree on the manner in which an amendment is to be incorporated in the agreement, the Governor in Council may appoint, on the recommendation of the Minister, a referee who shall

(a) where interpretation of an amendment is in dispute, interpret the amendment for the purpose of incorporating it in the agreement; and

(b) where the manner in which an amendment is to be incorporated in the agreement is in dispute, determine the manner of incorporation.

Collective
agreement
superseded

(2) Where an amendment made by this Act to a collective agreement to which the Act applies is referred to a referee appointed under subsection (1) for interpretation or determination, any provisions of the agreement that relate to the settlement of disputes between the parties to the agreement do not apply in respect of the matter so referred.

Incorporation of
referee's deci-
sions in collec-
tive agreement

(3) Where, under subsection (1), a referee determines the manner in which an amendment is to be incorporated in a collective agreement to which this Act applies and so reports to the parties to the agreement and the Minister of Labour, the amendment is thereupon incorporated in the collective agreement to which the report relates in the manner determined by the referee.

Powers of
referee

(4) For the purposes of this Act, a referee appointed under this section has, with such modifications as the circumstances require, all the powers conferred on a conciliation

ARBITRAGE

Nomination
d'un arbitre

7. (1) Lorsque le ministre du Travail estime que les parties à une convention collective visée par la présente loi sont incapables de s'entendre sur le sens des modifications prévues à l'alinéa 4(2)b) ou sur les modalités d'incorporation de ces modifications, le gouverneur en conseil peut nommer, sur la recommandation du Ministre, un arbitre chargé

- a) d'interpréter les modifications dont le sens n'est pas clair; ou
- b) de fixer les modalités d'incorporation.

(2) Dans les cas où les modifications que la présente loi apporte aux conventions collectives qu'elle vise sont soumises à un arbitre en vertu du paragraphe (1) pour interprétation ou fixation des modalités, les dispositions de la convention qui régissent le règlement des différends entre les parties à la convention ne s'appliquent pas à l'objet de l'arbitrage.

Primauté de
l'arbitrage

(3) Lorsque l'arbitre détermine, conformément au paragraphe (1), les modalités d'incorporation des modifications aux conventions collectives visées par la présente loi et qu'il en fait rapport au ministre du Travail et aux parties, les modifications sont dès lors incorporées à la convention collective visée par le rapport, de la manière ainsi prévue par l'arbitre.

Incorporation
des décisions de
l'arbitre aux
conventions
collectives

(4) L'arbitre nommé en vertu du présent article dispose pour l'exécution de son mandat, compte tenu des aménagements de circonstance, des pouvoirs que l'article 175

Pouvoirs de
l'arbitre

board under section 175 of the *Canada Labour Code*.

Parties may
vary or amend
agreement

8. Nothing in section 4 or 7 shall be deemed to limit or restrict the rights of the parties to a collective agreement to agree to vary or amend any of the provisions of the collective agreement other than a provision relating to the term of the agreement and to give effect thereto.

du *Code canadien du travail* confère à une commission de conciliation.

8. Les articles 4 et 7 ne limitent pas le droit des parties de modifier par consentement mutuel les clauses de leur convention collective, à l'exception des clauses qui portent sur la durée de la convention.

Les parties
peuvent modi-
fier les conven-
tions

COMING INTO FORCE

Coming into
force

9. This Act shall come into force on the 10 day immediately following the day this Act is assented to.

ENTRÉE EN VIGUEUR

9. La présente loi entre en vigueur le lendemain de sa sanction.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

Alberta Wheat Pool
Burrard Terminals Limited
Pacific Elevators Limited
Saskatchewan Wheat Pool
United Grain Growers Limited

15

ANNEXE

Alberta Wheat Pool
Burrard Terminals Limited
Pacific Elevators Limited
Saskatchewan Wheat Pool
United Grain Growers Limited

10

C-13

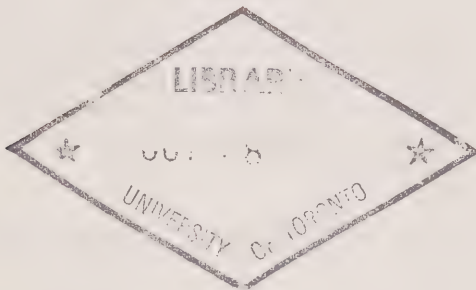
First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to amend the Northern
Canada Power Commission Act

First reading, October 7, 1974



THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS
AND NORTHERN DEVELOPMENT

C-13

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

Loi modifiant la Loi sur la
Commission d'énergie du Nord canadien

Première lecture, le 7 octobre 1974

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES
ET DU NORD CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

BILL C-13

An Act to amend the Northern Canada
Power Commission Act

Loi modifiant la Loi sur la Commission
d'énergie du Nord canadien

R.S., c. N-21;
c. 16 (1st
Supp.), s. 42 Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

S.R., c. N-21;
c. 16
(1^{er} Supp.),
art. 42

1. (1) Subsection 3(2) of the *Northern
Canada Power Commission Act* is repealed
and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur
la Commission d'énergie du Nord canadien* 5
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Constitution

“(2) The Commission shall consist of
a chairman and four additional mem-
bers to be appointed by the Governor
in Council. 10

«(2) La Commission se compose d'un
président et de quatre autres membres qui
sont nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution

Appointment

(2.1) Of the members of the Com-
mission other than the chairman, one
shall be appointed on the recommenda-
tion of the Commissioner in Council of
the Northwest Territories and one shall 15
be appointed on the recommendation of
the Commissioner in Council of the
Yukon Territory.”

(2.1) Deux des membres de la Com- 10
mission, autres que le président, sont
nommés l'un sur la recommandation du
commissaire en conseil des territoires du
Nord-Ouest et l'autre sur la recommanda-
tion du commissaire en conseil du ter- 15
ritoire du Yukon.»

Nomination

(2) Subsection 3(7) of the said Act is
repealed. 20

(2) Le paragraphe 3(7) de ladite loi est
abrogé.

(3) Section 3 of the said Act is further
amended by adding thereto the following
subsection:

(3) L'article 3 de ladite loi est en outre
modifié par l'adjonction du paragraphe 20
suivant:

Expenses
of members

“(10) Each member of the Commis-
sion may be paid such reasonable 25
travelling and living expenses as are
incurred by him in the performance of
his duties under this Act.”

«(10) Il peut être payé à chaque
membre de la Commission les frais
raisonnables de déplacement et de sub-
sistance faits par lui dans l'exercice de 25
ses fonctions en vertu de la présente
loi.»

Frais faits
par les
membres

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Northern Canada Power Commission to increase the number of members of the Commission from three to five and to provide for their expenses; and to provide in the manner prescribed for changes in the financial management and in the banking practices of the Commission.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien de façon à porter de trois à cinq le nombre des membres de la Commission et à pourvoir à leurs frais; et de façon à apporter, de la façon suivante, des modifications à l'administration financière et aux pratiques bancaires de la Commission.

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The proposed amendment to subsection (2) would increase the number of members of the Northern Canada Power Commission from three to five.

(2.1) New.

(2) Subsection 3(7) reads as follows:

“(7) Where the membership consists of two or three members, two members constitute a quorum.”

The repeal of this subsection is in part consequential on the proposed increase in the number of members of the Commission. (See subclause 1(1)).

In the absence of any special quorum provision in the Act, the ordinary rules set out in the *Interpretation Act* would apply.

(3) New. This amendment would provide for payment of the travelling expenses of members of the Commission.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) La modification proposée au paragraphe (2) porterait le nombre des membres de la Commission d'énergie du Nord canadien de trois à cinq.

(2.1) Nouveau.

(2) Le paragraphe 3(7) se lit actuellement comme suit:

«(7) Lorsque les membres sont au nombre de deux ou trois, deux membres constituent un quorum.»

L'abrogation de ce paragraphe découle en partie de l'augmentation proposée du nombre des membres de la Commission. (Voir le paragraphe 1(1) du bill).

A défaut de règle particulière relative au quorum, dans ladite loi, les règles ordinaires énoncées dans la *Loi d'interprétation* s'appliqueraient.

(3) Nouveau. Cette modification pourvoirait au paiement des frais de déplacement des membres de la Commission.

2. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Employment
of staff

“5. The Commission may employ such officers and employees as it considers necessary to conduct the business of the Commission at such rates of remuneration and on such terms and conditions of employment as the Commission may determine.”

3. Subsections 6(2) and (3) of the said Act are repealed.

4. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rate
zones

“10. (1) For the purpose of establishing rates, the Yukon Territory and the Northwest Territories shall be separate rate zones.

Subdivision
of rate
zones

(2) The Commission may divide the rate zones established under subsection (1) into two or more separate rate zones.

Establish-
ment of
rates

(3) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, establish for each rate zone schedules or ranges of rates for public utilities supplied by it under this Act and the rates to be charged within those schedules or ranges shall not be less than the estimated cost to the Commission, as determined by it, of supplying the public utility in the rate zone, which cost shall include

(a) payments in respect of the interest on, and in respect of the principal amount of, loans made or deemed to have been made to the Commission under this Act in respect of facilities in the rate zone that were used to supply the public utility;

(b) the operating, maintenance, repair and other expenses in respect of such facilities;

(c) the costs of administration and all other expenses of the Commission, as

2. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«5. La Commission peut employer les fonctionnaires et employés qu'elle estime nécessaires pour exercer son activité, aux taux de rémunération et aux conditions d'emploi que la Commission peut fixer.»

Engagement
de personnel

3. Les paragraphes 6(2) et (3) de ladite loi sont abrogés.

4. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«10. (1) Aux fins de l'établissement des taux, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest constitueront des zones tarifaires distinctes.

Zones ta-
rifaires

(2) La Commission peut diviser les zones tarifaires établies en vertu du paragraphe (1) en deux zones tarifaires distinctes ou plus.

Subdivision
des zones
tarifaires

(3) La Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir pour chaque zone tarifaire, des listes ou échelles de taux pour les services publics qu'elle fournit aux termes de la présente loi, et les taux à imposer dans lesdites listes ou échelles ne doivent pas être moindres que le coût estimatif, pour la Commission, de la fourniture du service public dans la zone tarifaire, ainsi qu'elle le détermine, lequel coût doit comprendre

Établis-
sement des
taux

a) les paiements à l'égard de l'intérêt sur les prêts, et à l'égard du principal des prêts, faits ou censés avoir été faits à la Commission, sous le régime de la présente loi, relativement aux installations situées dans la zone tarifaire qui étaient utilisées pour fournir le service public;

b) les frais d'exploitation, d'entretien et de réparation et autres dépenses relatives à ces installations;

Clause 2: This amendment would permit the Commission to determine the terms of employment of officers and employees of the Commission.

Section 5 at present reads as follows:

"5. (1) The Commission may employ such officers and servants as it *deems* necessary to *carry out this Act, but, subject to subsection (2), the rates of remuneration and the terms or conditions of employment shall be such as are approved by the Governor in Council.*

(2) Where it is necessary for any project or for the proper operation and maintenance of any plant, the Commission may employ a person for a period not exceeding three months at such rates of remuneration and on such terms and conditions of employment as are fixed by the Commission."

Clause 3: The repeal of subsection 6(3) would remove the provision that the Commission must obtain the approval of the Governor in Council before entering into certain contracts over fifty thousand dollars. That provision is no longer considered necessary in the light of present financial management practice, which requires the Commission to submit a program forecast, supply Estimates and provide an annual capital budget for approval of the Governor in Council.

Subsections 6(2) and (3) read as follows:

"(2) The Commission is entitled to receive upon application any licence or other authority under the *Dominion Water Power Act* necessary to enable the Commission to carry out this Act.

(3) The Commission shall not with respect to any project undertake or enter into any contract, other than for maintenance or repairs, for the construction, making, erection, purchase or installation of any works, excavations, undertakings, equipment or facilities, involving a total estimated expenditure exceeding fifty thousand dollars unless the undertaking of the project by the Commission has been approved by the Governor in Council."

Clause 4: The purpose of this amendment is to permit the Commission to establish rates on the basis of the cost of the system in each rate zone instead of on the basis of costs of an individual plant.

Section 10 at present reads as follows:

10. The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, establish schedules or ranges of rates for public utilities supplied by it under this Act, but the rates to be charged within those schedules or ranges shall not be less than the estimated cost to the Commission, as determined by it, of supplying the public utility, which cost shall include:

Article 2 du bill: Cette modification permettrait à la Commission d'établir des conditions d'emploi des fonctionnaires et des employés de la Commission.

Voici le texte actuel de l'article 5:

"5. (1) La Commission peut employer les fonctionnaires et préposés qu'elle estime nécessaires à l'exécution de la présente loi, mais, sous réserve du paragraphe (2), les taux de rémunération et les conditions d'emploi doivent être ceux qu'approuve le gouverneur en conseil.

(2) Lorsque la chose est nécessaire à quelque projet ou au bon fonctionnement et à l'entretien convenable de toute installation, la Commission peut employer une personne, aux taux de rémunération et aux conditions de travail qu'elle fixe, pour une période d'au plus trois mois."

Article 3 du bill: L'abrogation du paragraphe 6(3) supprimerait la disposition selon laquelle la Commission doit obtenir l'approbation du gouverneur en conseil avant de conclure certains contrats dépassant cinquante mille dollars. Cette disposition n'est plus jugée nécessaire à la lumière des pratiques actuelles de gestion financière qui exigent que la Commission soumette un projet de programme des prévisions budgétaires et un budget annuel d'investissement à l'approbation du gouverneur en conseil.

Les paragraphes 6(2) et (3) se lisent comme suit:

"(2) La Commission a droit de recevoir, sur demande, toute licence ou autre autorisation prévue par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* et nécessaire pour permettre à la Commission d'exécuter les dispositions de la présente loi.

(3) La Commission ne doit, à l'égard d'un projet quelconque, former une entreprise ou passer un contrat, autre qu'un contrat relatif à l'entretien ou aux réparations, pour la construction, la fabrication, l'érection, l'achat ou l'installation d'ouvrages, excavations, entreprises, matériel ou facilités, comportant une dépense totale estimative de plus de cinquante mille dollars, que si le gouverneur en conseil a approuvé l'entreprise du projet par la Commission."

Article 4 du bill: Cette modification a pour but de permettre à la Commission d'établir des taux fondés sur le coût du système dans chaque zone tarifaire et non sur les coûts d'une installation en particulier.

L'article 10 se lit actuellement comme suit:

"10. La Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des listes ou échelles de taux pour les services publics qu'elle fournit aux termes de la présente loi, mais les taux à imposer dans lesdites listes ou échelles ne doivent pas être moindres que le coût estimatif, pour la Commission, de la fourniture du service public, ainsi qu'elle le détermine, lequel coût doit comprendre:

attributed by the Commission, to operations in each rate zone; and

(d) contingency allowances on such basis as may be approved by the Governor in Council.”

5

c) les frais d'administration et toutes les autres dépenses de la Commission, selon que cette dernière les attribue aux opérations dans chaque zone tarifaire; et

5

d) des réserves pour éventualités, sur la base que peut approuver le gouverneur en conseil.»

5. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 13 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10

Investi-
gations

“13. The Commission may investigate a project and advise the Minister or the Commissioner of the Northwest Territories or the Commissioner of the Yukon Territory, as the case may be, of the areas that might be served, the estimated amount of capital required, and the effect on the schedules or ranges of rates established under section 10.”

10

15

«13. La Commission peut enquêter sur un projet et faire connaître au Ministre ou au commissaire des territoires du Nord-Ouest ou au commissaire du territoire du Yukon, selon le cas, les régions qui pourraient être desservies, le montant estimatif du capital requis et l'effet sur les listes ou échelles de taux établies en vertu de l'article 10.»

Enquêtes

20

6. (1) Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Le paragraphe 14(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Advances
for inves-
tigations

“14. (1) The Minister of Finance may authorize the payment to the Commission out of the Consolidated Revenue Fund of the sum of fifty thousand dollars as a fund for the purpose of meeting expenditures incurred by the Commission in carrying out investigations in accordance with section 13.”

25

«14. (1) Le ministre des Finances peut autoriser le paiement à la Commission par prélèvements sur le Fonds du revenu consolidé de la somme de cinquante mille dollars pour alimenter une caisse devant subvenir aux dépenses effectuées par la Commission dans la conduite d'enquêtes prévues à l'article 13.»

Avances
pour les
enquêtes

25

30

(2) Subsection 14(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30

(2) Le paragraphe 14(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Included in
Estimates if
project not
developed

“(3) If a project investigated pursuant to section 13 is not undertaken or proceeded with, an amount equal to the expenditures made for such investigation work out of the fund established under this section shall be included from time to time in the Estimates submitted by the Minister to the President of the Treasury Board.”

35

«(3) Si un projet qui a fait l'objet d'une enquête selon l'article 13 n'est pas entrepris ni poursuivi, un montant égal aux dépenses effectuées pour cette enquête et prélevées sur la caisse établie par le présent article doit être inclus, à l'occasion, dans le budget des dépenses soumis par le Ministre au président du conseil du Trésor.»

Montant in-
clus dans le
budget des
dépenses si
le projet
n'est pas
réalisé

40

(a) payments in respect of the interest on, and in respect of the principal amount of *advances* made or deemed to have been made to the Commission under this Act in respect of *the plant from which the public utility was supplied*;

(b) the cost of operating, maintaining and repairing that plant, and the payment of charges or rentals in connection therewith;

(c) the cost of administration by the Commission and the salaries, travelling expenses and other expenses of the members of the Commission and its staff, including payments required for superannuation purposes and for workmen's compensation as provided by the *Government Employees Compensation Act*, and all other expenditures of the Commission, as attributed by the Commission to that plant; and

(d) the establishment and maintenance of a contingency reserve fund in the amount considered necessary by the Commission to meet unforeseen or emergency expenditures."

Clause 5: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 4.

Section 13 at present reads as follows:

"13. The Commission may investigate a project and advise the Minister or the Commissioner of the Northwest Territories or the Commissioner of the Yukon Territory, as the case may be, of the areas that might be served, the estimated amount of capital required, and *the proposed rates that in the opinion of the Commission would produce revenue equal to the costs specified in section 10.*"

Clause 6: (1) The words "authorize the payment" are added to reflect the change in the method by which moneys are paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) This amendment would bring the legislation in line with current practice whereby the Estimates are submitted by the Minister to the President of the Treasury Board and not to the Governor in Council.

a) les paiements à l'égard de l'intérêt sur les avances, et à l'égard du principal des *avances*, faites ou censées avoir été faites à la Commission, sous le régime de la présente loi, relativement à *l'installation d'où provenait le service public*;

b) le coût d'exploitation, d'entretien et de réparation de cette installation et le paiement des charges ou de la location à son égard;

c) le coût d'administration par la Commission, et les traitements, frais de voyage et autres dépenses des membres de la Commission et de son personnel, y compris les versements requis aux fins de pension et pour la réparation des accidents du travail, selon les dispositions de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État*, et toutes les autres dépenses de la Commission selon que cette dernière les attribue à ladite installation; et

d) l'établissement et le maintien d'un fonds de réserve pour éventualités, au montant que la Commission juge nécessaire pour faire face aux dépenses imprévues ou nées de circonstances critiques.»

Article 5 du bill: Cette modification découle de la modification proposée par l'article 4.

L'article 13 se lit actuellement comme suit:

«13. La Commission peut enquêter sur un projet et faire connaître au Ministre ou au commissaire des territoires du Nord-Ouest ou au commissaire du territoire du Yukon, selon le cas, les régions qui pourraient être desservies, le montant estimatif du capital requis, et *les taux projetés qui produiraient, selon la Commission, un revenu égal au coût spécifié à l'article 10.*»

Article 6 du bill: (1) L'expression «autoriser le paiement» est ajoutée pour exprimer le changement dans la méthode suivie pour le paiement des sommes par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé.

(2) Cette modification ferait correspondre le texte législatif avec la pratique courante selon laquelle les crédits budgétaires sont soumis par le Ministre au président du conseil du Trésor et non au gouverneur en conseil.

7. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans for
capital ex-
penditures

«15. (1) The Minister of Finance may, on such terms and conditions as may be approved by the Governor in Council, authorize loans to the Commission for the purpose of capital expenditures under this Act out of moneys appropriated by Parliament for that purpose. 5 10

Loans out
of C.R.F.

(2) The Minister of Finance may, from time to time, with the approval of, and on such terms and conditions as may be approved by, the Governor in Council, authorize loans to the Commission for the purpose of capital expenditures under this Act from unappropriated money in the Consolidated Revenue Fund, and an amount equal to the expenditures made from such loans in any fiscal year shall be included in the Estimates for the following fiscal year submitted by the Minister to the President of the Treasury Board, but where Parliament appropriates moneys to be lent to the Commission for the purpose of capital expenditures under this Act after a loan has been made under this subsection, that loan, or an amount thereof equal to the money so appropriated, shall thereafter be deemed to have been made out of that appropriation and not under the authority of this subsection. 15 20 25 30

Maximum
amount of
loans out
of C.R.F.

(3) The total amount outstanding of any loans under subsection (2) shall not exceed one million dollars at any one time. 35

8. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deposit of
moneys
received

«16. All moneys received by the Commission shall be deposited in such bank as the Minister of Finance may approve from time to time. 40

7. L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Prêts pour
immobi-
lisations

«15. (1) Le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il est loisible au gouverneur en conseil d'approuver, consentir des prêts à la Commission, pour des immobilisations prévues par la présente loi, à même les deniers attribués par le Parlement à cette fin. 5

(2) Le ministre des Finances peut, à l'occasion, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et aux conditions qu'il est loisible à ce dernier d'approuver, consentir des prêts à la Commission, pour des immobilisations prévues par la présente loi, à même les deniers non attribués du Fonds du revenu consolidé, et un montant égal aux dépenses faites sur ces prêts en toute année financière doit être inclus dans le budget de l'année financière suivante soumis par le Ministre au président du conseil du Trésor; toutefois si le Parlement vote des deniers à prêter à la Commission pour fins d'immobilisations selon la présente loi après qu'un prêt a été consenti sous le régime du présent paragraphe, ce prêt, ou une partie de ce denier égale aux deniers ainsi affectés, est par la suite censé avoir été fait sur ces crédits et non sous l'autorité du présent paragraphe. 10 15 20 25 30

Prêts à
même le
F.R.C.

(3) Le montant total non remboursé des prêts consentis en vertu du paragraphe (2) ne doit jamais dépasser un million de dollars. 35

Maximum
des prêts
consentis
sur le F.R.C.

8. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«16. Toutes les sommes reçues par la Commission doivent être déposées à la banque que le ministre des Finances peut approuver à l'occasion. 40

Dépôt des
sommes
reçues

Clause 7: The amendments to subsections (1) and (2) would reflect the fact that the moneys received by the Commission are more properly described as loans and would bring the legislation in line with the current practice described in clause 6.

(3) This subsection would clarify the limit on the total amount outstanding at any time of loans that may be made to the Commission under subsection (2).

Section 15 at present reads as follows:

"15. (1) The Minister of Finance may, on such terms and conditions as may be approved by the Governor in Council, *make advances* to the Commission for the purpose of capital expenditures under this Act out of moneys appropriated by Parliament for that purpose.

(2) The Minister of Finance may, from time to time, with the approval of, and on such terms and conditions as may be approved by, the Governor in Council, *make advances* to the Commission for the purpose of capital expenditures under this Act from unappropriated money in the Consolidated Revenue Fund of amounts not exceeding at any one time one million dollars, and an amount equal to the expenditures made from such *advances* in any fiscal year shall be included in the Estimates for the following fiscal year submitted by the Minister to the *Governor in Council*, but where Parliament appropriates moneys to be *advanced* to the Commission for the purpose of capital expenditures under this Act after *an advance* has been made under this subsection, that *advance*, or any amount thereof equal to the moneys so appropriated, shall thereafter be deemed to have been made out of that appropriation and not under the authority of this subsection."

Clause 8: This amendment would permit the Commission to bring its banking arrangements in line with modern accounting practice and would delete the reference to the terms of repayment of loans.

Section 16 at present reads as follows:

"16. (1) Moneys *advanced* to the Commission under this Act shall be deposited in such bank as the Minister of Finance, from time to time, *directs* and be credited to an account designated the Northern Canada Power Commission Capital Account in this Act called the "Capital Account".

(2) An advance made to the Commission by the Minister of Finance under this Act shall be made on the following terms:

(a) interest on the amount of the advance at such rate as the Governor in Council may prescribe shall accrue due at the end of each fiscal year until the end of the fiscal year in which the project in respect of which the advance was made is determined by the Minister to have been completed and the amount of the interest then accrued due shall be added to the amount of the advance and the total amount shall be deemed to be the principal amount of the advance for the purposes of paragraph (b); and

(b) at the end of each fiscal year thereafter interest at the rate prescribed under paragraph (a) shall be payable

Article 7 du bill: Les modifications aux paragraphes (1) et (2) tiendraient compte du fait qu'il est plus exact de dire que les sommes reçues par la Commission sont des prêts et ferait correspondre le texte législatif avec la pratique courante décrite à l'article 6 du bill.

(3) Ce paragraphe préciserait le maximum global qui peut être dû à tout moment sur les prêts qui peuvent être consentis à la Commission en vertu du paragraphe (2).

L'article 15 se lit actuellement comme suit:

"15. (1) Le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il est loisible au gouverneur en conseil d'approuver, consentir des *avances* à la Commission, pour des immobilisations prévues par la présente loi, à même les deniers attribués par le Parlement à cette fin.

(2) Le ministre des Finances peut, à l'occasion, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et aux conditions qu'il est loisible à ce dernier d'approuver, consentir à la Commission, pour des immobilisations prévues par la présente loi, à même les deniers non attribués du Fonds du revenu consolidé, des *avances* de montants n'excédant jamais un million de dollars et un montant égal aux dépenses faites sur ces *avances* en toute année financière doit être inclus dans le budget de l'année financière suivante soumis par le Ministre au *gouverneur en conseil*, mais si le Parlement vote des deniers à *avancer* à la Commission pour fins d'immobilisation selon la présente loi après *qu'une avance* a été consentie sous le régime du présent paragraphe, cette *avance*, ou une partie de *cette dernière* égale aux deniers ainsi affectés, est par la suite censée avoir été faite sur ces crédits et non sous l'autorité du présent paragraphe."

Article 8 du bill: Cette modification permettrait à la Commission d'harmoniser son organisation, en matière bancaire, avec les pratiques comptables modernes et retrancherait la mention des modalités de remboursement des prêts.

L'article 16 se lit actuellement comme suit:

"16. (1) *Les deniers avancés* à la Commission en vertu de la présente loi doivent être déposés à la banque que le ministre des Finances *désigne* à l'occasion et être crédités à un compte appelé «Compte de capital de la Commission d'énergie du Nord canadien» dans la présente loi dénommé «Compte de capital».

(2) Une avance faite à la Commission par le ministre des Finances en vertu de la présente loi doit être consentie aux conditions suivantes:

a) l'intérêt sur le montant de l'avance au taux que le gouverneur en conseil peut prescrire est acquis à la fin de chaque année financière jusqu'à l'expiration de l'année financière où le projet faisant l'objet de l'avance a été achevé, selon ce que détermine le Ministre, et le montant de l'intérêt alors acquis doit être ajouté au montant de l'avance, le total étant réputé le principal de l'avance aux fins de l'alinéa b); et

b) à la fin de chaque année financière subséquente, un intérêt au taux prescrit d'après l'alinéa a) est exigible sur le principal impayé de l'avance avec la partie du principal que représentera le paiement du principal et de

9. Sections 17 to 20 of the said Act are repealed.

9. Les articles 17 à 20 de ladite loi sont abrogés.

on the unpaid principal amount of the advance together with such part of the principal amount as will result in payment of the principal amount and interest in equal annual instalments during such period as the Governor in Council may prescribe, such period being referred to in this Act as the "amortization period".

(3) Notwithstanding subsection (2), the Governor in Council may, on the request of the Commission, relieve the Commission from the liability to make the first payment in respect of the principal amount of an advance, or the first two payments in respect of the principal amount of an advance, at the time or times the payment or payments are payable, but in such case the whole principal amount shall be payable during the remainder of the amortization period of that advance so that the principal amount and interest are payable in equal annual instalments during the remainder of the period."

Clause 9: The repeal of these sections would permit the Commission to keep its accounts in accordance with current accounting practice.

Sections 17 to 20 read as follows:

"17. All moneys realized by the Commission from the sale or other disposition of capital equipment, supplies or material or any other capital assets of the Commission shall be deposited in the Capital Account.

18. The Commission shall execute and deliver to the Minister of Finance, in such form as he may approve, certificates evidencing its indebtedness in respect of any advance made or deemed to have been made to the Commission under this Act and the terms and conditions under which the advance was made.

19. The Commission may expend moneys deposited in the Capital Account for capital purposes but, except as provided in section 20, no expenditures shall be made by the Commission out of the Capital Account except for capital purposes.

20. (1) The Commission shall collect and receive all revenue derived from the operation of any of its plants or from the rental of its equipment, land or structures, the sale of supplies, equipment and assets (other than capital supplies, equipment and assets) and the use of water under its control for its purposes or otherwise arising out of its operations under this Act, and all moneys so received shall be deposited in such bank as the Minister of Finance, from time to time, directs and be credited to a Special Account designated the Northern Canada Power Commission Special Account, and in this Act called the "Special Account".

(2) The Commission may make payments out of the Special Account for its operations under this Act.

(3) Whenever the amount to the credit of the Special Account is insufficient for payments authorized to be made therefrom under this Act, the Commission may make such payments from the Capital Account as are necessary for those purposes but all payments made from the Capital Account, other than payments made for capital purposes, shall be repaid to the Capital Account from the Special Account as soon as the amount to the credit of the Special Account is sufficient for that purpose."

l'intérêt en versement annuels égaux pendant la période que le gouverneur en conseil peut prescrire, laquelle période est appelée dans la présente loi «période d'amortissement».

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, à la demande de la Commission, libérer cette dernière de l'obligation de faire le premier paiement à l'égard du principal d'une avance, ou les deux premiers paiements à l'égard du principal d'une avance, à l'époque ou aux époques où le paiement ou les paiements sont exigibles; mais, en pareil cas, la totalité du principal est payable durant le reste de la période d'amortissement de cette avance, de façon que le principal et l'intérêt soient exigibles en versements annuels égaux pendant le reste de la période."

Article 9 du bill: L'abrogation de ces articles permettrait à la Commission de tenir sa comptabilité conformément aux pratiques comptables courantes.

Les articles 17 à 20 se lisent comme suit:

«17. Toutes les sommes d'argent réalisées par la Commission, à même la vente ou autre aliénation de l'outillage fixe, de fournitures ou de matériaux ou de tout autre capital immobilisé de la Commission, doivent être déposées au Compte de capital.

18. La Commission doit souscrire et remettre au ministre des Finances, selon la formule qu'il peut approuver, des certificats attestant sa dette à l'égard de toute avance faite ou censée avoir été faite à la Commission sous le régime de la présente loi et les conditions auxquelles l'avance a été consentie.

19. La Commission peut dépenser les sommes déposées au Compte de capital pour des fins d'établissement mais, sauf les cas prévus à l'article 20, aucune dépense ne doit être faite par la Commission à même le Compte de capital, si ce n'est pour des fins d'établissement.

20. (1) La Commission doit percevoir et recevoir tout le revenu provenant de l'exploitation de quelque-une de ses installations ou de la location de son matériel, ses terrains ou ses structures, de la vente d'équipement, outillage et valeurs actives (autres que le capital représenté par les approvisionnements et par l'outillage et les capitaux fixes) et de l'utilisation de l'eau sous son contrôle pour ses objets ou découlant d'autre façon de ses opérations prévues par la présente loi; et toutes les sommes d'argent ainsi reçues doivent être déposées à la banque que le ministre des Finances détermine, à l'occasion, et être créditées à un compte spécial appelé «Compte spécial de la Commission d'énergie du Nord canadien», dans la présente loi dénommé «Compte spécial».

(2) La Commission peut faire des paiements à même le Compte spécial pour ses opérations prévues par la présente loi.

(3) Lorsque le montant au crédit du Compte spécial ne suffit pas aux paiements que la présente loi autorise à opérer sur celui-ci, la Commission peut faire, à même le Compte de capital, les paiements nécessaires à ces fins, mais tous les paiements opérés sur le Compte de capital, autres que les paiements aux fins d'établissement, doivent y être remboursés à même le Compte spécial dès que le montant au crédit de ce dernier est suffisant pour cet objet.»

10. Subsection 21(2) and section 22 of the said Act are repealed.

11. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“27. The Commission may set rates 5
for the use of water stored in any of its
reservoirs for power purposes that is
surplus to the immediate needs of the
Commission and such rates may be
charged on the basis of the volume of 10
water used or the rate of flow.”

Rates for
use of
water

10. Le paragraphe 21(2) et l'article 22 de ladite loi sont abrogés.

11. L'article 27 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«27. La Commission peut fixer des 5
taux pour l'utilisation de l'eau em-
magasinée dans l'un de ses réservoirs,
aux fins d'énergie, qui dépasse ses be-
soins immédiats, et ces taux peuvent
être imposés sur la base du volume d'eau 10
utilisée ou du débit.»

5 Taux pour
l'utilisation
de l'eau

Clause 10: The repeal of subsection 21(2) and section 22 is consequential on the amendment proposed in clause 4.

Sections 21 and 22 read as follows:

“21. (1) The Commission may from time to time invest any funds held by it that are not immediately required for its purposes in bonds or securities of, or guaranteed by, the Government of Canada and may sell such bonds or securities as and when it deems it expedient to do so.

(2) Revenue earned from the investment of such funds shall be credited to the appropriate account of the plant or project in respect of which such moneys were acquired or accumulated by the Commission.

22. Any surplus amount in the Special Account at the end of a fiscal year after providing for the payments and commitments authorized under this Act for that fiscal year shall be held in the Special Account for not less than six months after the close of that fiscal year and after that time may, if recommended by the Commission and approved by the Governor in Council, be applied by the Commission in reduction of rates in such manner as may be so recommended and approved, or may be used for the extension, expansion or improvement of the plant in respect of which such surplus funds accrued.”

Clause 11: This amendment would permit the Commission to change from the existing units of measurement to the metric system in the future.

Section 27 at present reads as follows:

“27. The Commission may set rates for the use of water stored in any of its reservoirs for power purposes that is surplus to the immediate needs of the Commission, and such rates may be charged *either* on the basis of *cubic feet per second, or acre feet.*”

Article 10 du bill: L'abrogation du paragraphe 21(2) et de l'article 22 découle de la modification proposée par l'article 4.

Les articles 21 et 22 se lisent actuellement comme suit:

«21. (1) La Commission peut, à l'occasion, placer tous fonds qu'elle détient et dont elle n'a pas un besoin immédiat pour la poursuite de ses objets, en obligations ou valeurs du gouvernement du Canada ou garanties par ce gouvernement, et elle peut vendre lesdites obligations ou valeurs selon qu'elle le juge utile et au moment qu'elle estime opportun.

(2) Le revenu provenant du placement desdits fonds doit être crédité au compte approprié de l'installation ou du projet à l'égard duquel la Commission a acquis ou accumulé lesdits fonds.

22. Tout surplus au Compte spécial à la fin d'une année financière, après qu'il a été pourvu aux paiements et engagements qu'autorise la présente loi pour cette année financière, doit être tenu au Compte spécial pendant au moins six mois après la clôture de ladite année financière et, après cette période, il peut, si la Commission le recommande et si le gouverneur en conseil l'approuve, être appliqué par la Commission à la réduction des taux, de la manière qui peut être ainsi recommandée et approuvée, ou peut être utilisé pour l'extension, l'expansion ou l'amélioration de l'installation à l'égard de laquelle ledit surplus s'est accumulé.»

Article 11 du bill: Cette modification permettrait à la Commission, plus tard, de remplacer les unités de mesure actuelles par celles du système métrique.

L'article 27 se lit actuellement comme suit:

«27. La Commission peut fixer des taux pour l'utilisation de l'eau emmagasinée dans l'un quelconque de ses réservoirs, aux fins d'énergie, qui dépasse ses besoins immédiats, et ces taux peuvent être imposés sur la base de *pieds cubes par seconde ou de l'acre-pieds.*»

C-13

C-13

Government
Publications

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-13

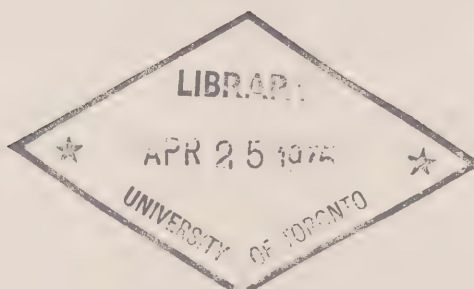
BILL C-13

An Act to amend the Northern
Canada Power Commission Act

Loi modifiant la Loi sur la
Commission d'énergie du Nord canadien

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
16th APRIL, 1975

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 16 AVRIL 1975



BILL C-13

An Act to amend the Northern Canada
Power Commission Act

R.S., c. N-21;
c. 16 (1st
Supp.), s. 42 Her Majesty, by and with the advice
and consent of the Senate and House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 3(2) of the *Northern
Canada Power Commission Act* is repealed 5
and the following substituted therefor:

Constitution " (2) The Commission shall consist of
a chairman and four additional mem-
bers to be appointed by the Governor
in Council. 10

Appointment (2.1) Of the members of the Com-
mission other than the chairman, one
shall be appointed on the recommenda-
tion of the Commissioner in Council of
the Northwest Territories and one shall 15
be appointed on the recommendation of
the Commissioner in Council of the
Yukon Territory."

(2) Subsection 3(7) of the said Act is
repealed and the following substituted 20
therefor:

" (7) A quorum shall not be properly
constituted and shall not conduct busi-
ness unless twenty-four hours clear notice
of the meeting has been given to each 25
member of the Commission at his ordi-
nary place of residence."

(3) Section 3 of the said Act is further
amended by adding thereto the following
subsection: 30

Expenses
of members " (10) Each member of the Commis-
sion may be paid such reasonable
travelling and living expenses as are

BILL C-13

Loi modifiant la Loi sur la Commission
d'énergie du Nord canadien

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, décrète:

S.R., c. N-21;
c. 16
(1^{er} Supp.),
art. 42

1. (1) Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur
la Commission d'énergie du Nord canadien* 5
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

« (2) La Commission se compose d'un
président et de quatre autres membres qui
sont nommés par le gouverneur en conseil. 10

Constitution

(2.1) Deux des membres de la Com- 10
mission, autres que le président, sont
nommés l'un sur la recommandation du
commissaire en conseil des territoires du
Nord-Ouest et l'autre sur la recommanda-
tion du commissaire en conseil du ter- 15
ritoire du Yukon. »

Nomination

(2) Le paragraphe 3(7) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

« (7) Le quorum n'est dûment constitué,
et ne permet de délibérer que si préavis 20
de la réunion a été donné à chaque mem-
bre de la Commission, à son lieu ordi-
naire de résidence, vingt-quatre heures
avant la réunion. »

(3) L'article 3 de ladite loi est en outre 25
modifié par l'adjonction du paragraphe
suivant: 30

« (10) Il peut être payé à chaque
membre de la Commission les frais
raisonnables de déplacement et de sub- 30

Frais faits
par les
membres

incurred by him in the performance of his duties under this Act."

2. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Employment
of staff

"5. The Commission may employ such officers and employees as it considers necessary to conduct the business of the Commission at such rates of remuneration and on such terms and conditions of employment as the Commission may determine."

3. Subsections 6(2) and (3) of the said Act are repealed.

4. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rate
zones

"10. (1) For the purpose of establishing rates, the Yukon Territory and the Northwest Territories shall be separate rate zones.

Subdivision
of rate
zones

(2) The Commission may divide the rate zones established under subsection (1) into two or more separate rate zones.

Establish-
ment of
rates

(3) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, establish for each rate zone schedules or ranges of rates for public utilities supplied by it under this Act and the rates to be charged within those schedules or ranges shall not be less than the estimated cost to the Commission, as determined by it, of supplying the public utility in the rate zone, which cost shall include

(a) payments in respect of the interest on, and in respect of the principal amount of, loans made or deemed to have been made to the Commission under this Act in respect of facilities in the rate zone that were used to supply the public utility;

(b) the operating, maintenance, repair and other expenses in respect of such facilities;

(c) the costs of administration and all other expenses of the Commission, as

sistance faits par lui dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi.»

2. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«5. La Commission peut employer les fonctionnaires et employés qu'elle estime nécessaires pour exercer son activité, aux taux de rémunération et aux conditions d'emploi que la Commission peut fixer.»

Engagement
de personnel

3. Les paragraphes 6(2) et (3) de ladite loi sont abrogés.

4. L'article 10 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

15

«10. (1) Aux fins de l'établissement des taux, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest constitueront des zones tarifaires distinctes.

Zones ta-
rifaires

(2) La Commission peut diviser les zones tarifaires établies en vertu du paragraphe (1) en deux zones tarifaires distinctes ou plus.

Subdivision
des zones
tarifaires

(3) La Commission doit, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir pour chaque zone tarifaire, des listes ou échelles de taux pour les services publics qu'elle fournit aux termes de la présente loi, et les taux à imposer dans lesdites listes ou échelles ne doivent pas être moindres que le coût estimatif, pour la Commission, de la fourniture du service public dans la zone tarifaire, ainsi qu'elle le détermine, lequel coût doit comprendre

Établis-
sement des
taux

35

a) les paiements à l'égard de l'intérêt sur les prêts, et à l'égard du principal des prêts, faits ou censés avoir été faits à la Commission, sous le régime de la présente loi, relativement aux installations situées dans la zone tarifaire qui étaient utilisées pour fournir le service public;

b) les frais d'exploitation, d'entretien et de réparation et autres dépenses relatives à ces installations;

45

attributed by the Commission, to operations in each rate zone; and (d) contingency allowances on such basis as may be approved by the Governor in Council."

5

c) les frais d'administration et toutes les autres dépenses de la Commission, selon que cette dernière les attribue aux opérations dans chaque zone tarifaire; et

5

d) des réserves pour éventualités, sur la base que peut approuver le gouverneur en conseil.»

5. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 13 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10

Investi-
gations

"13. The Commission may investigate a project and advise the Minister or the Commissioner in Council of the North-west Territories or the Commissioner in Council of the Yukon Territory, as the case may be, of the areas that might be served, the estimated amount of capital required, and the effect on the schedule 15 or ranges of rates established for a rate zone under section 10."

«13. La Commission peut enquêter sur un projet et faire connaître au Ministre ou au commissaire en conseil des territoires du Nord-Ouest ou au commissaire en conseil du territoire du 15 Yukon, selon le cas, les régions qui pourraient être desservies, le montant estimatif du capital requis et l'effet sur les listes ou échelles de taux établies pour une zone tarifaire en vertu de l'article 10.» 20

Enquêtes

6. (1) Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

6. (1) Le paragraphe 14(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Advances
for inves-
tigations

"14. (1) The Minister of Finance may authorize the payment to the Commission out of the Consolidated Revenue Fund of the sum of fifty thousand dollars as a fund for the purpose of meeting 25 expenditures incurred by the Commission in carrying out investigations in accordance with section 13."

«14. (1) Le ministre des Finances peut autoriser le paiement à la Commission par prélèvements sur le Fonds 25 du revenu consolidé de la somme de cinquante mille dollars pour alimenter une caisse devant subvenir aux dépenses effectuées par la Commission dans la conduite d'enquêtes prévues à l'article 30 13.»

Avances
pour les
enquêtes

(2) Subsection 14(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

(2) Le paragraphe 14(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Included in
Estimates if
project not
developed

"(3) If a project investigated pursuant to section 13 is not undertaken or proceeded with, an amount equal to the expenditures made for such investigation 35 work out of the fund established under this section shall be included from time to time in the Estimates submitted by the Minister to the President of the Treasury Board." 40

«(3) Si un projet qui a fait l'objet d'une enquête selon l'article 13 n'est pas 35 entrepris ni poursuivi, un montant égal aux dépenses effectuées pour cette enquête et prélevées sur la caisse établie par le présent article doit être inclus, à l'occasion, dans le budget des dépenses 40 soumis par le Ministre au président du conseil du Trésor.»

Montant in-
clus dans le
budget des
dépenses si
le projet
n'est pas
réalisé

7. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans for
capital ex-
penditures

"15. (1) The Minister of Finance may, on such terms and conditions as may be approved by the Governor in Council, authorize loans to the Commission for the purpose of capital expenditures under this Act out of moneys appropriated by Parliament for that purpose. 5 10

Loans out
of C.R.F.

(2) The Minister of Finance may, from time to time, with the approval of, and on such terms and conditions as may be approved by, the Governor in Council, authorize loans to the Commission for the purpose of capital expenditures under this Act from unappropriated money in the Consolidated Revenue Fund, and an amount equal to the expenditures made from such loans in any fiscal year shall be included in the Estimates for the following fiscal year submitted by the Minister to the President of the Treasury Board, but where Parliament appropriates moneys to be lent to the Commission for the purpose of capital expenditures under this Act after a loan has been made under this subsection, that loan, or an amount thereof equal to the money so appropriated, shall thereafter be deemed to have been made out of that appropriation and not under the authority of this subsection. 20 25 30

Maximum
amount of
loans out
of C.R.F.

(3) The total amount outstanding of any loans under subsection (2) shall not exceed one million dollars at any one time." 35

8. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deposit of
moneys
received

"16. All moneys received by the Commission shall be deposited in such bank as the Minister of Finance may approve from time to time." 40

7. L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«15. (1) Le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il est loisible au gouverneur en conseil d'approuver, consentir des prêts à la Commission, pour des immobilisations prévues par la présente loi, à même les deniers attribués par le Parlement à cette fin. 5

Prêts pour
immobi-
lisations

(2) Le ministre des Finances peut, à l'occasion, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et aux conditions qu'il est loisible à ce dernier d'approuver, consentir des prêts à la Commission, pour des immobilisations prévues par la présente loi, à même les deniers non attribués du Fonds du revenu consolidé, et un montant égal aux dépenses faites sur ces prêts en toute année financière doit être inclus dans le budget de l'année financière suivante soumis par le Ministre au président du conseil du Trésor; toutefois si le Parlement vote des deniers à prêter à la Commission pour fins d'immobilisations selon la présente loi après qu'un prêt a été consenti sous le régime du présent paragraphe, ce prêt, ou une partie de ce denier égale aux deniers ainsi affectés, est par la suite censé avoir été fait sur ces crédits et non sous l'autorité du présent paragraphe. 10 15 20 25 30

Prêts à
même le
F.R.C.

(3) Le montant total non remboursé des prêts consentis en vertu du paragraphe (2) ne doit jamais dépasser un million de dollars.» 35

Maximum
des prêts
consentis
sur le F.R.C.

8. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«16. Toutes les sommes reçues par la Commission doivent être déposées à la banque que le ministre des Finances peut approuver à l'occasion.» 40

Dépôt des
sommes
reçues

9. Sections 17 to 20 of the said Act are repealed.

10. Subsection 21(2) and section 22 of the said Act are repealed.

11. Section 27 of the said Act is repealed 5 and the following substituted therefor:

Rates for
use of
water

“27. The Commission may set rates for the use of water stored in any of its reservoirs for power purposes that is surplus to the immediate needs of the 10 Commission and such rates may be charged on the basis of the volume of water used or the rate of flow.”

9. Les articles 17 à 20 de ladite loi sont abrogés.

10. Le paragraphe 21(2) et l'article 22 de ladite loi sont abrogés.

11. L'article 27 de ladite loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit:

«27. La Commission peut fixer des taux pour l'utilisation de l'eau emmagasinée dans l'un de ses réservoirs, aux fins d'énergie, qui dépasse ses be- 10 soins immédiats, et ces taux peuvent être imposés sur la base du volume d'eau utilisée ou du débit.»

Taux pour
l'utilisation
de l'eau

C-14

C-14

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

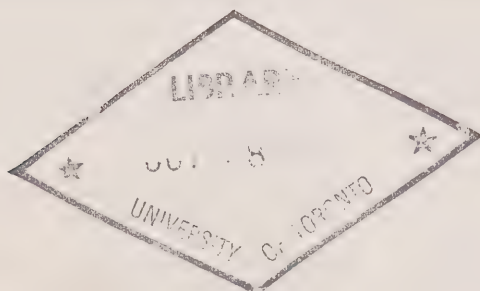
BILL C-14

An Act to incorporate the Federal Business
Development Bank

Loi établissant la Banque fédérale de développement

First reading, October 7, 1974

Première lecture, le 7 octobre 1974



MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act to incorporate the Federal
Business Development Bank

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Federal
Business Development Bank Act*.

INTERPRETATION

Definitions	2. (1) In this Act,	
"Board" «Conseil»	"Board" means the Board of Directors of the Corporation;	
"by-law" «règlement»	"by-law" means a by-law of the Corpora- tion;	10
"Chairman" «prési- dent...»	"Chairman" means the Chairman of the Board elected under subsection 10(1);	
"Corpora- tion" «Corpora- tion»	"Corporation" means the Federal Business Development Bank established by sec- tion 3;	15
"Council" «comité...»	"Council" means a Regional Advisory Council established pursuant to section 14;	
"debt obligation" «titre...»	"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebted- ness or a guarantee of a corporation, whether secured or unsecured;	20
"director" «adminis- trateur»	"director" means a member of the Board;	
"Executive Committee" «Bureau»	"Executive Committee" means the Execu- tive Committee of the Board;	25

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

Loi établissant la Banque fédérale
de développement

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes
du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous
le titre: *Loi sur la Banque fédérale de dé-
veloppement*. Titre abrégé 5

INTERPRÉTATION

2. (1) Dans la présente loi,	Définitions
«administrateur» désigne un membre du Conseil;	«adminis- trateur» "director"
«Bureau» désigne le Bureau du Conseil;	10 «Bureau» "Executive Committee"
«comité régional» désigne un comité con- sultatif régional établi aux termes de l'article 14;	«comité régional» "Council"
«Conseil» désigne le Conseil d'administra- tion de la Corporation;	15 «Conseil» "Board"
«contrat de souscription à forfait» désigne le contrat par lequel la Corporation s'engage, avec ou sans conditions, à sous- crire une émission d'actions, de bons ou d'obligations d'une corporation en vue d'en revendre la totalité ou une partie;	20 «contrat de souscription à forfait» "under- writing..."
«Corporation» désigne la Banque fédérale de développement établie par l'article 3;	«Corpora- tion» "Corpora- tion"

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to incorporate the Federal Business Development Bank as a Crown corporation and provide for a Board of Directors and for the salary of the President; to provide for Regional Advisory Councils for such regions of Canada as the Governor in Council may designate; to provide in the manner prescribed for the expenses of members of the board and of each of such councils as are established and, for the fees of ten members of the board of the corporation and nine members of each of such councils; to provide in the manner prescribed for the corporation to make or guarantee loans, invest and acquire property; to provide out of the Consolidated Revenue Fund for payments to the corporation of an amount not exceeding \$200,000,000 less amounts calculated in the manner prescribed; to provide for the capital of the corporation in the manner prescribed; to provide that the corporation may issue and sell debt obligations and that it may receive loans out of the Consolidated Revenue Fund but that the aggregate direct and contingent liabilities as prescribed shall not exceed ten times the capital of the Corporation; to provide for management services out of monies appropriated by Parliament; in the manner prescribed, to provide for the staff of the corporation, a pension fund for the staff and for the appointment of auditors; to amend the Industrial Development Bank Act to increase the capital from \$75,000,000 to \$125,000,000 divided into 1,250,000 shares of the par value of \$100; to provide for the repeal of the Industrial Development Bank Act and out of the Consolidated Revenue Fund for the payment to the Bank of Canada for the par value of the outstanding shares of the Industrial Development Bank; and to provide for other consequential transitional matters in the manner prescribed.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure constituant en société de la Couronne la Banque fédérale de développement et définissant ses objets et pouvoirs; prévoyant la composition de son conseil d'administration et fixant le traitement du président; établissant des comités consultatifs régionaux pour chacune des régions du Canada que désigne le gouverneur en conseil; prévoyant, de la manière prescrite, le remboursement des frais des membres du conseil et de chacun des comités établis ainsi que le versement de jetons de présence aux dix membres du conseil de la corporation et aux neuf membres de chacun des comités; prévoyant que la corporation peut, de la manière prescrite, prêter de l'argent ou garantir un prêt d'argent, effectuer des placements ou acquérir des biens; prévoyant le versement à la corporation, par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé, d'un montant n'excédant pas \$200,000,000 moins les sommes à déduire de la manière prescrite; fixant, de la manière prescrite, le capital de la corporation; prévoyant que la corporation peut émettre et vendre des titres de créance et emprunter au Fonds du revenu consolidé, sous réserve que la somme du passif réel et du passif éventuel ne doit pas dépasser le capital de la corporation multiplié par dix; prévoyant le paiement des services d'administration par prélèvement sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement; prévoyant, de la manière prescrite, l'embauchage du personnel de la corporation, l'établissement d'un fonds de pension pour ce personnel et la nomination de vérificateurs; modifiant la Loi sur la Banque d'expansion industrielle de façon à porter son capital social de \$75,000,000 à \$125,000,000 réparti en 1,250,000 actions d'une valeur au pair de \$100 chacune; prévoyant l'abrogation de la Loi sur la Banque d'expansion industrielle et le versement à la Banque du Canada, par prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé, d'une somme égale à la valeur au pair des actions en circulation de la Banque d'expansion industrielle; et prévoyant, de la manière prescrite, d'autres dispositions résultantes et transitoires.

"lending institution" «établissement...»	"lending institution" means a bank or a loan company, an insurance company, a trust company or any other company or corporation, or a trustee of trust funds, authorized to lend money;	5	«établissement de crédit» désigne une banque, une compagnie de prêt, d'assurance ou de fiducie ou toute autre compagnie ou corporation ou un fiduciaire, autorisés à consentir des prêts;	5	«établissement de crédit» «lending...»
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Industry, Trade and Commerce;		«Ministre» désigne le ministre de l'Industrie et du Commerce;		«Ministre» «Minister»
"President" «président»	"President" means the President of the Corporation appointed under section 12;		«président» désigne le président de la Corporation nommé en vertu de l'article 12;		«président» «President»
"securities" «valeurs...»	"securities" means for the purposes of sections 20 and 26 the shares of any class or series of shares or the debt obligations of a corporation and includes certificates evidencing such shares or debt obligations, and in section 27 it has the same meaning as in the <i>Financial Administration Act</i> ;	10	«président du Conseil» désigne le président du Conseil élu en vertu du paragraphe 10(1);	10	«président du Conseil» «Chairman»
		15	«règlement» désigne un règlement de la Corporation;		«règlement» «by-law»
		15	«titre de créance» désigne un bon, une obligation, un billet ou autre preuve d'endettement ou la garantie d'une corporation, assortis ou non d'une sûreté;	15	«titre de créance» «debt obligation»
"underwriting agreement" «contrat...»	"underwriting agreement" means any contract under which the Corporation undertakes conditionally or unconditionally to subscribe for shares, bonds or debentures of a corporation with a view to the resale thereof or of a part thereof.	20	«valeurs mobilières» désigne, aux fins des articles 20 et 26, les actions d'une catégorie ou d'une série quelconque ou les titres de créance d'une corporation et comprend les certificats d'actions et de titres de créance; à l'article 27, ce terme a le sens que lui donne la <i>Loi sur l'administration financière</i> .	20	«valeurs mobilières» «securities»
Words in <i>Bank Act</i>	(2) For the purposes of this Act, "bill of lading", "goods, wares and merchandise" and "warehouse receipt" have the same meaning as in the <i>Bank Act</i> .	25	(2) Aux fins de la présente loi, «connaissance», «effets, denrées et marchandises» et «récépissé d'entrepôt» ont le sens que leur donne la <i>Loi sur les banques</i> .	30	Définitions de la <i>Loi sur les banques</i>

INCORPORATION AND OBJECTS

Corporation established 3. A corporation is hereby established to be known as the Federal Business Development Bank consisting of those persons who from time to time comprise the Board of Directors.

Corporate objects 4. (1) The objects of the Corporation are to promote and assist in the establishment and development of business enterprises in Canada by providing, in the manner and to the extent authorized by this Act, financial assistance, management counselling, management training, information and advice and such other services as are ancillary or incidental to any of the foregoing.

CONSTITUTION ET OBJETS

3. Est constituée une corporation appelée la Banque fédérale de développement et composée des membres du Conseil d'administration.

4. (1) La Corporation a pour objet de favoriser et de faciliter la création et l'expansion d'entreprises au Canada en fournissant, de la manière et dans la mesure prévues par la présente loi, un concours financier, des conseils de gestion, des programmes de formation des cadres, des services d'information et de consultation et les services accessoires à ces diverses fonctions.

Constitution d'une corporation

Objets de la Corporation

Idem	(2) The Corporation in carrying out its objects shall give particular consideration to the needs of small business enterprises.	(2) Dans la poursuite de ses objets, la Corporation attache une importance particulière aux besoins des petites entreprises.	Idem
BOARD OF DIRECTORS		CONSEIL D'ADMINISTRATION	
Composition	5. The Board of Directors shall consist of (a) the President; (b) four persons selected from the public service of Canada and appointed from time to time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister; and (c) ten persons selected from outside the public service of Canada and appointed in the manner provided in subsection 6(1).	5. Le Conseil d'administration se compose (a) du président; (b) de quatre personnes choisies au sein de la fonction publique du Canada et nommées par le gouverneur en conseil sur la recommandation du Ministre; et (c) de dix personnes choisies à l'extérieur de la fonction publique du Canada et nommées conformément au paragraphe 6(1).	Composition
Appointment	6. (1) Each of the persons referred to in paragraph 5(c) shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of three years, except that of those first appointed four shall be appointed for a term of three years, three for a term of two years and three for a term of one year.	6. (1) Les personnes visées à l'alinéa 5c) sont nommées par le gouverneur en conseil pour trois ans; toutefois, parmi les dix premiers administrateurs nommés de cette façon, quatre seront nommés pour trois ans, trois autres pour deux ans et les trois derniers pour un an.	Nomination
Re-appointment	(2) A director appointed under this section is eligible for re-appointment.	(2) Le mandat d'un administrateur nommé en vertu du présent article est renouvelable.	Renouvellement du mandat
Filling vacancies	(3) If a director appointed under this section dies, resigns or becomes incapable of carrying out his duties, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint a person to replace him either for the remainder of the term for which he was appointed or for a new term.	(3) Lorsqu'un administrateur nommé en vertu du présent article décède, démissionne ou devient incapable d'exercer ses fonctions, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nommer une personne pour le remplacer soit pour le reste de son mandat soit pour un nouveau mandat.	Vacances
Alternate directors	7. The Governor in Council may appoint a person to be an alternate director for any person appointed to the Board under paragraph 5(b) and the alternate director	7. Le gouverneur en conseil peut adjoindre un administrateur suppléant à toute personne nommée au Conseil en vertu de l'alinéa 5b); cet administrateur suppléant	Administrateurs suppléants

so appointed shall act as a director during any period in which the director for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

exerce les fonctions d'administrateur pendant l'absence ou l'incapacité de l'administrateur dont il est le suppléant.

Duties and
powers of
Board

8. The Board shall direct and manage the business of the Corporation and may for such purposes exercise all the powers of the Corporation.

8. Le Conseil dirige et administre les activités de la Corporation et dispose, à cette fin, de tous les pouvoirs de la Corporation.

Fonctions et
pouvoirs
du Conseil

Eligibility

9. (1) No person is eligible to be appointed or to continue as President and no person referred to in paragraph 5(c) is eligible to be appointed or to continue as a director if the person is a non-eligible person.

9. (1) Une personne non admissible ne peut être nommée président ou admise à exercer les fonctions de président et, s'agissant d'une personne visée à l'alinéa (5)c), ne peut être nommée administrateur ou admise à exercer les fonctions d'administrateur.

Admissi-
bilité

"Non-eligible
person"

(2) For the purposes of subsection (1), "non-eligible person" means

- (a) a person who is neither a Canadian citizen nor a landed immigrant within the meaning of the *Immigration Act*;
- (b) a Canadian citizen who is not ordinarily resident in Canada;
- (c) a landed immigrant within the meaning of the *Immigration Act* who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;
- (d) a person who has reached the age of seventy years;
- (e) a person who is a member of the Senate or House of Commons of Canada or a member of the legislature of a province;
- (f) a person who is employed in any capacity in the public service of Canada or of any province; or
- (g) a person who holds any office or position for which a salary or remuneration is payable out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Aux fins du paragraphe (1), l'expression «personne non admissible» désigne

- a) une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un immigrant reçu, au sens de la *Loi sur l'immigration*;
- b) un citoyen canadien qui ne réside pas ordinairement au Canada;
- c) un immigrant reçu, au sens de la *Loi sur l'immigration*, qui a résidé au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle il a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;
- d) une personne qui a atteint l'âge de soixante-dix ans;
- e) un sénateur, un député à la Chambre des communes du Canada ou un membre de la législature d'une province;
- f) une personne employée, à un titre quelconque, dans la fonction publique du Canada ou dans celle d'une province; ou
- g) une personne occupant un poste pour lequel elle reçoit un traitement ou une rémunération payable sur le Fonds du revenu consolidé.

Définition de
«personne
non admis-
sible»

Election of
Chairman

10. (1) The Board may elect from among its members a Chairman to preside at the meetings of the Board and to carry

10. (1) Le Conseil peut élire l'un de ses membres président du Conseil, chargé de présider les réunions du Conseil et d'exé-

Élection du
président
du Conseil

out such other duties as may be delegated to him by the Board.

Absence of
Chairman

(2) If the Chairman is absent or unable to act or if the office of Chairman is vacant, the President shall preside at meetings of the Board and perform the other duties of the Chairman.

cuter les autres fonctions que le Conseil peut lui déléguer.

(2) En cas d'absence ou d'incapacité du président du Conseil, ou si le poste de président du Conseil est vacant, le président préside les réunions du Conseil et exerce les autres fonctions du président du Conseil.

Absence du
président
du Conseil

EXECUTIVE COMMITTEE

Composition

11. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the President, two directors designated by the Governor in Council from among the persons appointed to the Board under paragraph 5(b) and two directors elected by the Board from among the persons appointed to the Board under subsection 6(1).

Duties and
powers

(2) The Executive Committee may exercise such powers and perform such duties of the Board as are not by by-law or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Board and shall submit a report of its activities to the Board at each of the meetings of the Board.

PRESIDENT

Appointment

12. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term of five years and is eligible for re-appointment on the expiry of his term of office.

Duties

(2) The President is the chief executive officer of the Corporation and has, on behalf of the Board, the direction and management of the business of the Corporation with authority to act in all matters that are not by by-law or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Board or the Executive Committee.

Salary

(3) The President shall be paid by the Corporation such salary as is fixed by the Governor in Council.

BUREAU

11. (1) Est établi un Bureau du Conseil, composé du président, de deux administrateurs désignés par le gouverneur en conseil parmi les personnes nommées au Conseil en vertu de l'alinéa 5b) et de deux administrateurs élus par le Conseil parmi les personnes nommées au Conseil en vertu du paragraphe 6(1).

(2) Le Bureau peut exercer les pouvoirs et les fonctions que le Conseil ne se réserve pas expressément par règlement ou résolution. Il fait rapport de ses actes à chaque réunion du Conseil.

PRÉSIDENT

12. (1) Le président est nommé durant bonne conduite par le gouverneur en conseil. Son mandat est de cinq ans et est renouvelable lorsqu'il vient à expiration.

(2) Le président est le principal dirigeant de la Corporation. Il dirige et administre, au nom du Conseil, les activités de la Corporation. A ce titre, il peut exercer tous les pouvoirs que les règlements ou résolutions du Conseil n'attribuent pas expressément au Conseil ou au Bureau.

(3) La Corporation verse au président le traitement que fixe le gouverneur en conseil.

Composition

Fonctions
et pouvoirs

Nomination

Fonctions

Traitement

Absence or incapacity	(4) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the Board may authorize an officer or employee of the Corporation to act as the President for the time being, but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.	(4) Lorsque le président est absent ou incapable d'agir ou que le poste de président est vacant, le Conseil peut autoriser un dirigeant ou un employé de la Corporation à exercer les fonctions de président à titre temporaire; toutefois, une personne ainsi autorisée par le Conseil ne peut exercer les fonctions de président pendant une période de plus de quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.	Absence ou incapacité
Shareholder in lending institution (conflict of interest)	13. (1) Where a person who is appointed as President has (a) a direct or indirect ownership of any shares in a lending institution or in a company authorized to provide management counselling, or (b) a pecuniary or proprietary interest in a business or firm that provides management counselling, he shall divest himself of that ownership or interest within three months after the date of his appointment and shall not during his term of office acquire any such ownership or interest.	13. (1) Lorsqu'une personne nommée président a) possède directement ou indirectement des actions d'un établissement de crédit ou d'une compagnie autorisée à fournir des services d'expert-conseil en gestion, ou b) participe au capital ou à la propriété d'une entreprise ou société de services d'expert-conseil en gestion, elle se départit de son droit de propriété ou de sa participation dans les trois mois de la date de sa nomination et s'abstient, pendant la durée de son mandat, d'acquiescer un tel droit de propriété ou une telle participation.	Actionnaire d'un établissement de crédit (conflit d'intérêts)
Idem	(2) Where a person appointed as President acquires by will or succession an ownership or interest described in paragraph (1) (a) or (b), he shall, within three months or such additional period of time thereafter as the Board considers reasonable, divest himself of that ownership or interest.	(2) Lorsqu'une personne nommée président acquiert par legs ou dévolution successorale un droit de propriété ou une participation visés aux alinéas (1)a) ou b), elle s'en départit dans les trois mois de cette acquisition ou dans un délai plus long jugé raisonnable par le Conseil.	Idem
Failure to comply	(3) A person appointed as President who fails to comply with this section shall forthwith be removed from office by resolution of the Board.	(3) Le Conseil destitue immédiatement, par résolution, une personne nommée président qui fait défaut de se conformer au présent article.	Défaut de se conformer

REGIONAL ADVISORY COUNCILS

COMITÉS CONSULTATIFS RÉGIONAUX

Councils to be established	14. (1) For the purpose of assisting the Corporation in carrying out its objects, there shall be Regional Advisory Councils, consisting of not more than twelve members each, for such regions of Canada as the Governor in Council may designate.	14. (1) Afin d'aider la Corporation à s'acquitter de sa tâche, est établi pour chacune des régions du Canada que désigne le gouverneur en conseil un comité consultatif régional composé d'un maximum de douze membres.	Établissement des comités
----------------------------	--	---	---------------------------

Functions	(2) Each Council shall from time to time review the results of the activities of the Corporation in the region for which the Council is established and, through its chairman, may advise and make recommendations to the Board regarding the activities of the Corporation in that region.	(2) Chaque comité régional analyse périodiquement les résultats de l'activité de la Corporation dans la région relevant de sa compétence et peut transmettre au Conseil, par l'intermédiaire de son président d'assemblée, ses recommandations sur l'activité de la Corporation dans cette région.	Functions
Composition	15. Each Council shall consist of (a) the directors appointed under subsection 6(1) who ordinarily reside in the region for which the Council is established; (b) a senior officer of the Corporation employed in that region who is designated from time to time by the President; and (c) not more than nine other members ordinarily resident in the region for which the Council is established who are selected from outside the public service and appointed in the manner provided in subsection 16(1).	15. Un comité régional se compose a) des administrateurs nommés en vertu du paragraphe 6(1) et résidant ordinairement dans la région relevant de ce comité; b) d'un cadre supérieur de la Corporation employé dans cette région et désigné par le président; et c) d'un maximum de neuf autres personnes choisies à l'extérieur de la fonction publique, résidant ordinairement dans la région relevant de ce comité et nommées conformément au paragraphe 16(1).	Composition
Appointment	16. (1) The members of a Council referred to in paragraph 15(c) shall be appointed by the Minister to hold office for a term of three years, except that those first appointed shall be appointed for terms varying from one to three years.	16. (1) Les membres du comité régional visés à l'alinéa 15c) sont nommés par le Ministre pour trois ans; toutefois, le mandat des premiers membres nommés de cette façon variera d'un an à trois ans.	Nomination
Re- appointment	(2) A member of a Council appointed under subsection (1) is eligible for re-appointment.	(2) Le mandat d'un membre du comité régional nommé en vertu du paragraphe (1) est renouvelable.	Renouvellement du mandat
Filling vacancies	(3) If a member of a Council appointed under subsection (1) dies, resigns or becomes incapable of carrying out his duties, the Minister may appoint a person to replace him either for the remainder of the term for which he was appointed or for a new term.	(3) Lorsqu'un membre du comité régional nommé en vertu du paragraphe (1) décède, démissionne ou devient incapable d'exercer ses fonctions, le Ministre peut nommer une personne pour le remplacer soit pour le reste de son mandat soit pour un nouveau mandat.	30 Vacances
Eligibility	(4) No person referred to in paragraph 15(c) is eligible to be appointed or to continue as a member of a Council unless he is also eligible to be appointed or to continue as a director.	(4) Une personne visée à l'alinéa 15c) ne peut être nommée membre d'un comité régional ou admise à exercer cette fonction que si elle peut également être nommée administrateur ou admise à exercer les fonctions d'administrateur.	Admissibilité

Chairman	17. Each Council may elect a chairman from among the directors referred to in paragraph 15(a).	17. Un comité régional peut élire président d'assemblée l'un des administrateurs visés à l'alinéa 15a).	Président d'assemblée
<i>Ex officio</i> members	18. (1) The Minister of Regional Economic Expansion may, without affecting the membership of any Council, designate any Assistant Deputy Minister of Regional Economic Expansion to be an <i>ex officio</i> member of one or more of the Councils.	18. (1) Le ministre de l'Expansion économique régionale peut, sans modifier la composition d'un comité régional, nommer un sous-ministre adjoint de l'Expansion économique régionale membre d'office d'un ou de plusieurs comités régionaux.	Membres d'office
Substitute	(2) If an Assistant Deputy Minister nominated under subsection (1) is absent or unable to act or if the office is vacant, such other officer of the Department of Regional Economic Expansion as the Minister of Regional Economic Expansion may nominate shall substitute as <i>ex officio</i> member for that Assistant Deputy Minister.	(2) En cas d'absence ou d'incapacité d'un sous-ministre adjoint nommé en vertu du paragraphe (1), ou de vacance de sa charge, il est remplacé par un fonctionnaire du ministère de l'Expansion économique régionale désigné par le ministre de l'Expansion économique régionale.	Remplacement

FEES AND EXPENSES

Directors and Council members	19. (1) Each director appointed under subsection 6(1) and each member of a Council appointed under subsection 16(1) is entitled to be paid by the Corporation such fees as are fixed by by-law for attendance at meetings of the Board, the Executive Committee or any other committee of the Board or at meetings of the Council of which he is a member, as the case may be.	19. (1) La Corporation verse aux administrateurs nommés en vertu du paragraphe 6(1) et aux membres de comités régionaux nommés en vertu du paragraphe 16(1) les jetons de présence fixés par règlement pour les réunions du Conseil, du Bureau, des comités du Conseil ou du comité régional dont ils sont membres, selon le cas.	Administrateurs et membres des comités
Expenses	(2) Each director and each member of a Council is entitled to be paid by the Corporation reasonable travelling and living expenses incurred by him in connection with the performance of his duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.	(2) La Corporation défraie les frais de déplacement et de subsistance engagés par les administrateurs et les membres des comités régionaux lorsqu'ils s'absentent de leur lieu de résidence ordinaire dans l'exécution de leurs fonctions en vertu de la présente loi.	Dépenses

POWERS

Loans and guarantees	20. (1) Subject to section 31, the Corporation may lend money or guarantee loans of money to a person if, in the opinion of the Board or an officer authorized for that purpose by the Board, (a) that person is engaged or about to engage in a business enterprise in Canada;	20. (1) Sous réserve de l'article 31, la Corporation peut prêter de l'argent ou garantir un prêt d'argent à une personne si, de l'avis du Conseil ou d'un dirigeant ou d'un cadre mandaté à cette fin par le Conseil, a) cette personne exploite ou est sur le point d'exploiter une entreprise commerciale au Canada;	Prêts et garanties
----------------------	--	---	--------------------

	<p>(b) credit or other financial resources are not otherwise available to that person on reasonable terms and conditions;</p> <p>(c) the amount invested or to be invested in the business enterprise by persons other than the Corporation and the character of the investment are such that the Corporation may reasonably expect that such persons will have a continuing commitment to the business enterprise; and</p> <p>(d) the business enterprise may reasonably be expected to prove successful.</p>	<p>b) elle ne peut trouver ailleurs, à des conditions raisonnables, les crédits ou le financement requis;</p> <p>c) le montant et la nature de l'investissement effectué ou devant être effectué dans cette entreprise par des personnes autres que la Corporation permettent à la Corporation de considérer comme durable la participation de ces personnes à cette entreprise; et</p> <p>d) l'entreprise présente des perspectives raisonnables de réussite.</p>	
Investments	<p>(2) Where the person referred to in subsection (1) is a corporation, the Corporation may</p> <p>(a) enter into underwriting agreements in respect of the whole or any part of an issue of securities of that corporation, and</p> <p>(b) purchase or otherwise acquire the whole or any part of an issue of securities of that corporation from that corporation or a shareholder thereof or from any person with whom the Corporation has entered into an underwriting agreement in respect of that issue,</p> <p>and may subsequently sell or otherwise dispose of any such securities.</p>	<p>(2) Lorsque la personne visée au paragraphe (1) est une corporation, la Corporation peut</p> <p>a) conclure un contrat de souscription à forfait pour la totalité ou une partie d'une émission de valeurs mobilières de cette corporation, et</p> <p>b) acquérir la totalité ou une partie d'une émission de valeurs mobilières de cette corporation, en se la faisant céder, par vente ou autrement, par cette corporation, par un de ses actionnaires ou par une personne ayant conclu un contrat de souscription à forfait avec la Corporation relativement à cette émission,</p> <p>et elle peut aliéner par la suite ces valeurs mobilières par vente ou autrement.</p>	Placements
Purchase of property subject to right of redemption	<p>(3) Where, under subsection (1), the Corporation may lend money or guarantee loans of money to any person, the Corporation may, subject to a right of redemption by that person, acquire by purchase or otherwise and hold any personal property used or to be used in a business enterprise, and may subsequently sell or otherwise dispose of any such property.</p>	<p>(3) Lorsque la Corporation est autorisée par le paragraphe (1) à prêter de l'argent ou à garantir un prêt d'argent à une personne, elle peut acquérir, par achat ou autrement, et sous réserve du droit de réméré de cette personne, des biens meubles utilisés ou destinés à être utilisés dans une entreprise, et peut par la suite aliéner ces biens par vente ou autrement.</p>	Achat de biens sous réserve d'un droit de réméré
Purchase and lease of property	<p>(4) Where, under subsection (1), the Corporation may lend money or guarantee loans of money to any person, the Corporation may acquire by purchase or otherwise and lease to that person any real or per-</p>	<p>(4) Lorsque la Corporation est autorisée par le paragraphe (1) à prêter de l'argent ou à garantir un prêt d'argent à une personne, elle peut acquérir, par achat ou autrement, et louer à cette personne des</p>	Achat et louage de biens

sonal or movable or immovable property used or to be used in a business enterprise, and may subsequently sell or otherwise dispose of any such property.

biens meubles ou immeubles utilisés ou destinés à être utilisés dans une entreprise, et peut par la suite aliéner ces biens par vente ou autrement.

Management
counselling

21. For the purpose of supplementing such management counselling services as may be available in the private sector, the Corporation may provide, or enter into contracts to provide, management counselling to a person who, in the opinion of the Corporation, is engaged or about to engage in a business enterprise in Canada and meets such criteria as may be established by the Board.

21. Afin de compléter les services d'expert-conseil en gestion disponibles dans le secteur privé, la Corporation peut fournir elle-même ou faire fournir par contrat des services d'expert-conseil en gestion à quiconque, de l'avis de la Corporation, exploite ou est sur le point d'exploiter une entreprise au Canada et répond aux critères que peut établir le Conseil.

5 Service de
conseils en
gestion

Management
training

22. The Corporation may

(a) provide, or enter into agreements to provide, management training designed to meet the needs of small business enterprises; and

(b) sponsor, support or organize conferences, seminars and other meetings for the promotion of good management practices in the administration of small business enterprises.

15

22. La Corporation peut

a) offrir elle-même ou faire offrir par contrat des cours de formation des cadres, conçus en fonction des besoins des petites entreprises; et

b) patronner, subventionner ou organiser des conférences, des séances d'études et des réunions destinées à favoriser l'utilisation de saines méthodes de gestion dans l'administration des petites entreprises.

Formation
des cadres

Information
and advice

23. For the purpose of assisting those persons who are engaged or may become engaged in a business enterprise in Canada, the Corporation may prepare, compile, publish and distribute information relating to and provide advice on

(a) the techniques, methods and practices required for the successful administration of business enterprises;

(b) such federal incentives and assistance programs as are available to business enterprises; and

(c) such financial services and other forms of assistance as are available to business enterprises.

25

23. La Corporation peut, à l'intention des personnes qui exercent des fonctions au sein d'une entreprise au Canada ou sont susceptibles de le faire, recueillir, analyser, publier et diffuser des renseignements et fournir des services de consultation sur

a) les techniques, les méthodes et les pratiques nécessaires à la bonne administration d'une entreprise;

b) les programmes fédéraux d'encouragement et d'aide aux entreprises; et

c) les services financiers et les autres formes d'aide aux entreprises.

25 Renseigne-
ments et
consultation

30

30

35

35

Security
for loans

24. (1) The Corporation may

- (a) acquire and hold security of any kind and in any form for the due discharge of obligations under a loan made or guaranteed or an agreement made by it; 5
(b) surrender or reconvey any such security and acquire and hold, in exchange therefor, security of any kind and in any form; and
(c) sell, convey or otherwise dispose of 10 or realize on any security acquired or held by it.

Idem

- (2) The Corporation has and may exercise, in respect of its powers under subsection (1), all the rights, powers and privileges of a natural person of full age and majority.

Security on
goods, wares
and merchandise

- 25. (1) Without limiting the generality of the powers of the Corporation under section 24, the Corporation may, for the 20** due discharge of the obligations referred to in paragraph 24(1) (a),

- (a) acquire and hold a warehouse receipt or bill of lading as security; or
(b) take security on goods, wares and 25 merchandise in the same form and manner as security on such property may be taken by a bank under section 88 of the *Bank Act*.

Applica-
tion of
Bank Act

- (2) Where the Corporation acquires and 30 holds a warehouse receipt or bill of lading as security under subsection (1), subsection 86(2), section 87 and subsections 89(1), (4) and (5) of the *Bank Act* apply, with such modifications as the circum- 35 stances require, as if the Corporation were a bank.

24. (1) La Corporation peut

- a) acquérir et détenir des sûretés, quelles qu'en soient la nature et la forme, en garantie de l'exécution régulière des obligations découlant d'un prêt qu'elle 5 consent ou garantit ou d'un contrat qu'elle conclut;
b) remettre ou rétrocéder une sûreté et acquérir et détenir en échange une sûreté de nature et de forme identique ou diff- 10 rente; et
c) aliéner ou réaliser, notamment par vente ou transport, les sûretés acquises ou détenues par elle.

Sûretés des
prêts

- (2) La Corporation dispose, pour exercer 15 les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), de tous les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne majeure.

- 25. (1) Sans restreindre la portée générale des pouvoirs que lui confère l'article 20** 24, la Corporation peut, en garantie de l'exécution régulière des obligations visées à l'alinéa 24(1)a),

- a) acquérir et détenir à titre de sûreté un récépissé d'entrepôt ou un connaisse- 25 ment; ou
b) prendre des sûretés sur des effets, denrées et marchandises, sous la même forme et selon les mêmes modalités qu'une banque en vertu de l'article 88 30 de la *Loi sur les banques*.

Sûretés sur
des effets,
denrées et
marchan-
dises

- (2) Lorsque la Corporation acquiert et 35 détient à titre de sûreté, en vertu du paragraphe (1), un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, le paragraphe 86(2), l'article 87 et les paragraphes 89(1), (4) et (5) de la *Loi sur les banques* s'appliquent, avec les modifications qui résultent des circonstances, comme s'il s'agissait d'une banque.

Application
de la *Loi sur
les banques*

Idem	(3) Where the Corporation takes security on goods, wares and merchandise as authorized under subsection (1), section 88 and subsections 89(1), (4) and (5) of the <i>Bank Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank.	(3) Lorsque la Corporation prend des sûretés sur des effets, denrées et marchandises en vertu du paragraphe (1), l'article 88 et les paragraphes 89(1), (4) et (5) de la <i>Loi sur les banques</i> s'appliquent, avec les modifications qui résultent des circonstances, comme s'il s'agissait d'une banque.	Idem
Sale of securities	26. (1) Where there is a default in payments due under a loan made or guaranteed or an agreement made by the Corporation, the Corporation may, subject to subsection (2), sell any securities acquired and held by it under this Act in respect of that loan or agreement.	26. (1) En cas de défaut de paiement aux termes d'un prêt qu'elle a consenti ou garanti ou d'un contrat qu'elle a conclu, la Corporation peut, sous réserve du paragraphe (2), vendre toutes valeurs mobilières acquises et détenues par elle en vertu de la présente loi relativement à ce prêt ou à ce contrat.	Vente de valeurs mobilières
Notice of sale	(2) Subject to any agreement between the Corporation and the owner of the securities, the Corporation shall not sell any securities referred to in subsection (1) until after it has sent a notice to the owner of the securities at least thirty days prior to the sale, by registered mail addressed to the latest known address of the owner, informing the owner of its intention to sell the securities.	(2) La Corporation ne peut, sous réserve de tout contrat entre elle et le propriétaire de valeurs mobilières visées au paragraphe (1), vendre ces valeurs qu'après avoir envoyé par courrier recommandé, à la dernière adresse connue de leur propriétaire, au moins trente jours avant la vente, un avis l'informant de son intention de procéder à cette vente.	Préavis de vente
Effect of sale	(3) A sale of securities under this section is without warranty on the part of the Corporation and vests in the purchaser thereof all the rights of the owner in or to the securities, with the same obligation of warranty on the part of the owner as if he were the vendor thereof.	(3) Une vente de valeurs mobilières effectuée en vertu du présent article ne comporte aucune garantie de la part de la Corporation. Elle confère à l'acheteur tous les droits du propriétaire à l'égard de ces valeurs, le propriétaire ayant la même obligation de garantie que s'il en était le vendeur.	Effet de la vente

ANCILLARY POWERS

Other powers	27. The Corporation may
	(a) buy, sell and hold securities issued or guaranteed by the Government of Canada;
	(b) accept deposits as security for the due discharge of obligations under any loan made or guaranteed by the Corporation, or as security for the due per-

POUVOIRS SUBSIDIAIRES

Autres pouvoirs	27. La Corporation peut
	a) acheter, vendre et détenir des valeurs mobilières émises ou garanties par le gouvernement du Canada;
	b) accepter des dépôts en garantie de l'exécution régulière des obligations découlant d'un prêt qu'elle consent ou garantit ou d'un contrat qu'elle conclut;

formance of any agreement with the Corporation;

(c) acquire and hold real property for its actual use in the conduct of its business and may sell or dispose of such property; 5

(d) deposit money with

(i) the Bank of Canada,

(ii) any bank or other corporation if deposits held by such bank or other corporation are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board, or

(iii) credit unions within the meaning of subsection 137(6) of the *Income Tax Act*; 15

(e) charge interest on any loan made by the Corporation;

(f) charge any fees in respect of the services provided by the Corporation in the exercise of its powers under this Act; 20 and

(g) do such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Corporation. 25

FINANCIAL

Capital
payments

28. (1) The Minister of Finance, at the request of the Corporation, may, from time to time out of the Consolidated Revenue Fund, authorize payment to the Corporation of amounts not exceeding a total of two hundred million dollars less

(a) the amount paid to the Bank of Canada pursuant to section 52;

(b) the amount of the retained earnings of the Industrial Development Bank at the time of the coming into force of this Act; and

(c) the amount of the retained earnings of the Corporation. 40

c) acquérir et détenir des biens immeubles pour en faire effectivement usage dans le cadre de ses activités et vendre ou aliéner ces biens;

d) déposer des fonds 5

(i) auprès de la Banque du Canada,

(ii) auprès d'une banque ou corporation quelconque, dont les dépôts sont assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou garantis par la Régie de l'assurance-dépôts du Québec, ou

(iii) auprès de caisses de crédit, au sens que donne à cette expression le paragraphe 137(6) de la *Loi de l'im- 15*
pôt sur le revenu;

e) exiger un intérêt sur les prêts qu'elle consent;

f) exiger des honoraires correspondant aux services qu'elle fournit dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi; et 20

g) accomplir les actes accessoires ou utiles à la réalisation de ses objets et à l'exercice de ses pouvoirs. 25

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

28. (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Corporation, autoriser le versement à la Corporation, sur le Fonds du revenu consolidé, de montants n'excédant pas au total deux cents millions de dollars, dont à déduire

Versements
de capital

a) la somme versée à la Banque du Canada en vertu de l'article 52;

b) les bénéfices non répartis de la Banque d'expansion industrielle au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi; et

c) les bénéfices non répartis de la Corporation.

Capital of the Corporation	(2) The capital of the Corporation consists of (a) the amount paid to the Bank of Canada pursuant to section 52; (b) the amounts paid to the Corporation pursuant to subsection (1); and (c) the amounts of the retained earnings referred to in paragraphs (1) (b) and (c).	(2) Le capital de la Corporation se compose des sommes suivantes: a) la somme versée à la Banque du Canada en vertu de l'article 52; b) la somme ou les sommes versées à la Corporation en vertu du paragraphe (1); et c) les bénéfices non répartis visés aux alinéas (1) b) et c).	Capital de la Corporation
Debt obligations	29. Subject to section 31, the Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, issue and sell debt obligations of the Corporation.	29. Sous réserve de l'article 31, la Corporation peut, avec l'approbation du ministre des Finances, émettre et vendre des titres de créance sur la Corporation.	10 Titres de créance
Loans to the Corporation	30. The Minister of Finance, at the request of the Corporation, may, from time to time out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as are fixed by him.	30. A la demande de la Corporation, le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il établit, consentir des prêts à la Corporation sur le Fonds du revenu consolidé.	15 Prêts à la Corporation
Aggregate liabilities	31. The aggregate of (a) the direct liabilities of the Corporation, including debt obligations issued by the Corporation, and (b) the contingent liabilities of the Corporation in the form of guarantees given or underwriting agreements entered into by it shall not, at any time, exceed ten times the capital of the Corporation.	31. La somme des montants suivants ne peut jamais dépasser le capital de la Corporation multiplié par dix: a) le passif réel de la Corporation, y compris les titres de créance émis par la Corporation; et b) le passif éventuel de la Corporation constitué par les garanties qu'elle consent et les contrats de souscription à forfait qu'elle conclut.	20 Passif maximum
Dividends	32. The Corporation may in any fiscal year of the Corporation pay to the Receiver General such dividends out of the retained earnings of the Corporation as the Board may declare.	32. La Corporation peut, pour toute année financière, payer au receveur général sur les bénéfices non répartis de la Corporation les dividendes que le Conseil peut déclarer.	30 Dividendes
Management services budget	33. (1) The Corporation shall annually submit to the Minister for his approval and the approval of the President of the Treasury Board an operating budget in respect of the activities of the Corporation under sections 21, 22 and 23 for the next following fiscal year of the Corporation.	33. (1) La Corporation présente tous les ans à l'approbation du Ministre et à celle du président du conseil du Trésor un budget d'exploitation pour les opérations à effectuer par la Corporation en vertu des articles 21, 22 et 23 au cours de l'année financière suivante.	35 Budget des services d'administration

Management services expenditures	(2) All expenditures of the Corporation in respect of the activities of the Corporation referred to in subsection (1) shall be paid out of moneys appropriated for that purpose by Parliament.	(2) Les dépenses de la Corporation au titre des opérations visées au paragraphe (1) sont acquittées sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement.	Dépenses des services d'administration
Fiscal year	34. The fiscal year of the Corporation is the year ending on the 31st day of March in each year.	34. L'année financière de la Corporation prend fin le 31 mars.	5 Année financière

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION DE LA CORPORATION

By-laws	35. (1) The Board may make by-laws (a) respecting the calling of meetings of 10 the Board and of the Executive Committee, the quorum for such meetings and the conduct of business thereat; (b) fixing the fees to be paid to directors and Council members for attendance at 15 meetings, as authorized by subsection 19(1); (c) for the administration and management of the business of the Corporation; and (d) for the conduct in all other particulars of the affairs of the Corporation.	35. (1) Le Conseil peut établir des règlements a) concernant la convocation des réunions du Conseil et du Bureau, le 10 quorum et l'expédition des affaires lors de ces réunions; b) fixant les jetons de présence dont le paragraphe 19(1) autorise le versement aux administrateurs et aux membres des 15 comités régionaux; c) concernant l'administration et la gestion des activités de la Corporation; et d) concernant tous les autres détails de l'expédition des affaires de la Corporation.	Règlements
Approval	(2) Any by-law made under this Act, other than a by-law made under section 38, is not effective until approved by the 25 Governor in Council and when so approved shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Un règlement établi en vertu de la présente loi, à l'exception d'un règlement établi en vertu de l'article 38, ne prend effet qu'une fois approuvé par le gouverneur en 25 conseil. A la suite de cette approbation, il est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Approbation
Voting (conflict of interest)	36. A director shall not vote on a resolution relating to, or be present at a meeting of the Board during the time at the meeting when the Board is considering, a loan to, a guarantee to, a guarantee of a loan to, an underwriting agreement with, or a purchase from, that director or a firm or corporation of which (a) that director, (b) the spouse or a child, brother, sister or parent of that director, or (c) the spouse of a child, brother, sister or parent of that director, is a partner or shareholder, as the case may be.	36. Un administrateur ne peut voter sur une résolution portant sur un prêt, une garantie, un cautionnement de prêt, un contrat de souscription à forfait ou une vente auquel il serait partie, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'une société ou d'une corporation dont a) cet administrateur, b) le conjoint, l'enfant, le père, la sœur ou l'un des parents de cet administrateur, ou c) le conjoint de l'enfant, du frère, de la sœur ou de l'un des parents de cet administrateur est associé ou actionnaire; il ne peut assister aux délibérations du Conseil sur cette opération.	Votes (conflit d'intérêts)

STAFF

Officers and
employees

37. (1) The Corporation may employ such officers and employees and may engage the services of such agents, advisers and consultants as it considers necessary for the proper conduct of its business, and may fix the terms and conditions of their employment or engagement, as the case may be, and pay their remuneration.

Oath of
office

(2) Every director, officer or employee of the Corporation, every agent, adviser and consultant whose services are engaged by the Corporation and every member of a Council appointed under subsection 16(1) shall before entering upon his duties take, before a justice of the peace or a commissioner of oaths, an oath or affirmation of office in the form set out in the schedule.

Pension
fund

38. (1) The Board may make by-laws respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the officers and employees of the Corporation and their dependants, the contributions to be made thereto by the Corporation, the provision of benefits thereunder, the payment of pensions and the investment of the pension fund moneys.

Approval

(2) A by-law made under this section is not effective until approved by the Minister.

Offices

39. The Corporation may establish offices in any part of Canada.

Delegation
of authority

40. The Board may delegate to any officer, employee or agent of the Corporation authority to act in all matters that are not by this Act, by by-law or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Board or by the Executive Committee.

PERSONNEL

Cadres et
employés

37. (1) La Corporation peut employer des cadres et des employés et retenir les services d'agents, de conseillers et d'experts, selon qu'elle le juge nécessaire à la bonne marche de ses activités. Elle peut fixer les conditions d'emploi ou d'exécution des services, selon le cas, et verser le traitement de ces personnes.

Serment
d'office

(2) Avant d'entrer en fonctions, les administrateurs, dirigeants, cadres et employés de la Corporation, les agents, conseillers et experts dont la Corporation retient les services, ainsi que les membres des comités régionaux nommés en vertu du paragraphe 16(1) prêtent un serment ou font une affirmation dans les termes indiqués à l'annexe devant un juge de paix ou un commissaire à l'assermentation.

Fonds de
pension

38. (1) Le Conseil peut établir des règlements concernant la création, la gestion et l'administration d'une caisse de retraite pour les dirigeants, les cadres et les employés de la Corporation et les personnes à leur charge, les contributions à verser à cette caisse, par la Corporation, le versement de prestations prélevées sur cette caisse, le service de pensions et le placement des fonds de cette caisse.

Approbation

(2) Un règlement établi en vertu du présent article n'entre en vigueur qu'après son approbation par le Ministre.

Bureaux

39. La Corporation peut établir des bureaux partout au Canada.

Délégation
de pouvoir

40. Le Conseil peut déléguer à un dirigeant, un cadre, un employé ou un agent de la Corporation des pouvoirs concernant toute matière que la présente loi, les règlements ou les résolutions du Conseil ne réservent pas expressément au Conseil ou au Bureau.

HEAD OFFICE

Head office 41. The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

SIÈGE

41. Le siège social de la Corporation est situé au Canada, à un endroit fixé par le gouverneur en conseil.

Siège

STATUS OF THE CORPORATION

Agent of Her Majesty 42. (1) Except as provided in this section, the Corporation is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty, and its powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

Contracts (2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

Property (3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

Legal proceedings (4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

Payments in lieu of taxes 43. Where title to real property or any interest therein becomes vested in the name of Her Majesty or the Corporation pursuant to any acquisition thereof by the Corporation under this Act, the Corpora-

QUALITÉ DE LA CORPORATION

42. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la Corporation est, à toutes ses fins, mandataire de Sa Majesté. Les pouvoirs que lui confère la présente loi ne peuvent être exercés qu'à ce titre.

(2) La Corporation peut, pour le compte de Sa Majesté, contracter au nom de Sa Majesté ou au nom de la Corporation.

(3) Sa Majesté est propriétaire des biens acquis par la Corporation. Le titre peut en être établi au nom de Sa Majesté ou au nom de la Corporation.

(4) Les actions, poursuites et autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée pour le compte de Sa Majesté par la Corporation, soit en son nom propre, soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées par ou contre la Corporation, en son nom, devant le tribunal qui aurait compétence si la Corporation n'était pas mandataire de Sa Majesté.

43. Lorsque sont dévolus à la Corporation ou à Sa Majesté la propriété de biens immeubles ou un droit quelconque sur ces biens, à la suite de leur acquisition par la Corporation en vertu de la présente loi, la

Mandataire de Sa Majesté

Contrats

Biens

Procédures judiciaires

Versements tenant lieu d'impôts

tion may pay to a municipal or other taxing authority a grant in an amount equivalent to the taxes that might be levied in respect of such property by the taxing authority if the Corporation were not an agent of Her Majesty, and the Corporation may enter into such agreements as may be necessary to give effect to this section.

Exemption
from
Income Tax
Act

44. Notwithstanding subsection 27(2) of the *Income Tax Act*, paragraph 149(1) (d) 10 of that Act applies to the Corporation.

Corporation peut verser à une administration fiscale, municipale ou autre, une subvention équivalant aux impôts que cette administration fiscale pourrait lever sur ces biens ou ce droit si la Corporation 5 n'était pas mandataire de Sa Majesté. La Corporation peut conclure les accords nécessaires pour donner effet au présent article.

44. Nonobstant le paragraphe 27(2) de 10 la *Loi de l'impôt sur le revenu*, l'alinéa 149(1)d) de ladite loi s'applique à la Corporation. Applicabilité de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

AUDIT

Appointment
of auditors

45. (1) Subject to subsection (2), the accounts of the Corporation shall be audited annually by an auditor appointed by the Governor in Council.

Joint audit
every fifth
year

(2) Every auditor, other than the auditor first appointed, shall be appointed to hold office for a term of five years commencing one year prior to the expiry of the term of the auditor then in office and 20 during that year the auditor so appointed shall audit the accounts of the Corporation jointly with the auditor whose term expires at the end of that year.

First auditor

(3) The first auditor shall be appointed 25 within sixty days after the coming into force of this Act for a term ending on the 31st day of March of the fifth year following the year in which this Act comes into force.

Ineligibility

(4) No director or officer of the Corporation and no member of a firm of auditors of which a director is a member is eligible to be appointed as an auditor.

"Year"

(5) For the purposes of subsection (2), 35 "year" means the fiscal year of the Corporation.

VÉRIFICATION

45. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les comptes de la Corporation sont vérifiés 15 chaque année par un vérificateur nommé par le gouverneur en conseil.

(2) Sauf dans le cas du premier vérificateur, le mandat du vérificateur est de cinq ans et commence un an avant l'expiration du mandat de son prédécesseur; au cours de cette dernière année, le nouveau vérificateur et le vérificateur dont le mandat expire à la fin de l'année vérifient conjointement les comptes de la Corporation. 25

(3) Le premier vérificateur est nommé dans les soixante jours de l'entrée en vigueur de la présente loi; son mandat prend fin le 31 mars de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi. 30

(4) Ne peut être nommé vérificateur un administrateur ou un dirigeant de la Corporation, non plus qu'un membre d'un bureau de vérificateurs dont fait partie un administrateur de la Corporation. 35

(5) Aux fins du paragraphe (2), «année» désigne l'année financière de la Corporation.

Nomination
de vérifi-
cateurs

Vérification
conjointe
tous les
cinq ans

Premier
vérificateur

Inhabilité

«Année»

OFFENCES AND PENALTIES

False state-
ments, ac-
counts or
returns

46. (1) Every director, officer or auditor of the Corporation who verifies any statement, account or report required to be furnished to the Minister pursuant to this Act or to the Minister of Finance pursuant to the *Financial Administration Act*, who delivers or transmits any such statement, account or report or who assists in the delivery or transmission thereof to either Minister, knowing such statement, account or report to be false in any material particular, is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both; or
- (b) on conviction upon indictment, to imprisonment for five years.

Making
false
statement

(2) Every person who wilfully makes any false statement

- (a) in any warehouse receipt or bill of lading given to the Corporation under the authority of this Act, or
 - (b) in any instrument given to the Corporation under the authority of this Act whereby security for the payment of any loan made or guaranteed by the Corporation is taken by the Corporation on goods, wares and merchandise
- is guilty of an offence and is liable
- (c) on summary conviction, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both, or
 - (d) on conviction upon indictment, to imprisonment for two years.

INFRACTIONS ET PEINES

États finan-
ciers, comp-
tes ou rele-
vés inexacts

46. (1) Un administrateur, dirigeant ou vérificateur de la Corporation qui vérifie un état financier, un compte ou un relevé dont la présente loi exige la présentation au Ministre ou dont la *Loi sur l'administration financière* exige la présentation au ministre des Finances, et qui communique ou transmet à l'un ou l'autre ministre cet état financier, ce compte ou ce relevé, ou prête son concours à cette fin, en sachant que cet état financier, ce compte ou ce relevé est inexact sur un point important, commet une infraction et est passible,

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou
- b) sur déclaration de sa culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de cinq ans.

(2) Quiconque fait sciemment une fausse déclaration

- a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance donné à la Corporation en vertu de la présente loi, ou
 - b) dans un acte donné à la Corporation en vertu de la présente loi et comportant la remise à la Corporation d'une sûreté sur des effets, denrées et marchandises, pour garantir le paiement d'un prêt consenti ou garanti par la Corporation
- commet une infraction et est passible,
- c) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou de ces deux peines à la fois, ou
 - d) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans.

Using name
of Cor-
poration
without
consent

(3) Every person who, without the consent in writing of the Corporation, uses the name of the Corporation, the name "Industrial Development Bank" or the initials "F.B.D.B." or, during the period of ten years immediately following the coming into force of this Act, the initials "I.D.B." in any prospectus or advertisement or for any other business purpose is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both; or

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for two years.

10

15

(3) Quiconque se sert, sans le consentement écrit de la Corporation, du nom de la Corporation, du nom «Banque d'expansion industrielle» ou du sigle «B.F.D.» ou, durant les dix ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, du sigle «B.E.I.» dans un prospectus ou un texte publicitaire ou à toute autre fin commerciale commet une infraction et est passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans.

Usage non
autorisé du
nom de la
Corporation

5

5

15

GENERAL

Winding-up

47. No Act relating to the winding-up of a corporation applies to the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless Parliament so provides.

20

Reports

48. In addition to the reports that the Corporation is required to submit under the *Financial Administration Act*, the Corporation shall submit to the Minister and the Minister of Finance such reports as the Governor in Council may require.

25

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

47. Aucune loi concernant la liquidation d'une corporation ne s'applique à la Corporation. Les affaires de la Corporation ne sont liquidées que si le Parlement y pour- voit.

Liquidation

Rapports

48. Outre les rapports qu'elle est tenue de présenter en vertu de la *Loi sur l'administration financière*, la Corporation présente au Ministre et au ministre des Finances les rapports qu'exige le gouverneur en conseil.

25

TRANSITIONAL AND REPEAL

"Former
Act"
defined

49. In sections 50 to 54, "former Act" means the *Industrial Development Bank Act*, chapter I-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

30

Repeal of
R.S., c. I-9

50. The former Act is repealed.

References
to Industrial
Development
Bank

51. (1) Wherever in any contract, instrument or document, the Industrial Development Bank is mentioned or referred to, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Federal Business Development Bank.

35

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATION

49. Dans les articles 50 à 54, l'expression «ancienne loi» désigne la *Loi sur la Banque d'expansion industrielle*, chapitre I-9 des Statuts révisés du Canada de 1970.

Définition
d'«ancienne
loi»

50. L'ancienne loi est abrogée.

Abrogation
S.R., c. I-9

51. (1) Lorsque dans un contrat, un acte ou un document, est désignée ou mentionnée la Banque d'expansion industrielle il faut, à moins que le contexte ne s'y oppose, rapporter cette désignation ou mention à la Banque fédérale de développement.

Mentions de
la Banque
d'expansion
industrielle

35

Directors cease to hold office	(2) The directors of the Industrial Development Bank who constitute the Board of Directors established under section 5 of the former Act cease to hold office as directors of the Industrial Development Bank on the coming into force of this Act.	(2) Les administrateurs de la Banque d'expansion industrielle qui composent le conseil d'administration créé en vertu de l'article 5 de l'ancienne loi cessent d'exercer les fonctions d'administrateurs de cette banque à l'entrée en vigueur de la présente loi.	Les administrateurs cessent d'exercer leurs fonctions
Rights preserved	(3) All the property, rights and obligations of the Industrial Development Bank that existed immediately prior to the coming into force of this Act are hereby vested in the Federal Business Development Bank.	(3) Les biens, droits et obligations de la Banque d'expansion industrielle existant immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont dévolus à la Banque fédérale de développement.	Maintien des droits
Payment to Bank of Canada	52. In consideration of the repeal of the former Act and the vesting in the Corporation under subsection 51(3) of all the property, rights and obligations of the Industrial Development Bank, the Minister of Finance shall, as soon as possible after the coming into force of this Act, authorize payment out of the Consolidated Revenue Fund to the Bank of Canada of an amount equal to the par value of the outstanding shares of the Industrial Development Bank held by the Bank of Canada at the time of the coming into force of this Act.	52. Vu l'abrogation de l'ancienne loi et la dévolution à la Corporation, en vertu du paragraphe 51(3), des biens, droits et obligations de la Banque d'expansion industrielle, le ministre des Finances autorise, le plus tôt possible après l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement à la Banque du Canada d'une somme prélevée sur le Fonds du revenu consolidé, égale à la valeur au pair des actions en circulation de la Banque d'expansion industrielle détenues par la Banque du Canada à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.	Paiement à la Banque du Canada
Continuity of employ- ment	53. (1) Subject to subsection (2), every person who was an officer or employee of the Industrial Development Bank immediately prior to the coming into force of this Act becomes, on the same terms and conditions that applied in respect of that person's tenure of employment with the Industrial Development Bank, an officer or employee, as the case may be, of the Corporation, (a) at a rate of salary that is not less than that person received, and (b) in a position that is at least equivalent to the position occupied by that person, immediately prior to the coming into force of this Act.	53. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque était, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, dirigeant, cadre ou employé de la Banque d'expansion industrielle passe, sous réserve des conditions applicables à la durée de son emploi à la Banque d'expansion industrielle, à l'emploi de la Corporation en qualité de dirigeant, de cadre ou d'employé a) avec un traitement au moins égal à celui qu'il recevait, et b) dans une situation au moins équivalente à celle qu'il occupait, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.	Maintien des emplois
Officers of Bank of Canada	(2) Subsection (1) does not apply to any officer of the Bank of Canada who, immediately prior to the coming into force of this Act, was also an officer of the Industrial Development Bank.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dirigeants et cadres de la Banque du Canada qui, immédiatement avant la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, étaient également dirigeants ou cadres de la Banque d'expansion industrielle.	Dirigeants et cadres de la Banque du Canada

Employee
benefits
preserved

(3) The repeal of the former Act does not, with respect to any person referred to in subsection (1), affect any right, benefit or privilege acquired, accrued or accruing under a by-law or a resolution of the Board of Directors or of the Executive Committee of the Industrial Development Bank passed or adopted pursuant to the former Act.

(3) L'abrogation de l'ancienne loi n'a pas d'effet sur les droits, prestations et privilèges acquis par les personnes visées au paragraphe (1) en vertu des règlements ou des résolutions adoptés conformément à cette loi par le conseil d'administration ou le comité de direction de la Banque d'expansion industrielle.

Maintien
des presta-
tions aux
employés

Continua-
tion of
pension
arrange-
ments with
Bank of
Canada

54. (1) Notwithstanding the repeal of the former Act, any agreements entered into between the Industrial Development Bank and the Bank of Canada pursuant to subsection 9(2) of the former Act relating to contributions to or payments or other benefits from or under the pension fund of the Bank of Canada shall, until the day on which a by-law under section 38 respecting the establishment of a pension fund for the officers and employees of the Corporation becomes effective, be deemed to have been entered into between the Corporation and the Bank of Canada with respect to the officers and employees of the Corporation, and the Corporation shall, from the coming into force of this Act until that day, contribute to the pension fund of the Bank of Canada such amount with respect to each such officer and employee as may be agreed upon by the Corporation and the Bank of Canada.

54. (1) Jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'un règlement établi en vertu de l'article 38, créant une caisse de retraite pour les dirigeants, les cadres et les employés de la Corporation, et nonobstant l'abrogation de l'ancienne loi, les accords conclus en vertu du paragraphe 9(2) de cette loi entre la Banque d'expansion industrielle et la Banque du Canada sur les contributions payables à la caisse de retraite de la Banque du Canada et les pensions et autres prestations payables sur cette caisse sont censées, en ce qui concerne les dirigeants, les cadres et les employés de la Corporation, avoir été conclus entre la Corporation et la Banque du Canada. A compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi et jusqu'à la date susvisée, la Corporation verse à la caisse de retraite de la Banque du Canada, pour chacun de ses dirigeants, cadres et employés, la contribution convenue entre elle et la Banque du Canada.

Maintien
des accords
de pension
avec la
Banque du
Canada

Pension
benefits
preserved

(2) The repeal of the former Act does not, in respect of pension benefits arising out of the contribution of any person referred to in subsection 53(1) or any other person who was a contributor to the pension fund of the Bank of Canada and who was an officer or employee of the Industrial Development Bank when that other person last contributed to that fund, affect, as the case may be,

(2) L'abrogation de l'ancienne loi n'a pas pour effet, quant aux prestations de retraite correspondant aux cotisations versées par une personne visée au paragraphe 53(1) ou par un ancien cotisant de la caisse de retraite de la Banque du Canada qui était un dirigeant, un cadre ou un employé de la Banque d'expansion industrielle lorsqu'il a versé sa dernière cotisation à cette caisse, de modifier

Maintien des
prestations
de retraite

- (a) any pension benefit or other payment that, if the former Act had not been repealed, would have been required to be paid out of that fund at any time on or after the coming into force of this Act, or
- (b) any pension benefit that, immediately prior to the coming into force of this Act, was being paid out of that fund,

- a) les prestations de retraite ou autres versements qui, n'était l'abrogation de l'ancienne loi, seraient payables sur cette caisse à tout moment à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, ou
- b) les prestations de retraite servies sur cette caisse avant l'entrée en vigueur de la présente loi,

under the agreements referred to in subsection (1).

en vertu des accords visés au paragraphe (1).

50

Agreement
with Bank
of Canada

(3) The Corporation and the Bank of Canada shall enter into an agreement in respect of the pension fund of the Bank of Canada for

(a) the assumption of liability by the Corporation for all amounts required to be paid on and after the day referred to in subsection (1) for pension benefits arising out of the contribution of

(i) any person referred to in subsection 53(1) or any other person who was a contributor to the pension fund of the Bank of Canada and who was an officer or employee of the Industrial Development Bank when that other person last contributed to that fund, or (ii) any other person who, as an officer or employee of the Corporation, was a contributor to that fund prior to that day; and

(b) the transfer, effective as of that day, to the Corporation of such portion of the assets of the pension fund of the Bank of Canada as may be agreed upon by the Corporation and the Bank of Canada.

(3) La Corporation conclut avec la Banque du Canada un accord prévoyant, à l'égard de la caisse de retraite de la Banque du Canada,

a) la prise en charge par la Corporation de l'obligation de verser les sommes payables à compter de la date visée au paragraphe (1) au titre des prestations de retraite correspondant aux cotisations versées

(i) par une personne visée au paragraphe 53(1) ou par un ancien cotisant de la caisse de retraite de la Banque du Canada qui était un dirigeant, un cadre ou un employé de la Banque d'expansion industrielle lorsqu'il a versé sa dernière cotisation à cette caisse, ou

(ii) par quiconque cotisait à cette caisse avant cette date en qualité de dirigeant, de cadre ou d'employé de la Corporation; et

b) le transfert à la Corporation, à compter de cette date, de la part de l'actif de la caisse de retraite de la Banque du Canada dont conviennent la Corporation et la Banque du Canada.

Accord avec
la Banque

AMENDMENTS

R.S., c. C-37 55. The schedule to the *Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act* is amended by deleting the "Industrial Development Bank" and by substituting therefor the "Federal Business Development Bank".

R.S., c. F-10 56. Schedule D to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, immediately after the "Farm Credit Corporation", the "Federal Business Development Bank".

References to Industrial Development Bank 57. Where in the definitions "corporation" in subsection 31(1) and "financial institution" in subsection 29(8) of the *Canada Evidence Act* and in the definition "government department" in section 2 of the *Surplus Crown Assets Act* the Industrial Development Bank is referred to,

MODIFICATIONS

55. L'annexe de la *Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)* est modifiée par la suppression des mots «Banque d'expansion industrielle» et leur remplacement par les mots «Banque fédérale de développement».

56. L'annexe D de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par l'adjonction, immédiatement à la suite de l'expression «Société du crédit agricole», de l'expression «Banque fédérale de développement».

57. Dans les définitions de l'expression «institution financière» au paragraphe 29(8) et du terme «corporation» au paragraphe 31(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*, ainsi que de l'expression «département du gouvernement» à l'article 2 de la *Loi sur les biens de surplus de la*

S.R., c. C-37

S.R., c. F-10

Mentions
de la Banque
d'expansion
industrielle

there shall in each case be substituted the Federal Business Development Bank.

Couronne, l'expression «Banque d'expansion industrielle» est remplacée par l'expression «Banque fédérale de développement».

58. Subsection 15(2) of the *Bank of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

58. Le paragraphe 15(2) de la *Loi sur la Banque du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Pension fund

“(2) The Board may by by-law establish a pension fund for the officers, clerks and employees of the Bank and their dependants, and may contribute to it out of the funds of the Bank; and such pension fund shall be invested in such manner as may be provided by by-law.”

«(2) Le Conseil peut, par statut administratif, créer une caisse de retraite pour les fonctionnaires, commis et employés de la Banque ainsi que pour les personnes à leur charge et peut, sur les fonds de la Banque, y contribuer. Les fonds de cette caisse sont placés de la manière que peut prévoir un statut administratif.»

Caisse de retraite

R.S., c. I-9

59. (1) Section 13 of the *Industrial Development Bank Act* is amended by adding thereto the following subsections:

59. (1) L'article 13 de la *Loi sur la Banque d'expansion industrielle* est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

S.R., c. I-9

Increase of capital

“(3) Notwithstanding subsection (1), the authorized capital of the Bank is increased, by adding thereto fifty million dollars divided into five hundred thousand shares of the par value of one hundred dollars each, to one hundred and twenty-five million dollars divided into one million two hundred and fifty thousand shares of the par value of one hundred dollars each.”

«(3) Nonobstant le paragraphe (1), le capital autorisé de la Banque est augmenté de cinquante millions de dollars, représentés par cinq cent mille actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune, et porté à cent vingt-cinq millions de dollars, représentés par un million deux cent cinquante mille actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune.»

Augmentation de capital

Subscription for shares

(4) The Bank of Canada shall subscribe at par for the five hundred thousand shares representing the fifty million dollars by which the authorized capital of the Bank is increased under subsection (3) and shall pay the amount of such subscription at such times and in such amounts as the Board may determine.”

(4) La Banque du Canada souscrit au pair les cent cinq mille actions représentant les cinquante millions de dollars ajoutés par le paragraphe (1) au capital autorisé de la Banque, et verse le montant de cette souscription aux époques et pour les montants que le Conseil peut déterminer.»

Souscription des actions

(2) Subsections 16(3) and (4) of the said Act are repealed.

(2) Les paragraphes 16(3) et (4) de ladite loi sont abrogés.

COMMENCEMENT

Coming into
force of
section 59

Coming into
force of
Act

Interpre-
tation

60. (1) Section 59 shall come into force on the day this Act is assented to.

(2) Except as provided in subsection (1), this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(3) Where in this Act there is a reference to the coming into force of this Act, such reference shall be read as a reference to the day this Act, other than section 59, comes into force.

60. (1) L'article 59 entrera en vigueur le jour où sera sanctionnée la présente loi.

(2) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (1), la présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

(3) Toute mention, dans la présente loi, de son entrée en vigueur est censée viser la date d'entrée en vigueur de l'ensemble de la loi, et non celle de l'article 59.

Entrée en
vigueur de
l'article 59

Entrée en
vigueur de
la présente
loi

Interpréta-
tion

10

10

SCHEDULE

OATH OR AFFIRMATION
OF OFFICE

I,, do solemnly swear (*or affirm*) that I will faithfully, truly and to the best of my judgment, skill and knowledge, execute and perform the duties required of me as a director (officer, employee *or* agent, *as the case may be*) of (*or* adviser *or* consultant to, *as the case may be*) the Federal Business Development Bank and that properly relate to my duties as a director (officer, employee *or* agent, *as the case may be*) of (*or* adviser *or* consultant to, *as the case may be*) the Corporation.

I further solemnly swear (*or affirm*) that I will not communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any information relating to the business of the Corporation, nor will I, without due authority, allow any such person to inspect or have access to any books or documents belonging to or in the possession of the Corporation and relating to the business of the Corporation.

ANNEXE

SERMENT OU AFFIRMATION
D'OFFICE

Je,, jure solennellement d'exécuter fidèlement et loyalement, dans toute la mesure de mon jugement, de mes capacités et de mes connaissances, les obligations attachées à ma charge d'administrateur (*ou* de dirigeant, de cadre, d'employé *ou* d'agent, *selon le cas*) de la Banque fédérale de développement (*ou* de conseiller *ou* d'expert, *selon le cas*, auprès de la Banque fédérale de développement) et entrant dans l'exercice régulier de mes fonctions en cette qualité.

En outre, je jure solennellement de ne communiquer et de ne laisser communiquer aucun renseignement sur l'entreprise de la Corporation à quiconque n'est pas légalement fondé à en recevoir communication et d'interdire à quiconque n'est pas légalement fondé à le faire de prendre directement ou indirectement connaissance de livres ou de documents relatifs à l'entreprise de la Corporation et appartenant à la Corporation ou se trouvant en sa possession.

C-14

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act to incorporate the Federal Business
Development Bank

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
4th DECEMBER, 1974**

C-14

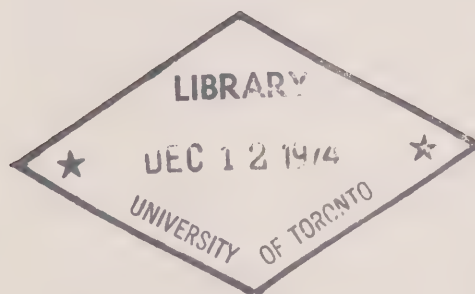
Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

Loi établissant la Banque fédérale de développement

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 4 DÉCEMBRE 1974**



BILL C-14

An Act to incorporate the Federal Business Development Bank

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Federal Business Development Bank Act*.

INTERPRETATION

Definitions 2. (1) In this Act,

"Board"
«Conseil» "Board" means the Board of Directors of the Corporation;

"by-law"
«règlement» "by-law" means a by-law of the Corporation; 10

"Chairman"
«prési-
dent...» "Chairman" means the Chairman of the Board elected under subsection 10(1);

"Corpora-
tion"
«Corpora-
tion» "Corporation" means the Federal Business Development Bank established by section 3; 15

"Council"
«comité...» "Council" means a Regional Advisory Council established pursuant to section 14;

"debt
obligation"
«titre...» "debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebted- 20
ness or a guarantee of a corporation, whether secured or unsecured;

"director"
«adminis-
trateur» "director" means a member of the Board;

"Executive
Committee"
«Bureau» "Executive Committee" means the Execu- 25
tive Committee of the Board;

BILL C-14

Loi établissant la Banque fédérale de développement

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la Banque fédérale de développement*. 5 Titre abrégé

INTERPRÉTATION

2. (1) Dans la présente loi,

«administrateur» désigne un membre du Conseil;

«Bureau» désigne le Bureau du Conseil; 10

«comité régional» désigne un comité consultatif régional établi aux termes de l'article 14;

«Conseil» désigne le Conseil d'administra- 15
tion de la Corporation;

«contrat de souscription à forfait» désigne le contrat par lequel la Corporation s'engage, avec ou sans conditions, à souscrire une émission d'actions, de bons ou d'obligations d'une corporation en vue 20
d'en revendre la totalité ou une partie;

«Corporation» désigne la Banque fédérale de développement établie par l'article 3;

Définitions «adminis-
trateur»
"director"
«Bureau»
"Executive
Committee"
«comité
régional»
"Council"
«Conseil»
15 "Board"
«contrat de
souscription
à forfait»
"under-
writing..."
«Corpora-
tion»
«Corpora-
tion»

"lending institution" «établissement...»	"lending institution" means a bank or a loan company, an insurance company, a trust company or any other company or corporation, or a trustee of trust funds, authorized to lend money;	5	«établissement de crédit» désigne une banque, une compagnie de prêt, d'assurance ou de fiducie ou toute autre compagnie ou corporation ou un fiduciaire, autorisés à consentir des prêts;	5	«établissement de crédit» lending...
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Industry, Trade and Commerce;		«Ministre» désigne le ministre de l'Industrie et du Commerce;		«Ministre» "Minister"
"President" «président»	"President" means the President of the Corporation appointed under section 12;		«président» désigne le président de la Corporation nommé en vertu de l'article 12;		«président» "President"
"securities" «valeurs...»	"securities" means for the purposes of sections 20 and 26 the shares of any class or series of shares or the debt obligations of a corporation and includes certificates evidencing such shares or debt obligations, and in section 27 it has the same meaning as in the <i>Financial Administration Act</i> ;	10	«président du Conseil» désigne le président du Conseil élu en vertu du paragraphe 10(1);	10	«président du Conseil» "Chairman"
		15	«règlement» désigne un règlement de la Corporation;		«règlement» "by-law"
		15	«titre de créance» désigne un bon, une obligation, un billet ou autre preuve d'endettement ou la garantie d'une corporation, assortis ou non d'une sûreté;	15	«titre de créance» "debt obligation"
"underwriting agreement" «contrat...»	"underwriting agreement" means any contract under which the Corporation undertakes conditionally or unconditionally to subscribe for shares, bonds or debentures of a corporation with a view to the resale thereof or of a part thereof.	20	«valeurs mobilières» désigne, aux fins des articles 20 et 26, les actions d'une catégorie ou d'une série quelconque ou les titres de créance d'une corporation et comprend les certificats d'actions et de titres de créance; à l'article 27, ce terme a le sens que lui donne la <i>Loi sur l'administration financière</i> .	20	«valeurs mobilières» "securities"
Words in <i>Bank Act</i>	(2) For the purposes of this Act, "bill of lading", "goods, wares and merchandise" and "warehouse receipt" have the same meaning as in the <i>Bank Act</i> .	25	(2) Aux fins de la présente loi, «connaissance», «effets, denrées et marchandises» et «récépissé d'entrepôt» ont le sens que leur donne la <i>Loi sur les banques</i> .	30	Définitions de la <i>Loi sur les banques</i>

INCORPORATION AND OBJECTS

Corporation established 3. A corporation is hereby established to be known as the Federal Business Development Bank consisting of those persons who from time to time comprise the Board of Directors.

Corporate objects 4. (1) The objects of the Corporation are to promote and assist in the establishment and development of business enterprises in Canada by providing, in the manner and to the extent authorized by this Act, financial assistance, management counselling, management training, information and advice and such other services as are ancillary or incidental to any of the foregoing.

CONSTITUTION ET OBJETS

3. Est constituée une corporation appelée la Banque fédérale de développement et composée des membres du Conseil d'administration.

4. (1) La Corporation a pour objet de favoriser et de faciliter la création et l'expansion d'entreprises au Canada en fournissant, de la manière et dans la mesure prévues par la présente loi, un concours financier, des conseils de gestion, des programmes de formation des cadres, des services d'information et de consultation et les services accessoires à ces diverses fonctions.

Idem	(2) The Corporation in carrying out its objects shall give particular consideration to the needs of small business enterprises.	(2) Dans la poursuite de ses objets, la Corporation attache une importance particulière aux besoins des petites entreprises.	Idem
BOARD OF DIRECTORS		CONSEIL D'ADMINISTRATION	
Composition of	5. The Board of Directors shall consist of (a) the President; (b) four persons selected from the public service of Canada and appointed from time to time by the Governor in Council on the recommendation of the Minister; and (c) ten persons selected from outside the public service of Canada and appointed in the manner provided in subsection 6(1).	5. Le Conseil d'administration se compose a) du président; b) de quatre personnes choisies au sein de la fonction publique du Canada et nommées par le gouverneur en conseil sur la recommandation du Ministre; et c) de dix personnes choisies à l'extérieur de la fonction publique du Canada et nommées conformément au paragraphe 6(1).	Composition 5
Appointment	6. (1) Each of the persons referred to in paragraph 5(c) shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of three years, except that of those first appointed four shall be appointed for a term of three years, three for a term of two years and three for a term of one year.	6. (1) Les personnes visées à l'alinéa 5c) sont nommées par le gouverneur en conseil pour trois ans; toutefois, parmi les dix premiers administrateurs nommés de cette façon, quatre seront nommés pour trois ans, trois autres pour deux ans et les trois derniers pour un an.	15 Nomination
Re-appointment	(2) A director appointed under this section is eligible for re-appointment.	(2) Le mandat d'un administrateur nommé en vertu du présent article est renouvelable.	Renouvellement du mandat
Filling vacancies	(3) If a director appointed under this section dies, resigns or becomes incapable of carrying out his duties, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint a person to replace him either for the remainder of the term for which he was appointed or for a new term.	(3) Lorsqu'un administrateur nommé en vertu du présent article décède, démissionne ou devient incapable d'exercer ses fonctions, le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nommer une personne pour le remplacer soit pour le reste de son mandat soit pour un nouveau mandat.	25 Vacances
Alternate directors	7. The Governor in Council may appoint a person to be an alternate director for any person appointed to the Board under paragraph 5(b) and the alternate director	7. Le gouverneur en conseil peut adjoindre un administrateur suppléant à toute personne nommée au Conseil en vertu de l'alinéa 5b); cet administrateur suppléant	Administrateurs suppléants

so appointed shall act as a director during any period in which the director for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

exerce les fonctions d'administrateur pendant l'absence ou l'incapacité de l'administrateur dont il est le suppléant.

Duties and
powers of
Board

8. The Board shall direct and manage the business of the Corporation and may for such purposes exercise all the powers of the Corporation.

8. Le Conseil dirige et administre les activités de la Corporation et dispose, à cette fin, de tous les pouvoirs de la Corporation.

Fonctions et
pouvoirs
du Conseil

Eligibility

9. (1) No person is eligible to be appointed or to continue as President and no person referred to in paragraph 5(c) is eligible to be appointed or to continue as a director if the person is a non-eligible person.

9. (1) Une personne non admissible ne peut être nommée président ou admise à exercer les fonctions de président et, s'agissant d'une personne visée à l'alinéa (5)c), ne peut être nommée administrateur ou admise à exercer les fonctions d'administrateur.

Admissi-
bilité

"Non-eligible
person"

(2) For the purposes of subsection (1), "non-eligible person" means

(2) Aux fins du paragraphe (1), l'expression «personne non admissible» désigne

Définition de
«personne
non admis-
sible»

(a) a person who is neither a Canadian citizen nor a landed immigrant within the meaning of the *Immigration Act*;

a) une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un immigrant reçu, au sens de la *Loi sur l'immigration*;

(b) a Canadian citizen who is not ordinarily resident in Canada;

b) un citoyen canadien qui ne réside pas ordinairement au Canada;

(c) a landed immigrant within the meaning of the *Immigration Act* who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;

c) un immigrant reçu, au sens de la *Loi sur l'immigration*, qui a résidé au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle il a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

(d) a person who has reached the age of seventy years;

d) une personne qui a atteint l'âge de soixante-dix ans;

(e) a person who is a member of the Senate or House of Commons of Canada or a member of the legislature of a province;

e) un sénateur, un député à la Chambre des communes du Canada ou un membre de la législature d'une province;

(f) a person who is employed in any capacity in the public service of Canada or of any province; or

f) une personne employée, à un titre quelconque, dans la fonction publique du Canada ou dans celle d'une province; ou

(g) a person who holds any office or position for which a salary or remuneration is payable out of the Consolidated Revenue Fund.

g) une personne occupant un poste pour lequel elle reçoit un traitement ou une rémunération payable sur le Fonds du revenu consolidé.

Election of
Chairman

10. (1) The Board may elect from among its members a Chairman to preside at the meetings of the Board and to carry

10. (1) Le Conseil peut élire l'un de ses membres président du Conseil, chargé de présider les réunions du Conseil et d'exé-

Élection du
président
du Conseil

out such other duties as may be delegated to him by the Board.

Absence of
Chairman

(2) If the Chairman is absent or unable to act or if the office of Chairman is vacant, the President shall preside at meetings of the Board and perform the other duties of the Chairman.

cuter les autres fonctions que le Conseil peut lui déléguer.

(2) En cas d'absence ou d'incapacité du président du Conseil, ou si le poste de président du Conseil est vacant, le président préside les réunions du Conseil et exerce les autres fonctions du président du Conseil.

Absence du
président
du Conseil

EXECUTIVE COMMITTEE

Composition

11. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the President, two directors designated by the Governor in Council from among the persons appointed to the Board under paragraph 5(b) and two directors elected by the Board from among the persons appointed to the Board under subsection 6(1).

Duties and
powers

(2) The Executive Committee may exercise such powers and perform such duties of the Board as are not by by-law or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Board and shall submit a report of its activities to the Board at each of the meetings of the Board.

PRESIDENT

Appointment

12. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term of five years and is eligible for re-appointment on the expiry of his term of office.

Duties

(2) The President is the chief executive officer of the Corporation and has, on behalf of the Board, the direction and management of the business of the Corporation with authority to act in all matters that are not by by-law or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Board or the Executive Committee.

Salary

(3) The President shall be paid by the Corporation such salary as is fixed by the Governor in Council.

BUREAU

11. (1) Est établi un Bureau du Conseil, composé du président, de deux administrateurs désignés par le gouverneur en conseil parmi les personnes nommées au Conseil en vertu de l'alinéa 5b) et de deux administrateurs élus par le Conseil parmi les personnes nommées au Conseil en vertu du paragraphe 6(1).

(2) Le Bureau peut exercer les pouvoirs et les fonctions que le Conseil ne se réserve pas expressément par règlement ou résolution. Il fait rapport de ses actes à chaque réunion du Conseil.

PRÉSIDENT

12. (1) Le président est nommé durant bonne conduite par le gouverneur en conseil. Son mandat est de cinq ans et est renouvelable lorsqu'il vient à expiration.

(2) Le président est le principal dirigeant de la Corporation. Il dirige et administre, au nom du Conseil, les activités de la Corporation. A ce titre, il peut exercer tous les pouvoirs que les règlements ou résolutions du Conseil n'attribuent pas expressément au Conseil ou au Bureau.

(3) La Corporation verse au président le traitement que fixe le gouverneur en conseil.

Composition

Fonctions
et pouvoirs

Nomination

Fonctions

Traitement

Absence or
incapacity

(4) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the Board may authorize an officer or employee of the Corporation to act as the President for the time being, but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

(4) Lorsque le président est absent ou incapable d'agir ou que le poste de président est vacant, le Conseil peut autoriser un dirigeant ou un employé de la Corporation à exercer les fonctions de président à titre temporaire; toutefois, une personne ainsi autorisée par le Conseil ne peut exercer les fonctions de président pendant une période de plus de quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou
incapacité

Shareholder
in lending
institution
(conflict
of interest)

13. (1) Where a person who is appointed as President has

(a) a direct or indirect ownership of any shares in a lending institution or in a company authorized to provide management counselling, or

(b) a pecuniary or proprietary interest in a business or firm that provides management counselling,

he shall divest himself of that ownership or interest within three months after the date of his appointment and shall not during his term of office acquire any such ownership or interest.

13. (1) Lorsqu'une personne nommée président

a) possède directement ou indirectement des actions d'un établissement de crédit ou d'une compagnie autorisée à fournir des services d'expert-conseil en gestion, ou

b) participe au capital ou à la propriété d'une entreprise ou société de services d'expert-conseil en gestion,

elle se départit de son droit de propriété ou de sa participation dans les trois mois de la date de sa nomination et s'abstient, pendant la durée de son mandat, d'acquiescer un tel droit de propriété ou une telle participation.

Actionnaire
d'un établis-
sement de
crédit
(conflit
d'intérêts)

Idem

(2) Where a person appointed as President acquires by will or succession an ownership or interest described in paragraph (1) (a) or (b), he shall, within three months or such additional period of time thereafter as the Board considers reasonable, divest himself of that ownership or interest.

(2) Lorsqu'une personne nommée président acquiert par legs ou dévolution successorale un droit de propriété ou une participation visés aux alinéas (1)a) ou b), elle s'en départit dans les trois mois de cette acquisition ou dans un délai plus long jugé raisonnable par le Conseil.

Idem

Failure
to comply

(3) A person appointed as President who fails to comply with this section shall forthwith be removed from office by resolution of the Board.

(3) Le Conseil destitue immédiatement, par résolution, une personne nommée président qui fait défaut de se conformer au présent article.

Défaut de se
conformer

REGIONAL ADVISORY COUNCILS

COMITÉS CONSULTATIFS RÉGIONAUX

Councils to
be estab-
lished

14. (1) For the purpose of assisting the Corporation in carrying out its objects, there shall be Regional Advisory Councils, consisting of not more than twelve members each, for such regions of Canada as the Governor in Council may designate.

14. (1) Afin d'aider la Corporation à s'acquitter de sa tâche, est établi pour chacune des régions du Canada que désigne le gouverneur en conseil un comité consultatif régional composé d'un maximum de douze membres.

Établis-
sement des
comités

Functions	(2) Each Council shall from time to time review the results of the activities of the Corporation in the region for which the Council is established and, through its chairman, may advise and make recommendations to the Board regarding the activities of the Corporation in that region.	(2) Chaque comité régional analyse périodiquement les résultats de l'activité de la Corporation dans la région relevant de sa compétence et peut transmettre au Conseil, par l'intermédiaire de son président d'assemblée, ses recommandations sur l'activité de la Corporation dans cette région.	Fonctions
Composition	<p>15. Each Council shall consist of</p> <p>(a) the directors appointed under subsection 6(1) who ordinarily reside in the region for which the Council is established;</p> <p>(b) a senior officer of the Corporation employed in that region who is designated from time to time by the President; and</p> <p>(c) not more than nine other members ordinarily resident in the region for which the Council is established who are selected from outside the public service and appointed in the manner provided in subsection 16(1).</p>	<p>15. Un comité régional se compose</p> <p>a) des administrateurs nommés en vertu du paragraphe 6(1) et résidant ordinairement dans la région relevant de ce comité;</p> <p>b) d'un cadre supérieur de la Corporation employé dans cette région et désigné par le président; et</p> <p>c) d'un maximum de neuf autres personnes choisies à l'extérieur de la fonction publique, résidant ordinairement dans la région relevant de ce comité et nommées conformément au paragraphe 16(1).</p>	Composition
Appointment	16. (1) The members of a Council referred to in paragraph 15(c) shall be appointed by the Minister to hold office for a term of three years, except that those first appointed shall be appointed for terms varying from one to three years.	16. (1) Les membres du comité régional visés à l'alinéa 15c) sont nommés par le Ministre pour trois ans; toutefois, le mandat des premiers membres nommés de cette façon variera d'un an à trois ans.	Nomination
Re-appointment	(2) A member of a Council appointed under subsection (1) is eligible for re-appointment.	(2) Le mandat d'un membre du comité régional nommé en vertu du paragraphe (1) est renouvelable.	Renouvellement du mandat
Filling vacancies	(3) If a member of a Council appointed under subsection (1) dies, resigns or becomes incapable of carrying out his duties, the Minister may appoint a person to replace him either for the remainder of the term for which he was appointed or for a new term.	(3) Lorsqu'un membre du comité régional nommé en vertu du paragraphe (1) décède, démissionne ou devient incapable d'exercer ses fonctions, le Ministre peut nommer une personne pour le remplacer soit pour le reste de son mandat soit pour un nouveau mandat.	Vacances
Eligibility	(4) No person referred to in paragraph 15(c) is eligible to be appointed or to continue as a member of a Council unless he is also eligible to be appointed or to continue as a director.	(4) Une personne visée à l'alinéa 15c) ne peut être nommée membre d'un comité régional ou admise à exercer cette fonction que si elle peut également être nommée administrateur ou admise à exercer les fonctions d'administrateur.	Admissibilité

Chairman	17. Each Council may elect a chairman from among the directors referred to in paragraph 15(a).	17. Un comité régional peut élire président d'assemblée l'un des administrateurs visés à l'alinéa 15a).	Président d'assemblée
<i>Ex officio</i> members	18. (1) The Minister of Regional Economic Expansion may, without affecting the membership of any Council, designate any Assistant Deputy Minister of Regional Economic Expansion to be an <i>ex officio</i> member of one or more of the Councils.	18. (1) Le ministre de l'Expansion économique régionale peut, sans modifier la composition d'un comité régional, nommer un sous-ministre adjoint de l'Expansion économique régionale membre d'office d'un ou de plusieurs comités régionaux.	Membres d'office
Substitute	(2) If an Assistant Deputy Minister designated under subsection (1) is absent or unable to act or if the office is vacant, such other officer of the Department of Regional Economic Expansion as the Minister of Regional Economic Expansion may designate shall substitute as <i>ex officio</i> member for that Assistant Deputy Minister.	(2) En cas d'absence ou d'incapacité d'un sous-ministre adjoint nommé en vertu du paragraphe (1), ou de vacance de sa charge, il est remplacé par un fonctionnaire du ministère de l'Expansion économique régionale désigné par le ministre de l'Expansion économique régionale.	Remplacement

FEES AND EXPENSES

JETONS DE PRÉSENCE ET FRAIS

Directors and Council members	19. (1) Each director appointed under subsection 6(1) and each member of a Council appointed under subsection 16(1) is entitled to be paid by the Corporation such fees as are fixed by by-law for attendance at meetings of the Board, the Executive Committee or any other committee of the Board or at meetings of the Council of which he is a member, as the case may be.	19. (1) La Corporation verse aux administrateurs nommés en vertu du paragraphe 6(1) et aux membres de comités régionaux nommés en vertu du paragraphe 16(1) les jetons de présence fixés par règlement pour les réunions du Conseil, du Bureau, des comités du Conseil ou du comité régional dont ils sont membres, selon le cas.	Administrateurs et membres des comités
Expenses	(2) Each director and each member of a Council is entitled to be paid by the Corporation reasonable travelling and living expenses incurred by him in connection with the performance of his duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.	(2) La Corporation défraie les frais de déplacement et de subsistance engagés par les administrateurs et les membres des comités régionaux lorsqu'ils s'absentent de leur lieu de résidence ordinaire dans l'exécution de leurs fonctions en vertu de la présente loi.	Dépenses

POWERS

POUVOIRS

Loans and guarantees	20. (1) Subject to section 31, the Corporation may lend money or guarantee loans of money to a person if, in the opinion of the Board or an officer authorized for that purpose by the Board, (a) that person is engaged or about to engage in a business enterprise in Canada;	20. (1) Sous réserve de l'article 31, la Corporation peut prêter de l'argent ou garantir un prêt d'argent à une personne si, de l'avis du Conseil ou d'un dirigeant ou d'un cadre mandaté à cette fin par le Conseil, a) cette personne exploite ou est sur le point d'exploiter une entreprise commerciale au Canada;	Prêts et garanties
----------------------	--	---	--------------------

(b) credit or other financial resources are not otherwise available to that person on reasonable terms and conditions;

(c) the amount invested or to be invested in the business enterprise by persons other than the Corporation and the character of the investment are such that the Corporation may reasonably expect that such persons will have a continuing commitment to the business enterprise; and
(d) the business enterprise may reasonably be expected to prove successful.

Investments

(2) Where the person referred to in subsection (1) is a corporation, the Corporation may

(a) enter into underwriting agreements in respect of the whole or any part of an issue of securities of that corporation, and

(b) purchase or otherwise acquire the whole or any part of an issue of securities of that corporation from that corporation or a shareholder thereof or from any person with whom the Corporation has entered into an underwriting agreement in respect of that issue,

and may subsequently sell or otherwise dispose of any such securities.

Purchase of property subject to right of redemption

(3) Where, under subsection (1), the Corporation may lend money or guarantee loans of money to any person, the Corporation may, subject to a right of redemption by that person, acquire by purchase or otherwise and hold any personal property used or to be used in a business enterprise, and may subsequently sell or otherwise dispose of any such property.

Purchase and lease of property

(4) Where, under subsection (1), the Corporation may lend money or guarantee loans of money to any person, the Corporation may acquire by purchase or otherwise and lease to that person any real or per-

b) elle ne peut trouver ailleurs, à des conditions raisonnables, les crédits ou le financement requis;

c) le montant et la nature de l'investissement effectué ou devant être effectué dans cette entreprise par des personnes autres que la Corporation permettent à la Corporation de considérer comme durable la participation de ces personnes à cette entreprise; et

d) l'entreprise présente des perspectives raisonnables de réussite.

(2) Lorsque la personne visée au paragraphe (1) est une corporation, la Corporation peut

a) conclure un contrat de souscription à forfait pour la totalité ou une partie d'une émission de valeurs mobilières de cette corporation, et

b) acquérir la totalité ou une partie d'une émission de valeurs mobilières de cette corporation, en se la faisant céder, par vente ou autrement, par cette corporation, par un de ses actionnaires ou par une personne ayant conclu un contrat de souscription à forfait avec la Corporation relativement à cette émission,

et elle peut aliéner par la suite ces valeurs mobilières par vente ou autrement.

(3) Lorsque la Corporation est autorisée par le paragraphe (1) à prêter de l'argent ou à garantir un prêt d'argent à une personne, elle peut acquérir, par achat ou autrement, et sous réserve du droit de réméré de cette personne, des biens meubles utilisés ou destinés à être utilisés dans une entreprise, et peut par la suite aliéner ces biens par vente ou autrement.

(4) Lorsque la Corporation est autorisée par le paragraphe (1) à prêter de l'argent ou à garantir un prêt d'argent à une personne, elle peut acquérir, par achat ou autrement, et louer à cette personne des

Placements

15

Achat de biens sous réserve d'un droit de réméré

30

Achat et louage de biens

40

sonal or movable or immovable property used or to be used in a business enterprise, and may subsequently sell or otherwise dispose of any such property.

biens meubles ou immeubles utilisés ou destinés à être utilisés dans une entreprise, et peut par la suite aliéner ces biens par vente ou autrement.

Management
counselling

21. For the purpose of supplementing such management counselling services as may be available in the private sector, the Corporation may provide, or enter into contracts to provide, management counselling to a person who, in the opinion of the Corporation, is engaged or about to engage in a business enterprise in Canada and meets such criteria as may be established by the Board.

21. Afin de compléter les services d'expert-conseil en gestion disponibles dans le secteur privé, la Corporation peut fournir elle-même ou faire fournir par contrat des services d'expert-conseil en gestion à quiconque, de l'avis de la Corporation, exploite ou est sur le point d'exploiter une entreprise au Canada et répond aux critères que peut établir le Conseil.

5 Service de
conseils en
gestion

Management
training

22. The Corporation may

(a) provide, or enter into agreements to provide, management training designed to meet the needs of small business enterprises; and

(b) sponsor, support or organize conferences, seminars and other meetings for the promotion of good management practices in the administration of small business enterprises.

22. La Corporation peut

a) offrir elle-même ou faire offrir par contrat des cours de formation des cadres, conçus en fonction des besoins des petites entreprises; et

b) patronner, subventionner ou organiser des conférences, des séances d'études et des réunions destinées à favoriser l'utilisation de saines méthodes de gestion dans l'administration des petites entreprises.

Formation
des cadres

Information
and advice

23. For the purpose of assisting those persons who are engaged or may become engaged in a business enterprise in Canada, the Corporation may prepare, compile, publish and distribute information relating to and provide advice on

(a) the techniques, methods and practices required for the successful administration of business enterprises;

(b) such federal incentives and assistance programs as are available to business enterprises; and

(c) such financial services and other forms of assistance as are available to business enterprises.

23. La Corporation peut, à l'intention des personnes qui exercent des fonctions au sein d'une entreprise au Canada ou sont susceptibles de le faire, recueillir, analyser, publier et diffuser des renseignements et fournir des services de consultation sur

a) les techniques, les méthodes et les pratiques nécessaires à la bonne administration d'une entreprise;

b) les programmes fédéraux d'encouragement et d'aide aux entreprises; et

c) les services financiers et les autres formes d'aide aux entreprises.

25 Renseigne-
ments et
consultation

Security
for loans

24. (1) The Corporation may

- (a) acquire and hold security of any kind and in any form for the due discharge of obligations under a loan made or guaranteed or an agreement made by it; 5
(b) surrender or reconvey any such security and acquire and hold, in exchange therefor, security of any kind and in any form; and
(c) sell, convey or otherwise dispose of 10 or realize on any security acquired or held by it.

Idem

- (2) The Corporation has and may exercise, in respect of its powers under subsection (1), all the rights, powers and privileges of a natural person of full age and majority. 15

Security on
goods, wares
and merchandise

- 25. (1) Without limiting the generality of the powers of the Corporation under section 24, the Corporation may, for the due discharge of the obligations referred to in paragraph 24(1) (a),**

- (a) acquire and hold a warehouse receipt or bill of lading as security; or
(b) take security on goods, wares and 25 merchandise in the same form and manner as security on such property may be taken by a bank under section 88 of the *Bank Act*.

Applica-
tion of
Bank Act

- (2) Where the Corporation acquires and 30 holds a warehouse receipt or bill of lading as security under subsection (1), subsection 86(2), section 87 and subsections 89(1), (4) and (5) of the *Bank Act* apply, with such modifications as the circum- 35 stances require, as if the Corporation were a bank.

24. (1) La Corporation peut

- a) acquérir et détenir des sûretés, quelles qu'en soient la nature et la forme, en garantie de l'exécution régulière des obligations découlant d'un prêt qu'elle 5 consent ou garantit ou d'un contrat qu'elle conclut;
b) remettre ou rétrocéder une sûreté et acquérir et détenir en échange une sûreté de nature et de forme identique ou diffé- 10 rente; et
c) aliéner ou réaliser, notamment par vente ou transport, les sûretés acquises ou détenues par elle.

- (2) La Corporation dispose, pour exercer 15 les pouvoirs que lui confère le paragraphe (1), de tous les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne majeure. Idem

- 25. (1) Sans restreindre la portée générale des pouvoirs que lui confère l'article 20 24, la Corporation peut, en garantie de l'exécution régulière des obligations visées à l'alinéa 24(1) a),**

- a) acquérir et détenir à titre de sûreté un récépissé d'entrepôt ou un connaisse- 25 ment; ou
b) prendre des sûretés sur des effets, denrées et marchandises, sous la même forme et selon les mêmes modalités qu'une banque en vertu de l'article 88 30 de la *Loi sur les banques*.

- (2) Lorsque la Corporation acquiert et détient à titre de sûreté, en vertu du paragraphe (1), un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, le paragraphe 86(2), l'ar- 35 ticle 87 et les paragraphes 89(1), (4) et (5) de la *Loi sur les banques* s'appliquent, avec les modifications qui résultent des circonstances, comme s'il s'agissait d'une banque. 40

Sûretés des
prêts

Sûretés sur
des effets,
denrées et
marchan-
dises

Application
de la *Loi sur
les banques*

Idem	(3) Where the Corporation takes security on goods, wares and merchandise as authorized under subsection (1), section 88 and subsections 89(1), (4) and (5) of the <i>Bank Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank.	5	(3) Lorsque la Corporation prend des sûretés sur des effets, denrées et marchandises en vertu du paragraphe (1), l'article 88 et les paragraphes 89(1), (4) et (5) de la <i>Loi sur les banques</i> s'appliquent, avec les modifications qui résultent des circonstances, comme s'il s'agissait d'une banque.	5	Idem
Sale of securities	26. (1) Where there is a default in payments due under a loan made or guaranteed or an agreement made by the Corporation, the Corporation may, subject to subsection (2), sell any securities acquired and held by it under this Act in respect of that loan or agreement.	10	26. (1) En cas de défaut de paiement aux termes d'un prêt qu'elle a consenti ou garanti ou d'un contrat qu'elle a conclu, la Corporation peut, sous réserve du paragraphe (2), vendre toutes valeurs mobilières acquises et détenues par elle en vertu de la présente loi relativement à ce prêt ou à ce contrat.	10	Vente de valeurs mobilières
Notice of sale	(2) Subject to any agreement between the Corporation and the owner of the securities, the Corporation shall not sell any securities referred to in subsection (1) until after it has sent a notice to the owner of the securities at least thirty days prior to the sale, by registered mail addressed to the latest known address of the owner, informing the owner of its intention to sell the securities.	15	(2) La Corporation ne peut, sous réserve de tout contrat entre elle et le propriétaire de valeurs mobilières visées au paragraphe (1), vendre ces valeurs qu'après avoir envoyé par courrier recommandé, à la dernière adresse connue de leur propriétaire, au moins trente jours avant la vente, un avis l'informant de son intention de procéder à cette vente.	15	Préavis de vente
Effect of sale	(3) A sale of securities under this section is without warranty on the part of the Corporation and vests in the purchaser thereof all the rights of the owner in or to the securities, with the same obligation of warranty on the part of the owner as if he were the vendor thereof.	25	(3) Une vente de valeurs mobilières effectuée en vertu du présent article ne comporte aucune garantie de la part de la Corporation. Elle confère à l'acheteur tous les droits du propriétaire à l'égard de ces valeurs, le propriétaire ayant la même obligation de garantie que s'il en était le vendeur.	25	Effet de la vente

ANCILLARY POWERS

Other powers

27. The Corporation may

(a) buy, sell and hold securities issued or guaranteed by the Government of Canada;

(b) accept deposits as security for the due discharge of obligations under any loan made or guaranteed by the Corporation, or as security for the due per-

35

POUVOIRS SUBSIDIAIRES

27. La Corporation peut

a) acheter, vendre et détenir des valeurs mobilières émises ou garanties par le gouvernement du Canada;

b) accepter des dépôts en garantie de l'exécution régulière des obligations découlant d'un prêt qu'elle consent ou garantit ou d'un contrat qu'elle conclut;

35

Autres pouvoirs

formance of any agreement with the Corporation;

(c) acquire and hold real property for its actual use in the conduct of its business and may sell or dispose of such property; 5

(d) deposit money with

(i) the Bank of Canada,

(ii) any bank or other corporation if deposits held by such bank or other corporation are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board, or 10

(iii) credit unions within the meaning of subsection 137(6) of the *Income Tax Act*; 15

(e) charge interest on any loan made by the Corporation;

(f) charge any fees in respect of the services provided by the Corporation in the exercise of its powers under this Act; 20

(g) do such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the Corporation. 25

FINANCIAL

Capital
payments

28. (1) The Minister of Finance, at the request of the Corporation, may, from time to time out of the Consolidated Revenue Fund, authorize payment to the Corporation of amounts not exceeding a total of two hundred million dollars less 30

(a) the amount paid to the Bank of Canada pursuant to section 52;

(b) the amount of the retained earnings of the Industrial Development Bank at the time of the coming into force of this Act; and 35

(c) the amount of the retained earnings of the Corporation. 40

c) acquérir et détenir des biens immeubles pour en faire effectivement usage dans le cadre de ses activités et vendre ou aliéner ces biens;

d) déposer des fonds 5

(i) auprès de la Banque du Canada,

(ii) auprès d'une banque ou corporation quelconque, dont les dépôts sont assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou garantis par la Régie de l'assurance-dépôts du Québec, ou 10

(iii) auprès de caisses de crédit, au sens que donne à cette expression le paragraphe 137(6) de la *Loi de l'im-
pôt sur le revenu*; 15

e) exiger un intérêt sur les prêts qu'elle consent;

f) exiger des honoraires correspondant aux services qu'elle fournit dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi; et 20

g) accomplir les actes accessoires ou utiles à la réalisation de ses objets et à l'exercice de ses pouvoirs. 25

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

28. (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Corporation, autoriser le versement à la Corporation, sur le Fonds du revenu consolidé, de montants n'excédant pas au total deux cents millions de 30 dollars, dont à déduire

a) la somme versée à la Banque du Canada en vertu de l'article 52;

b) les bénéfices non répartis de la Banque d'expansion industrielle au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi; et 35

c) les bénéfices non répartis de la Corporation. 40

Versements
de capital

Capital of the Corporation	(2) The capital of the Corporation consists of	(2) Le capital de la Corporation se compose des sommes suivantes:	Capital de la Corporation
	(a) the amount paid to the Bank of Canada pursuant to section 52;	a) la somme versée à la Banque du Canada en vertu de l'article 52;	
	(b) the amounts paid to the Corporation pursuant to subsection (1); and	b) la somme ou les sommes versées à la Corporation en vertu du paragraphe (1); et	
	(c) the amounts of the retained earnings referred to in paragraphs (1) (b) and (c).	c) les bénéfices non répartis visés aux alinéas (1) b) et c).	
Debt obligations	29. Subject to section 31, the Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, issue and sell debt obligations of the Corporation.	29. Sous réserve de l'article 31, la Corporation peut, avec l'approbation du ministre des Finances, émettre et vendre des titres de créance sur la Corporation.	10 Titres de créance
Loans to the Corporation	30. The Minister of Finance, at the request of the Corporation, may, from time to time out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as are fixed by him.	30. A la demande de la Corporation, le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il établit, consentir des prêts à la Corporation sur le Fonds du revenu consolidé.	15 Prêts à la Corporation
Aggregate liabilities	31. The aggregate of (a) the direct liabilities of the Corporation, including debt obligations issued by the Corporation, and (b) the contingent liabilities of the Corporation in the form of guarantees given or underwriting agreements entered into by it shall not, at any time, exceed ten times the capital of the Corporation.	31. La somme des montants suivants ne peut jamais dépasser le capital de la Corporation multiplié par dix: a) le passif réel de la Corporation, y compris les titres de créance émis par la Corporation; et b) le passif éventuel de la Corporation constitué par les garanties qu'elle consent et les contrats de souscription à forfait qu'elle conclut.	20 Passif maximum
Dividends	32. The Corporation may in any fiscal year of the Corporation pay to the Receiver General such dividends out of the retained earnings of the Corporation as the Board may declare.	32. La Corporation peut, pour toute année financière, payer au receveur général sur les bénéfices non répartis de la Corporation les dividendes que le Conseil peut déclarer.	30 Dividendes
Management services budget	33. (1) The Corporation shall annually submit to the Minister for his approval and the approval of the President of the Treasury Board an operating budget in respect of the activities of the Corporation under sections 21, 22 and 23 for the next following fiscal year of the Corporation.	33. (1) La Corporation présente tous les ans à l'approbation du Ministre et à celle du président du conseil du Trésor un budget d'exploitation pour les opérations à effectuer par la Corporation en vertu des articles 21, 22 et 23 au cours de l'année financière suivante.	35 Budget des services d'administration

Management services expenditures	(2) All expenditures of the Corporation in respect of the activities of the Corporation referred to in subsection (1) shall be paid out of moneys appropriated for that purpose by Parliament.	5	(2) Les dépenses de la Corporation au titre des opérations visées au paragraphe (1) sont acquittées sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement.	Dépenses des services d'administration
Fiscal year	34. The fiscal year of the Corporation is the year ending on the 31st day of March in each year.		34. L'année financière de la Corporation prend fin le 31 mars.	5 Année financière

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION DE LA CORPORATION

By-laws	35. (1) The Board may make by-laws (a) respecting the calling of meetings of 10 the Board and of the Executive Committee, the quorum for such meetings and the conduct of business thereat; (b) fixing the fees to be paid to directors and Council members for attendance at 15 meetings, as authorized by subsection 19(1); (c) for the administration and management of the business of the Corporation; and 20 (d) for the conduct in all other particulars of the affairs of the Corporation.		35. (1) Le Conseil peut établir des règlements a) concernant la convocation des réunions du Conseil et du Bureau, le 10 quorum et l'expédition des affaires lors de ces réunions; b) fixant les jetons de présence dont le paragraphe 19(1) autorise le versement aux administrateurs et aux membres des 15 comités régionaux; c) concernant l'administration et la gestion des activités de la Corporation; et d) concernant tous les autres détails de l'expédition des affaires de la Corpora- 20 tion.	Règlements
Approval	(2) Any by-law made under this Act, other than a by-law made under section 38, is not effective until approved by the 25 Governor in Council and when so approved shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .		(2) Un règlement établi en vertu de la présente loi, à l'exception d'un règlement établi en vertu de l'article 38, ne prend effet 25 qu'une fois approuvé par le gouverneur en conseil. A la suite de cette approbation, il est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Approbation
Definitions	36. (1) In this section,		36. (1) Au présent article,	Définitions
"applicant"	"applicant" means a person who applies to the Corporation for assistance in the 30 form of a loan, guarantee, underwriting agreement, purchase or lease;		«membre de comité régional» désigne le membre d'un tel comité nommé confor- 30 mément au paragraphe 16(1);	«membre de comité régional»
"interested person"	"interested person" means (a) a director of the Corporation or a member of a Council, 35 (b) the spouse or a child, brother, sister or parent of a director or a member of a Council, or (c) the spouse of a child, brother, sister or parent of a director or a member 40 of a Council;		«personne intéressée» désigne a) un administrateur de la Corporation ou un membre de comité régional, b) le conjoint, l'enfant, le frère, la 35 sœur, le père ou la mère d'un administrateur ou d'un membre de comité régional, ou c) le conjoint de l'enfant, du frère, de la sœur, du père ou de la mère d'un 40 administrateur ou d'un membre de comité régional;	«personne intéressée»

"member of a Council"	"member of a Council" means a member of a Council appointed under subsection 16(1).	«requérant» désigne la personne qui demande à la Corporation de l'aide sous forme de prêt, de garantie, de contrat de souscription à forfait, de vente ou de louage.	«requérant» 5
Disclosure by applicant	(2) Every applicant shall disclose in writing to the Corporation in an application for assistance whether that applicant is an interested person, or where the applicant is a firm or corporation, whether a partner of that firm or a shareholder, director or officer of that corporation, as the case may be, is an interested person.	(2) La demande d'aide présentée à la Corporation doit mentionner, le cas échéant, la qualité de personne intéressée, soit du requérant, soit, dans le cas d'une société, de l'un de ses associés ou, dans celui d'une corporation, de l'un de ses actionnaires, administrateurs ou dirigeants.	Obligations du requérant 10
Board approval	(3) Where an applicant discloses in an application for assistance that the applicant is an interested person or, where the applicant is a firm or corporation, that a partner of that firm or a director, shareholder or officer of that corporation, as the case may be, is an interested person, the application shall be submitted to the Board for approval before an agreement to provide such assistance is entered into by the Corporation.	(3) La passation par la Corporation de toute convention d'aide est subordonnée à l'approbation par le Conseil de toute demande mentionnant la qualité de personne intéressée, soit du requérant, soit, dans le cas d'une société, de l'un de ses associés ou dans celui d'une corporation, de l'un de ses actionnaires, administrateurs ou dirigeants.	Approbation du Conseil 15 20
Voting	(4) A director shall not vote on a resolution relating to, or be present at a meeting of the Board during the time at the meeting when the Board is considering, an application submitted to it under subsection (3) if the application is from (a) that director, (b) a person related to that director in a degree of relationship described in paragraph (b) or (c) of the definition "interested person" in subsection (1), or (c) a firm or corporation of which that director or a person referred to in paragraph (b), is a partner, shareholder, director or officer, as the case may be.	(4) Un administrateur ne peut voter sur une résolution, ni assister aux délibérations du Conseil, portant sur une demande, présentée conformément au paragraphe (3), qui émane a) de cet administrateur, b) d'un proche de cet administrateur au sens des alinéas b) ou c) de la définition de «personne intéressée» au paragraphe (1) ou c) d'une société ou d'une corporation dont cet administrateur ou une personne mentionnée à l'alinéa b) est l'un des associés, actionnaires, administrateurs ou dirigeants.	Votes 25 30 35
Information in annual report	(5) The amount of each agreement approved by the Board under subsection (3) and the name of the person, firm or corporation with whom the agreement is entered into shall be included in the annual report that the Corporation is required to submit under subsection 75(3) of the <i>Financial Administration Act</i> .	(5) Le montant de toute convention approuvée par le Conseil conformément au paragraphe (3), ainsi que le nom ou la raison sociale du cocontractant, doivent figurer au rapport annuel que la Corporation est tenue de présenter en vertu du paragraphe 75(3) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> .	Renseignements à porter au rapport annuel 40 45

STAFF

Officers and
employees

37. (1) The Corporation may employ such officers and employees and may engage the services of such agents, advisers and consultants as it considers necessary for the proper conduct of its business, and may fix the terms and conditions of their employment or engagement, as the case may be, and pay their remuneration.

Oath of
office

(2) Every director, officer or employee of the Corporation, every agent, adviser and consultant whose services are engaged by the Corporation and every member of a Council appointed under subsection 16(1) shall before entering upon his duties take, before a justice of the peace or a commissioner of oaths, an oath or affirmation of office in the form set out in the schedule.

Pension
fund

38. (1) The Board may make by-laws respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the officers and employees of the Corporation and their dependants, the contributions to be made thereto by the Corporation, the provision of benefits thereunder, the payment of pensions and the investment of the pension fund moneys.

Approval

(2) A by-law made under this section is not effective until approved by the Minister.

Offices

39. The Corporation may establish offices in any part of Canada.

Delegation
of authority

40. The Board may delegate to any officer, employee or agent of the Corporation authority to act in all matters that are not by this Act, by by-law or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Board or by the Executive Committee.

PERSONNEL

Cadres et
employés

37. (1) La Corporation peut employer des cadres et des employés et retenir les services d'agents, de conseillers et d'experts, selon qu'elle le juge nécessaire à la bonne marche de ses activités. Elle peut fixer les conditions d'emploi ou d'exécution des services, selon le cas, et verser le traitement de ces personnes.

Serment
d'office

(2) Avant d'entrer en fonctions, les administrateurs, dirigeants, cadres et employés de la Corporation, les agents, conseillers et experts dont la Corporation retient les services, ainsi que les membres des comités régionaux nommés en vertu du paragraphe 16(1) prêtent un serment ou font une affirmation dans les termes indiqués à l'annexe devant un juge de paix ou un commissaire à l'assermentation.

Fonds de
pension

38. (1) Le Conseil peut établir des règlements concernant la création, la gestion et l'administration d'une caisse de retraite pour les dirigeants, les cadres et les employés de la Corporation et les personnes à leur charge, les contributions à verser à cette caisse, par la Corporation, le versement de prestations prélevées sur cette caisse, le service de pensions et le placement des fonds de cette caisse.

Approbation

(2) Un règlement établi en vertu du présent article n'entre en vigueur qu'après son approbation par le Ministre.

Bureaux

39. La Corporation peut établir des bureaux partout au Canada.

Délégation
de pouvoir

40. Le Conseil peut déléguer à un dirigeant, un cadre, un employé ou un agent de la Corporation des pouvoirs concernant toute matière que la présente loi, les règlements ou les résolutions du Conseil ne réservent pas expressément au Conseil ou au Bureau.

HEAD OFFICE

Head office 41. The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

STATUS OF THE CORPORATION

Agent of Her Majesty 42. (1) Except as provided in this section, the Corporation is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty, and its powers under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

Contracts (2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

Property (3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

Legal proceedings (4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

Payments in lieu of taxes 43. Where title to real property or any interest therein becomes vested in the name of Her Majesty or the Corporation pursuant to any acquisition thereof by the Corporation under this Act, the Corpora-

SIÈGE

41. Le siège social de la Corporation est situé au Canada, à un endroit fixé par le gouverneur en conseil. Siège

QUALITÉ DE LA CORPORATION

42. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la Corporation est, à toutes ses fins, mandataire de Sa Majesté. Les pouvoirs que lui confère la présente loi ne peuvent être exercés qu'à ce titre. Mandataire de Sa Majesté

(2) La Corporation peut, pour le compte de Sa Majesté, contracter au nom de Sa Majesté ou au nom de la Corporation. Contrats

(3) Sa Majesté est propriétaire des biens acquis par la Corporation. Le titre peut en être établi au nom de Sa Majesté ou au nom de la Corporation. Biens

(4) Les actions, poursuites et autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée pour le compte de Sa Majesté par la Corporation, soit en son nom propre, soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées par ou contre la Corporation, en son nom, devant le tribunal qui aurait compétence si la Corporation n'était pas mandataire de Sa Majesté. Procédures judiciaires

43. Lorsque sont dévolus à la Corporation ou à Sa Majesté la propriété de biens immeubles ou un droit quelconque sur ces biens, à la suite de leur acquisition par la Corporation en vertu de la présente loi, la 30 Versements tenant lieu d'impôts

tion may pay to a municipal or other taxing authority a grant in an amount equivalent to the taxes that might be levied in respect of such property by the taxing authority if the Corporation were not an agent of Her Majesty, and the Corporation may enter into such agreements as may be necessary to give effect to this section.

Corporation peut verser à une administration fiscale, municipale ou autre, une subvention équivalant aux impôts que cette administration fiscale pourrait lever sur ces biens ou ce droit si la Corporation n'était pas mandataire de Sa Majesté. La Corporation peut conclure les accords nécessaires pour donner effet au présent article.

Exemption
from
Income Tax
Act

44. Notwithstanding subsection 27(2) of the *Income Tax Act*, paragraph 149(1)(d) of that Act applies to the Corporation.

44. Nonobstant le paragraphe 27(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, l'alinéa 149(1)d) de ladite loi s'applique à la Corporation.

Applica-
bilité
de la *Loi de*
l'impôt sur
le revenu

AUDIT

VÉRIFICATION

Appointment
of auditors

45. (1) Subject to subsection (2), the accounts of the Corporation shall be audited annually by an auditor appointed by the Governor in Council.

45. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les comptes de la Corporation sont vérifiés chaque année par un vérificateur nommé par le gouverneur en conseil.

Nomination
de vérifi-
cateurs

Joint audit
every fifth
year

(2) Every auditor, other than the auditor first appointed, shall be appointed to hold office for a term of five years commencing one year prior to the expiry of the term of the auditor then in office and during that year the auditor so appointed shall audit the accounts of the Corporation jointly with the auditor whose term expires at the end of that year.

(2) Sauf dans le cas du premier vérificateur, le mandat du vérificateur est de cinq ans et commence un an avant l'expiration du mandat de son prédécesseur; au cours de cette dernière année, le nouveau vérificateur et le vérificateur dont le mandat expire à la fin de l'année vérifient conjointement les comptes de la Corporation.

Vérification
conjointe
tous les
cinq ans

First auditor

(3) The first auditor shall be appointed within sixty days after the coming into force of this Act for a term ending on the 31st day of March of the fifth year following the year in which this Act comes into force.

(3) Le premier vérificateur est nommé dans les soixante jours de l'entrée en vigueur de la présente loi; son mandat prend fin le 31 mars de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Premier
vérificateur

Ineligibility

(4) No director or officer of the Corporation and no member of a firm of auditors of which a director is a member is eligible to be appointed as an auditor.

(4) Ne peut être nommé vérificateur un administrateur ou un dirigeant de la Corporation, non plus qu'un membre d'un bureau de vérificateurs dont fait partie un administrateur de la Corporation.

Inhabilité

"Year"

(5) For the purposes of subsection (2), "year" means the fiscal year of the Corporation.

(5) Aux fins du paragraphe (2), «année» désigne l'année financière de la Corporation.

«Année»

OFFENCES AND PENALTIES

False state-
ments, ac-
counts or
returns

46. (1) Every director, officer or auditor of the Corporation who verifies any statement, account or report required to be furnished to the Minister pursuant to this Act or to the Minister of Finance pursuant to the *Financial Administration Act*, who delivers or transmits any such statement, account or report or who assists in the delivery or transmission thereof to either Minister, knowing such statement, account or report to be false in any material particular, is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both; or
- (b) on conviction upon indictment, to imprisonment for five years.

Making
false
statement

(2) Every person who wilfully makes any false statement

- (a) in any warehouse receipt or bill of lading given to the Corporation under the authority of this Act, or
 - (b) in any instrument given to the Corporation under the authority of this Act whereby security for the payment of any loan made or guaranteed by the Corporation is taken by the Corporation on goods, wares and merchandise
- is guilty of an offence and is liable
- (c) on summary conviction, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both, or
 - (d) on conviction upon indictment, to imprisonment for two years.

INFRACTIONS ET PEINES

États finan-
ciers, comp-
tes ou rele-
vés inexacts

46. (1) Un administrateur, dirigeant ou vérificateur de la Corporation qui vérifie un état financier, un compte ou un relevé dont la présente loi exige la présentation au Ministre ou dont la *Loi sur l'administration financière* exige la présentation au ministre des Finances, et qui communique ou transmet à l'un ou l'autre ministre cet état financier, ce compte ou ce relevé, ou prête son concours à cette fin, en sachant que cet état financier, ce compte ou ce relevé est inexact sur un point important, commet une infraction et est passible,

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou
- b) sur déclaration de sa culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de cinq ans.

(2) Quiconque fait sciemment une fausse déclaration

Fausse dé-
claration

- a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance donné à la Corporation en vertu de la présente loi, ou
 - b) dans un acte donné à la Corporation en vertu de la présente loi et comportant la remise à la Corporation d'une sûreté sur des effets, denrées et marchandises, pour garantir le paiement d'un prêt con-
- senti ou garanti par la Corporation
- commet une infraction et est passible,
- c) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou de ces deux peines à la fois, ou
 - d) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans.

Using name
of Cor-
poration
without
consent

(3) Every person who, without the consent in writing of the Corporation, uses the name of the Corporation, the name "Industrial Development Bank" or the initials "F.B.D.B." or, during the period of ten years immediately following the coming into force of this Act, the initials "I.D.B." in any prospectus or advertisement or for any other business purpose is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both; or

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for two years.

10

15

GENERAL

Winding-up

47. No Act relating to the winding-up of a corporation applies to the Corporation and in no case shall the affairs of the Corporation be wound up unless Parliament so provides.

20

Reports

48. In addition to the reports that the Corporation is required to submit under the *Financial Administration Act*, the Corporation shall submit to the Minister and the Minister of Finance such reports as the Governor in Council may require.

25

TRANSITIONAL AND REPEAL

"Former
Act"
defined

49. In sections 50 to 54, "former Act" means the *Industrial Development Bank Act*, chapter I-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

30

Repeal of
R.S., c. I-9

50. The former Act is repealed.

References
to Industrial
Development
Bank

51. (1) Wherever in any contract, instrument or document, the Industrial Development Bank is mentioned or referred to, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Federal Business Development Bank.

35

(3) Quiconque se sert, sans le consentement écrit de la Corporation, du nom de la Corporation, du nom «Banque d'expansion industrielle» ou du sigle «B.F.D.» ou, durant les dix ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, du sigle «B.E.I.» dans un prospectus ou un texte publicitaire ou à toute autre fin commerciale commet une infraction et est passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement de deux ans.

Usage non
autorisé du
nom de la
Corporation

5

10

15

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

47. Aucune loi concernant la liquidation d'une corporation ne s'applique à la Corporation. Les affaires de la Corporation ne sont liquidées que si le Parlement y pourvoit.

Liquidation

48. Outre les rapports qu'elle est tenue de présenter en vertu de la *Loi sur l'administration financière*, la Corporation présente au Ministre et au ministre des Finances les rapports qu'exige le gouverneur en conseil.

Rapports

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATION

49. Dans les articles 50 à 54, l'expression «ancienne loi» désigne la *Loi sur la Banque d'expansion industrielle*, chapitre I-9 des Statuts révisés du Canada de 1970.

Définition
d'«ancienne
loi»

50. L'ancienne loi est abrogée.

Abrogation
S.R., c. I-9

51. (1) Lorsque dans un contrat, un acte ou un document, est désignée ou mentionnée la Banque d'expansion industrielle il faut, à moins que le contexte ne s'y oppose, rapporter cette désignation ou mention à la Banque fédérale de développement.

Mentions de
la Banque
d'expansion
industrielle

Directors cease to hold office	(2) The directors of the Industrial Development Bank who constitute the Board of Directors established under section 5 of the former Act cease to hold office as directors of the Industrial Development Bank on the coming into force of this Act.	(2) Les administrateurs de la Banque d'expansion industrielle qui composent le conseil d'administration créé en vertu de l'article 5 de l'ancienne loi cessent d'exercer les fonctions d'administrateurs de cette banque à l'entrée en vigueur de la présente loi.	Les administrateurs cessent d'exercer leurs fonctions
Rights preserved	(3) All the property, rights and obligations of the Industrial Development Bank that existed immediately prior to the coming into force of this Act are hereby vested in the Federal Business Development Bank.	(3) Les biens, droits et obligations de la Banque d'expansion industrielle existant immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont dévolus à la Banque fédérale de développement.	Maintien des droits
Payment to Bank of Canada	52. In consideration of the repeal of the former Act and the vesting in the Corporation under subsection 51(3) of all the property, rights and obligations of the Industrial Development Bank, the Minister of Finance shall, as soon as possible after the coming into force of this Act, authorize payment out of the Consolidated Revenue Fund to the Bank of Canada of an amount equal to the par value of the outstanding shares of the Industrial Development Bank held by the Bank of Canada at the time of the coming into force of this Act.	52. Vu l'abrogation de l'ancienne loi et la dévolution à la Corporation, en vertu du paragraphe 51(3), des biens, droits et obligations de la Banque d'expansion industrielle, le ministre des Finances autorise, le plus tôt possible après l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement à la Banque du Canada d'une somme prélevée sur le Fonds du revenu consolidé, égale à la valeur au pair des actions en circulation de la Banque d'expansion industrielle détenues par la Banque du Canada à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.	Paiement à la Banque du Canada
Continuity of employ- ment	53. (1) Subject to subsection (2), every person who was an officer or employee of the Industrial Development Bank immediately prior to the coming into force of this Act becomes, on the same terms and conditions that applied in respect of that person's tenure of employment with the Industrial Development Bank, an officer or employee, as the case may be, of the Corporation, (a) at a rate of salary that is not less than that person received, and (b) in a position that is at least equivalent to the position occupied by that person, immediately prior to the coming into force of this Act.	53. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque était, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, dirigeant, cadre ou employé de la Banque d'expansion industrielle passe, sous réserve des conditions applicables à la durée de son emploi à la Banque d'expansion industrielle, à l'emploi de la Corporation en qualité de dirigeant, de cadre ou d'employé a) avec un traitement au moins égal à celui qu'il recevait, et b) dans une situation au moins équivalente à celle qu'il occupait, immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi.	Maintien des emplois
Officers of Bank of Canada	(2) Subsection (1) does not apply to any officer of the Bank of Canada who, immediately prior to the coming into force of this Act, was also an officer of the Industrial Development Bank.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dirigeants et cadres de la Banque du Canada qui, immédiatement avant la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, étaient également dirigeants ou cadres de la Banque d'expansion industrielle.	Dirigeants et cadres de la Banque du Canada

Employee
benefits
preserved

(3) The repeal of the former Act does not, with respect to any person referred to in subsection (1), affect any right, benefit or privilege acquired, accrued or accruing under a by-law or a resolution of the Board of Directors or of the Executive Committee of the Industrial Development Bank passed or adopted pursuant to the former Act.

(3) L'abrogation de l'ancienne loi n'a pas d'effet sur les droits, prestations et privilèges acquis par les personnes visées au paragraphe (1) en vertu des règlements ou des résolutions adoptés conformément à cette loi par le conseil d'administration ou le comité de direction de la Banque d'expansion industrielle.

Maintien
des presta-
tions aux
employés

Continua-
tion of
pension
arrange-
ments with
Bank of
Canada

54. (1) Notwithstanding the repeal of the former Act, any agreements entered into between the Industrial Development Bank and the Bank of Canada pursuant to subsection 9(2) of the former Act relating to contributions to or payments or other benefits from or under the pension fund of the Bank of Canada shall, until the day on which a by-law under section 38 respecting the establishment of a pension fund for the officers and employees of the Corporation becomes effective, be deemed to have been entered into between the Corporation and the Bank of Canada with respect to the officers and employees of the Corporation, and the Corporation shall, from the coming into force of this Act until that day, contribute to the pension fund of the Bank of Canada such amount with respect to each such officer and employee as may be agreed upon by the Corporation and the Bank of Canada.

54. (1) Jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'un règlement établi en vertu de l'article 38, créant une caisse de retraite pour les dirigeants, les cadres et les employés de la Corporation, et nonobstant l'abrogation de l'ancienne loi, les accords conclus en vertu du paragraphe 9(2) de cette loi entre la Banque d'expansion industrielle et la Banque du Canada sur les contributions payables à la caisse de retraite de la Banque du Canada et les pensions et autres prestations payables sur cette caisse sont censées, en ce qui concerne les dirigeants, les cadres et les employés de la Corporation, avoir été conclus entre la Corporation et la Banque du Canada. A compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi et jusqu'à la date susvisée, la Corporation verse à la caisse de retraite de la Banque du Canada, pour chacun de ses dirigeants, cadres et employés, la contribution convenue entre elle et la Banque du Canada.

Maintien
des accords
de pension
avec la
Banque du
Canada

Pension
benefits
preserved

(2) The repeal of the former Act does not, in respect of pension benefits arising out of the contribution of any person referred to in subsection 53(1) or any other person who was a contributor to the pension fund of the Bank of Canada and who was an officer or employee of the Industrial Development Bank when that other person last contributed to that fund, affect, as the case may be,

(2) L'abrogation de l'ancienne loi n'a pas pour effet, quant aux prestations de retraite correspondant aux cotisations versées par une personne visée au paragraphe 53(1) ou par un ancien cotisant de la caisse de retraite de la Banque du Canada qui était un dirigeant, un cadre ou un employé de la Banque d'expansion industrielle lorsqu'il a versé sa dernière cotisation à cette caisse, de modifier

Maintien des
prestations
de retraite

- (a) any pension benefit or other payment that, if the former Act had not been repealed, would have been required to be paid out of that fund at any time on or after the coming into force of this Act, or
- (b) any pension benefit that, immediately prior to the coming into force of this Act, was being paid out of that fund,

- a) les prestations de retraite ou autres versements qui, n'était l'abrogation de l'ancienne loi, seraient payables sur cette caisse à tout moment à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, ou
- b) les prestations de retraite servies sur cette caisse avant l'entrée en vigueur de la présente loi,

under the agreements referred to in subsection (1).

en vertu des accords visés au paragraphe (1).

50

Agreement
with Bank
of Canada

(3) The Corporation and the Bank of Canada shall enter into an agreement in respect of the pension fund of the Bank of Canada for

(a) the assumption of liability by the Corporation for all amounts required to be paid on and after the day referred to in subsection (1) for pension benefits arising out of the contribution of

(i) any person referred to in subsection 53(1) or any other person who was a contributor to the pension fund of the Bank of Canada and who was an officer or employee of the Industrial Development Bank when that other person last contributed to that fund, or (ii) any other person who, as an officer or employee of the Corporation, was a contributor to that fund prior to that day; and

(b) the transfer, effective as of that day, to the Corporation of such portion of the assets of the pension fund of the Bank of Canada as may be agreed upon by the Corporation and the Bank of Canada.

(3) La Corporation conclut avec la Banque du Canada un accord prévoyant, à l'égard de la caisse de retraite de la Banque du Canada,

a) la prise en charge par la Corporation de l'obligation de verser les sommes payables à compter de la date visée au paragraphe (1) au titre des prestations de retraite correspondant aux cotisations versées

(i) par une personne visée au paragraphe 53(1) ou par un ancien cotisant de la caisse de retraite de la Banque du Canada qui était un dirigeant, un cadre ou un employé de la Banque d'expansion industrielle lorsqu'il a versé sa dernière cotisation à cette caisse, ou

(ii) par quiconque cotisait à cette caisse avant cette date en qualité de dirigeant, de cadre ou d'employé de la Corporation; et

b) le transfert à la Corporation, à compter de cette date, de la part de l'actif de la caisse de retraite de la Banque du Canada dont conviennent la Corporation et la Banque du Canada.

Accord avec
la Banque

AMENDMENTS

R.S., c. C-37 55. The schedule to the *Crown Corporations (Provincial Taxes and Fees) Act* is amended by deleting the "Industrial Development Bank" and by substituting therefor the "Federal Business Development Bank".

R.S., c. F-10 56. Schedule D to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, immediately after the "Farm Credit Corporation", the "Federal Business Development Bank".

References to Industrial Development Bank 57. Where in the definitions "corporation" in subsection 31(1) and "financial institution" in subsection 29(8) of the *Canada Evidence Act* and in the definition "government department" in section 2 of the *Surplus Crown Assets Act* the Industrial Development Bank is referred to,

MODIFICATIONS

55. L'annexe de la *Loi sur les corporations de la Couronne (Taxes et droits provinciaux)* est modifiée par la suppression des mots «Banque d'expansion industrielle» et leur remplacement par les mots «Banque fédérale de développement».

56. L'annexe D de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par l'adjonction, immédiatement à la suite de l'expression «Société du crédit agricole», de l'expression «Banque fédérale de développement».

57. Dans les définitions de l'expression «institution financière» au paragraphe 29(8) et du terme «corporation» au paragraphe 31(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*, ainsi que de l'expression «département du gouvernement» à l'article 2 de la *Loi sur les biens de surplus de la*

S.R., c. C-37

S.R., c. F-10

Mentions de la Banque d'expansion industrielle

there shall in each case be substituted the Federal Business Development Bank.

Couronne, l'expression «Banque d'expansion industrielle» est remplacée par l'expression «Banque fédérale de développement».

58. Subsection 15(2) of the *Bank of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

58. Le paragraphe 15(2) de la *Loi sur la Banque du Canada* est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit:

Pension fund

“(2) The Board may by by-law establish a pension fund for the officers, clerks and employees of the Bank and their dependants, and may contribute to it out of the funds of the Bank; and 10 such pension fund shall be invested in such manner as may be provided by by-law.”

«(2) Le Conseil peut, par statut administratif, créer une caisse de retraite pour les fonctionnaires, commis et employés de la Banque ainsi que pour les personnes à leur charge et peut, sur les fonds de la Banque, y contribuer. Les fonds de cette caisse sont placés de la manière que peut prévoir un statut ad- 15 ministratif.»

Caisse de retraite

R.S., c.I-9

59. (1) Section 13 of the *Industrial Development Bank Act* is amended by adding thereto the following subsections:

59. (1) L'article 13 de la *Loi sur la Banque d'expansion industrielle* est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

S.R., c. I-9

Increase of capital

“(3) Notwithstanding subsection (1), the authorized capital of the Bank is increased, by adding thereto fifty million dollars divided into five hundred thousand shares of the par value of one hundred dollars each, to one hundred and twenty-five million dollars divided into one million two hundred and fifty thousand shares of the par value of one 25 hundred dollars each.

«(3) Nonobstant le paragraphe (1), 20 le capital autorisé de la Banque est augmenté de cinquante millions de dollars, représentés par cinq cent mille actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune, et porté à cent vingt-cinq millions de dollars, représentés par un million deux cent cinquante mille actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune.

Augmentation de capital

Subscription for shares

(4) The Bank of Canada shall subscribe at par for the five hundred thousand shares representing the fifty million dollars by which the authorized capital 30 of the Bank is increased under subsection (3) and shall pay the amount of such subscription at such times and in such amounts as the Board may determine.”

(4) La Banque du Canada souscrit au 30 pair les cent cinq mille actions représentant les cinquante millions de dollars ajoutés par le paragraphe (1) au capital autorisé de la Banque, et verse le montant de cette souscription aux époques et pour 35 les montants que le Conseil peut déterminer.»

Souscription des actions

(2) Subsections 16(3) and (4) of the said Act are repealed.

(2) Les paragraphes 16(3) et (4) de ladite loi sont abrogés.

COMMENCEMENT

Coming into
force of
section 59

60. (1) Section 59 shall come into force on the day this Act is assented to.

Coming into
force of
Act

(2) Except as provided in subsection (1), this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Interpre-
tation

(3) Where in this Act there is a reference to the coming into force of this Act, such reference shall be read as a reference to the day this Act, other than section 59, comes into force.

10

SCHEDULE

OATH OR AFFIRMATION
OF OFFICE

I,, do solemnly swear (*or affirm*) that I will faithfully, truly and to the best of my judgment, skill and knowledge, execute and perform the duties required of me as a director (officer, employee *or* agent, *as the case may be*) of (*or adviser or consultant to, as the case may be*) the Federal Business Development Bank and that properly relate to my duties as a director (officer, employee *or* agent, *as the case may be*) of (*or adviser or consultant to, as the case may be*) the Corporation.

I further solemnly swear (*or affirm*) that I will not communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any information relating to the business of the Corporation, nor will I, without due authority, allow any such person to inspect or have access to any books or documents belonging to or in the possession of the Corporation and relating to the business of the Corporation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

60. (1) L'article 59 entrera en vigueur le jour où sera sanctionnée la présente loi.

(2) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe (1), la présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

(3) Toute mention, dans la présente loi, de son entrée en vigueur est censée viser la date d'entrée en vigueur de l'ensemble de la loi, et non celle de l'article 59.

Entrée en
vigueur de
l'article 59Entrée en
vigueur de
la présente
loiInterpréta-
tion

10

ANNEXE

SERMENT OU AFFIRMATION
D'OFFICE

Je,, jure solennellement d'exécuter fidèlement et loyalement, dans toute la mesure de mon jugement, de mes capacités et de mes connaissances, les obligations attachées à ma charge d'administrateur (*ou de dirigeant, de cadre, d'employé ou d'agent, selon le cas*) de la Banque fédérale de développement (*ou de conseiller ou d'expert, selon le cas, auprès de la Banque fédérale de développement*) et entrant dans l'exercice régulier de mes fonctions en cette qualité.

En outre, je jure solennellement de ne communiquer et de ne laisser communiquer aucun renseignement sur l'entreprise de la Corporation à quiconque n'est pas légalement fondé à en recevoir communication et d'interdire à quiconque n'est pas légalement fondé à le faire de prendre directement ou indirectement connaissance de livres ou de documents relatifs à l'entreprise de la Corporation et appartenant à la Corporation ou se trouvant en sa possession.

C-15

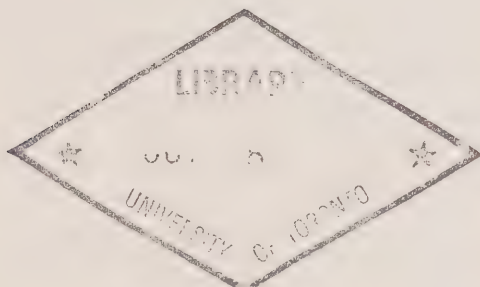
First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act respecting oil and gas in Indian lands

First reading, October 7, 1974



THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

27691

C-15

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

Loi concernant le pétrole et le gaz des terres indiennes

Première lecture, le 7 octobre 1974

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act respecting oil and gas in Indian
lands

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Indian
Oil and Gas Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"gas"

2. In this Act,
"gas" means natural gas that is or can be
produced from a well, both before and
after it has been subjected to any process-
ing, and includes marketable gas and all
fluid components not defined as oil;

"Indian lands"

"Indian lands" means lands reserved for the
Indians, including any interests therein,
surrendered in accordance with the
Indian Act and includes any lands or
interests in lands described in any grant,
lease, permit, licence or other disposition
referred to in section 6;

"Minister"

"Minister" means the Minister of Indian
Affairs and Northern Development;

"oil"

"oil" means crude oil and all other hydro-
carbons, regardless of gravity, that are or
can be produced from a well in liquid
form including crude bitumen but exclud-
ing condensate.

*Indian Oil and
Gas Regulations*

3. For greater certainty, subsections
31(1) to (4), 31(9), 31(11), 43(2) and 43(3)
and section 45 of the *Indian Oil and Gas
Regulations*, expressed to have been made
pursuant to paragraph 57(c) of the *Indian*

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

Loi concernant le pétrole et le gaz des terres
indiennes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur le pétrole et le gaz des terres
indiennes*.

INTERPRÉTATION

Titre abrégé

Définitions

2. Dans la présente loi,
«gaz» désigne le gaz naturel tiré ou suscepti-
ble d'être tiré d'un puits, avant et après
traitement, et comprend le gaz commer-
cialisable et tous les composants fluides
exclus de la définition du terme pétrole;

«Ministre» désigne le ministre des Affaires
indiennes et du Nord canadien;

«pétrole» désigne le pétrole brut ainsi que
tous les autres hydrocarbures qui, indé-
pendamment de leur densité, sont tirés ou
susceptibles d'être tirés d'un puits à l'état
liquide, et comprend le bitume brut mais
non le condensat;

«terres indiennes» désigne les terres réservées
pour les Indiens et tous droits y afférents
cédés conformément à la *Loi sur les
Indiens* et comprend les terres ou les
droits fonciers visés par une concession,
un bail, un permis, une licence ou tout
autre acte d'aliénation visé à l'article 6.

«terres indien-
nes»

3. Pour plus de certitude, les paragraphes
31(1) à (4), 31(9), 31(11), 43(2) et 43(3) et
l'article 45 du *Règlement sur l'exploitation
du pétrole et du gaz des réserves indiennes*,
déclaré établi en vertu de l'alinéa 57(c) de la

*Règlement sur
l'exploitation
du pétrole et du
gaz des réserves
indiennes*

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure respecting oil and gas in Indian lands to provide that the Governor in Council may make regulations respecting the disposition of any interest in Indian lands necessarily incidental to the exploitation of oil and gas thereon and regulations prescribing the royalties on oil and gas obtained therefrom; and to provide for a special agreement with the approval of the band council concerned for a reduction of such royalties.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure concernant le pétrole et le gaz des terres indiennes prévoyant que le gouverneur en conseil peut établir des règlements concernant l'aliénation de droits sur des terres indiennes lorsque ces droits sont nécessairement accessoires à l'exploitation du pétrole et du gaz sur ces terres et des règlements prescrivant les redevances sur le pétrole et le gaz tirés de ces terres; et prévoyant la conclusion avec la bande intéressée d'un accord spécial portant réduction de ces redevances.

Act by Order in Council P.C. 1974-732 on March 28, 1974, shall for all purposes have and continue to have, until revoked by the Governor in Council, the same force and effect as if they had been made on that day pursuant to an Act of Parliament that authorized the making of such provisions and any acts by the Minister pursuant to such provisions shall be deemed to have been validly done.

10

Regulations

4. The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the granting of leases, permits and licences for the exploitation of oil and gas in Indian lands and the terms and conditions thereof; 15
- (b) respecting the disposition of any interest in Indian lands necessarily incidental to the exploitation of oil and gas in such lands and the terms and conditions thereof; 20
- (c) providing for the seizure and forfeiture of any oil or gas taken in contravention of any regulation made under this section or any lease, licence or permit granted under such regulations; 25
- (d) prescribing the royalties on oil and gas obtained from Indian lands;
- (e) prescribing the penalty not exceeding five thousand dollars that may be imposed on summary conviction for contravention of any regulation made under this section or failure to comply with any lease, permit or licence granted pursuant to any regulation under this section; and 35
- (f) generally for carrying out the purposes of this Act and for the exploitation of oil and gas in Indian lands.

Royalties

5. (1) Notwithstanding any term or condition in any grant, lease, permit, licence or other disposition or any provision in any regulation respecting oil or gas or both oil and gas or the terms and conditions of any agreement respecting royalties in relation to oil or gas or both oil and gas, whether granted, issued, made or entered into before or after the coming into force of this Act, but subject to subsection (2), all oil and gas obtained from Indian lands after the coming

Loi sur les Indiens par le décret C.P. 1974-732 du 28 mars 1974, ont et conservent, à toutes fins, jusqu'à leur abrogation par le gouverneur en conseil, le même effet que s'ils avaient été établis à cette date en application d'une loi du Parlement autorisant leur établissement; les actes accomplis par le Ministre en application de ces dispositions sont censés être valides.

5

4. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements 10 Règlements

- a) concernant l'octroi et les modalités de baux, de permis et de licences pour l'exploitation du pétrole et du gaz des terres indiennes; 15
- b) concernant l'aliénation de droits sur des terres indiennes, lorsque ces droits sont nécessairement accessoires à l'exploitation du pétrole et du gaz sur ces terres, ainsi que les modalités de cette aliénation; 20
- c) prévoyant la saisie et la confiscation du pétrole ou du gaz extrait en contravention d'un règlement établi en vertu du présent article, d'un bail, d'une licence ou d'un permis accordés en vertu d'un tel règlement; 25
- d) prescrivant les redevances sur le pétrole et le gaz tirés des terres indiennes;
- e) prescrivant l'amende, de cinq mille dollars au plus, qui peut être imposée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation d'un règlement établi en vertu du présent article ou pour l'inobservation d'un bail, d'un permis ou d'une licence, consentis conformément à un règlement établi en vertu du présent article; et 35
- f) d'une manière générale, concernant la réalisation des objets de la présente loi et l'exploitation du pétrole et du gaz des terres indiennes. 40

Redevances

5. (1) Nonobstant les modalités d'une concession, d'un bail, d'un permis, d'une licence ou d'un autre acte d'aliénation, les dispositions d'un règlement sur le pétrole ou sur le gaz ou les modalités d'un accord sur les redevances applicables au pétrole ou au gaz, qu'ils soient ou non survenus avant l'entrée en vigueur de la présente loi mais sous réserve du paragraphe (2), le pétrole et le gaz tirés des terres indiennes après l'entrée en vigueur du présent article sont assu-

50

into force of this section is subject to the payment to Her Majesty in right of Canada of the royalties prescribed from time to time by the regulations.

(2) The Minister may, with the approval of the council of the band concerned, enter into a special agreement with any person for a reduction of royalties payable under subsection (1).

6. Every grant, lease, permit, licence or other disposition respecting the exploitation of oil or gas in Indian lands, whether granted, issued, made or entered into before or after the coming into force of this Act, and, without restricting the generality of the foregoing, any grant, lease, permit, licence or other disposition respecting oil or gas or both oil and gas issued or made or purported to be issued or made pursuant to any regulation or order under the *Indian Act* is deemed to be subject to any regulations made under this Act.

7. Section 5 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

jettis au paiement à Sa Majesté du chef du Canada des redevances réglementaires.

(2) Le Ministre peut, lorsqu'il y est autorisé par le conseil de la bande intéressée, conclure avec quiconque un accord spécial portant réduction des redevances payables en vertu du paragraphe (1).

6. Les concessions, baux, permis, licences ou autres actes d'aliénation concernant l'exploitation du pétrole ou du gaz des terres indiennes, qu'ils soient ou non survenus avant l'entrée en vigueur de la présente loi, et notamment les concessions, baux, permis, licences ou autres actes d'aliénation concernant du pétrole ou du gaz, accordés ou conclus ou ostensiblement accordés ou conclus en application d'un règlement ou d'un décret établi en vertu de la *Loi sur les Indiens*, sont censés être assujettis aux règlements établis en vertu de la présente loi.

7. L'article 5 entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation.

Accords spéciaux

Concession, baux existants, etc.

Entrée en vigueur

Special agreements

Existing grants, leases, etc.

Coming into force

C-15

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act respecting oil and gas in Indian lands

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
29th NOVEMBER, 1974**

C-15

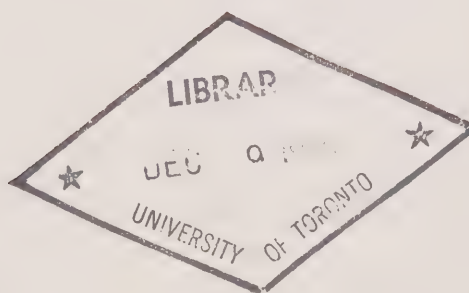
Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

Loi concernant le pétrole et le gaz des terres indiennes

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 NOVEMBRE 1974**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act respecting oil and gas in Indian
lands

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Indian
Oil and Gas Act*.

INTERPRETATION

2. In this Act,

"gas" means natural gas that is or can be
produced from a well, both before and
after it has been subjected to any process-
ing, and includes marketable gas and all 10
fluid components not defined as oil;

"Indian lands" means lands reserved for the
Indians, including any interests therein,
surrendered in accordance with the
Indian Act and includes any lands or 15
interests in lands described in any grant,
lease, permit, licence or other disposition
referred to in section 6;

"Minister" means the Minister of Indian
Affairs and Northern Development;

"oil" means crude oil and all other hydro-
carbons, regardless of gravity, that are or
can be produced from a well in liquid
form including crude bitumen but exclud-
ing condensate. 25

3. For greater certainty, subsections
31(1) to (4), 31(9), 31(11), 43(2) and 43(3)
and section 45 of the *Indian Oil and Gas
Regulations*, expressed to have been made

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

Loi concernant le pétrole et le gaz des terres
indiennes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur le pétrole et le gaz des terres
indiennes*.

INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi,

«gaz» désigne le gaz naturel tiré ou suscepti-
ble d'être tiré d'un puits, avant et après
traitement, et comprend le gaz commer- 10
cialisable et tous les composants fluides
exclus de la définition du terme pétrole;

«Ministre» désigne le ministre des Affaires
indiennes et du Nord canadien;

«pétrole» désigne le pétrole brut ainsi que 15
tous les autres hydrocarbures qui, indé-
pendamment de leur densité, sont tirés ou
susceptibles d'être tirés d'un puits à l'état
liquide, et comprend le bitume brut mais
non le condensat; 20

«terres indiennes» désigne les terres réservées
pour les Indiens et tous droits y afférents
cédés conformément à la *Loi sur les
Indiens* et comprend les terres ou les
droits fonciers visés par une concession, 25
un bail, un permis, une licence ou tout
autre acte d'aliénation visé à l'article 6.

3. Pour plus de certitude, les paragraphes
31(1) à (4), 31(9), 31(11), 43(2) et 43(3) et
l'article 45 du *Règlement sur l'exploitation 30
du pétrole et du gaz des réserves indiennes*,

Titre abrégé

Définitions

«gaz»

«Ministres

«pétrole»

«terres indien-
nes»

*Règlement sur
l'exploitation
du pétrole et du
gaz des réserves
indiennes*

Short title

Definitions

"gas"

"Indian lands"

"Minister"

"oil"

*Indian Oil and
Gas Regulations*

pursuant to paragraph 57(c) of the *Indian Act* by Order in Council P.C. 1974-732 on March 28, 1974, shall for all purposes have and continue to have, until revoked by the Governor in Council, the same force and effect as if they had been made on that day pursuant to an Act of Parliament that authorized the making of such provisions and any acts by the Minister pursuant to such provisions shall be deemed to have been validly done.

déclaré établi en vertu de l'alinéa 57c) de la *Loi sur les Indiens* par le décret C.P. 1974-732 du 28 mars 1974, ont et conservent, à toutes fins, jusqu'à leur abrogation par le gouverneur en conseil, le même effet que s'ils avaient été établis à cette date en application d'une loi du Parlement autorisant leur établissement; les actes accomplis par le Ministre en application de ces dispositions sont censés être valides.

Regulations

4. The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the granting of leases, permits and licences for the exploitation of oil and gas in Indian lands and the terms and conditions thereof;
- (b) respecting the disposition of any interest in Indian lands necessarily incidental to the exploitation of oil and gas in such lands and the terms and conditions thereof;
- (c) providing for the seizure and forfeiture of any oil or gas taken in contravention of any regulation made under this section or any lease, licence or permit granted under such regulations;
- (d) prescribing the royalties on oil and gas obtained from Indian lands;
- (e) prescribing the penalty not exceeding five thousand dollars that may be imposed on summary conviction for contravention of any regulation made under this section or failure to comply with any lease, permit or licence granted pursuant to any regulation under this section; and
- (f) generally for carrying out the purposes of this Act and for the exploitation of oil and gas in Indian lands.

Royalties

5. (1) Notwithstanding any term or condition in any grant, lease, permit, licence or other disposition or any provision in any regulation respecting oil or gas or both oil and gas or the terms and conditions of any agreement respecting royalties in relation to oil or gas or both oil and gas, whether granted, issued, made or entered into before or after the coming into force of this Act, but subject to subsection (2), all oil and gas

Règlements

4. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) concernant l'octroi et les modalités de baux, de permis et de licences pour l'exploitation du pétrole et du gaz des terres indiennes;
- b) concernant l'aliénation de droits sur des terres indiennes, lorsque ces droits sont nécessairement accessoires à l'exploitation du pétrole et du gaz sur ces terres, ainsi que les modalités de cette aliénation;
- c) prévoyant la saisie et la confiscation du pétrole ou du gaz extrait en contravention d'un règlement établi en vertu du présent article, d'un bail, d'une licence ou d'un permis accordés en vertu d'un tel règlement;
- d) prescrivant les redevances sur le pétrole et le gaz tirés des terres indiennes;
- e) prescrivant l'amende, de cinq mille dollars au plus, qui peut être imposée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation d'un règlement établi en vertu du présent article ou pour l'inobservation d'un bail, d'un permis ou d'une licence, consentis conformément à un règlement établi en vertu du présent article; et
- f) d'une manière générale, concernant la réalisation des objets de la présente loi et l'exploitation du pétrole et du gaz des terres indiennes.

Redevances

5. (1) Nonobstant les modalités d'une concession, d'un bail, d'un permis, d'une licence ou d'un autre acte d'aliénation, les dispositions d'un règlement sur le pétrole ou le gaz ou les modalités d'un accord sur les redevances applicables au pétrole ou au gaz, qu'ils soient ou non survenus avant l'entrée en vigueur de la présente loi mais sous réserve du paragraphe (2), le pétrole et le gaz tirés des terres indiennes après l'en-

obtained from Indian lands after the coming into force of this section is subject to the payment to Her Majesty in right of Canada, in trust for the Indian bands concerned, of the royalties prescribed from time to time 5 by the regulations.

Special agree-
ments

(2) The Minister may, with the approval of the council of the band concerned, enter into a special agreement with any person for a reduction or an increase, or a variation in 10 the basis of calculation of royalties payable under subsection (1).

Existing grants,
leases, etc.

6. Every grant, lease, permit, licence or other disposition respecting the exploitation of oil or gas in Indian lands, whether grant- 15 ed, issued, made or entered into before or after the coming into force of this Act, and, without restricting the generality of the foregoing, any grant, lease, permit, licence or other disposition respecting oil or gas or 20 both oil and gas issued or made or purported to be issued or made pursuant to any regulation or order under the *Indian Act* is deemed to be subject to any regulations made under this Act. 25

Minister to
consult

7. (1) The Minister, in administering this Act, shall consult, on a continuing basis, persons representative of the Indian bands most directly affected thereby.

Rights not
abrogated

(2) Notwithstanding anything herein con- 30 tained, nothing in this Act shall be deemed to abrogate the rights of Indian people or preclude them from negotiating for oil and gas benefits in those areas in which land claims have not been settled. 35

Coming into
force

8. Section 5 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

trée en vigueur du présent article sont assujettis au paiement à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie pour les bandes indiennes concernées, des redevances réglementaires.

5 Accords spé-
ciaux

(2) Le Ministre peut, lorsqu'il y est autorisé par le conseil de la bande intéressée, conclure avec quiconque un accord spécial portant réduction ou augmentation des redevances payables en vertu du paragraphe 10 (1) ou modification de leur base de calcul. 10

Concession,
baux existants,
etc.

6. Les concessions, baux, permis, licences ou autres actes d'aliénation concernant l'exploitation du pétrole ou du gaz des terres indiennes, qu'ils soient ou non survenus avant l'entrée en vigueur de la présente loi, 15 et notamment les concessions, baux, permis, licences ou autres actes d'aliénation concernant du pétrole ou du gaz, accordés ou conclus ou ostensiblement accordés ou conclus en application d'un règlement ou d'un 20 décret établi en vertu de la *Loi sur les Indiens*, sont censés être assujettis aux règlements établis en vertu de la présente loi.

7. (1) Pour l'application de la présente 25 loi, le Ministre doit consulter en permanence les représentants des bandes indiennes les plus directement touchées. Consultations par le Ministre

(2) Nonobstant toute disposition y conte- 30 nue, rien dans la présente loi ne sera considéré comme abrogeant les droits du peuple indien ou l'empêchant de négocier l'obtention d'avantages pour le pétrole et le gaz naturel dans les régions où les revendications de terres n'ont pas été réglées. 35 Non-abrogation des droits

8. L'article 5 entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation. 35 Entrée en vigueur

C-16

C-16

First Session, Thirtieth Parliament,
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

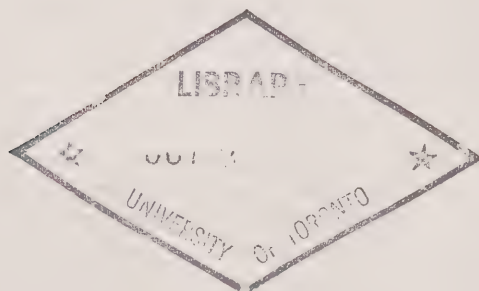
BILL C-16

An Act to amend certain statutes to provide equality
of status thereunder for male and female persons

Loi modifiant certaines lois en vue d'assurer dans
leur application l'égalité de statut aux personnes
de sexe masculin et féminin

First reading, October 8, 1974

Première lecture, le 8 octobre 1974



THE MINISTER RESPONSIBLE FOR THE STATUS
OF WOMEN

LE MINISTRE RESPONSABLE DU STATUT DE LA FEMME

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

BILL C-16

An Act to amend certain statutes to provide equality of status thereunder for male and female persons

Loi modifiant certaines lois en vue d'assurer dans leur application l'égalité de statut aux personnes de sexe masculin et féminin

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Statute Law (Status of Women) Amendment Act*, 1974.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1974 modifiant la législation (Statut de la femme)*.

R.S., c. 14
(1st Supp.);
c. 10 (2nd
Supp.);
1973-74,
c. 51

CANADA ELECTIONS ACT

2. Subsection 17(12) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

Spouses or
dependants
of temporary
workers

"(12) The spouse or dependant of a 10 person mentioned in subsection (11) who has come to a polling division for the purpose of occupying residential quarters during the course and as a result of the services performed by that person shall 15 be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in the polling division, if that spouse or dependant has been in continuous residence therein since the date of the issue of the writ ordering 20 the election."

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2. Le paragraphe 17(12) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 14
(1^{er} Supp.);
c. 10
(2^e Supp.);
1973-74,
c. 51

« (12) Le conjoint ou la personne à la 10 Conjointe
charge d'une personne dont fait mention ou personnes
le paragraphe (11), venus dans une section à la charge
de vote pour occuper une maison de travail-
d'habitation au cours et en conséquence leurs tem-
de l'exercice, par cette personne, de ses 15 poraires
fonctions, sont censés résider ordinaire-
ment dans la section de vote à la date de
l'énumération si ce conjoint ou cette per-
sonne à charge y a résidé de façon con-
tinue depuis la date d'émission du bref
ordonnant l'élection. »

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to amend certain statutes to provide equality of status thereunder for male and female persons; (a) to amend the Unemployment Insurance Act to provide in the manner prescribed more flexibility in the period during which maternity benefits may be paid; (b) to amend the Pension Act to create a new entitlement to a pension for widowers of members of the forces; to provide in the manner prescribed for changes in the determination of pensions payable in respect of members of the forces married to each other; to remove a discrepancy to enable payment of pensions to all eligible children, brothers and sisters of members of the forces until they attain the age of seventeen years; to increase from 21 to 25 years the age until which a child may receive a pension while following an approved course of instruction; to remove a discretion and provide for certain pension benefits to or in respect of female members of the forces and their children; to deem certain persons married for purposes of eligibility for pension benefits; (c) to amend the National Defence Act to enable girls to belong to cadet organizations.

EXPLANATORY NOTES

Clause 2: This amendment would establish the same residence provision for husbands of temporary workers as now exists for wives of temporary workers under the *Canada Elections Act*.

Subsection 17(12) at present reads as follows:

"(12) The *wife* or dependant of a person mentioned in subsection (11) who has come to a polling division for the purpose of occupying residential quarters during the course and as a result of the services performed by that person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in the polling division, if that *wife* or dependant has been in continuous residence therein since the date of the issue of the writ ordering the election."

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur recommande à la Chambre des communes une mesure modifiant certaines lois en vue d'assurer dans leur application l'égalité de statut aux personnes de sexe masculin et féminin; a) modifiant la Loi sur l'assurance-chômage de façon à prévoir, de la manière prescrite, une période plus flexible pendant laquelle il y a lieu au paiement de prestations de maternité; b) modifiant la Loi sur les pensions de façon à créer un droit nouveau à une pension pour un veuf d'un membre des forces; prévoyant de la manière prescrite, des modifications à la fixation des pensions payables relativement à des membres des forces mariés l'un à l'autre; supprimant une différence entre les âges de façon à permettre le versement de pensions à tous les enfants éligibles, aux frères et aux sœurs de membres des forces jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de dix-sept ans; portant de 21 à 25 ans l'âge maximum jusqu'auquel peut être payée une pension à un enfant qui poursuit des études approuvées; supprimant un pouvoir discrétionnaire et prévoyant le paiement de certaines prestations de pension aux membres de sexe féminin des forces et à leurs enfants ou relativement à ces membres et à leurs enfants; considérant que certaines personnes sont mariées aux fins d'éligibilité à des prestations de pension; c) modifiant la Loi sur la défense nationale de façon à permettre aux jeunes filles d'appartenir à des organisations de cadets.

NOTES EXPLICATIVES

Article 2 du bill: Cette modification prévoit en ce qui concerne la résidence des maris de femmes qui occupent un emploi temporaire une disposition identique à celle qui existe actuellement pour les femmes de travailleurs temporaires en vertu de la *Loi électorale du Canada*.

Le paragraphe 17(12) se lit actuellement comme suit:

"(12) *L'épouse* ou la personne à charge d'une personne dont fait mention le paragraphe (11), venue dans une section de vote pour occuper une maison d'habitation au cours et en conséquence de l'exercice, par cette personne, de ses fonctions, *est censée résider ordinairement*, à la date de l'énumération, dans la section de vote, si *cette épouse* ou cette personne à charge y a résidé de façon continue depuis la date d'émission du bref ordonnant l'élection."

3. Rule (23) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Rule (23). Each pair of urban enumerators shall, on the preliminary list of electors, as indicated on Form No. 8, register the names of electors as follows: 5

- (a) each elector shall be registered under the given name and surname by which the elector is known in the polling division; 10
- (b) the sex of each elector shall be entered on the list as indicated on Form No. 8;
- (c) subject to paragraph (d), the occupation of each elector shall be entered on the list as indicated on Form No. 8; 15
- (d) where the name of a husband or wife is entered on the list immediately below the name of his or her spouse, no occupation is required to be placed after the name of the second spouse if the second spouse does not request that his or her occupation be specified; and 20
- (e) the word "retired" or "unemployed" or the words "not employed" are deemed to constitute a specification of the occupation of an elector." 25

4. Rule (6) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

"Rule (6). A rural enumerator shall, in the index book, as indicated in Form No. 24, register the names of electors as follows: 35

- (a) each elector shall be registered under the given name and surname by which the elector is known in the polling division; 40
- (b) the sex of each elector shall be entered in the index book as indicated on Form No. 24;

3. La règle (23) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Règle (23). Les deux énumérateurs urbains inscrivent, sur la liste préliminaire des électeurs, comme l'indique la formule n° 8, les noms des électeurs comme suit: 5

- a) chaque électeur est inscrit sous les prénom et nom de famille d'après lesquels il est connu dans la section de vote; 10
- b) le sexe de chaque électeur est inscrit sur la liste comme l'indique la formule n° 8; 15
- c) sous réserve de l'alinéa d), la profession de chaque électeur est inscrite sur la liste comme l'indique la formule n° 8;
- d) lorsque le nom d'un homme ou d'une femme mariés est suivi sur la liste de celui de son conjoint, il n'est pas nécessaire d'inscrire la profession du second sur la liste à la suite de son nom, à moins qu'il ne l'exige; et 20
- e) les termes «retraité» ou «sans emploi» peuvent être inscrits pour désigner la profession d'un électeur.» 25

4. La règle (6) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit: 30

«Règle (6). Un énumérateur rural inscrit dans le cahier-index, ainsi que l'indique la formule n° 24, les noms des électeurs comme suit: 35

- a) chaque électeur est inscrit sous les prénom et nom de famille d'après lesquels il est connu dans la section de vote;
- b) le sexe de chaque électeur est inscrit dans le cahier-index comme l'indique la formule n° 24; 40

Clauses 3 and 4: These amendments would provide for the same information to be included for males and for females on the preliminary list of electors with respect to urban electors and in the index book with respect to rural electors. This information would relate to the name, address, occupation and sex of each elector.

Rule (23) of Schedule A to section 18 at present reads as follows:

"Rule (23). Each pair of urban enumerators shall, on the preliminary list of electors, as indicated on Form No. 8, register the names of *women* as follows:

- (a) a married woman or widow shall be registered under the name and surname of her husband or deceased husband, or under her own Christian name if she so desires;
- (b) where a woman is divorced or living apart from her husband, she shall be registered on the list under whatever name and surname she is known by in the polling division;
- (c) the names of women referred to in paragraphs (a) and (b) shall be prefixed on the list with the abbreviation "Mrs.", as indicated on Form No. 8;
- (d) where the name of a married woman is entered on the list immediately below her husband's name, if the woman does not request that her occupation be specified, there shall be no occupation given opposite the woman's name, as indicated on Form No. 8; and
- (e) the name of each unmarried woman on the list shall, if the woman does not request that the prefix be deleted, be prefixed with the word "Miss", as indicated on Form No. 8."

Rule (6) of Schedule B to section 18 at present reads as follows:

"Rule (6). A rural enumerator shall, in the index book, as indicated in Form No. 24, register the names of *women* as follows:

- (a) a married woman or widow shall be registered under the name and surname of her husband or deceased husband, or under her own Christian name if she so desires;
- (b) where a woman is divorced or living apart from her husband, she shall be registered in the index book under whatever name and surname she is known by in the polling division;
- (c) the names of women referred to in paragraphs (a) and (b) shall be prefixed in the index book with the abbreviation "Mrs.", as indicated on Form No. 24;
- (d) where the name of a married woman is entered in the index book immediately below her husband's name, if the woman does not request that her occupation be specified, there shall be no occupation given opposite the woman's name, as indicated on Form No. 24; and
- (e) the name of each unmarried woman in the index book shall, if the woman does not request that the prefix be deleted, be prefixed with the word "Miss", as indicated on Form No. 24."

Articles 3 et 4 du bill: Ces modifications prévoient l'inscription de renseignements identiques, pour les hommes et les femmes, sur la liste préliminaire des électeurs des sections urbaines et dans le cahier-index des sections rurales. Ces renseignements portent sur le nom, l'adresse, la profession et le sexe de chaque électeur.

La règle (23) de l'annexe A de l'article 18 se lit actuellement comme suit:

"Règle (23). Les deux énumérateurs urbains doivent, sur la liste préliminaire des électeurs, comme l'indique la formule n° 8, inscrire les noms des *femmes* comme suit:

- a) une femme mariée ou une veuve doit être inscrite sous les prénoms et nom de famille de son mari vivant ou défunt, selon le cas, ou sous son propre nom de baptême si elle le désire;
- b) lorsqu'une femme est divorcée ou vit séparée de son mari, elle doit être inscrite sur la liste sous les prénoms et nom de famille d'après lesquels elle est connue dans la section de vote;
- c) les noms des femmes dont il est fait mention aux alinéas a) et b) doivent, sur ladite liste, être précédés de l'abréviation «M^{me}», comme l'indique la formule n° 8;
- d) lorsque le nom d'une femme mariée est inscrit sur la liste immédiatement au-dessous de celui de son mari, si la femme ne demande pas que son occupation soit mentionnée, il n'est fait mention d'aucune occupation en regard du nom de cette femme, comme l'indique la formule n° 8; et
- e) le nom de chaque femme célibataire, inscrit sur la liste, doit être précédé de l'abréviation «M^{lle}», comme l'indique la formule n° 8, si la femme ne demande pas de supprimer l'abréviation.

La règle (6) de l'annexe B de l'article 18 se lit actuellement comme suit:

"Règle (6). Un énumérateur rural doit, dans le cahier-index, ainsi que l'indique la formule n° 24, inscrire les noms des *femmes* ainsi qu'il suit:

- a) une femme mariée ou une veuve sous les prénoms et nom de famille de son mari vivant ou défunt, selon le cas, ou sous son propre nom de baptême si elle le désire;
- b) lorsqu'une femme est divorcée ou vit séparée de son mari, elle doit être inscrite dans le cahier-index sous les prénoms et nom de famille d'après lesquels elle est connue dans la section de vote;
- c) les noms des femmes mentionnées dans les alinéas a) et b) doivent être précédés, dans le cahier-index, de l'abréviation «M^{me}», comme l'indique la formule n° 24;
- d) lorsque le nom d'une femme mariée est inscrit dans le cahier-index immédiatement au-dessous de celui de son mari, si la femme ne demande pas que son occupation soit mentionnée, il n'est fait mention d'aucune occupation en regard du nom de cette femme, comme l'indique la formule n° 24; et
- e) le nom de chaque femme célibataire, inscrit dans le cahier-index, doit être précédé de l'abréviation «M^{lle}», comme l'indique la formule n° 24, si la femme ne demande pas de supprimer l'abréviation.

(c) subject to paragraph (d), the occupation of each elector shall be entered in the index book as indicated on Form No. 24;

(d) where the name of a husband or wife is entered in the index book immediately below the name of his or her spouse, no occupation is required to be placed after the name of the second spouse if the second spouse does not request that his or her occupation be specified; and

(e) the word "retired" or "unemployed" or the words "not employed" are deemed to constitute a specification of the occupation of an elector."

c) sous réserve de l'alinéa d), la profession de chaque électeur est inscrite dans le cahier-index comme l'indique la formule n° 24;

d) lorsque le nom d'un homme ou d'une femme mariés est suivi, dans le cahier-index, de celui de son conjoint, il n'est pas nécessaire d'inscrire la profession du second dans le cahier-index à la suite de son nom, à moins qu'il ne l'exige; et

e) les termes «retraité» ou «sans emploi» peuvent être inscrits pour désigner la profession d'un électeur.»

5. Form No. 8 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"FORM NO. 8

URBAN PRELIMINARY LIST OF ELECTORS
(Sec. 18, Sched. A, Rule (22))

Electoral District of..... Urban Polling Division No.....

Comprising the area included within a line described as commencing at the intersection of Laurier Avenue west and Bronson Avenue, thence east along Laurier Avenue west to Lyon Street, thence south along Lyon Street to Gloucester Road, thence west along Gloucester Road to Bronson Avenue, and north along Bronson Avenue to point of commencement.

The following names have been enumerated during a recent house-to-house visitation in the above mentioned polling division by a pair of urban enumerators.

Name of street and		Name of elector (<i>surname first</i>)	Sex of elector		Occupation	Consecutive number
Street number	Apartment number		M	F		
BAY STREET						
219.	1	Johnson, Alfred.....	x		painter.....	1
219.	1	Johnson, Jean.....		x	—.....	2
219.	2	Fischer, James.....	x		railway employee.....	3
219.	3	Carroll, Ernest.....	x		bookkeeper.....	4
220.		McMillan, John.....	x		civil servant.....	5
221.		Osborne, John.....	x		printer.....	6
222.		Payne, Charles.....	x		student.....	7
BRONSON AVENUE						
103.		Smith, Henry.....	x		civil servant.....	8
104.		Henderson, Peter.....	x		tinsmith.....	9
105.		Stewart, Nelson.....	x		mechanic.....	10
105.		Stewart, Mary.....		x	—.....	11
106.		Kennedy, Ernest.....	x		civil servant.....	12
106.		Kennedy, Claire.....		x	babysitter.....	13
107.		Davis, Louis.....	x		jobber.....	14
GLOUCESTER ROAD						
323.	1	Williams, James.....	x		civil servant.....	15
323.	2	Dunn, Robert.....	x		retired.....	16
323.	3	Moffatt, Lily.....		x	not employed.....	17
323.	4	Pearson, Olive.....		x	retired.....	18
326.		Carson, Harold.....	x		clerk.....	19
326.		Carson, Joan Hall.....		x	stenographer.....	20
LAURIER AVENUE						
456.		Murphy, Peter.....	x		builder.....	21
456.		Murphy, Shirley.....		x	homemaker.....	22
459.	1	Lusk, Patricia.....		x	architect.....	23
459.	1	Lusk, Nelson.....	x		—.....	24
459.	2	Lawson, John.....	x		painter.....	25
459.	2	Mitchell, Beverley.....		x	—.....	26
459.	2	Lawson, Peter.....	x		student.....	27

Clauses 5 and 6: These amendments are consequential on the amendments contained in clauses 3 and 4.

Form No. 8 and Form No. 24 of Schedule I at present read as follows:

"FORM No. 8

URBAN PRELIMINARY LIST OF ELECTORS
(Sec. 18, Sched. A, Rule (22))

Electoral District of.....Urban Polling Division No.....

Comprising the area included within a line described as commencing at the intersection of Laurier Avenue west and Bronson Avenue, thence east along Laurier Avenue west to Lyon Street, thence south along Lyon Street to Gloucester Road, thence west along Gloucester Road to Bronson Avenue, and north along Bronson Avenue to point of commencement.

The following names have been enumerated during a recent house-to-house visitation in the above mentioned polling division by a pair of urban enumerators.

Name of street and		Name of elector (family name first)	Occupation	Con- secutive number
Street number	Apart- ment number			
BAY STREET				
219.....	1	Johnson, Alfred.....	painter.....	1
219.....	1	Johnson, Mrs. Alfred....	—.....	2
219.....	2	Fischer, James.....	railway employee.....	3
219.....	3	Carroll, Ernest.....	bookkeeper.....	4
220.....		McMillan, John.....	civil servant.....	5
221.....		Osborne, John.....	printer.....	6
222.....		Payne, Charles.....	printer.....	7
BRONSON AVENUE				
103.....		Smith, Henry.....	civil servant.....	8
104.....		Henderson, Peter.....	tinsmith.....	9
105.....		Stewart, Nelson.....	mechanic.....	10
105.....		Stewart, Mrs. Nelson....	—.....	11
106.....		Kennedy, Ernest.....	civil servant.....	12
106.....		Kennedy, Miss Jamen....	spinster.....	13
107.....		Davis, Louis.....	jobber.....	14
GLOUCESTER ROAD				
323.....	1	Williams, James.....	civil servant.....	15
323.....	2	Dunn, Robert.....	retired.....	16
323.....	3	Moffatt, Miss Lily.....	spinster.....	17
323.....	4	Pearson, Mrs. Alex.....	widow.....	18
326.....		Carson, Harold.....	clerk.....	19
326.....		Carson, Mrs. Harold....	—.....	20
LAURIER AVENUE				
456.....		Murphy, Peter.....	builder.....	21
456.....		Murphy, Mrs. Peter.....	—.....	22
459.....	1	Lusk, Nelson.....	civil servant.....	23
459.....	1	Lusk, Mrs. Nelson.....	—.....	24
459.....	2	Lawson, John.....	painter.....	25
459.....	2	Lawson, Mrs. John.....	—.....	26
459.....	3	Wood, Peter.....	clerk.....	27

Name of street and		Name of elector (surname first)	Sex of elector		Occupation	Consecutive number
Street number	Apartment number		M	F		
LYON STREET						
204		Moore, Alex.....	x		tinsmith.....	28
204		McDonald, John.....	x		civil servant.....	29
204		McDonald, Carol.....		x	lawyer.....	30
207		Murphy, Jane.....		x	civil servant.....	31
210		Graham, William.....	x		merchant.....	32
215		Russell, John.....	x		civil servant.....	33
215		Russell, Dorothy.....		x	unemployed.....	34

On the last page of each separate complete copy of the list prepared, the enumerators will severally subscribe to the oath in Form No. 9."

Name of street and		Name of elector (family name first)	Occupation	Con- secutive number
Street number	Apart- ment number			
LYON STREET				
204.		Moore, Alex.	tinsmith.	28
204.		McDonald, John.	civil servant.	29
204.		McDonald, Mrs. John.	—	30
207.		Murphy, Miss Jane.	civil servant.	31
210.		Graham, William.	merchant.	32
215.		Russell, John.	civil servant.	33
215.		Russell, Miss Dorothy.	spinster.	34
PERCY STREET				
3.	1	Fisher, Howard.	clerk.	35
3.	2	Johnson, James.	civil servant.	36
3.	3	Blackburn, John.	contractor.	37
3.	3	Blackburn, Mrs. John.	—	38
4.		Henderson, Edward.	carpenter.	39
11.		Smith, Henry.	blacksmith.	40
15.		Burns, Mrs. James.	stenographer.	41
15.		Burns, Miss Ann.	clerk.	42

On the last page of each separate complete copy of the list prepared, the enumerators will severally subscribe to the oath in Form No. 9."

5. La formule n° 8 de l'annexe I de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«FORMULE N° 8

LISTE PRÉLIMINAIRE DES ÉLECTEURS D'UNE SECTION URBAINE
(Art. 18, annexe A, règle (22))

Circonscription d. Section urbaine n°

Comprenant le territoire délimité par une ligne tirée à partir de l'intersection de l'avenue Laurier ouest et de l'avenue Bronson, de là vers l'est le long de l'avenue Laurier ouest jusqu'à la rue Lyon, de là vers le sud le long de la rue Lyon jusqu'au chemin Gloucester, de là vers l'ouest le long du chemin Gloucester jusqu'à l'avenue Bronson, et vers le nord le long de l'avenue Bronson jusqu'au point de départ.

Les noms suivants ont été inscrits par deux énumérateurs urbains au cours d'une récente visite de maison en maison dans la section de vote susmentionnée.

Nom de rue et		Nom de l'électeur (nom de famille en premier lieu)	Sexe		Profession	Numéro d'ordre
Numéro de rue	Numéro d'appar- tement		M	F		
RUE BAY						
219	1	Lacroix, Alfred	x		peintre	1
219	1	Lacroix, Jeanne		x	—	2
219	2	Faucher, Jacques	x		employé de ch. de fer	3
219	3	Chartrand, Ernest	x		comptable	4
220		McMillan, John	x		fonctionnaire	5
221		Ouellette, Joseph	x		imprimeur	6
222		Pagnuelo, Charles	x		étudiant	7
AVENUE BRONSON						
103		Smith, Henry	x		fonctionnaire	8
104		Houde, Pierre	x		ferblantier	9
105		Stewart, Nelson	x		ouvrier mécanicien	10
105		Stewart, Marie		x	—	11
106		Lacombe, Ernest	x		fonctionnaire	12
106		Lacombe, Ida		x	gardienne d'enfants	13
107		David, Louis	x		ouvrier	14
CHEMIN GLOUCESTER						
323	1	Williams, James	x		fonctionnaire	15
323	2	Duford, Robert	x		retraité	16
323	3	Moffett, Lily		x	sans emploi	17
323	4	Pearson, Olive		x	retraîtée	18
326		Caron, Antoine	x		commis	19
326		Caron, Jeanne Hall		x	sténographe	20
AVENUE LAURIER						
456		Beaubien, Jules	x		constructeur	21
456		Beaubien, Shirley		x	ménagère	22
459	1	Lambert, Patricia		x	architecte	23
459	1	Lambert, Nelson	x		—	24
459	2	Lawson, John	x		peintre	25
459	2	Mitchell, Beverley		x	—	26
459	2	Lawson, Peter	x		étudiant	27

Articles 5 et 6 du bill: Ces modifications découlent des modifications que comportent les articles 3 et 4 du bill.

Les formules n° 8 et n° 24 de l'annexe I se lisent actuellement comme suit:

«FORMULE N° 8

LISTE PRÉLIMINAIRE DES ÉLECTEURS D'UNE SECTION URBAINE

(Art. 18, annexe A, règle (22))

Circonscription d..... Section urbaine n°.....
Comprenant le territoire délimité par une ligne tirée à partir de l'intersection de l'avenue Laurier ouest et de l'avenue Bronson, de là vers l'est le long de l'avenue Laurier ouest jusqu'à la rue Lyon, de là vers le sud le long de la rue Lyon jusqu'au chemin Gloucester, de là vers l'ouest le long du chemin Gloucester jusqu'à l'avenue Bronson, et vers le nord le long de l'avenue Bronson jusqu'au point de départ.

Les noms suivants ont été inscrits par deux énumérateurs urbains au cours d'une récente visite de maison en maison dans la section de vote susmentionnée.

Nom de rue et		Nom de l'électeur (<i>nom de famille en premier lieu</i>)	Occupation	Numéro d'ordre
Numéro de rue	Numéro d'apparte- ment			
RUE BAY				
219.....	1	Laeroix, Alfred.....	peintre.....	1
219.....	1	Lacroix, Mme Alfred.....	—.....	2
219.....	2	Faucher, Jacques.....	employé de ch. de fer.....	3
219.....	3	Chartrand, Ernest.....	comptable.....	4
220.....		McMillan, John.....	fonctionnaire.....	5
221.....		Ouellette, Joseph.....	imprimeur.....	6
222.....		Pagnuelo, Charles.....	imprimeur.....	7
AVENUE BRONSON				
103.....		Smith, Henry.....	fonctionnaire.....	8
104.....		Houde, Pierre.....	ferblantier.....	9
105.....		Stewart, Nelson.....	ouvrier mécanicien.....	10
105.....		Stewart, Mme Nelson.....	—.....	11
106.....		Lacombe, Ernest.....	fonctionnaire.....	12
106.....		Lacombe, Mlle Ida.....	célibataire.....	13
107.....		David, Louis.....	ouvrier.....	14
CHEMIN GLOUCESTER				
323.....	1	Williams, James.....	fonctionnaire.....	15
323.....	2	Duford, Robert.....	retraité.....	16
323.....	3	Moffett, Mlle Lily.....	célibataire.....	17
323.....	4	Pearson, Mme Alex.....	veuve.....	18
326.....		Caron, Antoine.....	commis.....	19
326.....		Caron, Mme Antoine.....	—.....	20
AVENUE LAURIER				
456.....		Beaubien, Jules.....	constructeur.....	21
456.....		Beaubien, Mme Jules.....	—.....	22
459.....	1	Lambert, Nelson.....	fonctionnaire.....	23
459.....	1	Lambert, Mme Nelson.....	—.....	24
459.....	2	Lawson, John.....	peintre.....	25
459.....	2	Lawson, Mme John.....	—.....	26
459.....	3	Dubois, Pierre.....	commis.....	27

Nom de rue et		Nom de l'électeur (nom de famille en premier lieu)	Sexe		Profession	Numéro d'ordre
Numéro de rue	Numéro d'appar- tement		M	F		
RUE LYON						
204		Moore, Alex	x		ferblantier	28
204		McDonald, John	x		fonctionnaire	29
204		McDonald, Carol		x	avocat	30
207		Murphy, Jane		x	fonctionnaire	31
210		Graham, William	x		marchand	32
215		Russell, John	x		fonctionnaire	33
215		Russell, Dorothy		x	sans emploi	34

Sur la dernière page de chaque exemplaire complet de la liste dressée, les énumérateurs souscriront individuellement le serment suivant la formule n° 9.»

Nom de rue et		Nom de l'électeur (<i>nom de famille en premier lieu</i>)	Occupation	Numéro d'ordre
Numéro de rue	Numéro d'apparte- ment			
RUE LYON				
204.....		Moore, Alex.....	ferblantier.....	28
204.....		McDonald, John.....	fonctionnaire.....	29
204.....		McDonald, Mme John..	—.....	30
207.....		Murphy, Mlle Jane.....	fonctionnaire.....	31
210.....		Graham, William.....	marchand.....	32
215.....		Russell, John.....	fonctionnaire.....	33
215.....		Russell, Mlle Dorothy...	célibataire.....	34
RUE PERCY				
3.....	1	Tremblay, Henri.....	commis.....	35
3.....	2	Johnson, James.....	fonctionnaire.....	36
3.....	3	Blackburn, John.....	entrepreneur.....	37
3.....	3	Blackburn, Mme John..	—.....	38
4.....		Paradis, François.....	charpentier.....	39
11.....		Smith, Hector.....	forgeron.....	40
15.....		Beaudry, Mme Louis...	sténographe.....	41
15.....		Beaudry, Mlle Alice....	commis.....	42

Sur la dernière page de chaque exemplaire complet de la liste dressée, les énumérateurs souscriront individuellement le serment suivant la formule n° 9.»

6. Form No. 24 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"FORM No. 24

RURAL PRELIMINARY LIST OF ELECTORS
(Sec. 18 (26) and Sched. B, Rules (6) and (10))

Electoral District of.....
Rural Polling Division No..... comprising (*giving the description of the boundaries of the polling division*).....
.....

Consecutive number	Name (surname first)	Sex of elector		Occupation	Post office address
		M	F		
1	Allan, John.....	x		farmer.....	Britannia
2	Allan, Patricia.....		x	—.....	Britannia
3	Allan, Helen.....		x	not employed.....	Britannia
4	Bradley, Thomas.....	x		merchant.....	Westboro
5	Bradley, Claire.....		x	—.....	Westboro
6	Bradley, Jean.....		x	clerk.....	Westboro
7	Boyle, Shirley.....		x	retired.....	Woodroffe
8	Carter, John.....	x		clerk.....	Westboro
9	Cummings, James.....	x		farmer.....	Britannia
10	Cummings, Carol.....		x	housekeeper.....	Britannia
11	Caldwell, Samuel.....	x		labourer.....	Westboro
12	Dawson, William.....	x		farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
13	Dawson, Elizabeth.....		x	homemaker.....	R.R. No. 1, Westboro
14	Downing, Mary.....		x	teacher.....	Woodroffe
15	Egan, Ellen.....		x	not employed.....	Woodroffe
16	Foley, Benjamin.....	x		farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
17	Foley, Nancy Smith.....		x	—.....	R.R. No. 1, Westboro
18	Graham, Alexander.....	x		painter.....	Westboro
19	Graham, Jean.....		x	nurse.....	Westboro
20	Grant, Evelyn.....		x	clerk.....	Westboro
21	Hodgins, Elmer.....	x		farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
22	Hodgins, Helen.....		x	farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
23	Hudson, James.....	x		labourer.....	Westboro
24	Jenkins, Thomas.....	x		farmer.....	Britannia
25	Jenkins, Irene.....		x	—.....	Britannia
26	Kelly, Jane.....		x	not employed.....	Westboro
27	Lewis, Harry C.....	x		agent.....	Westboro
28	Lewis, Gail.....		x	—.....	Westboro
29	Lewis, Suzanne.....		x	teacher.....	Westboro
30	Lewis, Peter.....	x		broker.....	Westboro
31	Martin, James.....	x		farmer.....	Westboro
32	Martin, Frances.....		x	social worker.....	Westboro
33	Moore, Mervin.....	x		farmer.....	Westboro
34	Neil, John.....	x		labourer.....	Westboro
35	Osborne, Peter.....	x		farmer.....	Westboro
36	Osborne, Eleanor Hall.....		x	—.....	Westboro
37	Pratt, Oscar.....	x		student.....	R.R. No. 1, Westboro
38	Pratt, Evelyn.....		x	librarian.....	R.R. No. 1, Westboro
39	Richards, Peter.....	x		farmer.....	R.R. No. 2, Westboro
40	Richards, Iris.....		x	—.....	R.R. No. 2, Westboro
41	Smith, Norman.....	x		merchant.....	Westboro
42	Smith, Jeanette.....		x	—.....	Westboro
43	Smith, Dora.....		x	student.....	Westboro
44	Thompson, James.....	x		labourer.....	Westboro

"FORM No. 24

RURAL PRELIMINARY LIST OF ELECTORS
(Sec. 18 (26) and Sched. B, Rules (6) and (10))

Electoral District of
Rural Polling Division No.....comprising (giving the
description of the boundaries of the polling division)

Consecutive Number	Name (Family name first)	Occupation	Post office address
1	Allan, John	farmer	Britannia
2	Allan, Mrs. John	—	Britannia
3	Allan, Miss Helen	spinster	Britannia
4	Bradley, Thomas	merchant	Westboro
5	Bradley, Mrs. Thomas	—	Westboro
6	Bradley, Miss Jean	clerk	Westboro
7	Boyle, Mrs. Thomas	widow	Woodroffe
8	Carter, John	clerk	Westboro
9	Cummings, James	farmer	Britannia
10	Cummings, Mrs. James	—	Britannia
11	Caldwell, Samuel	labourer	Westboro
12	Dawson, William	farmer	R.R. No. 1, Westboro
13	Dawson, Mrs. William	—	R.R. No. 1, Westboro
14	Downing, Miss Mary	teacher	Woodroffe
15	Egan, Mrs. James	widow	Woodroffe
16	Foley, Benjamin	farmer	R.R. No. 1, Westboro
17	Foley, Mrs. Benjamin	—	R.R. No. 1, Westboro
18	Graham, Alexander	painter	Westboro
19	Graham, Mrs. Alexander	—	Westboro
20	Grant, Miss Evelyn	clerk	Westboro
21	Hodgins, Elmer	farmer	R.R. No. 1, Westboro
22	Hodgins, Mrs. Elmer	—	R.R. No. 1, Westboro
23	Hudson, James	labourer	Westboro
24	Jenkins, Thomas	farmer	Britannia
25	Jenkins, Mrs. Thomas	—	Britannia
26	Kelly, Miss Jane	spinster	Westboro
27	Lewis, Harry C.	agent	Westboro
28	Lewis, Mrs. Harry C.	—	Westboro
29	Lewis, Miss Suzanne	teacher	Westboro
30	Lewis, Peter	broker	Westboro
31	Martin, James	farmer	Westboro
32	Martin, Mrs. James	—	Westboro
33	Moore, Mervin	farmer	Westboro
34	Neil, John	labourer	Westboro
35	Osborne, Peter	farmer	Westboro
36	Osborne, Mrs. Peter	—	Westboro
37	Pratt, Oscar	farmer	R.R. No. 1, Westboro
38	Pratt, Mrs. Oscar	—	R.R. No. 1, Westboro
39	Richards, Peter	farmer	R.R. No. 1, Westboro
40	Richards, Mrs. Peter	—	R.R. No. 2, Westboro
41	Smith, Norman	merchant	Westboro
42	Smith, Mrs. Norman	—	Westboro
43	Smith, Miss Dora	clerk	Westboro
44	Thompson, James	labourer	Westboro

Consecutive number	Name (<i>surname first</i>)	Sex of elector		Occupation	Post office address
		M	F		
45	Thompson, Mildred.....		x	babysitter.....	Westboro
46	Timmins, Alex.....	x		farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
47	Wilson, James.....	x		farmer.....	R.R. No. 2, Westboro
48	Wilson, Adrian.....		x	—.....	R.R. No. 2, Westboro
49	Yates, Mary.....		x	merchant.....	Westboro
50	Yates, John.....	x		—.....	Westboro

I hereby certify that the attached.....sheets contain a true copy of the rural preliminary list of electors for the polling division above described as prepared by me for use at the pending election.

Dated..... this.....day of....., 19.....

.....
Enumerator

Consecutive Number	Name (Family name first)	Occupation	Post office address
45	Thompson, Miss Mildred	spinster	Westboro
46	Timmins, Alex	farmer	R.R. No. 1, Westboro
47	Wilson, James	farmer	R.R. No. 2, Westboro
48	Wilson, Mrs. James	—	R.R. No. 2, Westboro
49	Yates, John	merchant	Westboro
50	Yates, Mrs. John	—	Westboro

I hereby certify that the attached.....sheets
contain a true copy of the rural preliminary list of electors for the polling division
above described as prepared by me for use at the pending election.

Dated at.....this.....day of....., 19.....

.....
Enumerator

6. La formule n° 24 de l'annexe I de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«FORMULE N° 24

LISTE PRÉLIMINAIRE DES ÉLECTEURS D'UNE SECTION RURALE
(Art. 18(26) et annexe B, règles (6) et (10))

Circonscription.....
Section rurale n°.....comprenant (*indiquer les limites de la section de vote*).....
.....

Numéro d'ordre	Nom (<i>Nom de famille en premier lieu</i>)	Sexe		Profession	Adresse postale
		M	F		
1	Arcand, Edmond.....	x		cultivateur.....	St-Donat
2	Arcand, Patricia.....		x	—.....	St-Donat
3	Arcand, Hélène.....		x	sans emploi.....	St-Donat
4	Brault, Arthur.....	x		marchand.....	R.R. n° 1, St-Donat
5	Brault, Claire.....		x	—.....	R.R. n° 1, St-Donat
6	Brault, Françoise.....		x	commis.....	R.R. n° 1, St-Donat
7	Caron, Mignonne.....		x	retraîtée.....	St-Donat
8	Casgrain, Paul.....	x		commis.....	St-Donat
9	Daoust, Jérémie.....	x		cultivateur.....	R.R. n° 2, St-Donat
10	Daoust, Carole.....		x	ménagère.....	R.R. n° 2, St-Donat
11	Dumont, Georges.....	x		journalier.....	St-Donat
12	Émond, Guillaume.....	x		cultivateur.....	St-Donat
13	Émond, Pierrette.....		x	femme de ménage.....	St-Donat
14	Forest, Marie.....		x	institutrice.....	St-Donat
15	Fortier, Hélène.....		x	sans emploi.....	St-Donat
16	Giroux, Marc.....	x		cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
17	Giroux, Alice Bernier.....		x	—.....	R.R. n° 1, St-Donat
18	Huard, Alexis.....	x		peintre.....	St-Donat
19	Huard, Marie.....		x	infirmière.....	St-Donat
20	Huot, Joséphine.....		x	commis.....	St-Donat
21	Jean, Edgard.....	x		cultivateur.....	St-Donat
22	Jean, Hélène.....		x	cultivateur.....	St-Donat
23	Julien, Louis-Philippe.....	x		journalier.....	St-Donat
24	Lalonde, Raoul.....	x		cultivateur.....	R.R. n° 2, St-Donat
25	Lalonde, Nancy.....		x	—.....	R.R. n° 2, St-Donat
26	Lamothe, Suzanne.....		x	sans emploi.....	R.R. n° 2, St-Donat
27	Landriault, Josephus.....	x		agent.....	St-Donat
28	Landriault, Jeanne.....		x	—.....	St-Donat
29	Landriault, Suzanne.....		x	institutrice.....	St-Donat
30	Landriault, Philippe.....	x		courtier.....	St-Donat
31	Miron, Louis.....	x		cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
32	Miron, Luce.....		x	travailleuse sociale.....	R.R. n° 1, St-Donat
33	Moreau, Irène.....		x	cultivateur.....	St-Donat
34	Nadeau, Jacques.....	x		journalier.....	St-Donat
35	Nault, Jérôme.....	x		cultivateur.....	St-Donat
36	Nault, Éléonore Hallé.....		x	—.....	St-Donat
37	Naubert, Narcisse.....	x		étudiant.....	St-Donat
38	Naubert, Émilie.....		x	bibliothécaire.....	St-Donat
39	Olivier, Jean.....	x		cultivateur.....	St-Donat
40	Olivier, Marie.....		x	—.....	St-Donat
41	Paquin, Thomas.....	x		marchand.....	R.R. n° 1, St-Donat
42	Paquin, Monique.....		x	—.....	R.R. n° 1, St-Donat
43	Paquin, Charlotte.....		x	étudiante.....	R.R. n° 1, St-Donat
44	Perras, Jacques.....	x		journalier.....	St-Donat

«FORMULE N° 24

LISTE PRÉLIMINAIRE DES ÉLECTEURS D'UNE SECTION RURALE

(Art. 18 (26) et annexe B, règles (6) et (10))

Circonscription d.....
 Section rurale n°.....comprenant
 (indiquer les limites de la section de vote).....

Numéro d'ordre	Nom (Nom de famille en premier lieu)	Occupation	Adresse postale
1	Arcand, Edmond.....	médecin.....	St-Donat
2	Arcand, Mme Edmond.....	—.....	St-Donat
3	Besner, Raoul.....	agent.....	St-Donat
4	Brault, Arthur.....	cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
5	Brault, Mme Arthur.....	—.....	R.R. n° 1, St-Donat
6	Caron, François.....	cultivateur.....	St-Donat
7	Caron, Mlle Mignonne.....	célibataire.....	St-Donat
8	Casgrain, Paul.....	médecin.....	St-Donat
9	Daoust, Jérémie.....	cultivateur.....	R.R. n° 2, St-Donat
10	Daoust, Mme Jérémie.....	—.....	R.R. n° 2, St-Donat
11	Dumont, Georges.....	commis.....	St-Donat
12	Emond, Guillaume.....	journalier.....	St-Donat
13	Emond, Pierre.....	forgeron.....	St-Donat
14	Forest, Frank.....	cultivateur.....	St-Donat
15	Forest, Mme Frank.....	—.....	St-Donat
16	Forest, Mlle Marie.....	institutrice.....	St-Donat
17	Giroux, Alexandre.....	cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
18	Giroux, Mlle Maria.....	institutrice.....	R.R. n° 1, St-Donat
19	Huard, Jean-Marie.....	cultivateur.....	St-Donat
20	Huard, Joseph.....	cultivateur.....	St-Donat
21	Huard, Mme Joseph.....	—.....	St-Donat
22	Hamel, Mlle Jeanne.....	célibataire.....	St-Donat
23	Jean, Louis-Philippe.....	plombier.....	St-Donat
24	Lalonde, Raoul.....	cultivateur.....	R.R. n° 2, St-Donat
25	Lalonde, Narcisse.....	cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
26	Lalonde, Mme Narcisse.....	—.....	R.R. n° 2, St-Donat
27	Landriault, Josephus.....	journalier.....	St-Donat
28	Landriault, Mme Josephus.....	—.....	St-Donat
29	Langlois, Joseph.....	forgeron.....	St-Donat
30	Ménard, Philorum.....	cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
31	Ménard, Mme Philorum.....	—.....	R.R. n° 1, St-Donat
32	Miron, Louis.....	peintre.....	St-Donat
33	Miron, Mme Louis.....	—.....	St-Donat
34	Miron, Mlle Berthe.....	commis.....	St-Donat
35	Nault, Jérôme.....	cultivateur.....	St-Donat
36	Nault, Mme Jérôme.....	—.....	St-Donat
37	Naubert, Narcisse.....	marchand.....	St-Donat
38	Naubert, Émile.....	commis.....	St-Donat
39	Olivier, Jean.....	journalier.....	St-Donat
40	Olivier, Maurice.....	cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
41	Olivier, Thomas.....	cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
42	Olivier, Mme Thomas.....	—.....	R.R. n° 1, St-Donat
43	Paquin, Charles.....	peintre.....	St-Donat
44	Paquin, Mme Charles.....	—.....	St-Donat

Numéro d'ordre	Nom (Nom de famille en premier lieu)	Sexe		Profession	Adresse postale
		M	F		
45	Perras, Mélanie.....		x	gardienne d'enfants.....	St-Donat
46	Proulx, Alexis.....	x		cultivateur.....	St-Donat
47	Ravary, Conrad.....	x		cultivateur.....	St-Donat
48	Ravary, Adrienne.....		x	—	St-Donat
49	Viau, Marie.....		x	marchand.....	St-Donat
50	Viau, Jules.....	x		—	St-Donat

Je certifie par les présentes que les.....feuilles ci-jointes renferment
une copie exacte de la liste préliminaire des électeurs de la section rurale décrite ci-dessus,
telle que je l'ai dressée en vue de l'élection en cours.

Fait à, ce jour d.....19.....

.....
Énumérateur

»

Numéro d'ordre	Nom (Nom de famille en premier lieu)	Occupation	Adresse postale
45	Perras, Alphonse.....	boulangier.....	St-Donat
46	Perras, Mme Alphonse.....	—.....	St-Donat
47	Ranger, Conrad.....	journaliste.....	St-Donat
48	Ravary, Arthur.....	plâtrier.....	St-Donat
49	Ravary, Mme Arthur.....	—.....	St-Donat
50	Viau, J.-Wilfrid.....	cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat

Je certifie par les présentes que les.....
feuilles ci-jointes renferment une copie exacte de la liste préliminaire des électeurs
de la section rurale décrite ci-dessus, telle que je l'ai dressée en vue de l'élection
en cours.

Fait à....., ce..... jour d..... 19.....

.....
Énumérateur »

R.S., cc.
C-34, 35;
cc. 11, 44
(1st Supp.);
c. 2 (2nd
Supp.);
1972, cc. 13,
17; 1973-74,
cc. 17, 38

CRIMINAL CODE

7. Subsection 23(3) of the *Criminal Code* is repealed.

8. (1) Paragraph 197(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) as a married person, to provide necessities of life to his spouse; and”

(2) Subsection 197(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) For the purpose of proceedings under this section,

(a) evidence that a person has cohabited with a person of the opposite sex or has in any way recognized that person as being his spouse is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that they are lawfully married;

(b) evidence that a person has in any way recognized a child as being his child is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the child is his child;

(c) evidence that a person has left his spouse and has failed, for a period of any one month subsequent to the time of his so leaving, to make provision for the maintenance of his spouse or for the maintenance of any child of his under the age of sixteen years is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that he has failed without lawful excuse to provide necessities of life for them; and

(d) the fact that a spouse or child is receiving or has received necessities of life from another person who is not under a legal duty to provide them is not a defence.”

CODE CRIMINEL

7. L'article 23(3) du *Code criminel* est abrogé.

8. (1) L'alinéa 197(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(b) à titre de personne mariée, de fournir les choses nécessaires à l'existence de son conjoint; et»

(2) Le paragraphe 197(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Aux fins des procédures prévues au présent article,

a) la preuve qu'une personne a cohabité avec une personne de sexe opposé ou qu'elle l'a de quelque manière reconnue comme son conjoint, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve qu'ils sont légitimement mariés;

b) la preuve qu'une personne a de quelque façon reconnu un enfant comme son enfant, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve que cet enfant est le sien;

c) la preuve qu'une personne a quitté son conjoint et a omis, pendant une période d'un mois quelconque, subséquent à la date où elle l'a ainsi quitté, de pourvoir à son entretien ou à l'entretien d'un de ses enfants âgé de moins de seize ans, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve qu'elle a omis, sans excuse légitime, de leur fournir les choses nécessaires à l'existence; et

d) le fait qu'un conjoint ou un enfant reçoit ou a reçu les choses nécessaires à l'existence, d'une autre personne qui n'est pas légalement tenue de les fournir, ne constitue pas une défense.»

S.R., cc. 34,
35;
cc. 11, 44
(1^{re} Supp.);
c. 2
(2^e Supp.);
1972, cc. 13,
17; 1973-74,
cc. 17, 38

Presump-
tions

Présomp-
tions

5

5

10

10

35

35

40

Clause 7: The repeal of subsection 23(3) of the *Criminal Code* would remove a protection in favour of a married woman whose husband has committed a crime and who aids, at the instance of her husband, another person who is a party to the crime for the purpose of enabling her husband or that other person to escape.

Subsection 23(3) reads as follows:

“(3) No married woman whose husband has been a party to an offence is an accessory after the fact to that offence by receiving, comforting or assisting in his presence and by his authority any other person who has been a party to that offence for the purpose of enabling her husband or that other person to escape.”

Clause 8: The purpose of these amendments to section 197 is to extend to a married woman the obligation to provide necessities of life to her spouse.

Paragraph 197(1)(b) and subsection 197(4) at present read as follows:

“(b) as a *husband*, to provide necessities of life for his *wife*; and”

“(4) For the purpose of proceedings under this section,

(a) evidence that a *man* has cohabited with a *woman* or has in any way recognized *her* as being his *wife* is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that they are lawfully married;

(b) evidence that a person has in any way recognized a child as being his child is *prima facie* proof that the child is his child;

(c) evidence that a *man* has left his *wife* and has failed, for a period of any one month subsequent to the time of his so leaving, to make provision for *her* maintenance or for the maintenance of any child of his under the age of sixteen years, is *prima facie* proof that he has failed without lawful excuse to provide necessities of life for them; and

(d) the fact that a *wife* or child is receiving or has received necessities of life from another person who is not under a legal duty to provide them is not a defence.”

Article 7 du bill: (1) L'abrogation du paragraphe 23(3) du *Code criminel* a pour but de supprimer la protection en faveur de la femme mariée dont le mari a commis un crime et qui aide, sur les instances de son mari, une autre personne qui a participé au crime, en vue de permettre à son mari ou à cette personne de s'échapper.

Le paragraphe 23(3) se lit comme suit:

«(3) Nulle femme mariée dont le mari a été partie à une infraction n'est complice après le fait de cette infraction, parce qu'elle reçoit, aide ou assiste, en sa présence et sur son autorité, toute autre personne qui a été partie à cette infraction en vue de permettre à son mari ou à cette autre personne de s'échapper.»

Article 8 du bill: Les modifications à l'article 197 visent à étendre à une femme mariée l'obligation de fournir les choses nécessaires à l'existence de son époux.

Le texte actuel de l'alinéa 197(1)b) et du paragraphe 197(4) est le suivant:

«b) à titre de *mari*, de fournir les choses nécessaires à l'existence de son *épouse*; et»

«(4) Aux fins des procédures prévues au présent article,

a) la preuve qu'un *homme* a cohabité avec une *femme* ou qu'il l'a de quelque manière reconnue comme son *épouse*, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve qu'ils sont légitimement mariés;

b) la preuve qu'une personne a de quelque façon reconnu un enfant comme son enfant, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve que cet enfant est le sien;

c) la preuve qu'un *homme* a quitté son épouse et a omis, pendant une période d'un mois quelconque, subséquent à la date où il l'a ainsi quittée, de pourvoir à son entretien ou à l'entretien d'un de ses enfants âgé de moins de seize ans, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve qu'il a omis, sans excuse légitime, de leur fournir les choses nécessaires à l'existence; et

d) le fait qu'une *épouse* ou un enfant reçoit ou a reçu les choses nécessaires à l'existence, d'une autre personne qui n'est pas légalement tenue de les fournir, ne constitue pas une défense.»

9. (1) The definition "family" in section 2 of the *Immigration Act* is repealed and the following substituted therefor:

"family"
«famille»

"family" includes the father and mother and any children who, by reason of age or disability, are, in the opinion of an immigration officer, mainly dependent upon the father or mother for support;" 5

(2) The definition "head of family" in section 2 of the said Act is repealed.

(3) Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where
supporting
member of
family

"34. (1) Where a deportation order is made against a member of a family upon whom other members of the family are dependent for support, all members of the family dependent upon such member may be included in such order and deported under it but no person shall be so included in an order if he is 15

- (a) a Canadian citizen,
- (b) a person who has acquired Canadian domicile, or
- (c) a person who has been lawfully admitted to Canada for permanent residence and who has attained the full age of eighteen years. 25

9. (1) La définition «famille» à l'article 2 de la *Loi sur l'immigration* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«famille» comprend le père et la mère et tous les enfants qui, en raison de leur âge ou incapacité, sont, de l'avis d'un fonctionnaire à l'immigration, principalement à la charge du père ou de la mère pour leur soutien;» 5 «famille»
5 «family»

(2) La définition «chef de famille» à l'article 2 de ladite loi est abrogée.

(3) L'article 34 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"34. (1) Lorsqu'une ordonnance d'expulsion est rendue contre un membre d'une famille de qui d'autres membres dépendent pour leur soutien, tous les membres à la charge de ce membre peuvent être compris dans l'ordonnance et expulsés sous son régime, mais ne doit pas être compris dans l'ordonnance qui-conque est 15

- a) citoyen canadien;
- b) une personne qui a requis un domicile canadien; ou,
- c) une personne qui a été légalement admise au Canada pour y résider en permanence et qui est âgée de dix-huit ans révolus. 25

Expulsion
d'un mem-
bre contri-
buant au
soutien de
la famille

Clause 9: (1) to (3) The purpose of these amendments to the *Immigration Act* is to delete the expression "head of family" in section 2 and replace that expression in the definition of "family" in the same section and in section 34 by terminology that would clarify the intent and restrict the application of section 34.

The definition "family" at present reads as follows:

"*family*" includes the father and mother and any children who, by reason of age or disability, are, in the opinion of an immigration officer, mainly dependent upon the *head of family* for support;"

Section 34 at present reads as follows:

"34. (1) Where a deportation order is made against the *head* of a family, all *dependent* members of the family may be included in such order and deported under it.

(2) Where a deportation order is made against a dependent member of a family for the reason that he has become a public charge, the *head* of *such* family and any other members thereof who in the opinion of a Special Inquiry Officer wilfully neglected to support such dependent member and were morally bound to support him may be included in such order and deported under it."

Article 9 du bill: (1) à (3) Ces modifications à la *Loi sur l'immigration* ont pour but de supprimer l'expression «chef de famille» dans l'article 2 de la loi et de replacer cette expression dans la définition de «famille» dans le même article et à l'article 34 en utilisant une terminologie qui rend plus claire l'intention de l'article 34 et en restreint l'application.

Le mot «famille» est actuellement défini comme suit:

«*famille*» comprend le père et la mère et tous enfants qui, en raison de leur âge ou incapacité, sont, de l'avis d'un fonctionnaire à l'immigration, principalement à la charge du *chef de famille* pour leur soutien;»

L'article 34 se lit actuellement comme suit:

«34. (1) Lorsqu'une ordonnance d'expulsion est rendue contre le *chef d'une famille*, tous les *membres* à charge de la famille peuvent être inclus dans l'ordonnance et expulsés sous son régime.

(2) Lorsqu'une ordonnance d'expulsion est rendue contre un membre à charge d'une famille parce qu'il est devenu à la charge du public, le *chef de cette famille* et tous les autres membres de celle-ci qui, de l'avis d'un enquêteur spécial, ont volontairement négligé de subvenir aux besoins de ce membre à charge, alors qu'ils y étaient moralement tenus, peuvent être compris dans l'ordonnance d'expulsion et renvoyés sous son régime.»

Where
dependant
deported

(2) Where a deportation order is made against a dependent member of a family for the reason that he has become a public charge, the member of the family upon whom such member depends for support and any other members thereof who in the opinion of a Special Inquiry Officer wilfully neglected to support such dependent member and were morally bound to support him may be included in such order and deported under it, but no person shall be so included in an order if he is a Canadian citizen or a person who has acquired Canadian domicile."

R.S.,
c. P-32

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

10. Subsections 12(1) and (2) of the *Public Service Employment Act* are repealed and the following substituted therefor:

Selection
standards

"12. (1) The Commission may, in determining pursuant to section 10 the basis of assessment of merit in relation to any position or class of positions, prescribe selection standards as to education, knowledge, experience, language, residence or any other matters that, in the opinion of the Commission, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed, but any such selection standards shall not be inconsistent with any classification standard prescribed pursuant to the *Financial Administration Act* for that position or any position in that class.

No
discrimina-
tion

(2) The Commission, in prescribing or applying selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of sex, race, national origin, colour, religion, marital status or age.

(2) Lorsqu'une ordonnance d'expulsion est rendue contre un membre à charge d'une famille parce qu'il est devenu à la charge du public, le membre de la famille dont ce membre à charge dépend pour son soutien et tous les autres membres de la famille qui, de l'avis d'un enquêteur spécial, ont volontairement négligé de subvenir aux besoins de ce membre à charge, alors qu'ils y étaient moralement tenus, peuvent être compris dans l'ordonnance et expulsés sous son régime, mais ne doit pas être inclus dans l'ordonnance quiconque est citoyen canadien ou est une personne qui a acquis un domicile canadien."

Expulsion
d'une per-
sonne à
charge

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

10. Les paragraphes 12(1) et (2) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

S.R.,
c. P-32

"12. (1) La Commission peut, en déterminant conformément à l'article 10 le principe de l'évaluation du mérite, en ce qui concerne tout poste ou classe de postes, prescrire des normes de sélection visant l'instruction, les connaissances, l'expérience, la langue, la résidence ou toute autre question que la Commission juge nécessaire ou souhaitable, compte tenu de la nature des fonctions à accomplir. Cependant, ces normes de sélection ne doivent pas être incompatibles avec les normes de classification établies en vertu de la *Loi sur l'administration financière* pour ce poste ou tout poste de cette classe.

Normes de
sélection

(2) En prescrivant ou en appliquant des normes de sélection aux termes du paragraphe (1), la Commission ne doit prendre contre qui que ce soit aucune mesure discriminatoire fondée sur le sexe, la race, l'origine nationale, la couleur, la religion, l'âge ou la situation de famille.

Aucune
discrimi-
nation

Clause 10: This amendment would extend the prohibitions against discrimination contained in the *Public Service Employment Act*.

Subsections 12(1) and (2) at present read as follows:

“12. (1) The Commission may, in determining pursuant to section 10 the basis of assessment of merit in relation to any position or class of positions, prescribe selection standards as to education, knowledge, experience, language, *age*, residence or any other matters that, in the opinion of the Commission, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed, but any such selection standards shall not be inconsistent with any classification standard prescribed pursuant to the *Financial Administration Act* for that position or any position in that class.

(2) The Commission, in prescribing selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of sex, race, national origin, colour or religion.”

Article 10 du bill: Cette modification élargirait l’interdiction de prendre des mesures discriminatoires qui apparaît dans la *Loi sur l’emploi dans la Fonction publique*.

Voici le texte actuel des paragraphes 12(1) et (2):

«12. (1) La Commission peut, en déterminant conformément à l’article 10 le principe de l’évaluation du mérite, en ce qui concerne tout poste ou classe de postes, prescrire des normes de sélection visant l’instruction, les connaissances, l’expérience, la langue, l’*âge*, la résidence ou toute autre question que la Commission juge nécessaire ou souhaitable, compte tenu de la nature des fonctions à accomplir. Cependant, ces normes de sélection ne doivent pas être incompatibles avec les normes de classification établies en vertu de la *Loi sur l’administration financière* pour ce poste ou tout poste de cette classe.

(2) En prescrivant aux termes du paragraphe (1) des normes de sélection, la Commission ne doit établir à l’encontre de qui que ce soit aucune distinction injuste fondée sur le sexe, la race, l’origine *ethnique*, la couleur ou la religion.»

Limitation
relating to
sex or age

(2.1) The provisions of subsection (2) relating to sex or age, as the case may be, do not apply in respect of the prescription or application of selection standards where the Commission is satisfied that a requirement as to sex or age, as the case may be, is a *bona fide* occupational requirement for any position."

5

(2.1) Les dispositions du paragraphe (2) concernant le sexe ou l'âge, selon le cas, ne s'appliquent pas en ce qui concerne l'établissement ou l'application de normes de sélection lorsque la Commission est convaincue que la condition de sexe ou d'âge, selon le cas, est une condition normale d'embauchage pour tout poste.»

Restriction
quant au
sexe ou
à l'âge

5

R.S., c. P-7;
c. 22 (2nd
Supp.); 1972
cc. 12, 20;
1973-74, c. 19

PENSION ACT

11. The *Pension Act* is amended by 10 adding thereto, immediately after section 1.1 thereof, the following heading and section:

LOI SUR LES PENSIONS

11. La *Loi sur les pensions* est modifiée 10 par l'insertion, immédiatement après l'article 1.1, de la rubrique et de l'article suivants:

S.R., c. P-7;
c. 22
(2^e Supp.);
1972, cc. 12,
20;
1973-74, c. 19

Status of
males and
females

1.2 (1) Male and female members of the forces under this Act enjoy equality 15 of status and equal rights and obligations under this Act.

1.2 (1) Les membres des forces de sexe masculin et de sexe féminin que vise 15 la présente loi jouissent de l'égalité de statut et ont des droits et des obligations égaux en vertu de celle-ci.

Statut des
hommes et
des femmes

Interpre-
tation

(2) For the purpose of ensuring the equality of status of male and female members of the forces in respect of rights 20 and obligations under this Act, an expression in this Act that imports a male person may be read and construed to import a female person and an expression in this Act that imports a female 25 person may be read and construed to import a male person, unless the provision in which such an expression occurs expressly excludes this provision."

(2) Aux fins d'assurer l'égalité de statut des membres des forces de sexe 20 masculin et de sexe féminin relativement aux droits et obligations que prévoit la présente loi, une expression qui, dans la présente loi, s'entend d'une personne du sexe masculin peut se lire et s'interpréter 25 comme s'entendant d'une personne du sexe féminin, et vice-versa, à moins que la disposition dans laquelle se présente une telle expression n'écarte expressément la présente disposition.» 30

Interpré-
tation

c. 22 (2nd
Supp.),
s. 7 (2)

12. (1) Section 12 of the said Act is 30 amended by adding thereto, immediately after subsection (3.3) thereof, the following subsection:

12. (1) L'article 12 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (3.3), du paragraphe suivant:

c. 22
(2^e Supp.);
art. 7 (2)

Clause 11: New. This amendment to the *Pension Act* would provide equality of status for male and female members of the forces under that Act.

Article 11 du bill: Nouveau. Cette modification à la *Loi sur les pensions* prévoit l'égalité de statut pour les hommes et les femmes faisant partie des forces armées en vertu de cette loi.

Clause 12: (1) This amendment is consequential on the amendment contained in clause 11 and sub-clause 14(1) and would prescribe the rules for the payment of pensions to members of the forces who are married to each other.

Article 12 du bill: (1) Cette modification découle de la modification figurant à l'article 11 du bill et au paragraphe 14(1) du bill et prescrit les règles de paiement des pensions aux conjoints qui sont l'un et l'autre membres des forces.

Where both parties to a marriage are members of the forces

"(3.4) Where the parties to a marriage are residing together and both are pensioners or members of the forces to whom pensions have been or may be awarded under this section,

5

(a) each spouse shall be awarded the pension that he would be awarded if he were not married;

(b) the additional pension for a married member of the forces may be paid 10 in respect of one but not both of the spouses,

(i) if their pensions are payable at the same rate, at that rate, and

(ii) if their pensions are payable at 15 different rates, at the rate for the member of the forces whose pension is payable at the higher rate; and

(c) if the spouses have children in respect of whom a pension may be paid 20 under this Act, the additional pension that may be paid under this Act in respect of the children may be paid to one but not both of the spouses,

(i) if the pensions of the spouses 25 are payable at the same rate, at that rate, and

(ii) if the pensions of the spouses are payable at different rates, at the rate for the member of the forces 30 whose pension is payable at the higher rate."

(2) Subsection 12(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35

Periodical certificate

"(4) The Commission may require a pensioner to submit at such times and in such form as may be prescribed by the Commission, a statutory or other declaration stating that

40

(a) he is the person to whom the pension is payable,

«(3.4) Lorsque des conjoints résident ensemble et sont tous les deux des pensionnés ou membres des forces à qui des pensions ont été accordées ou peuvent l'être en vertu du présent article,

5

Cas où les deux conjoints sont membres des forces

a) il doit être accordé à chaque conjoint la pension qui lui serait accordée s'il n'était pas marié;

b) la pension supplémentaire pour un membre marié des forces peut être 10 payée à l'égard de l'un des conjoints mais pas des deux,

(i) si leurs pensions sont payables au même taux, à ce taux, et

(ii) si leurs pensions sont payables 15 à des taux différents, à celui des deux taux qui est supérieur à l'autre; et

c) si les conjoints ont des enfants à l'égard desquels une pension peut être 20 payée en vertu de la présente loi, la pension supplémentaire qui peut être payée en vertu de la présente loi à l'égard des enfants peut être payée à l'un des conjoints mais non pas aux 25 deux,

(i) si les pensions des conjoints sont payables au même taux, à ce taux, et

(ii) si les pensions des conjoints 30 sont payables à des taux différents, à celui des deux taux qui est supérieur à l'autre.»

(2) Le paragraphe 12(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

35

«(4) La Commission peut exiger qu'un pensionné soumette, aux époques et selon la formule que la Commission peut prescrire, une déclaration statutaire ou autre à l'effet

40

Certificat périodique

a) qu'il est la personne à qui la pension est payable,

(2) This amendment would provide that the declaration to be submitted by a pensioner need refer to maintenance only where maintenance is relevant to the payment of the pension.

Subsection 12(4) at present reads as follows:

"(4) The Commission may require a pensioner to submit *periodically* in such form as may *in the opinion of the Commission be necessary or advisable*, a statutory or other declaration that he is the person to whom the pension is payable, *and that his dependants* in respect of whom he is in receipt of additional pension are living and are being supported and maintained by him, and in the event of his refusing or neglecting to submit such certificate, the Commission may suspend future payments of pension until the certificate is received."

(2) Cette modification prévoit qu'il suffit que la déclaration à faire par un pensionné fasse mention de la subsistance seulement lorsque la subsistance est liée au paiement de la pension.

Le paragraphe 12(4) de la loi se lit actuellement comme suit:

"(4) La Commission peut exiger qu'un pensionné soumette *périodiquement*, selon la formule que la Commission *juge nécessaire ou opportune*, une déclaration statutaire ou autre portant qu'il est la personne à qui la pension est payable, *et que les personnes à sa charge* à l'égard de qui il reçoit une pension supplémentaire sont vivantes et qu'il assure leur entretien et leur subsistance, et, s'il refuse ou néglige de soumettre ce certificat, la Commission peut suspendre les versements futurs de la pension jusqu'à ce que ce certificat ait été reçu."

(b) any person in respect of whom he is in receipt of an additional pension is living, and

(c) in any case where maintenance is relevant to the payment of pension, that he is maintaining, or where appropriate he is being maintained by, the person in respect of whom he is in receipt of an additional pension,

and in the event of his refusing or neglecting to submit such certificate, the Commission may suspend future payments of pension until the certificate is received."

13. (1) All that portion of subsection 25(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**25.** (1) No pension shall be paid to or in respect of a child after the last day of the month in which the child attained the age of seventeen years except"

(2) Paragraph 25(1)(b) of the said Act repealed and the following substituted therefor:

"(b) when such child is following and is making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Commission, in which case the pension may be paid until the child has attained the age of twenty-five years."

(3) Subsection 25(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(8) When a member of the forces in receipt of an additional pension on account of his child or children dies under conditions that do not entitle his children to pension, a bonus equivalent to such additional pension for one year at the rate being paid at the time of death shall be paid by the Commission for the benefit of the child or children to such person as the Commission may direct."

b) que toute personne à l'égard de qui il reçoit une pension supplémentaire est vivante, et

c) si l'entretien est lié au paiement de la pension, qu'il assure la subsistance de la personne à l'égard de qui il reçoit une pension supplémentaire ou, le cas échéant, que sa subsistance est assurée par cette personne,

et, s'il refuse ou néglige de soumettre ce certificat, la Commission peut suspendre les versements futurs de la pension jusqu'à ce que ce certificat ait été reçu."

13. (1) Toute la partie du paragraphe 25(1) de ladite loi qui précède immédiatement l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"**25.** (1) Nulle pension ne doit être payée à un enfant, ou relativement à un enfant, après le dernier jour du mois où l'enfant a atteint l'âge de dix-sept ans, excepté"

(2) L'alinéa 25(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(b) lorsque cet enfant suit un cours d'enseignement approuvé par la Commission, et y fait des progrès satisfaisants, auquel cas la pension peut être payée jusqu'à ce que l'enfant ait atteint l'âge de vingt-cinq ans."

(3) Le paragraphe 25(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(8) Lorsqu'un membre des forces qui reçoit une pension supplémentaire en raison de son enfant ou de ses enfants, meurt dans des conditions qui ne donnent point à ses enfants le droit à une pension, la Commission doit payer à la personne qu'elle désigne, pour le bénéfice de l'enfant ou des enfants, un boni équivalent à cette pension supplémentaire pendant une année au taux payé à la date du décès."

Age limits

Limite d'âge

Bonus to children of deceased pensioner

Boni aux enfants d'un pensionné défunt

Clause 13: (1) and (2) These amendments would remove a discrepancy between the ages up to which a pension may be paid to or in respect of a male child and a female child and would raise the maximum age at which a pension may be paid to or in respect of children who are following a course of instruction from twenty-one to twenty-five years of age.

The applicable portions of subsection 25(1) at present read as follows:

“25. (1) No pension shall be paid to or in respect of a child after the last day of the month in which the child, *if a boy, attained the age of sixteen years or, if a girl, attained the age of seventeen years, except*”

“(b) when such child is following and is making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Commission, in which case the pension may be paid until the child has attained the age of *twenty-one years*.”

(3) This amendment, which substitutes the word “children” for the word “dependants” would clarify the provision.

Article 13 du bill: (1) et (2) Ces modifications suppriment la différence entre les âges jusqu'auxquels une pension peut être payée à un garçon et à une fille ou pour eux et augmentent l'âge maximum jusqu'auquel peut être payée une pension à des enfants qui poursuivent des études entre l'âge de vingt et un et l'âge de vingt-cinq ans ou pour eux.

Les parties pertinentes du paragraphe 25(1) se lisent actuellement comme suit:

«25. (1) Nulle pension ne doit être payée à un enfant, ou relativement à un enfant, après le dernier jour du mois où l'enfant, *si c'est un garçon, a atteint l'âge de seize ans, ou si c'est une fille, a atteint l'âge de dix-sept ans, excepté*»

«b) lorsque cet enfant suit un cours d'enseignement approuvé par la Commission, et y fait des progrès satisfaisants, auquel cas la pension peut être payée jusqu'à ce que l'enfant ait atteint l'âge de *vingt et un ans*.»

(3) Cette modification, qui remplace les mots «personnes à charge» par le mot «enfants» rend plus claire la disposition.

(4) Subsection 25(12) of the said Act is repealed.

(5) Section 25 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(14) Where a pension is payable to or in respect of a child of members of the forces each of whom is or was a pensioner by reason of his own disability, 10

(a) if one parent has died and a pension is payable in respect of the death of that parent, only one pension shall be paid in respect of the child and that pension is payable at the rate set out 15 for an orphan child in Schedule B; and

(b) if both parents have died and a pension is payable in respect of the death of each of them, only one pension shall be paid to or in respect of 20 the child."

14. (1) Subsection 32(2) of the said Act is repealed.

(2) Paragraphs 32(5)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 25

"(a) is residing with a person of the opposite sex, and

(b) has, for three years or more, continuously maintained or been maintained 30 by that person and publicly represented that person as his spouse,"

(3) Subsection 32(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

"(6) For the purposes of this Act, a person who shows to the satisfaction of the Commission that she

(a) was residing with a member of the forces of the opposite sex immediately prior to the death of the member, and 40

(4) Le paragraphe 25(12) de ladite loi est abrogé.

(5) L'article 25 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe 5 suivant:

«(14) Lorsqu'une pension est payable à un enfant de deux membres des forces dont chacun est ou était pensionné en raison de sa propre invalidité, ou relativement à un tel enfant, 10

a) si l'un des parents est décédé et qu'une pension est payable du fait du décès de ce parent, il ne doit être payé qu'une seule pension relativement à l'enfant et cette pension est payable 15 au taux indiqué pour un orphelin à l'annexe B; et

b) si les deux parents sont décédés et qu'une pension est payable du fait du décès de chacun d'eux, il ne doit être 20 payé qu'une seule pension à l'enfant ou relativement à l'enfant.»

14. (1) Le paragraphe 32(2) de ladite loi est abrogé.

(2) Les alinéas 32(5)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 25 c. 22 (2^e Supp.); art. 18(2)

«a) et qu'il réside avec une personne du sexe opposé, et

b) et qu'il a, pendant trois ans ou plus, 30 continuellement soutenu cette personne ou qu'il a été continuellement soutenu par elle et qu'il a publiquement présenté cette personne comme son conjoint», 35

(3) Le paragraphe 32(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Aux fins de la présente loi, une personne qui établit à la satisfaction de la Commission

a) qu'elle résidait avec un membre des forces du sexe opposé immédiatement avant le décès de ce membre, et 40

Pension payable lorsque les deux parents sont membres des forces

Pension where both parents are members of the forces

c. 22 (2nd Supp.), s. 18 (2)

c. 22 (2nd Supp.), s. 18 (2)

Person deemed to be widow

c. 22 (2^e Supp.); art. 18 (2)

La personne est réputée être le veuf ou la veuve

(4) This amendment would remove from the Commission the discretion to refuse to award an additional pension to or in respect of children of a female member of the forces.

Subsection 25(12) reads as follows:

"(12) The Commission may, in its discretion, award or refuse to award additional pension, to or in respect of a child or children of a female member of the forces."

(5) New. This amendment is consequential on the amendment contained in clause 11 and subclause (4) of this clause and would prescribe the rules for the payment of pensions to or in respect of children of pensioner parents one or both of whom have died.

Clause 14: (1) This amendment would remove from the Commission the discretion to refuse to a pensioner who is a married woman the additional pension for a married pensioner.

Subsection 32(2) reads as follows:

"(2) The Commission may, in its discretion, award or refuse to a pensioner who is a married woman the additional pension for a married member of the forces."

(2) and (3) These amendments would provide that maintenance of or by a member of the forces together with residence with the member for a proposed period of three years and representation as his spouse would make a person eligible to be deemed to be the spouse or widow of the member. The amendment would also remove the requirement that there be a bar to the marriage before the Commission may deem the member and person to be married. These amendments are consequential on the amendment contained in clause 11.

The applicable portion of subsection 32(5) and subsection 32(6) at present read as follows:

"(5) For the purposes of this Act, a member of the forces who shows to the satisfaction of the Commission that he

(a) is residing with a woman with whom he is prohibited from celebrating a marriage by reason of a previous marriage either of such woman or of himself with another person, and

(b) has, for *seven* years or more, continuously maintained and publicly represented *such woman as his wife*,"

"(6) For the purposes of this Act, a *woman* who shows to the satisfaction of the Commission that she

(a) was residing with a member of the forces immediately prior to *his* death and was prohibited from celebrating a

(4) Cette modification enlève à la Commission le pouvoir discrétionnaire de refuser d'attribuer une pension supplémentaire aux enfants d'une femme qui fait partie des forces ou relativement à ces enfants.

Le paragraphe 25(12) de la loi se lit actuellement comme suit:

«(12) La Commission peut, à sa discrétion, concéder, ou refuser de concéder, une pension supplémentaire à un ou des enfants d'un membre des forces du sexe féminin ou relativement à cet enfant ou à ces enfants.»

(5) Nouveau. Cette modification découle de la modification figurant à l'article 11 du bill et au paragraphe (4) de cet article du bill et prescrit les règles de paiement des pensions aux enfants de parents pensionnés ou relativement à ces enfants, lorsque ces parents ou l'un d'eux sont décédés.

Article 14 du bill: (1) Cette modification enlève à la Commission le pouvoir discrétionnaire de refuser à une femme mariée pensionnée la pension supplémentaire de pensionnés mariés.

Le paragraphe 32(2) de la loi se lit actuellement comme suit:

«(2) La Commission peut, à sa discrétion, concéder ou refuser de concéder à une pensionnée qui est une femme mariée le supplément de pension d'un membre marié des forces.»

(2) et (3) Ces modifications prévoient que, lorsqu'une personne entretient un membre des forces ou est entretenue par lui et cohabite avec lui pendant trois ans et présentée par lui comme son conjoint, elle a le droit d'être considérée comme conjoint ou veuve du membre. La modification supprime également l'exigence d'un empêchement au mariage sans lequel la Commission ne pouvait antérieurement considérer le membre et la personne comme mariés. Ces modifications découlent de la modification figurant à l'article 11 du bill.

La partie pertinente du paragraphe 32(5) et du paragraphe 32(6) se lit actuellement comme suit:

«(5) Aux fins de la présente loi, un membre des forces qui établit à la satisfaction de la Commission

a) qu'il cohabite avec une femme et que la célébration d'un mariage avec elle est interdite en raison du mariage antérieur de l'un d'eux, avec une autre personne, et

b) qu'il a pendant *sept* ans ou plus continuellement soutenu et publiquement présenté cette *femme* comme son *épouse*,"

«(6) Aux fins de la présente loi, une *femme* qui établit à la satisfaction de la Commission

a) qu'elle cohabitait avec un membre des forces immédiatement avant le décès de *celui-ci*, et que la célébration d'un

(b) was, for three years or more, continuously maintained by or maintaining the member and publicly represented by the member as his spouse,

5

shall, where the Commission so directs, be deemed to be the widow of the deceased member."

15. (1) Subsections 34(1) and (2) of the said Act are repealed and the following 10 substituted therefor:

"34. (1) Subject to subsection (6), no pension shall be paid to the widow of a member of the forces unless she was living with him, was maintaining or being maintained by him or, in the opinion of the Commission, was entitled to be maintained by him at the time of his death and for a reasonable time previously thereto."

15

20

(2) Subsection 34(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(6) Notwithstanding subsection (5), where a woman has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died, and such woman is in a dependent condition, the Commission may, in its discretion, award a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B for a widow, although such woman has not been awarded alimony, maintenance or an alimentary allowance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in the opinion of the Commission, she would have been entitled to an award of alimony, maintenance or an alimentary or other allowance had she made application therefor under due process of law."

25

30

35

40

b) qu'elle a, pendant trois ans ou plus, continuellement soutenu ce membre ou était continuellement soutenue par lui et qu'elle a été publiquement présentée par ce membre comme son conjoint,

5

est censée être la veuve de ce membre décédé si la Commission en décide ainsi.»

15. (1) Les paragraphes 34(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

10

«34. (1) Sous réserve du paragraphe (6), nulle pension ne doit être payée à la veuve d'un membre des forces, sauf si cette personne vivait avec lui, si ce dernier subvenait à ses besoins ou si elle subvenait aux besoins de ce dernier ou si elle était, de l'avis de la Commission, en droit d'exiger qu'il subviennne à ses besoins, lors de son décès et durant une période raisonnable avant ce décès.»

20

(2) Le paragraphe 34(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Nonobstant le paragraphe (5), lorsqu'une femme a été divorcée, séparée judiciairement ou aux termes d'une convention écrite ou autre, d'un membre des forces depuis décédé et que cette femme est dans un état de dépendance, la Commission peut, à sa discrétion, accorder une pension, à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B pour une veuve, bien qu'aucune pension, «maintenance» ou allocation alimentaire n'ait été accordée à cette femme ou que celle-ci n'ait pas droit à une allocation aux termes de la convention de séparation, quand, de l'avis de la Commission, elle aurait eu droit à une pension, «maintenance» ou allocation alimentaire ou autre allocation si elle en avait fait la demande selon les voies de droit régulières.»

30

35

40

Pension to widow

Pension de veuve

Pension where no alimony, maintenance or alimentary allowance payable

Pension lorsque aucune pension ou allocation alimentaire n'est payable

marriage with him by reason of a previous marriage either of such member or of herself with another person, and

(b) was for *seven* years or more, continuously maintained and publicly represented by such member as his *wife*,

shall, where the Commission so directs, be deemed to be the widow of that deceased member."

Clause 15: (1) This amendment would enable a pension to be paid to a widow who was maintaining a member of the forces at the time of his death and would delete the prohibition against the payment of a pension to a widower of a member of the forces.

Subsections 34(1) and (2) at present read as follows:

"34. (1) No pension shall be paid to the widow of a member of the forces unless she was living with him or was maintained by him or was, in the opinion of the Commission, entitled to be maintained by him at the time of his death and for a reasonable time previously thereto.

(2) No pension shall be paid to a widower of a member of the forces."

(2) This amendment would reflect the terminology of the *Divorce Act* which provides for awards of maintenance after a divorce.

Subsection 34(6) at present reads as follows:

"(6) Notwithstanding subsection (5), where a woman has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died, and such woman is in a dependent condition, the Commission may, in its discretion, award a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B for a widow although such woman has not been awarded alimony or an alimentary allowance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in the opinion of the Commission, she would have been entitled to an award of alimony or an alimentary or other allowance had she made application therefor under due process of law."

mariage avec lui était interdite en raison du mariage antérieur de l'un d'eux avec une autre personne, et

b) qu'elle a été pendant *sept* ans ou plus continuellement soutenue et publiquement présentée par ce membre comme son *épouse*,

est censée être la veuve de ce membre décédé si la Commission en décide ainsi.»

Article 15 du bill: (1) Cette modification permet de payer une pension à une veuve qui entretenait un membre des forces à son décès et elle supprime l'interdiction de payer une pension à un veuf d'un membre des forces.

Les paragraphes 34(1) et (2) se lisent actuellement comme suit:

«34. (1) Nulle pension ne doit être payée à la veuve d'un membre des forces, sauf si cette personne vivait avec lui, si ce dernier subvenait à ses besoins, ou si elle était, de l'avis de la Commission, en droit d'exiger qu'il subviennne à ses besoins, lors de son décès et durant une période raisonnable avant ce décès.

(2) Nulle pension ne doit être payée au veuf d'un membre des forces.»

(2) Cette modification reflète la terminologie de la *Loi sur le divorce* qui prévoit l'attribution d'une «*maintenance*» après un divorce.

Le paragraphe 34(6) du bill se lit actuellement comme suit:

«(6) Nonobstant le paragraphe (5), lorsqu'une femme a été divorcée, séparée judiciairement ou aux termes d'une convention écrite ou autre, d'un membre des forces depuis décédé et que cette femme est dans un état de dépendance, la Commission peut, à sa discrétion, accorder une pension, n'excédant pas le taux que prévoit l'annexe B pour une veuve, bien qu'aucune pension ou allocation alimentaire n'ait été accordée à cette femme ou que celle-ci n'ait pas droit à une allocation aux termes de la convention de séparation, quand, de l'avis de la Commission, elle aurait eu droit à la concession d'une pension ou allocation alimentaire ou autre allocation si elle en avait fait la demande selon les voies de droit régulières.»

16. (1) Subsection 37(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Age limits

“(3) No pension shall be paid to or in respect of a brother or sister over the age of seventeen years.” 5

(2) Subsection 37(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When over age limit

“(5) When a brother or sister over the age of seventeen years is in a dependent condition and was wholly or to a substantial extent maintained by a member of the forces at the time of his death, such brother or sister may, in the discretion of the Commission, be awarded a pension not in excess of the amount provided in Schedule B for orphan children while such brother or sister is incapacitated by mental or physical infirmity from earning a livelihood.” 10 15 20

Commencement of pension

17. Where a pension is determined to be payable pursuant to the *Pension Act*, as amended by this Act, to a person who was not eligible for the pension prior to the coming into force of this Act, the pension is not payable for any period before,

(a) if this Act comes into force on the first day of a month, that day; or

(b) if this Act comes into force on a day other than the first day of a month, the first day of the next following month. 30

16. (1) Le paragraphe 37(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Nulle pension ne doit être payée à un frère ou une sœur ou relativement à un frère ou une sœur ayant dix-sept ans révolus.» 5

(2) Le paragraphe 37(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Lorsqu'un frère ou une sœur ayant dix-sept ans révolus est dans un état de dépendance et que, à l'époque du décès d'un membre des forces, ce dernier en était totalement ou dans une large mesure le soutien, ce frère ou cette sœur peut, à la discrétion de la Commission, recevoir une pension n'excédant pas le montant prévu à l'annexe B pour les enfants orphelins, tant que ce frère ou cette sœur est incapable, à cause d'une infirmité mentale ou physique, de gagner 20 sa vie.» 10 15

Limite d'âge

Ayant passé la limite d'âge

Début de la pension

17. Lorsqu'en application de la *Loi sur les pensions*, modifiée par la présente loi, une pension est reconnue payable à une personne qui n'avait pas droit à la pension avant l'entrée en vigueur de la présente loi, la pension n'est payable pour aucune période 25

a) antérieure à la date d'entrée en vigueur à la présente loi si cette date tombe le premier jour d'un mois; ou

b) antérieure au premier jour du mois qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente loi si elle entre en vigueur à une date autre que le premier jour d'un mois. 35

Clause 16: (1) and (2) The amendment to subsection 37(3) would remove a discrepancy between the ages up to which a brother and a sister of a member of the forces may be paid a pension and the amendment to subsection 37(5) is consequential thereon.

Subsections 37(3) and (5) at present read as follows:

“(3) No pension shall be paid to or in respect of a brother *over the age of sixteen years or of a sister over the age of seventeen years.*”

“(5) When a brother *over the age of sixteen years or a sister over the age of seventeen years* is in a dependent condition and was wholly or to a substantial extent maintained by a member of the forces at the time of his death, such brother or sister may, in the discretion of the Commission, be awarded a pension not in excess of the amount provided in Schedule B for orphan children while such brother or sister is incapacitated by mental or physical infirmity from earning a livelihood.”

Clause 17: Transitional. This clause would enable a pension to be paid, commencing on or after the coming into force of this Act, to widowers and other persons who were not, before the coming into force of this Act, eligible to receive benefits, as if the equality of status provisions contained in this Act had been in force since the enactment of the *Pension Act*.

Article 16 du bill: (1) et (2) La modification au paragraphe 37(3) supprime la différence entre les âges jusqu'auxquels un frère et une sœur d'un membre des forces peuvent recevoir une pension et la modification au paragraphe 37(5) en découle.

Les paragraphes 37(3) et (5) se lisent actuellement comme suit:

«(3) Nulle pension ne doit être payée à un frère ou relativement à un frère ayant *seize* ans révolus ni à une sœur ayant dix-sept ans révolus.»

«(5) Lorsqu'un frère ayant *seize* ans révolus ou une sœur ayant dix-sept ans révolus est dans un état de dépendance et que, à l'époque du décès d'un membre des forces, ce dernier en était totalement ou dans une large mesure le soutien, ce frère ou cette sœur peut, à la discrétion de la Commission, recevoir une pension n'excédant pas le montant prévu à l'annexe B pour les enfants orphelins, tant que ce frère ou cette sœur est incapable, à cause d'une infirmité mentale ou physique, de gagner sa vie.»

Article 17 du bill: Disposition transitoire. Cet article du bill permet de payer une pension, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi ou par la suite, aux veufs et autres personnes qui n'avaient pas, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le droit de recevoir des prestations, comme si les dispositions de la présente loi relatives à l'égalité du statut avait été en vigueur depuis que la *Loi sur les pensions* a été édictée.

R.S., c.
C-20; c. 3
(2nd
Supp.);
1972, c. 12

CIVILIAN WAR PENSIONS AND
ALLOWANCES ACT

18. Section 33 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

“33. No pension for death shall be
awarded under this Part to or in respect
of any person other than the widow and 5
children of the special constable on ac-
count of whose death pension is claimed.”

19. Subsection 38(1) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

“38. (1) No pension shall be awarded
under this Part to the widow of any
person in respect of the death of such
person unless she wholly or to a substan-
tial extent maintained or was maintained 15
by him at the time of his death
and unless she was married to him prior
to the day the war service injury in
respect of which pension is claimed was
sustained.” 20

20. Section 42 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

“42. Where a person to whom a pen-
sion may be awarded under section 35 is
under the age of seventeen years, no 25
pension shall be paid to that person until
that person attains the age of seventeen
years, but the Commission may direct
that, until that age is attained, the pen-
sion shall be administered for the benefit 30
of that person by the Commission, the
Department of Veterans Affairs or a
person or agency selected by the Com-
mission.”

R.S., c. N-4;
c. 44 (1st
Supp.);
c. 10 (2nd
Supp.);
1972, c. 13

NATIONAL DEFENCE ACT

21. Subsection 43(1) of the *National* 35
Defence Act is repealed and the following
substituted therefor:

“43. (1) The Minister may authorize
the formation of cadet organizations
under the control and supervision of the 40

Formation
of cadet
organiz-
ations

LOI SUR LES PENSIONS ET ALLOCATIONS DE
GUERRE POUR LES CIVILS

18. L'article 33 de ladite loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit:

«33. Nulle pension pour décès ne doit
être accordée aux termes de la présente
Partie à une personne ou à l'égard d'une 5
personne autre que la veuve et les en-
fants du gendarme spécial pour le décès
duquel la pension est réclamée.»

19. Le paragraphe 38(1) de ladite loi
est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

«38. (1) Nulle pension ne doit être
accordée, aux termes de la présente Par-
tie, à la veuve d'une personne pour le
décès de cette dernière, à moins que, lors
du décès de celle-ci, la veuve n'ait entiè- 15
rement ou dans une large mesure soutenu
cette personne ou été soutenue par elle
et que la veuve n'ait épousé cette person-
ne avant la date où a été subie la bles-
sure de service de guerre pour laquelle la 20
pension est réclamée.»

20. L'article 42 de ladite loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit:

«42. Si une personne à qui une pen-
sion peut être accordée aux termes de 25
l'article 35 a moins de dix-sept ans,
aucune pension n'est payée à cette per-
sonne jusqu'à ce qu'elle atteigne l'âge
de dix-sept ans, mais la Commission peut
prescrire que, jusqu'à l'arrivée de cet 30
âge, la pension soit administrée au profit
de la personne en question par la Com-
mission, le ministère des Affaires des
anciens combattants, ou une personne ou
un organisme choisis par la Commission.» 35

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

21. Le paragraphe 43(1) de la *Loi sur la*
défense nationale est abrogé et remplacé
par ce qui suit:

«43. (1) Le Ministre peut autoriser
la formation d'organisations de cadets 40
composées de personnes d'au moins douze

S.R., c.
C-20; c. 3
(2^e Supp.);
1972, c. 12

Veuve et
enfants
seulement 5

Pensions
aux veuves

c. 3
(2^e Supp.),
art. 4

Idem

S.R., c. N-4;
c. 44
(1^{re} Supp.);
c. 10
(2^e Supp.);
1972, c. 13

Formation
d'organisa-
tions de
cadets

Clauses 18 and 19: These amendments to the *Civilian War Pensions and Allowances Act* would provide for the possibility of pension payments to a widow who was not a dependant of her deceased spouse or wholly or substantially maintained by him.

Section 33 and subsection 38(1) at present read as follows:

“33. No pension for death shall be awarded under this Part to or in respect of any *dependant* other than the widow and children of the special constable on account of whose death pension is claimed.”

“38. (1) No pension shall be awarded under this Part to the widow of any person in respect of the death of such person unless she was wholly or to a substantial extent maintained by him at the time of his death, and unless she was married to him prior to the day the war service injury in respect of which pension is claimed was sustained.”

Clause 20: This amendment would provide for administration of the pension of a child until the age at which, except in special circumstances, the pension would, pursuant to the Act and the amendments to the *Pension Act* contained in this Act, cease to be paid.

Section 42 at present reads as follows:

“42. Where a person to whom a pension may be awarded under section 35 *is a male* under the age of *sixteen years* or a *female* under the age of seventeen years, no pension shall be paid to *such* person until *such* person, *if a male, attains the age of sixteen years, or, if a female, attains the age of seventeen years*, but the Commission may direct that, until *such* age is attained, the pension shall be administered for the benefit of *such* person by the Commission, the Department of Veterans Affairs or a person or agency selected by the Commission.”

Clause 21: This amendment to the *National Defence Act*, which substitutes the word “persons” for the word “boys”, would enable girls to belong to cadet organizations.

Articles 18 et 19 du bill: Ces modifications à la *Loi sur les pensions et allocations de guerre des civils* prévoient la possibilité de payer une pension à une veuve qui n'était pas à la charge de son conjoint décédé ou entretenue complètement ou en grande partie par lui.

L'article 33 et le paragraphe 38(1) se lisent actuellement comme suit:

«33. Nulle pension pour décès ne doit être accordée aux termes de la présente Partie à une personne *à charge* ou à l'égard d'une personne à charge autre que la veuve et les enfants du gendarme spécial pour le décès de qui la pension est réclamée.»

«38. (1) Nulle pension ne doit être accordée, aux termes de la présente Partie, à la veuve d'une personne pour le décès de cette dernière, à moins que celle-ci, lors de son décès, n'ait subvenu entièrement ou dans une large mesure aux besoins de la veuve en question et que la veuve n'ait épousé cette personne avant la date où a été subie la blessure de service de guerre pour laquelle la pension est réclamée.»

Article 20 du bill: Cette modification prévoit la gestion de la pension d'un enfant jusqu'à l'âge où, sauf dans des circonstances spéciales, la pension cesserait d'être payée en application de la loi et des modifications à la *Loi sur les pensions* figurant dans la présente loi.

L'article 42 se lit actuellement comme suit:

«42. Si une personne à qui une pension peut être accordée aux termes de l'article 35 *est du sexe masculin* et au-dessous de *seize ans* ou du *sexe féminin* et au-dessous de dix-sept ans, aucune pension n'est payée à cette personne jusqu'à ce qu'elle atteigne, dans le cas d'un *homme l'âge de seize ans, ou dans le cas d'une personne du sexe féminin, l'âge de dix-sept ans*, mais la Commission peut prescrire que, jusqu'à l'arrivée de cet âge, la pension soit administrée au profit de la personne en question, par la Commission, le Ministère des affaires des anciens combattants, ou une personne ou un organisme choisis par la Commission.»

Article 21 du bill: Cette modification à la *Loi sur la Défense nationale*, qui consiste à remplacer le mot «garçons» par le mot «personnes», permettrait aux jeunes filles d'appartenir à des organisations de cadets.

Canadian Forces to consist of persons of not less than twelve years of age who have not attained the age of nineteen years."

ans et de moins de dix-neuf ans, sous la direction et la surveillance des Forces canadiennes.»

1970-71-72,
c. 48;
1973-74,
c. 2

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971

22. (1) Subsection 30(2) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period that begins

- (a) eight weeks before the week in which her confinement is expected, or
- (b) the week in which her confinement occurs,

whichever is the earlier, and ends fifteen 15 weeks after the week in which her confinement occurs, if such a week of unemployment falls in her initial benefit period established pursuant to section 20 exclusive of any re-established period 20 under section 32."

(2) Subsections 30(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(4) For purposes of section 23, the 25 provisions of section 25 do not apply to the two week period that immediately precedes the period described in subsection (2).

(5) If benefit is payable to a major at- 30 tachment claimant under this section and earnings are received by that claimant for any period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 26(2) do not 35

Benefit
period

Application
of section
25

Earnings
deducted

LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

22. (1) Le paragraphe 30(2) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit:

«(2) Les prestations prévues au présent article sont payables à une prestataire pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui commence 10 avec la première en date des semaines suivantes:

- a) huit semaines avant la semaine présumée de son accouchement, ou
- b) la semaine de son accouchement 15

et se termine quinze semaines après la semaine de son accouchement, si cette semaine de chômage tombe dans la période initiale de prestations établie pour la prestataire en application de l'article 20 20, à l'exclusion de tout complément établi en vertu de l'article 32.»

(2) Les paragraphes 30(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 25

«(4) Aux fins de l'article 23, l'article 25 ne s'applique pas à la période de deux semaines qui précède la période visée au paragraphe (2).

(5) Si des prestations doivent être 30 servies à une prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que cette prestataire reçoit une rémunération pour une période tombant dans une semaine comprise dans la période 35

1970-71-72,
c. 48;
1973-74,
c. 2

Période de
prestations

Application
de l'arti-
cle 25

Rémuné-
ration à
déduire

Clause 22: (1) The purpose of this amendment to the *Unemployment Insurance Act, 1971* is to permit the fifteen weeks of maternity benefits to be paid within a more flexible period surrounding the week in which confinement occurs and within the claimant's initial benefit period.

Subsection 30(2) at present reads as follows:

“(2) Benefits under this section are payable for each week of unemployment in

(a) the *fifteen week* period that begins eight weeks before the week in which her confinement is expected, or

(b) *the period that begins eight weeks before* the week in which her confinement *is expected* and ends *six* weeks after the week in which her confinement occurs,

whichever is the *shorter*, if such a week falls in her initial benefit period established pursuant to section 20 exclusive of any re-established period under section 32.”

(2) This amendment, which substitutes the word “period” for the word “periods” is consequential on the amendment contained in subclause (1).

Article 22 du bill: (1) L'objet de cette modification à la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est d'assouplir les modalités d'ouverture de la période de quinze semaines pendant laquelle sont versées les prestations de maternité, en fonction de la semaine de l'accouchement et à l'intérieur de la période initiale de prestations établie pour la prestataire.

Le paragraphe 30(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Les prestations prévues au présent article sont payables à une prestataire pour chaque semaine de chômage comprise dans *la plus brève* des périodes suivantes:

a) la période de *quinze semaines* qui débute huit semaines avant la semaine présumée de l'accouchement, ou

b) *la période qui débute huit semaines avant* la semaine *présumée* de l'accouchement et qui prend fin *six* semaines après la semaine de l'accouchement,

si cette semaine tombe dans la période initiale de prestations établie pour la prestataire en application de l'article 20, à l'exclusion de tout complément établi en vertu de l'article 32.»

(2) Cette modification qui remplace le mot «périodes» par le mot «période» découle de la modification apportée au paragraphe (1).

apply and all such earnings shall be deducted from the benefit paid for that week."

(3) Subsections (1) and (2) shall come into force six months after the day this Act is assented to.

visée au paragraphe (2), le paragraphe 26(2) ne s'applique pas et cette rémunération doit être déduite des prestations afférentes à cette semaine.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) entreront en vigueur six mois après la date de la sanction de la présente loi.

C-16

First Session, Thirtieth Parliament,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Canada. Parliament. House of Commons

BILL C-16

An Act to amend certain statutes to provide equality
of status thereunder for male and female persons

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 16th, 1975

C-16

Première Session, Trentième Législature,
23-24 Elizabeth II, 1974-75

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

Loi modifiant certaines lois en vue d'assurer dans
leur application l'égalité de statut aux personnes
de sexe masculin et féminin

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 16 JUIN 1975



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

BILL C-16

An Act to amend certain statutes to provide equality of status thereunder for male and female persons

Loi modifiant certaines lois en vue d'assurer dans leur application l'égalité de statut aux personnes de sexe masculin et féminin

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Statute Law (Status of Women) Amendment Act*, 1974.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1974 modifiant la législation (Statut de la femme)*. 5

R.S., c. 14
(1st Supp.);
c. 10 (2nd
Supp.);
1973-74,
c. 51

CANADA ELECTIONS ACT

2. Subsection 17(12) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

Spouses or
dependants
of temporary
workers

“(12) The spouse or dependant of a 10 person mentioned in subsection (11) who has come to a polling division for the purpose of occupying residential quarters during the course and as a result of the services performed by that person shall 15 be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in the polling division, if that spouse or dependant has been in continuous residence therein since the date of the issue of the writ ordering 20 the election.”

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2. Le paragraphe 17(12) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 14
(1^{er} Supp.);
c. 10
(2^e Supp.);
1973-74,
c. 51

«(12) Le conjoint ou la personne à la 10 charge d'une personne dont fait mention le paragraphe (11), venus dans une section de vote pour occuper une maison d'habitation au cours et en conséquence de l'exercice, par cette personne, de ses 15 fonctions, sont censés résider ordinairement dans la section de vote à la date de l'énumération si ce conjoint ou cette personne à charge y a résidé de façon continue depuis la date d'émission du bref ordonnant l'élection.» 20

Conjoints
ou personnes
à la charge
de travail-
leurs tem-
poraires

3. Rule (23) of Schedule A to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Rule (23). Each pair of urban enumerators shall, on the preliminary list of electors, as indicated on Form No. 8, register the names of electors as follows:

- (a) each elector shall be registered under the given name and surname by which the elector is known in the polling division;
- (b) the sex of each elector shall be entered on the list as indicated on Form No. 8;
- (c) subject to paragraph (d), the occupation of each elector shall be entered on the list as indicated on Form No. 8;
- (d) where the name of a husband or wife is entered on the list immediately below the name of his or her spouse, no occupation is required to be placed after the name of the second spouse if the second spouse does not request that his or her occupation be specified; and
- (e) the word “retired” or “unemployed” or the words “not employed” are deemed to constitute a specification of the occupation of an elector.”

4. Rule (6) of Schedule B to section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Rule (6). A rural enumerator shall, in the index book, as indicated in Form No. 24, register the names of electors as follows:

- (a) each elector shall be registered under the given name and surname by which the elector is known in the polling division;
- (b) the sex of each elector shall be entered in the index book as indicated on Form No. 24;

3. La règle (23) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Règle (23). Les deux énumérateurs urbains, inscrivent, sur la liste préliminaire des électeurs, comme l'indique la formule n° 8, les noms des électeurs comme suit:

- a) chaque électeur est inscrit sous les prénom et nom de famille d'après lesquels il est connu dans la section de vote;
- b) le sexe de chaque électeur est inscrit sur la liste comme l'indique la formule n° 8;
- c) sous réserve de l'alinéa d), la profession de chaque électeur est inscrite sur la liste comme l'indique la formule n° 8;
- d) lorsque le nom d'un homme ou d'une femme mariés est suivi sur la liste de celui de son conjoint, il n'est pas nécessaire d'inscrire la profession du second sur la liste à la suite de son nom, à moins qu'il ne l'exige;
- e) les termes «retraité» ou «sans emploi» peuvent être inscrits pour désigner la profession d'un électeur.»

4. La règle (6) de l'annexe B de l'article 18 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Règle (6). Un énumérateur rural inscrit dans le cahier-index, ainsi que l'indique la formule n° 24, les noms des électeurs comme suit:

- a) chaque électeur est inscrit sous les prénom et nom de famille d'après lesquels il est connu dans la section de vote;
- b) le sexe de chaque électeur est inscrit dans le cahier-index comme l'indique la formule n° 24;

(c) subject to paragraph (d), the occupation of each elector shall be entered in the index book as indicated on Form No. 24;

(d) where the name of a husband or wife is entered in the index book immediately below the name of his or her spouse, no occupation is required to be placed after the name of the second spouse if the second spouse does not request that his or her occupation be specified; and

(e) the word "retired" or "unemployed" or the words "not employed" are deemed to constitute a specification of the occupation of an elector."

c) sous réserve de l'alinéa d), la profession de chaque électeur est inscrite dans le cahier-index comme l'indique la formule n° 24;

d) lorsque le nom d'un homme ou d'une femme mariés est suivi, dans le cahier-index, de celui de son conjoint, il n'est pas nécessaire d'inscrire la profession du second dans le cahier-index à la suite de son nom, à moins qu'il ne l'exige; et

e) les termes «retraité» ou «sans emploi» peuvent être inscrits pour désigner la profession d'un électeur.»

5. Form No. 8 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"FORM NO. 8

URBAN PRELIMINARY LIST OF ELECTORS
(Sec. 18, Sched. A, Rule (22))

Electoral District of..... Urban Polling Division No.....

Comprising the area included within a line described as commencing at the intersection of Laurier Avenue west and Bronson Avenue, thence east along Laurier Avenue west to Lyon Street, thence south along Lyon Street to Gloucester Road, thence west along Gloucester Road to Bronson Avenue, and north along Bronson Avenue to point of commencement.

The following names have been enumerated during a recent house-to-house visitation in the above mentioned polling division by a pair of urban enumerators.

Name of street and		Name of elector (<i>surname first</i>)	Sex of elector		Occupation	Consecutive number
Street number	Apartment number		M	F		
BAY STREET						
219.....	1	Johnson, Alfred.....	x		painter.....	1
219.....	1	Johnson, Jean.....		x	—	2
219.....	2	Fischer, James.....	x		railway employee.....	3
219.....	3	Carroll, Ernest.....	x		bookkeeper.....	4
220.....		McMillan, John.....	x		civil servant.....	5
221.....		Osborne, John.....	x		printer.....	6
222.....		Payne, Charles.....	x		student.....	7
BRONSON AVENUE						
103.....		Smith, Henry.....	x		civil servant.....	8
104.....		Henderson, Peter.....	x		tinsmith.....	9
105.....		Stewart, Nelson.....	x		mechanic.....	10
105.....		Stewart, Mary.....		x	—	11
106.....		Kennedy, Ernest.....	x		civil servant.....	12
106.....		Kennedy, Claire.....		x	babysitter.....	13
107.....		Davis, Louis.....	x		jobber.....	14
GLOUCESTER ROAD						
323.....	1	Williams, James.....	x		civil servant.....	15
323.....	2	Dunn, Robert.....	x		retired	16
323.....	3	Moffatt, Lily.....		x	not employed.....	17
323.....	4	Pearson, Olive.....		x	retired	18
326.....		Carson, Harold.....	x		clerk.....	19
326.....		Carson, Joan Hall.....		x	stenographer.....	20
LAURIER AVENUE						
456.....		Murphy, Peter.....	x		builder.....	21
456.....		Murphy, Shirley.....		x	homemaker.....	22
459.....	1	Lusk, Patricia.....		x	architect.....	23
459.....	1	Lusk, Nelson.....	x		—	24
459.....	2	Lawson, John.....	x		painter.....	25
459.....	2	Mitchell, Beverley.....		x	—	26
459.....	2	Lawson, Peter.....	x		student.....	27

Name of street and		Name of elector (<i>surname first</i>)	Sex of elector		Occupation	Consecutive number
Street number	Apartment number		M	F		
LYON STREET						
204.....		Moore, Alex.....	x		tinsmith.....	28
204.....		McDonald, John.....	x		civil servant.....	29
204.....		McDonald, Carol.....		x	lawyer.....	30
207.....		Murphy, Jane.....		x	civil servant.....	31
210.....		Graham, William.....	x		merchant.....	32
215.....		Russell, John.....	x		civil servant.....	33
215.....		Russell, Dorothy.....		x	unemployed.....	34

On the last page of each separate complete copy of the list prepared, the enumerators will severally subscribe to the oath in Form No. 9."

5. La formule n° 8 de l'annexe I de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«FORMULE N° 8

LISTE PRÉLIMINAIRE DES ÉLECTEURS D'UNE SECTION URBAINE
(Art. 18, annexe A, règle (22))

Circonscription d. Section urbaine n°.....

Comprenant le territoire délimité par une ligne tirée à partir de l'intersection de l'avenue Laurier ouest et de l'avenue Bronson, de là vers l'est le long de l'avenue Laurier ouest jusqu'à la rue Lyon, de là vers le sud le long de la rue Lyon jusqu'au chemin Gloucester, de là vers l'ouest le long du chemin Gloucester jusqu'à l'avenue Bronson, et vers le nord le long de l'avenue Bronson jusqu'au point de départ.

Les noms suivants ont été inscrits par deux énumérateurs urbains au cours d'une récente visite de maison en maison dans la section de vote susmentionnée.

Nom de rue et		Nom de l'électeur (nom de famille en premier lieu)	Sexe		Profession	Numéro d'ordre
Numéro de rue	Numéro d'appar- tement		M	F		
RUE BAY						
219.	1	Lacroix, Alfred.	x		peintre.	1
219.	1	Lacroix, Jeanne.		x	—	2
219.	2	Faucher, Jacques.	x		employé de ch. de fer.	3
219.	3	Chartrand, Ernest.	x		comptable.	4
220.		McMillan, John.	x		fonctionnaire.	5
221.		Ouellette, Joseph.	x		imprimeur.	6
222.		Pagnuelo, Charles.	x		étudiant.	7
AVENUE BRONSON						
103		Smith, Henry.	x		fonctionnaire.	8
104		Houde, Pierre.	x		ferblantier.	9
105.		Stewart, Nelson.	x		ouvrier mécanicien.	10
105.		Stewart, Marie.		x	—	11
106.		Lacombe, Ernest.	x		fonctionnaire.	12
106.		Lacombe, Ida.		x	gardienne d'enfants.	13
107.		David, Louis.	x		ouvrier.	14
CHEMIN GLOUCESTER						
323.	1	Williams, James.	x		fonctionnaire.	15
323.	2	Duford, Robert.	x		retraité.	16
323.	3	Moffett, Lily.		x	sans emploi.	17
323.	4	Pearson, Olive.		x	retraitée.	18
326.		Caron, Antoine.	x		commis.	19
326.		Caron, Jeanne Hall.		x	sténographe.	20
AVENUE LAURIER						
456.		Beaubien, Jules.	x		constructeur.	21
456.		Beaubien, Shirley.		x	ménagère.	22
459.	1	Lambert, Patricia.		x	architecte.	23
459.	1	Lambert, Nelson.	x		—	24
459.	2	Lawson, John.	x		peintre.	25
459.	2	Mitchell, Beverley.		x	—	26
459.	2	Lawson, Peter.	x		étudiant.	27

Nom de rue et		Nom de l'électeur (nom de famille en premier lieu)	Sexe		Profession	Numéro d'ordre
Numéro de rue	Numéro d'appar- tement		M	F		
RUE LYON						
204.....	Moore, Alex.....	x		ferblantier.....	28
204.....	McDonald, John.....	x		fonctionnaire.....	29
204.....	McDonald, Carol.....		x	avocat.....	30
207.....	Murphy, Jane.....		x	fonctionnaire.....	31
210.....	Graham, William.....	x		marchand.....	32
215.....	Russell, John.....	x		fonctionnaire.....	33
215.....	Russell, Dorothy.....		x	sans emploi.....	34

Sur la dernière page de chaque exemplaire complet de la liste dressée, les énumérateurs
souscriront individuellement le serment suivant la formule n° 9.»

6. Form No. 24 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“FORM No. 24

RURAL PRELIMINARY LIST OF ELECTORS
(Sec. 18 (26) and Sched. B, Rules (6) and (10))

Electoral District of.....
Rural Polling Division No.....comprising (*giving the description of the boundaries of the polling division*).....
.....

Consecutive number	Name (surname first)	Sex of elector		Occupation	Post office address
		M	F		
1	Allan, John.....	x		farmer.....	Britannia
2	Allan, Patricia.....		x	—.....	Britannia
3	Allan, Helen.....		x	not employed.....	Britannia
4	Bradley, Thomas.....	x		merchant.....	Westboro
5	Bradley, Claire.....		x	—.....	Westboro
6	Bradley, Jean.....		x	clerk.....	Westboro
7	Boyle, Shirley.....		x	retired.....	Woodroffe
8	Carter, John.....	x		clerk.....	Westboro
9	Cummings, James.....	x		farmer.....	Britannia
10	Cummings, Carol.....		x	housekeeper.....	Britannia
11	Caldwell, Samuel.....	x		labourer.....	Westboro
12	Dawson, William.....	x		farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
13	Dawson, Elizabeth.....		x	homemaker.....	R.R. No. 1, Westboro
14	Downing, Mary.....		x	teacher.....	Woodroffe
15	Egan, Ellen.....		x	not employed.....	Woodroffe
16	Foley, Benjamin.....	x		farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
17	Foley, Nancy Smith.....		x	—.....	R.R. No. 1, Westboro
18	Graham, Alexander.....	x		painter.....	Westboro
19	Graham, Jean.....		x	nurse.....	Westboro
20	Grant, Evelyn.....		x	clerk.....	Westboro
21	Hodgins, Elmer.....	x		farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
22	Hodgins, Helen.....		x	farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
23	Hudson, James.....	x		labourer.....	Westboro
24	Jenkins, Thomas.....	x		farmer.....	Britannia
25	Jenkins, Irene.....		x	—.....	Britannia
26	Kelly, Jane.....		x	not employed.....	Westboro
27	Lewis, Harry C.....	x		agent.....	Westboro
28	Lewis, Gail.....		x	—.....	Westboro
29	Lewis, Suzanne.....		x	teacher.....	Westboro
30	Lewis, Peter.....	x		broker.....	Westboro
31	Martin, James.....	x		farmer.....	Westboro
32	Martin, Frances.....		x	social worker.....	Westboro
33	Moore, Mervin.....	x		farmer.....	Westboro
34	Neil, John.....	x		labourer.....	Westboro
35	Osborne, Peter.....	x		farmer.....	Westboro
36	Osborne, Eleanor Hall.....		x	—.....	Westboro
37	Pratt, Oscar.....	x		student.....	R.R. No. 1, Westboro
38	Pratt, Evelyn.....		x	librarian.....	R.R. No. 1, Westboro
39	Richards, Peter.....	x		farmer.....	R.R. No. 2, Westboro
40	Richards, Iris.....		x	—.....	R.R. No. 2, Westboro
41	Smith, Norman.....	x		merchant.....	Westboro
42	Smith, Jeanette.....		x	—.....	Westboro
43	Smith, Dora.....		x	student.....	Westboro
44	Thompson, James.....	x		labourer.....	Westboro

Consecutive number	Name (<i>surname first</i>)	Sex of elector		Occupation	Post office address
		M	F		
45	Thompson, Mildred.....		x	babysitter.....	Westboro
46	Timmins, Alex.....	x		farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
47	Wilson, James.....	x		farmer.....	R.R. No. 2, Westboro
48	Wilson, Adrian.....		x	—	R.R. No. 2, Westboro
49	Yates, Mary.....		x	merchant.....	Westboro
50	Yates, John.....	x		—	Westboro

I hereby certify that the attached.....sheets contain a true copy of the rural preliminary list of electors for the polling division above described as prepared by me for use at the pending election.

Dated..... this..... day of....., 19.....

.....
Enumerator ”

6. La formule n° 24 de l'annexe I de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«FORMULE N° 24

LISTE PRÉLIMINAIRE DES ÉLECTEURS D'UNE SECTION RURALE

(Art. 18(26) et annexe B, règles (6) et (10))

Circonscription.....
 Section rurale n°.....comprenant (*indiquer les limites de la section de vote*).....

Numéro d'ordre	Nom (<i>Nom de famille en premier lieu</i>)	Sexe		Profession	Adresse postale
		M	F		
1	Arcand, Edmond.....	x		cultivateur.....	St-Donat
2	Arcand, Patricia.....		x	—.....	St-Donat
3	Arcand, Hélène.....		x	sans emploi.....	St-Donat
4	Brault, Arthur.....	x		marchand.....	R.R. n° 1, St-Donat
5	Brault, Claire.....		x	—.....	R.R. n° 1, St-Donat
6	Brault, Françoise.....		x	commis.....	R.R. n° 1, St-Donat
7	Caron, Mignonne.....		x	retraîtée.....	St-Donat
8	Casgrain, Paul.....	x		commis.....	St-Donat
9	Daoust, Jérémie.....	x		cultivateur.....	R.R. n° 2, St-Donat
10	Daoust, Carole.....		x	ménagère.....	R.R. n° 2, St-Donat
11	Dumont, Georges.....	x		journalier.....	St-Donat
12	Émond, Guillaume.....	x		cultivateur.....	St-Donat
13	Émond, Pierrette.....		x	femme de ménage.....	St-Donat
14	Forest, Marie.....		x	institutrice.....	St-Donat
15	Fortier, Hélène.....		x	sans emploi.....	St-Donat
16	Giroux, Marc.....	x		cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
17	Giroux, Alice Bernier.....		x	—.....	R.R. n° 1, St-Donat
18	Huard, Alexis.....	x		peintre.....	St-Donat
19	Huard, Marie.....		x	infirmière.....	St-Donat
20	Huot, Joséphine.....		x	commis.....	St-Donat
21	Jean, Edgard.....	x		cultivateur.....	St-Donat
22	Jean, Hélène.....		x	cultivateur.....	St-Donat
23	Julien, Louis-Philippe.....	x		journalier.....	St-Donat
24	Lalonde, Raoul.....	x		cultivateur.....	R.R. n° 2, St-Donat
25	Lalonde, Nancy.....		x	—.....	R.R. n° 2, St-Donat
26	Lamothe, Suzanne.....		x	sans emploi.....	R.R. n° 2, St-Donat
27	Landriault, Josephus.....	x		agent.....	St-Donat
28	Landriault, Jeanne.....		x	—.....	St-Donat
29	Landriault, Suzanne.....		x	institutrice.....	St-Donat
30	Landriault, Philippe.....	x		courtier.....	St-Donat
31	Miron, Louis.....	x		cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
32	Miron, Luce.....		x	travailleuse sociale.....	R.R. n° 1, St-Donat
33	Moreau, Irène.....		x	cultivateur.....	St-Donat
34	Nadeau, Jacques.....	x		journalier.....	St-Donat
35	Nault, Jérôme.....	x		cultivateur.....	St-Donat
36	Nault, Éléonore Hallé.....		x	—.....	St-Donat
37	Naubert, Narcisse.....	x		étudiant.....	St-Donat
38	Naubert, Émilie.....		x	bibliothécaire.....	St-Donat
39	Olivier, Jean.....	x		cultivateur.....	St-Donat
40	Olivier, Marie.....		x	—.....	St-Donat
41	Paquin, Thomas.....	x		marchand.....	R.R. n° 1, St-Donat
42	Paquin, Monique.....		x	—.....	R.R. n° 1, St-Donat
43	Paquin, Charlotte.....		x	étudiante.....	R.R. n° 1, St-Donat
44	Perras, Jacques.....	x		journalier.....	St-Donat

Numéro d'ordre	Nom (Nom de famille en premier lieu)	Sexe		Profession	Adresse postale
		M	F		
45	Perras, Mélanie.....		x	gardienne d'enfants.....	St-Donat
46	Proulx, Alexis.....	x		cultivateur.....	St-Donat
47	Ravary, Conrad.....	x		cultivateur.....	St-Donat
48	Ravary, Adrienne.....		x	—	St-Donat
49	Viau, Marie.....		x	marchand.....	St-Donat
50	Viau, Jules.....	x		—	St-Donat

Je certifie par les présentes que les.....feuilles ci-jointes renferment une copie exacte de la liste préliminaire des électeurs de la section rurale décrite ci-dessus, telle que je l'ai dressée en vue de l'élection en cours.

Fait à....., ce jour d.....19.....

.....
Énumérateur

»

R.S., cc.
C-34, 35;
cc. 11, 44
(1st Supp.);
c. 2 (2nd
Supp.);
1972, cc. 13,
17; 1973-74,
cc. 17, 38

CRIMINAL CODE

7. Subsection 23(3) of the *Criminal Code* is repealed.

8. (1) Paragraph 197(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) as a married person, to provide necessities of life to his spouse; and”

(2) Subsection 197(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) For the purpose of proceedings under this section,

(a) evidence that a person has cohabited with a person of the opposite sex or has in any way recognized that person as being his spouse is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that they are lawfully married;

(b) evidence that a person has in any way recognized a child as being his child is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the child is his child;

(c) evidence that a person has left his spouse and has failed, for a period of any one month subsequent to the time of his so leaving, to make provision for the maintenance of his spouse or for the maintenance of any child of his under the age of sixteen years is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that he has failed without lawful excuse to provide necessities of life for them; and

(d) the fact that a spouse or child is receiving or has received necessities of life from another person who is not under a legal duty to provide them is not a defence.”

CODE CRIMINEL

7. L'article 23(3) du *Code criminel* est abrogé.

8. (1) L'alinéa 197(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) à titre de personne mariée, de fournir les choses nécessaires à l'existence de son conjoint; et»

(2) Le paragraphe 197(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Aux fins des procédures prévues au présent article,

a) la preuve qu'une personne a cohabité avec une personne de sexe opposé ou qu'elle l'a de quelque manière reconnue comme son conjoint, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve qu'ils sont légitimement mariés;

b) la preuve qu'une personne a de quelque façon reconnu un enfant comme son enfant, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve que cet enfant est le sien;

c) la preuve qu'une personne a quitté son conjoint et a omis, pendant une période d'un mois quelconque, subseq- quement à la date où elle l'a ainsi quitté, de pourvoir à son entretien ou à l'entretien d'un de ses enfants âgé de moins de seize ans, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve qu'elle a omis, sans excuse légitime, de leur fournir les choses nécessaires à l'existence; et

d) le fait qu'un conjoint ou un enfant reçoit ou a reçu les choses nécessaires à l'existence, d'une autre personne qui n'est pas légalement tenue de les fournir, ne constitue pas une défense.»

S.R., cc. 34,
35;
cc. 11, 44
(1^{re} Supp.);
c. 2
(2^e Supp.);
1972, cc. 13,
17; 1973-74,
cc. 17, 38

Presump-
tions

Présomp-
tions

9. (1) The definition "family" in section 2 of the *Immigration Act* is repealed and the following substituted therefor:

"family"
«famille»

" "family" includes the father and mother and any children who, by reason of age or disability, are, in the opinion of an immigration officer, mainly dependent upon the father or mother for support;" 5

(2) The definition "head of family" in 10 section 2 of the said Act is repealed.

(3) Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where
supporting
member of
family

"34. (1) Where a deportation order is made against a member of a family upon 15 whom other members of the family are dependent for support, all members of the family dependent upon such member may be included in such order and deported under it but no person shall be 20 so included in an order if he is

(a) a Canadian citizen,

(b) a person who has acquired Canadian domicile, or

(c) a person who has been lawfully admitted to Canada for permanent residence and who has attained the full age of eighteen years. 25

9. (1) La définition «famille» à l'article 2 de la *Loi sur l'immigration* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«famille» comprend le père et la mère et tous les enfants qui, en raison de leur âge ou incapacité, sont, de l'avis d'un fonctionnaire à l'immigration, principalement à la charge du père ou de la mère pour leur soutien;» 5 «famille»
"family"

(2) La définition «chef de famille» à 10 l'article 2 de ladite loi est abrogée.

(3) L'article 34 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«34. (1) Lorsqu'une ordonnance d'expulsion est rendue contre un membre 15 d'une famille de qui d'autres membres dépendent pour leur soutien, tous les membres à la charge de ce membre peuvent être compris dans l'ordonnance et expulsés sous son régime, mais ne doit 20 pas être compris dans l'ordonnance qui- conque est

Expulsion
d'un mem-
bre contri-
buant au
soutien de
la famille

a) citoyen canadien;

b) une personne qui a acquis un domicile canadien; ou, 25

c) une personne qui a été légalement admise au Canada pour y résider en permanence et qui est âgée de dix-huit ans révolus.

Where
dependant
deported

(2) Where a deportation order is made against a dependent member of a family for the reason that he has become a public charge, the member of the family upon whom such member depends for support and any other members thereof who in the opinion of a Special Inquiry Officer wilfully neglected to support such dependent member and were morally bound to support him may be included in such order and deported under it, but no person shall be so included in an order if he is a Canadian citizen or a person who has acquired Canadian domicile."

R.S.,
c. P-32

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

10. Subsections 12(1) and (2) of the *Public Service Employment Act* are repealed and the following substituted therefor:

Selection
standards

"12. (1) The Commission may, in determining pursuant to section 10 the basis of assessment of merit in relation to any position or class of positions, prescribe selection standards as to education, knowledge, experience, language, residence or any other matters that, in the opinion of the Commission, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed, but any such selection standards shall not be inconsistent with any classification standard prescribed pursuant to the *Financial Administration Act* for that position or any position in that class.

No
discrimina-
tion

(2) The Commission, in prescribing or applying selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of sex, race, national origin, colour, religion, marital status or age.

Expulsion
d'une per-
sonne à
charge

(2) Lorsqu'une ordonnance d'expulsion est rendue contre un membre à charge d'une famille parce qu'il est devenu à la charge du public, le membre de la famille dont ce membre à charge dépend pour son soutien et tous les autres membres de la famille qui, de l'avis d'un enquêteur spécial, ont volontairement négligé de subvenir aux besoins de ce membre à charge, alors qu'ils y étaient moralement tenus, peuvent être compris dans l'ordonnance et expulsés sous son régime, mais ne doit pas être inclus dans l'ordonnance quiconque est citoyen canadien ou est une personne qui a acquis un domicile canadien.»

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

S.R.,
c. P-32

10. Les paragraphes 12(1) et (2) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«12. (1) La Commission peut, en déterminant conformément à l'article 10 le principe de l'évaluation du mérite, en ce qui concerne tout poste ou classe de postes, prescrire des normes de sélection visant l'instruction, les connaissances, l'expérience, la langue, la résidence ou toute autre question que la Commission juge nécessaire ou souhaitable, compte tenu de la nature des fonctions à accomplir. Cependant, ces normes de sélection ne doivent pas être incompatibles avec les normes de classification établies en vertu de la *Loi sur l'administration financière* pour ce poste ou tout poste de cette classe.

(2) En prescrivant ou en appliquant des normes de sélection aux termes du paragraphe (1), la Commission ne doit prendre contre qui que ce soit aucune mesure discriminatoire fondée sur le sexe, la race, l'origine nationale, la couleur, la religion, l'âge ou la situation de famille.

Aucune
discrimi-
nation

Limitation
relating to
sex or age

(2.1) The provisions of subsection (2) relating to sex or age, as the case may be, do not apply in respect of the prescription or application of selection standards where the Commission is satisfied that a requirement as to sex or age, as the case may be, is a *bona fide* occupational requirement for any position.” 5

(2.1) Les dispositions du paragraphe (2) concernant le sexe ou l'âge, selon le cas, ne s'appliquent pas en ce qui concerne l'établissement ou l'application de normes de sélection lorsque la Commission est convaincue que la condition de sexe ou d'âge, selon le cas, est une condition normale d'embauchage pour tout poste.» 5

Restriction
quant au
sexe ou
à l'âge

PENSION ACT

R.S., c. P-7;
c. 22 (2nd
Supp.); 1972
cc. 12, 20;
1973-74, c. 19

11. The *Pension Act* is amended by 10
adding thereto, immediately after section
1.1 thereof, the following heading and
section:

“EQUALITY OF STATUS

Status of
males and
females

1.2 (1) Male and female members of the forces under this Act enjoy equality 15
of status and equal rights and obligations
under this Act.

Interpre-
tation

(2) For the purpose of ensuring the equality of status of male and female members of the forces in respect of rights 20
and obligations under this Act, an expression in this Act that imports a male person may be read and construed to import a female person and an expression in this Act that imports a female 25
person may be read and construed to import a male person, unless the provision in which such an expression occurs expressly excludes this provision.”

c. 22 (2nd
Supp.),
s. 7 (2)

12. (1) Section 12 of the said Act is 30
amended by adding thereto, immediately
after subsection (3.3) thereof, the following subsection:

LOI SUR LES PENSIONS

S.R., c. P-7;
c. 22
(2^e Supp.);
1972, cc. 12,
20;
1973-74, c. 19

11. La *Loi sur les pensions* est modifiée 10
par l'insertion, immédiatement après l'article 1.1, de la rubrique et de l'article suivants:

«ÉGALITÉ DE STATUT

1.2 (1) Les membres des forces de sexe masculin et de sexe féminin que vise 15
la présente loi jouissent de l'égalité de statut et ont des droits et des obligations égaux en vertu de celle-ci.

Statut des
hommes et
des femmes

(2) Aux fins d'assurer l'égalité de statut des membres des forces de sexe 20
masculin et de sexe féminin relativement aux droits et obligations que prévoit la présente loi, une expression qui, dans la présente loi, s'entend d'une personne du sexe masculin peut se lire et s'interpréter 25
comme s'entendant d'une personne du sexe féminin, et vice-versa, à moins que la disposition dans laquelle se présente une telle expression n'écarte expressément la présente disposition.» 30

Interpré-
tation

12. (1) L'article 12 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (3.3), du paragraphe suivant:

c. 22
(2^e Supp.);
art. 7 (2)

Where both parties to a marriage are members of the forces

“(3.4) Where the parties to a marriage are residing together and both are pensioners or members of the forces to whom pensions have been or may be awarded under this section,

(a) each spouse shall be awarded the pension that he would be awarded if he were not married;

(b) the additional pension for a married member of the forces may be paid in respect of one but not both of the spouses,

(i) if their pensions are payable at the same rate, at that rate, and

(ii) if their pensions are payable at different rates, at the rate for the member of the forces whose pension is payable at the higher rate; and

(c) if the spouses have children in respect of whom a pension may be paid under this Act, the additional pension that may be paid under this Act in respect of the children may be paid to one but not both of the spouses,

(i) if the pensions of the spouses are payable at the same rate, at that rate, and

(ii) if the pensions of the spouses are payable at different rates, at the rate for the member of the forces whose pension is payable at the higher rate.”

(2) Subsection 12(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Periodical certificate

“(4) The Commission may require a pensioner to submit at such times and in such form as may be prescribed by the Commission, a statutory or other declaration stating that

(a) he is the person to whom the pension is payable,

«(3.4) Lorsque des conjoints résident ensemble et sont tous les deux des pensionnés ou membres des forces à qui des pensions ont été accordées ou peuvent l'être en vertu du présent article,

a) il doit être accordé à chaque conjoint la pension qui lui serait accordée s'il n'était pas marié;

b) la pension supplémentaire pour un membre marié des forces peut être payée à l'égard de l'un des conjoints mais pas des deux,

(i) si leurs pensions sont payables au même taux, à ce taux, et

(ii) si leurs pensions sont payables à des taux différents, à celui des deux taux qui est supérieur à l'autre; et

c) si les conjoints ont des enfants à l'égard desquels une pension peut être payée en vertu de la présente loi, la pension supplémentaire qui peut être payée en vertu de la présente loi à l'égard des enfants peut être payée à l'un des conjoints mais non pas aux deux,

(i) si les pensions des conjoints sont payables au même taux, à ce taux, et

(ii) si les pensions des conjoints sont payables à des taux différents, à celui des deux taux qui est supérieur à l'autre.»

(2) Le paragraphe 12(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) La Commission peut exiger qu'un pensionné soumette, aux époques et selon la formule que la Commission peut prescrire, une déclaration statutaire ou autre à l'effet

a) qu'il est la personne à qui la pension est payable,

Cas où les deux conjoints sont membres des forces

Certificat périodique

(b) any person in respect of whom he is in receipt of an additional pension is living, and

(c) in any case where maintenance is relevant to the payment of pension, 5 that he is maintaining, or where appropriate he is being maintained by, the person in respect of whom he is in receipt of an additional pension,

and in the event of his refusing or 10 neglecting to submit such certificate, the Commission may suspend future payments of pension until the certificate is received."

13. (1) All that portion of subsection 15 25(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"**25.** (1) No pension shall be paid to or in respect of a child after the last day 20 of the month in which the child attained the age of seventeen years except"

(2) Paragraph 25(1)(b) of the said Act repealed and the following substituted 25 therefor:

"(b) when such child is following and is making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Commission, in which case the pension may be paid until the child has attain- 30 ed the age of twenty-five years."

(3) Subsection 25(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(8) When a member of the forces in 35 receipt of an additional pension on account of his child or children dies under conditions that do not entitle his children to pension, a bonus equivalent to such additional pension for one year at the 40 rate being paid at the time of death shall be paid by the Commission for the benefit of the child or children to such person as the Commission may direct."

b) que toute personne à l'égard de qui il reçoit une pension supplémentaire est vivante, et

c) si l'entretien est lié au paiement 5 de la pension, qu'il assure la subsistance de la personne à l'égard de qui il reçoit une pension supplémentaire ou, le cas échéant, que sa subsistance est assurée par cette personne,

et, s'il refuse ou néglige de soumettre ce 10 certificat, la Commission peut suspendre les versements futurs de la pension jusqu'à ce que ce certificat ait été reçu.»

13. (1) Toute la partie du paragraphe 15 25(1) de ladite loi qui précède immédiatement l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«**25.** (1) Nulle pension ne doit être payée à un enfant, ou relativement à un enfant, après le dernier jour du mois où 20 l'enfant a atteint l'âge de dix-sept ans, excepté»

(2) L'alinéa 25(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) lorsque cet enfant suit un cours 25 d'enseignement approuvé par la Commission, et y fait des progrès satisfaisants, auquel cas la pension peut être payée jusqu'à ce que l'enfant ait atteint l'âge de vingt-cinq ans.» 30

(3) Le paragraphe 25(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8) Lorsqu'un membre des forces qui reçoit une pension supplémentaire en raison de son enfant ou de ses enfants, 35 meurt dans des conditions qui ne donnent point à ses enfants le droit à une pension, la Commission doit payer à la personne qu'elle désigne, pour le bénéfice de l'enfant ou des enfants, un boni équivalent à cette pension supplémentaire pendant une année au taux payé à la date du décès.» 40

Age limits

Limite d'âge

Bonus to children of deceased pensioner

Boni aux enfants d'un pensionné défunt

(4) Subsection 25(12) of the said Act is repealed.

(5) Section 25 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Pension where both parents are members of the forces

“(14) Where a pension is payable to or in respect of a child of members of the forces each of whom is or was a pensioner by reason of his own disability,

10

- (a) if one parent has died and a pension is payable in respect of the death of that parent, only one pension shall be paid in respect of the child and that pension is payable at the rate set out 15 for an orphan child in Schedule B; and
- (b) if both parents have died and a pension is payable in respect of the death of each of them, only one pension shall be paid to or in respect of 20 the child.”

14. (1) Subsection 32(2) of the said Act is repealed.

c. 22 (2nd Supp.), s. 18 (2)

(2) Subsection 32(5) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

Member of forces deemed to be married

“(5) For the purposes of this Act, a member of the forces who shows to the satisfaction of the Commission that he has been residing with a person of the 30 opposite sex and has been publicly representing that person as his spouse for a period of not less than

- (a) three years, where he is prohibited from marrying that person by reason 35 of a previous marriage either of that person or of himself, or
- (b) one year, where neither he nor that person is prohibited from marrying the other,

40

shall, if the Commission so directs, be deemed to be married to that person, and upon the death of the member at any time while so deemed to be married, that person shall, if the Commission so directs, 45 be deemed to be his widow.”

(4) Le paragraphe 25(12) de ladite loi est abrogé.

(5) L'article 25 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe 5 suivant:

5

«(14) Lorsqu'une pension est payable à un enfant de deux membres des forces dont chacun est ou était pensionné en raison de sa propre invalidité, ou relativement à un tel enfant,

Pension payable lorsque les deux parents sont membres des forces

10

- a) si l'un des parents est décédé et qu'une pension est payable du fait du décès de ce parent, il ne doit être payé qu'une seule pension relativement à l'enfant et cette pension est payable 15 au taux indiqué pour un orphelin à l'annexe B; et
- b) si les deux parents sont décédés et qu'une pension est payable du fait du décès de chacun d'eux, il ne doit être 20 payé qu'une seule pension à l'enfant ou relativement à l'enfant.»

14. (1) Le paragraphe 32(2) de ladite loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 32(5) de ladite loi 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2^e Supp.); art. 18 (2)

«(5) Pour l'application de la présente loi, le membre des forces, qui établit, à la satisfaction de la Commission, avoir publiquement présenté la personne de 30 sexe opposé avec laquelle il a résidé comme son conjoint, pendant au moins

Membre réputé marié

- a) trois ans, en cas d'impossibilité pour eux de se marier par suite de l'existence d'un mariage antérieur de 35 l'un ou de l'autre, ou
- (b) un an, en cas de possibilité pour eux de se marier,

est, sur directive à cet effet de la Commission, réputé être son conjoint, et ce 40 conjoint être sa veuve au décès de ce membre.»

c. 22 (2nd
Suppl.),
s. 18 (2)

Person
deemed to
be widow
or
widower

(3) Subsection 32(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(6) For the purposes of this Act, a person who shows to the satisfaction of the Commission that she was residing with a member of the forces of the opposite sex and was publicly represented by that member as his spouse for a period immediately prior to his death of not less than

(a) three years, where she was prohibited from marrying that member by reason of a previous marriage either of that member or of herself, or

(b) one year, where neither she nor the member was prohibited from marrying the other,

shall, if the Commission so directs, be deemed to be the widow of that deceased member."

15. (1) Subsections 34(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"34. (1) Subject to subsection (6), no pension shall be paid to the widow of a member of the forces unless she was living with him, was maintaining or being maintained by him or, in the opinion of the Commission, was entitled to be maintained by him at the time of his death and for a reasonable time previously thereto."

(2) Subsection 34(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(6) Notwithstanding subsection (5), where a woman has been divorced, judicially separated or separated pursuant to a written or other agreement from a member of the forces who has died, and such woman is in a dependent condition, the Commission may, in its discretion, award a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule B for a widow, although such woman has not

Pension to
widow

Pension
where no
alimony,
maintenance
or alimentary
allowance
payable

(3) Le paragraphe 32(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Aux fins de la présente loi, la personne qui établit, à la satisfaction de la Commission, avoir été publiquement présentée par le membre des forces avec qui elle résidait comme son conjoint pendant une période précédant le décès de ce dernier d'au moins

a) trois ans, en cas d'impossibilité pour eux de se marier par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre, ou

b) un an, en cas de possibilité pour eux de se marier,

est réputée, sur directive à cet effet de la Commission, être la veuve de ce membre.»

15. (1) Les paragraphes 34(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«34. (1) Sous réserve du paragraphe (6), nulle pension ne doit être payée à la veuve d'un membre des forces, sauf si cette personne vivait avec lui, si ce dernier subvenait à ses besoins ou si elle subvenait aux besoins de ce dernier ou si elle était, de l'avis de la Commission, en droit d'exiger qu'il subviennne à ses besoins, lors de son décès et durant une période raisonnable avant ce décès.»

(2) Le paragraphe 34(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Nonobstant le paragraphe (5), lorsqu'une femme a été divorcée, séparée judiciairement ou aux termes d'une convention écrite ou autre, d'un membre des forces depuis décédé et que cette femme est dans un état de dépendance, la Commission peut, à sa discrétion, accorder une pension, à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe B pour une veuve, bien qu'aucune pension, «main-

c. 22
(2^e Suppl.);
art. 18 (2)

Personne
réputée la
veuve ou le
veuf

Pension
de veuve

Pension
lorsque
aucune
pension ou
allocation
alimentaire
n'est payable

been awarded alimony, maintenance or an alimentary allowance or is not entitled to an allowance under the terms of the separation agreement, if, in the opinion of the Commission, she would 5 have been entitled to an award of alimony, maintenance or an alimentary or other allowance had she made application therefor under due process of law."

16. (1) Subsection 37(3) of the said Act 10 is repealed and the following substituted therefor:

Age limits

"(3) No pension shall be paid to or in respect of a brother or sister over the age of seventeen years." 15

(2) Subsection 37(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When over age limit

"(5) When a brother or sister over the age of seventeen years is in a dependent 20 condition and was wholly or to a substantial extent maintained by a member of the forces at the time of his death, such brother or sister may, in the discretion of the Commission, be awarded 25 a pension not in excess of the amount provided in Schedule B for orphan children while such brother or sister is incapacitated by mental or physical infirmity from earning a livelihood." 30

Commencement of pension

17. Where a pension is determined to be payable pursuant to the *Pension Act*, as amended by this Act, to a person who was not eligible for the pension prior to the coming into force of this Act, the pension 35 is not payable for any period before,

(a) if this Act comes into force on the first day of a month, that day; or

(b) if this Act comes into force on a day other than the first day of a month, the 40 first day of the next following month.

tenance» ou allocation alimentaire n'ait été accordée à cette femme ou que celle-ci n'ait pas droit à une allocation aux termes de la convention de séparation, quand, de l'avis de la Commission, elle 5 aurait eu droit à une pension, «*maintenance*» ou allocation alimentaire ou autre allocation si elle en avait fait la demande selon les voies de droit régulières.» 10

16. (1) Le paragraphe 37(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Nulle pension ne doit être payée à un frère ou une sœur ou relativement à un frère ou une sœur ayant dix-sept 15 ans révolus.»

Limite d'âge

(2) Le paragraphe 37(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Lorsqu'un frère ou une sœur ayant dix-sept ans révolus est dans un 20 état de dépendance et que, à l'époque du décès d'un membre des forces, ce dernier en était totalement ou dans une large mesure le soutien, ce frère ou cette sœur peut, à la discrétion de la Commission, 25 recevoir une pension n'excédant pas le montant prévu à l'annexe B pour les enfants orphelins, tant que ce frère ou cette sœur est incapable, à cause d'une infirmité mentale ou physique, de gagner 30 sa vie.»

Ayant passé la limite d'âge

17. Lorsqu'en application de la *Loi sur les pensions*, modifiée par la présente loi, une pension est reconnue payable à une personne qui n'avait pas droit à la pen- 35 sion avant l'entrée en vigueur de la présente loi, la pension n'est payable pour aucune période

Début de la pension

a) antérieure à la date d'entrée en vigueur à la présente loi si cette date 40 tombe le premier jour d'un mois; ou
b) antérieure au premier jour du mois qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente loi si elle entre en vigueur à une date autre que le premier jour d'un 45 mois.

R.S., c.
C-20; c. 3
(2nd
Supp.);
1972, c. 12

CIVILIAN WAR PENSIONS AND
ALLOWANCES ACT

18. Section 33 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* is repealed and the following substituted therefor:

“33. No pension for death shall be awarded under this Part to or in respect of any person other than the widow and children of the special constable on account of whose death pension is claimed.”

19. Subsection 38(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“38. (1) No pension shall be awarded under this Part to the widow of any person in respect of the death of such person unless she wholly or to a substantial extent maintained or was maintained by him at the time of his death and unless she was married to him prior to the day the war service injury in respect of which pension is claimed was sustained.”

20. Section 42 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“42. Where a person to whom a pension may be awarded under section 35 is under the age of seventeen years, no pension shall be paid to that person until that person attains the age of seventeen years, but the Commission may direct that, until that age is attained, the pension shall be administered for the benefit of that person by the Commission, the Department of Veterans Affairs or a person or agency selected by the Commission.”

Pensions
to widows
only

c. 3 (2nd
Supp.), s. 4

Idem

R.S., c. N-4;
c. 44 (1st
Supp.);
c. 10 (2nd
Supp.);
1972, c. 13

NATIONAL DEFENCE ACT

21. Subsection 43(1) of the *National Defence Act* is repealed and the following substituted therefor:

“43. (1) The Minister may authorize the formation of cadet organizations under the control and supervision of the

Formation
of cadet
organiza-
tions

LOI SUR LES PENSIONS ET ALLOCATIONS DE
GUERRE POUR LES CIVILS

18. L'article 33 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«33. Nulle pension pour décès ne doit être accordée aux termes de la présente Partie à une personne ou à l'égard d'une personne autre que la veuve et les enfants du gendarme spécial pour le décès duquel la pension est réclamée.»

19. Le paragraphe 38(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«38. (1) Nulle pension ne doit être accordée, aux termes de la présente Partie, à la veuve d'une personne pour le décès de cette dernière, à moins que, lors du décès de celle-ci, la veuve n'ait entièrement ou dans une large mesure soutenu cette personne ou été soutenue par elle et que la veuve n'ait épousé cette personne avant la date où a été subie la blessure de service de guerre pour laquelle la pension est réclamée.»

20. L'article 42 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«42. Si une personne à qui une pension peut être accordée aux termes de l'article 35 a moins de dix-sept ans, aucune pension n'est payée à cette personne jusqu'à ce qu'elle atteigne l'âge de dix-sept ans, mais la Commission peut prescrire que, jusqu'à l'arrivée de cet âge, la pension soit administrée au profit de la personne en question par la Commission, le ministère des Affaires des anciens combattants, ou une personne ou un organisme choisis par la Commission.»

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

21. Le paragraphe 43(1) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«43. (1) Le Ministre peut autoriser la formation d'organisations de cadets composées de personnes d'au moins douze

S.R., c.
C-20; c. 3
(2° Supp.);
1972, c. 12

5 Veuve et
enfants
seulement

Pensions
aux veuves

c. 3
(2° Supp.),
art. 4

Idem

S.R., c. N-4;
c. 44
(1° Supp.);
c. 10
(2° Supp.);
1972, c. 13

Formation
d'organisa-
tions de
cadets

Canadian Forces to consist of persons of not less than twelve years of age who have not attained the age of nineteen years."

ans et de moins de dix-neuf ans, sous la direction et la surveillance des Forces canadiennes.»

1970-71-72,
c. 48;
1973-74,
c. 2

UNEMPLOYMENT INSURANCE ACT, 1971

22. (1) Subsection 30(2) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period 10

(a) that begins

(i) eight weeks before the week in which her confinement is expected, or

(ii) the week in which her confinement occurs, 15
whichever is the earlier, and

(b) that ends

(i) seventeen weeks after the week in which her confinement occurs, or 20

(ii) fourteen weeks after the first week for which benefits are claimed and payable under this section,

whichever is the earlier,

if such a week of unemployment falls in 25
her initial benefit period established pursuant to section 20 exclusive of any re-established period under section 32."

(2) Subsections 30(4) and (5) of the said Act are repealed and the following 30
substituted therefor:

Application
of section
25

"(4) For purposes of section 23, the provisions of section 25 do not apply to the two week period that immediately precedes the period described in sub- 35
section (2).

Earnings
deducted

(5) If benefit is payable to a major attachment claimant under this section and earnings are received by that claimant for any period that falls in a week in 40
the period described in subsection (2),

LOI DE 1971 SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE

22. (1) Le paragraphe 30(2) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé 5
et remplacé par ce qui suit:

«(2) Les prestations prévues au présent article sont payables à une prestataire pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui, en retenant 10
la première en date des semaines en question,

a) commence

(i) huit semaines avant la semaine présumée de son accouchement, ou 15

(ii) la semaine de son accouchement et

b) se termine

(i) dix-sept semaines après celle de l'accouchement, ou 20

(ii) quatorze semaines après la première semaine où les prestations sont demandées et payables en vertu du présent article,

si cette semaine de chômage tombe dans 25
la période initiale de prestations établie pour la prestataire en application de l'article 20, à l'exclusion de tout complément établi en vertu de l'article 32.»

(2) Les paragraphes 30(4) et (5) de 30
ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Aux fins de l'article 23, l'article 25 ne s'applique pas à la période de deux semaines qui précède la période visée au 35
paragraphe (2).

(5) Si des prestations doivent être servies à une prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que cette prestataire reçoit une rémunération pour une période tombant dans 40

1970-71-72,
c. 48;
1973-74,
c. 2

Période de
prestations

Application
de l'article
25

Rémunération à
déduire

the provisions of subsection 26(2) do not apply and all such earnings shall be deducted from the benefit paid for that week."

(3) Subsections (1) and (2) shall come into force six months after the day this Act is assented to.

CANADA LABOUR CODE

"R.S., c. L-1;
CANADA
LABOUR
CODE

23. (1) All that portion of subsection 59.2(1) of the *Canada Labour Code* following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"is entitled to and shall be granted maternity leave consisting of a period

(d) not exceeding

(i) seventeen weeks, if confinement occurs on or before the date specified in the certificate referred to in paragraph (c), or

(ii) the aggregate of seventeen weeks and an additional period equal to the period between the date specified in the certificate referred to in paragraph (c) and the actual date of confinement, if confinement occurs after the date specified in the certificate,

(e) beginning no earlier than eleven weeks preceding the date specified in the certificate referred to in paragraph (c), and

(f) ending no later than seventeen weeks following the actual date of confinement."

(2) Subsections 59.2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Every employee who does not submit an application in accordance with paragraph (1) (b) but who is other-

une semaine comprise dans la période visée au paragraphe (2), le paragraphe 26(2) ne s'applique pas et cette rémunération doit être déduite des prestations afférentes à cette semaine.»

5

(3) Les paragraphes (1) et (2) entreront en vigueur six mois après la date de la sanction de la présente loi.

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

23. (1) La partie du paragraphe 59.2(1) du *Code canadien du travail* suivant l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"S.R., c. L-1
CODE
CANADIEN
DU TRAVAIL

«a droit à un congé de maternité

d) ne dépassant pas

(i) dix-sept semaines, si l'accouchement survient avant la date mentionnée dans le certificat visé à l'alinéa c) ou à cette date, ou,

(ii) outre les dix-sept semaines, la période s'écoulant entre la date mentionnée dans le certificat visé à l'alinéa c) et la date effective de l'accouchement, si celui-ci survient après la date mentionnée dans le certificat,

25

e) commençant au plus tôt onze semaines avant la date mentionnée dans le certificat visé à l'alinéa c), et

f) se terminant au plus tard dix-sept semaines après la date effective de l'accouchement.»

(2) Les paragraphes 59.2(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) L'employée ayant droit au congé de maternité prévu au paragraphe (1) qui ne présente pas de demande en con-

35 Congé
spécial
afférent à la
grossesse

Special leave
related to
pregnancy

wise entitled to maternity leave under subsection (1) is, subject to subsection (3), entitled to and shall be granted leave consisting of

(a) any period or periods that are within the eleven weeks immediately preceding the date specified in the certificate provided to her employer under paragraph (1)(c) and in respect of which she provides her employer with a certificate of a qualified medical practitioner certifying that throughout such period or periods she was incapable of performing the normal duties of her employment by reason of a medical condition that was not expected by the medical practitioner and that is directly attributable to her pregnancy, and

(b) a further period of a duration such that, when added to the period of leave granted under paragraph (a), it produces a total period that equals the maximum period provided under subparagraph (1)(d)(i) or (ii), as the case may be,

but where leave has not been granted under paragraphs (a) and (b), the employee is, subject to subsection (3), entitled to and shall be granted leave consisting of a period that equals the maximum period provided under subparagraph (1)(d)(i) or (ii), as the case may be.

Limitation

(3) Notwithstanding anything in subsection (2), every period of leave granted to an employee thereunder shall end no later than seventeen weeks following the actual date of her confinement."

(4) Subsections (1) to (3) shall come into force six months after the day this Act is assented to.

R.S., c. W-5;
WAR
VETERANS
ALLOWANCE
ACT 1974-75,
c. 8, s. 3(7)

24. (1) Paragraph 2(3)(a) of the *War Veterans Allowance Act* is repealed and the following substituted therefor:

formité de l'alinéa (1)b) a droit, sous réserve du paragraphe (3), de prendre

a) des congés au cours des onze semaines précédant la date présumée de l'accouchement spécifiée dans le certificat fourni à son employeur en vertu de l'alinéa (1)c), si elle lui remet un certificat médical attestant son incapacité de travail pendant toute cette période en raison d'un état de santé directement attribuable à sa grossesse que le médecin ne prévoyait pas, et

b) des congés qui, outre ceux consentis conformément à l'alinéa a), ne dépassent pas le maximum prévu aux sous-alinéas (1)d)(i) ou (ii),

toutefois l'employée qui n'a pas bénéficié des congés prévus aux alinéas a) et b) a droit, sous réserve du paragraphe (3), à des congés ne dépassant pas le maximum prévu aux sous-alinéas (1)d)(i) ou (ii).

(3) Les congés accordés à une employée conformément au paragraphe (2) doivent, nonobstant ce paragraphe, se terminer au plus tard la dix-septième semaine suivant la date effective de son accouchement.

(4) Les paragraphes (1) à (3) entrent en vigueur six mois après la date de la sanction de la présente loi.

Restriction

24. (1) L'alinéa 2(3)a) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. W-5;
LOI SUR LES
ALLOCATIONS
AUX ANCIENS
COMBATTANTS
1974-75, c. 8,
par. 3(7)

“(a) a veteran who establishes to the satisfaction of the District Authority that he has been residing with a person of the opposite sex and has been publicly representing that person as his spouse for a period of not less than 5

(i) three years, where he is prohibited from marrying that person by reason of a previous marriage 10 either of that person or of himself, or

(ii) one year, where neither he nor that person is prohibited from marrying the other, 15

shall be deemed to be married to that person;”

1974-75, c. 8,
s. 3(7)

(2) Paragraph 2(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

“(c) a woman, who establishes to the satisfaction of the Board that she was residing with a veteran of the opposite sex and was publicly represented by that veteran as his spouse for a period 25 immediately prior to his death of not less than

(i) three years, where she was prohibited from marrying that veteran by reason of a previous marriage 30 either of that veteran or of herself, or

(ii) one year, where neither she nor that veteran was prohibited from marrying the other, 35

shall, if the Board so directs, be deemed to be the widow of that veteran.”.

«a) l'ancien combattant qui établit, à la satisfaction de l'autorité régionale, avoir publiquement présenté la personne de sexe opposé avec laquelle il a résidé comme son conjoint pendant 5 au moins

(i) trois ans, en cas d'impossibilité pour eux de se marier par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre, ou 10

(ii) un an, en cas de possibilité pour eux de se marier, est réputé être son conjoint;»

(2) l'alinéa 2(3)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15 1974-75, c. 8,
par. 3(7)

«c) la femme qui établit, à la satisfaction de la Commission, avoir été publiquement présentée par l'ancien combattant avec qui elle résidait comme son conjoint pendant une 20 période précédant le décès de ce dernier d'au moins

(i) trois ans, en cas d'impossibilité pour eux de se marier par suite de l'existence d'un mariage antérieur 25 de l'un ou de l'autre, ou

(ii) un an, en cas de possibilité pour eux de se marier,

est réputée, sur directive à cet effet de la Commission, être la veuve de 30 cet ancien combattant.»

